LOEB CLASSICAL LIBRARY

ARISTOTLE
XIX
NICOMACHEAN ETHICS

Translated by
H. RACKHAM

Complete list of Loeb titles can be found at the end of each volume

ARISTOTLE, great Greek philosopher, researcher, reasoner, and writer, born at Stagirus in 384 B.C., was a son of a medical doctor Nicomachus and Phaestis. He studied under Plato at Athens and taught there 367–347; spent three years at the court of a former pupil Hermeias in Asia Minor and married Pythias a relation of his; after some time at Mitylene, in 343–2 he was appointed by King Philip of Macedon to be tutor of his teen-aged son Alexander, and had other pupils. After Philip's death in 336, Aristotle became head of his own school (of 'Peripatetics'), the Lyceum at Athens. Because of anti-Macedonian feeling there after Alexander's death in 323, he withdrew to Chalcis in Euboea and died there in 322.

Nearly all the works he prepared for publication are lost, the priceless ones extant being lecture-materials, notes, and memoranda (some are spurious).

I *Practical.* Nicomachean Ethics; Great

Continued on back flap

30/-
£1.50
NET

THE LOEB CLASSICAL LIBRARY

FOUNDED BY JAMES LOEB, LL.D

EDITED BY

E. H. WARMINGTON, M.A., F.R.HIST.SOC.

FORMER EDITORS

†T. E. PAGE, C.H., LITT.D. †E. CAPPS, PH.D., LL.D

†W. H. D ROUSE, LITT.D. L. A. POST, L.H.D.

ARISTOTLE

XIX

THE NICOMACHEAN ETHICS

ARISTOTLE

IN TWENTY-THREE VOLUMES

XIX

THE NICOMACHEAN ETHICS

WITH AN ENGLISH TRANSLATION BY

H. RACKHAM, M.A.

FELLOW OF CHRIST'S COLLEGE, CAMBRIDGE

LONDON

WILLIAM HEINEMANN LTD

CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS

HARVARD UNIVERSITY PRESS

MCMLXVIII

First printed 1926
New and revised edition 1934
Reprinted 1939, 1945, 1947, 1956, 1962, 1968

Printed in Great Britain

CONTENTS

	PAGE
PREFACE	vii
LIST OF ARISTOTLE'S WORKS	ix
INTRODUCTION	xiii
BOOK I	2
BOOK II	70
BOOK III	116
BOOK IV	188
BOOK V	252
BOOK VI	324
BOOK VII	374
BOOK VIII	450
BOOK IX	516
BOOK X	576
INDEX	645

In the first place he is the hardest author by far I ever meddled with. Then he has a dry conciseness that makes one imagine one is perusing a table of contents rather than a book ; it tastes for all the world like chopped hay, or rather like chopped logic ; for he has a violent affection to that art, being in some sort his own invention ; so that he often loses himself in little trifling distinctions and verbal niceties, and what is worse, leaves you to extricate yourself as you can. Thirdly, he has suffered vastly by his transcribers, as all authors of great brevity necessarily must. Fourthly and lastly, he has abundance of fine, uncommon things, which make him well worth the pains he gives one. You see what you have to expect.

THOMAS GRAY'S *Letters.*

PREFACE TO SECOND EDITION

This book was first published in 1926. In the second edition some corrections have been made in the translation, and a few alterations and additions elsewhere.

I may be allowed to record that my text has received unexpected support from the theory of *clausulae* in Greek prose set out by W. H. Shewring in the *Classical Quarterly*, xxv. 12. Besides more oratorical writings, Aristotle's *Ethics* comes under Mr Shewring's purview, and he tabulates the forms of sentence-endings most frequently used in it (employing the *textus receptus*). An application of Mr Shewring's rules to my text (see *Classical Quarterly*, xxv. 211) shows that all but one or two of my conjectural emendations conform to these rules, and substitute either a good *clausula* for a bad one or one good one for another, although I was thinking not of rhythm but solely of grammar, sense and style. An examination of the places where I have accepted the conjectures of others or preferred one MS. reading to another gives similarly satisfactory results.

I find it necessary to explain that the translation was designed to serve as an assistance to readers of the Greek ; it is therefore as interpretative as I was able to make it without its becoming a mere para-

phrase. Had I been working for those desirous of studying Aristotle without reading Greek, my method would have been different: I should have aimed at an entirely non-committal version, reproducing the Greek as closely as possible, keeping the abbreviations, omissions, ambiguities and obscurities that seem to be observable in some of its sentences, and so providing an English text to accompany the study of the valuable commentaries on the treatise that are available.

H. R.

15*th December* 1933.

THE TRADITIONAL ORDER of the works of Aristotle as they appear since the edition of Immanuel Bekker (Berlin, 1831), and their division into volumes in this edition.

		PAGES
I.	The Categories (*Κατηγορίαι*)	1-15
	On Interpretation (*Περὶ ἑρμηνείας*)	16-24
	Prior Analytics, Books I-II (*Ἀναλυτικὰ πρότερα*)	24-70
II.	Posterior Analytics, Books I-II (*Ἀναλυτικὰ ὕστερα*)	71-100
	Topica, Books I-VIII (*Τοπικά*)	100-164
III.	On Sophistical Refutations (*Περὶ σοφιστικῶν ἐλέγχων*)	164-184
	(The foregoing corpus of six logical treatises is known also as the *Organon*).	
	(*For pages 184-313 see volumes IV-VI.*)	
	On Coming-to-be and Passing-away (*Περὶ γενέσεως καὶ φθορᾶς*)	314-338
	On the Cosmos (*Περὶ κόσμου*)	391-401
IV.	Physics, Books I-IV (*Φυσική*)	184-224
V.	Physics, Books V-VIII (*Φυσική*)	224-267
VI.	On the Heavens, Books I-IV (*Περὶ οὐρανοῦ*)	268-313
	(*For pages 314-338 see volume III.*)	
VII.	Meteorologica, Books I-IV (*Μετεωρολογικά*)	338-390
	(*For pages 391-401 see volume III.*)	

	PAGES
VIII. On the Soul, Books I-III (*Περὶ ψυχῆς*)	402-435
Parva naturalia:	
On Sense and Sensible Objects (*Περὶ αἰσθήσεως*)	436-449
On Memory and Recollection (*Περὶ μνημῆς καὶ ἀναμνήσεως*)	449-453
On Sleep and Waking (*Περὶ ὕπνου καὶ ἐγρηγόρσεως*)	453-458
On Dreams (*Περὶ ἐνυπνίων*)	458-462
On Prophecy in Sleep (*Περὶ τῆς καθ' ὕπνον μαντικῆς*)	462-464
On Length and Shortness of Life (*Περὶ μακροβιότητος καὶ βραχυβιότητος*)	464-467
On Youth and Old Age. On Life and Death (*Περὶ νεότητος καὶ γήρως. Περὶ ζωῆς καὶ θανάτου*)	467-470
On Respiration (*Περὶ ἀναπνοῆς*)	470-480
On Breath (*Περὶ πνεύματος*)	481-486
IX. Historia Animalium, Books I-III (*Περὶ τὰ ζῷα ἱστορίαι*)	486-523
X. Historia Animalium, Books IV-VI (*Περὶ τὰ ζῷα ἱστορίαι*)	523-581
XI. Historia Animalium, Books VII-X (*Περὶ τά ζῷα ἱστορίαι*)	581-639
XII. Parts of Animals, Books I-IV (*Περὶ ζῴων μορίων*)	639-697
On Movement of Animals (*Περὶ ζῴων κινήσεως*)	698-704
Progression of Animals (*Περὶ πορείας ζῴων*)	704-714
XIII. Generation of Animals, Books I-V (*Περὶ ζῴων γενέσεως*)	715-789
XIV. Minor Works:	
On Colours (*Περὶ χρωμάτων*)	791-799
On Things Heard (*Περὶ ἀκουστῶν*)	800-804
Physiognomics (*Φυσιογνωμονικά*)	805-814
On Plants, Books I-II (*Περὶ φυτῶν*)	815-830

		PAGES
	On Marvellous Things Heard (*Περὶ θαυμασίων ἀκουσμάτων*) . .	830-847
	Mechanical Problems (*Μηχανικά*) .	847-858
	(*For pages 849-930 see volume XV.*)	
	(*For pages 930-967 see volume XVI.*)	
	On Invisible Lines (*Περὶ ἀτόμων γραμμῶν*)	968-972
	The Situations and Names of Winds (*Ἀνέμων θέσεις καὶ προσηγορίαι*) .	973
	On Melissus, Xenophanes and Gorgias (*Περὶ Μελίσσου, Περὶ Ξενοφάνους, Περὶ Γοργίου*) . . .	974-980
XV.	Problems, Books I-XXI (*Προβλήματα*)	859-930
XVI.	Problems, Books XXII-XXXVIII (*Προβλήματα*)	930-967
	(*For pages 968-980 see volume XIV.*)	
	Rhetoric to Alexander (*Ῥητορικὴ πρὸς Ἀλέξανδρον*)	1420-1447
XVII.	Metaphysics, Books I-IX (*Τὰ μετὰ τὰ φυσικά*)	980-1052
XVIII.	Metaphysics, Books X-XIV (*Τὰ μετὰ τὰ φυσικά*)	1052-1093
	Oeconomica, Books I-III (*Οἰκονομικά*) .	1343-1353
	Magna Moralia, Books I-II (*Ἠθικὰ μεγάλα*)	1181-1213
XIX.	Nicomachean Ethics, Books I-X (*Ἠθικὰ Νικομάχεια*)	1094-1181
	(*For pages 1181-1213 see volume XVIII.*)	
XX.	Athenian Constitution (*Ἀθηναίων πολιτεία*)	—
	Eudemian Ethics, Books I-VIII (*Ἠθικὰ Εὐδήμεια*)	1214-1249
	On Virtues and Vices (*Περὶ ἀρετῶν καὶ κακιῶν*)	1249-1251
XXI.	Politics, Books I-VIII (*Πολιτικά*) .	1252-1342

PAGES

(*For pages 1343-1353 see volume XVIII.*)

XXII. " Art " of Rhetoric (*Τέχνη ῥητορική*) . 1354-1420

(*For pages 1420-1447 see volume XVI.*)

XXIII. Poetics (*Περὶ ποιητικῆς*) . . . 1447-1462

[Longinus], On the Sublime

[Demetrius], On Style

INTRODUCTION

Life of Aristotle

Aristotle's life is known to us in some detail from various sources, the chief being the *Lives of the Philosophers* by Diogenes of Laerte. He was born in 384 B.C. at Stageirus on the Gulf of the Strymon, and though he lived half his life at Athens he remained a citizen of that little colony in the North. His father was an hereditary member of the medical profession, and physician to King Amyntas II. of Macedon. At the age of seventeen Aristotle went for higher education to Athens. There this 'young son of a doctor from the colonies' became a pupil of Plato; and he was a member of the Academy for twenty years, till the founder's death. Plato called him 'the mind of the School.' Aristotle's debt to his master was very great; although in natural science he went far beyond him—his interest in biology he may have inherited from his father,—in philosophy he built on Plato's foundations. He assumes in his readers a knowledge of Plato's writings; and if he only mentions him to differ from

him, the spirit in which he differs can be seen in a well-known passage in the *Ethics*.[a]

When Speusippus succeeded Plato as head of the Academy, Aristotle left Athens. For three years he lived with his friend and former fellow-student, Hermeias, once a slave, then a banker, and now 'tyrant' of Atarneus and Assos in Mysia; whose niece he married. Hermeias falling into the hands of the Persians, Aristotle took refuge in the neighbouring island of Lesbos, but was afterwards invited by King Philip to return to Macedon and undertake the education of the crown-prince, now thirteen years old. According to Plutarch, Alexander revered his tutor no less than his father, declaring (in Aristotelian phrase) that 'to the one he owed life, to the other the good life.' Aristotle's influence may be traced in the conqueror's respect for Greece and his love of Hellenic culture, though not in his design to fuse Greek and barbarian as equals under his empire. Both Philip and Alexander supplied the philosopher with endowment; and Alexander placed the hunters, fowlers, fishermen, and stock-keepers of the empire under his orders to assist his zoological studies, though it must be said that Aristotle's works show little acquaintance with the fauna of the East.

Alexander became regent of Macedon at the age of sixteen, when Philip was making war on Byzan-

[a] 1. vi. 1. The sentence, itself copied from Plato, became proverbial, and in the form *Amicus Plato sed magis amica* (or *sed maior*) *veritas* floated down the ages to Don Quixote, Mr. Shandy and Mr. Micawber. Bacon misrepresented the position when he wrote 'Aristotle, as though he had been of the race of the Ottomans, thought he could not reign except the first thing he did he killed all his brethren.'

tium. Stageirus had been destroyed by Philip in the Olynthian war, but Aristotle had been permitted to restore it, and there he now retired. But when Alexander succeeded to his father's throne in 336 B.C., Aristotle again settled at Athens. He now definitely broke away from the Academy, of which Xenocrates had become head, and set up as a teacher in the Lyceum. This was a precinct with colonnades and shrines, sacred to Apollo and the Muses, just outside the city ; its walks, in which the master taught his pupils, gave the new school its name of Peripatetic. Here he instituted a sort of collegiate life, besides forming a large library and a museum of natural history.

This fourth and culminating period of Aristotle's life, his professorship at Athens, lasted twelve years. In 322 B.C. the sudden death of Alexander was followed by a Greek revolt, in which Athens took the lead. Aristotle, an alien, a protégé of the court, a friend of the viceroy Antipater, and a critic of democracy, was marked out to be a victim of anti-Macedonian feeling. The attack, like that against Socrates before, took the form of a prosecution for impiety. Declaring that he would not let Athens 'sin twice against philosophy,' Aristotle withdrew to the Macedonian stronghold of Chalcis, where he had property ; and there within a year he died. His will, preserved by Diogenes, names Antipater as chief executor, and makes minute provision for his family and his slaves, some of whom are to be rewarded with freedom.

Aristotle's Works

Aristotle's writings fell into two groups. One consisted of more or less popular works [a] on philosophical subjects, many of them in dialogue form, which were published (ἐκδεδομένοι λόγοι); the other of scientific treatises (ἀκροατικοὶ λόγοι), recording for his students his oral teaching, and kept in the library of the school. The former group is entirely lost, unless the treatise on the Constitution of Athens, rediscovered in 1890, be held to belong to it; but it is to these books that Cicero and Quintilian must be referring when they speak of the charm and flow of Aristotle's style, since those qualities are for the most part not to be found in his extant works. These are not books at all; each is a collection of separate discourses on different parts of some subject, loosely put together to form a treatise on the whole. The transitional passages, summing up what has been said or outlining what is to come, are often inaccurate, and some of the cross references are hard to trace. The style is uneven; some chapters may consist of little more than outlines of the argument, in others it is completely but baldly set out; while other passages again are written in a copious and even eloquent form. Cicero [b] refers to Aristotle's writings as *commentarii*, notes; and their nature is best explained by supposing that they are drafts of his courses of lectures, put together by himself or more

[a] These are doubtless to be reckoned among the ἐξωτερικοὶ λόγοι referred to in Aristotle's extant works, though that term seems to include the discourses of other philosophers as well. See note on I. xiii. 9.

[b] *De finibus* V. 12.

probably by his pupils to form treatises on the various departments of philosophy and science, and preserved in his school as an encyclopaedia for the use of students. Not only the style but occasional illustrations and allusions suggest the lecturer; indeed, they enabled Henry Jackson, in an entertaining paper,[a] to reconstruct for us Aristotle's lecture-room, with its pupils, furniture and apparatus, and even the busts and pictures that adorned it.

His ethical Treatises

The Aristotelian Corpus contains three complete treatises on moral science, the *Nicomachean Ethics*, the *Eudemian Ethics*, and the *Magna Moralia*. Nicomachus was Aristotle's son, and is mentioned as a minor in his will; he fell in battle while still young. Eudemus was the pupil who adhered most closely to the master's teaching. They may have been the editors of the works that bear their names; though the early commentator Porphyry speaks of these as 'dedicated to' Nicomachus and Eudemus.[b] In any case, no one questions that the *Nicomachean Ethics* is the authoritative statement of Aristotle's system. The *Eudemian* may perhaps be regarded as an earlier course of lectures, giving his views in a less mature form.[c] The *Great Ethics* is a shorter course, probably

[a] *Journal of Philology*, No. 70.

[b] Cicero *l.c.* says that the *Nicomachean* is attributed to Aristotle himself, but may well be by his son.

[c] Burnet, *Essays and Addresses*, p. 294, thinks that this has now been conclusively proved by Jaeger. The same order of the three treatises is upheld by A. Mansion (*Rev. Néo-Scol. de Philosophie*, 1931), but Stocks in the *Oxford Translation of Aristotle*, vol. ix., argues that the *Eudemian* is the later, and after Aristotle.

compiled by a Peripatetic of the next generation, and based partly on the *Nicomachean* but chiefly on the *Eudemian*.[a]

The Nicomachean-Eudemian Books

A curious problem is raised by the fact that Books V.-VII. of the *Nicomachean Ethics* belong also to the *Eudemian*; or so it is stated in the MSS. of the latter, which omit this part of the treatise and refer the reader to the other work. The natural inference is that Aristotle left only one course of lectures on these portions of the subject. It is true that the amphibious Books fit somewhat loosely into the general argument of the *Nicomachean Ethics*, and it has been held that they really belong to the *Eudemian*, the corresponding parts of the *Nicomachean* having been lost. Recent opinion on the other hand has inclined to assign them to the *Nicomachean*, and to suppose the loss of three Books of the *Eudemian*; some passages in the other *Eudemian* Books seem to point to a different treatment of the topics of the doubtful Books, and so does the handling of these topics in the *Magna Moralia*. But the uncertainty of arguments of this nature is shown by what has been said above about the loose construction of the Aristotelian treatises in general. We have no option but to accept Books V.-VII. as Aristotle's considered doctrine on the topics of which they treat, except in so far as they are modified by other parts of the work.

[a] Von Arnim, *Eudemische Ethik und Metaphysik*, puts the *Great Ethics* first.

Classification of Sciences

Aristotle's conception of Ethics is based on a technicality that he inherits from Plato, the division of Science into Theoretic and Practical. Theoretic Science is prompted by intellectual curiosity, and aims at knowledge for its own sake; Practical Science is pursued for the guidance of life, and seeks knowledge only as a means to action. Theoretic Science studies that part of the universe of things which is unchanging—the Deity, the fixed stars, the fundamental principles of being, the laws of mathematics—together with such mutable things as 'have their source of change within them,' in so far as that change is necessary, and obeys a natural law of growth and decay. Practical Science studies things that 'have their source of change in something else,' that 'can be otherwise'; and it aims at 'devising rules for successful intervention in the course of events, to produce results which but for our intervention would not have come about' (Taylor).

Ethics and Practical Science

Within this latter field, the place of ethical science is partly indicated in the opening chapters of the *Nicomachean Ethics*. The Practical Sciences or Arts are themselves subdivided into the Sciences of making and the Sciences of doing. The former aim at some product or result; of the latter their own exercise is the End. The former, the 'Poietic' or Productive Sciences, include the professions and handicrafts; on

two of the most important of these sciences Aristotle wrote treatises, the *Rhetoric* and the *Poetics*. Those of the latter group, called Practical Sciences in a narrower sense of the term, comprise such arts[a] as dancing, which are pursued for their own sake.

Now there is one supreme Practical Science, the Science of man's Good or Happiness. It is 'practical' both in the wider and the narrower sense; for (*a*) it studies not merely what Happiness is, but how it is to be achieved, and (*b*) Happiness is not a product of action, but itself consists in activity of a certain sort: it is a mode of life. This master-science includes within itself, or controls for its own uses, all the other and special Practical Sciences, both those that do things and those that make things; for all the arts, crafts, professions, and studies aim in some subsidiary or departmental way at the welfare of man.

Ethics a Department of Politiké

But man, in Aristotle's zoology, is the political animal; the human race is a gregarious species that lives in communities designed for the sake not of life alone but of the good life—the communities which, in their highest form then known, the Greeks entitled Cities. This supreme Practical Science therefore, the Science of human affairs (*N.E.* x. ix. 22), is styled in the introductory chapters of the work the Science of Politics; for if man's Happiness is a certain mode of life, his mode of life is shaped for him by his

[a] It must be noted, however, that in Bk. VI. c. iv. the term 'art' or craft is confined to the former group, the Productive Sciences.

social environment, by the laws, customs and institutions of the community to which he belongs. A social being can only achieve his good in society, and in a society rightly organized for his welfare. The Science of Politics therefore has to discover, first, in what mode of life man's happiness consists, next, by what form of government and social institutions that mode of life can be secured for him. The first question is to be decided by a study of man's *êthos* or character; this occupies the *Nicomachean Ethics*. The second requires an investigation of the right constitution of the State; this is carried out in the *Politics*, which purports to be a sequel to the *Ethics*, or the second half of a single treatise, although it bears the title which in the introduction has been given to the subject as a whole.

The Nicomachean Ethics: Outline of Contents

A brief outline of the contents of the *Ethics* will show it to be, like most of Aristotle's extant works, a compilation of several separate *logoi* or discourses, somewhat loosely worked up into a complete treatise.

Book I. defines the subject as the study of human welfare or Happiness, which is the supreme End or aim of conduct. This is found to consist in the active exercise of the various excellences or virtues of man's nature, or rather of the highest one among them. A review of the Virtues is led up to by a brief excursus on Psychology (I. xiii.); the human Soul is shown to include two parts beside the purely animal vital faculties: these are the Rational Intellect and the Character, which experiences the

passions and appetites, but which is capable of obedience to reason. The human virtues thus fall into two classes, Intellectual and Moral.

Book II. defines Moral Virtue as a certain 'habit' or state of the will; it is a fixed disposition to observe the mean—to feel or do not too much and not too little—in the various departments of conduct. A list (c. vii.) of the separate Moral Virtues, and of the Vices of excess and defect corresponding to each, serves as a table of contents to Books III. and IV., in which each of the Virtues and graces of character is examined in detail, and shown to be a form of moderation in conduct. This detailed treatment of the Virtues is prefaced (III. i.-v.) by an excursus on the Freedom of the Will; it is ascertained what constitutes a voluntary act, for which the agent is morally responsible.

So far the treatise hangs together well enough. But the three following books, the ones which belong also to the *Eudemian Ethics*, are more disconnected. Book V. consists of an independent essay on Justice, which clearly could not be omitted in a review of the Moral Virtues, but which was not included in the list of Book II. c. vii., and which is with difficulty accommodated to the formula of the Mean.

Book VI. passes to the Intellectual Virtues. Here the fullest treatment is given to Prudence or Practical Wisdom, which as determining the Mean supplies an essential factor to the Moral Virtues. The higher mental excellence of Theoretic or Speculative Wisdom is more scantily described, and is not explicitly shown to be the highest of the Virtues, as the general argument of the treatise requires.

Book VII. is a disconnected appendix to the section

on Moral Virtue. It deals with Weakness of Will, as a state of character intermediate between the virtue of Temperance and the vice of Profligacy. The subject is treated without reference to the related passages, those on Voluntariness and on Temperance as a virtue lying between two vices, in Book III. Failure of will being due to the temptation of pleasure, Book VII. ends with an excursus on Pleasure, refuting the view that it is essentially evil, and defining it as the 'unimpeded activity' of a natural faculty.

Books VIII. and IX., a fifth of the whole work, form an essay on Friendship (Friendliness or Amiability having figured in Book II. c. vii. and Book IV. c. vi. as one of the minor graces of character). The term is extended to include the mutual regard accompanying any social relationship. This section of the treatise serves to correct the mainly egoistic or self-regarding nature of the remainder; it is related to the general theme by showing both that friends are a necessary means to some virtuous activities, and that friendship forms a part of the End, since it enlarges the life of the individual by his sympathetic consciousness of the virtuous activities of his friends.

Book X. begins with a second and unconnected excursus on Pleasure; this is now more accurately analysed as a concomitant and completion of activity, thus being brought into relation (though by no means clearly) with the End.

Then follows the conclusion of the whole argument: as Speculative Wisdom is the highest of the Virtues, Happiness *ex definitione* consists in the activity in which it is manifested, and this activity is *Theoria*, the

disinterested contemplation of truth. Of this activity man is capable in virtue of something divine in his nature; and in the brief periods when he can attain to it he approximates to the life of the Deity. Because of his humanity, he must also engage in the life of moral action among his fellow-men; but this affords Happiness only in a secondary degree. Thought is the highest form of Action; and man's End and aim is to rise as often and as long as he can to the activity of Thought. We may infer that it is the business of Politics (though this is nowhere stated) so to organize the State that as many of the citizens as possible may be fitted by nature and education, and enabled by circumstances, to attain this End.

Aristotle's ethical Method

That Ethics differs from pure Science in introducing the consideration of values, or in studying what ought to be and not merely what is, will be admitted. How far this difference is adequately conveyed by Aristotle's conception of a Practical Science, and whether that conception is entirely free from confusion of thought, this is not the place to enquire. It may however be pointed out that this conception of the subject has a great influence on the method of its investigation. Ethics, Aristotle holds, dealing as it does with the contingent, with 'things which may be otherwise,' is not an exact science. Its conclusions will have only a general and not a universal validity; for its reasonings cannot achieve rigid demonstration. He insists more than once that the method of Ethics is inductive, and his actual procedure consists

largely in an appeal to common sense ; his favourite mode of approach is to propound the chief opinions current among philosophers and men in general on the topics in hand, to ascertain the degree in which they are inconsistent with one another, to prune away this inconsistent fringe, and to leave standing that residuum of truth which is found to be common to the opinions examined ; and he constantly tests his results by the general moral judgement of his age and country, as evidenced by proverbs and quotations, by the forms of language, and by the accepted terms of praise and censure. The work is addressed to the educated layman, and not to professed philosophers only ; it is not ostensibly based on the fundamental principles of Aristotle's philosophy—for example, at the end of Book I. he is content with the crude psychology of the Academy, and ignores the more scientific teaching of his own *De anima* : and considerable parts of the treatise, such as chapters x. and xi. of the same Book, are popular in form and inconclusive in result.

But it would be wrong to imply either that his work consisted simply in reducing to a system the common moral code of his age and race, or that he regarded his results as merely tentative. The salient points and main conclusions of his argument—the formal definition of Happiness, the quasi-mathematical analysis of Moral Virtue as an observance of the Mean, the identification of that highest activity in which Happiness by definition consists with the exercise of pure thought—are undoubtedly put forward as truths of absolute validity ; and the trains of reasoning by which they are led up to are largely *a priori*. Nor is Aristotle's Ethic in reality detached

from his general system of philosophy. To mention important instances, the content of *Theoria* or the contemplative activity, the nature of the divine life to which that activity approximates, and the relation of man to the Deity which that approximation involves, are all matters which bring morals into relation with metaphysics, and upon which his views can only be fully discovered by the study of his other writings. And the general procedure of this treatise is not unaffected by the technicalities of his scientific thought. In particular, the whole texture is coloured by the philosopher's teleological view of nature and of life. It is this that prompts him to base his theory of human conduct on the conception of the *Telos* or End ; and the various implications of that conception, related but distinguishable yet not distinguished, do much to guide him to his conclusions. *Telos* means not only nor primarily aim or purpose, but completion or perfection : the aim of a living organism, the final cause of its being, is to realize the potentiality of its nature, to grow into a perfect specimen of its species. Hence comes the assumption that not only can conduct or purposive action be centred on a single aim, from which the entire ethical system can be deduced, but also that this aim consists in the full development and exercise in action of man's natural faculties. But again *Telos* also connotes End in the sense of ultimate point, the last term of a series, the summit and crown of a process. Hence the tendency to think of the End not as a sum of Goods, but as one Good which is the Best. Man's welfare thus is ultimately found to consist, not in the employment of all his faculties in due proportion, but only in the activity of the highest

faculty, the 'theoretic' intellect. Not that the lower activities can be dispensed with; for the philosopher is a man, and must live in the world of men, exercising the Moral Virtues, and the intellectual excellence of Prudence or Practical Wisdom which the Moral Virtues involve. But, strictly speaking, the Life of Action has no absolute value; it is not a part of, but only a means to, the End, which is the Life of Thought.

Yet in the section of the *Ethics* devoted to the Moral Virtues they are described with an enthusiasm that seems to invest them with a substantive value of their own; and this especially where the formula of the mean is felt to be inadequate, and is supplemented by the proviso that virtuous actions, to spring from a true habit of virtue, must be done τοῦ καλοῦ ἕνεκα, for the sake of the moral beauty and rightness of the act itself; as if moral conduct were not merely a means or an indispensable pre-requisite, but a constituent part, of the Good Life. And the same is true of some places in the essay of Friendship, which is clearly felt not only to facilitate, but to augment and to enhance, the attainment of the End by the individual.

There is here an ambiguity in Aristotle's ethical doctrine which is nowhere cleared up.

Among all the relics of Greek antiquity, Aristotle's *Ethics* is one of those that retain their interest most freshly. To many readers, new to this kind of study, its application of rigorous logical analysis to the problem of conduct comes as a revelation.[a] It is

[a] Henry Jackson wrote (*Memoir*, p. 158): 'It is an *aperient* book, if I may use the phrase. I have never forgotten the effect it produced on me when I was an undergraduate.'

true that a moral system which so exalts the life of the intellect is in many ways alien to modern thought and practice; but in so far as Aristotle's End can be interpreted less exclusively, and taken to include complete self-development and self-expression, the full realization in healthy activity of all the potentialities of human nature, his teaching has not lost its appeal. His review of the virtues and graces of character that the Greeks admired stands in such striking contrast with Christian Ethics that this section of the work is a document of primary importance for the student of the Pagan world. But it has more than a historic value. Both in its likeness and in its difference it is a touchstone for that modern idea of a gentleman, which supplies or used to supply an important part of the English race with its working religion.

Text

The text of this edition of the *Nicomachean Ethics* is based on that of Bekker (1831), the foundation of all subsequent work on Aristotle. I have however revised Bekker's text with the aid of the editions of Susemihl (1880), Bywater (1891), and Apelt (1902), and the published notes of other scholars. In occasionally preferring other readings or conjectures to those accepted by Bekker,[a] I have been partly guided by the assumptions that Aristotle was, with certain fairly well-defined qualifications, a thinker and writer of extreme precision, and that his text has undergone, in the MS. tradition, at least an average

[a] I have published notes on some of these places in the *Classical Review*, xxxix. 157, xl. 189, xlii. 6, and in the *Classical Quarterly*, xxiii. 37.

amount of corruption of the usual kinds: among others, the replacement of a word by another occurring in or suggested by the context (see H. Richards, *Aristotelica*, p. 74), and the misplacement of a clause omitted in its proper position and inserted a little lower down. On the other hand I have ignored such far-reaching reconstructions, based on theories of 'duplicate passages' and the 'dislocation' of whole paragraphs, as have been attempted by Cook Wilson and by Henry Jackson; the very nature of Aristotle's writings, as described above, seems to preclude the attainment of trustworthy results on these lines.

Where I have departed from Bekker (except in trifles), I have given the rejected reading in the footnotes. These also contain a selection of such MS. variants and conjectural emendations as seem to be of interest for sense or style; but they make no attempt to give a complete view of the state of the MSS.

MSS.

A valuable examination of the chief sources for the text is made in Bywater's *Contributions to the Textual Criticism of Aristotle's Nicomachean Ethics* (1892), and other information will be found in Susemihl's preface.

Bekker bases his text on the following six MSS.:

K^b	Laurentianus lxxxi. 11:	10th c.
L^b	Parisiensis 1854:	12th c.
M^b	Marcianus 213:	about 14th c.
O^b	Riccardianus 46:	,, ,, ,,
H^a	Marcianus 214:	,, ,, ,,
N^b	Marcianus Append. iv. 53:	,, ,, ,,

Of these the oldest, K^b, is the best; and though not without many ordinary errors, it is comparatively free from emendation. The next oldest, L^b, is not quite so good, but its variants must be weighed on their merits. The four more recent MSS. are of little value. H^a and N^b are usually ignored by Bekker, as their unique readings are idle variants or corruptions. M^b and O^b are rather better, but their variants when not worthless are mostly due to emendation. In the present edition these four MSS. are only quoted when preferred to both K^b and L^b.

Other MSS. have been collated by other scholars, but none has any authority; now and then their readings are preferable on their merits, and a few of these have been quoted here from Susemihl.

Another witness, ranking in importance next to the two best MSS., is the thirteenth-century Latin translation (Γ) attributed to William of Moerbeke, which is the basis of the commentary of St. Thomas Aquinas. This version follows the Greek as closely as Latin idiom permits, and is almost equivalent to another Greek MS.; it occasionally shows an independent tradition of the text.

Some textual value attaches to the commentary of Aspasius (Asp.), second century A.D. (edited by Heylbut 1889), but only where we can be sure that he is quoting and not merely paraphrasing Aristotle, and that his quotations have not been assimilated by copyists to their MSS. of Aristotle. His text differed little from our MSS., and constantly confirms the antiquity of their questionable readings; it generally supports K^b, sometimes L^b, and rarely gives a new variant. A similar use can be made

of the commentary of Alexander of Aphrodisias, *c.* 200 A.D.

A few variants of interest have been gleaned by the industry of scholars from the Greek paraphrase of Heliodorus (Hel.), 1367, the Latin translations of Aretinus (Ar.), 1473, Argyropylus, 1473, and Felicianus, 1542, and the Aldine *editio princeps* (Ald.) of the whole of Aristotle, 1495-1498.[a]

Books of Reference

A full bibliography to the *Nicomachean Ethics* will be found in the Teubner edition of Apelt.

Of English commentaries the most recent and most important are those of J. A. Stewart (1892) and J. Burnet (1900). Professor Stewart's two volumes contain an admirable paraphrase of the treatise and an invaluable collection of material for its interpretation and illustration. Professor Burnet's work, though most illuminating, hardly professes to give a complete commentary[b]; it is a stimulating essay in defence of the theses (1) that the *Nicomachean Ethics* is 'a dialectical and not a demonstrative work' throughout, so that Aristotle 'is not committed to all or any of the solutions he gives' of the various questions raised: and (2) that the *Eudemian Ethics* (except the three disputed Books,

[a] An earlier folio edition of the *Ethica ad Nicomachum* is undated. Another edition appeared at Louvain 1513, and the whole of Aristotle edited by Erasmus was published at Bâle 1531.

[b] The index of this book and that of Bywater's text are indispensable supplements, for the *Ethics*, to Bonitz's *Index Aristotelicus* (1870) in vol. v. of the Berlin Aristotle.

which belong to the *Nicomachean*) was written by Eudemus as a record of his master's doctrine to supplement the *Nicomachean*, on which it therefore constitutes 'the most authoritative commentary'; the *Nicomachean* being substantially the work of Aristotle himself, Nicomachus having died too young to write though not perhaps to edit it.[a]

Valuable studies of parts of the treatise are Henry Jackson's edition of Book V. (1879) and L. H. Greenwood's of Book VI. (1909).

Aristotle's Theory of Conduct by Thomas Marshall (1905), though not always correct in details, is a useful presentation of the contents of the *Ethics* for English readers.

Among English translations, that of F. H. Peters, first published in 1881 and several times revised by the author (15th edition 1925), seems to have won recognition as the best. It is marked by terseness and felicity, but appears to me not entirely free from the defect that I have noticed in other versions, a failure to exhibit the logical sequence of the argument. Mr Ross's translation (1925) appeared while my work was in the press, and I have not had the advantage of consulting it.

For Aristotle's philosophy as a whole the reader may be referred to two brilliant little books, A. E. Taylor's *Aristotle* and J. L. Stocks's *Aristotelianism*, to W. D. Ross's *Aristotle* (1923), a masterpiece of compressed exposition, and to T. Case's article 'Aristotle' in the *Encyclopaedia Britannica*, 1911; and for a full treatment with quotations and references,

[a] See further Stocks's Introduction to *Magna Moralia, etc.*, in *Works of Aristotle Translated*, vol. ix. Burnet, however, afterwards changed his views, see p. xiii note *o*.

to Zeller's *Aristotle and the Earlier Peripatetics* (English translation 1897).

The above Introduction was written for the first edition of this book in 1926.

In preparing a new edition I have made a few additions to it and a good many alterations in the text, translation and notes. Some I have discussed in the journals to which references are given in the footnote on p. xxiv above. I have had the advantage of consulting Mr Ross's brief notes in his translation (re-issued 1931).

H. R.

ARISTOTLE'S NICOMACHEAN ETHICS

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ΗΘΙΚΩΝ ΝΙΚΟΜΑΧΕΙΩΝ Α

1 Πᾶσα τέχνη καὶ πᾶσα μέθοδος, ὁμοίως δὲ πρᾶξίς 1094 a
τε καὶ προαίρεσις, ἀγαθοῦ τινὸς ἐφίεσθαι δοκεῖ·
διὸ καλῶς ἀπεφήναντο τἀγαθὸν οὗ πάντ' ἐφίεται.
2 (διαφορὰ δέ τις φαίνεται τῶν τελῶν· τὰ μὲν γάρ
εἰσιν ἐνέργειαι, τὰ δὲ παρ' αὐτὰς ἔργα τινά· ὧν δ' 5
εἰσὶ τέλη τινὰ παρὰ τὰς πράξεις, ἐν τούτοις βελτίω
3 πέφυκε τῶν ἐνεργειῶν τὰ ἔργα.) πολλῶν δὲ πρά-
ξεων οὐσῶν καὶ τεχνῶν καὶ ἐπιστημῶν πολλὰ
γίνεται καὶ τὰ τέλη· ἰατρικῆς μὲν γὰρ ὑγίεια,
ναυπηγικῆς δὲ πλοῖον, στρατηγικῆς δὲ νίκη,
4 οἰκονομικῆς δὲ πλοῦτος. ὅσαι δ' εἰσὶ τῶν τοιούτων 10
ὑπό μίαν τινὰ δύναμιν—καθάπερ ὑπὸ τὴν ἱππικὴν
ἡ χαλινοποιικὴ καὶ ὅσαι ἄλλαι τῶν ἱππικῶν
ὀργάνων εἰσίν, αὕτη δὲ καὶ πᾶσα πολεμικὴ
πρᾶξις ὑπὸ τὴν στρατηγικήν, τὸν αὐτὸν δὲ[1] τρόπον

[1] δὲ Ald. : δὴ.

---

[a] Aristotle gives flute-playing as an instance of an art the practice of which is an end in itself, in contrast with the art of building, the end of which is the house built (*Magna Moralia*, 1211 b 27 ff.).

ARISTOTLE'S NICOMACHEAN ETHICS

BOOK I

Book I. Happiness.

cc. i-iii. Introduction: the nature of the subject.

c. i. Every Practical Science has an End.

1 Every art and every investigation, and likewise every practical pursuit or undertaking, seems to aim at some good: hence it has been well said that the
2 Good is That at which all things aim. (It is true that a certain variety is to be observed among the ends at which the arts and sciences aim: in some cases the activity of practising the art is itself the end,[a] whereas in others the end is some product over and above the mere exercise of the art; and in the arts whose ends are certain things beside the practice of the arts themselves, these products are essentially superior
3 in value to the activities.) But as there are numerous pursuits and arts and sciences, it follows that their ends are correspondingly numerous: for instance, the end of the science of medicine is health, that of the art of shipbuilding a vessel, that of strategy
4 victory, that of domestic economy wealth. Now in cases where several such pursuits are subordinate to some single faculty—as bridle-making and the other trades concerned with horses' harness are subordinate to horsemanship, and this and every other military pursuit to the science of strategy, and

ἄλλαι ὑφ' ἑτέρας—ἐν ἁπάσαις δὴ[1] τὰ τῶν ἀρχι-
τεκτονικῶν τέλη πάντων ἐστὶν αἱρετώτερα τῶν ὑπ' 15
5 αὐτά· τούτων γὰρ χάριν κἀκεῖνα διώκεται. (δια-
φέρει δ' οὐδὲν τὰς ἐνεργείας αὐτὰς εἶναι τὰ τέλη
τῶν πράξεων ἢ παρὰ ταύτας ἄλλο τι, καθάπερ
ἐπὶ τῶν λεχθεισῶν ἐπιστημῶν.)

ii Εἰ δή τι τέλος ἐστὶ τῶν πρακτῶν ὃ δι' αὑτὸ
βουλόμεθα, τἆλλα δὲ διὰ τοῦτο, καὶ μὴ πάντα δι' 20
ἕτερον αἱρούμεθα (πρόεισι γὰρ οὕτω γ' εἰς ἄπειρον,
ὥστ' εἶναι κενὴν καὶ ματαίαν τὴν ὄρεξιν), δῆλον
2 ὡς τοῦτ' ἂν εἴη τἀγαθὸν καὶ τὸ ἄριστον. ἆρ' οὖν
καὶ πρὸς τὸν βίον ἡ γνῶσις αὐτοῦ μεγάλην ἔχει
ῥοπήν, καὶ καθάπερ τοξόται σκοπὸν ἔχοντες,
3 μᾶλλον ἂν τυγχάνοιμεν τοῦ δέοντος; εἰ δ' οὕτω, 25
πειρατέον τύπῳ γε περιλαβεῖν αὐτό τί ποτ' ἐστὶ
4 καὶ τίνος τῶν ἐπιστημῶν ἢ δυνάμεων. δόξειε δ'
ἂν τῆς κυριωτάτης καὶ μάλιστα ἀρχιτεκτονικῆς.
5, 6 τοιαύτη δ' ἡ πολιτικὴ φαίνεται· τίνας γὰρ εἶναι
χρεὼν τῶν ἐπιστημῶν ἐν ταῖς πόλεσι, καὶ ποίας 1094
ἑκάστους μανθάνειν καὶ μέχρι τίνος, αὕτη διατάσ-
σει· ὁρῶμεν δὲ καὶ τὰς ἐντιμοτάτας τῶν δυνάμεων
ὑπὸ ταύτην οὔσας, οἷον στρατηγικὴν οἰκονο-

[1] δὴ ΓM^{b}; δὲ

similarly other arts to different arts again—in all these cases, I say, the ends of the master arts are things more to be desired than all those of the arts subordinate to them; since the latter ends are only
5 pursued for the sake of the former. (And it makes no difference whether the ends of the pursuits are the activities themselves or some other thing beside these, as in the case of the sciences mentioned.)

ii If therefore among the ends at which our actions aim there be one which we wish for its own sake, while we wish the others only for the sake of this, and if we do not choose everything for the sake of something else (which would obviously result in a process *ad infinitum*, so that all desire would be futile and vain), it is clear that this one ultimate End must
2 be the Good, and indeed the Supreme Good. Will not then a knowledge of this Supreme Good be also of great practical importance for the conduct of life? Will it not better enable us to attain what is fitting,
3 like archers having a target to aim at? If this be so, we ought to make an attempt to determine at all events in outline what exactly this Supreme Good is, and of which of the theoretical or practical sciences it is the object.

The ultimate End, which is the Supreme Good, is the End of Political Science.

4 Now it would be agreed that it must be the object of the most authoritative of the sciences—some
5 science which is pre-eminently a master-craft. But
6 such is manifestly the science of Politics; for it is this that ordains which of the sciences are to exist in states, and what branches of knowledge the different classes of the citizens are to learn, and up to what point; and we observe that even the most highly esteemed of the faculties, such as strategy, domestic economy, oratory, are subordinate to the

7 μικὴν ῥητορικήν. χρωμένης δὴ[1] ταύτης ταῖς λοιπαῖς [πρακτικαῖς][2] τῶν ἐπιστημῶν, ἔτι δὲ νομοθετούσης τί δεῖ πράττειν καὶ τίνων ἀπέχεσθαι, τὸ ταύτης τέλος περιέχοι ἂν τὰ τῶν ἄλλων· 8 ὥστε τοῦτ' ἂν εἴη τἀνθρώπινον ἀγαθόν. εἰ γὰρ καὶ ταὐτόν ἐστιν ἑνὶ καὶ πόλει, μεῖζόν γε καὶ τελείοτερον τὸ τῆς πόλεως φαίνεται καὶ λαβεῖν καὶ σῴζειν· ἀγαπητὸν μὲν γὰρ καὶ ἑνὶ μόνῳ, κάλλιον δὲ καὶ θειότερον ἔθνει καὶ πόλεσιν. ἡ μὲν οὖν μέθοδος τούτων ἐφίεται, πολιτική τις οὖσα.

iii Λέγοιτο δ' ἂν ἱκανῶς εἰ κατὰ τὴν ὑποκειμένην ὕλην διασαφηθείη· τὸ γὰρ ἀκριβὲς οὐχ ὁμοίως ἐν ἅπασι τοῖς λόγοις ἐπιζητητέον, ὥσπερ οὐδ' ἐν 2 τοῖς δημιουργουμένοις. τὰ δὲ καλὰ καὶ τὰ δίκαια, περὶ ὧν ἡ πολιτικὴ σκοπεῖται, πολλὴν[3] ἔχει διαφορὰν καὶ πλάνην, ὥστε δοκεῖν νόμῳ μόνον εἶναι, 3 φύσει δὲ μή. τοιαύτην δέ τινα πλάνην ἔχει καὶ τἀγαθά, διὰ τὸ πολλοῖς συμβαίνειν βλάβας ἀπ' αὐτῶν· ἤδη γάρ τινες ἀπώλοντο διὰ πλοῦτον, 4 ἕτεροι δὲ δι' ἀνδρείαν. ἀγαπητὸν οὖν περὶ τοιούτων καὶ ἐκ τοιούτων λέγοντας παχυλῶς καὶ τύπῳ τἀληθὲς ἐνδείκνυσθαι, καὶ περὶ τῶν ὡς ἐπὶ τὸ

[1] δὴ ed.: δὲ. [2] Bywater. [3] πολλὴν Asp.: τοσαύτην.

[a] Or perhaps 'both to ascertain and to secure.'

[b] καλόν is a term of admiration applied to what is correct, especially (1) bodies well shaped and works of art or handicraft well made, and (2) actions well done (see III. vii. 6); it thus means (1) beautiful, (2) morally right. For the analogy between material and moral correctness see II. vi. 9.

7 political science. Inasmuch then as the rest of the sciences are employed by this one, and as it moreover lays down laws as to what people shall do and what things they shall refrain from doing, the end of this science must include the ends of all the others. Therefore, the Good of man must be the
8 end of the science of Politics. For even though it be the case that the Good is the same for the individual and for the state, nevertheless, the good of the state is manifestly a greater and more perfect good, both to attain and to preserve.[a] To secure the good of one person only is better than nothing; but to secure the good of a nation or a state is a nobler and more divine achievement.

This then being its aim, our investigation is in a sense the study of Politics.

iii Now our treatment of this science will be adequate, if it achieves that amount of precision which belongs to its subject matter. The same exactness must not be expected in all departments of philosophy alike, any more than in all the pro-
2 ducts of the arts and crafts. The subjects studied by political science are Moral Nobility[b] and Justice; but these conceptions involve much difference of opinion and uncertainty, so that they are sometimes believed to be mere conventions and to
3 have no real existence in the nature of things. And a similar uncertainty surrounds the conception of the Good, because it frequently occurs that good things have harmful consequences: people have before now been ruined by wealth, and in other cases courage
4 has cost men their lives. We must therefore be content if, in dealing with subjects and starting from premises thus uncertain, we succeed in presenting a

Political Science not an exact Science.

πολὺ καὶ ἐκ τοιούτων λέγοντας τοιαῦτα καὶ συμπεραίνεσθαι. τὸν αὐτὸν δὴ[1] τρόπον καὶ ἀποδέχεσθαι χρεὼν ἕκαστον τῶν λεγομένων· πεπαιδευμένου γάρ ἐστιν ἐπὶ τοσοῦτον τἀκριβὲς ἐπιζητεῖν καθ' ἕκαστον γένος ἐφ' ὅσον ἡ τοῦ πράγματος φύσις ἐπιδέχεται· παραπλήσιον γὰρ φαίνεται μαθηματικοῦ τε πιθανολογοῦντος ἀποδέχεσθαι καὶ ῥητορικὸν ἀποδείξεις ἀπαιτεῖν.

Ἕκαστος δὲ κρίνει καλῶς ἃ γινώσκει, καὶ τούτων ἐστὶν ἀγαθὸς κριτής. καθ' ἕκαστον ἄρα ὁ πεπαιδευμένος, ἁπλῶς δ' ὁ περὶ πᾶν πεπαιδευμένος. διὸ τῆς πολιτικῆς οὐκ ἔστιν οἰκεῖος ἀκροατὴς ὁ νέος· ἄπειρος γὰρ τῶν κατὰ τὸν βίον πράξεων, οἱ λόγοι δ' ἐκ τούτων καὶ περὶ τούτων. ἔτι δὲ τοῖς πάθεσιν ἀκολουθητικὸς ὢν ματαίως ἀκούσεται καὶ ἀνωφελῶς, ἐπειδὴ τὸ τέλος ἐστὶν οὐ γνῶσις ἀλλὰ πρᾶξις. διαφέρει δ' οὐδὲν νέος τὴν ἡλικίαν ἢ τὸ ἦθος νεαρός, οὐ γὰρ παρὰ τὸν χρόνον ἡ ἔλλειψις, ἀλλὰ διὰ τὸ κατὰ πάθος ζῆν καὶ διώκειν ἕκαστα· τοῖς γὰρ τοιούτοις ἀνόνητος ἡ γνῶσις γίνεται, καθάπερ τοῖς ἀκρατέσιν. τοῖς δὲ κατὰ λόγον τὰς ὀρέξεις ποιουμένοις καὶ πράττουσι πολυωφελὲς ἂν εἴη τὸ περὶ τούτων εἰδέναι. καὶ περὶ μὲν ἀκροατοῦ,

[1] δὲ O^b.

---

[a] Quoted in *Troilus and Cressida*, II. ii. 165:

Young men, whom Aristotle thought
Unfit to hear moral philosophy.

[c] The argument is, that even if the young could gain a knowledge of Ethics (which they cannot, because it requires experience of life), they would not use it as a guide to conduct, because they are led by their passions and appetites; and therefore the study is of no value for them, since Ethics,

broad outline of the truth : when our subjects and our premises are merely generalities, it is enough if we arrive at generally valid conclusions. Accordingly we may ask the student also to accept the various views we put forward in the same spirit ; for it is the mark of an educated mind to expect that amount of exactness in each kind which the nature of the particular subject admits. It is equally unreasonable to accept merely probable conclusions from a mathematician and to demand strict demonstration from an orator.

Its study is both impossible and useless for the young and immature.

5 Again, each man judges correctly those matters with which he is acquainted ; it is of these that he is a competent critic. To criticize a particular subject, therefore, a man must have been trained in that subject : to be a good critic generally, he must have had an all-round education. Hence the young are not fit to be students of Political Science.[a] For they have no experience of life and conduct, and it is these that supply the premises and subject matter of this 6 branch of philosophy. And moreover they are led by their feelings ; so that they will study the subject to no purpose or advantage, since the end of this 7 science is not knowledge but action. And it makes no difference whether they are young in years or immature in character : the defect is not a question of time, it is because their life and its various aims are guided by feeling ; for to such persons their knowledge is of no use, any more than it is to persons of defective self-restraint.[b] But Moral Science may be of great value to those who guide their desires and actions by principle.

8 Let so much suffice by way of introduction as to being a practical science, is only pursued for the sake of its practical application.

καὶ πῶς ἀποδεκτέον, καὶ τί προτιθέμεθα, πεφροιμιάσθω τοσαῦτα.

iv Λέγωμεν δ' ἀναλαβόντες, ἐπειδὴ πᾶσα γνῶσις καὶ προαίρεσις ἀγαθοῦ τινὸς ὀρέγεται, τί ἐστιν οὗ λέγομεν τὴν πολιτικὴν ἐφίεσθαι καὶ τί τὸ πάντων 2 ἀκρότατον τῶν πρακτῶν ἀγαθῶν. ὀνόματι μὲν οὖν σχεδὸν ὑπὸ τῶν πλείστων ὁμολογεῖται· τὴν γὰρ εὐδαιμονίαν καὶ οἱ πολλοὶ καὶ οἱ χαρίεντες λέγουσιν, τὸ δ' εὖ ζῆν καὶ τὸ εὖ πράττειν ταὐτὸν ὑπολαμβάνουσι τῷ εὐδαιμονεῖν. περὶ δὲ τῆς εὐδαιμονίας, τί ἐστιν, ἀμφισβητοῦσι, καὶ οὐχ ὁμοίως οἱ πολλοὶ 3 τοῖς σοφοῖς ἀποδιδόασιν. οἱ μὲν γὰρ τῶν ἐναργῶν τι καὶ φανερῶν, οἷον ἡδονὴν ἢ πλοῦτον ἢ τιμήν, ἄλλοι δ' ἄλλο—πολλάκις δὲ καὶ ὁ αὐτὸς ἕτερον, νοσήσας μὲν γὰρ ὑγίειαν, πενόμενος δὲ πλοῦτον. συνειδότες δ' ἑαυτοῖς ἄγνοιαν τοὺς μέγα τι καὶ ὑπὲρ αὐτοὺς λέγοντας θαυμάζουσιν· ἔνιοι δ'[1] ᾠόντο παρὰ τὰ πολλὰ ταῦτα ἀγαθὰ ἄλλο τι καθ' αὑτὸ εἶναι 4 ἀγαθά. ἁπάσας μὲν οὖν ἐξετάζειν τὰς δόξας ματαιότερον ἴσως ἐστίν, ἱκανὸν δὲ τὰς μάλιστα ἐπιπολαζούσας ἢ δοκούσας ἔχειν τινὰ λόγον.

5 Μὴ λανθανέτω δ' ἡμᾶς ὅτι διαφέρουσιν οἱ ἀπὸ

[1] δ' : γὰρ Spengel.

[a] This translation of εὐδαιμονία can hardly be avoided, but it would perhaps be more accurately rendered by 'Well-being' or 'Prosperity'; and it will be found that the writer does not interpret it as a state of feeling but as a kind of activity.

[b] The English phrase preserves the ambiguity of the Greek, which in its ordinary acceptation rather means 'faring well' than 'acting well,' though in the sequel Aristotle diverts it to the active sense.

[c] Viz. Plato and the Academy; see c. vi.

the student of the subject, the spirit in which our conclusions are to be received, and the object that we set before us.

cc. iv-vii. The nature of Happiness.

iv To resume, inasmuch as all studies and undertakings are directed to the attainment of some good, let us discuss what it is that we pronounce to be the aim of Politics, that is, what is the highest of all the
2 goods that action can achieve. As far as the name goes, we may almost say that the great majority of mankind are agreed about this; for both the multitude and persons of refinement speak of it as Happiness,[a] and conceive 'the good life' or 'doing well'[b] to be the same thing as 'being happy.' But what constitutes happiness is a matter of dispute; and the popular account of it is not the same as that
3 given by the philosophers. Ordinary people identify it with some obvious and visible good, such as pleasure or wealth or honour—some say one thing and some another, indeed very often the same man says different things at different times: when he falls sick he thinks health is happiness, when he is poor, wealth. At other times, feeling conscious of their own ignorance, men admire those who propound something grand and above their heads; and it has been held by some thinkers[c] that beside the many good things we have mentioned, there exists another Good, that is good in itself, and stands to all those goods as the cause of their being good.

c. iv. Current views stated.

4 Now perhaps it would be a somewhat fruitless task to review all the different opinions that are held. It will suffice to examine those that are most widely prevalent, or that seem to have some argument in their favour.

5 And we must not overlook the distinction between

τῶν ἀρχῶν λόγοι καὶ οἱ ἐπὶ τὰς ἀρχάς. εὖ γὰρ καὶ Πλάτων ἠπόρει τοῦτο, καὶ ἐζήτει πότερον ἀπὸ τῶν ἀρχῶν ἢ ἐπὶ τὰς ἀρχάς ἐστιν ἡ ὁδός, ὥσπερ ἐν τῷ σταδίῳ ἀπὸ τῶν ἀθλοθετῶν ἐπὶ τὸ πέρας ἢ ἀνάπαλιν. ἀρκτέον μὲν οὖν ἀπὸ τῶν γνωρίμων. ταῦτα δὲ διττῶς, τὰ μὲν γὰρ ἡμῖν τὰ δ' ἁπλῶς· ἴσως οὖν ἡμῖν γε ἀρκτέον ἀπὸ τῶν ἡμῖν γνωρίμων.

6 διὸ δεῖ τοῖς ἔθεσιν ἦχθαι καλῶς τὸν περὶ καλῶν καὶ δικαίων καὶ ὅλως τῶν πολιτικῶν ἀκουσόμενον 7 ἱκανῶς. ἀρχὴ γὰρ τὸ ὅτι· καὶ εἰ τοῦτο φαίνοιτο ἀρκούντως, οὐδὲν προσδεήσει τοῦ διότι. ὁ δὲ τοιοῦτος ἢ ἔχει ἢ λάβοι ἂν ἀρχὰς ῥᾳδίως. ᾧ δὲ μηδέτερον ὑπάρχει τούτων, ἀκουσάτω τῶν Ἡσιόδου·

οὗτος μὲν πανάριστος ὃς αὐτὸς πάντα νοήσῃ,
ἐσθλὸς δ' αὖ κἀκεῖνος ὃς εὖ εἰπόντι πίθηται·
ὃς δέ κε μήτ' αὐτὸς νοέῃ μήτ' ἄλλου ἀκούων
ἐν θυμῷ βάλληται, ὁ δ' αὖτ' ἀχρήϊος ἀνήρ.

V Ἡμεῖς δὲ λέγωμεν ὅθεν παρεξέβημεν. τὸ γὰρ ἀγαθὸν καὶ τὴν εὐδαιμονίαν οὐκ ἀλόγως ἐοίκασιν ἐκ τῶν βίων ὑπολαμβάνειν οἱ μὲν πολλοὶ καὶ 2 φορτικώτατοι τὴν ἡδονήν· διὸ καὶ τὸν βίον ἀγαπῶσι τὸν ἀπολαυστικόν—τρεῖς γάρ εἰσι μάλιστα οἱ πρού-

[a] In contrast apparently with the school of Plato.
[b] *Works and Days*, 293 ff.
[c] a 30.

arguments that start from first principles and those that lead to first principles. It was a good practice of Plato to raise this question, and to enquire whether the right procedure was to start from or to lead up to the first principles, as in a race-course one may run from the judges to the far end of the track or reversely. Now no doubt it is proper to start from the known. But 'the known' has two meanings—'what is known to us,' which is one thing, and 'what is knowable in itself,' which is another. Perhaps then for us [a] at all events it is proper to start from
6 what is known to us. This is why in order to be a competent student of the Right and Just, and in short of the topics of Politics in general, the pupil is
7 bound to have been well trained in his habits. For the starting-point or first principle is the fact that a thing is so; if this be satisfactorily ascertained, there will be no need also to know the reason why it is so. And the man of good moral training knows first principles already, or can easily acquire them. As for the person who neither knows nor can learn, let him hear the words of Hesiod [b]:

Inductive method justified.

> Best is the man who can himself advise;
> He too is good who hearkens to the wise;
> But who, himself being witless, will not heed
> Another's wisdom, is worthless indeed.

v But let us continue from the point [c] where we digressed. To judge from men's lives, the more or less reasoned conceptions of the Good or Happiness that seem to prevail among them are the following. On the one hand the generality of men and the most vulgar identify the Good with pleasure,
2 and accordingly are content with the Life of Enjoyment—for there are three specially prominent

Current views of the Good inferred from typical Lives. The Life of Enjoyment.

χοντες, ὅ τε νῦν εἰρημένος καὶ ὁ πολιτικὸς καὶ
3 τρίτος ὁ θεωρητικός. οἱ μὲν οὖν πολλοὶ παντελῶς
ἀνδραποδώδεις φαίνονται βοσκημάτων βίον προ- 20
αιρούμενοι, τυγχάνουσι δὲ λόγου διὰ τὸ πολλοὺς
τῶν ἐν ταῖς ἐξουσίαις ὁμοιοπαθεῖν Σαρδαναπάλλῳ.
4 οἱ δὲ χαρίεντες καὶ πρακτικοὶ τιμήν· τοῦ γὰρ πο-
λιτικοῦ βίου σχεδὸν τοῦτο τέλος. φαίνεται δ'
ἐπιπολαιότερον εἶναι τοῦ ζητουμένου· δοκεῖ γὰρ
ἐν τοῖς τιμῶσι μᾶλλον εἶναι ἢ ἐν τῷ τιμωμένῳ, 25
τἀγαθὸν δὲ οἰκεῖόν τι καὶ δυσαφαίρετον εἶναι
5 μαντευόμεθα. ἔτι δ' ἐοίκασι τὴν τιμὴν διώκειν
ἵνα πιστεύσωσιν ἑαυτοὺς ἀγαθοὺς εἶναι· ζητοῦσι
γοῦν ὑπὸ τῶν φρονίμων τιμᾶσθαι καὶ παρ' οἷς
γιγνώσκονται, καὶ ἐπ' ἀρετῇ. δῆλον οὖν ὅτι κατά
6 γε τούτους ἡ ἀρετὴ κρείττων· τάχα δὲ καὶ μᾶλλον 30
ἄν τις τέλος τοῦ πολιτικοῦ βίου ταύτην ὑπολάβοι.
φαίνεται δὲ ἀτελεστέρα καὶ αὕτη· δοκεῖ γὰρ
ἐνδέχεσθαι καὶ καθεύδειν ἔχοντα τὴν ἀρετὴν ἢ
ἀπρακτεῖν διὰ βίου, καὶ πρὸς τούτοις κακοπαθεῖν 1096
καὶ ἀτυχεῖν τὰ μέγιστα· τὸν δ' οὕτω ζῶντα οὐδεὶς

[a] The doctrine of the three Lives goes back to Pythagoras, who compared the three kinds of men to the three classes of strangers who went to the Games, traders, competitors, and spectators (Iamblichus, *Vit. Pythag.* 58). This apologue brings out the metaphor underlying the phrase *θεωρητικὸς βίος*, lit. 'the life of the spectator' (Burnet).

[b] The last two words of the Greek look like a verse passage loosely quoted. Sardanapallus was a mythical Assyrian king; two versions of his epitaph are recorded by Athenaeus (336, 530), one containing the words *ἔσθιε, πῖνε, παῖζε· ὡς τἆλλα τούτου οὐκ ἄξια τοῦ ἀποκροτήματος*, 'Eat, drink, play, since all else is not worth that snap of the fingers'; the other ends *κεῖν' ἔχω ὅσσ' ἔφαγον καὶ ἐφύβρισα καὶ μετ' ἔρωτος | τέρπν' ἔπαθον· τὰ δὲ πολλὰ καὶ ὄλβια πάντα λέλυνται*, 'I

Lives,[a] the one just mentioned, the Life of Politics,
3 and thirdly, the Life of Contemplation. The generality of mankind then show themselves to be utterly slavish, by preferring what is only a life for cattle; but they get a hearing for their view as reasonable because many persons of high position share the feelings of Sardanapallus.[b]

4 Men of refinement, on the other hand, and men of action think that the Good is honour—for this may be said to be the end of the Life of Politics. But honour after all seems too superficial to be the Good for which we are seeking; since it appears to depend on those who confer it more than on him upon whom it is conferred, whereas we instinctively feel that the Good must be something proper to its possessor and not easy to be taken away from him. The Life of Action.

5 Moreover men's motive in pursuing honour seems to be to assure themselves of their own merit; at least they seek to be honoured by men of judgement and by people who know them, that is, they desire to be honoured on the ground of virtue. It is clear therefore that in the opinion at all events of men of action,
6 virtue is a greater good than honour; and one might perhaps accordingly suppose that virtue rather than honour is the end of the Political Life. But even virtue proves on examination to be too incomplete to be the End; since it appears possible to possess it while you are asleep, or without putting it into practice throughout the whole of your life; and also for the virtuous man to suffer the greatest misery and misfortune—though no one would pronounce a man living a life of misery to be happy, unless for

have what I ate; and the delightful deeds of wantonness and love which I did and suffered; whereas all my wealth is vanished.'

ἂν εὐδαιμονίσειεν, εἰ μὴ θέσιν διαφυλάττων. καὶ περὶ μὲν τούτων ἄλις· ἱκανῶς γὰρ καὶ ἐν τοῖς
7 ἐγκυκλίοις εἴρηται περὶ αὐτῶν. τρίτος δ' ἐστὶν ὁ θεωρητικός, ὑπὲρ[1] οὗ τὴν ἐπίσκεψιν ἐν τοῖς ἔπο-
8 μένοις ποιησόμεθα. ὁ δὲ χρηματιστὴς βίαιός[2] τίς ἐστιν, καὶ ὁ πλοῦτος δῆλον ὅτι οὐ τὸ ζητούμενον ἀγαθόν· χρήσιμον γὰρ καὶ ἄλλου χάριν. διὸ μᾶλλον τὰ πρότερον λεχθέντα τέλη τις ἂν ὑπολάβοι· δι' αὐτὰ γὰρ ἀγαπᾶται. φαίνεται δ' οὐδ' ἐκεῖνα. καίτοι πολλοὶ λόγοι πρὸς αὐτὰ καταβέβληνται[a]· ταῦτα μὲν οὖν ἀφείσθω.

vi Τὸ δὲ καθόλου βέλτιον ἴσως ἐπισκέψασθαι καὶ διαπορῆσαι πῶς λέγεται, καίπερ προσάντους τῆς τοιαύτης ζητήσεως γινομένης διὰ τὸ φίλους ἄνδρας εἰσαγαγεῖν τὰ εἴδη. δόξειε δ' ἂν ἴσως βέλτιον εἶναι, καὶ δεῖν ἐπὶ σωτηρίᾳ γε τῆς ἀληθείας καὶ τὰ
2 οἰκεῖα ἀναιρεῖν, ἄλλως τε καὶ φιλοσόφους ὄντας· ἀμφοῖν γὰρ ὄντοιν φίλοιν ὅσιον προτιμᾶν τὴν ἀλήθειαν. οἱ δή[3] κομίσαντες τὴν δόξαν ταύτην οὐκ ἐποίουν ἰδέας ἐν οἷς τὸ πρότερον καὶ ὕστερον[4]

[1] περὶ Bekker.
[2] βαιός Asp.
[3] δὴ codd. Morellii: δὲ.
[4] τὸ ὕστερον M[b].

[a] It is not certain whether this phrase refers to written treatises (whether Aristotle's own dialogues and other popular works, now lost, or those of other philosophers), or to philosophical debates like those which Plato's dialogues purport to report (as did doubtless those of Aristotle). *Cf.* *De caelo* 279 a 30 ἐν τοῖς ἐγκυκλίοις φιλοσοφήμασι, 'in the ordinary philosophical discussions,' and *De anima* 407 b 29 τοῖς ἐν κοινῷ γινομένοις λόγοις, 'the discussions that go on in public'; and see c. xiii. § 9 note for similar references to 'extraneous discussions.'

[b] Literally 'violent': the adjective is applied to the strict diet and laborious exercises of athletes, and to physical

the sake of maintaining a paradox. But we need not pursue this subject, since it has been sufficiently treated in the ordinary discussions.[a]

7 The third type of life is the Life of Contemplation, which we shall consider in the sequel. The Life of Contemplation (Bk. X. vii)

8 The Life of Money-making is a constrained [b] kind of life, and clearly wealth is not the Good we are in search of, for it is only good as being useful, a means to something else. On this score indeed one might conceive the ends before mentioned to have a better claim, for they are approved for their own sakes. But even they do not really seem to be the Supreme Good; however, many arguments have been laid down in regard to them, so we may dismiss them. The Life of Money-making.

vi But perhaps it is desirable that we should examine the notion of a Universal Good, and review the difficulties that it involves, although such an enquiry goes against the grain because of our friendship for the authors of the Theory of Ideas.[c] Still perhaps it would appear desirable, and indeed it would seem to be obligatory, especially for a philosopher, to sacrifice even one's closest personal ties in defence of the truth. Both are dear to us, yet 'tis our duty to prefer the truth.[d] Plato's Idea of Good refuted as basis for Ethics.

2 The originators [e] of this theory, then, used not to postulate Ideas of groups of things in which they posited [f] an order of priority and posteriority [g] (for (i) Idea of Good disproved by Doctrine of Categories: (a) 'Good' denotes a thing, or a quality of a thing, or its

phenomena such as motion, in the sense of 'constrained,' 'not natural.' The text here has been suspected.

[c] The translation 'Forms' is perhaps less misleading: εἶδος is not a psychological term.

[d] Probably a verse quotation.

[e] Or perhaps 'importers' from the Pythagoreans of S. Italy. [f] Perhaps 'we posit': see p. 18 crit. n.[1]

[g] A is 'prior in nature' (though not necessarily in time) to B, when A can exist without B but not B without A; and they cannot then be on a par as members of one class.

ἔλεγον[1] (διόπερ οὐδὲ τῶν ἀριθμῶν ἰδέαν κατεσκεύαζον). τὸ δ' ἀγαθὸν λέγεται καὶ ἐν τῷ τί ἐστι καὶ ἐν τῷ ποιῷ καὶ ἐν τῷ πρός τι· τὸ δὲ καθ' αὑτὸ καὶ ἡ οὐσία πρότερον τῇ φύσει τοῦ πρός τι (παραφυάδι γὰρ τοῦτ' ἔοικε καὶ συμβεβηκότι τοῦ ὄντος, ὥστ' οὐκ ἂν εἴη κοινή τις ἐπὶ τούτοις[2] ἰδέα. 3 ἔτι ἐπεὶ τἀγαθὸν ἰσαχῶς λέγεται τῷ ὄντι (καὶ γὰρ ἐν τῷ τί λέγεται, οἷον ὁ θεὸς καὶ ὁ νοῦς, καὶ ἐν τῷ ποιῷ αἱ ἀρεταί, καὶ ἐν τῷ ποσῷ τὸ μέτριον, καὶ ἐν τῷ πρός τι τὸ χρήσιμον, καὶ ἐν χρόνῳ καιρός, καὶ ἐν τόπῳ δίαιτα, καὶ ἕτερα τοιαῦτα), δῆλον ὡς οὐκ ἂν εἴη κοινόν τι καθόλου καὶ ἕν· οὐ γὰρ ἂν ἐλέγετ' ἐν πάσαις ταῖς κατηγορίαις, ἀλλ' ἐν μιᾷ μόνῃ· 4 ἔτι δ' ἐπεὶ τῶν κατὰ μίαν ἰδέαν μία καὶ ἐπιστήμη, καὶ τῶν ἀγαθῶν ἁπάντων ἥν ἂν μία τις ἐπιστήμη· νῦν δ' εἰσὶ πολλαὶ καὶ τῶν ὑπὸ μίαν κατηγορίαν, οἷον καιροῦ, ἐν πολέμῳ μὲν γὰρ[3] στρατηγικὴ ἐν νόσῳ δ' ἰατρική, καὶ τοῦ μετρίου ἐν τροφῇ μὲν 5 ἰατρικὴ ἐν πόνοις δὲ γυμναστική. ἀπορήσειε δ' ἄν τις τί ποτε καὶ βούλονται λέγειν αὐτοέκαστον, εἴπερ ἔν τε αὐτοανθρώπῳ καὶ ἀνθρώπῳ εἷς καὶ ὁ 1096 b

[1] ἐλέγομεν K^b: fort. λέγομεν ed.
[2] τούτων L^b.
[3] γὰρ om. L^b.

---

[a] Lit. 'that which is by itself.'
[b] δίαιτα is used of the habitat of a species of animals, *De mundo* 398 b 32; though it has been taken here to mean 'a favourable climate' for human beings. In Aristoph. *Ran.* 114 it may mean 'a lodging,' and later it denotes an apart-

which reason they did not construct an Idea of numbers in general). But Good is predicated alike in the Categories of Substance, of Quality, and of Relation; yet the Absolute,[a] or Substance, is prior in nature to the Relative, which seems to be a sort of offshoot or 'accident' of Substance; so that there cannot be a common Idea corresponding to the absolutely good and the relatively good.

relation to another thing; but the last notion is secondary, and cannot be classed with the first under one Idea.

3 Again, the word 'good' is used in as many senses as the word 'is'; for we may predicate good in the Category of Substance, for instance of God or intelligence; in that of Quality—the excellences; in that of Quantity—moderate in amount; in that of Relation—useful; in that of Time—a favourable opportunity; in that of Place—a suitable 'habitat'[b]; and so on. So clearly good cannot be a single and universal general notion; if it were, it would not be predicable in all the Categories, but only in one.

(b) 'Good may mean 'a good thing,' 'excellent,' 'enough,' 'useful,' opportune, 'healthy,' etc.; but these are not a single notion.

4 Again, things that come under a single Idea must be objects of a single science; hence there ought to be a single science dealing with all good things. But as a matter of fact there are a number of sciences even for the goods in one Category: for example, opportunity, for opportunity in war comes under the science of strategy, in disease under that of medicine; and the due amount in diet comes under medicine, in bodily exercise under gymnastics.

(c) Good even in one category is the object of several sciences.

5 One might also raise the question what precisely they mean by their expression 'the Ideal so-and-so,'[c] seeing that one and the same definition of man applies both to 'the Ideal man' and to

(ii) The Idea of Good superfluous, being the same in essence as the concept 'good.'

ment or suite of rooms, as in Pliny's descriptions of Italian villas.

[c] Literally 'so-and-so itself.'

αὐτὸς λόγος ἐστὶν ὁ τοῦ ἀνθρώπου· ἢ γὰρ ἄνθρωπος, οὐδὲν διοίσουσιν· εἰ δ' οὕτως, οὐδ'[1] ἢ
6 ἀγαθόν. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τῷ ἀΐδιον εἶναι μᾶλλον ἀγαθὸν ἔσται, εἴπερ μηδὲ λευκότερον τὸ πολυχρόνιον τοῦ ἐφημέρου.
7 Πιθανώτερον δ' ἐοίκασιν οἱ Πυθαγόρειοι λέγειν περὶ αὐτοῦ, τιθέντες ἐν τῇ τῶν ἀγαθῶν συστοιχίᾳ τὸ ἕν· οἷς δὴ καὶ Σπεύσιππος ἐπακολουθῆσαι δοκεῖ. ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων ἄλλος ἔστω λόγος.
8 Τοῖς δὲ λεχθεῖσιν ἀμφισβήτησίς τις ὑποφαίνεται διὰ τὸ μὴ περὶ παντὸς ἀγαθοῦ τοὺς λόγους εἰρῆσθαι,[2]
λέγεσθαι δὲ καθ' ἓν εἶδος τὰ καθ' αὑτὰ διωκόμενα καὶ ἀγαπώμενα, τὰ δὲ ποιητικὰ τούτων ἢ φυλακτικά πως ἢ τῶν ἐναντίων κωλυτικὰ διὰ ταῦτα
9 λέγεσθαι καὶ τρόπον ἄλλον. δῆλον οὖν ὅτι διττῶς λέγοιτ' ἂν τἀγαθά, καὶ τὰ μὲν καθ' αὑτά, θάτερα δὲ διὰ ταῦτα· χωρίσαντες οὖν ἀπὸ τῶν ὠφελίμων τὰ καθ' αὑτὰ σκεψώμεθα εἰ λέγεται κατὰ μίαν

[1] οὐδὲ ⟨τἀγαθὸν⟩ Bury. [2] ποιεῖσθαι K[b].

---

[a] *i.e.* 'the ordinary notion of man'—the concept of man in general which we form from our experience of particular men, but do not regard as a thing existing independently of them—; or perhaps 'a particular man,' but this seems to require *ἀνθρώπῳ τινί* or *τῷδε*.

[b] This parenthetical note might come better after § 4 (Burnet, *Cl. Rev.* iii. 198). The Pythagoreans, instead of (like Plato) saying the Good was one, more wisely said the One was good (or akin to the good). Some of them (*Met.* A, 986 a 22) taught that there were ten pairs of opposing principles, which they ranged in two columns—limit and the unlimited, odd and even, unity and plurality, right and left, male and female, resting and moving, straight and crooked, light and darkness, good and bad, square and oblong. They also held (*Met.* Λ, 1072 b 32) that good and beauty were not original, but appeared in the course of the evolu-

'man,'[a] for in so far as both are man, there will be no difference between them; and if so, no more will there be any difference between 'the Ideal Good' and 'Good' in so far as both are good.

6 Nor yet will the Ideal Good be any more good because it is eternal, seeing that a white thing that lasts a long time is no whiter than one that lasts only a day. (Its eternity does not affect its essence.)

7 The Pythagoreans[b] seem to give a more probable doctrine on the subject of the Good when they place Unity in their column of goods; and indeed Speusippus[c] appears to have followed them. But this subject must be left for another discussion. (The Pythagorean view.)

8 We can descry an objection that may be raised against our arguments on the ground that the theory in question was not intended to apply to every sort of good, and that only things pursued and accepted for their own sake are pronounced good as belonging to a single species, while things productive or preservative of these in any way, or preventive of their opposites, are said to be good as a means to these, (iii, supplementing i *a*) The Idea of Good does not even apply to things good in themselves (if any), since even they are good in different ways;

9 and in a different sense. Clearly then the term 'goods' would have two meanings, (1) things good in themselves and (2) things good as a means to these; let us then separate things good in themselves from things useful as means, and consider whether the former are called good because they

tion of the world; hence perhaps the late position of good in the list of opposites. The phrase 'column of goods' (*cf. Met.* N, 1093 b 12 'column of the beautiful') is inexact, as good was only one of the things in the column—unless it means the column to which good things among others belong; but doubtless all the positive principles were regarded as akin.

[c] Speusippus was Plato's nephew, and succeeded him as head of the Academy.

10 ἰδέαν. καθ' αὑτὰ δὲ ποῖα θείη τις ἄν; ἢ ὅσα καὶ μονούμενα διώκεται, οἷον τὸ φρονεῖν καὶ ὁρᾶν καὶ ἡδοναί τινες καὶ τιμαί; ταῦτα γὰρ εἰ καὶ δι' ἄλλο τι διώκομεν, ὅμως τῶν καθ' αὑτὰ ἀγαθῶν θείη τις ἄν. ἢ οὐδ' ἄλλο οὐδὲν πλὴν τῆς ἰδέας; ὥστε 20
11 μάταιον ἔσται τὸ εἶδος. εἰ δὲ καὶ ταῦτ' ἐστὶ τῶν καθ' αὑτά, τὸν τἀγαθοῦ λόγον ἐν ἅπασιν αὐτοῖς τὸν αὐτὸν ἐμφαίνεσθαι δεήσει, καθάπερ ἐν χιόνι καὶ ψιμυθίῳ τὸν τῆς λευκότητος. τιμῆς δὲ καὶ φρονήσεως καὶ ἡδονῆς ἕτεροι καὶ διαφέροντες οἱ λόγοι ταύτῃ ᾗ ἀγαθά. οὐκ ἔστιν ἄρα τὸ ἀγαθὸν κοινόν 25 τι κατὰ μίαν ἰδέαν.

12 Ἀλλὰ πῶς δὴ λέγεται; οὐ γὰρ ἔοικε τοῖς γε ἀπὸ τύχης ὁμωνύμοις. ἀλλ' ἆρά γε τῷ ἀφ' ἑνὸς εἶναι; ἢ πρὸς ἓν ἅπαντα συντελεῖν; ἢ μᾶλλον κατ' ἀναλογίαν; ὡς γὰρ ἐν σώματι ὄψις, ἐν ψυχῇ νοῦς, καὶ
13 ἄλλο δὴ ἐν ἄλλῳ. ἀλλ' ἴσως ταῦτα μὲν ἀφετέον 30 τὸ νῦν· ἐξακριβοῦν γὰρ ὑπὲρ αὐτῶν ἄλλης ἂν εἴη φιλοσοφίας οἰκειότερον. ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τῆς ἰδέας· εἰ γὰρ καὶ ἔστιν ἕν τι τὸ[1] κοινῇ κατηγορούμενον ἀγαθὸν ἢ χωριστὸν αὐτό τι[2] καθ' αὑτό, δῆλον

[1] τὸ : καὶ K[b]. [2] τι αὐτὸ L[b].

---

[a] *i.e.*, the species or class of things good in themselves will be a class to which nothing belongs (for the Idea is not *in* the class).

[b] The writer's own solution : when different things are called good, it means they each bear the same relation to (viz. contribute to the welfare of) certain other things, not all to the same thing.

[c] *i.e.*, First Philosophy or Metaphysics.

10 fall under a single Idea. But what sort of things is one to class as good in themselves? Are they not those things which are sought after even without any accessory advantage, such as wisdom, sight, and certain pleasures and honours? for even if we also pursue these things as means to something else, still one would class them among things good in themselves. Or is there nothing else good in itself except the Idea? If so, the species will be of no
11 use.[a] If on the contrary the class of things good in themselves includes these objects, the same notion of good ought to be manifested in all of them, just as the same notion of white is manifested in snow and in white paint. But as a matter of fact the notions of honour and wisdom and pleasure, as being good, are different and distinct. Therefore, good is not a general term corresponding to a single Idea.

12 But in what sense then are different things called good? For they do not seem to be a case of things that bear the same name merely by chance. Possibly things are called good in virtue of being derived from one good; or because they all contribute to one good. Or perhaps it is rather by way of a proportion[b]: that is, as sight is good in the body, so intelligence is good in the soul, and similarly another thing in something else.

though 'good' must denote something—perhaps a certain relation.

13 Perhaps however this question must be dismissed for the present, since a detailed investigation of it belongs more properly to another branch of philosophy.[c] And likewise with the Idea of the Good; for even if the goodness predicated of various things in common really is a unity or something existing separately and absolute, it clearly will not be practi-

(iv) The Idea of Good not relevant to Ethics, since a transcendent good is unattainable,

ὡς οὐκ ἂν εἴη πρακτὸν οὐδὲ κτητὸν ἀνθρώπῳ· νῦν
14 δὲ τοιοῦτόν τι ζητεῖται. τάχα δέ τῳ δόξειεν ἂν
βέλτιον εἶναι γνωρίζειν αὐτὸ πρὸς τὰ κτητὰ καὶ 1097
πρακτὰ τῶν ἀγαθῶν· οἷον γὰρ παράδειγμα τοῦτ' ἔχοντες μᾶλλον εἰσόμεθα καὶ τὰ ἡμῖν ἀγαθά, κἂν
15 εἰδῶμεν, ἐπιτευξόμεθα αὐτῶν. πιθανότητα μὲν οὖν ἔχει τινὰ ὁ λόγος, ἔοικε δὲ ταῖς ἐπιστήμαις διαφωνεῖν· πᾶσαι γὰρ ἀγαθοῦ τινὸς ἐφιέμεναι καὶ 5
τὸ ἐνδεὲς ἐπιζητοῦσαι παραλείπουσι τὴν γνῶσιν αὐτοῦ· καίτοι βοήθημα τηλικοῦτον τοὺς τεχνίτας ἅπαντας ἀγνοεῖν καὶ μηδ' ἐπιζητεῖν οὐκ εὔλογον.
16 ἄπορον δὲ καὶ τί ὠφεληθήσεται ὑφάντης ἢ τέκτων
πρὸς τὴν αὑτοῦ τέχνην εἰδὼς τὸ αὐτὸ τοῦτο
[ἀγαθόν],[1] ἢ πῶς ἰατρικώτερος ἢ στρατηγικώτερος 10
ἔσται ὁ τὴν ἰδέαν αὐτὴν τεθεαμένος. φαίνεται μὲν γὰρ οὐδὲ τὴν ὑγίειαν οὕτως ἐπισκοπεῖν ὁ ἰατρός, ἀλλὰ τὴν ἀνθρώπου, μᾶλλον δ' ἴσως τὴν τοῦδε· καθ' ἕκαστον γὰρ ἰατρεύει. καὶ περὶ μὲν τούτων ἐπὶ τοσοῦτον εἰρήσθω.

vii Πάλιν δ' ἐπανέλθωμεν ἐπὶ τὸ ζητούμενον ἀγαθόν, 15
τί ποτ' ἂν εἴη. φαίνεται μὲν γὰρ ἄλλο ἐν ἄλλῃ πράξει καὶ τέχνῃ· ἄλλο γὰρ ἐν ἰατρικῇ καὶ στρατηγικῇ καὶ[2] ταῖς λοιπαῖς ὁμοίως. τί οὖν ἑκάστης τἀγαθόν; ἢ οὗ χάριν τὰ λοιπὰ πράττεται; τοῦτο

[1] sic K^b: secl. ed.: αὐτὸ τὸ ἀγαθόν L^b, τὸ αὐτοαγαθὸν M^b.
[2] κἀν ? ed.

[a] Or perhaps 'to supply what is lacking of it' (the good at which they aim); *cf.* c. vii. 17.
[b] *i.e.*, the particular good which is the end of his own science.

cable or attainable by man; but the Good which we are now seeking is a good within human reach. and useless even as a guide to the attainment of practicable goods.

14 But possibly someone may think that to know the Ideal Good may be desirable as an aid to achieving those goods which are practicable and attainable: having the Ideal Good as a pattern we shall more easily know what things are good for us, and knowing
15 them, obtain them. Now it is true that this argument has a certain plausibility; but it does not seem to square with the actual procedure of the sciences. For these all aim at some good, and seek to make up their deficiencies,[a] but they do not trouble about a knowledge of the Ideal Good. Yet if it were so potent an aid, it is improbable that all the professors of the arts and sciences should not know it, nor even
16 seek to discover it. Moreover, it is not easy to see *how* knowing that same Ideal Good will help a weaver or carpenter in the practice of his own craft, or how anybody will be a better physician or general for having contemplated the absolute Idea. In fact it does not appear that the physician studies even health [b] in the abstract; he studies the health of the human being—or rather of some particular human being, for it is individuals that he has to cure.

Let us here conclude our discussion of this subject.

vii We may now return to the Good which is the object of our search, and try to find out what exactly it can be. For good appears to be one thing in one pursuit or art and another in another: it is different in medicine from what it is in strategy, and so on with the rest of the arts. What definition of the Good then will hold true in all the arts? Perhaps we may define it as that for the sake of which everything else is done. This applies to something Happiness the Supreme practical Good because (*a*) perfect or final, and (*b*) self-sufficient or complete in itself.

δ' ἐν ἰατρικῇ μὲν ὑγίεια, ἐν στρατηγικῇ δὲ νίκη, 2c
ἐν οἰκοδομικῇ δ' οἰκία, ἐν ἄλλῳ δ' ἄλλο, ἐν ἁπάσῃ
δὲ πράξει καὶ προαιρέσει τὸ τέλος· τούτου γὰρ
ἕνεκα τὰ λοιπὰ πράττουσι πάντες. ὥστ' εἴ τι[1] τῶν
πρακτῶν ἁπάντων ἐστὶ τέλος, τοῦτ' ἂν εἴη τὸ
2 πρακτὸν ἀγαθόν, εἰ δὲ πλείω, ταῦτα. μεταβαίνων
δὴ ὁ λόγος εἰς ταὐτὸν ἀφῖκται· τοῦτο δ' ἔτι 25
3 μᾶλλον διασαφῆσαι πειρατέον. ἐπεὶ δὴ[2] πλείω
φαίνεται τὰ τέλη, τούτων δ' αἱρούμεθά τινα δι'
ἕτερα,[3] οἷον πλοῦτον, αὐλοὺς[4] καὶ ὅλως τὰ ὄργανα,
δῆλον ὡς οὐκ ἔστι πάντα τέλεια· τὸ δ' ἄριστον
τέλειόν τι φαίνεται. ὥστ' εἰ μέν ἐστιν ἕν τι μόνον
τέλειον, τοῦτ' ἂν εἴη τὸ ζητούμενον, εἰ δὲ πλείω, 30
4 τὸ τελειότατον τούτων. τελειότερον δὲ λέγομεν
τὸ καθ' αὑτὸ διωκτὸν τοῦ δι' ἕτερον καὶ τὸ μηδέ-
ποτε δι' ἄλλο αἱρετὸν τῶν καὶ[5] καθ' αὑτὰ καὶ διὰ
τοῦθ'[6] αἱρετῶν, καὶ ἁπλῶς δὴ τέλειον τὸ καθ'
5 αὑτὸ αἱρετὸν ἀεὶ καὶ μηδέποτε δι' ἄλλο τοιοῦτον
δ' ἡ εὐδαιμονία μάλιστ' εἶναι δοκεῖ· ταύτην γὰρ 1097 b
αἱρούμεθα ἀεὶ δι' αὐτὴν καὶ οὐδέποτε δι' ἄλλο,

[1] εἴ ἕν τι Zwinger. [2] δὴ Hel.: δὲ. [3] ἕτερον K^bΓ.
[4] αὐλοὺς secl. Zell. [5] καὶ add. Felicianus.
[6] δι' αὐτὰ K^b, δι' αὐτὸ Asp., δι' ἄλλο Γ.

[a] *Cf.* c. ii. 1.
[b] Perhaps a note on 'instruments,' interpolated.

different in each different art—to health in the case of medicine, to victory in that of strategy, to a house in architecture, and to something else in each of the other arts; but in every pursuit or undertaking it describes the end of that pursuit or undertaking, since in all of them it is for the sake of the end that everything else is done. Hence if there be something which is the end of all the things done by human action, this will be the practicable Good—or if there be several such ends, the sum of these will
2 be the Good. Thus by changing its ground the argument has reached the same result as before.[a] We must attempt however to render this still more precise.

3 Now there do appear to be several ends at which our actions aim; but as we choose some of them—for instance wealth, or flutes,[b] and instruments generally—as a means to something else, it is clear that not all of them are final ends; whereas the Supreme Good seems to be something final. Consequently if there be some one thing which alone is a final end, this thing—or if there be several final ends, the one among them which is the most final—
4 will be the Good which we are seeking. In speaking of degrees of finality, we mean that a thing pursued as an end in itself is more final than one pursued as a means to something else, and that a thing never chosen as a means to anything else is more final than things chosen both as ends in themselves and as means to that thing; and accordingly a thing chosen always as an end and never as a means we
5 call absolutely final. Now happiness above all else appears to be absolutely final in this sense, since we always choose it for its own sake and never as a

τιμὴν δὲ καὶ ἡδονὴν καὶ νοῦν καὶ πᾶσαν ἀρετὴν αἱρούμεθα μὲν καὶ δι' αὐτά (μηθενὸς γὰρ ἀποβαίνοντος ἐλοίμεθ' ἂν ἕκαστον αὐτῶν), αἱρούμεθα δὲ καὶ τῆς εὐδαιμονίας χάριν, διὰ τούτων ὑπολαμβάνοντες εὐδαιμονήσειν· τὴν δ' εὐδαιμονίαν οὐδεὶς αἱρεῖται τούτων χάριν, οὐδ' ὅλως δι' ἄλλο.

6 Φαίνεται δὲ καὶ ἐκ τῆς αὐταρκείας τὸ αὐτὸ συμβαίνειν. τὸ γὰρ τέλειον ἀγαθὸν αὔταρκες εἶναι δοκεῖ. τὸ δ' αὔταρκες λέγομεν οὐκ αὐτῷ μόνῳ, τῷ ζῶντι βίον μονώτην, ἀλλὰ καὶ γονεῦσι καὶ τέκνοις καὶ γυναικὶ καὶ ὅλως τοῖς φίλοις καὶ πολίταις, ἐπειδὴ 7 φύσει πολιτικὸν[1] ὁ[2] ἄνθρωπος. τούτων δὲ ληπτέος ὅρος τις· ἐπεκτείνοντι γὰρ ἐπὶ τοὺς γονεῖς[3] καὶ τοὺς ἀπογόνους καὶ τῶν φίλων τοὺς φίλους εἰς ἄπειρον πρόεισιν. ἀλλὰ τοῦτο μὲν εἰσαῦθις ἐπισκεπτέον, τὸ δ' αὔταρκες τίθεμεν ὃ μονούμενον αἱρετὸν[4] ποιεῖ τὸν βίον καὶ μηδενὸς ἐνδεᾶ· τοιοῦτον 8 δὲ τὴν εὐδαιμονίαν οἰόμεθα εἶναι. ἔτι δὲ πάντων αἱρετωτάτην μὴ συναριθμουμένην—συναριθμουμένην[5] γὰρ[6] δῆλον ὡς αἱρετωτέραν[7] μετὰ τοῦ ἐλαχίστου τῶν ἀγαθῶν, ὑπεροχὴ γὰρ ἀγαθῶν γίνεται τὸ προστιθέμενον, ἀγαθῶν δὲ τὸ μεῖζον αἱρετώτερον

[1] πολιτικὸς L^b. [2] ὁ om. L^b.
[3] γονεῖς ⟨τῶν γόνεων⟩ Rassow: fort. προγόνους ed.
[4] αἱρετὸν K^b Asp., ἄρκιον καὶ αἱρετὸν $L^b\Gamma$, αἱρετὸν καὶ ἄρκιον M^b, fort. ἄρκιον ed.
[5] συναριθμουμένη Γ. [6] γὰρ Ar.: δὲ. [7] αἱρετωτέρα Γ.

[a] Lit. 'a political thing.' *Pol.* 1253 a 2 adds ζῷον, 'a political animal.'

[b] A probable emendation gives 'renders life sufficient, that is, lacking in nothing.'

[c] *Sc.* but as including all other good things as the end includes the means.

means to something else ; whereas honour, pleasure, intelligence, and excellence in its various forms, we choose indeed for their own sakes (since we should be glad to have each of them although no extraneous advantage resulted from it), but we also choose them for the sake of happiness, in the belief that they will be a means to our securing it. But no one chooses happiness for the sake of honour, pleasure, etc., nor as a means to anything whatever other than itself.

6 The same conclusion also appears to follow from a consideration of the self-sufficiency of happiness—for it is felt that the final good must be a thing sufficient in itself. The term self-sufficient, however, we employ with reference not to oneself alone, living a life of isolation, but also to one's parents and children and wife, and one's friends and fellow citizens in general, since man is by nature a social
7 being.[a] On the other hand a limit has to be assumed in these relationships ; for if the list be extended to one's ancestors and descendants and to the friends of one's friends, it will go on *ad infinitum*. But this is a point that must be considered later on ; we take a self-sufficient thing to mean a thing which merely standing by itself alone renders life desirable and lacking in nothing,[b] and such a thing we deem happi-
8 ness to be. Moreover, we think happiness the most desirable of all good things without being itself reckoned as one among the rest ;[c] for if it were so reckoned, it is clear that we should consider it more desirable when even the smallest of other good things were combined with it, since this addition would result in a larger total of good, and of two goods the greater is always the more desirable.

ἀεί. τέλειον δή τι φαίνεται καὶ αὔταρκες ἡ εὐδαιμονία, τῶν πρακτῶν οὖσα τέλος.

9 Ἀλλ' ἴσως τὴν μὲν εὐδαιμονίαν τὸ ἄριστον λέγειν ὁμολογούμενόν τι φαίνεται, ποθεῖται δ' 10 ἐναργέστερον τί ἐστιν ἔτι λεχθῆναι. τάχα δὴ γένοιτ' ἂν τοῦτ', εἰ ληφθείη τὸ ἔργον τοῦ ἀνθρώπου. ὥσπερ γὰρ αὐλητῇ καὶ ἀγαλματοποιῷ καὶ παντὶ τεχνίτῃ, καὶ ὅλως ὧν ἐστὶν ἔργον τι καὶ πρᾶξις, ἐν τῷ ἔργῳ δοκεῖ τἀγαθὸν εἶναι καὶ τὸ εὖ, οὕτω δόξειεν ἂν καὶ ἀνθρώπῳ, εἴπερ ἔστι τι ἔργον αὐτοῦ. 11 πότερον οὖν τέκτονος μὲν καὶ σκυτέως ἐστὶν ἔργα τινὰ καὶ πράξεις, ἀνθρώπου δ' οὐδέν ἐστιν, ἀλλ' ἀργὸν πέφυκεν; ἢ καθάπερ ὀφθαλμοῦ καὶ χειρὸς καὶ ποδὸς καὶ ὅλως ἑκάστου τῶν μορίων φαίνεταί τι ἔργον, οὕτω καὶ ἀνθρώπου παρὰ πάντα ταῦτα 12 θείη τις ἂν ἔργον τι; τί οὖν δὴ τοῦτ' ἂν εἴη ποτέ; τὸ μὲν γὰρ ζῆν κοινὸν εἶναι φαίνεται καὶ τοῖς φυτοῖς, ζητεῖται δὲ τὸ ἴδιον· ἀφοριστέον ἄρα τὴν 1098 θρεπτικὴν καὶ αὐξητικὴν ζωήν. ἑπομένη δὲ αἰσθητική τις ἂν εἴη· φαίνεται δὲ καὶ αὕτη κοινὴ καὶ 13 ἵππῳ καὶ βοὶ καὶ παντὶ ζῴῳ. λείπεται δὴ πρακτική τις τοῦ λόγον ἔχοντος (τούτου δὲ τὸ μὲν ὡς

[a] 'Practice' for Aristotle denotes purposeful conduct, of which only rational beings are capable, *cf.* VI. ii. 2 note.

[b] This anticipation of c. xiii. 19 is irrelevant, and states decisively a point there left doubtful. Also on grounds of Greek this parenthesis has been suspected as an interpolation, and perhaps we should leave it out and render the preceding words 'the practical life of a rational being.'

Happiness, therefore, being found to be something final and self-sufficient, is the End at which all actions aim.

Nature of Happiness deduced from the Function of man.

9 To say however that the Supreme Good is happiness will probably appear a truism; we still require a more explicit account of what constitutes happiness.
10 Perhaps then we may arrive at this by ascertaining what is man's function. For the goodness or efficiency of a flute-player or sculptor or craftsman of any sort, and in general of anybody who has some function or business to perform, is thought to reside in that function; and similarly it may be held that the good of man resides in the function of man, if he has a function.

11 Are we then to suppose that, while the carpenter and the shoemaker have definite functions or businesses belonging to them, man as such has none, and is not designed by nature to fulfil any function? Must we not rather assume that, just as the eye, the hand, the foot and each of the various members of the body manifestly has a certain function of its own, so a human being also has a certain function over and above all the functions of his particular
12 members? What then precisely can this function be? The mere act of living appears to be shared even by plants, whereas we are looking for the function peculiar to man; we must therefore set aside the vital activity of nutrition and growth. Next in the scale will come some form of sentient life; but this too appears to be shared by horses,
13 oxen, and animals generally. There remains therefore what may be called the practical[a] life of the rational part of man. (This part has two divisions,[b]

ἐπιπειθὲς λόγῳ, τὸ δ' ὡς ἔχον καὶ διανοούμενον)[1]· 5
διττῶς δὲ καὶ ταύτης λεγομένης τὴν κατ' ἐνέργειαν
14 θετέον· κυριώτερον γὰρ αὕτη δοκεῖ λέγεσθαι. εἰ
δὴ ἐστὶν ἔργον ἀνθρώπου ψυχῆς ἐνέργεια κατὰ
λόγον ἢ μὴ ἄνευ λόγου, τὸ δ' αὐτό φαμεν ἔργον
εἶναι τῷ γένει τοῦδε καὶ τοῦδε σπουδαίου (ὥσπερ
κιθαριστοῦ καὶ σπουδαίου κιθαριστοῦ, καὶ ἁπλῶς 10
δὴ τοῦτ' ἐπὶ πάντων) προστιθεμένης τῆς κατ'
ἀρετὴν ὑπεροχῆς πρὸς τὸ ἔργον (κιθαριστοῦ μὲν
γὰρ τὸ κιθαρίζειν, σπουδαίου δὲ τὸ εὖ)· εἰ δὴ[2]
οὕτως, ἀνθρώπου[3] δὲ τίθεμεν ἔργον ζωήν τινα,
ταύτην δὲ ψυχῆς ἐνέργειαν καὶ πράξεις μετὰ λόγου,
15 σπουδαίου δ' ἀνδρὸς εὖ ταῦτα καὶ καλῶς, ἕκαστον 15
δ' εὖ κατὰ τὴν οἰκείαν ἀρετὴν ἀποτελεῖται· εἰ δὴ[4]
οὕτω, τὸ ἀνθρώπινον ἀγαθὸν ψυχῆς ἐνέργεια
γίνεται κατ' ἀρετήν, εἰ δὲ πλείους αἱ ἀρεταί,
16 κατὰ τὴν ἀρίστην καὶ τελειοτάτην. ἔτι δ' ἐν βίῳ
τελείῳ· μία γὰρ χελιδὼν ἔαρ οὐ ποιεῖ, οὐδὲ μία
ἡμέρα· οὕτω δὲ οὐδὲ μακάριον καὶ εὐδαίμονα μία
ἡμέρα οὐδ' ὀλίγος χρόνος. IV

[1] *τούτου...διανοούμενον* secl. Grant.
[2] *δὴ* Susemihl: *δὲ*.
[3] *ἀνθρώπου...οὕτω* secl. Bywater.
[4] *δὴ* Bonitz: *δὲ*.

[a] In contrast with the mere state of possessing the faculty.
[b] Literally 'activity of soul'; *ψυχή* however has a wider connotation than either 'soul' or 'mind,' and includes the whole of the vitality of any living creature.
[c] The word *μακάριος*, rendered 'blessed' or 'supremely happy,' is a derivative of *μάκαρ*, the adjective applied in Homer and Hesiod to the gods and to those of mankind who have been admitted after death to the Islands of the Blest. See cc. x. 16, xii. 4.

one rational as obedient to principle, the other as possessing principle and exercising intelligence). Rational life again has two meanings; let us assume that we are here concerned with the active exercise [a] of the rational faculty, since this seems to be the
14 more proper sense of the term. If then the function of man is the active exercise of the soul's faculties [b] in conformity with rational principle, or at all events not in dissociation from rational principle, and if we acknowledge the function of an individual and of a good individual of the same class (for instance, a harper and a good harper, and so generally with all classes) to be generically the same, the qualification of the latter's superiority in excellence being added to the function in his case (I mean that if the function of a harper is to play the harp, that of a good harper is to play the harp well): if this is so, and if we declare that the function of man is a certain form of life, and define that form of life as the exercise of the soul's faculties and activities in association with
15 rational principle, and say that the function of a good man is to perform these activities well and rightly, and if a function is well performed when it is performed in accordance with its own proper excellence —from these premises it follows that the Good of man is the active exercise of his soul's faculties in conformity with excellence or virtue, or if there be several human excellences or virtues, in conformity
16 with the best and most perfect among them. Moreover this activity must occupy a complete lifetime; for one swallow does not make spring, nor does one fine day; and similarly one day or a brief period of happiness does not make a man supremely blessed [c] and happy.

Definition of Happiness.

17 Περιγεγράφθω μὲν οὖν τἀγαθὸν ταύτῃ· δεῖ γὰρ
ἴσως ὑποτυπῶσαι πρῶτον, εἶθ' ὕστερον ἀναγράψαι.
δόξειε δ' ἂν παντὸς εἶναι προαγαγεῖν καὶ διαρθρῶ-
σαι τὰ καλῶς ἔχοντα τῇ περιγραφῇ, καὶ ὁ χρόνος
τῶν τοιούτων εὑρετὴς ἢ συνεργὸς ἀγαθὸς εἶναι·
ὅθεν καὶ τῶν τεχνῶν γεγόνασιν αἱ ἐπιδόσεις· 25
18 παντὸς γὰρ προσθεῖναι τὸ ἐλλεῖπον. μεμνῆσθαι δὲ
καὶ τῶν προειρημένων χρή, καὶ τὴν ἀκρίβειαν μὴ
ὁμοίως ἐν ἅπασιν ἐπιζητεῖν, ἀλλ' ἐν ἑκάστοις κατὰ
τὴν ὑποκειμένην ὕλην καὶ ἐπὶ τοσοῦτον ἐφ' ὅσον
19 οἰκεῖον τῇ μεθόδῳ. καὶ γὰρ τέκτων καὶ γεω- 30
μέτρης διαφερόντως ἐπιζητοῦσι τὴν ὀρθήν· ὁ μὲν
γὰρ ἐφ' ὅσον χρησίμη πρὸς τὸ ἔργον, ὁ δὲ τί ἐστιν
ἢ ποῖόν τι, θεατὴς γὰρ τἀληθοῦς. τὸν αὐτὸν δὴ
τρόπον καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις ποιητέον, ὅπως μὴ τὰ
20 πάρεργα τῶν ἔργων πλείω γίγνηται. οὐκ ἀπαιτη-
τέον δ' οὐδὲ τὴν αἰτίαν ἐν ἅπασιν ὁμοίως, ἀλλ' 1098 b
ἱκανὸν ἔν τισι τὸ ὅτι δειχθῆναι καλῶς, οἷον καὶ
21 περὶ τὰς ἀρχάς· τὸ δ' ὅτι πρῶτον καὶ ἀρχή. τῶν
ἀρχῶν δ' αἱ μὲν ἐπαγωγῇ θεωροῦνται, αἱ δ'
αἰσθήσει, αἱ δ' ἐθισμῷ τινί, καὶ ἄλλαι δ' ἄλλως·
22 μετιέναι δὴ[1] πειρατέον ἑκάστας ᾗ πεφύκασιν, καὶ 5
23 σπουδαστέον ὅπως διορισθῶσι καλῶς· μεγάλην γὰρ

[1] δὴ ed.: δὲ.

---

[a] c. iii. 1-4. [b] Or 'straight line.' [c] *Cf.* c. iv. **7.**
[d] This is usually taken 'that is, different ones in different ways,' but καὶ . . . δέ seems to refer to other classes as well.

17 Let this account then serve to describe the Good in outline—for no doubt the proper procedure is to begin by making a rough sketch, and to fill it in afterwards. If a work has been well laid down in outline, to carry it on and complete it in detail may be supposed to be within the capacity of anybody; and in this working out of details Time seems to be a good inventor or at all events coadjutor. This indeed is how advances in the arts have actually
18 come about, since anyone can fill in the gaps. Also the warning given above [a] must not be forgotten; we must not look for equal exactness in all departments of study, but only such as belongs to the subject matter of each, and in such a degree as is appro-
19 priate to the particular line of enquiry. A carpenter and a geometrician both seek after a right angle,[b] but in different ways; the former is content with that approximation to it which satisfies the purpose of his work; the latter, being a student of truth, looks for its essence or essential attributes. We should therefore proceed in the same manner in other subjects also, and not allow side issues to outweigh the main task in hand.

Ethics a practical and therefore not an exact science.

20 Nor again must we in all matters alike demand an explanation of the reason why things are what they are; in some cases it is enough if the fact that they are so is satisfactorily established.[c] This is the case with first principles; and the fact is the primary
21 thing—it *is* a first principle. And principles are studied—some by induction, others by perception, others by some form of habituation, and also others
22 otherwise [d]; so we must endeavour to arrive at the principles of each kind in their natural manner, and must also be careful to define them correctly,

ἔχουσι ῥοπὴν πρὸς τὰ ἑπόμενα· δοκεῖ γὰρ πλεῖον ἢ ἥμισυ παντὸς εἶναι ἡ ἀρχή, καὶ πολλὰ συμφανῆ γίνεσθαι δι' αὐτῆς τῶν ζητουμένων.

viii Σκεπτέον δὴ περὶ αὐτῆς οὐ μόνον ἐκ τοῦ συμπεράσματος καὶ ἐξ ὧν ὁ λόγος, ἀλλὰ καὶ ἐκ τῶν λεγομένων περὶ αὐτῆς· τῷ μὲν γὰρ ἀληθεῖ πάντα συνᾴδει τὰ ὑπάρχοντα, τῷ δὲ ψευδεῖ ταχὺ διαφωνεῖ
2 [τἀληθές].[1]—νενεμημένων δὴ τῶν ἀγαθῶν τριχῇ, καὶ τῶν μὲν ἐκτὸς λεγομένων τῶν δὲ περὶ ψυχὴν καὶ σῶμα, τὰ περὶ ψυχὴν κυριώτατα λέγομεν καὶ μάλιστα ἀγαθά. τὰς δὲ πράξεις καὶ τὰς ἐνεργείας τὰς περὶ ψυχὴν[2] τίθεμεν· ὥστε καλῶς ἂν λέγοιτο κατά γε ταύτην τὴν δόξαν παλαιὰν οὖσαν καὶ ὁμολογουμένην ὑπὸ τῶν φιλοσοφούντων.
3 ὀρθῶς δὲ καὶ ὅτι πράξεις τινὲς λέγονται καὶ ἐνέργειαι τὸ τέλος· οὕτω γὰρ τῶν περὶ ψυχὴν ἀγα-
4 θῶν γίνεται, καὶ οὐ τῶν ἐκτός. συνᾴδει δὲ τῷ λόγῳ καὶ τὸ εὖ ζῆν καὶ τὸ εὖ πράττειν τὸν εὐδαί-

[1] Rassow.

[2] ed.: *τὰς ψυχικὰς ἐνεργείας περὶ ψυχὴν* K^b, *τὰς ἐν. τὰς ψυχικὰς περὶ ψυχήν* L^b.

---

[a] The usual form of the proverb is 'The beginning is half of the whole.' Aristotle applies it by a sort of play on words to *ἀρχή* in its technical sense of a general principle of science, which is a 'beginning' in the sense that it is the starting-point of deductive reasoning. There is a reminiscence of Hesiod, *Works and Days* 30, *πλέον ἥμισυ παντός*, 'The half is more than the whole,' though the meaning of that is entirely different.

[b] *i.e.* our definition of the Good for man, or happiness.

[c] The turn of phrase associates 'bodily goods' with 'goods of the soul,' both being personal, in contrast with the third class, 'external goods.' But it at once appears that the important distinction is between 'goods of the soul' on the one hand and all the rest ('the goods in the

23 since they are of great importance for the subsequent course of the enquiry. The beginning is admittedly more than half of the whole,[a] and throws light at once on many of the questions under investigation.

viii Accordingly we must examine our first principle[b] not only as a logical conclusion deduced from certain premises but also in the light of the current opinions on the subject. For if a proposition be true, all the facts harmonize with it, but if it is false, it is soon found to be discordant with them.

cc. viii-xii. Definition of Happiness tested. c. viii. It satisfies current opinions.

2 Now things good have been divided into three classes, external goods on the one hand, and goods of the soul and of the body on the other[c]; and of these three kinds of goods, those of the soul we commonly pronounce good in the fullest sense and the highest degree. But it is our actions and the soul's active exercise of its functions[d] that we posit (as being Happiness); hence so far as this opinion goes—and it is of long standing, and generally accepted by students of philosophy—it supports the correctness of our definition of Happiness.

3 It also shows it to be right merely in declaring the End to consist in actions or activities of some sort, for thus the End is included among goods of the soul, and not among external goods.[e]

4 Again, our definition accords with the description of the happy man as one who 'lives well' or 'does

body and those outside and of fortune,' VII. xiii. 2) on the other. Hence in § 3 'external goods' must include 'bodily goods,' as also §§ 15 f., where 'external goods' are subdivided into the instruments and the indispensable conditions of well-being (and so in more scientific language, c. ix. 7), the latter subdivision including beauty, the only bodily good there specified.

[a] See the definition, c. vii. 15. [e] See note [c].

μονα· σχεδὸν γὰρ εὐζωΐα τις εἴρηται καὶ εὐπραξία.
5 φαίνεται δὲ καὶ τὰ ἐπιζητούμενα περὶ τὴν εὐδαι-
6 μονίαν ἅπανθ' ὑπάρχειν τῷ λεχθέντι. τοῖς μὲν γὰρ
ἀρετή, τοῖς δὲ φρόνησις, ἄλλοις δὲ σοφία τις εἶναι
δοκεῖ· τοῖς δὲ ταῦτα ἢ τούτων τι μεθ' ἡδονῆς ἢ 25
οὐκ ἄνευ ἡδονῆς· ἕτεροι δὲ καὶ τὴν ἐκτὸς εὐετηρίαν
7 συμπαραλαμβάνουσιν. τούτων δὲ τὰ μὲν πολλοὶ
καὶ παλαιοὶ λέγουσιν, τὰ δὲ ὀλίγοι καὶ ἔνδοξοι
ἄνδρες· οὐδετέρους δὲ τούτων εὔλογον διαμαρτάνειν
τοῖς ὅλοις, ἀλλ' ἕν γέ τι ἢ καὶ τὰ πλεῖστα κατ-
8 ορθοῦν. τοῖς μὲν οὖν λέγουσι τὴν ἀρετὴν ἢ ἀρετήν 30
τινα συνῳδός[1] ἐστιν ὁ λόγος· ταύτης γάρ ἐστιν ἡ
9 κατ' αὐτὴν ἐνέργεια. διαφέρει δὲ ἴσως οὐ μικρὸν
ἐν κτήσει ἢ χρήσει τὸ ἄριστον ὑπολαμβάνειν καὶ
ἐν ἕξει ἢ ἐνεργείᾳ. τὴν μὲν γὰρ ἕξιν ἐνδέχεται
μηδὲν ἀγαθὸν ἀποτελεῖν ‹ἐν›υπάρχουσαν,[2] οἷον τῷ 1099
καθεύδοντι ἢ καὶ ἄλλως πως ἐξηργηκότι, τὴν
δ' ἐνέργειαν οὐχ οἷόν τε· πράξει γὰρ ἐξ ἀνάγκης,
καὶ εὖ πράξει. ὥσπερ δ' Ὀλυμπίασιν οὐχ οἱ
κάλλιστοι καὶ ἰσχυρότατοι στεφανοῦνται ἀλλ' οἱ 5
ἀγωνιζόμενοι (τούτων γάρ τινες νικῶσιν), οὕτω

[1] *συνῳδός* vulg. : *σύνορος* K^b, *σύμφωνος* L^b.
[2] Richards.

well'; for it has virtually identified happiness with a form of good life or doing well.[a]

5 And moreover all the various characteristics that are looked for in happiness are found to belong to
6 the Good as we define it. Some people think happiness is goodness or virtue, others prudence, others a form of wisdom; others again say it is all of these things, or one of them, in combination with pleasure, or accompanied by pleasure as an indispensable adjunct; another school include external prosperity
7 as a concomitant factor. Some of these views have been held by many people and from ancient times, others by a few distinguished men, and neither class is likely to be altogether mistaken; the probability is that their beliefs are at least partly, or indeed mainly, correct.

8 Now with those who pronounce happiness to be virtue, or some particular virtue, our definition is in agreement; for 'activity in conformity with virtue'
9 involves virtue. But no doubt it makes a great difference whether we conceive the Supreme Good to depend on possessing virtue or on displaying it—on disposition, or on the manifestation of a disposition in action. For a man may possess the disposition without its producing any good result, as for instance when he is asleep, or has ceased to function from some other cause; but virtue in active exercise cannot be inoperative—it will of necessity act, and act well. And just as at the Olympic games the wreaths of victory are not bestowed upon the handsomest and strongest persons present, but on men who enter for the competitions—since it is among these that the winners are found,—so it is those who

[a] *Cf.* c. iv. 2 note.

καὶ τῶν ἐν τῷ βίῳ καλῶν κἀγαθῶν οἱ πράττοντες
10 ὀρθῶς ἐπήβολοι γίγνονται. ἔστι δὲ καὶ ὁ βίος
αὐτῶν καθ' αὑτὸν ἡδύς. τὸ μὲν γὰρ ἥδεσθαι τῶν
ψυχικῶν, ἑκάστῳ δ' ἐστὶν ἡδὺ πρὸς ὃ λέγεται
φιλοτοιοῦτος, οἷον ἵππος μὲν τῷ φιλίππῳ, θέαμα
δὲ τῷ φιλοθεώρῳ, τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ τὰ 10
δίκαια τῷ φιλοδικαίῳ καὶ ὅλως τὰ κατ' ἀρετὴν τῷ
11 φιλαρέτῳ· τοῖς μὲν οὖν πολλοῖς τὰ ἡδέα μάχεται,
διὰ τὸ μὴ φύσει τοιαῦτ' εἶναι, τοῖς δὲ φιλοκάλοις
ἐστὶν ἡδέα τὰ φύσει ἡδέα, τοιαῦται δ' αἱ ἀεὶ αἱ[1] κατ'
ἀρετὴν πράξεις, ὥστε καὶ τούτοις εἰσὶν ἡδεῖαι καὶ
12 καθ' αὑτάς. οὐδὲν δὴ[2] προσδεῖται τῆς ἡδονῆς ὁ 15
βίος αὐτῶν ὥσπερ περιάπτου τινός, ἀλλ' ἔχει τὴν
ἡδονὴν ἐν ἑαυτῷ. πρὸς τοῖς εἰρημένοις γὰρ οὐδ'
ἐστὶν ἀγαθὸς ὁ μὴ χαίρων ταῖς καλαῖς πράξεσιν·
οὔτε γὰρ δίκαιον οὐδεὶς ἂν εἴποι τὸν μὴ χαίροντα
τῷ δικαιοπραγεῖν, οὔτ' ἐλευθέριον τὸν μὴ χαίροντα
ταῖς ἐλευθερίοις πράξεσιν, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν 20
13 ἄλλων· εἰ δ' οὕτω, καθ' αὑτὰς ἂν εἶεν αἱ κατ'
ἀρετὴν πράξεις ἡδεῖαι.—ἀλλὰ μὴν καὶ ἀγαθαί γε

[1] ἀεὶ αἱ Kᵇ, αἱ cett. [2] δὲ LᵇΓ.

---

[a] Not an experience of the body (*cf.* x. iii. 6), even in the case of 'bodily pleasures.' This brings pleasure within the definition of happiness as "an activity of the soul."

[b] Morally inferior people like things that are only pleasant 'accidentally,' *i.e.* owing not to some quality inherent in the thing but to something extraneous to it, viz. some depravity of taste or temporary affection in the person. Hence not only do different people think different things pleasant but the same person thinks the same thing pleasant at one time and unpleasant at another—and so repents to-day of his indulgence yesterday; or he desires two incompatible things at once, or desires a thing with one part

act rightly who carry off the prizes and good things of life.

10 And further, the life of active virtue is essentially pleasant. For the feeling of pleasure is an experience of the soul,[a] and a thing gives a man pleasure in regard to which he is described as 'fond of' so-and-so: for instance a horse gives pleasure to one fond of horses, a play to one fond of the theatre, and similarly just actions are pleasant to the lover of justice, and acts conforming with virtue generally to
11 the lover of virtue. But whereas the mass of mankind take pleasure in things that conflict with one another,[b] because they are not pleasant of their own nature, things pleasant by nature are pleasant to lovers of what is noble, and so always are actions in conformity with virtue, so that they are pleasant essentially as well as pleasant to lovers of the noble.
12 Therefore their life has no need of pleasure as a sort of ornamental appendage,[c] but contains its pleasure in itself. For there is the further consideration that the man who does not enjoy doing noble actions is not a good man at all: no one would call a man just if he did not like acting justly, nor liberal if he did not like doing liberal things, and similarly with the other
13 virtues. But if so, actions in conformity with virtue must be essentially pleasant.

But they are also of course both good and noble,

of his nature that he dislikes with another, so that there is a conflict between his desires, or between his desire for pleasure and his wish for what he thinks good (see IX. iv., esp. §§ 8-10, and contrast § 5).

[c] The word is especially used of an amulet hung round the neck or fastened round a limb.

καὶ καλαί, καὶ μάλιστα τούτων ἕκαστον, εἴπερ
καλῶς κρίνει περὶ αὐτῶν ὁ σπουδαῖος· κρίνει δ' ὡς
14 εἴπομεν. ἄριστον ἄρα καὶ κάλλιστον καὶ ἥδιστον ἡ
εὐδαιμονία, καὶ οὐ διώρισται ταῦτα κατὰ τὸ 25
Δηλιακὸν ἐπίγραμμα—

> κάλλιστον τὸ δικαιότατον, λῷστον δ' ὑγιαίνειν,
> ἥδιστον δὲ πέφυχ' οὗ τις ἐρᾷ τὸ τυχεῖν—,

ἅπαντα γὰρ ὑπάρχει ταῦτα ταῖς ἀρίσταις ἐνεργείαις·
ταύτας δέ, ἢ μίαν τούτων τὴν ἀρίστην, φαμὲν εἶναι 30
15 τὴν εὐδαιμονίαν.—φαίνεται δ' ὅμως καὶ τῶν ἐκτὸς
ἀγαθῶν προσδεομένη, καθάπερ εἴπομεν· ἀδύνατον
γὰρ ἢ οὐ ῥᾴδιον τὰ καλὰ πράττειν ἀχορήγητον
ὄντα. πολλὰ μὲν γὰρ πράττεται, καθάπερ δι' 1099
ὀργάνων, διὰ φίλων καὶ πλούτου καὶ πολιτικῆς
16 δυνάμεως· ἐνίων δὲ τητώμενοι ῥυπαίνουσι τὸ
μακάριον, οἷον εὐγενείας, εὐτεκνίας, κάλλους· οὐ
πάνυ γὰρ εὐδαιμονικὸς ὁ τὴν ἰδέαν παναίσχης ἢ
δυσγενὴς ἢ μονώτης καὶ ἄτεκνος, ἔτι δ' ἴσως 5
ἧττον, εἴ τῳ πάγκακοι παῖδες εἶεν ἢ φίλοι, ἢ[1]
17 ἀγαθοὶ ὄντες τεθνᾶσιν.[2] καθάπερ οὖν εἴπομεν,
ἔοικε προσδεῖσθαι καὶ τῆς τοιαύτης εὐημερίας·

[1] ἢ φίλοι om. H^a : ἢ post φίλοι om. K^b.
[2] τεθναῖεν (vel supra εἶσιν) Richards.

---

[a] It was one of the public duties of rich citizens at Athens to equip the chorus and actors of a drama at their own expense. One so doing was called χορηγός (chorus-leader, as no doubt originally he was), and the dresses, etc., he supplied, χορηγία. The latter term is frequently used by

and each in the highest degree, if the good man judges them rightly; and his judgement is as we
14 have said. It follows therefore that happiness is at once the best, the noblest, and the pleasantest of things: these qualities are not separated as the inscription at Delos makes out—

> Justice is noblest, and health is best,
> But the heart's desire is the pleasantest—,

for the best activities possess them all; and it is the best activities, or one activity which is the best of all, in which according to our definition happiness consists.

15 Nevertheless it is manifest that happiness also requires external goods in addition, as we said; for it is impossible, or at least not easy, to play a noble part unless furnished with the necessary equipment.[a] For many noble actions require instruments for their performance, in the shape of friends or
16 wealth or political power; also there are certain external advantages, the lack of which sullies supreme felicity, such as good birth, satisfactory children, and personal beauty: a man of very ugly appearance or low birth, or childless and alone in the world, is not our idea of a happy man, and still less so perhaps is one who has children or friends[b] that are worthless, or who has had good ones but lost them
17 by death. As we said therefore, happiness does seem to require the addition of external prosperity,

Aristotle to denote the material equipment of life, and has almost or quite ceased to be felt as a metaphor.

[b] Perhaps 'or friends' is slipped in because of 'alone in the world' just above, but friends should not be mentioned here among the indispensable conditions of happiness, as they were included just above among its instruments (see § 2 note).

ὅθεν εἰς ταὐτὸ τάττουσιν ἔνιοι τὴν εὐτυχίαν τῇ εὐδαιμονίᾳ [ἔνιοι δὲ τὴν ἀρετήν].[1]

ix "Οθεν καὶ ἀπορεῖται πότερόν ἐστι μαθητὸν ἢ ἐθιστὸν ἢ ἄλλως πως ἀσκητόν, ἢ κατά τινα θείαν 10
2 μοῖραν ἢ καὶ διὰ τύχην παραγίνεται. εἰ μὲν οὖν καὶ ἄλλο τι ἐστὶ θεῶν δώρημα ἀνθρώποις, εὔλογον καὶ τὴν εὐδαιμονίαν θεόσδοτον εἶναι, καὶ μάλιστα
3 τῶν ἀνθρωπίνων ὅσῳ βέλτιστον. ἀλλὰ τοῦτο μὲν ἴσως ἄλλης ἂν εἴη σκέψεως οἰκειότερον, φαίνεται δέ, κἂν εἰ μὴ θεόπεμπτός ἐστιν ἀλλὰ δι' ἀρετὴν καί 15
τινα μάθησιν ἢ ἄσκησιν παραγίνεται, τῶν θειοτάτων εἶναι· τὸ γὰρ τῆς ἀρετῆς ἆθλον καὶ τέλος ἄριστον
4 εἶναι φαίνεται καὶ θεῖόν τι καὶ μακάριον. εἴη δ' ἂν καὶ πολύκοινον· δυνατὸν γὰρ ὑπάρξαι πᾶσι τοῖς μὴ πεπηρωμένοις πρὸς ἀρετὴν διά τινος μαθήσεως
5 καὶ ἐπιμελείας. εἰ δ' ἐστὶν οὕτω βέλτιον ἢ διὰ 20
τύχην εὐδαιμονεῖν, εὔλογον ἔχειν οὕτως, εἴπερ τὰ κατὰ φύσιν, ὡς οἷόν τε κάλλιστα ἔχειν, οὕτω
6 πέφυκεν, ὁμοίως δὲ καὶ τὰ κατὰ τέχνην καὶ πᾶσαν αἰτίαν, καὶ μάλιστα ‹τὰ›[2] κατὰ τὴν ἀρίστην· τὸ δὲ μέγιστον καὶ κάλλιστον ἐπιτρέψαι τύχῃ λίαν πλημ-
7 μελὲς ἂν εἴη. συμφανὲς δ' ἐστὶ καὶ ἐκ τοῦ λόγου 25
τὸ ζητούμενον· εἴρηται γὰρ ψυχῆς ἐνέργεια [κατ'

[1] [ἔνιοι (K[b] ἕτεροι) . . . ἀρετήν] Gifanius. [2] Wilson.

---

[a] This irrelevant addition looks like an interpolation.
[b] *i.e.*, theology, but Aristotle does not reopen the question in the *Metaphysics* or elsewhere.
[c] *i.e.*, the intelligence of man.

and this is why some people identify it with good fortune (though some identify it with virtue [a]).

ix It is this that gives rise to the question whether happiness is a thing that can be learnt, or acquired by training, or cultivated in some other manner, or whether it is bestowed by some divine dispensation or even by fortune. (1) Now if anything that men have is a gift of the gods, it is reasonable to suppose that happiness is divinely given—indeed of all man's possessions it is most likely to be so, inasmuch as it is the best of them all. This subject however may perhaps more properly belong to another branch of study.[b] Still, even if happiness is not sent us from heaven, but is won by virtue and by some kind of study or practice, it seems to be one of the most divine things that exist. For the prize and end of goodness must clearly be supremely good —it must be something divine and blissful. (2) And also on our view it will admit of being widely diffused, since it can be attained through some process of study or effort by all persons whose capacity for virtue has not been stunted or maimed. (3) Again, if it is better to be happy as a result of one's own exertions than by the gift of fortune, it is reasonable to suppose that this is how happiness is won; inasmuch as in the world of nature things have a natural tendency to be ordered in the best possible way, and the same is true of the products of art, and of causation of any kind, and especially the highest.[c] Whereas that the greatest and noblest of all things should be left to fortune would be too contrary to the fitness of things.

Happiness as defined independent of Fortune;

7 Light is also thrown on the question by our definition of happiness, which said that it is a certain

though it requires the gifts of

ἀρετὴν][1] ποιά τις· τῶν δὲ λοιπῶν ἀγαθῶν τὰ μὲν
ὑπάρχειν ἀναγκαῖον, τὰ δὲ συνεργὰ καὶ χρήσιμα
8 πέφυκεν ὀργανικῶς. ὁμολογούμενα δὲ ταῦτ' ἂν
εἴη καὶ τοῖς ἐν ἀρχῇ· τὸ γὰρ τῆς πολιτικῆς τέλος 30
ἄριστον ἐτίθεμεν, αὕτη δὲ πλείστην ἐπιμέλειαν
ποιεῖται τοῦ ποιούς τινας καὶ ἀγαθοὺς τοὺς πολίτας
9 ποιῆσαι καὶ πρακτικοὺς τῶν καλῶν. εἰκότως οὖν
οὔτε βοῦν οὔτε ἵππον οὔτε ἄλλο τῶν ζῴων οὐδὲν
εὐδαιμον λέγομεν· οὐδὲν γὰρ αὐτῶν οἷόν τε κοι- 1100
10 νωνῆσαι τοιαύτης ἐνεργείας. διὰ ταύτην δὲ τὴν
αἰτίαν οὐδὲ παῖς εὐδαίμων ἐστίν· οὔπω γὰρ πρα-
κτικὸς τῶν τοιούτων διὰ τὴν ἡλικίαν· οἱ δὲ λεγό-
μενοι διὰ τὴν ἐλπίδα μακαρίζονται. δεῖ γάρ,
ὥσπερ εἴπομεν, καὶ ἀρετῆς τελείας καὶ βίου τελείου. 5
11 πολλαὶ γὰρ μεταβολαὶ γίνονται καὶ παντοῖαι τύχαι
κατὰ τὸν βίον, καὶ ἐνδέχεται τὸν μάλιστ' εὐθενοῦντα
μεγάλαις συμφοραῖς περιπεσεῖν ἐπὶ γήρως, καθάπερ
ἐν τοῖς ἡρωϊκοῖς[2] περὶ Πριάμου μυθεύεται· τὸν δὲ
τοιαύταις χρησάμενον τύχαις καὶ τελευτήσαντα
ἀθλίως οὐδεὶς εὐδαιμονίζει.

X Πότερον οὖν οὐδ' ἄλλον οὐδένα ἀνθρώπων εὐδαι- 10
μονιστέον ἕως ἂν ζῇ, κατὰ Σόλωνα δὲ χρεὼν "τέλος
2 ὁρᾶν"; εἰ δὲ δὴ καὶ θετέον οὕτως, ἆρά γε καὶ ἔστιν
εὐδαίμων τότε ἐπειδὰν ἀποθάνῃ; ἢ τοῦτό γε
παντελῶς ἄτοπον, ἄλλως τε καὶ τοῖς λέγουσιν ἡμῖν

[1] Burnet. [2] Τρωικοῖς K[b].

---

[a] *Cf.* c. viii. 15, 16, and c. viii. 2 note.

[b] Viz., that happiness depends on us and not on fortune, the answer implied by the foregoing arguments to the question raised in § 1.

[c] See Herodotus, i. 30-33. Solon visited Croesus, king of Lydia, and was shown all his treasures, but refused to

kind of activity of the soul; whereas the remaining good things[a] are either merely indispensable conditions of happiness, or are of the nature of auxiliary means, and useful instrumentally. This conclusion[b] moreover agrees with what we laid down at the outset; for we stated that the Supreme Good was the end of political science, but the principal care of this science is to produce a certain character in the citizens, namely to make them virtuous, and capable of performing noble actions. Fortune as conditions or as means.

We have good reasons therefore for not speaking of an ox or horse or any other animal as being happy, because none of these is able to participate in noble activities. For this cause also children cannot be happy, for they are not old enough to be capable of noble acts; when children are spoken of as happy, it is in compliment to their promise for the future. Happiness, as we said, requires both complete goodness and a complete lifetime. For many reverses and vicissitudes of all sorts occur in the course of life, and it is possible that the most prosperous man may encounter great disasters in his declining years, as the story is told of Priam in the epics; but no one calls a man happy who meets with misfortunes like Priam's, and comes to a miserable end.

Are we then to count no other human being happy either, as long as he is alive? Must we obey Solon's warning,[c] and 'look to the end'? And if we are indeed to lay down this rule, can a man really be happy after he is dead? Surely that is an extremely strange notion, especially for us who Happiness therefore not easily affected by vicissitudes of Fortune.

call him the happiest of mankind until he should have heard that he had ended his life without misfortune; he bade him 'mark the end of every matter, how it should turn out.'

3 ἐνέργειάν τινα τὴν εὐδαιμονίαν; εἰ δὲ μὴ λέγομεν τὸν τεθνεῶτα εὐδαίμονα, μηδὲ Σόλων τοῦτο βούλεται, ἀλλ' ὅτι τηνικαῦτα ἄν τις ἀσφαλῶς μακαρίσειεν ἄνθρωπον ὡς ἐκτὸς ἤδη τῶν κακῶν ὄντα καὶ τῶν δυστυχημάτων, ἔχει μὲν καὶ τοῦτ' ἀμφισβήτησίν τινα· δοκεῖ γὰρ εἶναί τι[1] τῷ τεθνεῶτι καὶ κακὸν καὶ ἀγαθόν, εἴπερ καὶ τῷ ζῶντι ‹μὲν[2]› μὴ αἰσθανομένῳ δέ, οἷον τιμαὶ καὶ ἀτιμίαι καὶ τέκνων καὶ ὅλως ἀπογόνων εὐπραξίαι τε καὶ 4 δυστυχίαι. ἀπορίαν δὲ καὶ ταῦτα παρέχει· τῷ γὰρ μακαρίως βεβιωκότι μέχρι γήρως καὶ τελευτήσαντι κατὰ λόγον ἐνδέχεται πολλὰς μεταβολὰς συμβαίνειν περὶ τοὺς ἐκγόνους, καὶ τοὺς μὲν αὐτῶν ἀγαθοὺς εἶναι καὶ τυχεῖν βίου τοῦ κατ' ἀξίαν, τοὺς δ' ἐξ ἐναντίας· δῆλον δ' ὅτι καὶ τοῖς ἀποστήμασι πρὸς τοὺς γονεῖς παντοδαπῶς ἔχειν αὐτοὺς ἐνδέχεται. ἄτοπον δὴ γίνοιτ' ἂν εἰ συμμεταβάλλοι καὶ ὁ τεθνεὼς καὶ γίνοιτο ὁτὲ μὲν εὐδαίμων πάλιν 5 δ' ἄθλιος· ἄτοπον δὲ καὶ τὸ μηδὲν μηδ' ἐπί τινα χρόνον συνικνεῖσθαι τὰ τῶν ἐκγόνων τοῖς γονεῦσιν. 6 ἀλλ' ἐπανιτέον ἐπὶ τὸ πρότερον ἀπορηθέν· τάχα γὰρ ἂν θεωρηθείη καὶ τὸ νῦν ἐπιζητούμενον ἐξ 7 ἐκείνου. εἰ δὴ τὸ τέλος ὁρᾶν δεῖ καὶ τότε μακαρίζειν ἕκαστον οὐχ ὡς ὄντα μακάριον ἀλλ' ὅτι πρότερον ἦν, πῶς οὐκ ἄτοπον εἰ, ὅτ' ἐστὶν εὐδαίμων, μὴ ἀληθεύσεται κατ' αὐτοῦ τὸ ὑπάρχον,

[1] τι om. K[b]. [2] Richards.

---

[a] *i.e.*, if our estimate of his life as happy or the reverse had to change. There is no idea of the dead being conscious of what happens to their descendants (*cf.* § 3 fin.), though this is inconsistently suggested by the wording of § 5.

[b] That raised in § 1. [c] That raised in § 4.

3 define happiness as a form of activity! While if on the other hand we refuse to speak of a dead man as happy, and Solon's words do not mean this, but that only when a man is dead can one safely call him blessed as being now beyond the reach of evil and misfortune, this also admits of some dispute; for it is believed that some evil and also some good can befall the dead, just as much as they can happen to the living without their being aware of it—for instance honours, and disgraces, and the prosperity and misfortunes of their children and their descend-
4 ants in general. But here too there is a difficulty. For suppose a man to have lived in perfect happiness until old age, and to have come to a correspondingly happy end: he may still have many vicissitudes befall his descendants, some of whom may be good and meet with the fortune they deserve, and others the opposite; and moreover these descendants may clearly stand in every possible degree of remoteness from the ancestors in question. Now it would be a strange thing if the dead man also were to change [a] with the fortunes of his family, and were to become a happy man at one time and then miserable at
5 another; yet on the other hand it would also be strange if ancestors were not affected at all, even over a limited period, by the fortunes of their descendants.

6 But let us go back to our former difficulty,[b] for perhaps it will throw light on the question [c] we are
7 now examining. If we are to look to the end, and congratulate a man when dead not as actually being blessed, but because he has been blessed in the past, surely it is strange if at the actual time when a man is happy that fact cannot be truly predicated of

διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τοὺς ζῶντας εὐδαιμονίζειν 1100
διὰ τὰς μεταβολὰς καὶ διὰ τὸ μόνιμόν τι τὴν εὐ-
δαιμονίαν ὑπειληφέναι καὶ μηδαμῶς εὐμετάβολον,
τὰς δὲ τύχας πολλάκις ἀνακυκλεῖσθαι περὶ τοὺς
8 αὐτούς; δῆλον γὰρ ὡς εἰ συνακολουθοίημεν ταῖς 5
τύχαις, τὸν αὐτὸν εὐδαίμονα καὶ πάλιν ἄθλιον
ἐροῦμεν πολλάκις, "χαμαιλεόντά" τινα τὸν εὐ-
δαίμονα ἀποφαίνοντες "καὶ σαθρῶς ἱδρυμένον."
9 ἢ τὸ μὲν ταῖς τύχαις ἐπακολουθεῖν οὐδαμῶς ὀρθόν;
οὐ γὰρ ἐν ταύταις τὸ εὖ ἢ κακῶς, ἀλλὰ προσδεῖται
τούτων ὁ ἀνθρώπινος βίος, καθάπερ εἴπομεν,
κύριαι δ' εἰσὶν αἱ κατ' ἀρετὴν ἐνέργειαι τῆς 10
10 εὐδαιμονίας, αἱ δ' ἐναντίαι τοῦ ἐναντίου. μαρ-
τυρεῖ δὲ τῷ λόγῳ καὶ τὸ νῦν διαπορηθέν. περὶ
οὐδὲν γὰρ οὕτως ὑπάρχει τῶν ἀνθρωπίνων ἔργων
βεβαιότης ὡς περὶ τὰς ἐνεργείας τὰς κατ' ἀρετήν·
μονιμώτεραι γὰρ καὶ τῶν ἐπιστημῶν αὗται
δοκοῦσιν εἶναι· τούτων δ' αὐτῶν αἱ τιμιώταται 15
μονιμώτεραι[1] διὰ τὸ μάλιστα καὶ συνεχέστατα
[κατα]ζῆν[2] ἐν αὐταῖς τοὺς μακαρίους· τοῦτο γὰρ
ἔοικεν αἰτίῳ τοῦ μὴ γίγνεσθαι περὶ αὐτὰ λήθην.
11 ὑπάρξει δὴ τὸ ζητούμενον τῷ εὐδαίμονι, καὶ ἔσται
διὰ βίου τοιοῦτος· ἀεὶ γὰρ ἢ μάλιστα πάντων
πράξει καὶ θεωρήσει τὰ κατ' ἀρετήν. καὶ τὰς τύχας 20

[1] μονιμώταται O^b. [2] Coraes.

[a] Perhaps a verse from an unknown play.

him, because we are unwilling to call the living happy owing to the vicissitudes of fortune, and owing to our conception of happiness as something permanent and not readily subject to change, whereas the wheel of fortune often turns full circle
8 in the same person's experience. For it is clear that if we are to be guided by fortune, we shall often have to call the same man first happy and then miserable; we shall make out the happy man to be a sort of 'chameleon, or a house built on the sand.' [a]

9 But perhaps it is quite wrong to be guided in our judgement by the changes of fortune, since true prosperity and adversity do not depend on fortune's favours, although, as we said, our life does require these in addition; but it is the active exercise of our faculties in conformity with virtue that causes happiness, and the opposite activities its opposite.

10 And the difficulty just discussed is a further confirmation of our definition; since none of man's functions possess the quality of permanence so fully as the activities in conformity with virtue: they appear to be more lasting even than our knowledge of particular sciences. And among these activities themselves those which are highest in the scale of values are the more lasting, because they most fully and continuously occupy the lives of the supremely happy: for this appears to be the reason why we do not forget them.

11 The happy man therefore will possess the element of stability in question, and will remain happy all his life; since he will be always or at least most often employed in doing and contemplating the things that are in conformity with virtue. And he

οἴσει κάλλιστα καὶ πάντῃ πάντως ἐμμελῶς ὅ γ' "ὡς ἀληθῶς ἀγαθὸς" καὶ "τετράγωνος ἄνευ
12 ψόγου." πολλῶν δὲ γινομένων κατὰ τύχην καὶ διαφερόντων μεγέθει καὶ μικρότητι, τὰ μὲν μικρὰ τῶν εὐτυχημάτων, ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἀντικειμένων, δῆλον ὡς οὐ ποιεῖ ῥοπὴν τῆς ζωῆς, τὰ δὲ μεγάλα καὶ πολλὰ γιγνόμενα μὲν εὖ μακαριώτερον τὸν βίον ποιήσει (καὶ γὰρ αὐτὰ συνεπικοσμεῖν πέφυκεν, καὶ ἡ χρῆσις αὐτῶν καλὴ καὶ σπουδαία γίγνεται), ἀνάπαλιν δὲ συμβαίνοντα θλίβει καὶ λυμαίνεται τὸ μακάριον· λύπας τε γὰρ ἐπιφέρει καὶ ἐμποδίζει πολλαῖς ἐνεργείαις. ὅμως δὲ καὶ ἐν τούτοις διαλάμπει τὸ καλόν, ἐπειδὰν φέρῃ τις εὐκόλως πολλὰς καὶ μεγάλας ἀτυχίας, μὴ δι' ἀναλγησίαν, ἀλλὰ γενάδας ὢν καὶ μεγαλόψυχος.
13 εἰ δ' εἰσὶν αἱ ἐνέργειαι κύριαι τῆς ζωῆς, καθάπερ εἴπομεν, οὐδεὶς ἂν γένοιτο τῶν μακαρίων ἄθλιος. οὐδέποτε γὰρ πράξει τὰ μισητὰ καὶ φαῦλα· τὸν γὰρ ὡς ἀληθῶς ἀγαθὸν καὶ ἔμφρονα πάσας οἰόμεθα 1101
τὰς τύχας εὐσχημόνως φέρειν καὶ ἐκ τῶν ὑπαρχόντων ἀεὶ τὰ κάλλιστα πράττειν, καθάπερ καὶ στρατηγὸν ἀγαθὸν τῷ παρόντι στρατοπέδῳ χρῆσθαι πολεμικώτατα καὶ σκυτοτόμον ἐκ τῶν δοθέντων σκυτῶν κάλλιστον ὑπόδημα ποιεῖν, τὸν αὐτὸν δὲ
14 τρόπον καὶ τοὺς ἄλλους τεχνίτας ἅπαντας. εἰ δ' οὕτως, ἄθλιος μὲν οὐδέποτε γένοιτ' ἂν ὁ εὐδαίμων· οὐ μὴν μακάριός γε ἂν Πριαμικαῖς τύχαις περιπέσῃ.

---

[a] From the poem of Simonides quoted and discussed in Plato, *Protagoras*, 339.

[b] This distinction of the two values of good fortune

will bear changes of fortunes most nobly, and with perfect propriety in every way, being as he is 'good in very truth' and 'four-square without reproach.'[a]

12 But the accidents of fortune are many and vary in degree of magnitude; and although small pieces of good luck, as also of misfortune, clearly do not change the whole course of life, yet great and repeated successes will render life more blissful, since both of their own nature they help to embellish it, and also they can be nobly and virtuously utilized[b]; while great and frequent reverses can crush and mar our bliss both by the pain they cause and by the hindrance they offer to many activities. Yet nevertheless even in adversity nobility shines through, when a man endures repeated and severe misfortune with patience, not owing to insensibility
13 but from generosity and greatness of soul. And if, as we said, a man's life is determined by his activities, no supremely happy man can ever become miserable. For he will never do hateful or base actions, since we hold that the truly good and wise man will bear all kinds of fortune in a seemly way, and will always act in the noblest manner that the circumstances allow; even as a good general makes the most effective use of the forces at his disposal, and a good shoemaker makes the finest shoe possible out of the leather supplied him, and so on with all the other
14 crafts and professions. And this being so, the happy man can never become miserable; though it is true he will not be supremely blessed if he encounters the misfortunes of a Priam. Nor yet

recalls the two classes of external goods defined in c. viii. 15, 16 and c. ix. 7.

οὐδὲ δὴ ποικίλος γε καὶ εὐμετάβολος· οὔτε γὰρ ἐκ τῆς εὐδαιμονίας κινηθήσεται ῥᾳδίως, οὐδ' ὑπὸ τῶν τυχόντων ἀτυχημάτων ἀλλ' ὑπὸ μεγάλων καὶ πολλῶν, ἔκ τε τῶν τοιούτων οὐκ ἂν γένοιτο πάλιν εὐδαίμων ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ, ἀλλ' εἴπερ, ἐν πολλῷ τινὶ καὶ τελείῳ, μεγάλων καὶ καλῶν ἐν αὑτῷ γενόμενος ἐπήβολος. τί οὖν κωλύει λέγειν εὐδαίμονα τὸν κατ' ἀρετὴν τελείαν ἐνεργοῦντα καὶ τοῖς ἐκτὸς ἀγαθοῖς ἱκανῶς κεχορηγημένον ⌜μὴ τὸν τυχόντα χρόνον ἀλλὰ τέλειον βίον⌝[1]; ἢ προσθετέον καὶ βιωσόμενον * οὕτω καὶ τελευτήσοντα κατὰ λόγον; ἐπειδὴ τὸ μέλλον ἀφανὲς ἡμῖν ἐστίν, τὴν εὐδαιμονίαν δὲ τέλος καὶ τέλειον τίθεμεν πάντῃ πάντως. εἰ δ' οὕτω, μακαρίους ἐροῦμεν τῶν ζώντων οἷς ὑπάρχει καὶ ὑπάρξει τὰ λεχθέντα, μακαρίους δ' ὡς[2] ἀνθρώπους. καὶ περὶ μὲν τούτων ἐπὶ τοσοῦτον διωρίσθω.

xi Τὰς δὲ τῶν ἀπογόνων τύχας καὶ τῶν φίλων ἁπάντων τὸ μὲν μηδοτιοῦν συμβάλλεσθαι λίαν ἄφιλον φαίνεται καὶ ταῖς δόξαις ἐναντίον. πολλῶν δὲ καὶ παντοίας ἐχόντων διαφορὰς τῶν συμβαινόντων καὶ τῶν μὲν μᾶλλον συνικνουμένων τῶν δ' ἧττον, καθ' ἕκαστον μὲν διαιρεῖν μακρὸν καὶ ἀπέραντον φαίνεται, καθόλου δὲ λεχθὲν καὶ τύπῳ τάχ' ἂν ἱκανῶς ἔχοι. εἰ δή, καθάπερ καὶ τῶν περὶ αὐτὸν ἀτυχημάτων τὰ μὲν ἔχει τι βρῖθος καὶ ῥοπὴν πρὸς τὸν βίον τὰ δ' ἐλαφροτέροις

[1] μὴ τὸν . . . βίον transponenda post βιωσόμενον ed., post οὕτω Eucken. [2] δ' ὡς Γ et fort. Asp.: δ'.

[a] The clause 'not . . . lifetime' stands above after 'external goods' in the MSS.

assuredly will he be variable and liable to change; for he will not be dislodged from his happiness easily, nor by ordinary misfortunes, but only by severe and frequent disasters, nor will he recover from such disasters and become happy again quickly, but only, if at all, after a long term of years, in which he has had time to compass high distinctions and achievements.

Revised definition of Happiness.

15 May not we then confidently pronounce that man happy who realizes complete goodness in action, and is adequately furnished with external goods? Or should we add, that he must also be destined to go on living not [a] for any casual period but throughout a complete lifetime in the same manner, and to die accordingly, because the future is hidden from us, and we conceive happiness as an end, something 16 utterly and absolutely final and complete? If this is so, we shall pronounce those of the living who possess and are destined to go on possessing the good things we have specified to be supremely blessed, though on the human scale of bliss.

So much for a discussion of this question.

Happiness how far modified after death by fortunes of descendants.

xi That the happiness of the dead is not influenced at all by the fortunes of their descendants and their friends in general seems too heartless a doctrine, 2 and contrary to accepted beliefs. But the accidents of life are many and diverse, and vary in the degree in which they affect us. To distinguish between them in detail would clearly be a long and indeed endless undertaking, and a general treatment in 3 outline may perhaps be enough. Even our own misfortunes, then, though in some cases they exercise considerable weight and influence upon the course of our lives, in other cases seem comparatively un-

ἔοικεν, οὕτω καὶ τὰ περὶ τοὺς φίλους ὁμοίως
4 ἅπαντας, διαφέρει δὲ τῶν παθῶν ἕκαστον περὶ
ζῶντας ἢ τελευτήσαντας συμβαίνειν πολὺ μᾶλλον
ἢ τὰ παράνομα καὶ δεινὰ προϋπάρχειν ἐν ταῖς
5 τραγῳδίαις ἢ πράττεσθαι, συλλογιστέον δὴ καὶ
ταύτην τὴν διαφοράν, ‹ἔτι›[1] μᾶλλον δ' ἴσως τὸ 35
διαπορεῖσθαι περὶ τοὺς κεκμηκότας εἴ τινος
ἀγαθοῦ κοινωνοῦσιν ἢ τῶν ἀντικειμένων· ἔοικε 1101 b
γὰρ ἐκ τούτων, εἰ καὶ διικνεῖται πρὸς αὐτούς
ὁτιοῦν εἴτ' ἀγαθὸν εἴτε τοὐναντίον, ἀφαυρόν[2] τι
καὶ μικρὸν ἢ ἁπλῶς ἢ ἐκείνοις εἶναι, εἰ δὲ μή, 5
τοσοῦτόν γε καὶ τοιοῦτον ὥστε μὴ ποιεῖν εὐδαί-
μονας τοὺς μὴ ὄντας μηδὲ τοὺς ὄντας ἀφαιρεῖσθαι
6 τὸ μακάριον. συμβάλλεσθαι μὲν οὖν τι φαίνονται
τοῖς κεκμηκόσιν αἱ εὐπραξίαι τῶν φίλων, ὁμοίως
δὲ καὶ αἱ δυσπραξίαι, τοιαῦτα δὲ καὶ τηλικαῦτα
ὥστε μήτε τοὺς εὐδαίμονας μὴ εὐδαίμονας ποιεῖν
μήτ' ἄλλο τῶν τοιούτων μηδέν.

xii Διωρισμένων δὲ τούτων ἐπισκεψώμεθα περὶ τῆς 10
εὐδαιμονίας πότερα τῶν ἐπαινετῶν ἐστὶν ἢ μᾶλλον
τῶν τιμίων· δῆλον γὰρ ὅτι τῶν γε δυνάμεων οὐκ
2 ἔστιν. φαίνεται δὴ πᾶν τὸ ἐπαινετὸν τῷ ποιόν
τι εἶναι καὶ πρός τί πως ἔχειν ἐπαινεῖσθαι· τὸν
γὰρ δίκαιον καὶ τὸν ἀνδρεῖον καὶ ὅλως τὸν ἀγαθὸν 15
καὶ τὴν ἀρετὴν ἐπαινοῦμεν διὰ τὰς πράξεις καὶ
τὰ ἔργα, καὶ τὸν ἰσχυρὸν καὶ τὸν δρομικὸν καὶ

[1] Richards. [2] φλαῦρόν K[b]: ἀμαυρόν ? Bywater.

[a] The definition of happiness is now shown to be supported by the current terms of moral approbation; apparently ἐπαινετόν, 'praiseworthy' or 'commendable,' was appropriate to means, or things having relative value, and τίμιον, 'valued' or 'revered,' to ends, or things of absolute value.

important; and the same is true of the misfortunes
4 of our friends of all degrees. Also it makes a great difference whether those who are connected with any occurrence are alive or dead, much more so than it does in a tragedy whether the crimes and horrors are supposed to have taken place beforehand
5 or are enacted on the stage. We ought therefore to take this difference also into account, and still more perhaps the doubt that exists whether the dead really participate in good or evil at all. For the above considerations seem to show that even if any good or evil does penetrate to them, the effect is only small and trifling, either intrinsically or in relation to them, or if not trifling, at all events not of such magnitude and kind as to make the unhappy happy or to rob the happy of their blessedness.
6 It does then appear that the dead are influenced in some measure by the good fortune of their friends, and likewise by their misfortunes, but that the effect is not of such a kind or degree as to render the happy unhappy or *vice versa*.

Happiness the End proved by terms expressing value.

xii These questions being settled, let us consider whether happiness is one of the things we praise or rather one of those that we honour [a]; for it is at all events clear that it is not a mere potentiality.[b]
2 Now it appears that a thing which we praise is always praised because it has a certain quality and stands in a certain relation to something. For we praise just men and brave men, in fact good men and virtue generally, because of their actions and the results they produce; and we praise the men who are strong of body, swift of foot and the like

[b] *i.e.*, not merely a potentiality of good but an actual good, whether as means or end.

τῶν ἄλλων ἕκαστον τῷ ποιόν τινα πεφυκέναι καὶ
3 ἔχειν πως πρὸς ἀγαθόν τι καὶ σπουδαῖον. δῆλον
δὲ τοῦτο καὶ ἐκ τῶν περὶ τοὺς θεοὺς ἐπαίνων·
γελοῖοι γὰρ φαίνονται πρὸς ἡμᾶς ἀναφερόμενοι, 20
τοῦτο δὲ συμβαίνει διὰ τὸ γίνεσθαι τοὺς ἐπαίνους
4 δι' ἀναφορᾶς, ὥσπερ εἴπομεν. εἰ δ' ἐστὶν ὁ
ἔπαινος τῶν τοιούτων, δῆλον ὅτι τῶν ἀρίστων
οὐκ ἔστιν ἔπαινος, ἀλλὰ μεῖζόν τι καὶ βέλτιον,
καθάπερ καὶ φαίνεται· τούς τε γὰρ θεοὺς μακα-
ρίζομεν καὶ εὐδαιμονίζομεν καὶ τῶν ἀνδρῶν τοὺς
θειοτάτους μακαρίζομεν· ὁμοίως δὲ καὶ τῶν 25
ἀγαθῶν· οὐδεὶς γὰρ τὴν εὐδαιμονίαν ἐπαινεῖ
καθάπερ τὸ δίκαιον, ἀλλ' ὡς θειότερόν τί καὶ
5 βέλτιον μακαρίζει. δοκεῖ δὲ καὶ Εὔδοξος καλῶς
συνηγορῆσαι περὶ τῶν ἀριστείων τῇ ἡδονῇ· τὸ
γὰρ μὴ ἐπαινεῖσθαι τῶν ἀγαθῶν οὖσαν μηνύειν
ᾤετο ὅτι κρεῖττόν ἐστι τῶν ἐπαινετῶν, τοιοῦτον 30
δ' εἶναι τὸν θεὸν καὶ τἀγαθόν, πρὸς ταῦτα γὰρ
6 καὶ τἆλλα ἀναφέρεσθαι. ὁ μὲν γὰρ ἔπαινος τῆς
ἀρετῆς, πρακτικοὶ γὰρ τῶν καλῶν ἀπὸ ταύτης·
τὰ δ' ἐγκώμια τῶν ἔργων, ὁμοίως καὶ τῶν σω-
7 ματικῶν καὶ τῶν ψυχικῶν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν

---

[a] But we do not praise them.

[b] For a criticism of the hedonism of this unorthodox pupil of Plato see x. ii, iii.

[c] Encomia or laudatory orations are the chief constituent of Epideictic or Declamatory Oratory, one of the three branches (the others being Deliberative and Forensic) into which rhetoric is divided by Aristotle (*Rhet.* i. iii.). The topics of encomia are virtue and vice, the noble and disgraceful, which are analysed from this point of view in

on account of their possessing certain natural qualities, and standing in a certain relation to something
3 good and excellent. The point is also illustrated by our feeling about praises addressed to the gods: it strikes us as absurd that the gods should be referred to our standards, and this is what praising them amounts to, since praise, as we said, involves
4 a reference of its object to something else. But if praise belongs to what is relative, it is clear that the best things merit not praise but something greater and better: as indeed is generally recognized, since we speak of the gods as blessed and happy,[a] and also 'blessed' is the term that we apply to the most godlike men; and similarly with good things—no one praises happiness as one praises justice, but we call it 'a blessing,' deeming it something higher and more divine than things we praise.

5 Indeed it seems that Eudoxus[b] took a good line in advocating the claims of pleasure to the prize of highest excellence, when he held that the fact that pleasure, though a good, is not praised, is an indication that it is superior to the things we praise, as God and the Good are, because they are the standards to which everything else is referred.

6 For praise belongs to goodness, since it is this that makes men capable of accomplishing noble deeds, while encomia[c] are for deeds accomplished, whether
7 bodily feats or achievements of the mind. However,

Rhet. I. ix. That chapter contains a parenthesis (§§ 33, 34) distinguishing praise, as proper to πράξεις, actions in operation, from encomia, which belong to ἔργα, the results achieved by action; but this distinction is not maintained in the context (§ 35, and *cf.* § 2 where God as well as man is given as an object of praise).

ἴσως οἰκειότερον ἐξακριβοῦν τοῖς περὶ τὰ ἐγκώμια πεπονημένοις, ἡμῖν δὲ δῆλον ἐκ τῶν εἰρημένων ὅτι ἐστὶν ἡ εὐδαιμονία τῶν τιμίων καὶ τελείων.

8 ἔοικε δ' οὕτως ἔχειν καὶ διὰ τὸ εἶναι ἀρχή· ταύτης γὰρ χάριν τὰ λοιπὰ πάντα πάντες πράττομεν, τὴν ἀρχὴν δὲ καὶ τὸ αἴτιον τῶν ἀγαθῶν τίμιόν τι καὶ θεῖον τίθεμεν.

XIII Ἐπεὶ δ' ἐστὶν ἡ εὐδαιμονία ψυχῆς ἐνέργειά τις κατ' ἀρετὴν τελείαν, περὶ ἀρετῆς ἐπισκεπτέον· τάχα γὰρ οὕτως ἂν βέλτιον καὶ περὶ τῆς εὐδαι-

2 μονίας θεωρήσαιμεν. δοκεῖ δὲ καὶ ὁ κατ' ἀλήθειαν πολιτικὸς περὶ ταύτην μάλιστα πεπονῆσθαι· βούλεται γὰρ τοὺς πολίτας ἀγαθοὺς ποιεῖν καὶ τῶν

3 νόμων ὑπηκόους (παράδειγμα δὲ τούτων ἔχομεν τοὺς Κρητῶν καὶ Λακεδαιμονίων νομοθέτας, καὶ

4 εἴ τινες ἕτεροι τοιοῦτοι γεγένηνται)· εἰ δὲ τῆς πολιτικῆς ἐστὶν ἡ σκέψις αὕτη, δῆλον ὅτι γίνοιτ' ἂν ἡ ζήτησις κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς προαίρεσιν.

5 περὶ ἀρετῆς δὲ ἐπισκεπτέον ἀνθρωπίνης δῆλον ὅτι· καὶ γὰρ τἀγαθὸν ἀνθρώπινον ἐζητοῦμεν καὶ τὴν

6 εὐδαιμονίαν ἀνθρωπίνην. ἀρετὴν δὲ λέγομεν ἀνθρωπίνην οὐ τὴν τοῦ σώματος ἀλλὰ τὴν τῆς ψυχῆς· καὶ τὴν εὐδαιμονίαν δὲ ψυχῆς ἐνέργειαν λέγομεν.[1]

7 εἰ δὲ ταῦθ' οὕτως ἔχει, δῆλον ὅτι δεῖ τὸν πολιτικὸν εἰδέναι πως τὰ περὶ ψυχῆς,[2] ὥσπερ καὶ τὸν ὀφθαλμοὺς θεραπεύσοντα καὶ πᾶν ‹τὸ›[3] σῶμα,

[1] ἐλέγομεν ? ed. [2] ψυχῆς K[b]: ψυχὴν. [3] Ramsauer.

[a] The context seems to disprove the alternative rendering 'just as to cure eyes the oculist must have a general knowledge of the structure of the whole of the body as well.' The illustration is a reminiscence of Plato, *Charmides*, 156 B-E, but does not follow that passage exactly.

to develop this subject is perhaps rather the business of those who have made a study of encomia. For our purpose we may draw the conclusion from the foregoing remarks, that happiness is a thing honoured
8 and perfect. This seems to be borne out by the fact that it is a first principle or starting-point, since all other things that all men do are done for its sake; and that which is the first principle and cause of things good we agree to be something honourable and divine.

xiii But inasmuch as happiness is a certain activity of soul in conformity with perfect goodness, it is necessary to examine the nature of goodness. For this will probably assist us in our investigation of
2 the nature of happiness. Also, the true statesman seems to be one who has made a special study of goodness, since his aim is to make the citizens good
3 and law-abiding men—witness the lawgivers of Crete and Sparta, and the other great legislators of history;
4 but if the study of goodness falls within the province of Political Science, it is clear that in investigating goodness we shall be keeping to the plan which we adopted at the outset.

Bks. I. xiii.-VI. Analysis of definition of Happiness. c. xiii. The Soul, its parts and their Virtues.

5 Now the goodness that we have to consider is clearly human goodness, since the good or happiness which we set out to seek was human good and human
6 happiness. But human goodness means in our view excellence of soul, not excellence of body; also our definition of happiness is an activity of the soul.
7 Now if this is so, clearly it behoves the statesman to have some acquaintance with psychology, just as the physician who is to heal the eye or the other parts of the body[a] must know their anatomy.

καὶ μᾶλλον ὅσῳ τιμιωτέρα καὶ βελτίων ἡ πολιτικὴ
τῆς ἰατρικῆς· τῶν δ' ἰατρῶν οἱ χαρίεντες πολλὰ
πραγματεύονται περὶ τὴν τοῦ σώματος γνῶσιν.
8 θεωρητέον δὴ καὶ τῷ πολιτικῷ περὶ ψυχῆς,
θεωρητέον δὲ τούτων χάριν, καὶ ἐφ' ὅσον ἱκανῶς 25
ἔχει πρὸς τὰ ζητούμενα· τὸ γὰρ ἐπὶ πλεῖον
ἐξακριβοῦν ἐργωδέστερον ἴσως ἐστὶ τῶν προ-
9 κειμένων. λέγεται δὲ περὶ αὐτῆς καὶ ἐν τοῖς
ἐξωτερικοῖς λόγοις ἀρκούντως ἔνια, καὶ χρηστέον
αὐτοῖς· οἷον τὸ μὲν ἄλογον αὐτῆς εἶναι, τὸ δὲ
10 λόγον ἔχον (ταῦτα δὲ πότερον διώρισται καθάπερ 30
τὰ τοῦ σώματος μόρια καὶ πᾶν τὸ μεριστόν, ἢ τῷ
λόγῳ δύο ἐστὶν ἀχώριστα πεφυκότα καθάπερ ἐν
τῇ περιφερείᾳ τὸ κυρτὸν καὶ τὸ κοῖλον, οὐθὲν
11 διαφέρει πρὸς τὸ παρόν). τοῦ ἀλόγου δὲ τὸ μὲν
ἔοικε κοινῷ καὶ φυτικῷ, λέγω δὲ τὸ αἴτιον τοῦ
τρέφεσθαι καὶ αὔξεσθαι· τὴν τοιαύτην γὰρ δύναμιν 1102
τῆς ψυχῆς ἐν ἅπασι τοῖς τρεφομένοις θείη τις
ἄν, καὶ ἐν τοῖς ἐμβρύοις, τὴν αὐτὴν δὲ ταύτην
καὶ ἐν τοῖς τελείοις, εὐλογώτερον γὰρ ἢ ἄλλην
12 τινά. ταύτης μὲν οὖν κοινή τις ἀρετὴ καὶ οὐκ

[a] πολιτικός means for Aristotle both "political scientist" and "statesman": for him they are the same thing, since πολιτική is a practical science.

[b] These ἐξωτερικοὶ λόγοι are also mentioned in VI. iv. 2 and six other places in Aristotle (see Ross on *Met.* 1076 a 28). In *Pol.* 1323 a 22 they are appealed to for the tripartite classification of goods which in c. viii. 2 above is ascribed to current opinion 'of long standing and generally accepted by students of philosophy.' The phrase therefore seems to denote arguments or doctrines (whether familiar in philosophic debates, for which see note on c. v. 6, or actually recorded in books), that were not peculiar to the Peripatetic school; in some cases, as here, it may refer specially to the tenets of the Academy.

Indeed a foundation of science is even more requisite for the statesman, inasmuch as politics is a higher and more honourable art than medicine; but physicians of the better class devote much attention
8 to the study of the human body. The student of politics [a] therefore as well as the psychologist must study the nature of the soul, though he will do so as an aid to politics, and only so far as is requisite for the objects of enquiry that he has in view: to pursue the subject in further detail would doubtless be more laborious than is necessary for his purpose.
9 Now on the subject of psychology some of the teaching current in extraneous discourses [b] is satisfactory, and may be adopted here: namely that the soul consists of two parts, one irrational and the
10 other capable of reason.[c] (Whether these two parts are really distinct in the sense that the parts of the body or of any other divisible whole are distinct, or whether though distinguishable in thought as two they are inseparable in reality, like the convex and concave sides of a curve, is a question of no import-
11 ance for the matter in hand.) Of the irrational part of the soul again one division appears to be common to all living things, and of a vegetative nature: I refer to the part that causes nutrition and growth; for we must assume that a vital faculty of this nature exists in all things that assimilate nourishment, including embryos—the same faculty being present also in the fully-developed organism (this is more reasonable than to assume a different nutritive
12 faculty in the latter). The excellence of this faculty therefore appears to be common to all animate

[a] Literally "having a plan or principle."

ἀνθρωπίνη φαίνεται· δοκεῖ γὰρ ἐν τοῖς ὕπνοις ἐνεργεῖν μάλιστα τὸ μόριον τοῦτο καὶ ἡ δύναμις αὕτη, ὁ δ' ἀγαθὸς καὶ κακὸς ἥκιστα διάδηλοι καθ' ὕπνον (ὅθεν φασὶν οὐδὲν διαφέρειν τὸ ἥμισυ
13 τοῦ βίου τοὺς εὐδαίμονας τῶν ἀθλίων). συμβαίνει δὲ τοῦτο εἰκότως· ἀργία γὰρ ἐστιν ὁ ὕπνος τῆς ψυχῆς ᾗ λέγεται σπουδαία καὶ φαύλη, πλὴν εἴ πῃ κατὰ μικρὸν διικνοῦνταί τινες τῶν κινήσεων, καὶ ταύτῃ βελτίω γίνεται τὰ φαντάσματα τῶν
14 ἐπιεικῶν ἢ τῶν τυχόντων. ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων ἄλις, καὶ τὸ θρεπτικὸν ἐατέον, ἐπειδὴ τῆς ἀν-
15 θρωπικῆς ἀρετῆς ἄμοιρον πέφυκεν. ἔοικε δὲ καὶ ἄλλη τις φύσις τῆς ψυχῆς ἄλογος εἶναι, μετέχουσα μέντοι πῃ λόγου. τοῦ γὰρ ἐγκρατοῦς καὶ ἀκρατοῦς τὸν ‹μὲν›[1] λόγον καὶ τῆς ψυχῆς τὸ λόγον ἔχον ἐπαινοῦμεν (ὀρθῶς γὰρ καὶ ἐπὶ τὰ βέλτιστα παρακαλεῖ), φαίνεται δ' ἐν αὐτοῖς καὶ ἄλλο τι παρὰ τὸν λόγον πεφυκός, ὃ μάχεται καὶ ἀντιτείνει
16 τῷ λόγῳ. ἀτεχνῶς γὰρ καθάπερ τὰ παραλελυμένα τοῦ σώματος μόρια εἰς τὰ δεξιὰ προαιρουμένων κινῆσαι τοὐναντίον εἰς τὰ ἀριστερὰ παραφέρεται, καὶ ἐπὶ τῆς ψυχῆς οὕτως· ἐπὶ τἀναντία γὰρ αἱ ὁρμαὶ τῶν ἀκρατῶν. ἀλλ' ἐν τοῖς σώμασι μὲν ὁρῶμεν τὸ παραφερόμενον, ἐπὶ δὲ τῆς ψυχῆς οὐχ ὁρῶμεν· ἴσως δ' οὐδὲν ἧττον καὶ ἐν τῇ ψυχῇ νομιστέον εἶναί τι παρὰ τὸν λόγον, ἐναντιούμενον

[1] Richards.

---

[a] For these terms see Bk. VII. init.

things and not peculiar to man ; for it is believed that this faculty or part of the soul is most active during sleep, but when they are asleep you cannot tell a good man from a bad one (whence the saying that for half their lives there is no difference between
13 the happy and the miserable). This is a natural result of the fact that sleep is a cessation of the soul from the activities on which its goodness or badness depends—except that in some small degree certain of the sense-impressions may reach the soul during sleep, and consequently the dreams of the good are better than those of ordinary men.
14 We need not however pursue this subject further, but may omit from consideration the nutritive part of the soul, since it exhibits no specifically human excellence.

15 But there also appears to be another element in the soul, which, though irrational, yet in a manner participates in rational principle. In self-restrained and unrestrained [a] people we approve their principle, or the rational part of their souls, because it urges them in the right way and exhorts them to the best course ; but their nature seems also to contain another element beside that of rational principle, which
16 combats and resists that principle. Exactly the same thing may take place in the soul as occurs with the body in a case of paralysis : when the patient wills to move his limbs to the right they swerve to the left ; and similarly in unrestrained persons their impulses run counter to their principle. But whereas in the body we see the erratic member, in the case of the soul we do not see it ; nevertheless it cannot be doubted that in the soul also there is an element beside that of principle,

τούτῳ καὶ ἀντιβαῖνον (πῶς δ' ἕτερον, οὐδὲν 25
17 διαφέρει). λόγου δὲ καὶ τοῦτο φαίνεται μετέχειν,
ὥσπερ εἴπομεν· πειθαρχεῖ γοῦν τῷ λόγῳ τὸ τοῦ
ἐγκρατοῦς, ἔτι δ' ἴσως εὐηκοώτερόν ἐστι τὸ τοῦ
σώφρονος καὶ ἀνδρείου, πάντα γὰρ ὁμοφωνεῖ τῷ
18 λόγῳ. φαίνεται δὴ καὶ τὸ ἄλογον διττόν· τὸ μὲν
γὰρ φυτικὸν οὐδαμῶς κοινωνεῖ λόγου, τὸ δ' ἐπι- 30
θυμητικὸν καὶ ὅλως ὀρεκτικὸν μετέχει πως, ᾗ
κατήκοόν ἐστιν αὐτοῦ καὶ πειθαρχικόν (οὕτω δὴ
καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν φίλων φαμὲν ἔχειν λόγον,
καὶ οὐχ ὥσπερ τῶν μαθηματικῶν). ὅτι δὲ πεί-
θεταί πως ὑπὸ λόγου τὸ ἄλογον, μηνύει καὶ ἡ
νουθέτησις καὶ πᾶσα ἐπιτίμησίς τε καὶ παρά- 1103
19 κλησις. εἰ δὲ χρὴ καὶ τοῦτο φάναι λόγον ἔχειν,
διττὸν ἔσται καὶ[1] τὸ λόγον ἔχον, τὸ μὲν κυρίως
καὶ ἐν αὑτῷ, τὸ δ' ὥσπερ τοῦ πατρὸς ἀκουστικόν
20 [τι].[2] διορίζεται δὲ καὶ ἡ ἀρετὴ κατὰ τὴν 5
διαφορὰν ταύτην· λέγομεν γὰρ αὐτῶν τὰς μὲν
διανοητικὰς τὰς δὲ ἠθικάς, σοφίαν μὲν καὶ σύνεσιν

[1] [καὶ] Coraes. [2] [τι] om. K[b].

[a] This parenthetical note on the phrase 'to have *logos*' is untranslatable, and confusing even in the Greek. According to the psychology here expounded, the intellect 'has a plan or principle,' in the sense of understanding principle, and being able to reason and make a plan: in other words, it is fully rational. The appetitive part of man's nature 'has a plan or principle' in so far as it is capable of following or obeying a principle. It happens that this relationship of following or obeying can itself be expressed by the words 'to have *logos*' in another sense of that phrase, viz. 'to take account of, pay heed to.' To be precise the writer should say that the appetitive part λόγον ἔχει τοῦ λόγου, 'has *logos* (takes account) of the *logos*.' The phrase has yet a third sense in mathematics, where "to have *logos*"

which opposes and runs counter to principle (though in what sense the two are distinct does not concern
17 us here). But this second element also seems, as we said, to participate in rational principle; at least in the self-restrained man it obeys the behest of principle—and no doubt in the temperate and brave man it is still more amenable, for all parts of his nature are in harmony with principle.

18 Thus we see that the irrational part, as well as the soul as a whole, is double. One division of it, the vegetative, does not share in rational principle at all; the other, the seat of the appetites and of desire in general, does in a sense participate in principle, as being amenable and obedient to it (in the sense in fact in which we speak of 'paying heed' to one's father and friends, not in the sense of the term 'rational' in mathematics[a]). And that principle can in a manner appeal to the irrational part, is indicated by our practice of admonishing delinquents, and by our employment of rebuke and exhortation generally.

19 If on the other hand it be more correct to speak of the appetitive part of the soul also as rational, in that case it is the rational part which, as well as the whole soul, is divided into two, the one division having rational principle in the proper sense and in itself, the other obedient to it as a child to its father.

20 Now virtue also is differentiated in correspondence with this division of the soul. Some forms of virtue are called intellectual virtues, others moral virtues: Wisdom or intelligence and Prudence[b] are intel-

(*ratio*) means 'to be rational' in the sense of commensurable.

[b] *i.e.*, practical, as distinguished from speculative, wisdom.

καὶ φρόνησιν διανοητικάς, ἐλευθεριότητα δὲ καὶ σωφροσύνην ἠθικάς. λέγοντες γὰρ περὶ τοῦ ἤθους οὐ λέγομεν ὅτι σοφὸς ἢ συνετὸς ἀλλ' ὅτι πρᾶος ἢ σώφρων· ἐπαινοῦμεν δὲ καὶ τὸν σοφὸν κατὰ τὴν ἕξιν, τῶν ἕξεων δὲ τὰς ἐπαινετὰς ἀρετὰς λέγομεν.

[a] Viz. Speculative Wisdom (as distinguished from Prudence or Practical Wisdom), which is therefore a virtue, though not

lectual, Liberality and Temperance are moral virtues. When describing a man's moral character we do not say that he is wise or intelligent, but gentle or temperate ; but a wise man also is praised for his disposition,[a] and praiseworthy dispositions we term virtues.

[a] virtue in the narrower sense of moral virtue. Throughout Aristotle's ethical works, praise and blame are the ordinary tests of virtue and vice. (See also c. xii.)

B

1 Διττῆς δὴ[1] τῆς ἀρετῆς οὔσης, τῆς μὲν διανοητικῆς
τῆς δὲ ἠθικῆς, ἡ μὲν διανοητικὴ τὸ πλεῖον ἐκ
διδασκαλίας ἔχει καὶ τὴν γένεσιν καὶ τὴν αὔξησιν,
διόπερ ἐμπειρίας δεῖται καὶ χρόνου· ἡ δ' ἠθικὴ
ἐξ ἔθους περιγίνεται, ὅθεν καὶ τοὔνομα ἔσχηκε
2 μικρὸν παρεγκλῖνον ἀπὸ τοῦ ἔθους. ἐξ οὗ καὶ
δῆλον ὅτι οὐδεμία τῶν ἠθικῶν ἀρετῶν φύσει
ἡμῖν ἐγγίνεται· οὐθὲν γὰρ τῶν φύσει ὄντων ἄλλως[2]
ἐθίζεται, οἷον ὁ λίθος φύσει κάτω φερόμενος
οὐκ ἂν ἐθισθείη ἄνω φέρεσθαι, οὐδ' ἂν μυριάκις
αὐτὸν ἐθίζῃ τις ἄνω ῥίπτων, οὐδὲ τὸ πῦρ κάτω,
οὐδ' ἄλλο οὐδὲν τῶν ἄλλως πεφυκότων ἄλλως
3 ἂν ἐθισθείη. οὔτ' ἄρα φύσει οὔτε παρὰ φύσιν
ἐγγίνονται αἱ ἀρεταί, ἀλλὰ πεφυκόσι μὲν ἡμῖν
δέξασθαι αὐτάς, τελειουμένοις δὲ διὰ τοῦ ἔθους.
4 ἔτι ὅσα μὲν φύσει ἡμῖν παραγίνεται, τὰς δυνάμεις
τούτων πρότερον κομιζόμεθα, ὕστερον δὲ τὰς
ἐνεργείας ἀποδίδομεν (ὅπερ ἐπὶ τῶν αἰσθήσεων

[1] δὴ Susemihl: δὲ. [2] ὄντων ⟨ἄλλως⟩ ἄλλως ? Richards.

---

[a] It is probable that ἔθος, 'habit' and ἦθος, 'character' (whence 'ethical,' moral) are kindred words.

[b] ἀρετή is here as often in this and the following Books employed in the limited sense of 'moral excellence' or

BOOK II

Bks. II-V. The Moral Virtues.
cc. i-vi; Nature of Moral Virtue.
c. i. Moral Virtue a Habit of right action, formed by acting rightly.

1 VIRTUE being, as we have seen, of two kinds, intellectual and moral, intellectual virtue is for the most part both produced and increased by instruction, and therefore requires experience and time; whereas moral or ethical virtue is the product of habit (*ethos*), and has indeed derived its name, with a
2 slight variation of form, from that word.[a] And therefore it is clear that none of the moral virtues is engendered in us by nature, for no natural property can be altered by habit. For instance, it is the nature of a stone to move downwards, and it cannot be trained to move upwards, even though you should try to train it to do so by throwing it up into the air ten thousand times; nor can fire be trained to move downwards, nor can anything else that naturally behaves in one way be trained into a habit of
3 behaving in another way. The virtues[b] therefore are engendered in us neither by nature nor yet in violation of nature; nature gives us the capacity to receive them, and this capacity is brought to maturity by habit.

4 Moreover, the faculties given us by nature are bestowed on us first in a potential form; we exhibit their actual exercise afterwards. This is clearly so

[a] 'goodness of character,' *i.e.* virtue in the ordinary sense of the term.

δῆλον· οὐ γὰρ ἐκ τοῦ πολλάκις ἰδεῖν ἢ πολλάκις
ἀκοῦσαι τὰς αἰσθήσεις ἐλάβομεν, ἀλλ' ἀνάπαλιν 30
ἔχοντες ἐχρησάμεθα, οὐ χρησάμενοι ἔσχομεν)· τὰς
δ' ἀρετὰς λαμβάνομεν ἐνεργήσαντες πρότερον,
ὥσπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων τεχνῶν· ἃ γὰρ δεῖ
μαθόντας ποιεῖν, ταῦτα ποιοῦντες μανθάνομεν,
οἷον οἰκοδομοῦντες οἰκοδόμοι γίνονται καὶ κιθαρί-
ζοντες κιθαρισταί· οὕτω δὲ[1] καὶ τὰ μὲν δίκαια 1103 b
πράττοντες δίκαιοι γινόμεθα, τὰ δὲ σώφρονα
5 σώφρονες, τὰ δ' ἀνδρεῖα ἀνδρεῖοι. μαρτυρεῖ δὲ
καὶ τὸ γινόμενον ἐν ταῖς πόλεσιν· οἱ γὰρ νομοθέται
τοὺς πολίτας ἐθίζοντες ποιοῦσιν ἀγαθούς, καὶ
τὸ μὲν βούλημα παντὸς νομοθέτου τοῦτ' ἐστίν, 5
ὅσοι δὲ μὴ εὖ αὐτὸ ποιοῦσιν, ἁμαρτάνουσιν, καὶ
διαφέρει τούτῳ πολιτεία πολιτείας ἀγαθὴ φαύλης.
6 ἔτι ἐκ τῶν αὐτῶν καὶ διὰ τῶν αὐτῶν καὶ γίνεται
πᾶσα ἀρετὴ καὶ φθείρεται, ὁμοίως δὲ καὶ τέχνη·
ἐκ γὰρ τοῦ κιθαρίζειν καὶ οἱ ἀγαθοὶ καὶ οἱ κακοὶ
γίνονται κιθαρισταί· ἀνάλογον δὲ καὶ οἱ οἰκοδόμοι 10
καὶ οἱ λοιποὶ πάντες· ἐκ μὲν γὰρ τοῦ εὖ οἰκοδομεῖν
ἀγαθοὶ οἰκοδόμοι ἔσονται, ἐκ δὲ τοῦ κακῶς
7 κακοί· εἰ γὰρ μὴ οὕτως εἶχεν, οὐδὲν ἂν ἔδει τοῦ
διδάξοντος, ἀλλὰ πάντες ἂν ἐγίνοντο ἀγαθοὶ ἢ
κακοί. οὕτω δὴ καὶ ἐπὶ τῶν ἀρετῶν ἔχει· πράτ-
τοντες γὰρ τὰ ἐν τοῖς συναλλάγμασι τοῖς πρὸς 15
τοὺς ἀνθρώπους γινόμεθα οἱ μὲν δίκαιοι οἱ δὲ
ἄδικοι, πράττοντες δὲ τὰ ἐν τοῖς δεινοῖς καὶ
ἐθιζόμενοι φοβεῖσθαι ἢ θαρρεῖν οἱ μὲν ἀνδρεῖοι

[1] δὴ L[b].

[a] Or possibly 'For things that we have to learn to do [in contrast with things that we do by nature], we learn by doing them.'

with our senses : we did not acquire the faculty of sight or hearing by repeatedly seeing or repeatedly listening, but the other way about—because we had the senses we began to use them, we did not get them by using them. The virtues on the other hand we acquire by first having actually practised them, just as we do the arts. We learn an art or craft by doing the things that we shall have to do when we have learnt it [a] : for instance, men become builders by building houses, harpers by playing on the harp. Similarly we become just by doing just acts, temperate by doing temperate acts, brave by
5 doing brave acts. This truth is attested by the experience of states : lawgivers make the citizens good by training them in habits of right action—this is the aim of all legislation, and if it fails to do this it is a failure ; this is what distinguishes a good
6 form of constitution from a bad one. Again, the actions from or through which any virtue is produced are the same as those through which it also is destroyed—just as is the case with skill in the arts, for both the good harpers and the bad ones are produced by harping, and similarly with builders and all the other craftsmen : as you will become a good builder from building well, so you will become
7 a bad one from building badly. Were this not so, there would be no need for teachers of the arts, but everybody would be born a good or bad craftsman as the case might be. The same then is true of the virtues. It is by taking part in transactions with our fellow-men that some of us become just and others unjust ; by acting in dangerous situations and forming a habit of fear or of confidence we

οἱ δὲ δειλοί· ὁμοίως δὲ καὶ τὰ περὶ τὰς ἐπιθυμίας ἔχει καὶ τὰ περὶ τὰς ὀργάς· οἱ μὲν γὰρ σώφρονες καὶ πρᾶοι γίνονται, οἱ δ' ἀκόλαστοι καὶ ὀργίλοι, οἱ μὲν ἐκ τοῦ οὕτωσὶ ἐν αὐτοῖς ἀναστρέφεσθαι, οἱ δὲ ἐκ τοῦ οὑτωσί· καὶ ἑνὶ δὴ λόγῳ ἐκ τῶν
8 ὁμοίων ἐνεργειῶν αἱ ἕξεις γίνονται. διὸ δεῖ τὰς ἐνεργείας ποιὰς ἀποδιδόναι· κατὰ γὰρ τὰς τούτων διαφορὰς ἀκολουθοῦσιν αἱ ἕξεις. οὐ μικρὸν οὖν διαφέρει τὸ οὕτως ἢ οὕτως εὐθὺς ἐκ νέων ἐθίζεσθαι, ἀλλὰ πάμπολυ, μᾶλλον δὲ τὸ πᾶν.

ii 'Επεὶ οὖν ἡ παροῦσα πραγματεία οὐ θεωρίας ἕνεκά ἐστιν ὥσπερ αἱ ἄλλαι (οὐ γὰρ ἵν' εἰδῶμεν τί ἐστιν ἡ ἀρετὴ σκεπτόμεθα, ἀλλ' ἵν' ἀγαθοὶ γενώμεθα, ἐπεὶ οὐδὲν ἂν ἦν ὄφελος αὐτῆς), ἀναγ-καῖον ἐπισκέψασθαι τὰ περὶ τὰς πράξεις, πῶς
2 πρακτέον αὐτάς· αὗται γάρ εἰσι κύριαι καὶ τοῦ ποιὰς γενέσθαι τὰς ἕξεις, καθάπερ εἰρήκαμεν.
Τὸ μὲν οὖν κατὰ τὸν ὀρθὸν λόγον πράττειν[1] κοινὸν καὶ ὑποκείσθω (ῥηθήσεται δ' ὕστερον περὶ αὐτοῦ, καὶ τί ἐστιν ὁ ὀρθὸς λόγος καὶ πῶς ἔχει
3 πρὸς τὰς ἄλλας ἀρετάς).[2] ἐκεῖνο δὲ προδι-ομολογείσθω, ὅτι πᾶς ὁ περὶ τῶν πρακτῶν λόγος τύπῳ καὶ οὐκ ἀκριβῶς ὀφείλει λέγεσθαι, ὥσπερ καὶ κατ' ἀρχὰς εἴπομεν ὅτι κατὰ τὴν ὕλην οἱ

[1] πράττειν ⟨δεῖν⟩? ed.
[2] ῥηθήσεται . . . ἀρετάς secludenda ? Bywater.

[a] *i.e.*, in Bk. VI. For the sense in which 'the right principle' can be said to *be* the virtue of Prudence see VI. xiii. 5 note.
[b] See I. iii. 1.

become courageous or cowardly. And the same holds good of our dispositions with regard to the appetites, and anger; some men become temperate and gentle, other profligate and irascible, by actually comporting themselves in one way or the other in relation to those passions. In a word, our moral dispositions are formed as a result of the corresponding activities. Hence it is incumbent on us to control the character of our activities, since on the quality of these depends the quality of our dispositions. It is therefore not of small moment whether we are trained from childhood in one set of habits or another; on the contrary it is of very great, or rather of supreme, importance.

Right action conforms with Right Principle.

ii As then our present study, unlike the other branches of philosophy, has a practical aim (for we are not investigating the nature of virtue for the sake of knowing what it is, but in order that we may become good, without which result our investigation would be of no use), we have consequently to carry our enquiry into the region of conduct, and to ask how we are to act rightly; since our actions, as we have said, determine the quality of our dispositions.

2 Now the formula 'to act in conformity with right principle' is common ground, and may be assumed as the basis of our discussion. (We shall speak about this formula later,[a] and consider both the definition of right principle and its relation to the other virtues.)

Science of conduct necessarily inexact.

3 But let it be granted to begin with that the whole theory of conduct is bound to be an outline only and not an exact system, in accordance with the rule we laid down at the beginning,[b] that philosophical theories must only be required to correspond

λόγοι ἀπαιτητέοι· τὰ δ' ἐν ταῖς πράξεσι καὶ τὰ
συμφέροντα οὐδὲν ἑστηκὸς ἔχει, ὥσπερ οὐδὲ τὰ 5
4 ὑγιεινά. τοιούτου δ' ὄντος τοῦ καθόλου λόγου,
ἔτι μᾶλλον ὁ περὶ τῶν καθ' ἕκαστα λόγος οὐκ
ἔχει τἀκριβές· οὔτε γὰρ ὑπὸ τέχνην οὔθ' ὑπὸ
παραγγελίαν οὐδεμίαν πίπτει, δεῖ δ' αὐτοὺς ἀεὶ
τοὺς πράττοντας τὰ πρὸς τὸν καιρὸν σκοπεῖν,
ὥσπερ καὶ ἐπὶ τῆς ἰατρικῆς ἔχει καὶ τῆς κυβερνη- 10
5 τικῆς. ἀλλὰ καίπερ ὄντος τοιούτου τοῦ παρόντος
λόγου πειρατέον βοηθεῖν.

6 Πρῶτον οὖν τοῦτο θεωρητέον, ὅτι τὰ τοιαῦτα
πέφυκεν ὑπὸ ἐνδείας καὶ ὑπερβολῆς φθείρεσθαι,
(δεῖ γὰρ ὑπὲρ τῶν ἀφανῶν τοῖς φανεροῖς μαρ-
τυρίοις χρῆσθαι) ὥσπερ ἐπὶ τῆς ἰσχύος καὶ τῆς
ὑγιείας ὁρῶμεν· τά τε γὰρ ὑπερβάλλοντα γυμνάσια 15
καὶ τὰ ἐλλείποντα φθείρει τὴν ἰσχύν, ὁμοίως δὲ
καὶ τὰ ποτὰ καὶ τὰ σιτία πλείω καὶ ἐλάττω
γινόμενα φθείρει τὴν ὑγίειαν, τὰ δὲ σύμμετρα
7 καὶ ποιεῖ καὶ αὔξει καὶ σῴζει. οὕτως οὖν καὶ
ἐπὶ σωφροσύνης καὶ ἀνδρείας ἔχει καὶ τῶν ἄλλων 20
ἀρετῶν· ὅ τε γὰρ πάντα φεύγων καὶ φοβούμενος
καὶ μηδὲν ὑπομένων δειλὸς γίνεται, ὅ τε μηδὲν
ὅλως φοβούμενος ἀλλὰ πρὸς πάντα βαδίζων
θρασύς· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ μὲν πάσης ἡδονῆς
ἀπολαύων καὶ μηδεμιᾶς ἀπεχόμενος ἀκόλαστος,
ὁ δὲ πᾶσαν[1] φεύγων, ὥσπερ οἱ ἀγροῖκοι, ἀν-
αίσθητός τις. φθείρεται δή[2] ἡ σωφροσύνη καὶ ἡ 25
ἀνδρεία ὑπὸ τῆς ὑπερβολῆς καὶ τῆς ἐλλείψεως,
ὑπὸ δὲ τῆς μεσότητος σῴζεται.

[1] πᾶσαν K^b : πάσας.
[2] δὴ (vel ἄρα ?) Susemihl : δὲ K^b, γὰρ vulg.

to their subject matter; and matters of conduct and expediency have nothing fixed or invariable about them, any more than have matters of health.
4 And if this is true of the general theory of ethics, still less is exact precision possible in dealing with particular cases of conduct; for these come under no science or professional tradition, but the agents themselves have to consider what is suited to the circumstances on each occasion, just as is the case
5 with the art of medicine or of navigation. But although the discussion now proceeding is thus necessarily inexact, we must do our best to help it out.

Virtue impaired by excess or deficiency in action.

6 First of all then we have to observe, that moral qualities are so constituted as to be destroyed by excess and by deficiency—as we see is the case with bodily strength and health (for one is forced to explain what is invisible by means of visible illustrations). Strength is destroyed both by excessive and by deficient exercises, and similarly health is destroyed both by too much and by too little food and drink; while they are produced, increased and
7 preserved by suitable quantities. The same therefore is true of Temperance, Courage, and the other virtues. The man who runs away from everything in fear and never endures anything becomes a coward; the man who fears nothing whatsoever but encounters everything becomes rash. Similarly he that indulges in every pleasure and refrains from none turns out a profligate, and he that shuns all pleasure, as boorish persons do, becomes what may be called insensible. Thus Temperance and Courage are destroyed by excess and deficiency, and preserved by the observance of the mean.

8 Ἀλλ' οὐ μόνον αἱ γενέσεις καὶ[1] αὐξήσεις καὶ
αἱ φθοραὶ ἐκ τῶν αὐτῶν καὶ ὑπὸ τῶν αὐτῶν
γίνονται, ἀλλὰ καὶ αἱ ἐνέργειαι ἐν τοῖς αὐτοῖς
ἔσονται· καὶ γὰρ ἐπὶ τῶν ἄλλων τῶν φανερωτέρων
οὕτως ἔχει, οἷον ἐπὶ τῆς ἰσχύος· γίνεται γὰρ ἐκ
τοῦ πολλὴν τροφὴν λαμβάνειν καὶ πολλοὺς πόνους
ὑπομένειν, καὶ μάλιστα δύναται ταῦτα ποιεῖν ὁ
9 ἰσχυρός. οὕτω δ' ἔχει καὶ ἐπὶ τῶν ἀρετῶν· ἔκ
τε γὰρ τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἡδονῶν γινόμεθα
σώφρονες, καὶ γενόμενοι μάλιστα δυνάμεθα ἀπ-
ἔχεσθαι αὐτῶν. ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῆς ἀνδρείας· 1104 b
ἐθιζόμενοι γὰρ καταφρονεῖν τῶν φοβερῶν καὶ
ὑπομένειν αὐτὰ γινόμεθα ἀνδρεῖοι, καὶ γενόμενοι
μάλιστα δυνησόμεθα ὑπομένειν τὰ φοβερά.

iii Σημεῖον δὲ δεῖ ποιεῖσθαι τῶν ἕξεων τὴν ἐπι-
γινομένην ἡδονὴν ἢ λύπην τοῖς ἔργοις· ὁ μὲν γὰρ
ἀπεχόμενος τῶν σωματικῶν ἡδονῶν καὶ αὐτῷ
τούτῳ χαίρων σώφρων, ὁ δ' ἀχθόμενος ἀκόλαστος,
καὶ ὁ μὲν ὑπομένων τὰ δεινὰ [καὶ][2] χαίρων ἢ
μὴ λυπούμενός γε ἀνδρεῖος, ὁ δὲ λυπούμενος
δειλός. περὶ ἡδονὰς γὰρ καὶ λύπας ἐστὶν ἡ
ἠθικὴ ἀρετή. διὰ μὲν γὰρ τὴν ἡδονὴν τὰ φαῦλα
πράττομεν, διὰ δὲ τὴν λύπην τῶν καλῶν ἀπ-
2 εχόμεθα. διὸ δεῖ ἦχθαί πως εὐθὺς ἐκ νέων, ὡς
ὁ Πλάτων φησίν, ὥστε χαίρειν τε καὶ λυπεῖσθαι
3 οἷς δεῖ· ἡ γὰρ ὀρθὴ παιδεία αὕτη ἐστίν.—ἔτι δ' εἰ
αἱ[3] ἀρεταὶ εἰσι περὶ πράξεις καὶ πάθη, παντὶ δὲ

[1] καὶ αἱ M[b]. [2] Cobet. [3] αἱ add. K[b].

[a] We here resume from the end of c. i. The preceding paragraphs, repeating from Bk. I. the caution as to method, and introducing the doctrine of the Mean, which is to be developed below, are parenthetical.

8 But[a] not only are the virtues both generated and fostered on the one hand, and destroyed on the other, from and by the same actions, but they will also find their full exercise in the same actions. This is clearly the case with the other more visible qualities, such as bodily strength: for strength is produced by taking much food and undergoing much exertion, while also it is the strong man who will be able to eat most food and endure most exertion. Virtue exercised in the actions by which it was formed.

¶ The same holds good with the virtues. We become temperate by abstaining from pleasures, and at the same time we are best able to abstain from pleasures when we have become temperate. And so with Courage: we become brave by training ourselves to despise and endure terrors, and we shall be best able to endure terrors when we have become brave.

iii An index of our dispositions is afforded by the pleasure or pain that accompanies our actions. A man is temperate if he abstains from bodily pleasures and finds this abstinence itself enjoyable, profligate if he feels it irksome; he is brave if he faces danger with pleasure or at all events without pain, cowardly if he does so with pain. Pleasure and pain the test of Virtue.

In fact pleasures and pains are the things with which moral virtue is concerned.

For (1) pleasure causes us to do base actions and pain causes us to abstain from doing noble actions.

2 Hence the importance, as Plato points out, of having been definitely trained from childhood to like and dislike the proper things; this is what good education means.

8 (2) Again, if the virtues have to do with actions and feelings, and every feeling and every action is

πάθει καὶ πάσῃ πράξει ἕπεται ἡδονὴ καὶ λύπη, καὶ διὰ τοῦτ' ἂν εἴη ἡ ἀρετὴ περὶ ἡδονὰς καὶ λύπας.—μηνύουσι δὲ καὶ αἱ κολάσεις γινόμεναι διὰ τούτων· ἰατρεῖαι γάρ τινές εἰσιν, αἱ δὲ ἰατρεῖαι διὰ τῶν ἐναντίων πεφύκασι γίνεσθαι.—ἔτι, ὡς καὶ πρότερον εἴπομεν, πᾶσα ψυχῆς ἕξις, ὑφ' οἵων πέφυκε γίνεσθαι χείρων καὶ βελτίων, πρὸς ταῦτα καὶ περὶ ταῦτα τὴν φύσιν ἔχει· δι' ἡδονὰς δὲ καὶ λύπας φαῦλοι[1] γίνονται, τῷ διώκειν ταύτας καὶ φεύγειν ἢ ἃς μὴ δεῖ ἢ ὅτε οὐ δεῖ ἢ ὡς οὐ δεῖ ἢ ὁσαχῶς ἄλλως ὑπὸ τοῦ λόγου διορίζεται τὰ τοιαῦτα. διὸ καὶ ὁρίζονται τὰς ἀρετὰς ἀπαθείας τινὰς καὶ ἠρεμίας· οὐκ εὖ δέ, ὅτι ἁπλῶς λέγουσιν, ἀλλ' οὐχ ὡς δεῖ καὶ ὡς οὐ δεῖ, καὶ ὅτε, καὶ ὅσα ἄλλα προστίθεται. ὑπόκειται ἄρα ἡ ἀρετὴ εἶναι ἡ τοιαύτη περὶ ἡδονὰς καὶ λύπας τῶν βελτίστων πρακτική, ἡ δὲ κακία τοὐναντίον. γένοιτο δ' ἂν ἡμῖν καὶ ἐκ τούτων φανερὸν ἔτι[2] περὶ τῶν αὐτῶν. τριῶν γὰρ ὄντων τῶν εἰς τὰς αἱρέσεις καὶ τριῶν τῶν εἰς τὰς φυγάς, καλοῦ συμφέροντος ἡδέος, καὶ [τριῶν][3] τῶν ἐναντίων, αἰσχροῦ βλαβεροῦ λυπηροῦ, περὶ πάντα μὲν ταῦτα ὁ ἀγαθὸς κατορθωτικός ἐστιν ὁ δὲ κακὸς ἁμαρτητικός,

[1] φαῦλαι O^b. [2] ὅτι K^b. [3] Coraes.

---

[a] The contrary maxim to *similia similibus curantur* or homoeopathy. Fever, caused by heat, is cured by cold, Hence if the remedy for wickedness is pain, it must have been caused by pleasure.

[b] *i.e.*, is actively exercised when fully developed, *cf.* c. ii. 8.

[c] The reference is probably to Speusippus, although in the extant remains of Greek philosophy *apathy*, or freedom

attended with pleasure or pain, this too shows that virtue has to do with pleasure and pain.

4 (3) Another indication is the fact that pain is the medium of punishment; for punishment is a sort of medicine, and it is the nature of medicine to work by means of opposites.[a]

5 (4) Again, as we said before, every formed disposition of the soul realizes its full nature [b] in relation to and in dealing with that class of objects by which it is its nature to be corrupted or improved. But men are corrupted through pleasures and pains, that is, either by pursuing and avoiding the wrong pleasures and pains, or by pursuing and avoiding them at the wrong time, or in the wrong manner, or in one of the other wrong ways under which errors of conduct can be logically classified. This is why some thinkers[c] define the virtues as states of impassivity or tranquillity, though they make a mistake in using these terms absolutely, without adding 'in the right (or wrong) manner' and 'at the right (or wrong) time' and the other qualifications.

6 We assume therefore that moral virtue is the quality of acting in the best way in relation to pleasures and pains, and that vice is the opposite.

7 But the following considerations also will give us further light on the same point.

(5) There are three things that are the motives of choice and three that are the motives of avoidance; namely, the noble, the expedient, and the pleasant, and their opposites, the base, the harmful, and the painful. Now in respect of all these the good man is likely to go right and the bad to go wrong, but

from passions or emotions, first appears as an ethical ideal of the Stoics.

μάλιστα δὲ περὶ τὴν ἡδονήν· κοινή τε γὰρ
αὕτη τοῖς ζῴοις, καὶ πᾶσι τοῖς ὑπὸ τὴν αἵρεσιν 35
παρακολουθεῖ, καὶ γὰρ τὸ καλὸν καὶ τὸ συμφέρον 1105 a
8 ἡδὺ φαίνεται.—ἔτι δ' ἐκ νηπίου πᾶσιν ἡμῖν συν-
τέθραπται· διὸ χαλεπὸν ἀποτρίψασθαι τοῦτο τὸ
πάθος ἐγκεχρωσμένον τῷ βίῳ.—κανονίζομεν δὲ
καὶ τὰς πράξεις, οἱ μὲν μᾶλλον οἱ δ' ἧττον,
9 ἡδονῇ καὶ λύπῃ. διὰ τοῦτ' οὖν ἀναγκαῖον εἶναι 5
περὶ ταῦτα τὴν πᾶσαν πραγματείαν· οὐ γὰρ
μικρὸν εἰς τὰς πράξεις εὖ ἢ κακῶς χαίρειν καὶ
10 λυπεῖσθαι.—ἔτι δὲ χαλεπώτερον ἡδονῇ μάχεσθαι
ἢ θυμῷ, καθάπερ φησὶν Ἡράκλειτος, περὶ δὲ τὸ
χαλεπώτερον ἀεὶ καὶ τέχνη γίνεται καὶ ἀρετή·
καὶ γὰρ τὸ εὖ βέλτιον ἐν τούτῳ. ὥστε καὶ διὰ 10
τοῦτο περὶ ἡδονὰς καὶ λύπας πᾶσα ἡ πραγματεία
καὶ τῇ ἀρετῇ καὶ τῇ πολιτικῇ· ὁ μὲν γὰρ εὖ
τούτοις χρώμενος ἀγαθὸς ἔσται, ὁ δὲ κακῶς
11 κακός. ὅτι μὲν οὖν ἐστὶν ἡ ἀρετὴ περὶ ἡδονὰς
καὶ λύπας, καὶ ὅτι ἐξ ὧν γίνεται, ὑπὸ τούτων
καὶ αὔξεται καὶ φθείρεται μὴ ὡσαύτως γινομένων, 15
καὶ ὅτι ἐξ ὧν ἐγένετο, περὶ ταῦτα καὶ ἐνεργεῖ,
εἰρήσθω.

iv Ἀπορήσειε δ' ἄν τις πῶς λέγομεν ὅτι δεῖ τὰ
μὲν δίκαια πράττοντας δικαίους γίνεσθαι τὰ δὲ
σώφρονα σώφρονας· εἰ γὰρ πράττουσι τὰ δίκαια

---

[a] *Sc.*, as well as being the sources of our feelings.

[b] Heraclitus, Fr. cv (Bywater) θυμῷ μάχεσθαι χαλεπόν· ὅ τι γὰρ ἂν χρηίζῃ γίνεσθαι, ψυχῆς ὠνέεται, 'it is hard to fight with anger [or 'desire,' θυμῷ in the Homeric sense, Burnet]. Whatever it wishes to get, it purchases at the cost of life.'

especially in respect of pleasure; for pleasure is common to man with the lower animals, and also it is a concomitant of all the objects of choice, since both the noble and the expedient appear to us pleasant.

8 (6) Again, the susceptibility to pleasure has grown up with all of us from the cradle. Hence this feeling is hard to eradicate, being engrained in the fabric of our lives.

(7) Again, pleasure and pain are also[a] the standards by which we all, in a greater or less degree,
9 regulate our actions. On this account therefore pleasure and pain are necessarily our main concern, since to feel pleasure and pain rightly or wrongly has a great effect on conduct.

10 (8) And again, it is harder to fight against pleasure than against anger (hard as that is, as Heracleitus[b] says); but virtue, like art, is constantly dealing with what is harder, since the harder the task the better is success. For this reason also therefore pleasure and pain are necessarily the main concern both of virtue and of political science, since he who comports himself towards them rightly will be good, and he who does so wrongly, bad.

11 We may then take it as established that virtue has to do with pleasures and pains, that the actions which produce it are those which increase it, and also, if differently performed, destroy it, and that the actions from which it was produced are also those in which it is exercised.

iv A difficulty may however be raised as to what we mean by saying that in order to become just men must do just actions, and in order to become temperate they must do temperate actions. For

Virtue, how formed by acting virtuously.

καὶ τὰ σώφρονα, ἤδη εἰσὶ δίκαιοι καὶ σώφρονες, 20
ὥσπερ εἰ τὰ γραμματικὰ καὶ τὰ μουσικά, γραμ-
2 ματικοὶ καὶ μουσικοί. ἢ οὐδ' ἐπὶ τῶν τεχνῶν
οὕτως ἔχει; ἐνδέχεται γὰρ γραμματικόν τι ποιῆσαι
καὶ ἀπὸ τύχης καὶ ἄλλου ὑποθεμένου· τότε οὖν
ἔσται γραμματικός, ἐὰν καὶ γραμματικόν τι ποιήσῃ
καὶ γραμματικῶς, τοῦτο δ' ἐστὶ [τὸ][1] κατὰ τὴν 25
3 ἐν αὑτῷ γραμματικήν. ἔτι οὐδ' ὅμοιόν ἐστιν ἐπὶ
τῶν τεχνῶν καὶ τῶν ἀρετῶν· τὰ μὲν γὰρ ὑπὸ τῶν
τεχνῶν γινόμενα τὸ εὖ ἔχει ἐν αὐτοῖς, ἀρκεῖ οὖν
αὐτά[2] πως ἔχοντα γενέσθαι· τὰ δὲ κατὰ τὰς ἀρετὰς
γινόμενα οὐκ ἐὰν αὐτά πως ἔχῃ, δικαίως ἢ 30
σωφρόνως πράττεται, ἀλλὰ καὶ ἐὰν ὁ πράττων
πως ἔχων πράττῃ, πρῶτον μὲν ἐὰν εἰδώς, ἔπειτ'
ἐὰν προαιρούμενος, καὶ προαιρούμενος δι' αὐτά,
τὸ δὲ τρίτον καὶ ἐὰν βεβαίως καὶ ἀμετακινήτως
ἔχων πράττῃ. ταῦτα δὲ πρὸς μὲν τὸ τὰς ἄλλας 1105 b
τέχνας ἔχειν οὐ συναριθμεῖται, πλὴν αὐτὸ τὸ
εἰδέναι· πρὸς δὲ τὸ τὰς ἀρετὰς τὸ μὲν εἰδέναι
μικρὸν ἢ οὐδὲν ἰσχύει, τὰ δ' ἄλλα οὐ μικρὸν ἀλλὰ
τὸ πᾶν δύναται, εἴπερ[3] ἐκ τοῦ πολλάκις πράττειν
4 τὰ δίκαια καὶ σώφρονα περιγίνεται. τὰ μὲν οὖν 5
πράγματα δίκαια καὶ σώφρονα λέγεται, ὅταν ᾖ
τοιαῦτα οἷα ἂν ὁ δίκαιος ἢ ὁ σώφρων πράξειεν·
δίκαιος δὲ καὶ σώφρων ἐστὶν οὐχ ὁ ταῦτα πράττων,

[1] Richards. [2] αὐτά L^b: ταῦτά vulg.: ταῦτ' αὐτά ? ed.
[3] εἴπερ conj. Bywater: ἅπερ.

[a] See Bk. III. i., where this is interpreted as meaning both knowledge of what he is doing (the act must not be

if they do just and temperate actions, they are just and temperate already, just as, if they spell correctly or play in tune, they are scholars or musicians.

2 But perhaps this is not the case even with the arts. It is possible to spell a word correctly by chance, or because some one else prompts you; hence you will be a scholar only if you spell correctly in the scholar's way, that is, in virtue of the scholarly knowledge which you yourself possess.

3 Moreover the case of the arts is not really analogous to that of the virtues. Works of art have their merit in themselves, so that it is enough if they are produced having a certain quality of their own; but acts done in conformity with the virtues are not done justly or temperately if they themselves are of a certain sort, but only if the agent also is in a certain state of mind when he does them: first he must act with knowledge [a]; secondly he must deliberately choose the act, and choose it for its own sake; and thirdly the act must spring from a fixed and permanent disposition of character. For the possession of an art, none of these conditions is included, except the mere qualification of knowledge; but for the possession of the virtues, knowledge is of little or no avail, whereas the other conditions, so far from being of little moment, are all-important, inasmuch as virtue results from the repeated performance of just and temperate actions.

4 Thus although actions are entitled just and temperate when they are such acts as just and temperate men would do, the agent is just and temperate not when he does these acts merely, but when he does them

unconscious or accidental), and knowledge of moral principle (he must know that the act is a right one).

ἀλλὰ καὶ [ὁ][1] οὕτω πράττων ὡς οἱ δίκαιοι καὶ οἱ
5 σώφρονες πράττουσιν. εὖ οὖν λέγεται ὅτι ἐκ τοῦ
τὰ δίκαια πράττειν ὁ δίκαιος γίνεται καὶ ἐκ τοῦ τὰ
σώφρονα ὁ σώφρων· ἐκ δὲ τοῦ μὴ πράττειν ταῦτα
6 οὐδεὶς ἂν οὐδὲ μελλήσειε γίνεσθαι[2] ἀγαθός. ἀλλ'
οἱ πολλοὶ ταῦτα μὲν οὐ πράττουσιν, ἐπὶ δὲ τὸν
λόγον καταφεύγοντες οἴονται φιλοσοφεῖν καὶ οὕτως
ἔσεσθαι σπουδαῖοι, ὅμοιόν τι ποιοῦντες τοῖς κάμ-
νουσιν, οἳ τῶν ἰατρῶν ἀκούουσι μὲν ἐπιμελῶς,
ποιοῦσι δ' οὐθὲν τῶν προσταττομένων. ὥσπερ οὖν
οὐδ' ἐκεῖνοι εὖ ἕξουσι τὸ σῶμα οὕτω θεραπευό-
μενοι, οὐδ' οὗτοι τὴν ψυχὴν οὕτω φιλοσοφοῦντες.

V Μετὰ δὲ ταῦτα τί ἐστιν ἡ ἀρετὴ σκεπτέον. ἐπεὶ
οὖν τὰ ἐν τῇ ψυχῇ γινόμενα τρία ἐστί, πάθη
2 δυνάμεις ἕξεις, τούτων ἄν τι εἴη ἡ ἀρετή. λέγω
δὲ πάθη μὲν ἐπιθυμίαν ὀργὴν φόβον θράσος φθόνον
χαρὰν φιλίαν μῖσος πόθον ζῆλον ἔλεον, ὅλως οἷς
ἕπεται ἡδονὴ ἢ λύπη· δυνάμεις δὲ καθ' ἃς παθητικοὶ
τούτων λεγόμεθα, οἷον καθ' ἃς δυνατοὶ ὀργισθῆναι
ἢ λυπηθῆναι[3] ἢ ἐλεῆσαι· ἕξεις δὲ καθ' ἃς πρὸς τὰ
πάθη ἔχομεν εὖ ἢ κακῶς, οἷον πρὸς τὸ ὀργισθῆναι,
εἰ μὲν σφοδρῶς ἢ ἀνειμένως, κακῶς ἔχομεν, εἰ δὲ
3 μέσως, εὖ, ὁμοίως δὲ καὶ πρὸς τἆλλα. πάθη μὲν
οὖν οὐκ εἰσὶν οὔθ' αἱ ἀρεταὶ οὔθ' αἱ κακίαι, ὅτι οὐ

[1] καὶ [ὁ] Bywater: ὁ καὶ ? ed.
[2] γίνεσθαι Bywater: γενέσθαι.
[3] λυπηθῆναι: φοβηθῆναι (sic Stobaeus) ? Rassow.

[c] Probably for 'pain' we should read 'fear.'

in the way in which just and temperate men do
5 them. It is correct therefore to say that a man becomes just by doing just actions and temperate by doing temperate actions; and no one can have the remotest chance of becoming good without
6 doing them. But the mass of mankind, instead of doing virtuous acts, have recourse to discussing virtue, and fancy that they are pursuing philosophy and that this will make them good men. In so doing they act like invalids who listen carefully to what the doctor says, but entirely neglect to carry out his prescriptions. That sort of philosophy will no more lead to a healthy state of soul than will the mode of treatment produce health of body.

Moral Virtue defined: (a) generically it is a Habit or fixed disposition.

v We have next to consider the formal definition of virtue.

A state of the soul is either (1) an emotion, (2) a capacity, or (3) a disposition; virtue therefore must
2 be one of these three things. By the emotions, I mean desire, anger, fear, confidence, envy, joy, friendship, hatred, longing, jealousy, pity; and generally those states of consciousness which are accompanied by pleasure or pain. The capacities are the faculties in virtue of which we can be said to be liable to the emotions, for example, capable of feeling anger or pain[a] or pity. The dispositions are the formed states of character in virtue of which we are well or ill disposed in respect of the emotions; for instance, we have a bad disposition in regard to anger if we are disposed to get angry too violently or not violently enough, a good disposition if we habitually feel a moderate amount of anger; and similarly in respect of the other emotions.

3 Now the virtues and vices are not emotions

λεγόμεθα κατὰ τὰ πάθη σπουδαῖοι ἢ φαῦλοι, κατὰ δὲ τὰς ἀρετὰς καὶ τὰς κακίας λεγόμεθα, καὶ ὅτι κατὰ μὲν τὰ πάθη οὔτ' ἐπαινούμεθα οὔτε ψεγόμεθα (οὐ γὰρ ἐπαινεῖται ὁ φοβούμενος οὐδὲ ὁ ὀργιζόμενος, οὐδὲ ψέγεται ὁ ἁπλῶς ὀργιζόμενος ἀλλ' ὁ πῶς), κατὰ δὲ τὰς ἀρετὰς καὶ τὰς κακίας ἐπαινούμεθα ἢ ψεγόμεθα. ἔτι ὀργιζόμεθα μὲν καὶ φοβούμεθα ἀπροαιρέτως, αἱ δ' ἀρεταὶ προαιρέσεις τινὲς ἢ οὐκ ἄνευ προαιρέσεως. πρὸς δὲ τούτοις κατὰ μὲν τὰ πάθη κινεῖσθαι λεγόμεθα, κατὰ δὲ τὰς ἀρετὰς καὶ τὰς κακίας οὐ κινεῖσθαι ἀλλὰ διακεῖσθαί πως. διὰ ταὐτὰ[1] δὲ οὐδὲ δυνάμεις εἰσίν· οὔτε γὰρ ἀγαθοὶ λεγόμεθα τῷ δύνασθαι πάσχειν ἁπλῶς οὔτε κακοί,[2] οὔτ' ἐπαινούμεθα οὔτε ψεγόμεθα· ἔτι δυνατοὶ μέν ἐσμεν φύσει, ἀγαθοὶ δὲ ἢ κακοὶ οὐ γινόμεθα φύσει· εἴπομεν δὲ περὶ τούτου πρότερον. εἰ οὖν μήτε πάθη εἰσὶν αἱ ἀρεταὶ μήτε δυνάμεις, λείπεται ἕξεις αὐτὰς εἶναι. ὅ τι μὲν οὖν ἐστὶ τῷ γένει ἡ ἀρετή, εἴρηται.

vi Δεῖ δὲ μὴ μόνον οὕτως εἰπεῖν ὅτι ἕξις, ἀλλὰ καὶ ποία τις. ῥητέον οὖν ὅτι πᾶσα ἀρετή, οὗ ἂν ᾖ ἀρετή, αὐτό τε εὖ ἔχον ἀποτελεῖ καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ εὖ ἀποδίδωσιν· οἷον ἡ τοῦ ὀφθαλμοῦ ἀρετὴ τόν τε ὀφθαλμὸν σπουδαῖον ποιεῖ καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ (τῇ γὰρ τοῦ ὀφθαλμοῦ ἀρετῇ εὖ ὁρῶμεν)· ὁμοίως δὲ[3] ἡ τοῦ ἵππου ἀρετὴ ἵππον τε σπουδαῖον ποιεῖ καὶ ἀγαθὸν δραμεῖν καὶ ἐνεγκεῖν τὸν ἐπι-

[1] ταὐτὰ Richards: ταῦτα.
[2] κακοὶ ⟨καὶ⟩ vel ⟨οὐδὲ⟩ Richards: [οὔτε . . . ψεγόμεθα] ? Bywater.
[3] δὲ add. N^b.

because we are not pronounced good or bad according to our emotions, but we are according to our virtues and vices; nor are we either praised or blamed for our emotions—a man is not praised for being frightened or angry, nor is he blamed for being angry merely, but for being angry in a certain way—but we are praised or blamed for our virtues
4 and vices. Again, we are not angry or afraid from choice, but the virtues are certain modes of choice, or at all events involve choice. Moreover, we are said to be 'moved' by the emotions, whereas in respect of the virtues and vices we are not said to be 'moved' but to be 'disposed' in a certain way.
5 And the same considerations also prove that the virtues and vices are not capacities; since we are not pronounced good or bad, praised or blamed, merely by reason of our capacity for emotion. Again, we possess certain capacities by nature, but we are not born good or bad by nature: of this however we spoke before.
6 If then the virtues are neither emotions nor capacities, it remains that they are dispositions.

Thus we have stated what virtue is generically.

(*b*) Specifically, Moral Virtue is a Habit of choosing the relative mean in actions and emotions.

vi But it is not enough merely to define virtue generically as a disposition; we must also say what
2 species of disposition it is. It must then be premised that all excellence has a twofold effect on the thing to which it belongs: it not only renders the thing itself good, but it also causes it to perform its function well. For example, the effect of excellence in the eye is that the eye is good *and* functions well; since having good eyes means having good sight. Similarly excellence in a horse makes it a good horse, and also good at galloping, at carrying its rider,

3 βάτην καὶ μεῖναι τοὺς πολεμίους. εἰ δὴ τοῦτ' ἐπὶ
πάντων οὕτως ἔχει, καὶ ἡ τοῦ ἀνθρώπου ἀρετὴ εἴη
ἂν ἡ[1] ἕξις ἀφ' ἧς ἀγαθὸς ἄνθρωπος γίνεται καὶ ἀφ'
4 ἧς εὖ τὸ ἑαυτοῦ ἔργον ἀποδώσει. πῶς δὲ τοῦτ'
ἔσται, ἤδη μὲν εἰρήκαμεν, ἔτι δὲ καὶ ὧδ' ἔσται 25
φανερόν, ἐὰν θεωρήσωμεν ποία τίς ἐστιν ἡ φύσις
αὐτῆς. ἐν παντὶ δὴ συνεχεῖ καὶ διαιρετῷ ἔστι
λαβεῖν τὸ μὲν πλεῖον τὸ δ' ἔλαττον τὸ δ' ἴσον, καὶ
ταῦτα ἢ κατ' αὐτὸ τὸ πρᾶγμα ἢ πρὸς ἡμᾶς· τὸ δ'
5 ἴσον μέσον τι ὑπερβολῆς καὶ ἐλλείψεως. λέγω δὲ 30
τοῦ μὲν πράγματος μέσον τὸ ἴσον ἀπέχον ἀφ'
ἑκατέρου τῶν ἄκρων, ὅπερ ἐστὶν ἓν καὶ ταὐτὸν
πᾶσιν, πρὸς ἡμᾶς δὲ ὃ μήτε πλεονάζει μήτε
6 ἐλλείπει· τοῦτο δ' οὐχ ἕν, οὐδὲ ταὐτὸν πᾶσιν. οἷον
εἰ τὰ δέκα πολλὰ τὰ δὲ δύο ὀλίγα, τὰ ἓξ μέσα
λαμβάνουσι κατὰ τὸ πρᾶγμα· ἴσῳ γὰρ ὑπερέχει τε
7 καὶ ὑπερέχεται, τοῦτο δὲ μέσον ἐστὶ κατὰ τὴν 35
ἀριθμητικὴν ἀναλογίαν. τὸ δὲ πρὸς ἡμᾶς οὐχ
οὕτω ληπτέον· οὐ γὰρ εἴ τῳ δέκα μναῖ φαγεῖν πολὺ 1106
δύο δὲ ὀλίγον, ὁ ἀλείπτης ἓξ μνᾶς προστάξει· ἔστι[2]

[1] ἡ add. K[b]. [2] fort. ἔσται Hel. (Richards).

---

[a] c. ii. 8 f.

[b] *i.e.*, without distinct parts, and so (if divisible at all), divisible at any point, as opposed to what is διῃρημένον, 'discrete,' or made up of distinct parts and only divisible between them.

[c] Greek comparatives, 'larger,' 'smaller,' etc., may also mean 'too large,' 'too small,' etc.: and there is the same ambiguity in the words translated 'excess' and 'deficiency.' Again μέσον, 'middle' or 'mean,' is used as a synonym for μέτριον 'moderate' or of the right amount, and ἴσον 'equal' can mean 'equitable.' Hence 'to take an equal part with respect to the thing itself' means to take a part equal to the part left, viz. a half;

3 and at facing the enemy. If therefore this is true of all things, excellence or virtue in a man will be the disposition which renders him a good man and also which will cause him to perform his function
4 well. We have already indicated [a] what this means; but it will throw more light on the subject if we consider what constitutes the specific nature of virtue.

Now of everything that is continuous [b] and divisible, it is possible to take the larger part, or the smaller part, or an equal part, and these parts may be larger, smaller, and equal either with respect to the thing itself or relatively to us; the equal part being a
5 mean between excess and deficiency.[c] By the mean of the thing I denote a point equally distant from either extreme, which is one and the same for everybody; by the mean relative to us, that amount which is neither too much nor too little, and this is not one and the same for everybody.
6 For example, let 10 be many and 2 few; then one takes the mean with respect to the thing if one takes
7 6; since $6 - 2 = 10 - 6$, and this is the mean according to arithmetical proportion.[d] But we cannot arrive by this method at the mean relative to us. Suppose that 10 lb. of food is a large ration for anybody and 2 lb. a small one: it does not follow that a

' to take an equal part relatively to us,' means to take what is a fair or suitable amount. The former is a mean as being exactly in the middle between all and none—if the thing in question is represented by a line, this is bisected at a point equidistant from its two ends; the latter is a mean in the sense of being the right amount for the recipient, and also of lying somewhere between any two other amounts that happen to be too much and too little for him.

[d] We should rather call this an arithmetical progression.

γὰρ ἴσως καὶ τοῦτο πολὺ τῷ ληψομένῳ ἢ ὀλίγον· Μίλωνι μὲν γὰρ ὀλίγον, τῷ δὲ ἀρχομένῳ τῶν γυμνασίων πολύ· ὁμοίως <δ'>[1] ἐπὶ δρόμου καὶ πάλης. 5
8 οὕτω δὴ πᾶς ἐπιστήμων τὴν ὑπερβολὴν μὲν καὶ τὴν ἔλλειψιν φεύγει, τὸ δὲ μέσον ζητεῖ καὶ τοῦθ' αἱρεῖται, μέσον δὲ οὐ τὸ τοῦ πράγματος ἀλλὰ τὸ
9 πρὸς ἡμᾶς. εἰ δὴ πᾶσα ἐπιστήμη οὕτω τὸ ἔργον εὖ ἐπιτελεῖ, πρὸς τὸ μέσον βλέπουσα καὶ εἰς τοῦτο ἄγουσα τὰ ἔργα (ὅθεν εἰώθασιν ἐπιλέγειν τοῖς εὖ 10
ἔχουσιν ἔργοις ὅτι οὔτ' ἀφελεῖν ἔστιν οὔτε προσθεῖναι, ὡς τῆς μὲν ὑπερβολῆς καὶ τῆς ἐλλείψεως φθειρούσης τὸ εὖ, τῆς δὲ μεσότητος σῳζούσης)— εἰ δὴ οἱ[2] ἀγαθοὶ τεχνῖται, ὡς λέγομεν, πρὸς τοῦτο βλέποντες ἐργάζονται, ἡ δ' ἀρετὴ πάσης τέχνης ἀκριβεστέρα καὶ ἀμείνων ἐστίν, ὥσπερ καὶ ἡ 15
10 φύσις, τοῦ μέσου ἂν εἴη στοχαστική. λέγω δὲ τὴν ἠθικήν· αὕτη γάρ ἐστι περὶ πάθη καὶ πράξεις, ἐν δὲ τούτοις ἐστὶν ὑπερβολὴ καὶ ἔλλειψις καὶ τὸ μέσον. οἷον καὶ φοβηθῆναι καὶ θαρρῆσαι καὶ ἐπιθυμῆσαι καὶ ὀργισθῆναι καὶ ἐλεῆσαι καὶ ὅλως ἡσθῆναι καὶ λυπηθῆναι ἔστι καὶ μᾶλλον καὶ ἧττον, 20
11 καὶ ἀμφότερα οὐκ εὖ· τὸ δ' ὅτε δεῖ καὶ ἐφ' οἷς καὶ πρὸς οὓς καὶ οὗ ἕνεκα καὶ ὡς δεῖ, μέσον τε καὶ
12 ἄριστον, ὅπερ ἐστὶ τῆς ἀρετῆς. ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τὰς πράξεις ἐστὶν ὑπερβολὴ καὶ ἔλλειψις καὶ τὸ μέσον. ἡ δ' ἀρετὴ περὶ πάθη καὶ πράξεις ἐστίν,

[1] ed. [2] εἰ δὴ οἱ Susemihl: εἰ δ' οἱ K[b], οἱ δ' vulg.

[a] A famous wrestler.

[b] The formula of the mean does not apply to the intellectual virtues.

trainer will prescribe 6 lb., for perhaps even this will be a large ration, or a small one, for the particular athlete who is to receive it; it is a small ration for a Milo,[a] but a large one for a man just beginning to
8 go in for athletics. And similarly with the amount of running or wrestling exercise to be taken. In the same way then an expert in any art avoids excess and deficiency, and seeks and adopts the mean—the mean, that is, not of the thing but
9 relative to us. If therefore the way in which every art or science performs its work well is by looking to the mean and applying that as a standard to its productions (hence the common remark about a perfect work of art, that you could not take from it nor add to it—meaning that excess and deficiency destroy perfection, while adherence to the mean preserves it)—if then, as we say, good craftsmen look to the mean as they work, and if virtue, like nature, is more accurate and better than any form of art, it will follow that virtue has the quality of
10 hitting the mean. I refer to moral virtue,[b] for this is concerned with emotions and actions, in which one can have excess or deficiency or a due mean. For example, one can be frightened or bold, feel desire or anger or pity, and experience pleasure and pain in general, either too much or too little, and in both cases
11 wrongly; whereas to feel these feelings at the right time, on the right occasion, towards the right people, for the right purpose and in the right manner, is to feel the best amount of them, which is the mean amount — and the best amount is of course the
12 mark of virtue. And similarly there can be excess, deficiency, and the due mean in actions. Now feelings and actions are the objects with which

ἐν οἷς ἡ μὲν ὑπερβολὴ[1] ἁμαρτάνεται καὶ ἡ ἔλλειψις 25
[ψέγεται,][2] τὸ δὲ μέσον ἐπαινεῖται καὶ κατορθοῦ-
13 ται· ταῦτα δ' ἄμφω τῆς ἀρετῆς. μεσότης τις ἄρα
ἐστὶν ἡ ἀρετή στοχαστική γε[3] οὖσα τοῦ μέσου.
14 ἔτι τὸ μὲν ἁμαρτάνειν πολλαχῶς ἐστίν (τὸ γὰρ
κακὸν τοῦ ἀπείρου, ὡς οἱ Πυθαγόρειοι εἴκαζον, τὸ 30
δ' ἀγαθὸν τοῦ πεπερασμένου), τὸ δὲ κατορθοῦν
μοναχῶς (διὸ καὶ τὸ μὲν ῥᾴδιον τὸ δὲ χαλεπόν,
ῥᾴδιον μὲν τὸ ἀποτυχεῖν τοῦ σκοποῦ, χαλεπὸν δὲ
τὸ ἐπιτυχεῖν)· καὶ διὰ ταῦτ' οὖν τῆς μὲν κακίας ἡ
ὑπερβολὴ καὶ ἡ ἔλλειψις, τῆς δ' ἀρετῆς ἡ μεσότης·

ἐσθλοὶ μὲν γὰρ ἁπλῶς, παντοδαπῶς δὲ κακοί. 35

15 Ἔστιν ἄρα ἡ ἀρετὴ ἕξις προαιρετική, ἐν μεσότητι
οὖσα τῇ πρὸς ἡμᾶς, ὡρισμένῃ[4] λόγῳ καὶ ὡς[5] ἂν ὁ 1107
φρόνιμος ὁρίσειεν. μεσότης δὲ δύο κακιῶν, τῆς
16 μὲν καθ' ὑπερβολὴν τῆς δὲ κατ' ἔλλειψιν· καὶ ἔστι[6]
τῷ τὰς μὲν ἐλλείπειν τὰς δ' ὑπερβάλλειν τοῦ 5
δέοντος ἔν τε τοῖς πάθεσι καὶ ἐν ταῖς πράξεσι, τὴν
δ' ἀρετὴν τὸ μέσον καὶ εὑρίσκειν καὶ αἱρεῖσθαι.
17 διὸ κατὰ μὲν τὴν οὐσίαν καὶ τὸν λόγον τὸν τὸ[7]
τί ἦν εἶναι λέγοντα μεσότης ἐστὶν ἡ ἀρετή, κατὰ
δὲ τὸ ἄριστον καὶ τὸ εὖ ἀκρότης.

[1] ὑπερβολὴ καὶ ἡ ἔλλειψις ἁμαρτάνεται ⟨καὶ⟩ ψέγεται Rassow.
[2] Bywater.
[3] γε om. K^b.
[4] ὡρισμένῃ Γ: ὡρισμένη.
[5] ὧ Asp. (fortasse).
[6] lacunam mendam suspexit Richards.
[7] τὸ add. K^b, Asp.

---

[a] *Cf.* I. vi. 7.
[b] This verse from an unknown source would come in better just before or just after the last parenthesis.
[c] Προαίρεσις, 'choice' or 'purpose,' is discussed in III. ii., where see note.

virtue is concerned; and in feelings and actions excess and deficiency are errors, while the mean amount is praised, and constitutes success; and to be praised and to be successful are both marks of
13 virtue. Virtue, therefore, is a mean state in the
14 sense that it is able to hit the mean. Again, error is multiform (for evil is a form of the unlimited, as in the old Pythagorean imagery,[a] and good of the limited), whereas success is possible in one way only (which is why it is easy to fail and difficult to succeed—easy to miss the target and difficult to hit it); so this is another reason why excess and deficiency are a mark of vice, and observance of the mean a mark of virtue:

Goodness is simple, badness manifold.[b]

Definition of Moral Virtue.

15 Virtue then is a settled disposition of the mind determining the choice[c] of actions and emotions, consisting essentially in the observance of the mean relative to us, this being determined by principle, that is,[d] as the prudent man would determine it.

16 And it is a mean state between two vices, one of excess and one of defect. Furthermore, it is a mean state in that whereas the vices either fall short of or exceed what is right in feelings and in actions,
17 virtue ascertains and adopts the mean. Hence while in respect of its substance and the definition that states what it really is in essence virtue is the observance of the mean, in point of excellence and rightness it is an extreme.[e]

[a] A variant reading gives 'determined by principle, or whatever we like to call that by which the prudent man would determine it' (*vide* Taylor, *Aristotle*, p. 77).

[e] *Cf.* III. iv. 8.

18 Οὐ πᾶσα δ' ἐπιδέχεται πρᾶξις οὐδὲ πᾶν πάθος
τὴν μεσότητα· ἔνια γὰρ εὐθὺς ὠνόμασται συνειλημ- 10
μένα μετὰ τῆς φαυλότητος, οἷον ἐπιχαιρεκακία
ἀναισχυντία φθόνος, καὶ ἐπὶ τῶν πράξεων μοιχεία
κλοπὴ ἀνδροφονία· πάντα γὰρ ταῦτα καὶ τὰ
τοιαῦτα ψέγεται[1] τῷ αὐτὰ φαῦλα εἶναι, ἀλλ' οὐχ
αἱ ὑπερβολαὶ αὐτῶν οὐδ' αἱ ἐλλείψεις. οὐκ ἔστιν
οὖν οὐδέποτε περὶ αὐτὰ κατορθοῦν, ἀλλ' ἀεὶ 15
ἁμαρτάνειν· οὐδ' ἔστι τὸ εὖ ἢ μὴ εὖ περὶ τὰ
τοιαῦτα ἐν τῷ ἦν δεῖ καὶ ὅτε καὶ ὡς μοιχεύειν,
ἀλλ' ἁπλῶς τὸ ποιεῖν ὁτιοῦν τούτων ἁμαρτάνειν
19 ἐστίν. ὅμοιον οὖν τὸ ἀξιοῦν[2] καὶ περὶ τὸ ἀδικεῖν
καὶ δειλαίνειν καὶ ἀκολασταίνειν εἶναι μεσότητα
καὶ ὑπερβολὴν καὶ ἔλλειψιν· ἔσται γὰρ οὕτω γε 20
ὑπερβολῆς καὶ ἐλλείψεως μεσότης καὶ ὑπερβολῆς
20 ὑπερβολὴ καὶ ἔλλειψις ἐλλείψεως. ὥσπερ δὲ
σωφροσύνης καὶ ἀνδρείας οὐκ ἔστιν ὑπερβολὴ καὶ
ἔλλειψις διὰ τὸ τὸ μέσον εἶναί πως ἄκρον, οὕτως
οὐδὲ ἐκείνων μεσότης οὐδὲ ὑπερβολὴ καὶ ἔλλειψις,
ἀλλ' ὡς ἂν πράττηται ἁμαρτάνεται· ὅλως γὰρ οὔθ' 25
ὑπερβολῆς καὶ ἐλλείψεως μεσότης ἐστίν, οὔτε
μεσότητος ὑπερβολὴ καὶ ἔλλειψις.

vii Δεῖ δὲ τοῦτο μὴ μόνον καθόλου λέγεσθαι, ἀλλὰ
καὶ τοῖς καθ' ἕκαστα ἐφαρμόττειν· ἐν γὰρ τοῖς
περὶ τὰς πράξεις λόγοις οἱ μὲν καθόλου κοινότεροί[3] 30

[1] M[b], λέγεται vulg. [2] τῷ ἀξιοῦντι ? Richards. [3] κενώτεροι Γ[Ob].

[a] See c. vii. 15. The word means 'delight at another's misfortune,' *Schadenfreude*.
[b] See § 17 above.

18 Not every action or emotion however admits of the observance of a due mean. Indeed the very names of some directly imply evil, for instance malice,[a] shamelessness, envy, and, of actions, adultery, theft, murder. All these and similar actions and feelings are blamed as being bad in themselves; it is not the excess or deficiency of them that we blame. It is impossible therefore ever to go right in regard to them—one must always be wrong; nor does right or wrong in their case depend on the circumstances, for instance, whether one commits adultery with the right woman, at the right time, and in the right manner; the mere 19 commission of any of them is wrong. One might as well suppose there could be a due mean and excess and deficiency in acts of injustice or cowardice or profligacy, which would imply that one could have a medium amount of excess and of deficiency, an excessive amount of excess and a deficient amount 20 of deficiency. But just as there can be no excess or deficiency in temperance and justice, because the mean is in a sense an extreme,[b] so there can be no observance of the mean nor excess nor deficiency in the corresponding vicious acts mentioned above, but however they are committed, they are wrong; since, to put it in general terms, there is no such thing as observing a mean in excess or deficiency, nor as exceeding or falling short in the observance of a mean.

Some actions and emotions necessarily vicious.

vii We must not however rest content with stating this general definition, but must show that it applies to the particular virtues. In practical philosophy, although universal principles have a wider applica-

Table of Moral Virtues as means between Vices of excess and defect.

εἰσιν, οἱ δ' ἐπὶ μέρους ἀληθινώτεροι· περὶ γὰρ τὰ καθ' ἕκαστα αἱ πράξεις, δέον δ' ἐπὶ τούτων συμφωνεῖν.[1] ληπτέον οὖν ταῦτα ἐκ τῆς διαγραφῆς.
2 περὶ μὲν οὖν[2] φόβους καὶ θάρρη ἀνδρεία μεσότης· 1107
τῶν δ' ὑπερβαλλόντων ὁ μὲν τῇ ἀφοβίᾳ ἀνώνυμος (πολλὰ δ' ἐστὶν ἀνώνυμα), ὁ δ' ἐν τῷ θαρρεῖν ὑπερβάλλων θρασύς, ὁ δὲ[3] τῷ μὲν φοβεῖσθαι ὑπερ-
3 βάλλων τῷ δὲ θαρρεῖν ἐλλείπων δειλός. περὶ ἡδονὰς δὲ καὶ λύπας[4]—οὐ πάσας, ἧττον δὲ καὶ[5] περὶ τὰς λύπας—μεσότης μὲν σωφροσύνη, ὑπερβολὴ δὲ ἀκολασία· ἐλλείποντες δὲ περὶ τὰς ἡδονὰς οὐ πάνυ γίνονται, διόπερ οὐδ' ὀνόματος τετυχήκασιν οὐδ' οἱ τοιοῦτοι, ἔστωσαν δὲ ἀναίσθητοι.[6]
4 περὶ δὲ δόσιν χρημάτων καὶ λῆψιν μεσότης μὲν ἐλευθεριότης, ὑπερβολὴ δὲ καὶ ἔλλειψις ἀσωτία καὶ ἀνελευθερία, ἐναντίως δὲ αὐτοῖς[7] ὑπερβάλλουσι καὶ ἐλλείπουσιν· ὁ μὲν γὰρ ἄσωτος ἐν μὲν προέσει ὑπερβάλλει ἐν δὲ λήψει ἐλλείπει, ὁ δ' ἀνελεύθερος ἐν μὲν λήψει ὑπερβάλλει ἐν δὲ προέσει ἐλλείπει.
5 νῦν μὲν οὖν τύπῳ καὶ ἐπὶ κεφαλαίῳ λέγομεν, ἀρκούμενοι αὐτῷ τούτῳ· ὕστερον δὲ ἀκριβέστερον
6 περὶ αὐτῶν διορισθήσεται. περὶ δὲ τὰ χρήματα

[1] lacunam suspexit Burnet. [2] οὖν om. K^b.
[3] δὲ L^b: δ' ἐν K^b.
[4] καὶ λύπας secl. Richards: καὶ λύπας (vel οὐ πάσας) . . . περὶ τὰς λύπας secludenda ? ed. [5] καὶ ⟨οὐχ ὁμοίως⟩ ? Bywater.
[6] τετύχηκεν οὐδ' ὁ τοιοῦτος, ἔστω δὲ ἀναίσθητος D, nescio an recte (ἔστω δ' ἀναίσθητος K^b).
[7] δὲ αὐτοῖς Stewart, Richards: δ' αὐταῖς M^b, δ' ἑαυταῖς L^b, δὲ K^b.

[a] Or 'have a wider acceptance.'
[b] Here apparently the lecturer displayed a table of virtues (like the one in *E.E.* II. 122 b 37), exhibiting each as a mean between two vices of excess and defect in respect of a certain

tion,[a] those covering a particular part of the field possess a higher degree of truth; because conduct deals with particular facts, and our theories are bound to accord with these.

Let us then take the particular virtues from the diagram.[b]

2 The observance of the mean in fear and confidence is Courage. The man that exceeds in fearlessness is not designated by any special name (and this is the case with many of the virtues and vices); he that exceeds in confidence is Rash; he that exceeds in 3 fear and is deficient in confidence is Cowardly. In respect of pleasures and pains—not all of them, and to a less degree in respect of pains[c]—the observance of the mean is Temperance; the excess Profligacy. Men deficient in the enjoyment of pleasures scarcely occur, and hence this character also has not been assigned a name, but we may call it In- 4 sensible. In regard to giving and getting money, the observance of the mean is Liberality; the excess and deficiency are Prodigality and Meanness,[d] but the prodigal man and the mean man exceed and fall short in opposite ways to one another: the prodigal exceeds in giving and is deficient in getting, whereas the mean 5 man exceeds in getting and is deficient in giving. For the present then we describe these qualities in outline and summarily, which is enough for the purpose in hand; but they will be more accurately defined later.

6 There are also other dispositions in relation to

class of action or feeling. This is developed in detail in Bk. III. vi.-end and Bk. IV.

[c] This parenthesis looks like an interpolation from III. x. 1.

[d] The Greek word is the negative of that translated Liberality, but 'illiberality' and 'illiberal' we do not usually employ with reference to money.

καὶ ἄλλαι διαθέσεις εἰσί, μεσότης μὲν μεγαλοπρέπεια (ὁ γὰρ μεγαλοπρεπὴς διαφέρει ἐλευθερίου· ὁ μὲν γὰρ περὶ μεγάλα, ὁ δὲ περὶ μικρά), ὑπερβολὴ δὲ ἀπειροκαλία καὶ βαναυσία, ἔλλειψις δὲ μικροπρέπεια· διαφέρουσι δ' αὗται τῶν περὶ τὴν ἐλευθεριότητα, πῇ δὲ διαφέρουσιν, ὕστερον ῥηθήσεται.

7 περὶ δὲ τιμὴν καὶ ἀτιμίαν μεσότης μὲν μεγαλοψυχία, ὑπερβολὴ δὲ χαυνότης τις λεγομένη, ἔλ-
8 λειψις δὲ μικροψυχία. ὡς δ' ἐλέγομεν ἔχειν πρὸς τὴν μεγαλοπρέπειαν τὴν ἐλευθεριότητα, <τῷ>[1] περὶ μικρὰ διαφέρουσαν, οὕτως ἔχει τις καὶ πρὸς τὴν μεγαλοψυχίαν, περὶ τιμὴν οὖσαν μεγάλην, αὐτὴ περὶ μικρὰν οὖσα· ἔστι γὰρ ὡς δεῖ ὀρέγεσθαι <μικρᾶς>[2] τιμῆς καὶ μᾶλλον ἢ δεῖ καὶ ἧττον· λέγεται δ' ὁ μὲν ὑπερβάλλων ταῖς[3] ὀρέξεσι φιλότιμος, ὁ δ' ἐλλείπων ἀφιλότιμος, ὁ δὲ μέσος ἀνώνυμος, ἀνώνυμοι δὲ καὶ αἱ διαθέσεις, πλὴν ἡ τοῦ φιλοτίμου φιλοτιμία· ὅθεν ἐπιδικάζονται οἱ ἄκροι τῆς μέσης χώρας. καὶ ἡμεῖς δὲ ἔστι μὲν ὅτε τὸν μέσον φιλότιμον καλοῦμεν ἔστι δ' ὅτε ἀφιλότιμον, καὶ ἔστιν μὲν ὅτε[4] ἐπαινοῦμεν τὸν 1108
9 φιλότιμον ἔστι δ' ὅτε τὸν ἀφιλότιμον. διὰ τίνα δ' αἰτίαν τοῦτο ποιοῦμεν, ἐν τοῖς ἑξῆς ῥηθήσεται· νῦν δὲ περὶ τῶν λοιπῶν λέγωμεν κατὰ τὸν ὑφ-
10 ηγημένον τρόπον. ἔστι δὴ[5] καὶ περὶ τὴν ὀργὴν ὑπερ-

[1] Ramsauer. [2] <μικρᾶς> (vel ταύτης pro τιμῆς) ed.
[3] ταύταις vel τοιαύταις ? ed.
[4] μὲν ὅτε Bywater: ὅτε K^b, ὅτε μὲν L^b. [5] δὴ ed.: δὲ.

money, namely, the mode of observing the mean called Magnificence (the magnificent man being different from the liberal, as the former deals with large amounts and the latter with small ones), the excess called Tastelessness or Vulgarity, and the defect called Paltriness. These are not the same as Liberality and the vices corresponding to it; but the way in which they differ will be discussed later.

7 In respect of honour and dishonour, the observance of the mean is Greatness of Soul, the excess a sort of Vanity, as it may be called, and the deficiency,
8 Smallness of Soul. And just as we said that Liberality is related to Magnificence, differing from it in being concerned with small amounts of money, so there is a certain quality related to Greatness of Soul, which is concerned with great honours, while this quality itself is concerned with small honours; for it is possible to aspire to minor honours in the right way, or more than is right, or less. He who exceeds in these aspirations is called ambitious, he who is deficient, unambitious; but the middle character has no name, and the dispositions of these persons are also unnamed, except that that of the ambitious man is called Ambitiousness. Consequently the extreme characters put in a claim to the middle position, and in fact we ourselves sometimes call the middle person ambitious and sometimes unambitious: we sometimes praise a man for being ambitious, sometimes for being un-
9 ambitious. Why we do so shall be discussed later; for the present let us classify the remaining virtues and vices on the lines which we have laid down.

10 In respect of anger also we have excess, deficiency,

βολὴ καὶ ἔλλειψις καὶ μεσότης, σχεδὸν δὲ ἀνωνύμων ὄντων αὐτῶν τὸν μέσον πρᾶον λέγοντες τὴν μεσότητα πραότητα καλέσωμεν, τῶν δ' ἄκρων ὁ μὲν ὑπερβάλλων ὀργίλος ἔστω, ἡ δὲ κακία ὀργιλότης, ὁ δ' ἐλλείπων ἀόργητός τις, ἡ δ' ἔλλειψις ἀοργησία. εἰσὶ δὲ καὶ ἄλλαι τρεῖς μεσότητες, ἔχουσαι μέν τινα ὁμοιότητα πρὸς ἀλλήλας, διαφέρουσαι δ' ἀλλήλων· πᾶσαι μὲν γάρ εἰσι περὶ λόγων καὶ πράξεων κοινωνίαν, διαφέρουσι δὲ ὅτι ἡ μέν ἐστι περὶ τἀληθὲς τὸ ἐν αὐτοῖς, αἱ δὲ περὶ τὸ ἡδύ, τούτου δὲ τὸ μὲν ἐν παιδιᾷ τὸ δ' ἐν πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν βίον. ῥητέον οὖν καὶ περὶ τούτων, ἵνα μᾶλλον κατίδωμεν ὅτι ἐν πᾶσιν ἡ μεσότης ἐπαινετόν, τὰ δ' ἄκρα οὔτ' ὀρθὰ οὔτ' ἐπαινετὰ ἀλλὰ ψεκτά. εἰσὶ[1] μὲν οὖν καὶ τούτων τὰ πλείω ἀνώνυμα· πειρατέον δ', ὥσπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων, αὐτοὺς ὀνοματοποιεῖν σαφηνείας ἕνεκεν καὶ τοῦ εὐπαρακολουθήτου. περὶ μὲν οὖν τὸ ἀληθὲς ὁ μὲν μέσος ἀληθής τις καὶ ἡ μεσότης ἀλήθεια λεγέσθω, ἡ δὲ προσποίησις ἡ μὲν ἐπὶ τὸ μεῖζον ἀλαζονεία καὶ ὁ ἔχων αὐτὴν ἀλαζών, ἡ δ' ἐπὶ τὸ ἔλαττον εἰρωνεία καὶ <ὁ ἔχων>[2] εἴρων. περὶ δὲ τὸ ἡδὺ τὸ μὲν ἐν παιδιᾷ ὁ μὲν μέσος εὐτράπελος καὶ ἡ διάθεσις εὐτραπελία, ἡ δ' ὑπερβολὴ βωμολοχία καὶ

[1] K^b: ἔστι vulg. [2] Rams.: καὶ εἴρ<ων ὁ ταύτην ἔχ>ων ? ed.

[a] From IV. vii. it appears that the quality intended is sincerity of speech and conduct in the matter of asserting one's own merits. The observance of the mean in this respect is there said to have no name; and here the form of expression apologizes for using 'Truthfulness' in so limited a sense. The defect in this respect Aristotle expresses by εἰρωνεία, a word specially associated with the affectation of ignorance practised by Socrates. Neither this nor its

and the observance of the mean. These states are virtually without names, but as we call a person of the middle character gentle, let us name the observance of the mean Gentleness, while of the extremes, he that exceeds may be styled irascible and his vice Irascibility, and he that is deficient, spiritless, and the deficiency Spiritlessness.

11 There are also three other modes of observing a mean which bear some resemblance to each other, and yet are different; all have to do with intercourse in conversation and action, but they differ in that one is concerned with truthfulness of speech and behaviour, and the other with pleasantness, in its two divisions of pleasantness in social amusement and pleasantness in the general affairs of life. We must then discuss these qualities also, in order the better to discern that in all things the observance of the mean is to be praised, while the extremes are neither right nor praiseworthy, but reprehensible. Most of these qualities also are unnamed, but in these as in the other cases we must attempt to coin names for them ourselves, for the sake of clearness and so that our meaning may be easily followed.

12 In respect of truth then, the middle character may be called truthful, and the observance of the mean Truthfulness [a]; pretence in the form of exaggeration is Boastfulness, and its possessor a boaster; in the form of understatement, Self-depreciation, and its possessor the self-depreciator.

13 In respect of pleasantness in social amusement, the middle character is witty and the middle disposition Wittiness; the excess is Buffoonery and

[a] other shades of meaning correspond very closely to that of its English derivative *irony*.

ὁ ἔχων αὐτὴν βωμολόχος, ὁ δ' ἐλλείπων ἀγροϊκός
τις καὶ ἡ ἕξις ἀγροικία· περὶ δὲ τὸ λοιπὸν ἡδὺ
τὸ ἐν τῷ βίῳ ὁ μὲν ὡς δεῖ ἡδὺς ὢν φίλος καὶ
ἡ μεσότης φιλία, ὁ δ' ὑπερβάλλων, εἰ μὲν οὐδενὸς
ἕνεκα, ἄρεσκος, εἰ δ' ὠφελείας τῆς αὐτοῦ, κόλαξ,
ὁ δ' ἐλλείπων καὶ ἐν πᾶσιν ἀηδὴς δύσερίς τις καὶ
14 δύσκολος. εἰσὶ δὲ καὶ ἐν τοῖς παθήμασι καὶ περὶ[1]
τὰ πάθη μεσότητες· [ἡ γὰρ αἰδὼς[2] ἀρετὴ μὲν οὐκ
ἔστιν, ἐπαινεῖται δέ, καὶ ὁ αἰδήμων]. καὶ γὰρ ἐν
τούτοις ὁ μὲν λέγεται μέσος, ὁ δ' ὑπερβάλλων, ὡς
ὁ καταπλὴξ ὁ πάντα αἰδούμενος· ὁ δ' ἐλλείπων ἢ
μηδὲν[3] ὅλως ἀναίσχυντος, ὁ δὲ μέσος αἰδήμων. * 1108 b
15 νέμεσις δὲ μεσότης φθόνου καὶ ἐπιχαιρεκακίας,
εἰσὶ δὲ περὶ λύπην καὶ ἡδονὴν τὰς ἐπὶ τοῖς συμ-
βαίνουσι τοῖς πέλας γινομένας· ὁ μὲν γὰρ νεμεση-
τικὸς λυπεῖται ἐπὶ τοῖς ἀναξίως εὖ πράττουσιν, ὁ
δὲ φθονερὸς ὑπερβάλλων τοῦτον ἐπὶ πᾶσι λυπεῖται,[4]
ὁ δ' ἐπιχαιρέκακος τοσοῦτον ἐλλείπει τοῦ λυπεῖσθαι
16 ὥστε καὶ χαίρειν. ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων καὶ
ἄλλοθι καιρὸς ἔσται· περὶ δὲ δικαιοσύνης, ἐπεὶ
οὐχ ἁπλῶς λέγεται, μετὰ ταῦτα διελόμενοι περὶ

[1] παθήμασι καὶ περὶ K[b]: πάθεσι καὶ ἐν τοῖς περὶ.

[2] ἡ γὰρ αἰδὼς . . . ὁ αἰδήμων post ὁ δὲ μέσος αἰδήμων infra transponenda ed.

[3] μηδὲν K[b]: ὁ μηδὲ vulg.

[4] λυπεῖται ⟨καὶ ὁ μὲν νεμεσητικὸς ἐπὶ τοῖς ἀναξίως κακῶς πράττουσι λυπεῖται⟩ Sauppe.

---

[a] This sentence in the MSS. follows the next one.

[b] See vi. 18 (and note): there envy and 'rejoicing-in-evil' come in a list of emotions in which a due mean is impossible; and in *Rhet.* II. ix. 1386 b 34 they are said to be two sides of the same character. The present attempt to force them into the scheme as opposite extremes is not very successful, and it is noteworthy that this group of qualities is omitted in Bk. IV.

its possessor a buffoon; the deficient man may be called boorish, and his disposition Boorishness. In respect of general pleasantness in life, the man who is pleasant in the proper manner is friendly, and the observance of the mean is Friendliness; he that exceeds, if from no interested motive, is obsequious, if for his own advantage, a flatterer; he that is deficient, and unpleasant in all the affairs of life, may be called quarrelsome and surly.

14 There are also modes of observing a mean in the sphere of and in relation to the emotions. For [a] in these also one man is spoken of as moderate and another as excessive—for example the bashful man whose modesty takes alarm at everything; while he that is deficient in shame, or abashed at nothing whatsoever, is shameless, and the man of middle character modest. For though Modesty is not a virtue, it is praised, and so is the modest man.

15 Again, Righteous Indignation is the observance of a mean between Envy and Malice,[b] and these qualities are concerned with pain and pleasure felt at the fortunes of one's neighbours. The righteously indignant man is pained by undeserved good fortune; the jealous man exceeds him and is pained by all the good fortune of others;[c] while the malicious man so far falls short of being pained that he actually feels pleasure.

16 These qualities however it will be time to discuss in another place. After them we will treat Justice,[d] distinguishing its two kinds—for it has more than one sense—and showing in what way each is a mode

[c] It is difficult not to think that some words have been lost here, such as 'and the righteously indignant man is pained by the undeserved misfortune of others.' [d] Bk. VI.

ἑκατέρας ἐροῦμεν πῶς μεσότητές εἰσιν [ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τῶν λογικῶν ἀρετῶν].[1]

viii Τριῶν δὴ διαθέσεων οὐσῶν, δύο μὲν κακιῶν, τῆς μὲν καθ' ὑπερβολὴν τῆς δὲ κατ' ἔλλειψιν, μιᾶς δ' ἀρετῆς τῆς μεσότητος, πᾶσαι πάσαις ἀντίκεινταί πως· αἱ μὲν γὰρ ἄκραι καὶ τῇ μέσῃ καὶ ἀλλήλαις
2 ἐναντίαι εἰσίν, ἡ δὲ μέση ταῖς ἄκραις· ὥσπερ γὰρ τὸ ἴσον πρὸς μὲν τὸ ἔλαττον μεῖζον πρὸς δὲ τὸ μεῖζον ἔλαττον, οὕτως αἱ μέσαι ἕξεις πρὸς μὲν τὰς ἐλλείψεις ὑπερβάλλουσι πρὸς δὲ τὰς ὑπερβολὰς ἐλλείπουσιν ἔν τε τοῖς πάθεσι καὶ ταῖς πράξεσιν. ὁ γὰρ ἀνδρεῖος πρὸς μὲν τὸν δειλὸν θρασὺς φαίνεται, πρὸς δὲ τὸν θρασὺν δειλός· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ σώφρων πρὸς μὲν τὸν ἀναίσθητον ἀκόλαστος, πρὸς δὲ τὸν ἀκόλαστον ἀναίσθητος, ὁ δ' ἐλευθέριος πρὸς μὲν τὸν ἀνελεύθερον ἄσωτος, πρὸς δὲ τὸν
3 ἄσωτον ἀνελεύθερος. διὸ καὶ ἀπωθοῦνται τὸν μέσον οἱ ἄκροι ἑκάτερος πρὸς ἑκάτερον, καὶ καλοῦσι τὸν ἀνδρεῖον ὁ μὲν δειλὸς θρασὺν ὁ δὲ θρασὺς
4 δειλόν, καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ἀνάλογον. οὕτω δ' ἀντικειμένων ἀλλήλοις τούτων, πλείστη[2] ἐναντιότης ἐστὶ τοῖς ἄκροις πρὸς ἄλληλα [ἢ πρὸς τὸ μέσον].[3] πορρωτέρω γὰρ ταῦτα ἀφέστηκεν ἀλλήλων ἢ τοῦ μέσου, ὥσπερ τὸ μέγα τοῦ μικροῦ καὶ τὸ μικρὸν
5 τοῦ μεγάλου ἢ ἄμφω τοῦ ἴσου. ἔτι πρὸς μὲν τὸ

[1] Grant. [2] πλείων Γ. [3] ed.

[a] Grant rightly rejects this sentence, since the intellectual virtues are nowhere else thus designated by Aristotle, nor does he regard them as modes of observing a mean.

[b] This sentence should perhaps follow the next one, as it

of observing the mean. [And we will deal similarly with the logical virtues.[a]]

viii There are then three dispositions—two vices, one of excess and one of defect, and one virtue which is the observance of the mean; and each of them is in a certain way opposed to both the others. For the extreme states are the opposite both of the middle state and of each other, and the middle 2 state is the opposite of both extremes; since just as the equal is greater in comparison with the less and less in comparison with the greater, so the middle states of character are in excess as compared with the defective states and defective as compared with the excessive states, whether in the case of feelings or of actions. For instance, a brave man appears rash in contrast with a coward and cowardly in contrast with a rash man; similarly a temperate man appears profligate in contrast with a man insensible to pleasure and pain, but insensible in contrast with a profligate; and a liberal man seems prodigal in contrast with a mean man, mean 3 in contrast with one who is prodigal. Hence either extreme character tries to push the middle character towards the other extreme; a coward calls a brave man rash and a rash man calls him a coward, and correspondingly in other cases.

Opposition of Virtues and Vices.

4 But while all three dispositions are thus opposed to one another, the greatest degree of contrariety exists between the two extremes. For the extremes are farther apart from each other than from the mean, just as great is farther from small and small 5 from great than either from equal. Again[b] some

gives a second test of opposition, viz. unlikeness. However, unlikeness and remoteness are blended together in § 7.

μέσον ἐνίοις ἄκροις ὁμοιότης τις φαίνεται,[1] ὡς τῇ θρασύτητι πρὸς τὴν ἀνδρείαν καὶ τῇ ἀσωτίᾳ πρὸς τὴν ἐλευθεριότητα· τοῖς δὲ ἄκροις πρὸς ἄλληλα πλείστη ἀνομοιότης. τὰ δὲ πλεῖστον ἀπέχοντα ἀπ' ἀλλήλων ἐναντία ὁρίζονται, ὥστε καὶ μᾶλλον ἐν- 85
6 αντία τὰ πλεῖον ἀπέχοντα. πρὸς δὲ τὸ μέσον ἀντί- κειται μᾶλλον ἐφ' ὧν μὲν ἡ ἔλλειψις ἐφ' ὧν δὲ ἡ 1109 a
ὑπερβολή, οἷον ἀνδρείᾳ μὲν οὐχ ἡ θρασύτης ὑπερ- βολὴ οὖσα, ἀλλ' ἡ δειλία ἔλλειψις οὖσα, τῇ δὲ σωφροσύνῃ οὐχ ἡ ἀναισθησία ἔνδεια οὖσα, ἀλλ' ἡ
7 ἀκολασία ὑπερβολὴ οὖσα. διὰ δύο δ' αἰτίας τοῦτο 5
συμβαίνει, μίαν μὲν τὴν ἐξ αὐτοῦ τοῦ πράγματος· τῷ γὰρ ἐγγύτερον εἶναι καὶ ὁμοιότερον τὸ ἕτερον ἄκρον τῷ μέσῳ, οὐ τοῦτο ἀλλὰ τοὐναντίον ἀντι- τίθεμεν μᾶλλον, οἷον ἐπεὶ ὁμοιότερον εἶναι δοκεῖ τῇ ἀνδρείᾳ ἡ θρασύτης καὶ ἐγγύτερον, ἀνομοιότερον δ' ἡ δειλία, ταύτην μᾶλλον ἀντιτίθεμεν· τὰ γὰρ 10
ἀπέχοντα πλεῖον τοῦ μέσου ἐναντιώτερα δοκεῖ
8 εἶναι. μία μὲν οὖν αἰτία αὕτη, ἐξ αὐτοῦ τοῦ πράγ- ματος, ἑτέρα δὲ ἐξ ἡμῶν αὐτῶν· πρὸς ἃ γὰρ αὐτοὶ μᾶλλον πεφύκαμέν[2] πως, ταῦτα μᾶλλον ἐναντία τῷ μέσῳ φαίνεται· οἷον αὐτοὶ μᾶλλον πεφύκαμεν πρὸς τὰς ἡδονάς, διὸ εὐκατάφοροί[3] ἐσμεν[4] πρὸς 15
ἀκολασίαν [ἢ πρὸς κοσμιότητα].[5] ταῦτ' οὖν μᾶλ- λον ἐναντία λέγομεν, πρὸς ἃ ἡ ἐπίδοσις μᾶλλον γίνεται· καὶ διὰ τοῦτο ἡ ἀκολασία ὑπερβολὴ οὖσα ἐναντιωτέρα ἐστὶ τῇ σωφροσύνῃ.

[1] *φαίνεται* ⟨*εἶναι*⟩ ? ed.
[2] *ἔχομεν* pr. K^b: *ῥέπομεν* ? Bywater.
[3] *εὐκαταφορώτεροι* Γ.
[4] *ἔσμεν μᾶλλον* Turnebus.
[5] Spengel.

[a] These words are probably an interpolation, since the sense requires 'more than to Insensibility.'

extremes show a certain likeness to the mean—for instance, Rashness resembles Courage, Prodigality Liberality, whereas the extremes display the greatest unlikeness to one another. But it is things farthest apart from each other that logicians define as contraries, so that the farther apart things are the more contrary they are.

6 And in some cases the defect, in others the excess, is more opposed to the mean; for example Cowardice, which is a vice of deficiency, is more opposed to Courage than is Rashness, which is a vice of excess; but Profligacy, or excess of feeling, is more opposed to Temperance than is Insensibility,
7 or lack of feeling. This results from either of two causes. One of these arises from the thing itself; owing to one extreme being nearer to the mean and resembling it more, we count not this but rather the contrary extreme as the opposite of the mean; for example, because Rashness seems to resemble Courage more than Cowardice does, and to be nearer to it, we reckon Cowardice rather than Rashness as the contrary of Courage; for those extremes which are more remote from the mean
8 are thought to be more contrary to it. This then is one cause, arising out of the thing itself. The other cause has its origin in us: those things appear more contrary to the mean to which we are ourselves more inclined by our nature. For example, we are of ourselves more inclined to pleasure, which is why we are prone to Profligacy [more than to Propriety].[a] We therefore rather call those things the contrary of the mean, into which we are more inclined to lapse; and hence Profligacy, the excess, is more particularly the contrary of Temperance.

ix "Οτι μὲν οὖν ἐστὶν ἡ ἀρετὴ ἡ ἠθικὴ μεσότης, καὶ πῶς, καὶ ὅτι μεσότης δύο κακιῶν, τῆς μὲν καθ' ὑπερβολὴν τῆς δὲ κατ' ἔλλειψιν, καὶ ὅτι τοιαύτη ἐστὶ διὰ τὸ στοχαστικὴ τοῦ μέσου εἶναι τοῦ ἐν τοῖς πάθεσι καὶ ταῖς πράξεσιν, ἱκανῶς εἴρηται.

2 διὸ καὶ ἔργον ἐστὶ σπουδαῖον εἶναι· ἐν ἑκάστῳ γὰρ τὸ μέσον λαβεῖν ἔργον, οἷον κύκλου τὸ μέσον οὐ παντὸς ἀλλὰ τοῦ εἰδότος· οὕτω δὲ καὶ τὸ μὲν ὀργισθῆναι παντὸς καὶ ῥᾴδιον, καὶ τὸ δοῦναι ἀργύριον καὶ δαπανῆσαι· τὸ δ' ᾧ <δεῖ>[1] καὶ ὅσον καὶ ὅτε καὶ οὗ ἕνεκα καὶ ὡς, οὐκέτι παντὸς οὐδὲ ῥᾴδιον· διόπερ τὸ εὖ καὶ σπάνιον καὶ ἐπαινετὸν

3 καὶ καλόν. διὸ δεῖ τὸν στοχαζόμενον τοῦ μέσου πρῶτον μὲν ἀποχωρεῖν τοῦ μᾶλλον ἐναντίου, καθάπερ καὶ ἡ Καλυψὼ παραινεῖ

> τούτου μὲν καπνοῦ καὶ κύματος ἐκτὸς ἔεργε νῆα.

τῶν γὰρ ἄκρων τὸ μέν ἐστιν ἁμαρτωλότερον, τὸ δ'

4 ἧττον· ἐπεὶ οὖν τοῦ μέσου τυχεῖν ἄκρως[2] χαλεπόν, κατὰ τὸν δεύτερον, φασί, πλοῦν τὰ ἐλάχιστα ληπτέον τῶν κακῶν· τοῦτο δ' ἔσται μάλιστα 1109 b τοῦτον τὸν τρόπον ὃν λέγομεν. σκοπεῖν δὲ δεῖ πρὸς ἃ καὶ αὐτοὶ εὐκατάφοροί ἐσμεν (ἄλλοι γὰρ πρὸς ἄλλα πεφύκαμεν)—τοῦτο δ' ἔσται γνώριμον

[1] Ramsauer. [2] ἀκριβῶς Richards.

---

[a] *Od.* xii. 219: really the words are said by Odysseus, conveying to his steersman Circe's advice, to avoid the whirlpool of Charybdis which will engulf them all, and steer nearer to the monster Scylla who will devour only some of them.

ix Enough has now been said to show that moral virtue is a mean, and in what sense this is so, namely that it is a mean between two vices, one of excess and the other of defect; and that it is such a mean because it aims at hitting the middle point in feelings
2 and in actions. This is why it is a hard task to be good, for it is hard to find the middle point in anything: for instance, not everybody can find the centre of a circle, but only someone who knows geometry. So also anybody can become angry—that is easy, and so it is to give and spend money; but to be angry with or give money to the right person, and to the right amount, and at the right time, and for the right purpose, and in the right way —this is not within everybody's power and is not easy; so that to do these things properly is rare, praiseworthy, and noble.

Practical rules for hitting the mean.

3 Hence the first rule in aiming at the mean is to avoid that extreme which is the more opposed to the mean, as Calypso advises [a]—

> Steer the ship clear of yonder spray and surge.

For of the two extremes one is a more serious error
4 than the other. Hence, inasmuch as to hit the mean extremely well is difficult,[b] the second best way to sail,[c] as the saying goes, is to take the least of the evils; and the best way to do this will be the way we enjoin.

The second rule is to notice what are the errors to which we are ourselves most prone (as different men are inclined by nature to different faults)—and

[b] Or 'to hit the mean is extremely difficult.'

[c] A proverb, meaning to take to the oars when the wind fails.

ἐκ τῆς ἡδονῆς καὶ τῆς λύπης τῆς γινομένης περὶ
5 ἡμᾶς—εἰς τοὐναντίον δ' ἑαυτοὺς ἀφέλκειν [δεῖ][1]· 5
πολὺ γὰρ ἀπάγοντες τοῦ ἁμαρτάνειν εἰς τὸ μέσον
ἥξομεν· ὅπερ οἱ τὰ διεστραμμένα τῶν ξύλων
6 ὀρθοῦντες ποιοῦσιν. ἐν παντὶ δὲ μάλιστα φυλα-
κτέον τὸ ἡδὺ καὶ τὴν ἡδονήν· οὐ γὰρ ἀδέκαστοι
κρίνομεν αὐτήν. ὅπερ οὖν οἱ δημογέροντες ἔπαθον
πρὸς τὴν Ἑλένην, τοῦτο δεῖ παθεῖν καὶ ἡμᾶς πρὸς 10
τὴν ἡδονήν, καὶ ἐν πᾶσι τὴν ἐκείνων ἐπιλέγειν
φωνήν· οὕτω γὰρ αὐτὴν ἀποπεμπόμενοι ἧττον
7 ἁμαρτησόμεθα. ταῦτ' οὖν ποιοῦντες, ὡς ἐν κε-
φαλαίῳ εἰπεῖν, μάλιστα δυνησόμεθα τοῦ μέσου
τυγχάνειν. χαλεπὸν δ' ἴσως τοῦτο, καὶ μάλιστ'
ἐν τοῖς καθ' ἕκαστον· οὐ γὰρ ῥᾴδιον διορίσαι πῶς 15
καὶ τίσι καὶ ἐπὶ ποίοις καὶ πόσον χρόνον ὀργιστέον·
καὶ γὰρ ἡμεῖς ὁτὲ μὲν τοὺς ἐλλείποντας ἐπαινοῦμεν
καὶ πράους φαμέν, ὁτὲ δὲ τοὺς χαλεπαίνοντας
8 ἀνδρώδεις ἀποκαλοῦντες.[2] ἀλλ' ὁ μὲν μικρὸν τοῦ εὖ
παρεκβαίνων οὐ ψέγεται, οὔτ' ἐπὶ τὸ μᾶλλον οὔτ'
ἐπὶ τὸ ἧττον, ὁ δὲ πλέον· οὕτος γὰρ οὐ λανθάνει. 20
ὁ δὲ μέχρι τίνος καὶ ἐπὶ πόσον ψεκτὸς οὐ ῥᾴδιον
τῷ λόγῳ ἀφορίσαι· οὐδὲ γὰρ ἄλλο οὐδὲν τῶν
αἰσθητῶν· τὰ δὲ τοιαῦτα ἐν τοῖς καθ' ἕκαστα, καὶ
9 ἐν τῇ αἰσθήσει ἡ κρίσις. τὸ μὲν ἄρα τοσοῦτο

[1] ed. [2] ἀποκαλοῦμεν L[b].

---

[a] *Iliad* iii. 156-160.

[b] Or 'repeat.'

we shall discover what these are by observing the
5 pleasure or pain that we experience—; then we must drag ourselves away in the opposite direction, for by steering wide of our besetting error we shall make a middle course. This is the method adopted by carpenters to straighten warped timber.

6 Thirdly, we must in everything be most of all on our guard against what is pleasant and against pleasure; for when pleasure is on her trial we are not impartial judges. The right course is therefore to feel towards pleasure as the elders of the people felt towards Helen,[a] and to apply[b] their words to her on every occasion; for if we roundly bid her be gone, we shall be less likely to err.

7 These then, to sum up the matter, are the precautions that will best enable us to hit the mean. But no doubt it is a difficult thing to do, and especially in particular cases: for instance, it is not easy to define in what manner and with what people and on what sort of grounds and how long one ought to be angry; and in fact we sometimes praise men who err on the side of defect in this matter and call them gentle, sometimes those who are quick to
8 anger and style them manly. However, we do not blame one who diverges a little from the right course, whether on the side of the too much or of the too little, but one who diverges more widely, for his error is noticed. Yet to what degree and how seriously a man must err to be blamed is not easy to define on principle. For in fact no object of perception is easy to define; and such questions of degree depend on particular circumstances, and the decision lies with perception.

9 Thus much then is clear, that it is the middle

δηλοῖ,[1] ὅτι ἡ μέση ἕξις ἐν πᾶσιν ἐπαινετή, ἀποκλίνειν δὲ δεῖ ὁτὲ μὲν ἐπὶ τὴν ὑπερβολὴν ὁτὲ δ' ἐπὶ τὴν ἔλλειψιν· οὕτω γὰρ ῥᾷστα τοῦ μέσου καὶ τοῦ εὖ τευξόμεθα.

[1] δῆλον codd. Morellii.

disposition in each department of conduct that is to be praised, but that one should lean sometimes to the side of excess and sometimes to that of deficiency, since this is the easiest way of hitting the mean and the right course.

Γ

1 Τῆς ἀρετῆς δὲ[1] περὶ πάθη τε καὶ πράξεις οὔσης, καὶ ἐπὶ μὲν τοῖς ἑκουσίοις ἐπαίνων καὶ ψόγων γινομένων, ἐπὶ δὲ τοῖς ἀκουσίοις συγγνώμης, ἐνίοτε δὲ καὶ ἐλέου, τὸ ἑκούσιον καὶ τὸ ἀκούσιον ἀναγκαῖον ἴσως διορίσαι τοῖς περὶ ἀρετῆς ἐπισκοποῦσι· χρήσιμον δὲ καὶ τοῖς νομοθετοῦσι πρός 2 τε τὰς τιμὰς καὶ τὰς κολάσεις. δοκεῖ δὴ[2] ἀκούσια 3 εἶναι τὰ βίᾳ ἢ δι' ἄγνοιαν γινόμενα· βίαιον δὲ οὗ 1110 a ἡ ἀρχὴ ἔξωθεν, τοιαύτη οὖσα ἐν ᾗ μηδὲν συμβάλλεται ὁ πράττων ἢ ὁ πάσχων, οἷον εἰ πνεῦμα 4 κομίσαι ποι ἢ ἄνθρωποι κύριοι ὄντες. ὅσα δὲ διὰ φόβον μειζόνων κακῶν πράττεται ἢ διὰ καλόν τι, οἷον εἰ τύραννος προστάττοι αἰσχρόν τι πρᾶξαι κύριος ὢν γονέων καὶ τέκνων, καὶ πράξαντος μὲν[3] σώζοιντο, μὴ πράξαντος δ' ἀποθνήσκοιεν, ἀμφισβήτησιν ἔχει πότερον ἀκούσιά ἐστιν ἢ ἑκούσια.

[1] δὲ (*cf.* 1109 a 20) Stocks: δὴ. [2] δὴ codd. Morellii: δὲ.
[3] μὲν ⟨ἂν⟩ ? Richards.

---

[a] ἑκούσιον and ακουσιον are most conveniently rendered 'voluntary' and 'involuntary'; but the word ἀκούσιον suggests 'unwilling' or 'against the will,' and to this meaning Aristotle limits it in § 13. There he introduces a third term, οὐχ ἑκούσιον, 'not voluntary' or 'not willing,' to describe acts done in ignorance of their full circumstances and consequences, and so not willed in the full sense; but such acts when subsequently regretted by the agent are included in the

BOOK III

cc. i-v. Moral Responsibility. c. i. The Voluntary and Involuntary.

1 VIRTUE however is concerned with emotions and actions, and it is only voluntary actions for which praise and blame are given; those that are involuntary are condoned, and sometimes even pitied. Hence it seems to be necessary for the student of ethics to define the difference between the Voluntary and the Involuntary [a]; and this will also be of service to the legislator in assigning rewards and punishments.

2 It is then generally held that actions are involuntary when done (*a*) under compulsion or (*b*)
3 through ignorance; and that (*a*) an act is compulsory when its origin is from without, being of such a nature that the agent, who is really passive, contributes nothing to it: for example, when he is carried somewhere by stress of weather, or by
4 people who have him in their power. But there is some doubt about actions done through fear of a worse alternative, or for some noble object—as for instance if a tyrant having a man's parents and children in his power commands him to do something base, when if he complies their lives will be spared but if he refuses they will be put to death. It is open to question whether such

[a] class of ἀκούσια or unwilling acts, because had the agent not been in ignorance he would not have done them.

5 τοιοῦτον δέ τι συμβαίνει καὶ περὶ τὰς ἐν τοῖς
χειμῶσιν ἐκβολάς· ἁπλῶς μὲν γὰρ οὐδεὶς ἀπο-
βάλλεται ἑκών, ἐπὶ σωτηρίᾳ δ' αὐτοῦ καὶ τῶν
6 λοιπῶν ἅπαντες οἱ νοῦν ἔχοντες. μικταὶ μὲν οὖν
εἰσὶν αἱ τοιαῦται πράξεις, ἐοίκασι δὲ μᾶλλον
ἑκουσίοις. αἱρεταὶ γάρ εἰσι τότε ὅτε πράττονται·
τὸ δὲ τέλος τῆς πράξεως κατὰ τὸν καιρόν ἐστιν,
καὶ τὸ ἑκούσιον δὴ καὶ τὸ ἀκούσιον ὅτε πράττει
λεκτέον· πράττει δὲ ἑκών· καὶ γὰρ ἡ ἀρχὴ τοῦ
κινεῖν τὰ ὀργανικὰ μέρη ἐν ταῖς τοιαύταις πράξεσιν
ἐν αὐτῷ ἐστίν, ὧν δ' ἐν αὐτῷ ἡ ἀρχή, ἐπ' αὐτῷ
καὶ τὸ πράττειν καὶ μή. ἑκούσια δὴ τὰ τοιαῦτα,
ἁπλῶς δ' ἴσως ἀκούσια· οὐδεὶς γὰρ ἂν ἕλοιτο καθ'
7 αὑτὸ τῶν τοιούτων οὐδέν. ἐπὶ ταῖς πράξεσι δὲ ταῖς
τοιαύταις ἐνίοτε καὶ ἐπαινοῦνται, ὅταν αἰσχρόν τι
ἢ λυπηρὸν ὑπομένωσιν ἀντὶ μεγάλων καὶ καλῶν· ἂν
δ' ἀνάπαλιν, ψέγονται, τὰ γὰρ αἴσχιστ' ὑπομεῖναι
ἐπὶ μηδενὶ καλῷ ἢ μετρίῳ φαύλου. ἐπ' ἐνίοις
δ' ἔπαινος μὲν οὐ γίνεται, συγγνώμη δ', ὅταν διὰ
τοιαῦτα πράξῃ τις ἃ μὴ δεῖ, ἃ τὴν ἀνθρωπίνην
8 φύσιν ὑπερτείνει καὶ μηδεὶς ἂν ὑπομείναι. ἔνια δ'
ἴσως οὐκ ἔστιν ἀναγκασθῆναι, ἀλλὰ μᾶλλον ἀπο-
θανετέον παθόντι τὰ δεινότατα· καὶ γὰρ τὸν

[a] *i.e.*, partly voluntary, partly involuntary.

[b] Which shows that the acts are regarded as voluntary (Peters).

[c] *i.e.*, some acts are so repulsive that a man's abhorrence of them must be stronger than any pressure that can be put on him to commit them; so that if he commits them he must be held to have chosen to do so.

5 actions are voluntary or involuntary. A somewhat similar case is when cargo is jettisoned in a storm; apart from circumstances, no one voluntarily throws away his property, but to save his own life and that
6 of his shipmates any sane man would do so. Acts of this kind, then, are 'mixed' or composite[a]; but they approximate rather to the voluntary class. For at the actual time when they are done they are chosen or willed; and the end or motive of an act varies with the occasion, so that the terms 'voluntary' and 'involuntary' should be used with reference to the time of action; now the actual deed in the cases in question is done voluntarily, for the origin of the movement of the parts of the body instrumental to the act lies in the agent; and when the origin of an action is in oneself, it is in one's own power to do it or not. Such acts therefore are voluntary, though perhaps involuntary apart from circumstances—for no one would choose to do any such action in and for itself.
7 Sometimes indeed men are actually praised[b] for deeds of this 'mixed' class, namely when they submit to some disgrace or pain as the price of some great and noble object; though if they do so without any such motive they are blamed, since it is contemptible to submit to a great disgrace with no advantage or only a trifling one in view. In some cases again, such submission though not praised is condoned, when a man does something wrong through fear of penalties that impose too great a strain on human nature, and that no one
8 could endure. Yet there seem to be some acts which a man cannot be compelled to do,[c] and rather than do them he ought to submit to the most terrible

Εὐριπίδου Ἀλκμαίωνα γελοῖα φαίνεται τὰ ἀναγ-
9 κάσαντα μητροκτονῆσαι. ἔστι δὲ χαλεπὸν ἐνίοτε
διακρῖναι ποῖον ἀντὶ ποίου αἱρετέον καὶ τί ἀντὶ 30
τίνος ὑπομενετέον, ἔτι δὲ χαλεπώτερον ἐμμεῖναι
τοῖς γνωσθεῖσιν· ὡς γὰρ ἐπὶ τὸ πολύ ἐστι τὰ μὲν
προσδοκώμενα λυπηρά, ἃ δ' ἀναγκάζονται αἰσχρά,
ὅθεν ἔπαινοι καὶ ψόγοι γίνονται περὶ τοὺς ἀναγ- 1110 b
10 κασθέντας ἢ μή. τὰ δὴ ποῖα φατέον βίαια; ἢ
ἁπλῶς μέν, ὁπότ' ἂν ἡ αἰτία ἐν τοῖς ἐκτὸς ᾖ καὶ ὁ
πράττων μηδὲν συμβάλληται; ἃ δὲ καθ' αὑτὰ μὲν 5
ἀκούσιά ἐστι, νῦν δὲ καὶ ἀντὶ τῶνδε αἱρετά, καὶ ἡ
ἀρχὴ ἐν τῷ πράττοντι, καθ' αὑτὰ μὲν ἀκούσιά
ἐστι, νῦν δὲ καὶ ἀντὶ τῶνδε ἑκούσια. μᾶλλον δ'
ἔοικεν ἑκουσίοις· αἱ γὰρ πράξεις ἐν τοῖς καθ'
ἕκαστα, ταῦτα δ' ἑκούσια. ποῖα δ' ἀντὶ ποίων
11 αἱρετέον, οὐ ῥᾴδιον ἀποδοῦναι· πολλαὶ γὰρ δια- 10
φοραί εἰσιν ἐν τοῖς καθ' ἕκαστα. εἰ δέ τις τὰ
ἡδέα καὶ τὰ καλὰ φαίη βίαια εἶναι (ἀναγκάζειν
γὰρ ἔξω ὄντα), πάντα ἂν εἴη οὕτω[1] βίαια. τούτων
γὰρ χάριν πάντες πάντα πράττουσιν. καὶ οἱ μὲν

[1] οὕτω Γ: αὐτῷ.

---

[a] In a play now lost, Eriphyle was bribed with a necklace to induce her husband Amphiaraus, king of Argos, to join the expedition of the Seven against Thebes. Foreseeing he would lose his life, he charged his sons to avenge his death upon their mother, invoking on them famine and childlessness if they disobeyed. The verse in question is preserved:

μάλιστα μέν μ' ἐπῆρ' ἐπισκήψας πατήρ.

Alcmaeon, *fr.* 69 (Nauck).

[b] There is no such thing as an act which is not this particular act in these particular circumstances (Burnet).

death: for instance, we think it ridiculous that Alcmaeon in Euripides' play[a] is compelled by
9 certain threats to murder his mother! But it is sometimes difficult to decide how far we ought to go in choosing to do a given act rather than suffer a given penalty, or in enduring a given penalty rather than commit a given action; and it is still more difficult to abide by our decision when made, since in most of such dilemmas the penalty threatened is painful and the deed forced upon us dishonourable, which is why praise and blame are bestowed according as we do or do not yield to such compulsion.

Compulsory acts defined.

10 What kind of actions then are to be called 'compulsory'? Used without qualification, perhaps this term applies to any case where the cause of the action lies in things outside the agent, and when the agent contributes nothing. But when actions intrinsically involuntary are yet in given circumstances deliberately chosen in preference to a given alternative, and when their origin lies in the agent, these actions are to be pronounced intrinsically involuntary but voluntary in the circumstances, and in preference to the alternative. They approximate however rather to the voluntary class, since conduct consists of particular things done,[b] and the particular things done in the cases in question are voluntary. But it is not easy to lay down rules for deciding which of two alternatives is to be chosen, for particular cases differ widely.

11 To apply the term 'compulsory' to acts done for the sake of pleasure or for noble objects, on the plea that these exercise constraint on us from without, is to make every action compulsory. For (1) pleasure and nobility between them supply the

βίᾳ καὶ ἄκοντες λυπηρῶς, οἱ δὲ διὰ τὸ ἡδὺ καὶ καλὸν μεθ' ἡδονῆς. γελοῖον δὲ[1] τὸ αἰτιᾶσθαι τὰ ἐκτός, ἀλλὰ μὴ αὑτὸν εὐθήρατον ὄντα ὑπὸ τῶν τοιούτων, καὶ τῶν μὲν καλῶν ἑαυτόν, τῶν δ' 15
12 αἰσχρῶν τὰ ἡδέα. ἔοικε δὴ [τὸ][2] βίαιον εἶναι οὗ ἔξωθεν ἡ ἀρχή, μηδὲν συμβαλλομένου τοῦ βιασθέντος.

13 Τὸ δὲ δι' ἄγνοιαν οὐχ ἑκούσιον μὲν ἅπαν ἐστίν, ἀκούσιον δὲ τὸ ἐπίλυπον καὶ ἐν μεταμελείᾳ· ὁ γὰρ δι' ἄγνοιαν πράξας ὁτιοῦν, μηδέν τι[3] δυσ- 20
χεραίνων ἐπὶ τῇ πράξει, ἑκὼν μὲν οὐ πέπραχεν, ὅ γε μὴ ᾔδει, οὐδ' αὖ ἄκων, μὴ λυπούμενός γε. τοῦ δὴ δι' ἄγνοιαν ὁ μὲν ἐν μεταμελείᾳ ἄκων δοκεῖ, ὁ δὲ μὴ μεταμελόμενος, ἐπεὶ ἕτερος, ἔστω οὐχ ἑκών· ἐπεὶ γὰρ διαφέρει, βέλτιον ὄνομα ἔχειν ἴδιον.
14 ἕτερον δ' ἔοικε καὶ τὸ δι' ἄγνοιαν πράττειν τοῦ 25
ἀγνοοῦντα ποιεῖν· ὁ γὰρ μεθύων ἢ ὀργιζόμενος οὐ δοκεῖ δι' ἄγνοιαν πράττειν ἀλλὰ διά τι τῶν εἰρημένων, οὐκ εἰδὼς δέ, ἀλλ' ἀγνοῶν. ἀγνοεῖ μὲν οὖν πᾶς ὁ μοχθηρὸς ἃ δεῖ πράττειν καὶ ὧν ἀφεκτέον, καὶ διὰ τὴν τοιαύτην ἁμαρτίαν ἄδικοι
15 καὶ ὅλως κακοὶ γίνονται. τὸ δ' ἀκούσιον βούλεται 30

[1] δὴ L^b. [2] Richards.
[3] μηδέν τι K^b : μηδὲν δὲ L^b, μηδέν ΓM^b.

---

* See note on § 1 above.

motives of all actions whatsoever. Also (2) to act under compulsion and unwillingly is painful, but actions done for their pleasantness or nobility are done with pleasure. And (3) it is absurd to blame external things, instead of blaming ourselves for falling an easy prey to their attractions; or to take the credit of our noble deeds to ourselves, while putting the blame for our disgraceful ones upon the temptations of pleasure. It appears therefore that an act is compulsory when its origin is from outside, the person compelled contributing nothing to it.

12

13 (*b*) An act done through ignorance is in every case not voluntary,[a] but it is involuntary only when it causes the agent pain and regret: since a man who has acted through ignorance and feels no compunction at all for what he has done, cannot indeed be said to have acted voluntarily, as he was not aware of his action, yet cannot be said to have acted involuntarily, as he is not sorry for it. Acts done through ignorance therefore fall into two classes: if the agent regrets the act, we think that he has acted involuntarily; if he does not regret it, to mark the distinction we may call him a 'non-voluntary' agent—for as the case is 14 different it is better to give it a special name. Acting *through* ignorance however seems to be different from acting *in* ignorance; for when a man is drunk or in a rage, his actions are not thought to be done through ignorance but owing to one or other of the conditions mentioned, though he does act without knowing, and *in* ignorance. Now it is true that all wicked men are ignorant of what they ought to do and refrain from doing, and that this error is the cause of injustice and of vice in general.

Acts done through ignorance (*i.e.* ignorance of the circumstances) are always non-voluntary, but are involuntary only when regretted.

λέγεσθαι οὐκ εἴ τις ἀγνοεῖ τὰ συμφέροντα·[1] οὐ γὰρ
ἡ ἐν τῇ προαιρέσει ἄγνοια αἰτία τοῦ ἀκουσίου (ἀλλὰ
τῆς μοχθηρίας), οὐδ' ἡ καθόλου (ψέγονται γὰρ διά
γε ταύτην), ἀλλ' ἡ καθ' ἕκαστα, ἐν οἷς καὶ περὶ ἃ 1111
ἡ πρᾶξις· ἐν τούτοις γὰρ καὶ ἔλεος καὶ συγγνώμη·
16 ὁ γὰρ τούτων τι ἀγνοῶν ἀκουσίως πράττει. ἴσως
οὖν οὐ χεῖρον διορίσαι αὐτά, τίνα καὶ πόσα ἐστί,
τίς τε δὴ καὶ τί καὶ περὶ τί ἢ ἐν τίνι πράττει,
ἐνίοτε δὲ καὶ τίνι, οἷον ὀργάνῳ, καὶ ἕνεκα τίνος, 5
οἷον σωτηρίας, καὶ πῶς, οἷον ἠρέμα ἢ σφόδρα.
17 ἅπαντα μὲν οὖν ταῦτα οὐδεὶς ἂν ἀγνοήσειε μὴ
μαινόμενος, δῆλον δ' ὡς οὐδὲ τὸν πράττοντα· πῶς
γὰρ ἑαυτόν γε; ὃ δὲ πράττει, ἀγνοήσειεν ἄν τις,
οἷον λέγοντάς[2] φασιν ἐκπεσεῖν αὐτούς,[3] ἢ οὐκ εἰδέναι
ὅτι ἀπόρρητα ἦν, ὥσπερ Αἰσχύλος τὰ μυστικά, ἢ 10
δεῖξαι βουλόμενος ἀφεῖναι, ὡς ὁ τὸν καταπέλτην·
οἰηθείη δ' ἄν τις καὶ τὸν υἱὸν πολέμιον εἶναι ὥσπερ
ἡ Μερόπη, καὶ ἐσφαιρῶσθαι τὸ λελογχωμένον
δόρυ, ἢ τὸν λίθον κίσσηριν εἶναι· καὶ ἐπὶ σωτηρίᾳ

[1] τὰ συμφέροντα K[b] : τὸ σύμφερον.
[2] λέγοντας (ut videtur) Asp. : λέγοντες.
[3] αὐτούς Ald. : αὐτούς.

---

[a] *i.e.*, choice of Ends: see III. ii. 1 note.
[b] 'Things' seems to include persons, see example (3) below.
[c] *ἐν τίνι* seems to bear a more limited sense than *ἐν οἷς* ll. 1, 16, 19, 24, which covers the circumstances of all sorts.
[d] Aeschylus was accused before the Areopagus of having divulged the Mysteries of Demeter in certain of his tragedies, but was acquitted. A phrase of his, 'It came to my mouth,' became proverbial (Plato, *Rep.* 563 **c**, etc.), and he may have used it on this occasion.
[e] In the lost *Cresphontes* of Euripides.

15 But the term 'involuntary' does not really apply to an action when the agent is ignorant of his true interests. The ignorance that makes an act blameworthy is not ignorance displayed in moral choice [a] (that sort of ignorance constitutes vice)—that is to say, it is not general ignorance (because that is held to be blameworthy), but particular ignorance, ignorance of the circumstances of the act and of the things [b] affected by it; for in this case the act is pitied and forgiven, because he who acts in ignorance of any of these circumstances is an involuntary agent.

16 Perhaps then it will be as well to specify the nature and number of these circumstances. They are (1) the agent, (2) the act, (3) the thing [b] that is affected by or is the sphere of [c] the act; and sometimes also (4) the instrument, for instance, a tool with which the act is done, (5) the effect, for instance, saving a man's life, and (6) the manner, for instance, gently or violently.

17 Now no one, unless mad, could be ignorant of all these circumstances together; nor yet, obviously, of (1) the agent—for a man must know who he is himself. But a man may be ignorant of (2) what he is doing, as for instance when people say 'it slipped out while they were speaking,' or 'they were not aware that the matter was a secret,' as Aeschylus said of the Mysteries [d]; or that 'they let it off when they only meant to show how it worked' as the prisoner pleaded in the catapult case. Again (3) a person might mistake his son for an enemy, as Merope does [e]; or (4) mistake a sharp spear for one with a button on it, or a heavy stone for a pumice-stone; or (5) one might kill a

ποτίσας[1] ἀποκτείναι ἄν· καὶ δράξαι[2] βουλόμενος,
18 ὥσπερ οἱ ἀκροχειριζόμενοι, πατάξειεν ἄν. περὶ 15
πάντα δὴ ταῦτα τῆς ἀγνοίας οὔσης ἐν οἷς ἡ πρᾶξις,
ὁ τούτων τι ἀγνοήσας ἄκων δοκεῖ πεπραχέναι, καὶ
μάλιστα ἐν τοῖς κυριωτάτοις· κυριώτατα δ' εἶναι
19 δοκεῖ, ἐν οἷς ἡ πρᾶξις,[3] <ὃ>[4] καὶ οὗ ἕνεκα. τοῦ δὴ
κατὰ τὴν τοιαύτην ἄγνοιαν ἀκουσίου λεγομένου 20
ἔτι δεῖ τὴν πρᾶξιν λυπηρὰν εἶναι καὶ ἐν μεταμελείᾳ.
20 Ὄντος δ' ἀκουσίου τοῦ βίᾳ καὶ δι' ἄγνοιαν,
τὸ ἑκούσιον δόξειεν ἂν εἶναι οὗ ἡ ἀρχὴ ἐν αὐτῷ
21 εἰδότι τὰ καθ' ἕκαστα ἐν οἷς ἡ πρᾶξις. ἴσως γὰρ
οὐ καλῶς λέγεται ἀκούσια εἶναι τὰ διὰ θυμὸν ἢ 25
22 ἐπιθυμίαν. πρῶτον μὲν γὰρ οὐδὲν ἔτι τῶν ἄλλων
23 ζῴων ἑκουσίως πράξει, οὐδ' οἱ παῖδες. εἶτα
πότερον οὐδὲν ἑκουσίως πράττομεν τῶν δι'
ἐπιθυμίαν καὶ θυμόν, ἢ τὰ καλὰ μὲν ἑκουσίως τὰ
δ' αἰσχρὰ ἀκουσίως; ἢ γελοῖον ἑνός γε αἰτίου
24 ὄντος; ἄτοπον δὲ ἴσως ἀκούσια φάναι ὧν δεῖ 30
ὀρέγεσθαι· δεῖ δὲ καὶ ὀργίζεσθαι ἐπί τισι καὶ
ἐπιθυμεῖν τινῶν, οἷον ὑγιείας καὶ μαθήσεως.
25 δοκεῖ δὲ τὰ μὲν ἀκούσια λυπηρὰ εἶναι, τὰ δὲ κατ'
26 ἐπιθυμίαν ἡδέα. ἔτι δὲ τί διαφέρει τῷ ἀκούσια

[1] ποτίσας Bonitz: παίσας (πίσας Bernays).
[2] δράξαι Ridgeway: δεῖξαι (θίξαι codd. Morellii).
[3] ἐν οἷς ἡ πρᾶξις secludenda ? ed. [4] Richards.

[a] A style of wrestling in which the adversaries only gripped each other's hands without closing.
[b] Plato, *Laws* 683 B ff., coupled anger and appetite with ignorance as sources of wrong action.

man by giving him medicine with the intention of saving his life; or (6) in loose wrestling[a] hit him
18 a blow when meaning only to grip his hand. Ignorance therefore being possible in respect of all these circumstances of the act, one who has acted in ignorance of any of them is held to have acted involuntarily, and especially so if ignorant of the most important of them; and the most important of the circumstances seem to be the nature of the act itself and the effect it will produce.
19 Such then is the nature of the ignorance that justifies our speaking of an act as involuntary, given the further condition that the agent feels sorrow and regret for having committed it.

Voluntary acts.

20 An involuntary action being one done under compulsion or through ignorance, a voluntary act would seem to be an act of which the origin lies in the agent, who knows the particular circumstances in
21 which he is acting. For it is probably a mistake to say[b] that acts caused by anger or by desire are
22 involuntary. In the first place, (1) this will debar us from speaking of any of the lower animals as
23 acting voluntarily, or children either. Then (2) are none of our actions that are caused by desire or anger voluntary, or are the noble ones voluntary and the base involuntary? Surely this is an absurd distinction when one person is the author of both.
24 Yet perhaps it is strange to speak of acts aiming at things which it is right to aim at as involuntary; and it is right to feel anger at some things, and also to feel desire for some things, for instance health, knowledge.
25 Also (3) we think that involuntary actions are pain-
26 ful and actions that gratify desire pleasant. And again (4) what difference is there in respect of their

εἶναι τὰ κατὰ λογισμὸν ἢ θυμὸν ἁμαρτηθέντα;
27 φευκτὰ μὲν γὰρ ἄμφω, δοκεῖ δὲ οὐχ ἧττον ἀνθρω- 1111
πικὰ εἶναι τὰ ἄλογα πάθη,[1] ὥστε καὶ αἱ[2] πράξεις
τοῦ ἀνθρώπου ‹αἱ›[3] ἀπὸ θυμοῦ καὶ ἐπιθυμίας.
ἄτοπον δὴ τὸ τιθέναι ἀκούσια ταῦτα.

ii Διωρισμένων δὲ τοῦ τε ἑκουσίου καὶ τοῦ 5
ἀκουσίου, περὶ προαιρέσεως ἔπεται διελθεῖν· οἰκειότατον γὰρ εἶναι δοκεῖ τῇ ἀρετῇ, καὶ μᾶλλον
2 τὰ ἤθη κρίνειν τῶν πράξεων. ἡ προαίρεσις δὴ
ἑκούσιον μὲν φαίνεται, οὐ ταὐτὸν δέ, ἀλλ' ἐπὶ
πλέον τὸ ἑκούσιον· τοῦ μὲν γὰρ ἑκουσίου καὶ
παῖδες καὶ τἆλλα ζῷα κοινωνεῖ, προαιρέσεως δ'
οὔ, καὶ τὰ ἐξαίφνης ἑκούσια μὲν λέγομεν, κατὰ 10
3 προαίρεσιν δ' οὔ. οἱ δὲ λέγοντες αὐτὴν ἐπιθυμίαν
ἢ θυμὸν ἢ βούλησιν ἤ τινα δόξαν οὐκ ἐοίκασιν
ὀρθῶς λέγειν. οὐ γὰρ κοινὸν ἡ προαίρεσις καὶ
4 τῶν ἀλόγων, ἐπιθυμία δὲ καὶ θυμός. καὶ ὁ
ἀκρατὴς ἐπιθυμῶν μὲν πράττει, προαιρούμενος δ' 15
οὔ· ὁ ἐγκρατὴς δ' ἀνάπαλιν προαιρούμενος μέν,
5 ἐπιθυμῶν δ' οὔ. καὶ προαιρέσει μὲν ἐπιθυμία
ἐναντιοῦται, ἐπιθυμίᾳ δ' ἐπιθυμία οὔ. καὶ ἡ μὲν

[1] πάθη om. pr. K[b].
[2] ὥστε καὶ αἱ K[b]: αἱ δὲ vulg.
[3] ‹αἱ› conj. Susemihl.

[a] The writer here examines the operation of the Will, which is regarded as essentially an act of choosing between alternatives of conduct. The technical term employed, 'choice' or 'preference,' has appeared in the formal definition of virtue (II. vi. 15). In the present passage, *cf.* § 9, it is viewed as directed to means: at the moment of action we select from among the alternative acts possible

involuntary character between wrong acts committed deliberately and wrong acts done in anger? 27 Both are to be avoided; and also we think that the irrational feelings are just as much a part of human nature as the reason, so that the actions done from anger or desire also belong to the human being who does them. It is therefore strange to class these actions as involuntary.

ii Having defined voluntary and involuntary action, we next have to examine the nature of Choice.[a] For this appears to be intimately connected with virtue, and to afford a surer test of character than do our actions. Choice or Purpose.

2 Choice is manifestly a voluntary act. But the two terms are not synonymous, the latter being the wider. Children and the lower animals as well as men are capable of voluntary action, but not of choice. Also sudden acts may be termed voluntary, but they cannot be said to be done by choice.

3 Some identify Choice with (1) Desire, or (2) Passion, or (3) Wish, or (4) some form of Opinion. These views however appear to be mistaken.

(1) The irrational animals do not exercise choice, 4 but they do feel desire, and also passion. Also a man of defective self-restraint acts from desire but not from choice; and on the contrary a self-restrained 5 man acts from choice and not from desire. Again, desire can run counter to choice, but not desire to

(or expressing it more loosely, among the various things here and now obtainable by our action) the one which we think will conduce to the end we wish. Elsewhere however (III. i. 15 and VI. xii. 8) it is used of the selection of ends, and it is almost equivalent to 'purpose'; while at VI. xiii. 8 it includes both ends and means (see also VII. ix. 1). The writer returns to the subject in VI. ii.

ἐπιθυμία ἡδέος καὶ ἐπιλύπου, ἡ προαίρεσις δ'
8 οὔτε λυπηροῦ οὔθ' ἡδέος. θυμὸς δ' ἔτι ἧττον· ἥκιστα γὰρ τὰ διὰ θυμὸν κατὰ προαίρεσιν εἶναι
7 δοκεῖ. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ βούλησίς γε, καίπερ 26
σύνεγγυς φαινόμενον· προαίρεσις μὲν γὰρ οὐκ ἔστι τῶν ἀδυνάτων, καὶ εἴ τις φαίη προαιρεῖσθαι, δοκοίη ἂν ἠλίθιος εἶναι· βούλησις δ' ἐστὶ[1] τῶν
8 ἀδυνάτων, οἷον ἀθανασίας. καὶ ἡ μὲν βούλησίς ἐστι καὶ περὶ τὰ μηδαμῶς δι' αὐτοῦ πραχθέντα ἄν, οἷον ὑποκριτήν τινα νικᾶν ἢ ἀθλητήν· προ- 25
αιρεῖται δὲ τὰ τοιαῦτα οὐδείς, ἀλλ' ὅσα οἴεται
9 γενέσθαι ἂν δι' αὑτοῦ. ἔτι δ' ἡ μὲν βούλησις τοῦ τέλους ἐστὶ μᾶλλον, ἡ δὲ προαίρεσις τῶν πρὸς τὸ τέλος, οἷον ὑγιαίνειν βουλόμεθα, προαιρούμεθα δὲ δι' ὧν ὑγιανοῦμεν, καὶ εὐδαιμονεῖν βουλόμεθα μὲν καὶ φαμέν, προαιρούμεθα δὲ λέγειν οὐχ ἁρμόζει· ὅλως γὰρ ἔοικεν ἡ προαίρεσις περὶ τὰ ἐφ' ἡμῖν 30
10 εἶναι. οὐδὲ δὴ δόξα ἂν εἴη· ἡ μὲν γὰρ δόξα δοκεῖ περὶ πάντα εἶναι, καὶ οὐδὲν ἧττον περὶ τὰ ἀΐδια καὶ τὰ ἀδύνατα ἢ τὰ ἐφ' ἡμῖν· καὶ τῷ ψευδεῖ καὶ ἀληθεῖ διαιρεῖται, οὐ τῷ κακῷ καὶ ἀγαθῷ, ἡ
11 προαίρεσις δὲ τούτοις μᾶλλον. ὅλως μὲν οὖν δόξῃ ταὐτὸν ἴσως οὐδὲ λέγει οὐδείς. ἀλλ' οὐδέ τινι· 1112

[1] ἐστὶ καὶ Asp.

---

[a] *i.e.*, you cannot feel two contradictory desires at once (though you can of course desire two incompatible things: you may want to eat your cake and have it; but you cannot strictly speaking at the same time both desire to eat the cake and desire not to eat it). But you can desire to do a thing and choose not to do it.

[b] But as good or bad.

[c] Greek dramas were produced in competitions (and it is noteworthy that in the Old Comedy at Athens the play itself dramatized a contest or debate).

desire.[a] And desire has regard to an object as pleasant or painful, choice has not.[b]

6 (2) Still less is choice the same as passion. Acts done from passion seem very far from being done of deliberate choice.

7 (3) Again, choice is certainly not a wish, though they appear closely akin. Choice cannot have for its object impossibilities: if a man were to say he chose something impossible he would be thought a fool; but we can wish for things that are impossible,

8 for instance immortality. Also we may wish for what cannot be secured by our own agency, for instance, that a particular actor[c] or athlete may win; but no one chooses what does not rest with himself, but only what he thinks can be attained by

9 his own act. Again, we wish rather for ends than for means, but choose the means to our end; for example, we wish to be healthy, but choose things to make us healthy; we wish to be happy, and that is the word we use in this connexion, but it would not be proper to say that we choose to be happy; since, speaking generally, choice seems to be concerned with things within our own control.

10 (4) Nor yet again can it be opinion. It seems that anything may be matter of opinion—we form opinions about what is eternal,[d] or impossible, just as much as about what is within our power. Also we distinguish opinion by its truth or falsehood, not by its being good or bad, but choice is distinguished

11 rather as being good or bad. Probably therefore nobody actually identifies choice with opinion in general. But neither is it the same as some parti-

[a] *Cf.* c. iii. 3 and note.

τῷ γὰρ προαιρεῖσθαι τἀγαθὰ ἢ τὰ κακὰ ποιοι
12 τινές ἐσμεν, τῷ δὲ δοξάζειν οὔ. καὶ προαιρούμεθα
μὲν λαβεῖν ἢ φυγεῖν [ἤ][1] τι τῶν τοιούτων, δοξά-
ζομεν δὲ τί ἐστιν ἢ τίνι συμφέρει ἢ πῶς[2]· λαβεῖν 5
13 δ' ἢ φυγεῖν οὐ πάνυ δοξάζομεν. καὶ ἡ μὲν προ-
αίρεσις ἐπαινεῖται τῷ εἶναι οὗ δεῖ μᾶλλον [ἢ τῷ
ὀρθῶς],[3] ἡ δὲ δόξα τῷ ὡς[4] [ἀληθῶς][5]. καὶ προ-
αιρούμεθα μὲν ἃ μάλιστα ἴσμεν ἀγαθὰ ὄντα,
14 δοξάζομεν δὲ ἃ οὐ πάνυ ἴσμεν. δοκοῦσί τε οὐχ
οἱ αὐτοὶ προαιρεῖσθαί τε ἄριστα καὶ δοξάζειν,
ἀλλ' ἔνιοι δοξάζειν μὲν ἄμεινον, διὰ κακίαν δ' 10
15 αἱρεῖσθαι οὐχ ἃ δεῖ. εἰ δὲ προγίνεται δόξα τῆς
προαιρέσεως ἢ παρακολουθεῖ, οὐδὲν διαφέρει·
οὐ τοῦτο γὰρ σκοποῦμεν, ἀλλ' εἰ ταὐτόν ἐστι
16 δόξῃ τινί. τί οὖν ἢ ποῖόν τί ἐστιν, ἐπειδὴ τῶν
εἰρημένων οὐθέν; ἑκούσιον μὲν δὴ φαίνεται, τὸ
17 δ' ἑκούσιον οὐ πᾶν προαιρετόν. ἀλλ' ἆρά γε τὸ 15
προβεβουλευμένον; ἡ γὰρ προαίρεσις μετὰ λόγου
καὶ διανοίας. ὑποσημαίνειν δ' ἔοικε καὶ τοὔνομα
ὡς ὂν πρὸ ἑτέρων αἱρετόν.

iii Βουλεύονται δὲ πότερα περὶ πάντων καὶ πᾶν
βουλευτόν ἐστιν, ἢ περὶ ἐνίων οὐκ ἔστι βουλή;
2 λεκτέον δ' ἴσως βουλευτὸν οὐχ ὑπὲρ οὗ βουλεύσαιτ' 20

[1] [ἤ] om. K[b]. [2] πῶς ⟨ἔσται⟩ Ramsauer.
[3] ed. [4] ὡς om. L[b]. [5] ed.

[a] *i.e.*, an opinion or belief that so-and-so is good, and is within our power to obtain.

[b] Perhaps to be emended 'how it is to be achieved.'

cular opinion.[a] For it is our choice of good or evil that determines our character, not our opinion
12 about good or evil. And we choose to take or avoid some good or evil thing, but we opine what a thing is, or for whom it is advantageous, or how it is so[b]: we do not exactly form an opinion to take or
13 avoid a thing. Also we praise a choice rather for choosing the right thing, but an opinion for opining in the right way. And we choose only things that we absolutely know to be good, we opine things
14 we do not quite certainly know to be true. Nor do the same persons appear to excel both at choosing and at forming opinions: some people seem to form opinions better, but yet to choose the wrong things
15 from wickedness. That choice is preceded or accompanied by the formation of an opinion is immaterial, for that is not the point we are considering, but whether choice is the same thing as some form of opinion.

16 What then are the genus and differentia of Choice, inasmuch as it is not any of the things above mentioned? It manifestly belongs to the genus voluntary action; but not every voluntary act is chosen.
17 Perhaps we may define it as voluntary action preceded by deliberation, since choice involves reasoning and some process of thought. Indeed previous deliberation seems to be implied by the very term *proaireton*, which denotes something *chosen before* other things.

iii As for Deliberation, do people deliberate about everything — are all things possible objects of deliberation—, or are there some things about which
2 deliberation is impossible? The term 'object of deliberation' presumably must not be taken to

Deliberation.

ἄν τις ἠλίθιος ἢ μαινόμενος, ἀλλ' ὑπὲρ ὧν ὁ νοῦν
3 ἔχων. περὶ δὴ[1] τῶν ἀϊδίων οὐδεὶς βουλεύεται,
οἷον περὶ τοῦ κόσμου, ἢ τῆς διαμέτρου καὶ τῆς
4 πλευρᾶς ὅτι ἀσύμμετροι. ἀλλ' οὐδὲ περὶ τῶν
ἐν κινήσει, ἀεὶ δὲ κατὰ ταὐτὰ γινομένων, εἴτ'
ἐξ ἀνάγκης εἴτε καὶ φύσει ἢ διά τινα αἰτίαν
5 ἄλλην, οἷον τροπῶν καὶ ἀνατολῶν. οὐδὲ περὶ
τῶν ἄλλοτε ἄλλως, οἷον αὐχμῶν καὶ ὄμβρων. οὐδὲ
περὶ τῶν ἀπὸ τύχης, οἷον θησαυροῦ εὑρέσεως.
6 οὐ γὰρ γένοιτ' ἄν[2] τούτων οὐθὲν δι' ἡμῶν. βου-
λευόμεθα δὲ περὶ τῶν ἐφ' ἡμῖν καὶ πρακτῶν
(ταῦτα δὲ καὶ ἔστι λοιπά· αἰτίαι γὰρ δοκοῦσιν
εἶναι φύσις καὶ ἀνάγκη καὶ τύχη, ἔτι δὲ νοῦς καὶ
7 πᾶν τὸ δι'[3] ἀνθρώπου). ἀλλ' οὐδὲ περὶ τῶν ἀν-
θρωπινῶν ἁπάντων, οἷον πῶς ἂν Σκύθαι ἄριστα
πολιτεύοιντο οὐδεὶς Λακεδαιμονίων βουλεύεται.
τῶν δ' ἀνθρώπων ἕκαστοι βουλεύονται περὶ τῶν
8 δι' αὑτῶν πρακτῶν. καὶ περὶ μὲν τὰς ἀκριβεῖς 1112
καὶ αὐτάρκεις τῶν ἐπιστημῶν οὐκ ἔστι βουλή,
οἷον περὶ γραμμάτων (οὐ γὰρ διστάζομεν πῶς

[1] δὴ Bonitz: δὲ.
[2] οὐ γὰρ γένοιτ' ἄν . . . ἀνθρώπου hic ed.: infra post βουλεύεται.
[3] δι' secludendum ? Richards.

---

[a] The term includes the notion of immutability.

[b] Here and in § 7 'necessity' denotes natural law in the inanimate world, while 'nature' or 'growth' means natural law as governing animate creatures. Aristotle held that these agencies, and with them the operation of human intelligence and art, beside their designed results, produced by their interplay certain by-products in the shape of undesigned and irregular occurrences, which are referred to in the next section. These in the natural world he spoke of as due to τὸ αὐτόματον, or 'spontaneous'; when due

include things about which a fool or a madman might deliberate, but to mean what a sensible person would deliberate about.

3 Well then, nobody deliberates about things eternal,[a] such as the order of the universe, or the incommensurability of the diagonal and the side
4 of a square. Nor yet about things that change but follow a regular process, whether from necessity or by nature[b] or through some other cause: such phenomena for instance as the solstices and the
5 sunrise. Nor about irregular occurrences, such as droughts and rains. Nor about the results of chance,
6 such as finding a hidden treasure. The reason[c] why we do not deliberate about these things is that none of them can be effected by our agency.
7 We deliberate about things that are in our control and are attainable by action (which are in fact the only things that still remain to be considered; for Nature, Necessity, and Chance, with the addition of Intelligence and human agency generally, exhaust the generally accepted list of causes). But we do not deliberate about all human affairs without exception either: for example, no Lacedaemonian deliberates about the best form of government[d] for Scythia; but any particular set of men deliberates about the
8 things attainable by their own actions. Also there is no room for deliberation about matters fully ascertained and completely formulated as sciences; such for instance as orthography, for we have no uncertainty as to how a word ought to be spelt

to the activity of man he ascribed them to fortune or chance. In § 7 chance is made to include 'the spontaneous.'

[c] In the MSS. the words 'The reason why . . . list of causes' come after 'But we do not deliberate . . . Scythia.'

[d] Or, 'the best line of policy.'

γραπτέον)· ἀλλ' ὅσα γίνεται δι' ἡμῶν μὴ ὡσαύτως
δ' ἀεί, περὶ τούτων βουλευόμεθα, οἷον περὶ τῶν
κατὰ ἰατρικὴν καὶ χρηματιστικήν, καὶ περὶ
κυβερνητικὴν μᾶλλον ἢ γυμναστικήν, ὅσῳ ἧττον
διηκρίβωται, καὶ ἔτι περὶ τῶν λοιπῶν ὁμοίως.
9 μᾶλλον δὲ καὶ περὶ τὰς τέχνας[1] ἢ τὰς ἐπιστήμας·
10 μᾶλλον γὰρ περὶ αὐτὰς διστάζομεν. τὸ βουλεύε-
σθαι δὴ[2] ἐν τοῖς ὡς ἐπὶ τὸ πολύ, ἀδήλοις δὲ
πῶς ἀποβήσεται, καὶ ἐν οἷς[3] ἀδιόριστον, συμ-
βούλους δὲ παραλαμβάνομεν εἰς τὰ μεγάλα,
ἀπιστοῦντες ἡμῖν αὐτοῖς ὡς οὐχ ἱκανοῖς διαγνῶναι.
11 —βουλευόμεθα δ' οὐ περὶ τῶν τελῶν, ἀλλὰ περὶ
τῶν πρὸς τὰ τέλη. οὔτε γὰρ ἰατρὸς βουλεύεται
εἰ ὑγιάσει, οὔτε ῥήτωρ εἰ πείσει, οὔτε πολιτικὸς
εἰ εὐνομίαν ποιήσει, οὐδὲ τῶν λοιπῶν οὐδεὶς περὶ
τοῦ τέλους· ἀλλὰ θέμενοι τέλος τι, πῶς καὶ διὰ
τίνων[4] ἔσται σκοποῦσι, καὶ διὰ πλειόνων μὲν
φαινομένου γίνεσθαι διὰ τίνος ῥᾷστα καὶ κάλλιστα
ἐπισκοποῦσι, δι' ἑνὸς δ' ἐπιτελουμένου πῶς διὰ
τούτου ἔσται κἀκεῖνο διὰ τίνος, ἕως ἂν ἔλθωσιν
ἐπὶ τὸ πρῶτον αἴτιον, ὃ ἐν τῇ εὑρέσει ἔσχατόν
ἐστιν (ὁ γὰρ βουλευόμενος ἔοικε ζητεῖν καὶ

[1] τέχνας : δόξας altera lectio ap. Asp. [2] δὴ Asp. : δὲ.
[3] ἐν οἷς ⟨ἃ δεῖ⟩ ? Stewart. [4] τίνος L^b.

[a] A less well attested reading gives 'more about our opinions,' and Aristotle does not usually distinguish sharply between the arts and crafts and the practical sciences (the theoretic sciences cannot here be meant, see §§ 3, 4).

[b] The text is probably corrupt, and perhaps should be altered to run 'and in which the right means to take are not definitely determined.'

We deliberate about things in which our agency operates but does not always produce the same results; for instance about questions of medicine and of business; and we deliberate about navigation more than about athletic training, because it has been less completely reduced to a science; and
D similarly with other pursuits also. And we deliberate more about the arts[a] than about the sciences, because we are more uncertain about them.

10 Deliberation then is employed in matters which, though subject to rules that generally hold good, are uncertain in their issue; or where the issue is indeterminate,[b] and where, when the matter is important, we take others into our deliberations, distrusting our own capacity to decide.

11 And we deliberate not about ends, but about means. A doctor does not deliberate whether he is to cure his patient, nor an orator whether he is to convince his audience, nor a statesman whether he is to secure good government, nor does anyone else debate about the end of his profession or calling; they take some end for granted, and consider how and by what means it can be achieved. If they find that there are several means of achieving it, they proceed to consider which of these will attain it most easily and best. If there is only one means by which it can be accomplished, they ask how it is to be accomplished by that means, and by what means that means can itself be achieved, until they reach the first link in the chain of causes, which is the last in the order of discovery. (For when deliberating one seems in the procedure described to be pursuing an investigation or analysis

ἀναλύειν τὸν εἰρημένον τρόπον ὥσπερ διάγραμμα—
12 φαίνεται δ' ἡ μὲν ζήτησις οὐ πᾶσα εἶναι βούλευσις, οἷον αἱ μαθηματικαί, ἡ δὲ βούλευσις πᾶσα ζήτησις—καὶ τὸ ἔσχατον ἐν τῇ ἀναλύσει πρῶτον
13 εἶναι ἐν τῇ γενέσει). κἂν μὲν ἀδυνάτῳ ἐντύχωσιν, 25
ἀφίστανται, οἷον εἰ χρημάτων δεῖ, ταῦτα δὲ μὴ οἷόν τε πορισθῆναι· ἐὰν δὲ δυνατὸν φαίνηται, ἐγχειροῦσι πράττειν. δυνατὰ δὲ ἃ δι' ἡμῶν γένοιτ' ἄν· τὰ γὰρ διὰ τῶν φίλων δι' ἡμῶν πως ἐστίν·
14 ἡ γὰρ ἀρχὴ ἐν ἡμῖν. ζητεῖται δ' ὁτὲ μὲν τὰ ὄργανα, ὁτὲ δ' ἡ χρεία αὐτῶν· ὁμοίως δὲ καὶ ἐν 30
τοῖς λοιποῖς ὁτὲ μὲν δι' οὗ, ὁτὲ δὲ πῶς δὴ διά
15 τινος.[1] ἔοικε δή, καθάπερ εἴρηται, ἄνθρωπος εἶναι ἀρχὴ τῶν πράξεων, ἡ δὲ βουλὴ περὶ τῶν
16 αὐτῷ πρακτῶν, αἱ δὲ πράξεις ἄλλων ἕνεκα· οὐκ ἂν οὖν[2] εἴη βουλευτὸν τὸ τέλος ἀλλὰ τὰ πρὸς τὰ τέλη. οὐδὲ δὴ τὰ καθ' ἕκαστα, οἷον εἰ ἄρτος 1113
τοῦτο ἢ[3] πέπεπται ὡς δεῖ· αἰσθήσεως γὰρ ταῦτα.
17 εἰ δὲ ἀεὶ βουλεύσεται, εἰς ἄπειρον ἥξει. βουλευτὸν δὲ καὶ προαιρετὸν τὸ αὐτό, πλὴν ἀφωρισμένον

[1] δὴ διά τινος Muenscher: ἢ διὰ τίνος (secl. Rassow).
[2] οὐ γὰρ ἂν K°, οὐκ ἄρ' ἂν Susemihl.
[3] ἢ ⟨εἰ⟩ ? ed.

---

[a] The reference is to the analytical method of solving a problem: the figure required to be drawn is assumed to have been drawn, and then we analyse it and ask what conditions it implies, until we come down to something that we know how to draw already.

[b] This clause seems implied by the context.

that resembles the analysis of a figure in geometry [a]—
12 indeed it appears that though not all investigation is deliberation, for example, mathematical investigation is not, yet all deliberation is investigation—and the last step in the analysis seems to be the
13 first step in the execution of the design.) Then, if they have come up against an impossibility, they abandon the project—for instance, if it requires money and money cannot be procured; but if on the other hand it proves to be something possible, they begin to act. By possible, I mean able to be performed by our agency—things we do through the agency of our friends counting in a sense as done by ourselves, since the origin of their action is in us.

14 (In practising an art [b]) the question is at one moment what tools to use, and at another how to use them; and similarly in other spheres, we have to consider sometimes what means to employ, and sometimes how exactly any given means are to be employed.

15 It appears therefore, as has been said, that a man is the origin of his actions, and that the province of deliberation is to discover actions within one's own power to perform; and all our actions aim at
16 ends other than themselves. It follows that we do not deliberate about ends, but about means. Nor yet do we deliberate about particular facts, for instance, Is this object a loaf? or, Is this loaf properly baked? for these are matters of direct perception. Deliberation must stop at the particular fact, or it will embark on a process *ad infinitum*.

17 The object of deliberation and the object of choice are the same, except that when a thing is chosen

ἤδη τὸ προαιρετόν· τὸ γὰρ ἐκ τῆς βουλῆς προκριθὲν προαιρετόν ἐστιν, παύεται γὰρ ἕκαστος ζητῶν πῶς πράξει ὅταν εἰς αὐτὸν ἀνάγαγῃ τὴν ἀρχήν, καὶ αὐτοῦ εἰς τὸ ἡγούμενον· τοῦτο γὰρ τὸ προ-
18 αιρούμενον. δῆλον δὲ τοῦτο καὶ ἐκ τῶν ἀρχαίων πολιτειῶν, ἃς Ὅμηρος ἐμιμεῖτο· οἱ γὰρ βασι-
19 λεῖς ἃ προέλοιντο ἀνήγγελλον τῷ δήμῳ. ὄντος δὴ[1] τοῦ προαιρετοῦ βουλευτοῦ ὀρεκτοῦ τῶν ἐφ' ἡμῖν, καὶ ἡ προαίρεσις ἂν εἴη βουλευτικὴ ὄρεξις τῶν ἐφ' ἡμῖν· ἐκ τοῦ βουλεύσασθαι γὰρ κρίναντες
20 ὀρεγόμεθα κατὰ τὴν βούλευσιν.[2] ἡ μὲν οὖν προαίρεσις τύπῳ εἰρήσθω, καὶ περὶ ποῖά ἐστι καὶ ὅτι τῶν πρὸς τὰ τέλη.

iv Ἡ δὲ βούλησις ὅτι μὲν τοῦ τέλους ἐστίν, εἴ-
ρηται, δοκεῖ δὲ τοῖς μὲν ταγαθοῦ[3] εἶναι, τοῖς δὲ τοῦ
2 φαινομένου ἀγαθοῦ. συμβαίνει δὲ τοῖς μὲν [τὸ][4] βουλητὸν τἀγαθὸν λέγουσι μὴ εἶναι βουλητὸν ὃ βούλεται ὁ μὴ ὀρθῶς αἱρούμενος (εἰ γὰρ ἔσται βουλητόν, καὶ ἀγαθόν· ἦν δ', εἰ οὕτως ἔτυχε,
3 κακόν), τοῖς δ' αὖ τὸ φαινόμενον ἀγαθὸν βου-
λητὸν[5] λέγουσι μὴ εἶναι φύσει βουλητόν, ἀλλ' ἑκάστῳ τὸ δοκοῦν· ἄλλο δ' ἄλλῳ φαίνεται, καί,
4 εἰ οὕτως ἔτυχε, τἀναντία. εἰ δὲ δὴ ταῦτα μὴ

[1] δὴ (vel δὲ δὴ) Susemihl : δὲ.
[2] βούλησιν M^b (et v.l. ap. Asp.). [3] τἀγαθοῦ Γ Asp.: ἀγαθοῦ.
[4] [τὸ] om. Asp. [5] τὸ βουλητὸν H^aN^b.

[a] *i.e.*, the intellect or reason, which chooses a line of action for the individual, as the Homeric monarch chose a policy for his kingdom.

[b] *Cf.* c. ii. 9.

[c] The inherent ambiguity of the Greek verbal adjective form causes some confusion in this chapter between what is and what ought to be wished for, the desired and the desirable.

it has already been determined, since it is the thing already selected as the result of our deliberation that is chosen. For a man stops enquiring how he shall act as soon as he has carried back the origin of action to himself, and to the dominant part [a] of
18 himself, for it is this part that chooses. This may be illustrated by the ancient constitutions represented in Homer: the kings used to proclaim to the people the measures they had chosen to adopt.

19 As then the object of choice is something within our power which after deliberation we desire, Choice will be a deliberate desire of things in our power; for we first deliberate, then select, and finally fix our desire according to the result of our deliberation. Final definition of Choice.

20 Let this serve as a description in outline of Choice, and of the nature of its objects, and the fact that it deals with means to ends.

iv Wishes, on the contrary, as was said above,[b] are for ends. But while some hold that what is wished for [c] is the good, others think it is what appears to
2 be good. Those however who say that what is wished for is the really good, are faced by the conclusion, that what a man who chooses his end wrongly wishes for is not really wished for at all; since if it is to be wished for, it must on their showing be good, whereas in the case assumed it may so happen that the man wishes for something bad.
3 And those on the other hand who say that what appears good is wished for, are forced to admit that there is no such thing as that which is by nature wished for, but that what each man thinks to be good is wished for in his case; yet different, and it may be opposite, things appear good to different people. Wish.

ἀρέσκει, ἆρα φατέον ἁπλῶς μὲν καὶ κατ' ἀλήθειαν βουλητὸν εἶναι τἀγαθόν, ἑκάστῳ δὲ τὸ φαινόμενον· τῷ μὲν οὖν σπουδαίῳ τὸ κατ' ἀλήθειαν εἶναι, τῷ δὲ φαύλῳ τὸ τυχόν (ὥσπερ καὶ ἐπὶ τῶν σωμάτων τοῖς μὲν εὖ διακειμένοις ὑγιεινά ἐστι τὰ κατ' ἀλήθειαν τοιαῦτα ὄντα, τοῖς δ' ἐπινόσοις ἕτερα, ὁμοίως δὲ καὶ πικρὰ καὶ γλυκέα καὶ θερμὰ καὶ βαρέα καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστα); ὁ σπουδαῖος γὰρ ἕκαστα κρίνει ὀρθῶς, καὶ ἐν ἑκάστοις τἀληθὲς αὐτῷ φαίνεται· καθ' ἑκάστην γὰρ ἕξιν ἴδιά ἐστι καλὰ καὶ ἡδέα, καὶ διαφέρει πλεῖστον ἴσως ὁ σπουδαῖος τῷ τἀληθὲς ἐν ἑκάστοις ὁρᾶν, ὥσπερ κανὼν καὶ μέτρον αὐτῶν ὤν. τοῖς πολλοῖς δὲ ἡ ἀπάτη διὰ τὴν ἡδονήν ἔοικε γίνεσθαι· οὐ γὰρ οὖσα ἀγαθὸν φαίνεται· αἱροῦνται οὖν τὸ ἡδὺ ὡς ἀγαθόν, τὴν δὲ λύπην ὡς κακὸν φεύγουσιν. [a] [b] 1113 b

V Ὄντος δὴ βουλητοῦ μὲν τοῦ τέλους, βουλευτῶν δὲ καὶ προαιρετῶν τῶν πρὸς τὸ τέλος, αἱ περὶ ταῦτα πράξεις κατὰ προαίρεσιν ἂν εἶεν καὶ ἑκούσιοι· αἱ δὲ τῶν ἀρετῶν ἐνέργειαι περὶ ταῦτα· ἐφ' ἡμῖν δὴ[1] καὶ ἡ ἀρετή. ὁμοίως δὲ καὶ ἡ κακία· ἐν οἷς γὰρ ἐφ' ἡμῖν τὸ πράττειν, καὶ τὸ μὴ πράττειν, καὶ ἐν οἷς τὸ μή, καὶ τὸ ναί· ὥστ' εἰ τὸ πράττειν καλὸν ὂν ἐφ' ἡμῖν ἐστί, καὶ τὸ μὴ πράττειν ἐφ'

[1] δὴ Hel.: δὲ.

[a] *i.e.*, things really bitter, etc. seem so to a healthy man, but not in some cases to an invalid.

[b] *i.e.*, in each department of character and conduct.

4 If therefore neither of these views is satisfactory, perhaps we should say that what is wished for in the true and unqualified sense is the good, but that what appears good to each person is wished for by him; and accordingly that the good man wishes for what is truly wished for, the bad man for anything as it may happen (just as in the case of our bodies, a man of sound constitution finds really healthy food best for his health, but some other diet may be healthy for one who is delicate; and so with things bitter [a] and sweet, hot, heavy, etc.). For the good man judges everything correctly; what things truly are, that they seem to him to be, in
5 every department [b]—for special things are noble and pleasant corresponding to each type of character, and perhaps what chiefly distinguishes the good man is that he sees the truth in each kind, being himself as it were the standard and measure of the noble and pleasant. It appears to be pleasure that misleads the mass of mankind; for it seems to them to be a good, though it is not,
6 so they choose what is pleasant as good and shun pain as evil.

v If then whereas we wish for our end, the means to our end are matters of deliberation and choice, it follows that actions dealing with these means are done by choice, and voluntary. But the activities in which the virtues are exercised deal with
2 means. Therefore virtue also depends on ourselves. And so also does vice. For where we are free to act we are also free to refrain from acting, and where we are able to say No we are also able to say Yes; if therefore we are responsible for doing a thing when to do it is right, we are also responsible

Virtue is voluntary, and so is Vice;

since wrong action as well as right action depends on ourselves.

ἡμῖν ἔσται αἰσχρὸν ὄν, καὶ εἰ τὸ μὴ πράττειν καλὸν ὂν ἐφ' ἡμῖν, καὶ τὸ πράττειν αἰσχρὸν ὄν
3 ἐφ' ἡμῖν. εἰ δ' ἐφ' ἡμῖν τὰ καλὰ πράττειν καὶ τὰ αἰσχρά, ὁμοίως δὲ καὶ τὸ μὴ πράττειν, τοῦτο δ' ἦν τὸ ἀγαθοῖς καὶ κακοῖς εἶναι, ἐφ' ἡμῖν ἄρα
4 τὸ ἐπιεικέσι καὶ φαύλοις εἶναι. τὸ δὲ λέγειν ὡς

οὐδεὶς ἑκὼν πονηρὸς οὐδ' ἄκων μάκαρ[1]

ἔοικε τὸ μὲν ψευδεῖ τὸ δ' ἀληθεῖ· μακάριος μὲν
5 γὰρ οὐδεὶς ἄκων, ἡ δὲ μοχθηρία ἑκούσιον· ἢ τοῖς γε νῦν εἰρημένοις ἀμφισβητητέον, καὶ τὸν ἄνθρωπον οὐ φατέον ἀρχὴν εἶναι οὐδὲ γεννητὴν τῶν
6 πράξεων ὥσπερ καὶ τέκνων. εἰ δὲ ταῦτα φαίνεται, καὶ μὴ ἔχομεν εἰς ἄλλας ἀρχὰς ἀναγαγεῖν παρὰ τὰς ἐν[2] ἡμῖν, ὧν καὶ αἱ ἀρχαὶ ἐν ἡμῖν, καὶ αὐτὰ
7 ἐφ' ἡμῖν καὶ ἑκούσια. τούτοις δ' ἔοικε μαρτυρεῖσθαι καὶ ἰδίᾳ ὑφ' ἑκάστων καὶ ὑπ' αὐτῶν τῶν νομοθετῶν· κολάζουσι γὰρ καὶ τιμωροῦνται τοὺς δρῶντας μοχθηρά, ὅσοι μὴ βίᾳ ἢ δι' ἄγνοιαν ἧς μὴ αὐτοὶ αἴτιοι, τοὺς δὲ τὰ καλὰ πράττοντας τιμῶσιν, ὡς τοὺς μὲν προτρέψοντες, τοὺς δὲ κωλύσοντες· καίτοι ὅσα μήτ' ἐφ' ἡμῖν ἐστὶ μήθ' ἑκούσια, οὐδεὶς προτρέπεται πράττειν, ὡς οὐδὲν πρὸ ἔργου ὂν τὸ πεισθῆναι μὴ θερμαίνεσθαι ἢ ἀλγεῖν ἢ πεινῆν ἢ ἄλλ' ὁτιοῦν τῶν τοιούτων·
8 οὐθὲν γὰρ ἧττον πεισόμεθα αὐτά. καὶ γὰρ ἐπ'

[1] *μάκαρ* Victorius: *μακάριος*. [2] *ἐφ'* L[b].

[a] c. ii. 11.

[b] Possibly a verse of Solon. Doubtless *πονηρός*, translated 'vile' to suit the context here, in the original meant 'wretched.'

[c] c. iii. 15.

for not doing it when not to do it is wrong, and if we are responsible for rightly not doing a thing,
3 we are also responsible for wrongly doing it. But if it is in our power to do and to refrain from doing right and wrong, and if, as we saw,[a] being good or bad is doing right or wrong, it consequently depends on us whether we are virtuous or vicious.
4 To say that

None would be vile, and none would not be blest[b]

seems to be half false, though half true : it is true that no one is unwilling to be blessed, but not true
5 that wickedness is involuntary ; or else we must contradict what we just now[c] asserted, and say that man is not the originator and begetter of
6 his actions as he is of his children. But if it is manifest that a man is the author of his own actions, and if we are unable to trace our conduct back to any other origins than those within ourselves, then actions of which the origins are within us, themselves depend upon us, and are voluntary.

7 This conclusion seems to be attested both by men's behaviour in private life and by the practice of lawgivers ; for they punish and exact redress from those who do evil (except when it is done under compulsion, or through ignorance for which the agent himself is not responsible), and honour those who do noble deeds, in order to encourage the one sort and to repress the other ; but nobody tries to encourage us to do things that do not depend upon ourselves and are not voluntary, since it is no good our being persuaded not to feel heat or pain or hunger or the like, because we shall feel them all the same.

This is assumed by the system of punishment for offences :

αὐτῷ τῷ ἀγνοεῖν κολάζουσιν, ἐὰν αἴτιος εἶναι δοκῇ τῆς ἀγνοίας· οἷον τοῖς μεθύουσι διπλᾶ τὰ ἐπιτίμια, ἡ γὰρ ἀρχὴ ἐν αὐτῷ, κύριος γὰρ τοῦ μὴ μεθυσθῆναι, τοῦτο δ' αἴτιον τῆς ἀγνοίας. καὶ τοὺς ἀγνοοῦντάς τι τῶν ἐν τοῖς νόμοις, ἃ δεῖ ἐπίστασθαι καὶ μὴ χαλεπά ἐστι, κολάζουσιν. 1114 a
9 ὁμοίως δὲ καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις, ὅσα δι' ἀμέλειαν ἀγνοεῖν δοκοῦσιν, ὡς ἐπ' αὐτοῖς ὂν τὸ μὴ ἀγνοεῖν·
10 τοῦ γὰρ ἐπιμεληθῆναι κύριοι. ἀλλ' ἴσως τοιοῦτός ἐστιν ὥστε μὴ ἐπιμεληθῆναι. ἀλλὰ τοῦ τοιούτους[1] γενέσθαι αὐτοὶ αἴτιοι, ζῶντες ἀνειμένως, καὶ τοῦ 5
ἀδίκους ἢ ἀκολάστους[2] εἶναι, οἱ μὲν κακουργοῦντες, οἱ δὲ ἐν πότοις καὶ τοῖς τοιούτοις διάγοντες· αἱ γὰρ περὶ ἕκαστα ἐνέργειαι τοιούτους ποιοῦσιν.
11 τοῦτο δὲ δῆλον ἐκ τῶν μελετώντων πρὸς ἡντινοῦν ἀγωνίαν ἢ πρᾶξιν· διατελοῦσι γὰρ ἐνεργοῦντες.
12 τὸ μὲν οὖν ἀγνοεῖν ὅτι ἐκ τοῦ ἐνεργεῖν περὶ 10
ἕκαστα αἱ ἕξεις γίνονται, κομιδῇ ἀναισθήτου· εἰ δὲ μὴ ἀγνοῶν τις πράττει ἐξ ὧν ἔσται ἄδικος,
13 ἑκὼν ἄδικος ἂν εἴη.[3] ἔτι δ' ἄλογον τὸν ἀδικοῦντα μὴ βούλεσθαι ἄδικον εἶναι ἢ τὸν ἀκολασταίνοντα
14 ἀκόλαστον· οὐ μὴν ἐάν γε βούληται, ἄδικος

[1] τοιοῦτοι Rassow.
[2] ἄδικοι ἢ ἀκόλαστοι Rassow.
[3] εἰ δὲ . . . εἴη *infra* post ἀκόλαστον codd.: tr. Rassow.

[a] An enactment of Pittacus, tyrant of Mitylene, *Pol.* II. *fin.*, 1274 b 19.
[b] The words, 'but if a man . . . unjust' in the MSS. come after § 13, 'unjust or dissolute.'

8 Indeed the fact that an offence was committed in ignorance is itself made a ground for punishment, in cases where the offender is held to be responsible for his ignorance; for instance, the penalty is doubled if the offender was drunk,[a] because the origin of the offence was in the man himself, as he might have avoided getting drunk, which was the cause of his not knowing what he was doing. Also men are punished for offences committed through ignorance of some provision of the law which they ought to have known, and might 9 have known without difficulty; and so in other cases where ignorance is held to be due to negligence, on the ground that the offender need not have been ignorant, as he could have taken the trouble to ascertain the facts.

even those committed in ignorance, if this be due to carelessness;

10 It may be objected that perhaps he is not the sort of man to take the trouble. Well, but men are themselves responsible for having become careless through living carelessly, as they are for being unjust or profligate if they do wrong or pass their time in drinking and dissipation. They acquire a particular quality by constantly acting in a particu- 11 lar way. This is shown by the way in which men train themselves for some contest or pursuit: they 12 practise continually. Therefore only an utterly senseless person can fail to know that our characters are the result of our conduct; [b]but if a man knowingly acts in a way that will result in his becoming unjust, he must be said to be voluntarily unjust.

since carelessness is itself the result of past conduct.

13 Again, though it is unreasonable to say that a man who acts unjustly or dissolutely does not 14 wish to be unjust or dissolute, nevertheless this by no means implies that he can stop being unjust and

That a vice once formed cannot be thrown off at will, does not prove

ὧν παύσεται καὶ ἔσται δίκαιος· οὐδὲ γὰρ ὁ
νοσῶν ὑγιής, καί<τοι>,[1] εἰ οὕτως ἔτυχεν, ἑκὼν 15
νοσεῖ. ἀκρατῶς βιοτεύων καὶ ἀπειθῶν τοῖς ἰατροῖς.
τότε μὲν οὖν ἐξῆν αὐτῷ μὴ νοσεῖν, προεμένῳ δ'
οὐκέτι, ὥσπερ οὐδ' ἀφέντι λίθον ἔτ' αὐτὸν δυνατὸν
ἀναλαβεῖν· ἀλλ' ὅμως ἐπ' αὐτῷ τὸ λαβεῖν[2] καὶ
ῥῖψαι· ἡ γὰρ ἀρχὴ ἐν[3] αὐτῷ. οὕτω δὲ καὶ τῷ
ἀδίκῳ καὶ τῷ ἀκολάστῳ ἐξ ἀρχῆς μὲν ἐξῆν 20
τοιούτοις μὴ γενέσθαι, διὸ ἑκόντες εἰσίν· γενομένοις
15 δ' οὐκέτι ἔξεστι μὴ εἶναι. οὐ μόνον δ' αἱ τῆς
ψυχῆς κακίαι ἑκούσιοί εἰσιν, ἀλλ' ἐνίοις καὶ αἱ
τοῦ σώματος, οἷς καὶ ἐπιτιμῶμεν· τοῖς μὲν γὰρ
διὰ φύσιν αἰσχροῖς οὐδεὶς ἐπιτιμᾷ, τοῖς δὲ δι'
ἀγυμνασίαν καὶ ἀμέλειαν. ὁμοίως δὲ καὶ περὶ 25
ἀσθένειαν καὶ πήρωσιν· οὐθεὶς γὰρ ἂν ὀνειδίσειε
τυφλῷ φύσει ἢ ἐκ νόσου ἢ ἐκ πληγῆς, ἀλλὰ
μᾶλλον ἐλεήσαι· τῷ δ' ἐξ οἰνοφλυγίας ἢ ἄλλης
16 ἀκολασίας πᾶς ἂν ἐπιτιμήσαι. τῶν δὴ περὶ τὸ
σῶμα κακιῶν αἱ ἐφ' ἡμῖν ἐπιτιμῶνται, αἱ δὲ μὴ
ἐφ' ἡμῖν οὔ. εἰ δ' οὕτω, καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων αἱ
17 ἐπιτιμώμεναι τῶν κακιῶν ἐφ' ἡμῖν ἂν εἶεν. εἰ 30
δέ τις λέγοι ὅτι "πάντες ἐφίενται τοῦ φαινομένου
ἀγαθοῦ, τῆς δὲ φαντασίας οὐ κύριοι, ἀλλ' ὁποῖός
ποθ' ἕκαστός ἐστι, τοιοῦτο καὶ τὸ τέλος φαίνεται 1114 b

[1] καί<τοι> Rassow : <εἰ> καὶ Ramsauer.
[2] λαβεῖν $O^{1.2}$. Ar. : βαλεῖν (βαλεῖν [καὶ ῥῖψαι] Bywater).
[3] ἐν Rassow : ἐπ'.

become just merely by wishing to do so; any more than a sick man can get well by wishing, although it may be the case that his illness is voluntary, in the sense of being due to intemperate living and neglect of the doctors' advice. At the outset then, it is true, he might have avoided the illness, but once he has let himself go he can do so no longer. When you have thrown a stone, you cannot afterwards bring it back again, but nevertheless you are responsible for having taken up the stone and flung it, for the origin of the act was within you. Similarly the unjust and profligate might at the outset have avoided becoming so, and therefore they are so voluntarily, although when they have become unjust and profligate it is no longer open to them not to be so. that it is not avoidable.

15 And not only are vices of the soul voluntary, but in some cases bodily defects are so as well, and we blame them accordingly. Though no one blames a man for being born ugly, we censure uncomeliness that is due to neglecting exercise and the care of the person. And so with infirmities and mutilations: though nobody would reproach, but rather pity, a person blind from birth, or owing to disease or accident, yet all would blame one who had lost 16 his sight from tippling or debauchery. We see then that bodily defects for which we are ourselves responsible are blamed, while those for which we are not responsible are not. This being so, it follows that we are responsible for blameworthy moral defects also. That it is so is proved by our being blamed for it as we are for avoidable bodily defects.

17 But suppose somebody says: "All men seek what seems to them good, but they are not responsible for its seeming good: each man's conception of his end is determined by his character, It is objected that conduct is determined by innate character;

αὐτῷ· εἰ μὲν οὖν ἕκαστος ἑαυτῷ τῆς ἕξεώς ἐστί πως αἴτιος, καὶ τῆς φαντασίας ἔσται πως αὐτὸς αἴτιος, εἰ δὲ μή, οὐθεὶς[1] αὐτῷ αἴτιος τοῦ κακὰ ποιεῖν, ἀλλὰ δι' ἄγνοιαν τοῦ τέλους ταῦτα πράττει, διὰ τούτων οἰόμενος αὐτῷ τὸ ἄριστον ἔσεσθαι, ἡ δὲ τοῦ τέλους ἔφεσις οὐκ αὐθαίρετος, ἀλλὰ φῦναι δεῖ ὥσπερ ὄψιν ἔχοντα, ᾗ κρινεῖ καλῶς καὶ τὸ κατ' ἀλήθειαν ἀγαθὸν αἱρήσεται, καὶ ἔστιν εὐφυής, ᾧ τοῦτο καλῶς πέφυκεν· τὸ γὰρ μέγιστον καὶ κάλλιστον, καὶ ὃ παρ' ἑτέρου μὴ οἷόν τε λαβεῖν μηδὲ μαθεῖν, ἀλλ' οἷον ἔφυ, τοιοῦτον ἕξει, [καὶ] τὸ[2] εὖ καὶ [τὸ][3] καλῶς τοῦτο πεφυκέναι
18 ἡ τελεία καὶ ἀληθινὴ ἂν εἴη εὐφυΐα''·—εἰ δὴ ταῦτ' ἐστὶν ἀληθῆ, τί μᾶλλον ἡ ἀρετὴ τῆς κακίας ἔσται ἑκούσιον; ἀμφοῖν γὰρ ὁμοίως, τῷ ἀγαθῷ καὶ τῷ κακῷ, τὸ τέλος φύσει ἢ ὁπωσδήποτε φαίνεται καὶ κεῖται, τὰ δὲ λοιπὰ πρὸς τοῦτ' ἀναφέροντες
19 πράττουσιν ὁπωσδήποτε. εἴτε δὴ τὸ τέλος μὴ φύσει ἑκάστῳ φαίνεται οἱονδήποτε, ἀλλά τι καὶ παρ' αὐτόν ἐστιν, εἴτε τὸ μὲν τέλος φυσικόν, τῷ δὲ τὰ λοιπὰ πράττειν ἑκουσίως τὸν σπουδαῖον ἡ ἀρετὴ ἑκούσιόν ἐστιν, οὐθὲν ἧττον καὶ ἡ κακία ἑκούσιον ἂν εἴη· ὁμοίως γὰρ καὶ τῷ κακῷ ὑπάρχει τὸ δι' αὐτὸν[4] ἐν ταῖς πράξεσι καὶ εἰ μὴ ἐν τῷ

[1] μή, οὐθεὶς: μηδεὶς L^b, Γ.
[2] [καὶ] τὸ Vermehren: τὸ δ' L^b.
[3] [τὸ] om. Alex. Aphrod.
[4] αὐτοῦ ? Bywater.

[a] This is Aristotle's view, which the imaginary objector challenges. It is not quite certain that his objection is meant to go as far as the point indicated by the inverted commas.
[b] *i.e.*, the end he aims at.

whatever that may be. Although therefore, on the hypothesis [a] that each man is in a sense responsible for his moral disposition, he will in a sense be responsible for his conception of the good, if on the contrary this hypothesis be untrue, no man is responsible for his own wrongdoing. He does wrong through ignorance of the right end, thinking that wrongdoing will procure him his greatest Good; and his aim at his end [b] is not of his own choosing. A man needs to be born with moral vision, so to speak, whereby to discern correctly and choose what is truly good. A man of good natural disposition is a man well endowed by nature in this respect; for if a thing is the greatest and noblest of gifts, and is something which cannot be acquired or learnt from another, but which a man will possess in such form as it has been bestowed on him at birth, a good and noble natural endowment in this respect will constitute a good disposition in the full and true meaning of the term."

18 Now if this theory be true, how will virtue be voluntary any more than vice? Both for the good man and the bad man alike, their view of their end is determined in the same manner, by nature or however it may be; and all their actions of whatever sort are guided by reference to their end as 19 thus determined. Whether then a man's view of his end, whatever it may be, is not given by nature but is partly due to himself, or whether, although his end is determined by nature, yet virtue is voluntary because the good man's actions to gain his end are voluntary, in either case vice will be just as much voluntary as virtue; for the bad man equally with the good possesses spontaneity in his

but this argument destroys responsibility for good conduct as well as for bad.

τέλει. εἰ οὖν, ὥσπερ λέγεται, ἑκούσιοί εἰσιν αἱ ἀρεταί (καὶ γὰρ τῶν ἕξεων συναίτιοί πως αὐτοί ἐσμεν, καὶ τῷ ποιοί τινες εἶναι τὸ τέλος τοιόνδε τιθέμεθα), καὶ αἱ κακίαι ἑκούσιοι ἂν εἶεν· ὁμοίως γάρ.

21 Κοινῇ μὲν οὖν περὶ τῶν ἀρετῶν εἴρηται ἡμῖν τό τε γένος τύπῳ, [ὅτι μεσότης καὶ ἕξις],[1] ὑφ' ὧν τε γίνονται, ὅτι τούτων καὶ πρακτικοὶ[2] κατ' αὐτάς,[3] καὶ οὕτως ὡς ἂν ὁ ὀρθὸς λόγος προστάξῃ[4],

22 καὶ ὅτι ἐφ' ἡμῖν καὶ ἑκούσιοι. οὐχ ὁμοίως δὲ αἱ πράξεις ἑκούσιοί εἰσι καὶ αἱ ἕξεις· τῶν μὲν γὰρ πράξεων ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τοῦ τέλους κύριοί ἐσμεν, εἰδότες τὰ καθ' ἕκαστα, τῶν ἕξεων δὲ τῆς ἀρχῆς, καθ' ἕκαστα δὲ ἡ πρόσθεσις οὐ γνώριμος, 1115 a ὥσπερ ἐπὶ τῶν ἀρρωστιῶν· ἀλλ' ὅτι ἐφ' ἡμῖν ἦν οὕτως ἢ μὴ οὕτω χρήσασθαι, διὰ τοῦτο ἑκούσιοι.

23 Ἀναλαβόντες δὲ περὶ ἑκάστης εἴπωμεν τίνες εἰσὶ καὶ περὶ ποῖα καὶ πῶς· ἅμα δ' ἔσται δῆλον καὶ πόσαι εἰσίν. καὶ πρῶτον περὶ ἀνδρείας. ὅτι μὲν οὖν μεσότης ἐστὶ περὶ φόβους καὶ θάρρη, ἤδη

[1] ὅτι μεσότης καὶ ἕξις K^{b}, seclusit ed. : ὅτι μεσότητες καὶ ἕξεις L^{b} : ὅτι μεσότητές εἰσιν καὶ ὅτι ἕξεις vulg.
[2] πρακτικαὶ K^{b}, πρακτικαὶ καὶ O^{b}.
[3] κατ' αὐτὰς ed. : καθ' αὑτὰς (κατὰ ταύτας M^{b}).
[4] καὶ οὕτως . . . προστάξῃ hic Richards : infra post ἑκούσιοι.

---

[a] This clause looks like an interpolation : ἕξις is the *genus* of virtue, II. v. fin., vi. init., μεσότης its *differentia*, II. vi. 15, 17.
[b] See II. ii. 8.
[c] See II. ii. 2. This clause in the MSS. follows the next one.
[d] See c. v. 2 and 20.

20 actions, even if not in his choice of an end. If then, as is said, our virtues are voluntary (and in fact we are in a sense ourselves partly the cause of our moral dispositions, and it is our having a certain character that makes us set up an end of a certain kind), it follows that our vices are voluntary also; they are voluntary in the same manner as our virtues. Conclusion.

21 We have then now discussed in outline the virtues in general, having indicated their genus [namely, that it is a mean, and a disposition [a]], and having shown that they render us apt to do the same actions as those by which they are produced,[b] and to do them in the way in which right reason may enjoin [c]; and that they depend on ourselves and are voluntary.[d] Recapitulation of Bks. II, III. i-v

22 [e] But our dispositions are not voluntary in the same way as are our actions. Our actions we can control from beginning to end, and we are conscious of them at each stage.[f] With our dispositions on the other hand, though we can control their beginnings, each separate addition to them is imperceptible, as is the case with the growth of a disease; though they are voluntary in that we were free to employ our capacities in the one way or the other. Note to c. v

23 But to resume, let us now discuss the virtues severally, defining the nature of each, the class of objects to which it is related, and the way in which it is related to them. In so doing we shall also make it clear how many virtues there are. Contents of Bks. III. vi.-end, IV, V. The several Moral Virtues.

vi Let us first take Courage. We have already seen [g] that Courage is the observance of the mean in Courage.

[e] This section some editors place before § 21, but it is rather a footnote to § 14; and the opening words of § 23 imply that a digression has been made.

[f] *τὰ καθ' ἕκαστα* seems to bear a somewhat different sense here from c. i. 15, *ἡ καθ' ἕκαστα* (*ἄγνοια*).

[g] II. vii. 2.

2 φανερὸν γεγένηται[1]· φοβούμεθα δὲ δηλονότι τὰ φοβερά, ταῦτα δ' ἐστὶν ὡς ἁπλῶς εἰπεῖν ‹τὰ›[2] κακά· διὸ καὶ τὸν φόβον ὁρίζονται προσδοκίαν
3 κακοῦ. φοβούμεθα μὲν οὖν πάντα τὰ κακά, οἷον ἀδοξίαν πενίαν νόσον ἀφιλίαν θάνατον, ἀλλ' οὐ περὶ πάντα δοκεῖ ὁ ἀνδρεῖος εἶναι· ἔνια γὰρ καὶ δεῖ φοβεῖσθαι καὶ καλόν, τὸ δὲ μὴ αἰσχρόν, οἷον ἀδοξίαν· ὁ μὲν γὰρ φοβούμενος ἐπιεικὴς καὶ αἰδήμων, ὁ δὲ μὴ φοβούμενος ἀναίσχυντος· λέγεται
δ' ὑπό τινων ἀνδρεῖος κατὰ μεταφοράν· ἔχει γάρ τι ὅμοιον τῷ ἀνδρείῳ· ἄφοβος γάρ τις καὶ ὁ
4 ἀνδρεῖος. πενίαν δ' ἴσως οὐ δεῖ φοβεῖσθαι οὐδὲ νόσον, οὐδ' ὅλως ὅσα μὴ ἀπὸ κακίας μηδὲ δι' αὐτόν. ἀλλ' οὐδ' ὁ περὶ ταῦτα ἄφοβος ἀνδρεῖος (λέγομεν δὲ καὶ τοῦτον καθ' ὁμοιότητα)· ἔνιοι γὰρ ἐν τοῖς πολεμικοῖς κινδύνοις δειλοὶ ὄντες ἐλευθέριοί εἰσι καὶ πρὸς χρημάτων ἀποβολὴν εὐθαρσῶς
5 ἔχουσιν. οὐδὲ δὴ εἴ τις ὕβριν περὶ παῖδας καὶ γυναῖκα φοβεῖται, ἢ φθόνον ἤ τι τῶν τοιούτων, δειλός ἐστιν· οὐδ' εἰ θαρρεῖ μέλλων μαστιγοῦσθαι,
6 ἀνδρεῖος. περὶ ποῖα οὖν[3] τῶν φοβερῶν ὁ ἀνδρεῖος; ἢ περὶ τὰ μέγιστα; οὐθεὶς γὰρ ὑπομενετικώτερος τῶν δεινῶν. φοβερώτατον δ' ὁ θάνατος· πέρας γάρ, καὶ οὐδὲν ἔτι τῷ τεθνεῶτι δοκεῖ οὔτ' ἀγαθὸν
7 οὔτε κακὸν εἶναι. δόξειε δ' ἂν οὐδὲ περὶ θάνατον

[1] φανερὸν γεγένηται Kᵇ: καὶ πρότερον εἴρηται LᵇΓ.
[2] Richards.
[3] δ' οὖν Kᵇ, γοῦν ? Bywater.

2 respect of fear and confidence. Now it is clear that
the things we fear are fearful things, which means,
broadly speaking, evil things ; so that fear is some-
3 times defined as the anticipation of evil. It is true
then that we fear all evil things, for example, dis-
grace, poverty, disease, lack of friends, death ; but
it is not thought that Courage is related to all these
things, for there are some evils which it is right and
noble to fear and base not to fear, for instance,
disgrace. One who fears disgrace is an honourable
man, with a due sense of shame ; one who does not
fear it is shameless : though some people apply the
term courageous to such a man by analogy, because
he bears some resemblance to the courageous man
in that the courageous man also is a fearless person.
4 Again, it is no doubt right not to fear poverty,
or disease, or in general any evil not caused by
vice and not due to ourselves. But one who is
fearless in regard to these things is not courageous
either (although the term is applied to him, too,
by analogy) ; since some men who are cowards in
war are liberal with money. and face loss of fortune
boldly.
5 Nor yet is a man cowardly if he fears insult to
his wife and children, or envy, or the like ; nor
courageous if he shows a bold face when about to
undergo a flogging.
6 What then are the fearful things in respect of
which Courage is displayed ? I suppose those which
are the greatest, since there is no one more brave
in enduring danger than the courageous man. Now
the most terrible thing of all is death ; for it is the
end, and when a man is dead, nothing, we think,
7 either good or evil can befall him any more. But

τὸν ἐν παντὶ ὁ ἀνδρεῖος εἶναι, οἷον ἐν θαλάττῃ ἢ
8 ἐν νόσοις. ἐν τίσιν οὖν; ἢ ἐν τοῖς καλλίστοις; [30]
τοιοῦτοι δὲ οἱ ἐν πολέμῳ· ἐν μεγίστῳ γὰρ καὶ
9 καλλίστῳ κινδύνῳ. ὁμόλογοι δὲ τούτοις εἰσὶ καὶ
αἱ τιμαὶ αἱ ἐν ταῖς πόλεσι καὶ παρὰ τοῖς μονάρχοις.
10 κυρίως δὴ λέγοιτ' ἂν ἀνδρεῖος ὁ περὶ τὸν καλὸν
θάνατον ἀδεής, καὶ ὅσα θάνατον ἐπιφέρει ὑπόγυια
11 ὄντα· τοιαῦτα δὲ μάλιστα τὰ κατὰ πόλεμον. οὐ [35]
μὴν ἀλλὰ καὶ ἐν θαλάττῃ καὶ ἐν νόσοις ἀδεὴς ὁ 1115 b
ἀνδρεῖος, οὐχ οὕτω δὲ ὡς οἱ θαλάττιοι· οἱ μὲν γὰρ
ἀπεγνώκασι τὴν σωτηρίαν καὶ τὸν θάνατον τὸν
τοιοῦτον δυσχεραίνουσιν, οἱ δὲ εὐέλπιδές εἰσι παρὰ
12 τὴν ἐμπειρίαν. ἅμα δὲ καὶ ἀνδρίζονται ἐν οἷς ἐστὶν [5]
ἀλκὴ ἢ καλὸν τὸ ἀποθανεῖν· ἐν ταῖς τοιαύταις δὲ
φθοραῖς οὐθέτερον ὑπάρχει.

vii Τὸ δὲ φοβερὸν οὐ πᾶσι μὲν τὸ αὐτό, λέγομεν
δέ τι καὶ ὑπὲρ ἄνθρωπον. τοῦτο μὲν οὖν παντὶ
φοβερὸν τῷ γε νοῦν ἔχοντι, τὰ δὲ κατ' ἄνθρωπον
διαφέρει μεγέθει καὶ τῷ μᾶλλον καὶ ἧττον (ὁμοίως [10]
2 δὲ καὶ τὰ θαρραλέα).[1] ὁ δὲ ἀνδρεῖος ἀνέκπληκτος
ὡς ἄνθρωπος· φοβήσεται μὲν οὖν καὶ τὰ τοιαῦτα,

[1] [ὁμοίως . . . θαρραλέα] ? ed.

---

[a] Or perhaps 'imminent,' but *cf.* c. viii. 15.
[b] *i.e.*, he resents it as inglorious.
[c] In using *τὰ θαρραλέα* as the opposite of *τὰ φοβερά* Aristotle follows Plato, *Rep.* 450 E, *Protag.* 359 C, *Lach.* 195 B, etc.; but he is original in distinguishing confidence as regards the former from fearlessness as regards the latter, and so considering excessive fearlessness in grave dangers as a different vice from excessive confidence in dangers not really formidable.

even death, we should hold, does not in all circumstances give an opportunity for Courage : for instance, we do not call a man courageous for facing death
8 by drowning or disease. What form of death then is a test of Courage? Presumably that which is the noblest. Now the noblest form of death is death in battle, for it is encountered in the midst of
9 the greatest and most noble of dangers. And this conclusion is borne out by the principle on which public honours are bestowed in republics and under monarchies.

10 The courageous man, therefore, in the proper sense of the term, will be he who fearlessly confronts a noble death, or some sudden [a] peril that threatens death ; and the perils of war answer this description
11 most fully. Not that the courageous man is not also fearless in a storm at sea (as also in illness), though not in the same way as sailors are fearless, for he thinks there is no hope of safety, and to die by drowning is revolting to him,[b] whereas sailors
12 keep up heart because of their experience. Also Courage is shown in dangers where a man can defend himself by valour or die nobly, but neither is possible in disasters like shipwreck.

vii Now although the same things are not fearful to everybody, there are some terrors which we pronounce beyond human endurance, and these of course are fearful to everyone in his senses. And the terrors that man can endure differ in magnitude and degree;
2 as also do the situations inspiring confidence.[c] But the courageous man is proof against fear so far as man may be. Hence although he will sometimes fear even terrors not beyond man's endurance, he will do so in the right way, and he will endure them as

Courage *ctd.* : its motive is its own nobility.

ὡς δεῖ δέ,[1] καὶ ὡς ὁ λόγος ὑπομενεῖ,[2] τοῦ καλοῦ
3 ἕνεκα· τοῦτο γὰρ τέλος τῆς ἀρετῆς. ἔστι δὲ
μᾶλλον καὶ ἧττον ταῦτα φοβεῖσθαι, καὶ ἔτι τὰ μὴ
4 φοβερὰ ὡς τοιαῦτα φοβεῖσθαι. γίνεται δὲ τῶν 15
ἁμαρτιῶν ἡ μὲν ὅτι ὃ[3] οὐ δεῖ, ἡ δὲ ὅτι οὐχ ὡς δεῖ,
ἡ δὲ ὅτι οὐχ ὅτε, ἤ τι τῶν τοιούτων· ὁμοίως δὲ
5 καὶ περὶ τὰ θαρραλέα. ὁ μὲν οὖν ἃ δεῖ καὶ οὗ
ἕνεκα ὑπομένων καὶ φοβούμενος, καὶ ὡς δεῖ καὶ
ὅτε, ὁμοίως δὲ καὶ θαρρῶν, ἀνδρεῖος (κατ' ἀξίαν
γάρ, καὶ ὡς ἂν ὁ λόγος, πάσχει καὶ πράττει ὁ 20
6 ἀνδρεῖος· τέλος δὲ πάσης ἐνεργείας ἐστὶ τὸ κατὰ
τὴν ἕξιν, καὶ τῷ ἀνδρείῳ δή[4]· ἡ <δ'>[5] ἀνδρεία καλόν·
τοιοῦτον δὴ καὶ τὸ τέλος, ὁρίζεται γὰρ ἕκαστον
τῷ τέλει· καλοῦ δὴ ἕνεκα ὁ ἀνδρεῖος ὑπομένει καὶ
7 πράττει τὰ κατὰ τὴν ἀνδρείαν)· τῶν δ' ὑπερ- 25
βαλλόντων ὁ μὲν τῇ ἀφοβίᾳ ἀνώνυμος (εἴρηται
δ' ἡμῖν ἐν τοῖς πρότερον ὅτι πολλὰ ἐστιν ἀνώνυμα),
εἴη δ' ἄν τις μαινόμενος ἢ ἀνάλγητος, εἰ μηθὲν
φοβοῖτο, μήτε σεισμὸν μήτε[6] κύματα, καθάπερ
φασὶ τοὺς Κελτούς· ὁ δὲ τῷ θαρρεῖν ὑπερβάλλων

[1] post ὡς δεῖ δὲ interpunxit Burnet.
[2] ὑπομενεῖ <τε> Susemihl.
[3] ὃ add. Γ : ἃ Coraes.
[4] δή Rassow : δέ.
[5] <δ'> Rassow.
[6] μήτε Kᵇ : μήτε τὰ vulg.

---

[a] *i.e.*, the rightness and fineness of the act itself, *cf.* § 13, c. viii. 5, 14, c. ix. 4; and see note on I. iii. 2. This amplification of the conception of virtue as aiming at the mean here appears for the first time: we now have the final as well as the formal cause of virtuous action.

[b] II. vii. 2.

principle dictates, for the sake of what is noble[a]; for
3 that is the end at which virtue aims. On the other hand it is possible to fear such terrors too much, and too little; and also to fear things that are not
4 fearful as if they were fearful. Error arises either from fearing what one ought not to fear, or from fearing in the wrong manner, or at the wrong time, or the like; and similarly with regard to occasions for confidence.

5 The courageous man then is he that endures or fears the right things and for the right purpose and in the right manner and at the right time, and who shows confidence in a similar way. (For the courageous man feels and acts as the circumstances merit,
6 and as principle may dictate. And every activity aims at the end that corresponds to the disposition of which it is the manifestation. So it is therefore with the activity of the courageous man: his courage is noble; therefore its end is nobility, for a thing is defined by its end; therefore the courageous man endures the terrors and dares the deeds that manifest courage, for the sake of that which is noble.)

Rashness and Cowardice.

7 Of the characters that run to excess, on the other hand, he who exceeds in fearlessness has no name (this, as we remarked before,[b] is the case with many qualities), but we should call a man mad, or else insensitive to pain, if he feared nothing, 'earthquake nor billows,'[c] as they say of the Kelts; he who exceeds in confidence [in the face of fearful

[c] Apparently a verse quotation. *Cf. Eudemian Ethics*, 1229 b 28, 'As the Kelts take up arms and march against the waves'; and Strabo, vii. p. 293, gives similar stories, partly on the authority of the fourth-century historian Ephorus. An echo survives in Shakespeare's metaphor 'to take arms against a sea of troubles.'

8 [περὶ τὰ φοβερὰ][1] θρασύς. δοκεῖ δὲ καὶ ἀλαζὼν
εἶναι ὁ θρασὺς καὶ προσποιητικὸς ἀνδρείας· ὡς 30
γοῦν[2] ἐκεῖνος περὶ τὰ φοβερὰ ἔχει, οὕτως οὗτος[3]
βούλεται φαίνεσθαι· ἐν οἷς οὖν δύναται, μιμεῖται·
9 διὸ καὶ εἰσὶν οἱ πολλοὶ αὐτῶν θρασύδειλοι· ἐν
τούτοις γὰρ θρασυνόμενοι τὰ φοβερὰ οὐχ ὑπο-
10 μένουσιν. ὁ δὲ τῷ φοβεῖσθαι ὑπερβάλλων δειλός· 35
καὶ γὰρ ἃ μὴ δεῖ καὶ ὡς οὐ δεῖ, καὶ πάντα τὰ 1116 a
τοιαῦτα ἀκολουθεῖ αὐτῷ. ἐλλείπει δὲ καὶ τῷ
θαρρεῖν· ἀλλ' ἐν ταῖς λύπαις ὑπερβάλλων μᾶλλον
11 καταφανής ἐστιν. δύσελπις δή τις ὁ δειλός, πάντα
γὰρ φοβεῖται· ὁ δ' ἀνδρεῖος ἐναντίως, τὸ γὰρ
12 θαρρεῖν εὐέλπιδος. περὶ ταὐτὰ μὲν οὖν ἐστὶν ὅ 5
τε δειλὸς καὶ ὁ θρασὺς καὶ ὁ ἀνδρεῖος, διαφόρως δ'
ἔχουσι πρὸς αὐτά· οἱ μὲν γὰρ ὑπερβάλλουσι καὶ
ἐλλείπουσιν, ὁ δὲ μέσως ἔχει καὶ ὡς δεῖ· καὶ οἱ
μὲν θρασεῖς προπετεῖς, καὶ βουλόμενοι πρὸ τῶν
κινδύνων ἐν αὐτοῖς δ' ἀφίστανται, οἱ δ' ἀνδρεῖοι ἐν
τοῖς ἔργοις ὀξεῖς, πρότερον δ' ἡσύχιοι.
13 Καθάπερ οὖν εἴρηται, ἡ ἀνδρεία μεσότης ἐστὶ 10
περὶ θαρραλέα καὶ φοβερὰ ἐν οἷς εἴρηται, καὶ ὅτι
καλὸν θαρρεῖ τε[4] καὶ ὑπομένει, ἢ ὅτι αἰσχρὸν τὸ
μή. τὸ δ' ἀποθνήσκειν φεύγοντα πενίαν ἢ ἔρωτα
ἤ τι λυπηρὸν οὐκ ἀνδρείου, ἀλλὰ μᾶλλον δειλοῦ·
μαλακία γὰρ τὸ φεύγειν τὰ ἐπίπονα, καὶ οὐχ ὅτι 15

[1] ed. [2] γοῦν Bywater: οὖν.
[3] οὕτως οὗτος: οὗτος Γ, οὕτως K[b]. [4] θαρρεῖ τε ed.: αἱρεῖται.

[a] These words seem to be an interpolation: confidence is shown in face of θαρραλέα, not φοβερά.
[b] *i.e.*, ἐν τοῖς θαρραλέοις, in situations not really formidable.
[c] For symmetry this should have been 'he that is deficient in fearlessness.' [d] See c. vi. 10.
[e] The mss. have 'it chooses and endures.'

8 things [a]] is rash. The rash man is generally thought to be an impostor, who pretends to courage which he does not possess; at least, he wishes to appear to feel towards fearful things as the courageous man actually does feel, and therefore he imitates
9 him in the things in which he can.[b] Hence most rash men really are cowards at heart, for they make a bold show in situations that inspire confidence, but do not endure terrors.

10 He that exceeds in fear [c] is a coward, for he fears the wrong things, and in the wrong manner, and so on with the rest of the list. He is also deficient in confidence; but his excessive fear in face of pain
11 is more apparent. The coward is therefore a despondent person, being afraid of everything; but the courageous man is just the opposite, for confidence belongs to a sanguine temperament.

12 The coward, the rash man, and the courageous man are therefore concerned with the same objects, but are differently disposed towards them: the two former exceed and fall short, the last keeps the mean and the right disposition. The rash, moreover, are impetuous, and though eager before the danger comes they hang back at the critical moment; whereas the courageous are keen at the time of action but calm beforehand.

13 As has been said then, Courage is the observance of the mean in relation to things that inspire confidence or fear, in the circumstances stated [d]; and it is confident and endures [e] because it is noble to do so or base not to do so. But to seek death in order to escape from poverty, or the pangs of love, or from pain or sorrow, is not the act of a courageous man, but rather of a coward; for it is weakness to fly

viii καλὸν ὑπομένει, ἀλλὰ φεύγων κακόν. ἔστι μὲν οὖν ἡ ἀνδρεία τοιοῦτόν τι· λέγονται δὲ καὶ ἕτεραι κατὰ πέντε τρόπους, πρῶτον μὲν ἡ πολιτική·[a] μάλιστα γὰρ ἔοικεν· δοκοῦσι γὰρ ὑπομένειν τοὺς κινδύνους οἱ πολῖται διὰ τὰ ἐκ τῶν νόμων ἐπιτίμια καὶ τὰ ὀνείδη καὶ διὰ τὰς τιμάς. καὶ διὰ τοῦτο ἀνδρειότατοι δοκοῦσιν εἶναι παρ' οἷς οἱ δειλοὶ 2 ἄτιμοι καὶ οἱ ἀνδρεῖοι ἔντιμοι. τοιούτους δὲ καὶ Ὅμηρος ποιεῖ, οἷον τὸν Διομήδην καὶ τὸν Ἕκτορα·

Πουλυδάμας μοι πρῶτος ἐλεγχείην ἀναθήσει·

καὶ Διομήδης[1]

Ἕκτωρ γάρ ποτε φήσει ἐνὶ Τρώεσσ' ἀγορεύων,
"Τυδείδης ὑπ' ἐμεῖο . . ."[b]

3 ὁμοίωται δ' αὕτη μάλιστα τῇ πρότερον εἰρημένῃ, ὅτι δι' ἀρετὴν γίνεται (δι' αἰδῶ γὰρ) καὶ διὰ καλοῦ ὄρεξιν (τιμῆς γάρ) καὶ φυγὴν ὀνείδους, αἰσχροῦ 4 ὄντος. τάξαι δ' ἄν τις καὶ τοὺς ὑπὸ τῶν ἀρχόντων ἀναγκαζομένους εἰς ταὐτό· χείρους δ', ὅσῳ οὐ δι' αἰδῶ ἀλλὰ διὰ φόβον αὐτὸ δρῶσι, καὶ φεύγοντες οὐ τὸ αἰσχρὸν ἀλλὰ τὸ λυπηρόν· ἀναγκάζουσι γὰρ οἱ κύριοι, ὥσπερ ὁ Ἕκτωρ·

[1] Διομήδης secl. Bywater.

---

[a] 'Political courage': Plato uses this phrase (*Rep.* 430 c) of patriotic courage, based on training and 'right opinion about what is terrible and what is not,' and in contrast with the undisciplined courage of slaves and brute beasts. Elsewhere, on the other hand, he contrasts 'popular and citizen virtue' in general with the philosopher's virtue, which is based on knowledge.

[b] *Iliad*, xxii. 100 (Hector)—

Alas, should I retire within the gates,
Polydamas, . . .

from troubles, and the suicide does not endure death because it is noble to do so, but to escape evil.

viii Such is the nature of Courage; but the name is also applied to five divergent types of character. Courage *ctd.*: imperfect forms: 'Citizen Courage.'

(1) First, as most closely resembling true Courage, comes the citizen's courage.[a] Citizen troops appear to endure dangers because of the legal penalties and the reproach attaching to cowardice, and the honours awarded to bravery; hence those races appear to be the bravest among which cowards are
2 degraded and brave men held in honour. It is this citizen courage which inspires the heroes portrayed by Homer, like Diomede and Hector:

> Polydamas will be the first to flout me;[b]

and Diomede says

> Hector will make his boast at Troy hereafter:
> "By me was Tydeus' son . . ."[c]

3 This type of courage most closely resembles the one described before, because it is prompted by a virtue, namely the sense of shame,[d] and by the desire for something noble, namely honour, and the wish to avoid the disgrace of being reproached.

4 The courage of troops forced into battle by their officers may be classed as of the same type, though they are inferior inasmuch as their motive is not a sense of shame but fear, and the desire to avoid not disgrace but pain. Their masters compel them to be brave, after Hector's fashion:

[b] *Iliad*, viii. 148—

> By me was Tydeus's son routed in flight
> Back to the ships.

[d] For this emotion see II. vii. 14, IV. ix. 1, where it is said not to be, strictly speaking, a virtue.

ὃν δέ κ' ἐγὼν ἀπάνευθε μάχης πτώσσοντα νοήσω,
οὔ οἱ ἄρκιον ἐσσεῖται φυγέειν κύνας.

καὶ οἱ προτάττοντες,[1] κἂν ἀναχωρῶσι τύπτοντες, 85
τὸ αὐτὸ δρῶσι, καὶ οἱ πρὸ τῶν τάφρων καὶ τῶν 112
τοιούτων παρατάττοντες· πάντες γὰρ ἀναγκάζουσιν. δεῖ δ' οὐ δι' ἀνάγκην ἀνδρεῖον εἶναι, ἀλλ' ὅτι
καλόν. δοκεῖ δὲ καὶ ἡ ἐμπειρία ἡ περὶ ἕκαστα
ἀνδρεία [τις][2] εἶναι· ὅθεν καὶ ὁ Σωκράτης ᾠήθη
ἐπιστήμην εἶναι τὴν ἀνδρείαν. τοιοῦτοι δὲ ἄλλοι 5
μὲν ἐν ἄλλοις, ἐν τοῖς πολεμικοῖς δ' οἱ στρατιῶται·
δοκεῖ γὰρ εἶναι πολλὰ κενὰ[3] τοῦ πολέμου, ἃ μάλιστα
συνεωράκασιν οὗτοι· φαίνονται δὴ ἀνδρεῖοι ὅτι
οὐκ ἴσασιν οἱ ἄλλοι οἷά ἐστιν. εἶτα ποιῆσαι καὶ
μὴ παθεῖν μάλιστα δύνανται ἐκ τῆς ἐμπειρίας, 10
δυνάμενοι χρῆσθαι τοῖς ὅπλοις καὶ τοιαῦτα ἔχοντες
ὁποῖα ἂν εἴη καὶ πρὸς τὸ ποιῆσαι καὶ πρὸς τὸ
μὴ παθεῖν κράτιστα. ὥσπερ οὖν ἀνόπλοις ὡπλισμένοι μάχονται καὶ ἀθληταὶ ἰδιώταις· καὶ γὰρ ἐν
τοῖς τοιούτοις ἀγῶσιν οὐχ οἱ ἀνδρειότατοι μαχιμώτατοί εἰσιν, ἀλλ' οἱ μάλιστα ἰσχύοντες καὶ τὰ 15
σώματα ἄριστα ἔχοντες. οἱ στρατιῶται δὲ δειλοὶ
γίνονται ὅταν ὑπερτείνῃ ὁ κίνδυνος καὶ λείπωνται
τοῖς πλήθεσι καὶ ταῖς παρασκευαῖς· πρῶτοι γὰρ
φεύγουσι, τὰ δὲ πολιτικὰ μένοντα ἀποθνήσκει,

[1] προτάττοντες codd. Amioti, Vict. : προστάττοντες.
[2] τις om. K[b]. [3] καινὰ K[b].

[a] *Iliad*, ii. 391, but the words are Agamemnon's, and are slightly different in our Homer.

[b] *i.e.*, knowledge of what is truly formidable and what is not (*cf.* note on c. viii. 1); but Socrates went on to show that this depended on knowledge of the good, with which he identified all virtue : see Plato's *Laches*.

Let me see any skulking off the field—
He shall not save his carcase from the dogs![a]

5 The same is done by commanders who draw up their troops in front of them and beat them if they give ground, or who form them in line with a trench or some other obstacle in the rear; all these are using compulsion. A man ought not to be brave because he is compelled to be, but because courage is noble.

The Courage of Experience.

6 (2) Again, experience of some particular form of danger is taken for a sort of Courage; hence arose Socrates' notion that Courage is Knowledge.[b] This type of bravery is displayed by various people in various circumstances, and particularly in war by professional soldiers.[c] For war (as the saying is) is full of false alarms, a fact which these men have had most opportunity of observing; thus they appear courageous owing to others' ignorance of the true situation.
7 Also experience renders them the most efficient in inflicting loss on the enemy without sustaining it themselves, as they are skilled in the use of arms, and equipped with the best ones both for attack and
8 defence. So that they are like armed men fighting against unarmed, or trained athletes against amateurs; for even in athletic contests it is not the bravest men who are the best fighters, but those
9 who are strongest and in the best training. But professional soldiers prove cowards when the danger imposes too great a strain, and when they are at a disadvantage in numbers and equipment; for they are the first to run away, while citizen troops stand their ground and die fighting, as happened in the

[a] *i.e.*, ξένοι, foreign mercenary troops, much employed in Greek warfare in Aristotle's time.

ὅπερ κἀπὶ τῷ Ἑρμαίῳ συνέβη. τοῖς μὲν γὰρ
αἰσχρὸν τὸ φεύγειν καὶ ὁ θάνατος τῆς τοιαύτης 25
σωτηρίας αἱρετώτερος· οἱ δὲ καὶ ἐξ ἀρχῆς ἐκιν-
δύνευον ὡς κρείττους ὄντες, γνόντες δὲ φεύγουσι,
τὸν θάνατον μᾶλλον τοῦ αἰσχροῦ φοβούμενοι· ὁ δ'
10 ἀνδρεῖος οὐ τοιοῦτος.—καὶ τὸν θυμὸν δ' ἐπὶ τὴν
ἀνδρείαν ἀναφέρουσιν[1]· ἀνδρεῖοι γὰρ εἶναι δοκοῦσι
καὶ οἱ διὰ θυμὸν ὥσπερ τὰ θηρία ἐπὶ τοὺς τρώ- 25
σαντας φερόμενα,[2] ὅτι καὶ οἱ ἀνδρεῖοι θυμοειδεῖς
(ἰτητικώτατον γὰρ ὁ θυμὸς πρὸς τοὺς κινδύνους)·
ὅθεν καὶ Ὅμηρος "σθένος ἔμβαλε θυμῷ" καὶ
"μένος καὶ θυμὸν ἔγειρε" καὶ "δριμὺ δ' ἀνὰ ῥῖνας
μένος" καὶ "ἔζεσεν αἷμα"· πάντα γὰρ τὰ τοιαῦτα
ἔοικε σημαίνειν τὴν τοῦ θυμοῦ ἔγερσιν καὶ ὁρμήν. 30
11 οἱ μὲν οὖν ἀνδρεῖοι διὰ τὸ καλὸν πράττουσιν, ὁ δὲ
θυμὸς συνεργεῖ αὐτοῖς· τὰ θηρία δὲ διὰ λύπην· διὰ
γὰρ τὸ πληγῆναι, ἢ διὰ τὸ[3] φοβεῖσθαι, ἐπεὶ ἐάν γε
ἐν ὕλῃ [ἢ ἐν ἕλει][4] ᾖ,[5] οὐ προσέρχονται. οὐ δή
ἐστιν ἀνδρεῖα διὰ τὸ ὑπ' ἀλγηδόνος καὶ θυμοῦ
ἐξελαυνόμενα πρὸς τὸν κίνδυνον ὁρμᾶν, οὐθὲν τῶν 35
δεινῶν προορῶντα, ἐπεὶ οὕτω γε κἂν οἱ ὄνοι
ἀνδρεῖοι εἶεν πεινῶντες· τυπτόμενοι γὰρ οὐκ ἀφ- 1117

[1] ἀναφέρουσιν L^b : φέρουσιν K^b, ἐπιφέρουσιν Γ.
[2] φερόμενοι Γ. [3] διὰ τὸ om. L^b.
[4] [ἢ ἐν ἕλει] auctore Victorio Bywater.
[5] ᾖ fort. secludendum ed.

[a] In Coronea, 353 B.C.; the Acropolis had been seized by Onomarchus the Phocian, and mercenaries, brought in by the Boeotarchs to aid the citizens, ran away at the beginning of the battle (schol.).

battle at the temple of Hermes.[a] This is because citizens think it disgraceful to run away, and prefer death to safety so procured; whereas professional soldiers were relying from the outset on superior strength, and when they discover they are outnumbered they take to flight, fearing death more than disgrace. But this is not true courage.

10 (3) Spirit or anger[b] is also classed with Courage. Spirit. Men emboldened by anger, like wild beasts which rush upon the hunter that has wounded them, are supposed to be courageous, because the courageous also are high-spirited; for spirit is very impetuous in encountering danger. Hence Homer writes,[c] 'he put strength in their spirit,' and 'roused their might and their spirit,' and 'bitter wrath up through his nostrils welled,' and 'his blood boiled'; for all such symptoms seem to indicate an excitement and
11 impulse of the spirit. Thus the real motive of courageous men is the nobility of courage, although spirit operates in them as well; but wild animals are emboldened by pain, for they turn to bay because they are wounded, or frightened—since if they are in a forest or a swamp[d] they do not attack. Therefore they are not to be considered courageous for rushing upon danger when spurred by pain and anger, and blind to the dangers that await them; since on that reckoning even asses would be brave when they are hungry, for no blows will make them

[b] *θυμός* means both 'spirit' or 'high spirit' and also its manifestation in anger.

[c] *i.e.*, in describing courageous men, *Iliad*, xiv. 151 or xvi. 529, v. 470, *Odyssey*, xxiv. 318. The fourth phrase is not in our Homer, but occurs in Theocritus xx. 15.

[d] *i.e.*, in a place where they can escape. The words 'or a swamp,' are probably interpolated.

ἵστανται τῆς νομῆς. (καὶ οἱ μοιχοὶ δὲ διὰ τὴν
12 ἐπιθυμίαν τολμηρὰ πολλὰ δρῶσιν.) [οὐ δή ἐστιν
ἀνδρεῖα τὰ δι' ἀλγηδόνος ἢ θυμοῦ ἐξελαυνόμενα
πρὸς τὸν κίνδυνον.][1] φυσικωτάτη[2] δ' ἔοικεν ἡ
διὰ τὸν θυμὸν εἶναι, καὶ προσλαβοῦσα προαίρεσιν 5
καὶ τὸ οὗ ἕνεκα ἀνδρεία εἶναι. καὶ οἱ ἄνθρωποι
δὲ ὀργιζόμενοι μὲν ἀλγοῦσι, τιμωρούμενοι δ' ἥδον-
ται· οἱ δὲ διὰ ταῦτα μαχόμενοι μάχιμοι μέν, οὐκ
ἀνδρεῖοι δέ· οὐ γὰρ διὰ τὸ καλὸν οὐδ' ὡς ὁ λόγος,
13 ἀλλὰ διὰ πάθος·[3] παραπλήσιον δ' ἔχουσί τι.—οὐδὲ 10
δὴ οἱ εὐέλπιδες ὄντες ἀνδρεῖοι· διὰ γὰρ τὸ πολ-
λάκις καὶ πολλοὺς νενικηκέναι θαρροῦσιν ἐν τοῖς
κινδύνοις. παρόμοιοι δέ, ὅτι ἄμφω θαρραλέοι·
ἀλλ' οἱ μὲν ἀνδρεῖοι διὰ τὰ πρότερον εἰρημένα θαρ-
ραλέοι, οἱ δὲ διὰ τὸ οἴεσθαι κρείττους εἶναι καὶ
14 μηθὲν ἂν παθεῖν[4] (τοιοῦτον δὲ ποιοῦσι καὶ οἱ
μεθυσκόμενοι, εὐέλπιδες γὰρ γίνονται). ὅταν δὲ 15
αὐτοῖς μὴ συμβῇ τοιαῦτα, φεύγουσιν· ἀνδρείου δ'
ἦν τὰ φοβερὰ ἀνθρώπῳ ὄντα καὶ φαινόμενα ὑπο-
15 μένειν, ὅτι καλόν, καὶ αἰσχρὸν τὸ μή. διὸ καὶ
ἀνδρειοτέρου δοκεῖ εἶναι τὸ ἐν τοῖς αἰφνιδίοις
φόβοις ἄφοβον καὶ ἀτάραχον εἶναι ἢ ἐν τοῖς προ-
δήλοις· ἀπὸ ἕξεως γὰρ μᾶλλον, [ἢ καὶ][5] ὅτι ἧττον 20
ἐκ παρασκευῆς· τὰ προφανῆ μὲν γὰρ κἂν ἐκ

[1] [οὐ . . . κίνδυνον] om. K^b.
[2] φυσικωτάτη δ' . . . εἶναι post τι l. 9 ponenda Rassow, Susemihl (φυσικωτάτη γάρ).
[3] πάθος K^b, τὸ πάθος vulg:
[4] ἂν παθεῖν Asp. : ἀντιπαθεῖν. [5] Susemihl : καὶ om. K^b.

[a] See *Iliad*, xi. 558.
[b] This parenthetical note does not bear on the context.
[c] This sentence should apparently come at the end of the section, ' but ' being amended to ' for.'

stop grazing![a] (And adulterers also are led to do many daring things by lust.)[b]

12 But[c] the form of courage that is inspired by spirit seems to be the most natural, and when reinforced by deliberate choice and purpose it appears to be true Courage. And human beings also feel pain when angry, and take pleasure in revenge. But those who fight for these motives, though valiant fighters, are not courageous; for the motive of their confidence is not honour, nor is it guided by principle, but it springs from feeling. However, they show some affinity to true Courage.

13 (4) Nor yet again is the boldness of the sanguine the same thing as Courage. The sanguine are confident in face of danger because they have won many victories over many foes before. They resemble the courageous, because both are confident, but whereas the courageous are confident for the reasons already explained,[d] the sanguine are so because they think they are stronger than the enemy, and not likely to 14 come to any harm. (A similar boldness is shown by those getting drunk, for this makes them sanguine for the time being.) When however things do not turn out as they expect, the merely sanguine run away, whereas the mark of the courageous man, as we have seen,[d] is to endure things that are terrible to a human being and that seem so to him, because 15 it is noble to do so and base not to do so. Hence it is thought a sign of still greater courage to be fearless and undismayed in sudden alarms than in dangers that were foreseen. Bravery in unforeseen danger springs more from character, as there is less time for preparation; one might resolve to face a

The sanguine temper.

[a] *Cf.* c. vii. 2–6.

λογισμοῦ καὶ λόγου τις προέλοιτο, τὰ δ' ἐξαίφνης
16 κατὰ τὴν ἕξιν.—ἀνδρεῖοι δὲ φαίνονται καὶ οἱ
ἀγνοοῦντες, καὶ εἰσὶν οὐ πόρρω τῶν εὐελπίδων,
χείρους δ' ὅσῳ ἀξίωμα οὐδὲν ἔχουσιν, ἐκεῖνοι δέ.
διὸ καὶ μένουσί τινα χρόνον· οἱ δ' ἠπατημένοι, ἐὰν 25
γνῶσιν ὅτι ἕτερον ἢ ὑποπτεύσωσι, φεύγουσιν·
ὅπερ οἱ Ἀργεῖοι ἔπαθον περιπεσόντες τοῖς Λάκωσιν
17 ὡς Σικυωνίοις.—οἵ τε δὴ ἀνδρεῖοι εἴρηνται ποιοί
τινες, καὶ οἱ δοκοῦντες ἀνδρεῖοι.

ix Περὶ θάρρη δὲ καὶ φόβους ἡ ἀνδρεία οὖσα οὐχ
ὁμοίως περὶ ἄμφω ἐστίν, ἀλλὰ μᾶλλον περὶ τὰ 30
φοβερά· ὁ γὰρ ἐν τούτοις ἀτάραχος καὶ περὶ ταῦθ'
ὡς δεῖ ἔχων ἀνδρεῖος μᾶλλον ἢ ὁ περὶ τὰ θαρραλέα.
τῷ δὴ τὰ λυπηρὰ ὑπομένειν, ὡς εἴρηται, ἀνδρεῖοι
2 λέγονται. διὸ καὶ ἐπίλυπον ἡ ἀνδρεία· καὶ δικαίως
ἐπαινεῖται, χαλεπώτερον γὰρ τὰ λυπηρὰ ὑπομένειν 35
3 ἢ τῶν ἡδέων ἀπέχεσθαι. οὐ μὴν ἀλλὰ δόξειεν ἂν 1117
εἶναι τὸ κατὰ τὴν ἀνδρείαν τέλος ἡδύ, ὑπὸ τῶν
κύκλῳ δ' ἀφανίζεσθαι, οἷον κἀν τοῖς γυμνικοῖς
ἀγῶσι γίνεται· τοῖς γὰρ πύκταις τὸ μὲν τέλος ἡδύ,
οὗ ἕνεκα, ὁ στέφανος καὶ αἱ τιμαί, τὸ δὲ τύπτεσθαι

---

[a] This occurred in the battle at the Long Walls of Corinth, 392 B.C. Lacedaemonian cavalry had dismounted and armed themselves with the shields of the routed Sicyonians, marked Σ (Xenophon, *Hellenica*, IV. iv. 10).

[b] *Cf.* c. vi. 4.

[c] *Cf.* c. vii. 6.

danger one can foresee, from calculation and on principle, but only a fixed disposition of Courage will enable one to face sudden peril.

16 (5) Those who face danger in ignorance also appear courageous; and they come very near to those whose bravery rests on a sanguine temperament, though inferior to them inasmuch as they lack self-confidence, which the sanguine possess. Hence the sanguine stand firm for a time; whereas those who have been deceived as to the danger, if they learn or suspect the true state of affairs, take to flight, as the Argives did when they encountered the Lacedaemonians and thought they were Sicyonians.[a] The Courage of Ignorance.

17 We have now described the characteristics both of the courageous and of those who are thought to be courageous.

ix Courage is displayed with respect to confidence and fear, but not with respect to both equally: it is more particularly displayed in regard to objects of fear; for one who is unperturbed in the presence of terrors and comports himself rightly towards these is courageous in a fuller sense than one who does so 2 in situations that inspire confidence. In fact, as has been said,[b] men are sometimes called courageous for enduring pain. Hence Courage itself is attended by pain; and it is justly praised, because it is harder to endure pain than to abstain from pleasure. 3 Not but what it would appear that the end corresponding[c] to the virtue of Courage is really pleasant, only its pleasantness is obscured by the attendant circumstances. This is illustrated by the case of athletic contests: to boxers, for example, their end—the object they box for, the wreath and the honours of victory—is pleasant, but the blows they Courage *ctd.*: Its relation to pleasure and pain.

ἀλγεινόν, εἴπερ σάρκινοι, καὶ λυπηρὸν καὶ πᾶς ὁ πόνος· διὰ δὲ τὸ πολλὰ ταῦτ' εἶναι, μικρὸν ὂν τὸ
4 οὗ ἕνεκα οὐδὲν ἡδὺ φαίνεται ἔχειν. εἰ δὴ τοιοῦτόν ἐστι καὶ τὸ περὶ τὴν ἀνδρείαν, ὁ μὲν θάνατος καὶ τὰ τραύματα λυπηρὰ τῷ ἀνδρείῳ καὶ ἄκοντι ἔσται, ὑπομενεῖ δὲ αὐτὰ ὅτι καλόν, ἢ ὅτι αἰσχρὸν τὸ μή. καὶ ὅσῳ ἂν μᾶλλον τὴν ἀρετὴν ἔχῃ πᾶσαν καὶ εὐδαιμονέστερος ᾖ, μᾶλλον ἐπὶ τῷ θανάτῳ λυπήσεται· τῷ τοιούτῳ γὰρ μάλιστα ζῆν ἄξιον, καὶ οὗτος μεγίστων ἀγαθῶν ἀποστερεῖται εἰδώς· λυπηρὸν δὲ τοῦτο. ἀλλ' οὐδὲν ἧττον ἀνδρεῖος, ἴσως δὲ καὶ μᾶλλον, ὅτι τὸ ἐν τῷ πολέμῳ καλὸν ἀντ'
5 ἐκείνων αἱρεῖται. οὐ δὴ ἐν ἁπάσαις ταῖς ἀρεταῖς τὸ ἡδέως ἐνεργεῖν ὑπάρχει, πλὴν ἐφ' ὅσον τοῦ
6 τέλους ἐφάπτεται. στρατιώτας δ' οὐδὲν ἴσως κωλύει μὴ τοὺς τοιούτους κρατίστους εἶναι, ἀλλὰ τοὺς ἧττον μὲν ἀνδρείους, ἄλλο δ' ἀγαθὸν μηδὲν ἔχοντας· ἕτοιμοι γὰρ οὗτοι πρὸς τοὺς κινδύνους, καὶ τὸν βίον πρὸς μικρὰ κέρδη καταλλάττονται.
7 περὶ μὲν οὖν ἀνδρείας ἐπὶ τοσοῦτον εἰρήσθω· τί δ' ἐστίν, οὐ χαλεπὸν τύπῳ γε περιλαβεῖν ἐκ τῶν εἰρημένων.

X Μετὰ δὲ ταύτην περὶ σωφροσύνης λέγωμεν· δοκοῦσι γὰρ τῶν ἀλόγων μερῶν αὗται εἶναι αἱ ἀρεταί. ὅτι μὲν οὖν μεσότης ἐστὶ περὶ ἡδονὰς ἡ σωφροσύνη, εἴρηται ἡμῖν (ἧττον γὰρ καὶ οὐχ

---

[a] This qualifies what was said in II. iii. 1.
[b] II. vii. 3.

receive must hurt them, being men of flesh and blood, and also all the labour they undergo is painful; and these painful incidentals are so numerous that the final object, being a small thing, appears not to
4 contain any pleasure at all. If then the same is true of Courage, the death or wounds that it may bring will be painful to the courageous man, and he will suffer them unwillingly; but he will endure them because it is noble to do so, or because it is base not to do so. And the more a man possesses all virtue, and the more happy he is, the more pain will death cause him; for to such a man life is worth most, and he stands to lose the greatest goods, and knows that this is so, and this must be painful. But he is none the less courageous on that account, perhaps indeed he is more so, because he prefers glory in war to the greatest prizes of life.

5 It is not true therefore of every virtue that its active exercise is essentially pleasant, save in so far as it attains its end.[a]

6 No doubt it is possible that such men as these do not make the best professional soldiers, but men who are less courageous, and have nothing of value besides life to lose; for these face danger readily, and will barter their lives for trifling gains.

7 Let this suffice as an account of Courage: from what has been said it will not be difficult to form at all events a rough conception of its nature.

x After Courage let us speak of Temperance; for these apppear to be the virtues of the irrational parts of the soul. Temperance and Profligacy.

Now we have said[b] that Temperance is the observance of the mean in relation to pleasures

ὁμοίως ἐστὶ περὶ τὰς λύπας)· ἐν τοῖς αὐτοῖς δὲ καὶ ἡ ἀκολασία φαίνεται. περὶ ποίας οὖν τῶν
2 ἡδονῶν, νῦν ἀφορίσωμεν. διῃρήσθωσαν δὴ[1] αἱ ψυχικαὶ καὶ αἱ σωματικαί, οἷον φιλοτιμία, φιλομάθεια· ἑκάτερος γὰρ τούτων χαίρει οὗ φιλητικός ἐστιν οὐθὲν πάσχοντος τοῦ σώματος, ἀλλὰ μᾶλλον τῆς διανοίας· οἱ δὲ περὶ τὰς τοιαύτας ἡδονὰς οὔτε σώφρονες οὔτε ἀκόλαστοι λέγονται. ὁμοίως δ' οὐδ' οἱ περὶ τὰς ἄλλας ὅσαι μὴ σωματικαί εἰσιν· τοὺς γὰρ φιλομύθους καὶ διηγητικοὺς καὶ περὶ τῶν τυχόντων κατατρίβοντας τὰς ἡμέρας ἀδολέσχας, ἀκολάστους δ' οὐ λέγομεν, οὐδὲ τοὺς λυπουμένους 1118 a
3 ἐπὶ χρήμασιν ἢ φίλοις. περὶ δὴ[2] τὰς σωματικὰς εἴη ἂν ἡ σωφροσύνη, οὐ πάσας δὲ οὐδὲ ταύτας· οἱ γὰρ χαίροντες τοῖς διὰ τῆς ὄψεως, οἷον χρώμασι καὶ σχήμασι καὶ γραφῇ, οὔτε σώφρονες οὔτε ἀκόλαστοι λέγονται· καίτοι δόξειεν ἂν εἶναι καὶ ὡς δεῖ χαίρειν καὶ τούτοις, καὶ καθ' ὑπερβολὴν καὶ
4 ἔλλειψιν. ὁμοίως δὲ καὶ ἐν τοῖς περὶ τὴν ἀκοήν· τοὺς γὰρ ὑπερβεβλημένως χαίροντας μέλεσιν ἢ ὑποκρίσει οὐθεὶς ἀκολάστους λέγει, οὐδὲ τοὺς ὡς
5 δεῖ σώφρονας. οὐδὲ τοὺς περὶ τὴν ὀσμήν, πλὴν κατὰ συμβεβηκός· τοὺς γὰρ χαίροντας μήλων ἢ ῥόδων ἢ θυμιαμάτων ὀσμαῖς οὐ λέγομεν ἀκολάστους

[1] δὴ Bonitz : δὲ.
[2] δὴ Susemihl (et fort. Asp.) : δὲ.

[a] *i.e.*, by association.

(for it is concerned only in a lesser degree and in a different way with pains); and Profligacy also is displayed in the same matters. Let us then now define the sort of pleasures to which these qualities are related.

2 Now we must make a distinction between pleasures of the body and pleasures of the soul. Take for instance ambition, or love of learning: the lover of honour or of learning takes pleasure in the thing he loves without his body being affected at all; the experience is purely mental. But we do not speak of men as either temperate or profligate in relation to the pleasures of ambition and of learning. Nor similarly can these terms be applied to the enjoyment of any of the other pleasures that are not bodily pleasures: those who love hearing marvellous tales and telling anecdotes, and who spend their days in trivial gossip, we call idle chatterers, but not profligates; nor do we call men profligate who feel excessive pain for the loss of fortune or friends.

3 Temperance therefore has to do with the pleasures of the body. But not with all even of these; for men who delight in the pleasures of the eye, in colours, forms and paintings, are not termed either temperate or profligate, although it would be held that these things also can be enjoyed in the right
4 manner, or too much, or too little. Similarly with the objects of hearing: no one would term profligate those who take an excessive pleasure in music, or the theatre, nor temperate those who enjoy them as
5 is right. Nor yet does Temperance apply to enjoyment of the sense of smell, unless accidentally [a]; we do not call those who are fond of the scent of fruit or roses or incense profligate, though we may

ἀλλὰ μᾶλλον τοὺς μύρων καὶ ὄψων· χαίρουσι γὰρ
τούτοις οἱ ἀκόλαστοι, ὅτι διὰ τούτων ἀνάμνησις
6 γίνεται αὐτοῖς τῶν ἐπιθυμητῶν.[1] ἴδοι δ' ἄν τις
καὶ τοὺς ἄλλους, ὅταν πεινῶσι, χαίροντας ταῖς
τῶν βρωμάτων ὀσμαῖς· τὸ δὲ τοιούτοις χαίρειν
7 ἀκολάστου· τούτῳ γὰρ ἐπιθυμητὰ[2] ταῦτα. οὐκ
ἔστι δὲ οὐδὲ[3] τοῖς ἄλλοις ζῴοις κατὰ ταύτας τὰς
αἰσθήσεις ἡδονὴ πλὴν κατὰ συμβεβηκός· οὐδὲ γὰρ
ταῖς ὀσμαῖς τῶν λαγωῶν αἱ κύνες χαίρουσιν, ἀλλὰ
τῇ βρώσει· τὴν δ' αἴσθησιν ἡ ὀσμὴ ἐποίησεν. οὐδ'
ὁ λέων τῇ φωνῇ τοῦ βοός, ἀλλὰ τῇ ἐδωδῇ· ὅτι δ'
ἐγγύς ἐστι, διὰ τῆς φωνῆς ἥσθετο, καὶ χαίρειν δὴ
ταύτῃ φαίνεται. ὁμοίως δ' οὐδ' ἰδὼν " ἢ [εὑρὼν][4]
8 ἔλαφον ἢ ἄγριον αἶγα," ἀλλ' ὅτι βορὰν ἔξει. περὶ
τὰς τοιαύτας δὴ ἡδονὰς ἡ σωφροσύνη καὶ ἡ ἀ-
κολασία ἐστὶν ὧν καὶ τὰ λοιπὰ ζῷα κοινωνεῖ, ὅθεν
ἀνδραποδώδεις καὶ θηριώδεις φαίνονται· αὗται δ'
9 εἰσὶν ἁφὴ καὶ γεῦσις. φαίνονται δὲ[5] καὶ τῇ γεύσει
ἐπὶ μικρὸν ἢ οὐθὲν χρῆσθαι· τῆς γὰρ γεύσεώς
ἐστιν ἡ κρίσις τῶν χυμῶν, ὅπερ ποιοῦσιν οἱ τοὺς
οἴνους δοκιμάζοντες καὶ τὰ ὄψα ἀρτύοντες· οὐ
πάνυ δὲ χαίρουσι τούτοις, ἢ οὐχ οἵ γε ἀκόλαστοι,
ἀλλὰ τῇ ἀπολαύσει, ἣ γίνεται πᾶσα δι' ἁφῆς καὶ
ἐν σιτίοις καὶ ἐν ποτοῖς καὶ τοῖς ἀφροδισίοις λε-
10 γομένοις. διὸ καὶ ηὔξατό τις[6] ὀψοφάγος ὢν τὸν

[1] ἐπιθυμητῶν ΓO^{b} : ἐπιθυμημάτων K^{b}, ἐπιθυμιῶν L^{b}.
[2] ἐπιθυμητὰ H^{a}N^{b}O^{b} : ἐπιθυμήματα K^{b}L^{b}M^{b} : ἐπιθυμητὸν τοῦτο Γ.
[3] οὐδ' ἐν K^{b} Γ.
[4] Bywater.
[5] δὲ Asp. : δὴ.
[6] post τις add. Φιλόξενος ὁ Ἐρυξιος K^{b}Γ.

[a] The text here is doubtful, and possibly the whole of § 6 is an interpolation.
[b] *i.e.*, by association.
[c] *Iliad*, iii. 24.
[d] Apparently a character of comedy, though later writers

be inclined so to style those who love perfumes and the smell of savoury dishes, for the profligate take pleasure in these odours because they remind them
6 of the objects of their desires. One may notice that other persons too like the smell of food when they are hungry; but to delight in things of this kind is a mark of the profligate, since they are the things on which the profligate's desires are set.[a]
7 Nor do the lower animals derive any pleasure from these senses, except accidentally.[b] Hounds do not take pleasure in scenting hares, but in eating them; the scent merely made them aware of the hare. The lion does not care about the lowing of the ox, but about devouring it, though the lowing tells him that the ox is near, and consequently he appears to take pleasure in the sound. Similarly he is not pleased by the sight of 'or stag or mountain goat,'[c] but by the prospect of a meal.
8 Temperance and Profligacy are therefore concerned with those pleasures which man shares with the lower animals, and which consequently appear slavish and bestial. These are the pleasures of touch and taste.
9 But even taste appears to play but a small part, if any, in Temperance. For taste is concerned with discriminating flavours, as is done by wine-tasters, and cooks preparing savoury dishes; but it is not exactly the flavours that give pleasure, or at all events not to the profligate: it is actually enjoying the object that is pleasant, and this is done solely through the sense of touch, alike in eating and drinking and in what are called the pleasures
10 of sex. This is why a certain gourmand[d] wished

speak of him as a real person. Some MSS. here insert his name, 'Hospitable, the son of Belch,' *cf. E.E.* III., 1231 a 16, where the story recurs, and Aristophanes, *Frogs*, 934.

φάρυγγα αὑτῷ μακρότερον γεράνου γενέσθαι, ὡς
11 ἡδόμενος τῇ ἁφῇ. κοινοτάτη δὴ τῶν αἰσθήσεων 1118 b
καθ' ἣν ἡ ἀκολασία· καὶ δόξειεν ἂν δικαίως ἐπονεί-
διστος εἶναι, ὅτι οὐχ ᾗ ἄνθρωποί ἐσμεν ὑπάρχει,
ἀλλ' ᾗ ζῷα. τὸ δὴ τοιούτοις χαίρειν καὶ μάλιστα
ἀγαπᾶν θηριῶδες· καὶ γὰρ αἱ ἐλευθεριώταται τῶν 5
διὰ τῆς ἁφῆς ἡδονῶν ἀφήρηνται, οἷον αἱ ἐν τοῖς
γυμνασίοις διὰ τρίψεως καὶ τῆς θερμασίας γινό-
μεναι· οὐ γὰρ περὶ πᾶν τὸ σῶμα ἡ τοῦ ἀκολάστου
ἁφή, ἀλλὰ περί τινα μέρη.

xi Τῶν δ' ἐπιθυμιῶν αἱ μὲν κοιναὶ δοκοῦσιν εἶναι,
αἱ δ' ἴδιοι καὶ ἐπίθετοι. οἷον ἡ μὲν τῆς τροφῆς
φυσική· πᾶς γὰρ ἐπιθυμεῖ ὁ ἐνδεὴς ξηρᾶς ἢ ὑγρᾶς 10
τροφῆς, ὁτὲ δ' ἀμφοῖν, καὶ εὐνῆς, φησὶν Ὅμηρος,
ὁ νέος καὶ ἀκμάζων· τῆς[1] δὲ τοιᾶσδε ἢ τοιᾶσδε
οὐκέτι πᾶς, οὐδὲ τῶν αὐτῶν·[2] διὸ φαίνεται ἡμέτερον
2 εἶναι. οὐ μὴν ἀλλ' ἔχει γέ τι καὶ φυσικόν· ἕτερα
γὰρ ἑτέροις ἐστὶν ἡδέα, καὶ ἔνια πᾶσιν ἡδίω τῶν 15
3 τυχόντων. ἐν μὲν οὖν ταῖς φυσικαῖς ἐπιθυμίαις
ὀλίγοι ἁμαρτάνουσι καὶ ἐφ' ἕν, ἐπὶ τὸ πλεῖον· τὸ
γὰρ ἐσθίειν τὰ τυχόντα ἢ πίνειν ἕως ἂν ὑπερ-
πλησθῇ, ὑπερβάλλειν ἐστὶ τὸ κατὰ φύσιν τῷ
πλήθει· ἀναπληρώσεως[3] γὰρ τῆς ἐνδείας ἡ φυσικὴ
ἐπιθυμία. διὸ λέγονται οὗτοι γαστρίμαργοι, ὡς

[1] τῆς ? Bywater : τὸ. [2] τῶν αὐτῶν ⟨ἀεὶ⟩ Richards.
[3] ἀναπληρώσεως Asp. (Richards) : ἀναπλήρωσις.

[a] A reminiscence of *Iliad*, xxiv. 130.
[b] The text should perhaps be amended to run 'nor desires the same food always.'
[c] Preferences are natural because (1) men's natures vary and therefore their tastes vary, (2) some preferences are universal.

that his throat might be longer than a crane's, showing that his pleasure lay in the sensation of contact.

11 Hence the sense to which Profligacy is related is the most universal of the senses; and there appears to be good ground for the disrepute in which it is held, because it belongs to us not as human beings but as animals. Therefore it is bestial to revel in such pleasures, and to like them better than any others. We do not refer to the most refined of the pleasures of touch, such as the enjoyment of friction and warm baths in the gymnasia; the tactual pleasures of the profligate have to do with certain parts only, not with the whole of the body.

xi Desires seem to be of two kinds, one common to all men, the other peculiar to special peoples, and adventitious. For instance, the desire for food is natural, since everyone desires solid or liquid nourishment, and sometimes both, when in need of them; and also sexual intercourse, as Homer says,[a] when young and lusty. But not everybody desires this or that particular sort of nourishment, any more than everyone desires the same particular portion of food;[b] hence a taste for this or that sort of food

2 seems to be an individual peculiarity. Not but what there is also something natural in such tastes; for different things are pleasant to different people, and there are some special delicacies which all men like better than ordinary food.[c]

Temperance *ctd.*: Common and peculiar tastes.

3 In the case of the natural desires, then, few men err, and in one way only, that of excess in quantity; for to eat or drink to repletion of ordinary food and drink is to exceed what is natural in amount, since the natural desire is only to satisfy one's wants. Hence people who over-eat are called 'mad-bellies,'

παρὰ τὸ δέον πληροῦντες αὐτήν· τοιοῦτοι δὲ 20
4 γίνονται οἱ λίαν ἀνδραποδώδεις. περὶ δὲ τὰς
ἰδίας τῶν ἡδονῶν πολλοὶ καὶ πολλαχῶς ἁμαρ-
τάνουσιν· τῶν γὰρ φιλοτοιούτων λεγομένων ἢ τῷ[1]
χαίρειν οἷς μὴ δεῖ, ἢ τῷ[2] μᾶλλον ἢ ὡς οἱ πολλοί,
ἢ μὴ ὡς[3] δεῖ, κατὰ πάντα δ'[4] οἱ ἀκόλαστοι ὑπερ-
βάλλουσιν· καὶ γὰρ χαίρουσιν ἐνίοις οἷς οὐ δεῖ 25
(μισητὰ γάρ), καὶ εἴ τισι δεῖ χαίρειν τῶν τοιούτων,
5 μᾶλλον ἢ δεῖ, καὶ ἢ[5] ὡς οἱ πολλοὶ χαίρουσιν. ἡ
μὲν οὖν περὶ τὰς ἡδονὰς ὑπερβολὴ ὅτι ἀκολασία
καὶ ψεκτόν, δῆλον· περὶ δὲ τὰς λύπας οὐχ ὥσπερ
ἐπὶ τῆς ἀνδρείας τῷ ὑπομένειν λέγεται σώφρων 30
ἀκόλαστος δὲ τῷ μή, ἀλλ' ὁ μὲν ἀκόλαστος τῷ
λυπεῖσθαι μᾶλλον ἢ δεῖ ὅτι τῶν ἡδέων οὐ τυγχάνει
(καὶ τὴν λύπην δὲ ποιεῖ αὐτῷ ἡ ἡδονή), ὁ δὲ
σώφρων τῷ μὴ λυπεῖσθαι τῇ ἀπουσίᾳ [καὶ τῷ
ἀπέχεσθαι][6] τοῦ ἡδέος.
6 Ὁ μὲν οὖν ἀκόλαστος ἐπιθυμεῖ τῶν ἡδέων 1119 a
πάντων ἢ τῶν μάλιστα, καὶ ἄγεται ὑπὸ τῆς
ἐπιθυμίας ὥστε ἀντὶ τῶν ἄλλων ταῦθ' αἱρεῖσθαι·
διὸ καὶ λυπεῖται καὶ ἀποτυγχάνων καὶ ἐπιθυμῶν,
μετὰ λύπης γὰρ ἡ ἐπιθυμία· ἀτόπῳ δ' ἔοικε τὸ 5
7 δι' ἡδονὴν λυπεῖσθαι. ἐλλείποντες δὲ περὶ τὰς
ἡδονὰς καὶ ἧττον ἢ δεῖ χαίροντες οὐ πάνυ γίνονται·

[1] τὸ M^bO^b. [2] τὸ O^b.
[3] ἢ μὴ ὅτε (vel καὶ μὴ ὡς) Richards. [4] δὴ M^b.
[5] ἢ add. K^b. [6] καὶ τῷ ἀπέχεσθαι om. K^b.

meaning that they fill that organ beyond the right measure; it is persons of especially slavish nature that are liable to this form of excess.

4 But in regard to the pleasures peculiar to particular people, many men err, and err in many ways. For when people are said to be 'very fond of' so-and-so, it is either because they like things that it is not right to like, or like them more than most people do, or like them in a wrong manner; and the profligate exceed in all these ways. For they like some things that are wrong, and indeed abominable, and any such things that it is right to like they like more than is right, and more than most people.

5 It is clear then that excess in relation to pleasures is Profligacy, and that it is blameworthy. As regards pains on the other hand, it is not with Temperance as it is with Courage: a man is not termed temperate for enduring pain and profligate for not enduring it, but profligate for feeling more pain than is right when he fails to get pleasures (in his case pleasure actually causing pain), and temperate for not feeling pain at the absence of pleasure [or at abstaining from it]. Pain.

6 The profligate therefore desires all pleasures, or those that are the most pleasant, and is led by his desire to pursue these in preference to everything else. He consequently feels pain not only when he fails to get them, but also from his desire for them, since desire is accompanied by pain; paradoxical though it seems that pain should be caused by pleasure.

7 Men erring on the side of deficiency as regards pleasures, and taking less than a proper amount of enjoyment in them, scarcely occur; such insensibility Insensibility.

οὐ γὰρ ἀνθρωπικὴ ἐστιν ἡ τοιαύτη ἀναισθησία· καὶ γὰρ τὰ λοιπὰ ζῷα διακρίνει τὰ βρώματα, καὶ τοῖς μὲν χαίρει τοῖς δ' οὔ· εἰ δέ τῳ μηθέν ἐστιν ἡδὺ μηδὲ διαφέρει ἕτερον ἑτέρου, πόρρω ἂν εἴη τοῦ ἄνθρωπος εἶναι· οὐ τέτευχε δ' ὁ τοιοῦτος 8 ὀνόματος διὰ τὸ μὴ πάνυ γίνεσθαι. ὁ δὲ σώφρων μέσως περὶ ταῦτ' ἔχει· οὔτε γὰρ ἥδεται οἷς μάλιστα ὁ ἀκόλαστος, ἀλλὰ μᾶλλον δυσχεραίνει, οὔθ' ὅλως οἷς μὴ δεῖ οὔτε σφόδρα τοιούτῳ οὐδενί, οὔτ' ἀπόντων λυπεῖται οὐδ' ἐπιθυμεῖ, ἢ μετρίως οὐδὲ μᾶλλον ἢ δεῖ οὐδ' ὅτε μὴ δεῖ, οὐδ' ὅλως τῶν τοιούτων οὐθέν· ὅσα δὲ πρὸς ὑγίειάν ἐστιν ἢ πρὸς εὐεξίαν ἡδέα ὄντα, τούτων ὀρέξεται μετρίως καὶ ὡς δεῖ, καὶ τῶν ἄλλων ἡδέων μὴ ἐμποδίων τούτοις ὄντων ἢ παρὰ τὸ καλὸν ἢ ὑπὲρ τὴν οὐσίαν. ὁ γὰρ οὕτως ἔχων μᾶλλον ἀγαπᾷ τὰς τοιαύτας ἡδονὰς τῆς ἀξίας· ὁ δὲ σώφρων οὐ τοιοῦτος, ἀλλ' ὡς ὁ ὀρθὸς λόγος.

xii Ἐκουσίῳ δὲ μᾶλλον ἔοικεν ἡ ἀκολασία τῆς δειλίας. ἡ μὲν γὰρ δι' ἡδονήν, ἡ δὲ διὰ λύπην, 2 ὧν τὸ μὲν αἱρετόν, τὸ δὲ φευκτόν· καὶ ἡ μὲν λύπη ἐξίστησι καὶ φθείρει τὴν τοῦ ἔχοντος φύσιν, ἡ δὲ ἡδονὴ οὐδὲν τοιοῦτον ποιεῖ· μᾶλλον δὴ[1] ἑκούσιον. διὸ καὶ ἐπονειδιστότερον· καὶ γὰρ ἐθισθῆναι ῥᾷον πρὸς αὐτά· πολλὰ γὰρ ἐν τῷ βίῳ

[1] δὴ Argyropylus: δὲ.

is not human. Indeed, even the lower animals discriminate in food, and like some kinds and not others; and if there be a creature that finds nothing pleasant, and sees no difference between one thing and another, it must be very far removed from humanity. As men of this type scarcely occur, we have no special name for them.

8 The temperate man keeps a middle course in these matters. He takes no pleasure at all in the things that the profligate enjoys most, on the contrary, he positively dislikes them; nor in general does he find pleasure in wrong things, nor excessive pleasure in anything of this sort; nor does he feel pain or desire when they are lacking, or only in a moderate degree, not more than is right, nor at the wrong time, *et cetera*. But such pleasures as conduce to health and fitness he will try to obtain in a moderate and right degree; as also other pleasures so far as they are not detrimental to health and fitness, and not ignoble, nor beyond his means. The man who exceeds these limits cares more for such pleasures than they are worth. Not so the temperate man; he only cares for them as right principle enjoins.

Temperance *ctd.*: Profligacy more voluntary than Cowardice.

ii Profligacy seems to be more voluntary than Cowardice. For the former is caused by pleasure, the latter by pain, and pleasure is a thing we choose, 2 pain a thing we avoid. Also pain makes us beside ourselves: it destroys the sufferer's nature; whereas pleasure has no such effect. Therefore Profligacy is the more voluntary vice. And consequently it is the more reprehensible; since moreover it is easier to train oneself to resist the temptations of pleasure, because these occur frequently in life, and to practise

τὰ τοιαῦτα, καὶ οἱ ἐθισμοὶ ἀκίνδυνοι, ἐπὶ δὲ τῶν
8 φοβερῶν ἀνάπαλιν. δόξειε δ' ἂν οὐχ ὁμοίως
ἑκούσιον[1] ἡ δειλία εἶναι τοῖς καθ' ἕκαστον· αὐτὴ
μὲν γὰρ ἄλυπος, ταῦτα δὲ διὰ λύπην ἐξίστησιν,
ὥστε καὶ τὰ ὅπλα ῥίπτειν καὶ τἆλλα ἀσχημονεῖν· 80
4 διὸ καὶ δοκεῖ βίαια εἶναι. τῷ δ' ἀκολάστῳ ἀνά-
παλιν τὰ μὲν καθ' ἕκαστα ἑκούσια, ἐπιθυμοῦντι
γὰρ καὶ ὀρεγομένῳ, τὸ δ' ὅλον ἧττον· οὐθεὶς γὰρ
ἐπιθυμεῖ ἀκόλαστος εἶναι.

5 Τὸ δ' ὄνομα τῆς ἀκολασίας καὶ ἐπὶ τὰς παιδικὰς
ἁμαρτίας φέρομεν· ἔχουσι γάρ τινα ὁμοιότητα. 1119 b
πότερον δ' ἀπὸ ποτέρου καλεῖται, οὐθὲν πρὸς τὰ
νῦν διαφέρει, δῆλον δ' ὅτι τὸ ὕστερον ἀπὸ τοῦ προ-
6 τέρου. οὐ κακῶς δ' ἔοικε μετενηνέχθαι· κεκο-
λάσθαι γὰρ δεῖ τὸ τῶν αἰσχρῶν ὀρεγόμενον καὶ
πολλὴν αὔξησιν ἔχον, τοιοῦτον δὲ μάλιστα ἥ 5
ἐπιθυμία καὶ ὁ παῖς· κατ' ἐπιθυμίαν γὰρ ζῶσι
καὶ τὰ παιδία, καὶ μάλιστα ἐν τούτοις ἡ τοῦ ἡδέος
ὄρεξις· εἰ οὖν μὴ ἔσται εὐπειθὲς καὶ ὑπὸ τὸ
7 ἄρχον, ἐπὶ πολὺ ἥξει. ἄπληστος γὰρ ἡ τοῦ
ἡδέος ὄρεξις καὶ πανταχόθεν τῷ ἀνοήτῳ, καὶ ἡ
τῆς ἐπιθυμίας ἐνέργεια αὔξει τὸ συγγενές, κἂν 10

[1] ἑκούσιον Γ : φευκτὸν.

---

[a] ἀκολασία, literally 'the result of not being punished,' seems to have been used of spoiled children as well as of vicious adults.

[b] The primary meaning of κολάζειν, 'to punish.'

resistance to them involves no danger, whereas the reverse is the case with the objects of fear.

3 On the other hand, the possession of a cowardly character would seem to be more voluntary than particular manifestations of cowardice : for cowardliness in itself is not painful, but particular accesses of cowardice are so painful as to make a man beside himself, and cause him to throw away his arms or otherwise behave in an unseemly manner ; so that cowardly actions actually seem to be done
4 under compulsion. But with the profligate on the contrary the particular acts are voluntary, for they are done with desire and appetite, but the character in general is less so, since no one desires to be a profligate.

5 The word Profligacy [a] or wantonness we also apply to the naughtiness of children, which has some resemblance to the licentiousness of adults. Which of the two takes its name from the other is of no importance for the present enquiry, but it would seem clear that the state which comes later in life must be named from the one which comes earlier.

Naughtiness and Chastisement.

6 The metaphor appears apt enough, since it is that which desires what is disgraceful and whose appetites grow apace that needs chastisement or pruning,[b] and this description applies in the fullest degree to desire, as it does to the child. For children, like profligates, live at the prompting of desire ; and the appetite for pleasure is strongest in childhood, so that if it be not disciplined and made obedient
7 to authority, it will make great headway. In an irrational being the appetite for pleasure is insatiable and undiscriminating, and the innate tendency is fostered by active gratification ; indeed, if such

μεγάλαι καὶ σφοδραὶ ὦσι, καὶ τὸν λογισμὸν ἐκκρούουσιν. διὸ δεῖ μετρίας εἶναι αὐτὰς καὶ
8 ὀλίγας, καὶ τῷ λόγῳ μηθὲν ἐναντιοῦσθαι—τὸ δὲ τοιοῦτον εὐπειθὲς λέγομεν καὶ κεκολασμένον—, ὥσπερ δὲ[1] τὸν παῖδα δεῖ κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ παιδαγωγοῦ ζῆν, οὕτω καὶ τὸ ἐπιθυμητικὸν κατὰ
9 τὸν λόγον. διὸ δεῖ τοῦ σώφρονος τὸ ἐπιθυμητικὸν συμφωνεῖν τῷ λόγῳ. σκοπὸς γὰρ ἀμφοῖν τὸ καλόν· καὶ ἐπιθυμεῖ ὁ σώφρων ὧν δεῖ καὶ ὡς δεῖ
10 καὶ ὅτε, οὕτω δὲ τάττει καὶ ὁ λόγος. ταῦτ' οὖν ἡμῖν εἰρήσθω περὶ σωφροσύνης.

[1] δὲ : γὰρ $L^{b}\Gamma$.

gratification be great and intense it actually overpowers the reason. Hence our indulgences should be moderate and few, and never opposed to principle
8 —this is what we mean by 'well-disciplined' and 'chastened'—; and the appetitive part of us should be ruled by principle, just as a boy should live in
9 obedience to his tutor. Hence in the temperate man the appetitive element must be in harmony with principle. For (1) the aim of both Temperance and principle is that which is noble; and (2) the temperate man desires the right thing in the right way at the right time, which is what principle ordains.
10 Let this then be our account of Temperance.

Δ

1 Λέγωμεν δ' ἐξῆς περὶ ἐλευθεριότητος. δοκεῖ δὴ[1] εἶναι[2] περὶ χρήματα μεσότης· ἐπαινεῖται γὰρ ὁ ἐλευθέριος οὐκ ἐν τοῖς πολεμικοῖς, οὐδ' ἐν οἷς ὁ σώφρων, οὐδ' αὖ ἐν ταῖς κρίσεσιν, ἀλλὰ περὶ δόσιν χρημάτων καὶ λῆψιν· μᾶλλον δ' ἐν τῇ δόσει. χρήματα δὲ λέγομεν πάντα ὅσων ἡ ἀξία νομί-
2 σματι μετρεῖται. ἔστι δὲ καὶ ἡ ἀσωτία καὶ ἡ ἀνελευθερία περὶ χρήματα ὑπερβολαὶ καὶ ἐλλείψεις·
3 καὶ τὴν μὲν ἀνελευθερίαν προσάπτομεν ἀεὶ τοῖς μᾶλλον ἢ δεῖ περὶ χρήματα σπουδάζουσι, τὴν δ'
4 ἀσωτίαν ἐπιφέρομεν ἐνίοτε συμπλέκοντες· τοὺς γὰρ ἀκρατεῖς καὶ εἰς ἀκολασίαν δαπανηροὺς ἀσώτους καλοῦμεν· διὸ καὶ φαυλότατοι δοκοῦσιν
5 εἶναι, πολλὰς γὰρ ἅμα κακίας ἔχουσιν. οὐ δὲ[3] οἰκείως προσαγορεύονται· βούλεται γὰρ ἄσωτος εἶναι ὁ ἕν τι κακὸν ἔχων, τὸ φθείρειν τὴν οὐσίαν· 1120 a
ἄσωτος γὰρ ὁ δι' αὑτὸν ἀπολλύμενος, δοκεῖ δ' ἀπώλειά τις αὑτοῦ εἶναι καὶ ἡ τῆς οὐσίας φθορά, ὡς τοῦ ζῆν διὰ τούτων ὄντος. οὕτω δὴ τὴν ἀ-

[1] δὴ Bywater : δὲ. [2] εἶναι ἡ K[b]. [3] δὲ Γ: δὴ.

[a] The word λαμβάνειν, the antithesis of 'give,' varies in meaning with the context between 'get,' 'receive' and 'take.'

[b] See note on II. vii. 4.

[c] ἄσωτος, 'prodigal,' means literally 'not saved,' 'in desperate case.'

BOOK IV

1 Next let us speak of Liberality. This virtue seems to be the observance of the mean in relation to wealth: we praise a man as liberal not in war, nor in matters in which we praise him as temperate, nor in judicial decisions, but in relation to giving and getting [a] wealth, and especially in giving; wealth meaning all those things whose value is measured by money.

2 Prodigality and Meanness [b] on the other hand are both of them modes of excess and of deficiency 3 in relation to wealth. Meanness is always applied to those who care more than is proper about wealth, but Prodigality is sometimes used with a wider con- 4 notation, since we call the unrestrained and those who squander money on debauchery prodigal; and therefore prodigality is thought to be extremely 5 wicked, because it is a combination of vices. But this is not the proper application of the word: really it denotes the possessor of one particular vice, that of wasting one's substance; for he who is ruined by his own agency is a hopeless case indeed,[c] and to waste one's substance seems to be in a way to ruin oneself, inasmuch as wealth is the means of life. This then is the sense in which the term Prodigality is here understood.

σωτίαν ἐκδεχόμεθα. ὧν δ' ἐστὶ χρεία, ἔστι τούτοις
χρῆσθαι καὶ εὖ καὶ κακῶς, ὁ πλοῦτος δ' ἐστὶ τῶν
χρησίμων· ἑκάστῳ δ' ἄριστα χρῆται ὁ ἔχων τὴν
περὶ τοῦτο ἀρετήν· καὶ πλούτῳ δὴ χρήσεται ἄριστα
ὁ ἔχων τὴν περὶ τὰ χρήματα ἀρετήν· οὗτος δ'
ἐστὶν ὁ ἐλευθέριος. χρῆσις δ' εἶναι δοκεῖ χρη-
μάτων δαπάνη καὶ δόσις· ἡ δὲ λῆψις καὶ ἡ φυλακὴ
κτῆσις μᾶλλον. διὸ μᾶλλόν ἐστι τοῦ ἐλευθερίου
τὸ διδόναι οἷς δεῖ ἢ λαμβάνειν ὅθεν δεῖ καὶ μὴ
λαμβάνειν ὅθεν οὐ δεῖ. τῆς γὰρ ἀρετῆς μᾶλλον
τὸ εὖ ποιεῖν ἢ τὸ εὖ πάσχειν, καὶ τὰ καλὰ
πράττειν μᾶλλον ἢ τὰ αἰσχρὰ μὴ πράττειν· οὐκ
ἄδηλον δ' ὅτι τῇ μὲν δόσει ἕπεται τὸ εὖ ποιεῖν
καὶ τὰ[1] καλὰ πράττειν, τῇ δὲ λήψει τὸ εὖ πάσχειν
ἢ μὴ αἰσχροπραγεῖν. καὶ ἡ χάρις τῷ διδόντι,
οὐ τῷ μὴ λαμβάνοντι, καὶ ὁ ἔπαινος δὲ μᾶλλον.
καὶ ῥᾷον δὲ τὸ μὴ λαβεῖν τοῦ δοῦναι· τὸ γὰρ
οἰκεῖον ἧττον προΐενται μᾶλλον ἢ οὐ λαμβάνουσι τὸ
ἀλλότριον. καὶ ἐλευθέριοι δὲ λέγονται οἱ διδόντες·
οἱ δὲ μὴ λαμβάνοντες οὐκ εἰς ἐλευθεριότητα
ἐπαινοῦνται, ἀλλ' οὐχ ἧττον εἰς δικαιοσύνην·
οἱ δὲ λαμβάνοντες οὐδ' ἐπαινοῦνται πάνυ. φιλοῦν-
ται δὲ σχεδὸν μάλιστα οἱ ἐλευθέριοι τῶν ἀπ'
ἀρετῆς[2]· ὠφέλιμοι γάρ· τοῦτο δ' ἐν τῇ δόσει. αἱ
δὲ κατ' ἀρετὴν πράξεις καλαὶ καὶ τοῦ καλοῦ
ἕνεκα· καὶ ὁ ἐλευθέριος οὖν δώσει τοῦ καλοῦ
ἕνεκα. καὶ ὀρθῶς· οἷς γὰρ δεῖ καὶ ὅσα καὶ ὅτε,

[1] τὰ Noetel : τὸ. [2] τῶν ἀπ' ἀρετῆς om. K^b.

[a] *i.e.*, those who refrain from taking more than their due.
[b] *i.e.*, those who take what is their due.

6 Now riches are an article of use ; but articles of use can be used either well or ill, and he who uses a thing best is he who possesses the virtue related to that thing ; therefore that man will use riches best who possesses the virtue related to wealth ; 7 and this is the liberal man. But the use of wealth seems to consist in spending and in giving ; getting wealth and keeping it are modes of acquisition rather than of use. Hence the liberal man is more concerned with giving to the right recipients than with getting wealth from the right sources and not getting it from the wrong ones. Virtue is displayed in doing good rather than in having good done to one, and in performing noble acts rather than in avoiding 8 base ones ; but manifestly doing good and acting nobly go with giving, while having good done to one and avoiding base actions go with getting. Again, gratitude is bestowed on a giver, not on one who refrains from taking ; and still more is this 9 true of praise. Also it is easier not to take than to give : men are more reluctant to give away what belongs to them than to refrain from taking what 10 belongs to someone else. Again, it is those who give whom we call liberal ; those who refrain from taking [a] are not praised for Liberality but rather for Justice, and those who take [b] are not praised at all. 11 And of all virtuous people the liberal are perhaps the most beloved, because they are beneficial to others ; and they are so in that they give.

Liberality in giving,

12 Acts of virtue are noble, and are performed for the sake of their nobility ; the liberal man therefore will give for the nobility of giving. And he will give rightly, for he will give to the right people, and the right amount, and at the right time, and fulfil all

for the nobility of giving.

13 καὶ τἆλλα ὅσα ἔπεται τῇ ὀρθῇ δόσει. καὶ ταῦτα
ἡδέως ἢ ἀλύπως· τὸ γὰρ κατ' ἀρετὴν ἡδὺ ἢ
14 ἄλυπον, ἥκιστα δὲ λυπηρόν. ὁ δὲ διδοὺς ὡς[1] μὴ
δεῖ, ἢ μὴ τοῦ καλοῦ ἕνεκα ἀλλὰ διά τιν' ἄλλην
αἰτίαν, οὐκ ἐλευθέριος ἀλλ' ἄλλος τις ῥηθήσεται·
οὐδ' ὁ λυπηρῶς, μᾶλλον γὰρ ἔλοιτ' ἂν τὰ χρήματα 30
τῆς καλῆς πράξεως, τοῦτο δ' οὐκ ἐλευθερίου.
15 οὐδὲ λήψεται δὴ[2] ὅθεν μὴ δεῖ· οὐ γάρ ἐστι τοῦ
16 μὴ τιμῶντος τὰ χρήματα ἡ τοιαύτη λῆψις. οὐκ
ἂν εἴη δὲ οὐδ' αἰτητικός· οὐ γάρ ἐστι τοῦ εὖ
17 ποιοῦντος εὐχερῶς εὐεργετεῖσθαι. ὅθεν δὲ δεῖ,
λήψεται, οἷον ἀπὸ τῶν ἰδίων κτημάτων, οὐχ ὡς 1120 b
καλὸν ἀλλ' ὡς ἀναγκαῖον, ὅπως ἔχῃ διδόναι.
οὐδ' ἀμελήσει τῶν οἰκείων,[3] βουλόμενός γε διὰ
τούτων τισὶν ἐπαρκεῖν. οὐδὲ τοῖς τυχοῦσι δώσει,
ἵνα ἔχῃ διδόναι οἷς δεῖ καὶ ὅτε καὶ οὗ καλόν.
18 ἐλευθερίου δ' ἐστὶ σφόδρα καὶ τὸ ὑπερβάλλειν ἐν 5
τῇ δόσει, ὥστε καταλείπειν ἑαυτῷ ἐλάττω· τὸ
19 γὰρ μὴ βλέπειν[4] ἐφ' ἑαυτὸν ἐλευθερίου. κατὰ
τὴν οὐσίαν δ' ἡ ἐλευθεριότης λέγεται· οὐ γὰρ ἐν
τῷ πλήθει τῶν διδομένων τὸ ἐλευθέριον, ἀλλ' ἐν τῇ
τοῦ διδόντος ἕξει, αὕτη δὲ κατὰ τὴν οὐσίαν δίδωσιν.[5]
οὐθὲν δὴ κωλύει ἐλευθεριώτερον εἶναι τὸν τὰ 10
20 ἐλάττω διδόντα, ἐὰν ἀπ' ἐλαττόνων διδῷ. ἐλευ-

[1] ὡς ed.: οἷς.
[2] δὴ Richards: δὲ.
[3] οἰκείων L^b: ἰδίων.
[4] ἐπιβλέπειν L^b.
[5] δίδωσιν secludendum ? Bywater.

[a] The MS. text gives 'to the wrong people,' but *cf.* § 12, l. 25 ὀρθῶς.
[b] Or (accepting Bywater's emendation) 'and this is relative to his substance.'

13 the other conditions of right giving. Also he will give with pleasure, or at all events without pain; for virtuous action is pleasant, or painless—it cer-
14 tainly cannot be painful. One who gives to the wrong people,[a] or not for the nobility of giving but from some other motive, will not be called liberal, but by some different title; nor will he who gives with pain, for he would prefer the money to the noble deed, which is not the mark of a liberal man.

Liberality in getting.

15 Consequently the liberal man will not take money from a wrong source either, since one who holds wealth in low esteem is not the man to make im-
16 proper gains. Nor yet will he be fond of asking favours, for one who confers benefits does not readily
17 accept them. But he will acquire wealth from the proper source, that is, from his own possessions, not because he thinks it is a noble thing to do, but because it is a necessary condition of having the means to give. He will not be careless of his property, inasmuch as he wishes to employ it for the assistance of others. He will not give indiscriminately, in order that he may be able to give to the right persons and at the right time, and where
18 it is noble to do so. But the liberal man is certainly prone to go to excess in giving, so as to leave himself the smaller share; for it is a mark of a liberal nature to be regardless of self.

Liberality proportionate to resources.

19 In crediting people with Liberality their resources must be taken into account; for the liberality of a gift does not depend on its amount, but on the disposition of the giver, and a liberal disposition gives according to its substance.[b] It is therefore possible that the smaller giver may be the more liberal, if
20 he gives from smaller means. Men who have inherited

θεριώτεροι δὲ εἶναι δοκοῦσιν οἱ μὴ κτησάμενοι ἀλλὰ παραλαβόντες τὴν οὐσίαν· ἄπειροί τε γὰρ τῆς ἐνδείας, καὶ πάντες ἀγαπῶσι μᾶλλον τὰ αὑτῶν ἔργα, ὥσπερ οἱ γονεῖς καὶ οἱ ποιηταί. πλουτεῖν δ' οὐ ῥᾴδιον τὸν ἐλευθέριον, μήτε λη- 15
πτικὸν ὄντα μήτε φυλακτικόν, προετικὸν δὲ καὶ
21 μὴ τιμῶντα δι' αὐτὰ τὰ χρήματα ἀλλ' ἕνεκα τῆς δόσεως. διὸ καὶ ἐγκαλεῖται τῇ τύχῃ ὅτι οἱ μάλιστα ἄξιοι ὄντες ἥκιστα πλουτοῦσιν. συμβαίνει δ' οὐκ ἀλόγως τοῦτο· οὐ γὰρ οἷόν τε χρήματ' ἔχειν μὴ ἐπιμελούμενον ὅπως ἔχῃ,
22 ὥσπερ οὐδ' ἐπὶ τῶν ἄλλων. οὐ μὴν δώσει γε οἷς 20
οὐ δεῖ οὐδ' ὅτε μὴ δεῖ, οὐδ' ὅσα ἄλλα τοιαῦτα· οὐ γὰρ ἂν ἔτι πράττοι κατὰ τὴν ἐλευθεριότητα, καὶ εἰς ταῦτα ἀναλώσας οὐκ ἂν ἔχοι εἰς ἃ δεῖ
23 ἀναλίσκειν. ὥσπερ γὰρ εἴρηται, ἐλευθέριός ἐστιν ὁ κατὰ τὴν οὐσίαν δαπανῶν καὶ εἰς ἃ δεῖ· ὁ δ' ὑπερβάλλων ἄσωτος. διὸ τοὺς τυράννους οὐ λέγο- 25
μεν ἀσώτους· τὸ γὰρ πλῆθος τῆς κτήσεως οὐ δοκεῖ ῥᾴδιον εἶναι ταῖς δόσεσι καὶ ταῖς δαπάναις
24 ὑπερβάλλειν. τῆς ἐλευθεριότητος δὴ μεσότητος οὔσης περὶ χρημάτων δόσιν καὶ λῆψιν, ὁ ἐλευθέριος καὶ δώσει καὶ δαπανήσει εἰς ἃ δεῖ καὶ ὅσα δεῖ, ὁμοίως ἐν μικροῖς καὶ μεγάλοις, καὶ 30
ταῦτα ἡδέως· καὶ λήψεται δ' ὅθεν δεῖ καὶ ὅσα δεῖ. τῆς ἀρετῆς γὰρ περὶ ἄμφω οὔσης μεσότητος, ποιήσει ἀμφότερα ὡς δεῖ· ἕπεται γὰρ τῇ ἐπιεικεῖ δόσει ἡ τοιαύτη λῆψις, ἡ δὲ μὴ τοιαύτη

a fortune are reputed to be more liberal than those who have made one, since they have never known what it is to want; moreover everybody is specially fond of a thing that is his own creation: parents and poets show this. But it is not easy for a liberal man to be rich, since he is not good either at getting money or at keeping it, while he is profuse in spending it and values wealth not for its own sake but as a means
21 of giving. Hence people blame fortune because the most deserving men are the least wealthy. But this is really perfectly natural: you cannot have money, any more than anything else, without taking pains to have it.

22 On the other hand, the liberal man will not give to the wrong people, nor at the wrong time, and so forth, for this would not be an act of Liberality at all; and if he spent his money on the wrong objects he would not have any to spend on the right ones.
23 In fact, as was said before, the liberal man is one who spends in proportion to his means as well as on the right objects; while he that exceeds his means is prodigal. This is why we do not call the lavishness of princes Prodigality; because we feel that however much they spend and give away they can hardly exceed the limit of their resources.

24 Liberality then being the observance of the mean in the giving and getting of wealth, the liberal man will not only give and spend the right amounts on the right objects alike in small matters and in great, and feel pleasure in so doing, but will also take the right amounts, and from the right sources. For as this virtue is a mean both in giving and in getting, he will do both in the right way. Right getting goes with right giving, wrong getting is opposed to right

ἐναντία ἐστίν· αἱ μὲν οὖν ἐπόμεναι γίγνονται ἅμα ἐν τῷ αὐτῷ, αἱ δ' ἐναντίαι δῆλον ὡς οὔ. 1121 a
ἐὰν δὲ παρὰ τὸ δέον καὶ τὸ καλῶς ἔχον συμβαίνῃ αὐτῷ ἀναλίσκειν, λυπήσεται, μετρίως δὲ καὶ ὡς δεῖ· τῆς ἀρετῆς γὰρ καὶ ἥδεσθαι καὶ λυπεῖσθαι ἐφ' οἷς δεῖ καὶ ὡς δεῖ. καὶ εὐκοινώτητος δ' ἐστὶν ὁ ἐλευθέριος εἰς χρήματα· δύναται γὰρ ἀδικεῖσθαι, μὴ τιμῶν γε τὰ χρήματα, καὶ μᾶλλον ἀχθόμενος εἴ τι δέον μὴ ἀνάλωσεν ἢ λυπούμενος εἰ μὴ δέον τι ἀνάλωσε, καὶ τῷ Σιμωνίδου[1] οὐκ ἀρεσκόμενος. ὁ δ' ἄσωτος καὶ ἐν τούτοις διαμαρτάνει· οὔτε γὰρ ἥδεται ἐφ' οἷς δεῖ οὐδὲ ὡς δεῖ οὔτε λυπεῖται· ἔσται δὲ προϊοῦσι φανερώτερον. εἴρηται δὴ[2] ἡμῖν ὅτι[3] ὑπερβολαὶ καὶ ἐλλείψεις εἰσὶν ἡ ἀσωτία καὶ ἡ ἀνελευθερία, καὶ ἐν δυσίν, ἐν δόσει καὶ λήψει· καὶ τὴν δαπάνην γὰρ εἰς τὴν δόσιν τίθεμεν. ἡ μὲν οὖν ἀσωτία τῷ διδόναι [καὶ μὴ λαμβάνειν][4] ὑπερβάλλει, τῷ δὲ λαμβάνειν ἐλλείπει, ἡ δ' ἀνελευθερία τῷ διδόναι μὲν ἐλλείπει, τῷ λαμβάνειν δ' ὑπερβάλλει, πλὴν ἐπὶ[5] μικροῖς. τὰ μὲν οὖν τῆς ἀσωτίας οὐ πάνυ συνδυάζεται (οὐ γὰρ ῥᾴδιον μηδαμόθεν λαμβάνοντα πᾶσι διδόναι· ταχέως γὰρ ἐπιλείπει ἡ οὐσία τοὺς ἰδιώτας διδόντας, οἵπερ καὶ δοκοῦσιν ἄσωτοι εἶναι). ἐπεὶ ὅ γε τοιοῦτος δόξειεν ἂν οὐ μικρῷ βελτίων εἶναι τοῦ ἀνελευθέρου. εὐίατός τε γάρ

[1] Σιμωνίδου ? Bywater : Σιμωνίδῃ.
[2] δὴ Bywater : δ'. [3] ὅτι ⟨καὶ⟩ ? ed.
[4] [καὶ μὴ λαμβάνειν] Noetel, om. L^b. [5] ἐπὶ K^b, ἐν L^b.

[a] Several parsimonious aphorisms, sincere or ironical, are ascribed to Simonides, but none exactly fits this allusion.
[b] See § 2. [c] These words seem to be interpolated.
[d] *Cf.* § 23 above.

giving ; the two concordant practices therefore may be found in the same person, but the two opposite ones clearly cannot be.

25 If the liberal man should happen to spend in a manner contrary to what is right and noble, he will feel pain, though in a moderate degree and in the right manner ; for it is a mark of virtue to feel both pleasure and pain on the right occasions and in the
26 right manner. Also the liberal man is an easy person
27 to deal with in money matters ; he can be cheated, because he does not value money, and is more distressed if he has paid less than he ought than he is annoyed if he has paid more : he does not agree with the saying of Simonides.[a]

28 The prodigal on the other hand errs in his feelings with regard to money as well as in his actions ; he feels neither pleasure nor pain on the right occasions nor in the right manner. This will become clearer as we proceed.

Prodigality.

29 We have said [b] then that Prodigality and Meanness are modes of excess and of deficiency, and this in two things, giving and getting—giving being taken to include spending. Prodigality exceeds in giving [without getting [c]], and is deficient in getting ; Meanness falls short in giving and goes to excess in
30 getting, only not on the great scale. Now the two forms of Prodigality are very seldom found united in the same person, because it is not easy to give to everyone without receiving from anyone : the giver's means are soon exhausted, if he is a private citizen, and only such persons are considered prodigal.[d]
31 In fact, a man who is prodigal in both ways may be thought considerably superior to the mean man ; for he is easily cured by age or by poverty, and is

ἐστι καὶ ὑπὸ τῆς ἡλικίας καὶ ὑπὸ τῆς ἀπορίας, καὶ ἐπὶ τὸ μέσον δύναται ἐλθεῖν· ἔχει γὰρ τὰ τοῦ ἐλευθερίου· καὶ γὰρ δίδωσι καὶ οὐ λαμβάνει, οὐδέτερον δ' ὡς δεῖ οὐδ' εὖ. εἰ δὴ τοῦτο ἐθισθείη ἤ πως ἄλλως μεταβάλοι, εἴη ἂν ἐλευθέριος· δώσει γὰρ οἷς δεῖ, καὶ οὐ[1] λήψεται ὅθεν οὐ[1] δεῖ. διὸ 25
καὶ δοκεῖ οὐκ εἶναι φαῦλος τὸ ἦθος· οὐ γὰρ μοχ-
32 θηροῦ οὐδ' ἀγεννοῦς τὸ ὑπερβάλλειν διδόντα καὶ
32 μὴ λαμβάνοντα, ἠλιθίου δέ. ὁ δὴ[2] τοῦτον τὸν
τρόπον ἄσωτος πολὺ δοκεῖ βελτίων τοῦ ἀνελευθέρου
εἶναι διά τε τὰ εἰρημένα, καὶ ὅτι ὁ μὲν ὠφελεῖ
33 πολλούς, ὁ δὲ οὐθένα, ἀλλ' οὐδ' αὐτόν. ἀλλ' οἱ 30
πολλοὶ τῶν ἀσώτων, καθάπερ εἴρηται, καὶ λαμ-
βάνουσιν ὅθεν μὴ δεῖ, καὶ εἰσὶ κατὰ τοῦτο ἀνελεύ-
34 θεροι. ληπτικοὶ δὲ γίνονται διὰ τὸ βούλεσθαι
μὲν ἀναλίσκειν, εὐχερῶς δὲ τοῦτο ποιεῖν μὴ δύ-
νασθαι, ταχὺ γὰρ ἐπιλείπει αὐτοὺς τὰ ὑπάρχοντα· 1121 b
ἀναγκάζονται οὖν ἑτέρωθεν πορίζειν. ἅμα δὲ καὶ
διὰ τὸ μηθὲν τοῦ καλοῦ φροντίζειν ὀλιγώρως καὶ
πάντοθεν λαμβάνουσιν· διδόναι γὰρ ἐπιθυμοῦσι, τὸ
35 δὲ πῶς ἢ πόθεν οὐθὲν αὐτοῖς διαφέρει. διόπερ
οὐδ' ἐλευθέριοι αἱ δόσεις αὐτῶν εἰσίν· οὐ γὰρ 5
καλαί, οὐδὲ τούτου[3] ἕνεκα, οὐδὲ ὡς δεῖ· ἀλλ'
ἐνίοτε οὓς δεῖ πένεσθαι, τούτους πλουσίους ποιοῦσι,
καὶ τοῖς μὲν μετρίοις τὰ ἤθη οὐδὲν ἂν δοῖεν, τοῖς
δὲ κόλαξιν ἤ τιν' ἄλλην ἡδονὴν πορίζουσι πολλά.
διὸ καὶ ἀκόλαστοι αὐτῶν εἰσὶν οἱ πολλοί· εὐχερῶς
γὰρ ἀναλίσκοντες καὶ εἰς τὰς ἀκολασίας δαπανηροί

[1] *οὐ* bis om. $K^bΓ$.
[2] *δὴ* ed. : *δὲ*.
[3] *τούτου* K^b : *τούτου αὐτοῦ* $L^bΓ$.

able to be brought to the due mean, because he possesses the essentials of the liberal character—he gives, and he refrains from taking, though he does neither in the proper way or rightly. Correct this by training, or otherwise reform him, and he will be liberal, for he will now give his money to the right objects, while he will not get it from the wrong sources. This is why he is felt to be not really bad in character; for to exceed in giving without
32 getting is foolish rather than evil or ignoble. The prodigal of this type therefore seems to be much superior to the mean man, both for the reasons stated, and because the former benefits many people, but the latter benefits nobody, not even himself.
33 But the majority of prodigal people, as has been said, besides giving wrongly, take from wrong sources;
34 in respect of getting they are in fact mean. And what makes them grasping is that they want to spend, but cannot do so freely because they soon come to the end of their resources, and so are compelled to obtain supplies from others. Moreover, being indifferent to nobility of conduct, they are careless how they get their money, and take it from anywhere; their desire is to give, and they do not mind how or where they get the means of giving.
35 Hence even their giving is not really liberal: their gifts are not noble, nor given for the nobility of giving, nor in the right way; on the contrary, sometimes they make men rich who ought to be poor, and will not give anything to the worthy, while heaping gifts on flatterers and others who minister to their pleasures. Hence most prodigal men are also profligate; for as they spend their money freely, some of it is squandered in debauchery;

εἰσι, καὶ διὰ τὸ μὴ πρὸς τὸ καλὸν ζῆν πρὸς τὰς 10
36 ἡδονὰς ἀποκλίνουσιν. ὁ μὲν οὖν ἄσωτος ἀπαιδ-
αγώγητος γενόμενος εἰς ταῦτα μεταβαίνει, τυχὼν
δ' ἐπιμελείας εἰς τὸ μέσον καὶ τὸ δέον ἀφίκοιτ'
37 ἄν. ἡ δ' ἀνελευθερία ἀνίατός τ'[1] ἐστιν (δοκεῖ
γὰρ τὸ γῆρας καὶ πᾶσα ἀδυναμία ἀνελευθέρους
ποιεῖν), καὶ συμφυέστερον τοῖς ἀνθρώποις τῆς 15
ἀσωτίας· οἱ γὰρ πολλοὶ φιλοχρήματοι μᾶλλον ἢ
38 δοτικοί. καὶ διατείνει δ' ἐπὶ πολύ, καὶ πολυειδές
ἐστιν· πολλοὶ γὰρ τρόποι δοκοῦσι τῆς ἀνελευθερίας
εἶναι. ἐν δυσὶ γὰρ οὖσα, τῇ τ' ἐλλείψει τῆς
δόσεως καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῆς λήψεως, οὐ πᾶσιν
ὁλόκληρος παραγίνεται, ἀλλ' ἐνίοτε χωρίζεται, 20
καὶ οἱ μὲν τῇ λήψει ὑπερβάλλουσιν, οἱ δὲ τῇ
39 δόσει ἐλλείπουσιν. οἱ μὲν γὰρ ἐν ταῖς τοιαύταις
προσηγορίαις οἷον φειδωλοὶ γλίσχροι κίμβικες,
πάντες τῇ δόσει ἐλλείπουσι, τῶν δ' ἀλλοτρίων
οὐκ ἐφίενται οὐδὲ βούλονται λαμβάνειν, οἱ μὲν
διά τινα ἐπιείκειαν καὶ εὐλάβειαν τῶν αἰσχρῶν
(δοκοῦσι γὰρ ἔνιοι ἢ φασί γε διὰ τοῦτο φυλάττειν, 25
ἵνα μή ποτ' ἀναγκασθῶσιν αἰσχρόν τι πρᾶξαι·
τούτων δὲ καὶ ὁ κυμινοπρίστης καὶ πᾶς ὁ τοιοῦτος·
ὠνόμασται δ' ἀπὸ τῆς ὑπερβολῆς τοῦ μηθὲν[2] ἂν
δοῦναι), οἱ δ' αὖ διὰ φόβον ἀπέχονται τῶν ἀλλο-
τρίων ὡς οὐ ῥᾴδιον αὐτὸν μὲν τὰ ἑτέρων λαμ- 30
βάνειν, τὰ δ' αὐτοῦ ἑτέρους μή· ἀρέσκειν[3] οὖν

[1] τ' Bywater: γ' K^b, om. vulg. [2] μηθενὶ $O^bΓ$.
[3] ἀρέσκειν: ἀρέσκει Γ.

and having no high moral standard they readily yield to the temptation of pleasure.

36 This then is what the prodigal comes to if he is not brought under discipline; but if he is taken in hand, he may attain the due mean and the right
37 scale of liberality. Meanness on the contrary is incurable; for we see that it can be caused by old age or any form of weakness. Also it is more ingrained in man's nature than Prodigality; the mass of mankind are avaricious rather than open-
38 handed. Moreover Meanness is a far-reaching vice, and one of varied aspect: it appears to take several shapes. For as it consists in two things, deficiency in giving and excess in getting, it is not found in its entirety in every case, but sometimes the two forms occur separately, some men going too far in getting,
39 while others fall short in giving. The characters described by such names as niggardly, close-fisted, and stingy all fall short in giving, but they do not covet the goods of others nor wish to take them. With some of them this is due to an honourable motive of a sort, namely a shrinking from base conduct—since some persons are thought, or at all events profess, to be careful of their money because they wish to avoid being forced at some time or other to do something base; to this class belong the skinflint [a] and similar characters, who get their names from an excessive reluctance to give. But some keep their hands off their neighbours' goods from fear; they calculate that it is not easy to take what belongs to others without others taking what belongs to oneself, and so they 'prefer (as they say)

Meanness.

[a] *κυμινοπρίστης* means literally 'one who saws cummin-seed in half.'

40 αὐτοῖς τὸ μήτε λαμβάνειν μήτε διδόναι. οἱ δ' αὖ κατὰ τὴν λῆψιν ὑπερβάλλουσι τῷ πάντοθεν λαμβάνειν καὶ πᾶν, οἷον οἱ τὰς ἀνελευθέρους ἐργασίας ἐργαζόμενοι, πορνοβοσκοὶ καὶ πάντες οἱ τοιοῦτοι, καὶ τοκισταὶ κατὰ μικρὰ[1] ἐπὶ πολλῷ· πάντες γὰρ οὗτοι ὅθεν οὐ δεῖ λαμβάνουσι, καὶ 1122 a
41 ὁπόσον οὐ δεῖ. κοινὸν δ' ἐπ' αὐτοῖς ἡ αἰσχροκέρδεια φαίνεται· πάντες γὰρ ἕνεκα κέρδους, καὶ τούτου
42 μικροῦ, ὀνείδη ὑπομένουσιν. τοὺς γὰρ τὰ μεγάλα μὴ ὅθεν [δὲ][2] δεῖ λαμβάνοντας, μηδὲ ἃ δεῖ, οὐ λέγομεν ἀνελευθέρους, οἷον τοὺς τυράννους πόλεις 5
πορθοῦντας καὶ ἱερὰ συλῶντας, ἀλλὰ πονηροὺς
43 μᾶλλον καὶ ἀσεβεῖς καὶ ἀδίκους. ὁ μέντοι κυβευτὴς καὶ ὁ[3] λωποδύτης καὶ ὁ λῃστὴς τῶν ἀνελευθέρων εἰσίν· αἰσχροκερδεῖς γάρ· κέρδους γὰρ ἕνεκεν ἀμφότεροι πραγματεύονται καὶ ὀνείδη ὑπομένουσιν, καὶ οἱ μὲν κινδύνους τοὺς μεγίστους 10
ἕνεκα τοῦ λήμματος, οἱ δ' ἀπὸ τῶν φίλων κερδαίνουσιν, οἷς δεῖ διδόναι· ἀμφότεροι δὴ ὅθεν οὐ δεῖ κερδαίνειν βουλόμενοι αἰσχροκερδεῖς. καὶ πᾶσαι
44 δὴ αἱ τοιαῦται λήψεις ἀνελεύθεροι. εἰκότως δὲ τῇ ἐλευθεριότητι ἀνελευθερία ἐναντίον λέγεται· μεῖζόν τε γάρ ἐστι κακὸν τῆς ἀσωτίας, καὶ 15
45 μᾶλλον ἐπὶ ταύτην ἁμαρτάνουσιν ἢ κατὰ τὴν λεχθεῖσαν ἀσωτίαν. περὶ μὲν οὖν ἐλευθεριότητος καὶ τῶν ἀντικειμένων κακιῶν τοσαῦτ' εἰρήσθω.

[1] κατὰ μικρὰ Asp.: κατὰ μικρὸν pr. K^bM^b, καὶ τὰ μικρὰ corr. $K^bL^b\Gamma$.
[2] [δὲ] ed.
[3] ὁ om. K^b, καὶ ὁ λῃστὴς om. (ut videtur) Asp.: fort. et haec et illud secludenda ed.

neither to take nor to give.' The other sort of people are those who exceed in respect of getting, taking from every source and all they can; such are those who follow degrading trades, brothel-keepers and all people of that sort, and petty usurers who lend money in small sums at a high rate of interest; all these take from wrong sources, and more than their due. The common characteristic of all these seems to be sordid greed, since they all endure reproach for gain, and for a small gain. Those who make improper gains from improper sources on a great scale, for instance princes who sack cities and rob temples, are not termed mean, but rather wicked or impious or unjust. But the dicer and the foot-pad or brigand are to be classed as mean, as showing sordid greed, for both ply their trade and endure reproach for gain, the robber risking his life for plunder, and the dicer making gain out of his friends, to whom one ought to give; hence both are guilty of sordid greed, trying as they do to get gain from wrong sources. And all similar modes of getting wealth are mean for the same reasons.

Meanness is naturally spoken of as the opposite of Liberality; for not only is it a greater evil than Prodigality, but also men more often err on the side of Meanness than on that of Prodigality as we defined it.[a]

Let this suffice as an account of Liberality and of the vices which are opposed to it.

[a] See § 5.

ii Δόξειε δ' ἂν ἀκόλουθον εἶναι καὶ περὶ μεγαλο-
πρεπείας διελθεῖν· δοκεῖ γὰρ καὶ αὕτη[1] περὶ
χρήματά τις ἀρετὴ εἶναι. οὐχ ὥσπερ δ' ἡ ἐλευ- 20
θεριότης διατείνει περὶ πάσας τὰς ἐν χρήμασι
πράξεις, ἀλλὰ περὶ τὰς δαπανηρὰς μόνον· ἐν
τούτοις[2] δ' ὑπερέχει τῆς ἐλευθεριότητος μεγέθει·
καθάπερ γὰρ τοὔνομα αὐτὸ ὑποσημαίνει, ἐν
2 μεγέθει πρέπουσα δαπάνη ἐστίν. τὸ δὲ μέγεθος
πρός τι· οὐ γὰρ τὸ αὐτὸ δαπάνημα τριηράρχῳ
3 καὶ ἀρχιθεωρῷ. τὸ πρέπον δὴ πρὸς αὐτόν, καὶ 25
ἐν ᾧ καὶ περὶ ὅ.[3] ὁ δ' ἐν μικροῖς ἢ ἐν μετρίοις
κατ' ἀξίαν δαπανῶν οὐ λέγεται μεγαλοπρεπής,
οἷον τὸ "πολλάκι δόσκον ἀλήτῃ"· ἀλλ' ὁ ἐν
μεγάλοις οὕτως.[4] ὁ μὲν γὰρ μεγαλοπρεπὴς ἐλευ-
θέριος, ὁ δ' ἐλευθέριος οὐθὲν μᾶλλον μεγαλοπρεπής.
4 τῆς τοιαύτης δ' ἕξεως ἡ μὲν ἔλλειψις μικροπρέπεια 30
καλεῖται, ἡ δ' ὑπερβολὴ βαναυσία καὶ ἀπειροκαλία
καὶ ὅσαι τοιαῦται, οὐχ ὑπερβάλλουσαι τῷ μεγέθει
περὶ ἃ δεῖ, ἀλλ' ἐν οἷς οὐ δεῖ καὶ ὡς οὐ δεῖ λαμ-
5 πρυνόμεναι· ὕστερον δὲ ὑπὲρ[5] αὐτῶν ἐροῦμεν. ὁ

[1] αὕτη Coraes, αὐτὴ codd.
[2] ταύταις ? ed.
[3] ἃ Γ Asp., ἃ ⟨καὶ ὡς⟩ Thurot.
[4] οὕτως M^b : οὗτος (τοιοῦτος ? Richards).
[5] ὑπὲρ : περὶ O^b.

---

[a] μεγαλοπρέπεια denotes Munificence of a magnificent kind, the spending of money on a grand scale from the motive of public spirit. In discussing it Aristotle is thinking especially of the λητουργίαι or public services discharged at Athens, and in other Greek cities, by wealthy individuals; such as the refitting of a naval trireme, the equipment of a dramatic chorus, and the defraying of the cost of a θεωρία or delegation representing the State at one of the great Hellenic festivals. The word literally means 'great con-

ii Next it would seem proper to discuss Magnificence,[a] for this also appears to be a virtue concerned with wealth. It does not however, like Liberality, extend to all actions dealing with wealth, but only refers to the spending of wealth; and in this sphere it surpasses Liberality in point of magnitude, for, as its name itself implies, it consists in suitable expenditure on a great scale. Magnificence or Munificence.

2 But this greatness of scale is relative. An amount of outlay that would be great for a person fitting out a galley for the navy would not be great for 3 one equipping a state pilgrimage. The suitability of the expenditure therefore is relative to the spender himself, and to the occasion or object. At the same time the term magnificent is not applied to one who spends adequate sums on objects of only small or moderate importance, like the man who said 'Oft gave I alms to homeless wayfarers'[b]; it denotes someone who spends suitably on great objects. For though the magnificent man is liberal, the liberal man is not necessarily magnificent.

4 The defect corresponding to the magnificent disposition is called Paltriness, and the excess Vulgarity, Want of Taste or the like. The latter vices do not exceed by spending too great an amount on proper objects, but by making a great display on the wrong occasions and in the wrong way. We will however speak of them later.[c]

spicuousness' or splendour, but in eliciting its connotation Aristotle brings in another meaning of the verb πρέπειν, viz. 'to be fitting,' and takes the noun to signify 'suitability on a great scale'; and also he feels that the element 'great' denotes grandeur as well as mere magnitude.

[b] *Odyssey*, xvii. 420; said by Odysseus pretending to be a beggar who formerly was well-to-do.

[c] §§ 20-22.

δὲ μεγαλοπρεπὴς ἐπιστήμονι ἔοικεν· τὸ πρέπον
γὰρ δύναται θεωρῆσαι καὶ δαπανῆσαι μεγάλα 35
6 ἐμμελῶς. (ὥσπερ γὰρ ἐν ἀρχῇ εἴπομεν, ἡ ἕξις 1122 b
ταῖς ἐνεργείαις ὁρίζεται, καὶ ὧν ἐστίν.) αἱ δὴ
τοῦ μεγαλοπρεποῦς δαπάναι μεγάλαι καὶ πρέ-
πουσαι. τοιαῦτα δὴ καὶ τὰ ἔργα· οὕτω γὰρ ἔσται
μέγα δαπάνημα καὶ πρέπον τῷ ἔργῳ.[1] ὥστε τὸ
μὲν ἔργον τῆς δαπάνης ἄξιον δεῖ εἶναι, τὴν δὲ 5
7 δαπάνην τοῦ ἔργου, ἢ καὶ ὑπερβάλλειν. δα-
πανήσει δὲ τὰ τοιαῦτα ὁ μεγαλοπρεπὴς τοῦ καλοῦ
8 ἕνεκα· κοινὸν γὰρ τοῦτο ταῖς ἀρεταῖς. καὶ ἔτι
ἡδέως καὶ προετικῶς· ἡ γὰρ ἀκριβολογία μικρο-
9 πρεπές. καὶ πῶς κάλλιστον καὶ πρεπωδέστατον
σκέψαιτ' ἂν μᾶλλον ἢ πόσου καὶ πῶς ἐλαχίστου. 10
10 ἀναγκαῖον δὴ[2] καὶ ἐλευθέριον τὸν μεγαλοπρεπῆ
εἶναι· καὶ γὰρ ὁ ἐλευθέριος δαπανήσει ἃ δεῖ καὶ
ὡς δεῖ· ἐν τούτοις δὲ τὸ "μέγα" τοῦ "μεγαλο-
πρεποῦς," οἷον μέγεθος, περὶ ταῦτα[3] τῆς ἐλευ-
θεριότητος οὔσης.[4] καὶ ἀπὸ τῆς ἴσης δαπάνης
τὸ ἔργον ποιήσει μεγαλοπρεπέστερον· οὐ γὰρ ἡ
αὐτὴ ἀρετὴ κτήματος καὶ ἔργου· κτῆμα μὲν γὰρ 15
τὸ πλείστου ἄξιον τιμιώτατον, οἷον χρυσός, ἔργον
δὲ τὸ μέγα καὶ καλόν (τοῦ γὰρ τοιούτου ἡ θεωρία

[1] τῷ ἔργῳ secludendum ? ed. [2] δὲ Γ.
[3] ταὐτὰ corr. K[b]. [4] ὄν Wilson.

[a] *Cf.* II. i. 7 fin., ii. 8.
[b] These words are better omitted: 'suitable to the occasion' seems to be meant. [c] See note on § 1.
[d] *Sc.* than the vulgar man or the shabby man.

5 The magnificent man is an artist in expenditure: he can discern what is suitable, and spend great sums
6 with good taste. (For as we said at the outset,[a] a disposition is defined by the activities in which it is displayed, and by the objects to which it is related.) So the magnificent man's expenditure is suitable as well as great. And consequently the objects he produces must also be great and suitable; for so only will a great expenditure be suitable [to the result [b]] as well. Hence, as the object produced must be worthy of the expenditure, so also must the expenditure be worthy of or even exceed the
7 object produced. Again, the motive of the munificent man in such expenditure will be the nobility of the action, this motive being characteristic of
8 all the virtues. Moreover he will spend gladly and lavishly, since nice calculation is shabby; and
9 he will think how he can carry out his project most nobly and splendidly, rather than how much it will cost and how it can be done most cheaply.
10 The magnificent man will therefore necessarily be also a liberal man. For the liberal man too will spend the right amount in the right manner; and it is in the amount and manner of his expenditure that the element 'great' in the magnificent or 'greatly splendid' [c] man, that is to say his greatness, is shown, these being the things in which Liberality is displayed. And the magnificent man from an equal outlay will achieve a more magnificent result [d]; for the same standard of excellence does not apply to an achievement as to a possession: with possessions the thing worth the highest price is the most honoured, for instance gold, but the achievement most honoured is one that is great and noble

θαυμαστή, τὸ δὲ μεγαλοπρεπὲς θαυμαστόν)· καὶ
ἔστιν ἔργου ἀρετὴ [μεγαλοπρέπεια][1] ἐν μεγέθει.
11 ἔστι δὲ τῶν δαπανημάτων οἷα λέγομεν τὰ τίμια,
οἷον τὰ περὶ θεούς, ἀναθήματα καὶ κατασκευαὶ
καὶ θυσίαι, ὁμοίως δὲ καὶ περὶ[2] πᾶν τὸ δαιμόνιον,
καὶ ὅσα πρὸς τὸ κοινὸν εὐφιλοτίμητά ἐστιν, οἷον
εἴ που χορηγεῖν οἴονται δεῖν λαμπρῶς ἢ τριηρ-
12 αρχεῖν ἢ καὶ ἑστιᾶν τὴν πόλιν. ἐν ἅπασι δ', ὡσ
περ εἴρηται, καὶ πρὸς τὸν πράττοντα ἀναφέρεται,
τὸ τίς ὢν καὶ τίνων ὑπαρχόντων· ἄξια γὰρ δεῖ
τούτων εἶναι, καὶ μὴ μόνον τῷ ἔργῳ ἀλλὰ καὶ τῷ
13 ποιοῦντι πρέπειν. διὸ πένης μὲν οὐκ ἂν εἴη
μεγαλοπρεπής· οὐ γὰρ ἔστιν ἀφ' ὧν πολλὰ
δαπανήσει πρεπόντως· ὁ δ' ἐπιχειρῶν ἠλίθιος·
παρὰ τὴν ἀξίαν γὰρ καὶ τὸ δέον, κατ' ἀρετὴν δὲ
14 τὸ ὀρθῶς. πρέπει δὲ [καὶ][3] οἷς τὰ τοιαῦτα
προϋπάρχει δι' αὐτῶν ἢ διὰ τῶν προγόνων ἢ ὧν
αὐτοῖς μέτεστιν, καὶ τοῖς εὐγενέσι καὶ τοῖς ἐν-
δόξοις καὶ ὅσα τοιαῦτα· πάντα γὰρ ταῦτα μέγεθος
15 ἔχει καὶ ἀξίωμα. μάλιστα μὲν οὖν τοιοῦτος ὁ
μεγαλοπρεπὴς καὶ ἐν τοῖς τοιούτοις δαπανήμασιν
ἡ μεγαλοπρέπεια, ὥσπερ εἴρηται (μέγιστα γὰρ καὶ
ἐντιμότατα)· τῶν δὲ ἰδίων ὅσα εἰσάπαξ γίνεται, 1123

[1] [μεγαλοπρέπεια] Muretus : ante ἀρετὴ L^b.
[2] περὶ pr. K^b : ὅσα περὶ. [3] Bywater.

(since a great achievement arouses the admiration of the spectator, and the quality of causing admiration belongs to magnificence); and excellence
11 in an achievement involves greatness. Now there are some forms of expenditure definitely entitled honourable, for instance expenditure on the service of the gods — votive offerings, public buildings, sacrifices—and the offices of religion generally; and those public benefactions which are favourite objects of ambition, for instance the duty, as it is esteemed in certain states, of equipping a chorus splendidly or fitting out a ship of war, or even of giving a
12 banquet to the public. But in all these matters, as has been said, the scale of expenditure must be judged with reference to the person spending, that is, to his position and his resources; for expenditure should be proportionate to means, and suitable not
13 only to the occasion but to the giver. Hence a poor man cannot be magnificent, since he has not the means to make a great outlay suitably; the poor man who attempts Magnificence is foolish, for he spends out of proportion to his means, and beyond what he ought, whereas an act displays virtue only
14 when it is done in the right way. But great public benefactions are suitable for those who have adequate resources derived from their own exertions or from their ancestors or connexions, and for the high-born and famous and the like, since birth, fame and so on all have an element of greatness and distinc-
15 tion. The magnificent man therefore is especially of this sort, and Magnificence mostly finds an outlet in these public benefactions, as we have said, since these are the greatest forms of expenditure and the ones most honoured. But Magnificence is

οἷον γάμος καὶ εἴ τι τοιοῦτον, καὶ εἰ περί τι πᾶσα ἡ πόλις σπουδάζει ἢ οἱ ἐν ἀξιώματι, καὶ περὶ ξένων δὲ ὑποδοχὰς καὶ ἀποστολάς, καὶ δωρεὰς καὶ ἀντιδωρεάς· οὐ γὰρ εἰς ἑαυτὸν δαπανηρὸς ὁ μεγαλοπρεπὴς ἀλλ' εἰς τὰ κοινά, τὰ δὲ δῶρα τοῖς
16 ἀναθήμασιν ἔχει τι ὅμοιον. μεγαλοπρεποῦς δὲ καὶ οἶκον κατασκευάσασθαι πρεπόντως τῷ πλούτῳ (κόσμος γάρ τις καὶ οὗτος), καὶ περὶ ταῦτα μᾶλλον δαπανᾶν ὅσα πολυχρόνια τῶν ἔργων
17 (κάλλιστα γὰρ ταῦτα), καὶ ἐν ἑκάστοις τὸ πρέπον (οὐ γὰρ ταὐτὰ ἁρμόζει θεοῖς καὶ ἀνθρώποις, οὐδ' ἐν ἱερῷ καὶ τάφῳ). καὶ ἐπεὶ[1] τῶν δαπανημάτων ἕκαστον μέγα ἐν τῷ γένει, καὶ μεγαλοπρεπέστατον[2] μὲν τὸ ἐν μεγάλῳ μέγα, ἐνταῦθα δὲ τὸ ἐν
18 τούτοις μέγα, καὶ διαφέρει τὸ ἐν τῷ ἔργῳ μέγα τοῦ ἐν τῷ δαπανήματι (σφαῖρα μὲν γὰρ ἢ λήκυθος ἡ καλλίστη ἔχει μεγαλοπρέπειαν παιδικοῦ δώρου,
19 ἡ δὲ τούτου τιμὴ μικρὸν καὶ ἀνελεύθερον), διὰ τοῦτό ἐστι τοῦ μεγαλοπρεποῦς, ἐν ᾧ ἂν ποιῇ γένει, μεγαλοπρεπῶς[3] ποιεῖν (τὸ γὰρ τοιοῦτον οὐκ εὐυπέρβλητον) καὶ ἔχον κατ' ἀξίαν τοῦ δαπανήματος.

20 Τοιοῦτος μὲν οὖν ὁ μεγαλοπρεπής· ὁ δ' ὑπερ-

[1] ἐπεὶ Asp., Felicianus : ἐπὶ.
[2] μεγαλοπρεπέστατον ⟨ἁπλῶς⟩ Bywater.
[3] μεγαλοπρεπὲς ? Richards.

also shown on those private occasions for expenditure which only happen once, for instance, a wedding or the like, and which arouse the interest of the general public, or of people of position ; and also in welcoming foreign guests and in celebrating their departure, and in the complimentary interchange of presents ; for the magnificent man does not spend money on himself but on public objects, and his gifts have some
16 resemblance to votive offerings. It is also characteristic of the magnificent man to furnish his house in a manner suitable to his wealth, since a fine house is a sort of distinction ; and to prefer spending on permanent objects, because these are the most
17 noble ; and to spend an amount that is appropriate to the particular occasion, for the same gifts are not suitable for the gods and for men, and the same expenditure is not appropriate to a sacrifice and a funeral. In fact, inasmuch as the greatness of any form of expenditure varies with its particular kind, and, although the most magnificent expenditure absolutely is great expenditure on a great object, the most magnificent in a particular case is the
18 amount that is great in that case, and since the greatness of the result achieved is not the same as the greatness of the expenditure (for the finest ball or oil-flask does not cost much or involve a very liberal outlay, though it makes a magnificent present
19 in the case of a child), it follows that it is the mark of the magnificent man, in expenditure of whatever kind, to produce a magnificent result (for that is a standard not easily exceeded), and a result proportionate to the cost.

Vulgarity.

20 Such then is the character of the magnificent man. His counterpart on the side of excess, the

βάλλων καὶ βάναυσος τῷ παρὰ τὸ δέον ἀναλίσκειν ὑπερβάλλει, ὥσπερ εἴρηται. ἐν γὰρ τοῖς μικροῖς τῶν δαπανημάτων πολλὰ ἀναλίσκει καὶ λαμπρύνεται παρὰ μέλος, οἷον ἐρανιστὰς γαμικῶς ἑστιῶν, καὶ κωμῳδοῖς χορηγῶν ἐν τῇ παρόδῳ πορφύραν εἰσφέρων, ὥσπερ οἱ Μεγαροῖ.[1] καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα ποιήσει οὐ τοῦ καλοῦ ἕνεκα, ἀλλὰ τὸν πλοῦτον ἐπιδεικνύμενος, καὶ διὰ ταῦτα[2] οἰόμενος θαυμάζεσθαι, καὶ οὗ μὲν δεῖ πολλὰ ἀναλῶσαι, 21 ὀλίγα δαπανῶν, οὗ δ' ὀλίγα, πολλά. ὁ δὲ μικροπρεπὴς περὶ πάντα ἐλλείψει, καὶ τὰ μέγιστα ἀναλώσας ἐν μικρῷ τὸ καλὸν ἀπολεῖ, καὶ ὅ τι ἂν ποιῇ[3] μέλλων, καὶ σκοπῶν πῶς ἂν ἐλάχιστον ἀναλώσαι, καὶ ταῦτ' ὀδυρόμενος, καὶ πάντ' οἰό- 22 μενος μείζω ποιεῖν ἢ δεῖ. εἰσὶ μὲν οὖν αἱ ἕξεις αὗται κακίαι, οὐ μὴν ὀνείδη γ' ἐπιφέρουσι διὰ τὸ μήτε βλαβεραὶ τῷ πέλας εἶναι μήτε λίαν ἀσχήμονες.

iii Ἡ δὲ μεγαλοψυχία περὶ μεγάλα μὲν καὶ ἐκ τοῦ ὀνόματος ἔοικεν εἶναι, περὶ ποῖα δ' ἐστὶ πρῶτον 2 λάβωμεν· διαφέρει δ' οὐθὲν τὴν ἕξιν ἢ τὸν κατὰ 1123 b 3 τὴν ἕξιν σκοπεῖν. δοκεῖ δὴ[4] μεγαλόψυχος εἶναι ὁ

[1] Μεγαροῖ Bywater: Μεγαροὶ pr. K^b, μεγαρεῖς vulg.
[2] τὰ τοιαῦτα K^b.
[3] ποιῇ ⟨ποιήσει⟩? Richards. [4] δὴ Bywater: δὲ.

[a] In the earlier scenes of the comedies of Aristophanes, the chorus appear in character as charcoal-burners, cavalrymen, wasps, clouds, etc., and take part in the action of the play as such. They seem to have stripped off their outer dress for the Parabasis, or interlude, in which they address the audience on behalf of the author (*Ach.* 627, *Pax* 730). In the later scenes they tend to fall more into the position of spectators, like the chorus of tragedy; and the play usually ends with something in the nature of a triumphal procession,

vulgar man, exceeds, as has been said, by spending beyond what is right. He spends a great deal and makes a tasteless display on unimportant occasions: for instance, he gives a dinner to his club on the scale of a wedding banquet, and when equipping a chorus at the comedies he brings it on in purple at its first entrance, as is done at Megara.[a] Moreover, he does all this not from a noble motive but to show off his wealth, and with the idea that this sort of thing makes people admire him; and he spends little where he ought to spend much and
21 much where he ought to spend little. The paltry man on the other hand will err on the side of deficiency in everything; even when he is spending a great deal, he will spoil the effect for a trifle, and by hesitating at every stage and considering how he can spend least, and even so grudging what he spends and always thinking he is doing things
22 on a greater scale than is necessary. These dispositions then are vices, but they do not bring serious discredit, since they are not injurious to others, nor are they excessively unseemly.

Paltriness.

iii Greatness of Soul,[b] as the word itself implies, seems to be related to great objects; let us first
2 ascertain what sort of objects these are. It will make no difference whether we examine the quality itself or the person that displays the quality.

Greatness of Soul.

3 Now a person is thought to be great-souled if he

[a] when purple robes (like the scarlet worn by the chorus at the end of the *Eumenides* of Aeschylus) would not be inappropriate, as they would be in the opening scenes. Megarian comedy is elsewhere associated with coarse buffoonery.

[b] μεγαλοψυχία, *magnanimitas*, means lofty pride and self-esteem rather than magnanimity or high-mindedness (in the modern sense of the word).

μεγάλων αὑτὸν ἀξιῶν ἄξιος ὤν· ὁ γὰρ μὴ κατ' ἀξίαν αὐτὸ ποιῶν ἠλίθιος, τῶν δὲ κατ' ἀρετὴν οὐδεὶς ἠλίθιος οὐδ' ἀνόητος. μεγαλόψυχος μὲν οὖν ὁ εἰρημένος. ὁ γὰρ μικρῶν ἄξιος καὶ τούτων ἀξιῶν ἑαυτὸν σώφρων, μεγαλόψυχος δ' οὔ· ἐν μεγέθει γὰρ ἡ μεγαλοψυχία, ὥσπερ καὶ τὸ κάλλος ἐν μεγάλῳ σώματι, οἱ μικροὶ δ' ἀστεῖοι καὶ σύμμετροι, καλοὶ δ' οὔ. ὁ δὲ μεγάλων ἑαυτὸν ἀξιῶν ἀνάξιος ὢν χαῦνος· ὁ δὲ μειζόνων ἢ ἄξιος οὐ πᾶς χαῦνος. ὁ δ' ἐλαττόνων ἢ ἄξιος μικρόψυχος, ἐάν τε μεγάλων ἐάν τε μετρίων, ἐάν τε καὶ μικρῶν ἄξιος ὢν ἔτι ἐλαττόνων αὑτὸν ἀξιοῖ. καὶ μάλιστα ἂν δόξειεν ὁ μεγάλων ἄξιος· τί γὰρ ἂν ἐποίει, εἰ μὴ τοσούτων ἦν ἄξιος; ἔστι δὴ ὁ μεγαλόψυχος τῷ μὲν μεγέθει ἄκρος, τῷ δὲ ὡς δεῖ μέσος (τοῦ γὰρ κατ' ἀξίαν αὑτὸν ἀξιοῖ)· οἱ δ' ὑπερβάλλουσι καὶ ἐλλείπουσιν. εἰ δή[1] μεγάλων ἑαυτὸν ἀξιοῖ ἄξιος ὤν, καὶ μάλιστα τῶν μεγίστων, περὶ ἓν μάλιστα ἂν εἴη. ἡ δ'[2] ἀξία λέγεται πρὸς τὰ ἐκτὸς ἀγαθά· μέγιστον δὲ τοῦτ' ἂν θείημεν ὃ τοῖς θεοῖς ἀπονέμομεν, καὶ οὗ μάλιστ' ἐφίενται οἱ ἐν ἀξιώματι, καὶ τὸ ἐπὶ τοῖς καλλίστοις ἆθλον· τοιοῦτον δ' ἡ τιμή·

[1] δὴ pr. K[b]; δὲ δὴ, [2] ἡ γὰρ Susemihl.

[a] The term χαῦνος does not apply to a man who deserves much but claims even more, nor to one who claims little but deserves even less.

[b] *Cf.* II. vi. 17.

claims much and deserves much; he who claims much without deserving it is foolish, but no one of moral excellence is foolish or senseless. The great-
4 souled man is then as we have described. He who deserves little and claims little is modest or temper-
5 ate, but not great-souled, since to be great-souled involves greatness just as handsomeness involves size: small people may be neat and well-made, but
6 not handsome. He that claims much but does not deserve much is vain; though not everybody who
7 claims more than he deserves is vain.[a] He that claims less than he deserves is small-souled, whether his deserts be great or only moderate, or even though he deserves little, if he claims still less. The most small-souled of all would seem to be the man who claims less than he deserves when his deserts are great; for what would he have done had he not deserved so much?

8 Though therefore in regard to the greatness of his claim the great-souled man is an extreme,[b] by reason of its rightness he stands at the mean point, for he claims what he deserves; while the vain and the small-souled err by excess and defect respectively.

9 If then the great-souled man claims and is worthy of great things and most of all the greatest things, Greatness of Soul must be concerned with some one
10 object especially. 'Worthy' is a term of relation: it denotes having a claim to goods external to oneself. Now the greatest external good we should assume to be the thing which we offer as a tribute to the gods, and which is most coveted by men of high station, and is the prize awarded for the noblest deeds; and such a thing is honour, for honour is

μέγιστον γὰρ δὴ τοῦτο τῶν ἐκτὸς ἀγαθῶν. περὶ
τιμὰς δὴ καὶ ἀτιμίας ὁ μεγαλόψυχός ἐστιν ὡς δεῖ.
11 καὶ ἄνευ δὲ λόγου φαίνονται οἱ μεγαλόψυχοι περὶ
τιμὴν εἶναι· τιμῆς γὰρ μάλισθ' οἱ μεγάλοι[1] ἀξιοῦσιν
12 ἑαυτούς, κατ' ἀξίαν δέ. ὁ δὲ μικρόψυχος ἐλλείπει
καὶ πρὸς ἑαυτὸν καὶ πρὸς τὸ τοῦ μεγαλοψύχου 25
13 ἀξίωμα· ὁ δὲ χαῦνος πρὸς ἑαυτὸν μὲν ὑπερβάλλει,
14 οὐ μὴν τόν γε μεγαλόψυχον. ὁ δὲ μεγαλόψυχος,
εἴπερ τῶν μεγίστων ἄξιος, ἄριστος ἂν εἴη· μείζονος
γὰρ ἀεὶ ὁ βελτίων ἄξιος, καὶ μεγίστων ὁ ἄριστος·
τὸν ὡς ἀληθῶς ἄρα μεγαλόψυχον δεῖ ἀγαθὸν εἶναι.
καὶ δόξειεν[2] <ἂν>[3] εἶναι μεγαλοψύχου τὸ ἐν ἑκάστῃ 30
15 ἀρετῇ μέγα· οὐδαμῶς γ'[4] ἂν ἁρμόζοι μεγαλοψύχῳ
φεύγειν παρασείσαντι,[5] οὐδ' ἀδικεῖν[6]· τίνος γὰρ
ἕνεκα πράξει αἰσχρὰ ᾧ γ'[7] οὐθὲν μέγα; καθ'
ἕκαστα δ' ἐπισκοποῦντι πάμπαν γελοῖος φαίνοιτ'
ἂν ὁ μεγαλόψυχος μὴ ἀγαθὸς ὤν. οὐκ εἴη δ' ἂν
οὐδὲ τιμῆς ἄξιος φαῦλος ὤν· τῆς ἀρετῆς γὰρ ἆθλον 35
16 ἡ τιμή, καὶ ἀπονέμεται τοῖς ἀγαθοῖς. ἔοικε μὲν 1124 a

[1] *οἱ μ.* secl. Bywater. [2] *δόξειεν δ'* L[b]. [3] <ἂν> Turnebus.
[4] *γ'* ed. (? *γοῦν ἁρμόζει*, vel *γὰρ ἁρμόζει*): *τ'*.
[5] *παρασείοντι* ? Richards. [6] *οὐδὲ διώκειν* ignotus.
[7] *γ'* add. K[b].

---

[a] §§ 12, 13 should properly follow § 8.

[b] That is, the small-souled man claims less than he deserves and less than the great-souled man deserves and claims; the vain man claims more than he deserves, but not more than the great-souled man deserves and claims.

[c] Literally 'fleeing swinging his arms at his side,' *i.e.* deficient in the virtue of Courage. If this be the meaning, the phrase recalls by contrast the leisurely retirement of Socrates from the stricken field of Delium (Plato, *Symposium*, 221 A). But the words have been taken with what follows, as illustrating the lack of Justice or Honesty, and the whole translated either 'outstripping an opponent in a race by

clearly the greatest of external goods. Therefore the great-souled man is he who has the right dis-
11 position in relation to honours and disgraces. And even without argument it is evident that honour is the object with which the great-souled are concerned, since it is honour above all else which great men claim and deserve.

12 The small-souled man [a] falls short both as judged by his own deserts and in comparison with the claim of
13 the great-souled man; the vain man on the other hand exceeds as judged by his own standard, but does not however exceed the great-souled man.[b]

14 And inasmuch as the great-souled man deserves most, he must be the best of men; for the better a man is the more he deserves, and he that is best deserves most. Therefore the truly great-souled man must be a good man. Indeed greatness in each of the virtues would seem to go with greatness of
15 soul. For instance, one cannot imagine the great-souled man running at full speed when retreating in battle,[c] nor acting dishonestly; since what motive for base conduct has a man to whom nothing is great[d]? Considering all the virtues in turn, we shall feel it quite ridiculous to picture the great-souled man as other than a good man. Moreover, if he were bad, he would not be worthy of honour, since honour is the prize of virtue, and the tribute that we pay to
16 the good. Greatness of Soul seems therefore to

flinging the arms backward [which was considered unsportsmanlike], nor fouling,' or else 'being prosecuted on a charge of blackmailing, nor cheating in business.' Emendation would give a buried verse-quotation, 'To swing his arms in flight, nor in pursuit.'

[d] *i.e.*, nothing is of much value in his eyes (*cf.* §§ 30, 34), so that gain, which is a motive to dishonesty with others, is no temptation to him.

οὖν ἡ μεγαλοψυχία οἷον κόσμος τις εἶναι τῶν ἀρετῶν· μείζους γὰρ αὐτὰς ποιεῖ, καὶ οὐ γίνεται ἄνευ ἐκείνων. διὰ τοῦτο χαλεπὸν τῇ ἀληθείᾳ μεγαλόψυχον εἶναι· οὐ γὰρ οἷόν τε ἄνευ καλοκἀ-
17 γαθίας. μάλιστα μὲν οὖν περὶ τιμὰς καὶ ἀτιμίας ὁ μεγαλόψυχός ἐστι, καὶ ἐπὶ μὲν ταῖς μεγάλαις καὶ ὑπὸ τῶν σπουδαίων μετρίως ἡσθήσεται, ὡς τῶν οἰκείων τυγχάνων ἢ καὶ ἐλαττόνων· ἀρετῆς γὰρ παντελοῦς οὐκ ἂν γένοιτο ἀξία τιμή· οὐ μὴν ἀλλ' ἀποδέξεταί γε τῷ μὴ ἔχειν αὐτοὺς μείζω αὐτῷ ἀπονέμειν. τῆς δὲ παρὰ τῶν τυχόντων καὶ ἐπὶ μικροῖς πάμπαν ὀλιγωρήσει, οὐ γὰρ τούτων ἄξιος· ὁμοίως δὲ καὶ ἀτιμίας, οὐ γὰρ ἔσται δικαίως
18 περὶ αὐτόν. μάλιστα μὲν οὖν ἐστίν, ὥσπερ εἴρηται, ὁ μεγαλόψυχος περὶ τιμάς, οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ περὶ πλοῦτον καὶ δυναστείαν καὶ πᾶσαν εὐτυχίαν καὶ ἀτυχίαν μετρίως ἕξει, ὅπως ἂν γίνηται, καὶ οὔτ' εὐτυχῶν περιχαρὴς ἔσται οὔτ' ἀτυχῶν περίλυπος. οὐδὲ γὰρ περὶ τιμὴν οὕτως ἔχει, [ὡς][1] μέγιστον ὄν (αἱ γὰρ δυναστεῖαι καὶ ὁ πλοῦτος διὰ τὴν τιμήν ἐστιν αἱρετά· οἱ γοῦν ἔχοντες αὐτὰ τιμᾶσθαι δι' αὐτῶν βούλονται)· ᾧ δὴ[2] καὶ ἡ τιμὴ μικρόν ἐστι, τούτῳ καὶ τἆλλα. διὸ ὑπερόπται δοκοῦσιν εἶναι.
19 δοκεῖ δὲ καὶ τὰ εὐτυχήματα συμβάλλεσθαι πρὸς μεγαλοψυχίαν. οἱ γὰρ εὐγενεῖς ἀξιοῦνται τιμῆς

[1] [ὡς] Ramsauer. [2] δὲ L[b]Γ.

[a] An echo of a line of Simonides, ἀνδρ' ἀγαθὸν μὲν ἀλαθέως γενέσθαι χαλεπόν, *cf.* I. x. 11 note.

[b] The MS. reading gives 'For even honour he does not feel to be of the greatest importance.'

be as it were a crowning ornament of the virtues: it enhances their greatness, and it cannot exist without them. Hence it is hard to be truly great-souled,[a] for greatness of soul is impossible without moral nobility.

17 Honour and dishonour then are the objects with which the great-souled man is especially concerned. Great honours accorded by persons of worth will afford him pleasure in a moderate degree: he will feel he is receiving only what belongs to him, or even less, for no honour can be adequate to the merits of perfect virtue, yet all the same he will deign to accept their honours, because they have no greater tribute to offer him. Honour rendered by common people and on trivial grounds he will utterly despise, for this is not what he merits. He will also despise dishonour, for no dishonour can
18 justly attach to him. The great-souled man then, as has been said, is especially concerned with honour; but he will also observe due measure in respect to wealth, power, and good and bad fortune in general, as they may befall him; he will not rejoice overmuch in prosperity, nor grieve overmuch at adversity. For he does not care much even about honour, which is the greatest of external goods[b] (since power and wealth are desirable only for the honour they bring, at least their possessors wish to be honoured for their sake); he therefore to whom even honour is a small thing will be indifferent to other things as well. Hence great-souled men are thought to be haughty.

19 But it is thought that the gifts of fortune also conduce to greatness of soul; for the high-born and those who are powerful or wealthy are esteemed

καὶ οἱ δυναστεύοντες ἢ[1] πλουτοῦντες· ἐν ὑπεροχῇ
γάρ, τὸ δ' ἀγαθῷ ὑπερέχον πᾶν ἐντιμότερον· διὸ
καὶ τὰ τοιαῦτα μεγαλοψυχοτέρους ποιεῖ· τιμῶνται
20 γὰρ ὑπὸ τινῶν. κατ' ἀλήθειαν δ' ὁ ἀγαθὸς μόνος 25
τιμητέος· ᾧ δ' ἄμφω ὑπάρχει, μᾶλλον ἀξιοῦται
τιμῆς. οἱ δ' ἄνευ ἀρετῆς τὰ τοιαῦτα ἀγαθὰ
ἔχοντες οὔτε δικαίως ἑαυτοὺς μεγάλων ἀξιοῦσιν
οὔτε ὀρθῶς μεγαλόψυχοι λέγονται· ἄνευ γὰρ ἀρετῆς
21 παντελοῦς οὐκ ἔστι ταῦτα. ὑπερόπται δὲ καὶ
ὑβρισταὶ καὶ οἱ τὰ τοιαῦτα ἔχοντες ἀγαθὰ γίγνον- 30
ται· ἄνευ γὰρ ἀρετῆς οὐ ῥᾴδιον φέρειν ἐμμελῶς τὰ
εὐτυχήματα· οὐ δυνάμενοι δὲ φέρειν καὶ οἰόμενοι 1124
τῶν ἄλλων ὑπερέχειν ἐκείνων μὲν καταφρονοῦσιν,
αὐτοὶ δ' ὅ τι ἂν τύχωσι πράττουσιν. μιμοῦνται
γὰρ τὸν μεγαλόψυχον οὐχ ὅμοιοι ὄντες, τοῦτο δὲ
δρῶσιν ἐν οἷς δύνανται· τὰ μὲν οὖν κατ' ἀρετὴν οὐ
22 πράττουσι, καταφρονοῦσι δὲ τῶν ἄλλων. ὁ μὲν 5
γὰρ[2] μεγαλόψυχος δικαίως καταφρονεῖ (δοξάζει
23 γὰρ ἀληθῶς), οἱ δὲ πολλοὶ τυχόντως. οὐκ ἔστι δὲ
μικροκίνδυνος[3] οὐδὲ φιλοκίνδυνος διὰ τὸ ὀλίγα
τιμᾶν, μεγαλοκίνδυνος δέ, καὶ ὅταν κινδυνεύῃ,
ἀφειδὴς τοῦ βίου ὡς οὐκ ἄξιον ὂν πάντως ζῆν.
24 καὶ οἷος εὖ ποιεῖν, εὐεργετούμενος δ' αἰσχύνεται· 10

[1] ἢ οἱ Lᵇ.
[2] μὲν γὰρ Kᵇ: δὲ.
[3] πυκνοκίνδυνος Lᵇ: μικροκίνδυνος ⟨οὐδὲ⟩ πυκνοκίνδυνος?

worthy of honour, because they are superior to their fellows, and that which is superior in something good is always held in higher honour; so that even these gifts of fortune make men more great-souled, because
20 their possessors are honoured by some people. But in reality only the good man ought to be honoured, although he that has both virtue and fortune is esteemed still more worthy of honour; whereas those who possess the goods of fortune without virtue are not justified in claiming high worth, and cannot correctly be styled great-souled, since true worth and greatness of soul cannot exist without
21 complete virtue. It is true that even those who merely possess the goods of fortune may be haughty and insolent; because without virtue it is not easy to bear good fortune becomingly, and such men, being unable to carry their prosperity, and thinking themselves superior to the rest of mankind, despise other people, although their own conduct is no better than another's. The fact is that they try to imitate the great-souled man without being really like him, and only copy him in what they can, reproducing his contempt for others but not his virtuous conduct.
22 For the great-souled man is justified in despising other people—his estimates are correct; but most proud men have no good ground for their pride.

23 The great-souled man does not run into danger for trifling reasons, and is not a lover of danger, because there are few things he values; but he will face danger in a great cause, and when so doing will be ready to sacrifice his life, since he holds that life is not worth having at every price.

24 He is fond of conferring benefits, but ashamed to receive them, because the former is a mark of

τὸ μὲν γὰρ ὑπερέχοντος, τὸ δ' ὑπερεχομένου. καὶ ἀντευεργετικὸς πλειόνων· οὕτω γάρ οἱ[1] προσ-
25 οφλήσει ὁ ὑπάρξας καὶ ἔσται εὖ πεπονθώς. δοκοῦσι δὲ καὶ μνημονεύειν οὗ[2] ἂν ποιήσωσιν εὖ, ὧν[3] δ' ἂν πάθωσιν οὔ (ἐλάττων γὰρ ὁ παθὼν εὖ τοῦ ποιήσαντος, βούλεται[4] δ' ὑπερέχειν), καὶ τὰ μὲν ἡδέως 15
ἀκούειν,[5] τὰ δ' ἀηδῶς· διὸ καὶ τὴν Θέτιν οὐ λέγειν τὰς εὐεργεσίας τῷ Διί, οὐδ' οἱ Λάκωνες πρὸς τοὺς
26 Ἀθηναίους, ἀλλ' ἃ πεπόνθεσαν εὖ. μεγαλοψύχου δὲ καὶ τὸ μηθενὸς δεῖσθαι ἢ μόγις, ὑπηρετεῖν δὲ προθύμως· καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἐν ἀξιώματι καὶ εὐτυχίαις μέγαν εἶναι, πρὸς δὲ τοὺς μέσους μέτριον· 20
τῶν μὲν γὰρ ὑπερέχειν χαλεπὸν καὶ σεμνόν, τῶν δὲ ῥᾴδιον, καὶ ἐπ'[6] ἐκείνοις μὲν σεμνύνεσθαι οὐκ ἀγεννές, ἐν δὲ τοῖς ταπεινοῖς φορτικόν, ὥσπερ εἰς
27 τοὺς ἀσθενεῖς ἰσχυρίζεσθαι. καὶ εἰς τὰ ἔντιμα μὴ ἰέναι, ἢ οὗ πρωτεύουσιν ἄλλοι· καὶ ἀργὸν εἶναι καὶ μελλητὴν ἀλλ' ἢ ὅπου τιμὴ μεγάλη ἢ ἔργον, 25
καὶ ὀλίγων μὲν πρακτικόν, μεγάλων δὲ καὶ
28 ὀνομαστῶν. ἀναγκαῖον δὲ καὶ φανερομισῆ[7] εἶναι καὶ φανερόφιλον (τὸ γὰρ λανθάνειν φοβουμένου), καὶ μέλειν[8] τῆς ἀληθείας μᾶλλον ἢ τῆς δόξης, καὶ

[1] οἱ add. K[b].
[2] οὗ Bywater: οὓς (ὧν Asp.).
[3] ⟨ὑφ'⟩ ὧν Muenscher.
[4] βούλονται ? ed.
[5] ἀκούειν Bywater: ἀκούει.
[6] ἐπ' K[b]: ἐν.
[7] φανερομισῆ cod. Morellii: φανερομίση pr. K[b], φανερόμισον vulg.
[8] ἀμελεῖν pr. K[b].

[a] An incorrect recollection of *Iliad*, i. 393 ff., 503 f.; there Achilles says that his mother has often reminded Zeus how she rescued him when the other gods wished to put him in chains; and Thetis goes to Zeus and reminds him of her services in general terms.

[b] The reference is uncertain.

superiority and the latter of inferiority. He returns a service done to him with interest, since this will put the original benefactor into his debt in turn,
25 and make him the party benefited. The great-souled are thought to have a good memory for any benefit they have conferred, but a bad memory for those which they have received (since the recipient of a benefit is the inferior of his benefactor, whereas they desire to be superior); and to enjoy being reminded of the former but to dislike being reminded of the latter: this is why the poet makes Thetis [a] not specify her services to Zeus; nor did the Spartans treating with the Athenians [b] recall the occasions when Sparta had aided Athens, but those on which Athens had aided Sparta.

26 It is also characteristic of the great-souled man never to ask help from others, or only with reluctance, but to render aid willingly; and to be haughty towards men of position and fortune, but courteous towards those of moderate station, because it is difficult and distinguished to be superior to the great, but easy to outdo the lowly, and to adopt a high manner with the former is not ill-bred, but it is vulgar to lord it over humble people: it is like
27 putting forth one's strength against the weak. He will not compete for the common objects of ambition, or go where other people take the first place; and he will be idle and slow to act, except when pursuing some high honour or achievement; and will not engage in many undertakings, but only
28 in such as are important and distinguished. He must be open both in love and in hate, since concealment shows timidity; and care more for the truth than for what people will think; and speak

λέγειν καὶ πράττειν φανερῶς (παρρησιαστὴς[1] γὰρ διὰ τὸ καταφρονητικὸς εἶναι, καὶ ἀληθευτικός, πλὴν ὅσα μὴ δι' εἰρωνείαν· εἴρων[2] δὲ πρὸς τοὺς
29 πολλούς), καὶ πρὸς ἄλλον μὴ δύνασθαι ζῆν ἀλλ' ἢ[3] 1125
φίλον (δουλικὸν γάρ, διὸ καὶ πάντες οἱ κόλακες
30 θητικοὶ καὶ οἱ ταπεινοὶ κόλακες). οὐδὲ θαυμαστικός· οὐθὲν γὰρ μέγα αὐτῷ ἐστίν. οὐδὲ μνησίκακος· οὐ γὰρ μεγαλοψύχου τὸ ἀπομνημονεύειν,
31 ἄλλως τε καὶ κακά, ἀλλὰ μᾶλλον παρορᾶν. οὐδ' 5
ἀνθρωπολόγος· οὔτε γὰρ περὶ αὑτοῦ ἐρεῖ οὔτε περὶ ἑτέρου· οὔτε γὰρ ἵνα ἐπαινῆται μέλει αὐτῷ οὔθ' ὅπως οἱ ἄλλοι ψέγωνται (οὐδ' αὖ ἐπαινετικός ἐστιν)· διόπερ οὐδὲ κακολόγος, οὐδὲ τῶν ἐχθρῶν, εἰ μὴ
32 δι' ὕβριν. καὶ περὶ ἀναγκαίων ἢ μικρῶν ἥκιστα 10
33 ὀλοφυρτικὸς καὶ δεητικός· σπουδάζοντος γὰρ
οὕτως ἔχειν περὶ ταῦτα. καὶ οἷος κεκτῆσθαι μᾶλλον τὰ καλὰ καὶ ἄκαρπα τῶν καρπίμων καὶ
34 ὠφελίμων· αὐτάρκους γὰρ μᾶλλον. καὶ κίνησις δὲ βραδεῖα τοῦ μεγαλοψύχου δοκεῖ εἶναι, καὶ φωνὴ βαρεῖα, καὶ λέξις στάσιμος· οὐ γὰρ σπευστικὸς ὁ περὶ ὀλίγα σπουδάζων, οὐδὲ σύντονος ὁ μηθὲν 15
μέγα οἰόμενος· ἡ δ' ὀξυφωνία καὶ ἡ ταχυτὴς διὰ τούτων.

35 Τοιοῦτος μὲν οὖν ὁ μεγαλόψυχος, ὁ δ' ἐλλείπων μικρόψυχος, ὁ δ' ὑπερβάλλων χαῦνος. οὐ κακοὶ μὲν οὖν δοκοῦσιν εἶναι οὐδ' οὗτοι, οὐ γὰρ κακοποιοί εἰσιν, ἡμαρτημένοι δέ· ὁ μὲν γὰρ μικρό-

[1] *sic* Bywater: παρρησιαστικὸς γάρ· διὸ καταφρονητικός· καταφρονητικὸς δέ, διὸ παρρησιαστικὸς καὶ ἀληθευτικός vel similia.
[2] εἴρων ? Susemihl: εἴρωνα N^b, εἰρωνεία vulg.
[3] ἢ πρὸς L^b.

[a] See note on II. vii. 12. [b] *Cf.* c. ii. 22.

and act openly, since as he despises other men he is outspoken and frank, except when speaking with ironical self-depreciation,[a] as he does to common
29 people. He will be incapable of living at the will of another, unless a friend, since to do so is slavish, and hence flatterers are always servile, and humble
30 people flatterers. He is not prone to admiration, since nothing is great to him. He does not bear a grudge, for it is not a mark of greatness of soul to recall things against people, especially the wrongs they have done you, but rather to overlook them.
31 He is no gossip, for he will not talk either about himself or about another, as he neither wants to receive compliments nor to hear other people run down (nor is he lavish of praise either); and so he is not given to speaking evil himself, even of his enemies, except when he deliberately intends to
32 give offence. In troubles that cannot be avoided or trifling mishaps he will never cry out or ask for help, since to do so would imply that he took them
33 to heart. He likes to own beautiful and useless things, rather than useful things that bring in a return, since the former show his independence more.
34 Other traits generally attributed to the great-souled man are a slow gait, a deep voice, and a deliberate utterance; to speak in shrill tones and walk fast denotes an excitable and nervous temperament, which does not belong to one who cares for few things and thinks nothing great.

Smallness of Soul.

35 Such then being the Great-souled man, the corresponding character on the side of deficiency is the Small-souled man, and on that of excess the Vain man. These also[b] are not thought to be actually vicious, since they do no harm, but rather mistaken.

ψυχος ἄξιος ὢν ἀγαθῶν ἑαυτὸν ἀποστερεῖ ὢν 20
ἄξιός ἐστι, καὶ ἔοικε κακὸν ἔχειν τι ἐκ τοῦ μὴ
ἀξιοῦν ἑαυτὸν τῶν ἀγαθῶν [καὶ[1] ἀγνοεῖν δ'
ἑαυτόν]· ὠρέγετο γὰρ ἂν ὧν ἄξιος ἦν, ἀγαθῶν γε
ὄντων. οὐ μὴν ἠλίθιοί γε οἱ τοιοῦτοι δοκοῦσιν
εἶναι, ἀλλὰ μᾶλλον ὀκνηροί· ἡ τοιαύτη δὲ δόξα
δοκεῖ καὶ χείρους ποιεῖν· ἕκαστοι γὰρ ἐφίενται 25
τῶν κατ' ἀξίαν, ἀφίστανται δὲ καὶ τῶν πράξεων
τῶν καλῶν καὶ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὡς ἀνάξιοι
36 ὄντες, ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἐκτὸς ἀγαθῶν. οἱ δὲ
χαῦνοι ἠλίθιοι[2] καὶ ἑαυτοὺς ἀγνοοῦντες, καὶ ταῦτ'
ἐπιφανῶς· οὐ[3] γὰρ ἄξιοι ὄντες τοῖς ἐντίμοις ἐπι- 30
χειροῦσιν, εἶτα ἐξελέγχονται· καὶ ἐσθῆτι κοσμοῦν-
ται καὶ σχήματι καὶ τοῖς τοιούτοις· καὶ βούλονται
τὰ εὐτυχήματα φανερὰ εἶναι αὑτῶν, καὶ λέγουσι
περὶ αὐτῶν,[4] ὡς διὰ τούτων τιμηθησόμενοι.
37 Ἀντιτίθεται δὲ τῇ μεγαλοψυχίᾳ ἡ μικροψυχία
μᾶλλον τῆς χαυνότητος· καὶ γὰρ γίγνεται μᾶλλον
καὶ χεῖρόν ἐστιν.
38 Ἡ μὲν οὖν μεγαλοψυχία περὶ τιμήν ἐστι μεγά- 35
λην, ὥσπερ εἴρηται.
iv Ἔοικε δὲ καὶ περὶ ταύτην εἶναι ἀρετή τις, 1123
καθάπερ ἐν τοῖς πρώτοις ἐλέχθη, ἣ δόξειεν ἂν
παραπλησίως ἔχειν πρὸς τὴν μεγαλοψυχίαν ὥσπερ
καὶ ἡ ἐλευθεριότης πρὸς τὴν μεγαλοπρέπειαν.
ἄμφω γὰρ αὗται τοῦ μὲν μεγάλου ἀφεστᾶσι, περὶ 5

[1] [καὶ . . . ἑαυτὸν] ed. (v.l. ἀγνοεῖ Stewart).
[2] ἠλίθιοι om. K^b. [3] οὐ K^b, ὡς vulg. [4] αὑτῶν $L^b\Gamma$.

[a] These words seem to be interpolated. The small-souled man does not claim his deserts, but he may know what they are; he is not charged with ignorance of self, as is the vain man, § 36.

The small-souled man deprives himself of the good things that he deserves; and his failure to claim good things makes it seem that he has something bad about him [and also that he does not know himself],[a] for (people argue), if he deserved any good, he would try to obtain it. Not that such persons are considered foolish, but rather too retiring; yet this estimate of them is thought to make them still worse, for men's ambitions show what they are worth, and if they hold aloof from noble enterprises and pursuits, and forgo the good things of life, presumably they think they are not worthy of them.

36 The vain on the other hand are foolish persons, who are deficient in self-knowledge and expose their defect: they undertake honourable responsibilities of which they are not worthy, and then are found out. They are ostentatious in dress, manner and so on. They want people to know how well off they are, and talk about it,[b] imagining that this will make them respected. Vanity.

37 Smallness of Soul is more opposed than Vanity to Greatness of Soul, being both more prevalent and worse.

38 Greatness of Soul then, as we have said, is concerned with great honours.

v It appears however that honour also,[c] as was said in the first part of this work, has a certain virtue concerned with it, which may be held to bear the same relation to Greatness of Soul that Liberality bears to Magnificence. This virtue as well as Liberality is without the element of greatness, but Proper Ambition.

[a] A variant reading is 'talk about themselves.'

[c] *i.e.*, honour as well as wealth is the object of both a major and a minor virtue: see II. vii. 8.

δὲ τὰ μέτρια καὶ τὰ μικρὰ διατιθέασιν ἡμᾶς ὡς
2 δεῖ· ὥσπερ δ' ἐν λήψει καὶ δόσει χρημάτων μεσότης
ἐστὶ καὶ ὑπερβολή τε καὶ ἔλλειψις, οὕτω καὶ ἐν
τιμῆς ὀρέξει τὸ μᾶλλον ἢ δεῖ καὶ ἧττον, καὶ τὸ
3 ὅθεν δεῖ καὶ ὡς δεῖ. τόν τε γὰρ φιλότιμον ψέγο-
μεν ὡς καὶ μᾶλλον ἢ δεῖ καὶ ὅθεν οὐ δεῖ τῆς τιμῆς
ἐφιέμενον, τόν τε ἀφιλότιμον ὡς οὐδ' ἐπὶ τοῖς
4 καλοῖς προαιρούμενον τιμᾶσθαι. ἔστι δ' ὅτε τὸν
φιλότιμον ἐπαινοῦμεν ὡς ἀνδρώδη καὶ φιλόκαλον,
τὸν δὲ ἀφιλότιμον ὡς μέτριον καὶ σώφρονα, ὥσπερ
καὶ ἐν τοῖς πρώτοις εἴπομεν. δῆλον δ' ὅτι πλεονα-
χῶς τοῦ φιλοτοιούτου λεγομένου οὐκ ἐπὶ τὸ αὐτὸ
ἀεὶ φέρομεν τὸ[1] φιλότιμον, ἀλλ' ἐπαινοῦντες μὲν
ἐπὶ τὸ μᾶλλον ἢ οἱ πολλοί, ψέγοντες δ' ἐπὶ τὸ μᾶλ-
λον ἢ δεῖ. ἀνωνύμου δ' οὔσης τῆς μεσότητος, ὡς
ἐρήμης ἔοικεν ἀμφισβητεῖν τὰ ἄκρα. ἐν οἷς δ'
5 ἐστὶν ὑπερβολὴ καὶ ἔλλειψις, καὶ τὸ μέσον· ὀρέ-
γονται δὲ τιμῆς καὶ μᾶλλον ἢ δεῖ καὶ ἧττον· ἔστι
δὴ[2] καὶ ὡς δεῖ· ἐπαινεῖται δ' οὖν[3] ἡ ἕξις αὕτη,
μεσότης οὖσα περὶ τιμὴν ἀνώνυμος. φαίνεται δὲ
πρὸς μὲν τὴν φιλοτιμίαν ἀφιλοτιμία, πρὸς δὲ τὴν
ἀφιλοτιμίαν φιλοτιμία, πρὸς ἀμφότερα δὲ ἀμφό-
6 τερά πως. ἔοικε δὲ τοῦτ' εἶναι καὶ περὶ τὰς ἄλλας
ἀρετάς· ἀντικεῖσθαι δ' ἐνταῦθ' οἱ ἄκροι φαίνονται
διὰ τὸ μὴ ὠνομάσθαι τὸν μέσον.

[1] τὸ Bywater : τὸν.
[2] ἔστι δ' ὅτε M^b.
[3] δ' οὖν K^b : οὖν $L^bΓ$, γοῦν H^aN^b.

[a] See II. vii. 8.

causes us to be rightly disposed towards moderate and small honours as Liberality does towards moderate
2 and small amounts of money; and just as there is a mean and also excess and deficiency in getting and in giving money, so also it is possible to pursue honour more or less than is right and also to seek it from the
3 right source and in the right way. We blame a man as ambitious if he seeks honour more than is right, or from wrong sources; we blame him as unambitious if he does not care about receiving honour even on
4 noble grounds. But at another time we praise the ambitious man as manly and a lover of what is noble, or praise the unambitious man as modest and temperate, as we said in the first part of this work.[a] The fact is that the expression 'fond of' so-and-so is ambiguous, and we do not always apply the word 'fond of honour' (ambitious) to the same thing; when we use it as a term of praise, we mean 'more fond of honour than most men,' but when as a reproach, 'more than is right.' As the observance of the mean has no name, the two extremes dispute as it were for the unclaimed estate. But where there is excess and deficiency there must
5 also be a mean. Now men do seek honour both more and less than is right; it must therefore be possible also to do so rightly. It is therefore this nameless middle disposition in regard to honour that we really praise. Compared with ambition it appears unambitiousness, and compared with unambitiousness it appears ambition: compared with both, it
6 appears in a sense to be both. This seems to be true of the other virtues also; but in the present case the extremes appear to be opposed only to one another, because the middle character has no name.

V Πραότης δ' ἐστὶ[1] μεσότης περὶ ὀργάς, ἀνωνύμου
δ' ὄντος τοῦ μέσου, σχεδὸν δὲ καὶ τῶν ἄκρων, ἐπὶ
τὸ[2] μέσον τὴν πραότητα φέρομεν, πρὸς τὴν ἔλλειψιν
2 ἀποκλίνουσαν, ἀνώνυμον οὖσαν. ἡ δ' ὑπερβολὴ
ὀργιλότης τις λέγοιτ' ἄν· τὸ μὲν γὰρ πάθος ἐστὶν
3 ὀργή, τὰ δ' ἐμποιοῦντα πολλὰ καὶ διαφέροντα. ὁ
μὲν οὖν ἐφ' οἷς δεῖ καὶ οἷς δεῖ ὀργιζόμενος, ἔτι δὲ
καὶ ὡς δεῖ καὶ ὅτε καὶ ὅσον χρόνον, ἐπαινεῖται·
πρᾶος δὴ οὗτος ἂν εἴη, εἴπερ ἡ πραότης ἐπαινεῖται
(βούλεται γὰρ ὁ πρᾶος ἀτάραχος εἶναι καὶ μὴ
ἄγεσθαι ὑπὸ τοῦ πάθους, ἀλλ' ὡς ἂν ὁ λόγος τάξῃ,
οὕτω καὶ ἐπὶ τούτοις καὶ ἐπὶ τοσοῦτον χρόνον χα- 112
4 λεπαίνειν· ἁμαρτάνειν δὲ δοκεῖ μᾶλλον ἐπὶ τὴν
ἔλλειψιν· οὐ γὰρ τιμωρητικὸς ὁ πρᾶος, ἀλλὰ μᾶλ-
5 λον συγγνωμονικός). ἡ δ' ἔλλειψις, εἴτ' ἀοργησία
τίς ἐστιν εἴθ' ὅ τι δή ποτε, ψέγεται· οἱ γὰρ μὴ
ὀργιζόμενοι ἐφ' οἷς δεῖ ἠλίθιοι δοκοῦσιν εἶναι, καὶ
6 οἱ μὴ ὡς δεῖ μηδ' ὅτε μηδ' οἷς δεῖ· δοκεῖ γὰρ οὐκ
αἰσθάνεσθαι οὐδὲ λυπεῖσθαι, μὴ ὀργιζόμενός τε
οὐκ εἶναι ἀμυντικός, τὸ δὲ προπηλακιζόμενον ἀν-
έχεσθαι καὶ τοὺς οἰκείους περιορᾶν ἀνδραποδῶδες.
7 ἡ δ' ὑπερβολὴ κατὰ πάντα μὲν γίνεται (καὶ γὰρ

[1] ἐστὶ μὲν Γ. [2] τὸν Victorius.

Gentleness or Good-temper.

v Gentleness is the observance of the mean in relation to anger. There is as a matter of fact no recognized name for the mean in this respect—indeed there can hardly be said to be names for the extremes either—, so we apply the word Gentleness to the mean though really it inclines to the side of
2 the defect. This has no name, but the excess may be called a sort of Irascibility, for the emotion concerned is anger, though the causes producing it are many and various.

3 Now we praise a man who feels anger on the right grounds and against the right persons, and also in the right manner and at the right moment and for the right length of time. He may then be called gentle-tempered, if we take gentleness to be a praiseworthy quality (for 'gentle' really denotes a calm temper, not led by emotion but only becoming angry in such a manner, for such causes and for such
4 a length of time as principle may ordain; although the quality is thought rather to err on the side of defect, since the gentle-tempered man is not prompt to seek redress for injuries, but rather inclined to forgive them).

Lack of Spirit.

5 The defect, on the other hand, call it a sort of Lack of Spirit or what not, is blamed; since those who do not get angry at things at which it is right to be angry are considered foolish, and so are those who do not get angry in the right manner, at the
6 right time, and with the right people. It is thought that they do not feel or resent an injury, and that if a man is never angry he will not stand up for himself; and it is considered servile to put up with an insult to oneself or suffer one's friends to be insulted.

7 Excess also is possible in each of these ways, for

οἷς οὐ δεῖ, καὶ ἐφ' οἷς οὐ δεῖ, καὶ μᾶλλον ἢ δεῖ, καὶ θᾶττον, καὶ πλείω χρόνον), οὐ μὴν ἅπαντά γε τῷ αὐτῷ ὑπάρχει. οὐ γὰρ ἂν δύναιτ' εἶναι· τὸ γὰρ κακὸν καὶ ἑαυτὸ ἀπόλλυσι, κἂν ὁλόκληρον ᾖ, 8 ἀφόρητον γίνεται. οἱ μὲν οὖν ὀργίλοι ταχέως μὲν ὀργίζονται καὶ οἷς οὐ δεῖ καὶ ἐφ' οἷς οὐ δεῖ καὶ μᾶλλον ἢ δεῖ, παύονται δὲ ταχέως· ὃ καὶ βέλτιστον ἔχουσιν· συμβαίνει δ' αὐτοῖς τοῦτο ὅτι οὐ κατέχουσι τὴν ὀργὴν ἀλλ' ἀνταποδιδόασιν ᾗ φανεροί εἰσι 9 διὰ τὴν ὀξύτητα, εἶτ' ἀποπαύονται. ὑπερβολῇ δ' εἰσὶν οἱ ἀκρόχολοι ὀξεῖς καὶ πρὸς πᾶν ὀργίλοι καὶ 10 ἐπὶ παντί· ὅθεν καὶ τοὔνομα. οἱ δὲ πικροὶ δυσδιάλυτοι, καὶ πολὺν χρόνον ὀργίζονται· κατέχουσι γὰρ τὸν θυμόν. παῦλα δὲ γίνεται, ὅταν ἀνταποδιδῷ· ἡ γὰρ τιμωρία παύει τῆς ὀργῆς, ἡδονὴν ἀντὶ τῆς λύπης ἐμποιοῦσα. τούτου δὲ μὴ γινομένου τὸ βάρος ἔχουσιν· διὰ γὰρ τὸ μὴ ἐπιφανὲς εἶναι οὐδὲ συμπείθει αὐτοὺς οὐδείς, ἐν αὑτῷ δὲ πέψαι τὴν ὀργὴν χρόνου δεῖται.[1] εἰσὶ δ' οἱ τοιοῦτοι ἑαυτοῖς 11 ὀχληρότατοι καὶ τοῖς μάλιστα φίλοις. χαλεποὺς δὲ λέγομεν τοὺς ἐφ' οἷς τε μὴ δεῖ χαλεπαίνοντας καὶ μᾶλλον ἢ δεῖ καὶ πλείω χρόνον, καὶ μὴ δι- 12 αλλαττομένους ἄνευ τιμωρίας ἢ κολάσεως. τῇ πραότητι δὲ μᾶλλον τὴν ὑπερβολὴν ἀντιτίθεμεν·

[1] δεῖται Bywater: δεῖ.

one can be angry with the wrong people, for the wrong things, or more violently or more quickly or longer than is right; but not all these excesses of temper are found in the same person. This would be impossible, since evil destroys even itself, and when present in its entirety becomes unbearable. Excess of anger, its various forms.

8 There are then first the Irascible, who get angry quickly and with the wrong people and for the wrong things and too violently, but whose anger is soon over. This last is the best point in their character, and it is due to the fact that they do not keep their anger in, but being quick-tempered display it openly by retaliating, and then have done with
9 it. The excessively quick-tempered are Passionate; they fly into a passion at everything and on all
10 occasions: hence their name. The Bitter-tempered on the other hand are implacable, and remain angry a long time, because they keep their wrath in; whereas when a man retaliates there is an end of the matter: the pain of resentment is replaced by the pleasure of obtaining redress, and so his anger ceases. But if they do not retaliate, men continue to labour under a sense of resentment—for as their anger is concealed no one else tries to placate them either, and it takes a long time to digest one's wrath within one. Bitterness is the most troublesome form of bad temper both to a man himself
11 and to his nearest friends. Those who lose their temper at the wrong things, and more and longer than they ought, and who refuse to be reconciled without obtaining redress or retaliating, we call Harsh-tempered.

12 We consider the excess to be more opposed to Gentleness than the defect, because it occurs more

καὶ γὰρ μᾶλλον γίνεται (ἀνθρωπικώτερον γὰρ τὸ τιμωρεῖσθαι), καὶ πρὸς τὸ συμβιοῦν οἱ χαλεποὶ χείρους.

13 Ὃ δὲ καὶ ἐν τοῖς πρότερον εἴρηται, καὶ ἐκ τῶν λεγομένων δῆλον· οὐ γὰρ ῥᾴδιον διορίσαι τὸ πῶς καὶ τίσι καὶ ἐπὶ ποίοις καὶ πόσον χρόνον ὀργιστέον, καὶ τὸ μέχρι τίνος ὀρθῶς ποιεῖ τις ἢ ἁμαρτάνει. ὁ μὲν γὰρ μικρὸν παρεκβαίνων οὐ ψέγεται, οὔτ' ἐπὶ τὸ μᾶλλον οὔτ' ἐπὶ τὸ ἧττον· ἐνίοτε γὰρ τοὺς ἐλλείποντας ἐπαινοῦμεν καὶ πράους φαμέν, καὶ τοὺς χαλεπαίνοντας ἀνδρώδεις ὡς δυναμένους ἄρχειν. ὁ δὴ πόσον καὶ πῶς παρεκβαίνων ψεκτός, οὐ ῥᾴδιον τῷ λόγῳ ἀποδοῦναι· ἐν γὰρ τοῖς καθ'

14 ἕκαστα, κἂν[1] τῇ αἰσθήσει ἡ κρίσις. ἀλλὰ τό γε τοσοῦτον δῆλον, ὅτι ἡ μὲν μέση ἕξις ἐπαινετή, καθ' ἣν οἷς δεῖ ὀργιζόμεθα καὶ ἐφ' οἷς δεῖ καὶ ὡς δεῖ καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα, αἱ δ' ὑπερβολαὶ καὶ ἐλλείψεις ψεκταί, καὶ ἐπὶ μικρὸν μὲν γινόμεναι ἠρέμα, ἐπὶ πλέον δὲ μᾶλλον, ἐπὶ πολὺ δὲ σφόδρα.

15 δῆλον οὖν ὅτι τῆς μέσης ἕξεως ἀνθεκτέον. αἱ μὲν οὖν περὶ τὴν ὀργὴν ἕξεις εἰρήσθωσαν.

vi Ἐν δὲ ταῖς ὁμιλίαις καὶ τῷ συζῆν καὶ λόγων καὶ πραγμάτων κοινωνεῖν οἱ μὲν ἄρεσκοι δοκοῦσιν εἶναι, οἱ πάντα πρὸς ἡδονὴν ἐπαινοῦντες καὶ οὐθὲν

[1] κἂν Bywater (καὶ ἐν: Ramsauer): καί.

[a] II. ix. 7-9, a passage closely repeated here.

frequently, human nature being more prone to seek redress than to forgive; and because the harsh-tempered are worse to live with than the unduly placable.

13 But what was said above [a] is also clear from what we are now saying; it is not easy to define in what manner and with whom and on what grounds and how long one ought to be angry, and up to what point one does right in so doing and where error begins. For he who transgresses the limit only a little is not held blameworthy, whether he errs on the side of excess or defect; in fact, we sometimes praise those deficient in anger and call them gentle-tempered, and we sometimes praise those who are harsh-tempered as manly, and fitted to command. It is therefore not easy to pronounce on principle what degree and manner of error is blameworthy, since this is a matter of the particular circumstances, and judgement rests with the faculty of perception.

14 But thus much at all events is clear, that the middle disposition is praiseworthy, which leads us to be angry with the right people for the right things in the right manner and so on, while the various forms of excess and defect are blameworthy—when of slight extent, but little so, when greater, more, and when extreme, very blameworthy indeed. It is clear therefore that we should strive to attain the middle disposition.

15 Let this be our account of the dispositions related to anger.

i In society and the common life and intercourse of conversation and business, some men are considered to be Obsequious; these are people who complaisantly approve of everything and never raise

Agreeableness.

ἀντιτείνοντες, ἀλλ' οἰόμενοι δεῖν ἄλυποι τοῖς ἐν-
2 τυγχάνουσιν εἶναι· οἱ δ' ἐξ ἐναντίας τούτοις πρὸς
πάντα ἀντιτείνοντες καὶ τοῦ λυπεῖν οὐδ' ὁτιοῦν
φροντίζοντες δύσκολοι καὶ δυσέριδες καλοῦνται.
3 ὅτι μὲν οὖν αἱ εἰρημέναι ἕξεις ψεκταί εἰσιν, οὐκ
ἄδηλον, καὶ ὅτι ἡ μέση τούτων ἐπαινετή, καθ' ἣν
ἀποδέξεται ἃ δεῖ καὶ ὡς δεῖ, ὁμοίως δὲ καὶ δυσ-
4 χερανεῖ. ὄνομα δ' οὐκ ἀποδέδοται αὐτῇ τι, ἔοικε
δὲ μάλιστα φιλίᾳ· τοιοῦτος γάρ ἐστιν ὁ κατὰ τὴν
μέσην ἕξιν οἷον βουλόμεθα λέγειν τὸν ἐπιεικῆ
5 φίλον, τὸ στέργειν προσλαβόντα. διαφέρει δὲ τῆς
φιλίας, ὅτι ἄνευ πάθους ἐστὶ καὶ τοῦ στέργειν οἷς
ὁμιλεῖ· οὐ γὰρ τῷ φιλεῖν ἢ ἐχθαίρειν ἀποδέχεται
ἕκαστα ὡς δεῖ, ἀλλὰ τῷ τοιοῦτος εἶναι. ὁμοίως
γὰρ πρὸς ἀγνῶτας καὶ γνωρίμους καὶ συνήθεις
καὶ ἀσυνήθεις αὐτὸ ποιήσει, πλὴν καὶ ἐν ἑκάστοις
ὡς ἁρμόζει· οὐ γὰρ ὁμοίως προσήκει συνήθων καὶ
6 ὀθνείων φροντίζειν, οὐδ' αὖ λυπεῖν. καθόλου μὲν
οὖν εἴρηται ὅτι ὡς δεῖ ὁμιλήσει, ἀναφέρων δὲ πρὸς
τὸ καλὸν καὶ τὸ συμφέρον στοχάσεται τοῦ ἢ[1]
7 λυπεῖν ἢ συνηδύνειν. ἔοικε μὲν γὰρ περὶ ἡδονὰς
καὶ λύπας εἶναι τὰς ἐν ταῖς ὁμιλίαις γινομένας,
τούτων δ' ὅσας μὲν αὐτῷ ἐστὶ μὴ καλὸν ἢ βλα-
βερὸν συνηδύνειν, δυσχεραινεῖ, καὶ προαιρήσεται
λυπεῖν· κἂν τῷ ποιοῦντι δ' ἀσχημοσύνην φέρῃ, καὶ

[1] τοῦ ἢ Imelmann : τοῦ μὴ.

[a] At II. vii. 13 it was actually termed φιλία, Friendliness.
[b] *Sc.* by refusing to participate.

objections, but think it a duty to avoid giving pain
2 to those with whom they come in contact. Those
on the contrary who object to everything and do
not care in the least what pain they cause, are called
3 Surly or Quarrelsome. Now it is clear that the dis-
positions described are blameworthy, and that the
middle disposition between them is praiseworthy—
that is, the tendency to acquiesce in the right
things, and likewise to disapprove of the right things,
4 in the right manner. But to this no special name
has been assigned, though it very closely resembles
friendship [a]; for he who exemplifies this middle dis-
position is the sort of man we mean by the expres-
sion 'a good friend,' only that includes an element
5 of affection. It differs from friendship in not possess-
ing the emotional factor of affection for one's associ-
ates; since a man of this character takes everything
in the right way not from personal liking or dislike,
but from natural amiability. He will behave with
the same propriety towards strangers and acquaint-
ances alike, towards people with whom he is familiar
and those with whom he is not—though preserving
the shades of distinction proper to each class, since
it is not appropriate to show the same regard or
disregard for the feelings of friends and of strangers.
6 We have said then in general terms that he will
behave in the right manner in society. We mean
that in designing either to give pain or to contribute
pleasure he will be guided by considerations of
7 honour and of expediency. For he seems to be
concerned with pleasure and pain in social inter-
course. He will disapprove of pleasures in which
it is dishonourable or harmful to himself for him to
join, preferring to give pain [b]; and he will also dis-

ταύτην μὴ μικράν, ἢ βλάβην, ἡ δ' ἐναντίωσις 35
μικρὰν λύπην, οὐκ ἀποδέξεται ἀλλὰ δυσχερανεῖ.
8 διαφερόντως δ' ὁμιλήσει τοῖς ἐν ἀξιώμασι καὶ τοῖς
τυχοῦσι, καὶ μᾶλλον ἢ ἧττον γνωρίμοις, ὁμοίως 1127
δὲ καὶ κατὰ τὰς ἄλλας διαφοράς, ἑκάστοις ἀπο-
νέμων τὸ πρέπον, καὶ καθ' αὑτὸ μὲν αἱρούμενος τὸ
συνηδύνειν, λυπεῖν δ' εὐλαβούμενος, τοῖς δ' ἀπο-
βαίνουσιν, ἐὰν ᾖ μείζω, συνεπόμενος, λέγω δὲ τῷ 5
καλῷ καὶ τῷ συμφέροντι. καὶ ἡδονῆς δ' ἕνεκα
9 τῆς εἰσαῦθις μεγάλης[1] μικρὰ λυπήσει. ὁ μὲν οὖν
μέσος τοιοῦτός ἐστιν, οὐκ ὠνόμασται δέ· τοῦ δὲ
συνηδύνοντος ὁ μὲν τοῦ ἡδὺς εἶναι στοχαζόμενος
μὴ δι' ἄλλο τι ἄρεσκος, ὁ δ' ὅπως ὠφέλειά τις
αὐτῷ γίγνηται εἰς χρήματα καὶ ὅσα διὰ χρημά-
των, κόλαξ· ὁ δὲ πᾶσι δυσχεραίνων εἴρηται ὅτι 10
δύσκολος καὶ δύσερις. ἀντικεῖσθαι δὲ φαίνεται τὰ
ἄκρα ἑαυτοῖς διὰ τὸ ἀνώνυμον εἶναι τὸ μέσον.

vii Περὶ τὰ αὐτὰ δὲ σχεδόν ἐστι καὶ ἡ τῆς ἀλα-
ζονείας[2] μεσότης. ἀνώνυμος δὲ καὶ αὕτη· οὐ
χεῖρον δὲ καὶ τὰς τοιαύτας ἐπελθεῖν· μᾶλλόν 15
τε γὰρ ἂν εἰδείημεν τὰ περὶ τὸ ἦθος, καθ'
ἕκαστον διελθόντες, καὶ μεσότητας εἶναι τὰς
ἀρετὰς πιστεύσαιμεν ἄν, ἐπὶ πάντων οὕτως ἔχον

[1] μεγάλης om. K^b.
[2] ἀλαζονείας ⟨καὶ εἰρωνείας⟩ Bywater.

---

[a] See note on II. vii. 12.

approve of and refuse to acquiesce in a pleasure that brings any considerable discredit or harm to the agent, if his opposition will not cause much pain.

8 And he will comport himself differently with men of high position and with ordinary people, with persons more and less well known to him, and similarly as regards other distinctions, assigning to each class the proper degree of deference, and, other things apart, preferring to join in the pleasures of his companions and being reluctant to give pain; but being guided by the consequences, that is to say, the effects on his and his friends' credit or interest, if these outweigh the pleasure he will give by compliance. Also he will give a small amount of pain at the moment for the sake of a large amount of pleasure in the future.

Obsequiousness and Flattery.

9 Such is the middle character, although it has no name. The man who always joins in the pleasures of his companions, if he sets out to be pleasant for no ulterior motive, is Obsequious; if he does so for the sake of getting something by it in the shape of money or money's worth, he is a Flatterer. He

Surliness.

that disapproves of everything is, as we said, Surly or Quarrelsome. As the mean has no name, the extremes appear to be opposite to each other.

Sincerity as regards one's own merits.

vii The observance of the mean [a] in relation to Boastfulness has to do with almost the same things. It also is without a name; but it will be as well to discuss these unnamed excellences with the rest, since we shall the better understand the nature of the moral character if we examine its qualities one by one; and we shall also confirm our belief that the virtues are modes of observing the mean, if we notice how this holds good in every

συνιδόντες. ἐν δὴ τῷ συζῆν οἱ μὲν πρὸς ἡδονὴν καὶ λύπην ὁμιλοῦντες εἴρηνται, περὶ δὲ τῶν ἀληθευόντων τε καὶ ψευδομένων εἴπωμεν ὁμοίως ἐν λόγοις καὶ πράξεσι καὶ[1] τῷ προσποιήματι.

2 δοκεῖ δὴ ὁ μὲν ἀλαζὼν προσποιητικὸς τῶν ἐνδόξων εἶναι καὶ μὴ ὑπαρχόντων καὶ μειζόνων ἢ ὑπάρχει,

3 ὁ δὲ εἴρων ἀνάπαλιν ἀρνεῖσθαι τὰ ὑπάρχοντα ἢ

4 ἐλάττω ποιεῖν, ὁ δὲ μέσος αὐθέκαστός τις ὢν ἀληθευτικὸς κἂν[2] τῷ βίῳ καὶ τῷ λόγῳ, τὰ ὑπάρχοντα ὁμολογῶν εἶναι περὶ αὑτόν, καὶ οὔτε μείζω

5 οὔτε ἐλάττω. ἔστι δὲ τούτων ἕκαστα καὶ ἕνεκά τινος ποιεῖν καὶ μηθενός· ἕκαστος δ' οἷός ἐστι, τοιαῦτα λέγει καὶ πράττει καὶ οὕτω ζῇ, ἐὰν μή

6 τινος ἕνεκα πράττῃ. καθ' αὑτὸ δὲ τὸ μὲν ψεῦδος φαῦλον καὶ ψεκτόν, τὸ δ' ἀληθὲς καλὸν καὶ ἐπαινετόν· οὕτω δὲ καὶ ὁ μὲν ἀληθευτικὸς μέσος ὢν ἐπαινετός, οἱ δὲ ψευδόμενοι ἀμφότεροι μὲν ψεκτοί, μᾶλλον δ' ὁ ἀλαζών. περὶ ἑκατέρου δ'

7 εἴπωμεν, πρότερον δὲ περὶ τοῦ ἀληθευτικοῦ. οὐ γὰρ περὶ τοῦ ἐν ταῖς ὁμολογίαις ἀληθεύοντος λέγομεν, οὐδ' ὅσα εἰς ἀδικίαν ἢ δικαιοσύνην συντείνει (ἄλλης γὰρ ἂν εἴη ταῦτ' ἀρετῆς), ἀλλ' ἐν οἷς 1127
μηθενὸς τοιούτου διαφέροντος καὶ ἐν λόγῳ καὶ ἐν

8 βίῳ ἀληθεύει τῷ τὴν ἕξιν τοιοῦτος εἶναι. δόξειε δ' ἂν ὁ τοιοῦτος ἐπιεικὴς εἶναι. ὁ γὰρ φιλαλήθης, καὶ ἐν οἷς μὴ διαφέρει ἀληθεύων, ἀληθεύσει καὶ 5

[1] [καὶ] Imelmann. [2] κἂν ? Bywater: καί.

[a] This oddly contradicts the preceding words.
[b] Viz. Justice, Book V.

instance. Now we have treated of behaviour in society with relation to giving pleasure and pain. Let us now discuss truthfulness and falsehood similarly displayed in word and deed, and in one's personal pretensions.

2 As generally understood then, the boaster is a man who pretends to creditable qualities that he does not possess, or possesses in a lesser degree
3 than he makes out, while conversely the self-depreciator disclaims or disparages good qualities
4 that he does possess; midway between them is the straightforward sort of man who is sincere both in behaviour and in speech, and admits the truth about his own qualifications without either exaggera-
5 tion or understatement. Each of these things may be done with or without an ulterior motive; but when a man is acting without ulterior motive, his words, actions, and conduct always represent
6 his true character.[a] Falsehood is in itself base and reprehensible, and truth noble and praiseworthy; and similarly the sincere man who stands between the two extremes is praised, and the insincere of both kinds are blamed, more especially the boaster. Let us discuss each of the two, beginning with the truthful man.

7 We are speaking not of truthfulness in business relations, nor in matters where honesty and dishonesty are concerned (for these matters would come under a different virtue [b]), but of cases where a man is truthful both in speech and conduct when no considerations of honesty come in, from an habitual
8 sincerity of disposition. Such sincerity may be esteemed a moral excellence; for the lover of truth, who is truthful even when nothing depends on it, will

ἐν οἷς διαφέρει ἔτι μᾶλλον· οὗ[1] γὰρ αἰσχρὸν τὸ ψεῦδος εὐλαβήσεται, ὅ γε καὶ καθ' αὑτὸ ηὐλαβεῖτο·
9 ὁ δὲ τοιοῦτος ἐπαινετός. ἐπὶ τὸ ἔλαττον δὲ μᾶλλον τοῦ ἀληθοῦς ἀποκλινεῖ[2]· ἐμμελέστερον γὰρ
10 φαίνεται διὰ τὸ ἐπαχθεῖς τὰς ὑπερβολὰς εἶναι. ὁ δὲ μείζω τῶν ὑπαρχόντων προσποιούμενος μη- 10
θενὸς ἕνεκα φαύλῳ μὲν ἔοικεν (οὐ γὰρ ἂν ἔχαιρε τῷ ψεύδει), μάταιος δὲ φαίνεται μᾶλλον ἢ κακός.
11 εἰ δ' ἕνεκά τινος, ὁ[3] μὲν δόξης ἢ τιμῆς οὐ λίαν ψεκτὸς [ὡς ὁ ἀλαζών],[4] ὁ δὲ ἀργυρίου, ἢ ὅσα εἰς
12 ἀργύριον, ἀσχημονέστερος. (οὐκ ἐν τῇ δυνάμει δ' ἐστὶν ὁ ἀλαζών, ἀλλ' ἐν τῇ προαιρέσει· κατὰ τὴν 15
ἕξιν γὰρ καὶ τῷ τοιόσδε εἶναι ἀλαζών ἐστιν.)[5]
ὥσπερ καὶ ψεύστης ὁ μὲν τῷ ψεύδει αὐτῷ χαίρων,
13 ὁ δὲ δόξης ὀρεγόμενος ἢ κέρδους. οἱ μὲν οὖν δόξης χάριν ἀλαζονευόμενοι τὰ τοιαῦτα προσποιοῦνται ἐφ' οἷς ἔπαινος ἢ εὐδαιμονισμός, οἱ δὲ κέρδους, ὧν καὶ ἀπόλαυσίς ἐστι τοῖς πέλας καὶ[6] διαλαθεῖν 20
ἔστι μὴ ὄντα, οἷον μάντιν σοφὸν ἰατρόν.[7] διὰ τοῦτο οἱ πλεῖστοι προσποιοῦνται τὰ τοιαῦτα καὶ ἀλαζονεύονται· ἔστι γὰρ ἐν αὐτοῖς τὰ εἰρημένα.
14 οἱ δ' εἴρωνες ἐπὶ τὸ ἔλαττον λέγοντες χαριέστεροι μὲν τὰ ἤθη φαίνονται, οὐ γὰρ κέρδους ἕνεκα

[1] οὗ L^b: ὡς. [2] ἀποκλινεῖ Coraes: ἀποκλίνει.
[3] εἰ Hel.
[4] [ὡς ὁ ἀλαζών] br. Burnet, qui post τινος supra tr. ὡς: ὡς om. Hel. (Richards): ὡς ἀλάζων ('for a boaster') Ross.
[5] οὐκ . . . ἀλαζών ἐστι post εἰρημένα § 13 fin. habuisse videtur Asp. (Bywater); nescio an secludenda.
[6] καὶ K^b: καὶ ἆ.
[7] σοφὸν ἰατρόν K^b: σοφὸν ἢ ἰατρόν M^bL^b, ἢ ἰατρὸν σοφὸν O^b, ἰατρὸν ἢ μάντιν σοφὸν ΓH^aN^b.

[a] The true text very probably is 'for example "physician or seer sage,"' a verse quotation.

a fortiori be truthful when some interest is at stake, since having all along avoided falsehood for its own sake, he will assuredly avoid it when it is morally
9 base ; and this is a disposition that we praise. The sincere man will diverge from the truth, if at all, in the direction of understatement rather than exaggeration ; since this appears in better taste, as all excess is offensive.

10 The man who pretends to more merit than he possesses for no ulterior object seems, it is true, to be a person of inferior character, since otherwise he would not take pleasure in falsehood ; but he appears
11 to be more foolish than vicious. When, on the other hand, a man exaggerates his own merits to gain some object, if that object is glory or honour he is not very much to be blamed [as is the boaster], but if he boasts to get money or things that fetch money,
12 this is more unseemly. (Boastfulness is not a matter of potential capacity but of deliberate purpose ; a man is a boaster if he has a fixed disposition to boast —a boastful character.) Similarly liars are divided into those who like lying for its own sake and those
13 who lie to get reputation or profit. Those then who boast for the sake of reputation pretend to possess such qualities as are praised and admired ; those who do so for profit pretend to accomplishments that are useful to their fellows and also can be counterfeited without detection ; for instance,[a] proficiency in prophecy, philosophy, or medicine. Because these arts have the two qualities specified they are the commonest fields of pretence and bragging.

Boastfulness.

14 Self-depreciators, who understate their own merits, seem of a more refined character, for we feel that the

Self-depreciation.

δοκοῦσι λέγειν, ἀλλὰ φεύγοντες τὸ ὀγκηρόν.[1] μάλιστα δὲ καὶ οὗτοι τὰ ἔνδοξα ἀπαρνοῦνται, οἷον
15 καὶ Σωκράτης ἐποίει. οἱ δὲ[2] τὰ μικρὰ καὶ τὰ φανερὰ [προσποιούμενοι][3] βαυκοπανοῦργοι λέγονται καὶ εὐκαταφρονητότεροι[4] εἰσιν· καὶ ἐνίοτε ἀλαζονεία φαίνεται, οἷον ἡ τῶν Λακώνων ἐσθής· καὶ γὰρ ἡ ὑπερβολὴ καὶ ἡ λίαν ἔλλειψις ἀλαζονικόν.
16 οἱ δὲ μετρίως χρώμενοι τῇ εἰρωνείᾳ καὶ περὶ τὰ μὴ λίαν ἐμποδὼν καὶ φανερὰ εἰρωνευόμενοι χαρίεντες φαίνονται.
17 Ἀντικεῖσθαι δ' ὁ ἀλαζὼν φαίνεται τῷ ἀληθευτικῷ· χείρων γάρ.

viii Οὔσης δὲ καὶ ἀναπαύσεως ἐν τῷ βίῳ, καὶ ἐν ταύτῃ διαγωγῆς μετὰ παιδιᾶς, δοκεῖ καὶ ἐνταῦθα εἶναι ὁμιλία τις ἐμμελής, καὶ οἷα δεῖ λέγειν καὶ 1128
ὡς, ὁμοίως δὲ καὶ ἀκούειν· διοίσει δὲ καὶ τὸ ἐν
2 τοιούτοις λέγειν ἢ τοιούτων ἀκούειν. δῆλον δ' ὡς καὶ περὶ ταῦτ' ἐστὶν ὑπερβολή τε καὶ ἔλλειψις τοῦ
3 μέσου. οἱ μὲν οὖν τῷ γελοίῳ ὑπερβάλλοντες βωμολόχοι δοκοῦσιν εἶναι καὶ φορτικοί, γλιχόμενοι πάντως τοῦ γελοίου, καὶ μᾶλλον στοχαζόμενοι τοῦ γέλωτα ποιῆσαι ἢ τοῦ λέγειν εὐσχήμονα καὶ μὴ λυπεῖν τὸν σκωπτόμενον. οἱ δὲ μήτ' αὐτοὶ ἂν εἰπόντες μηθὲν γελοῖον τοῖς τε λέγουσι

[1] ὀχληρόν Kᵇ. [2] δὲ Kᵇ: δὲ καί.
[3] [προσποιούμενοι] Vahlen: ἀπαρνούμενοι Asp., Hel.
[4] εὐκαταφρονητότεροι Kᵇ: εὐκαταφρόνητοι.

---

[a] Just as boastfulness is chiefly shown in pretending to qualities of value.

[b] Aristotle regards the cheapness and simplicity of the Spartans' dress as an affectation; or perhaps the reference is to 'Laconizers' at Athens who affected Spartan manners.

motive underlying this form of insincerity is not gain but dislike of ostentation. These also[a] mostly disown qualities held in high esteem, as Socrates used
15 to do. Those who disclaim merely trifling or obvious distinctions are called affected humbugs, and are decidedly contemptible ; and sometimes such mock humility seems to be really boastfulness, like the dress of the Spartans,[b] for extreme negligence in dress, as well as excessive attention to it, has a touch
16 of ostentation. But a moderate use of self-depreciation in matters not too commonplace and obvious has a not ungraceful air.

17 The boaster seems to be the opposite of the sincere man, because Boastfulness is worse than Self-depreciation.

viii But life also includes relaxation, and one form of relaxation is playful conversation. Here, too, we feel that there is a certain standard of good taste in social behaviour, and a certain propriety in the sort of things we say and in our manner of saying them, and also in the sort of things we allow to be said to us ; and it will also concern us whether those in whose company we speak or to whom we listen
2 conform to the same rules of propriety. And it is clear that in these matters too it is possible either to exceed or to fall short of the mean.

Wittiness.

3 Those then who go to excess in ridicule are thought to be buffoons and vulgar fellows, who itch to have their joke at all costs, and are more concerned to raise a laugh than to keep within the bounds of decorum and avoid giving pain to the object of their raillery. Those on the other hand who never by any chance say anything funny themselves and take

δυσχεραίνοντες ἄγροικοι[1] καὶ σκληροὶ δοκοῦσιν εἶναι. οἱ δ' ἐμμελῶς παίζοντες εὐτράπελοι προσ- 10
αγορεύονται, οἷον εὔτροποι· τοῦ γὰρ ἤθους αἱ τοιαῦται δοκοῦσι κινήσεις εἶναι, ὥσπερ δὲ τὰ σώματα ἐκ τῶν κινήσεων κρίνεται, οὕτω καὶ τὰ
4 ἤθη. ἐπιπολάζοντος δὲ τοῦ γελοίου, καὶ τῶν πλείστων χαιρόντων τῇ παιδιᾷ καὶ τῷ σκώπτειν μᾶλλον ἢ δεῖ, καὶ οἱ βωμολόχοι εὐτράπελοι προσ- 15
αγορεύονται ὡς χαρίεντες· ὅτι δὲ διαφέρουσι, καὶ
5 οὐ μικρόν, ἐκ τῶν εἰρημένων δῆλον. τῇ μέσῃ δ' ἕξει οἰκεῖον καὶ ἡ ἐπιδεξιότης ἐστίν· τοῦ δ' ἐπιδεξίου ἐστὶ τοιαῦτα λέγειν καὶ ἀκούειν οἷα τῷ ἐπιεικεῖ καὶ ἐλευθερίῳ ἁρμόττει· ἔστι γάρ τινα πρέποντα τῷ τοιούτῳ λέγειν ἐν παιδιᾶς μέρει καὶ 20
ἀκούειν, καὶ ἡ τοῦ ἐλευθερίου παιδιὰ διαφέρει τῆς τοῦ ἀνδραποδώδους, καὶ[2] πεπαιδευμένου καὶ ἀπαι-
6 δεύτου. ἴδοι δ' ἄν τις καὶ ἐκ τῶν κωμῳδιῶν[3] τῶν παλαιῶν καὶ τῶν καινῶν· τοῖς μὲν γὰρ ἦν γελοῖον ἡ αἰσχρολογία, τοῖς δὲ μᾶλλον ἡ ὑπόνοια· διαφέρει
7 δ' οὐ μικρὸν ταῦτα πρὸς εὐσχημοσύνην. πότερον 25
οὖν τὸν εὖ σκώπτοντα ὁριστέον τῷ λέγειν μὴ ἀπρεπῆ[4] ἐλευθερίῳ, ἢ τῷ μὴ λυπεῖν τὸν ἀκούοντα, ἢ καὶ τέρπειν; ἢ καὶ τό γε τοιοῦτον ἀόριστον;
8 ἄλλο γὰρ ἄλλῳ μισητόν τε καὶ ἡδύ. τοιαῦτα δὲ καὶ ἀκούσεται· ἃ γὰρ ὑπομένει ἀκούων, ταῦτα
9 κἂν[5] ποιεῖν δοκεῖ. οὐ δὴ πᾶν ποιήσει[6]· τὸ γὰρ 30
σκῶμμα λοιδόρημά τί ἐστιν, οἱ δὲ νομοθέται ἔνια

[1] ἄγροικοι K^b: ἄγριοι. [2] καὶ: καὶ αἱ τοῦ L^b, καὶ αὖ τοῦ M^b.
[3] κωμῳδῶν ? Richards.
[4] μὴ ἀπρεπῆ K^b: μὴ ἃ πρέπει Γ, ἃ πρέπει L^bM^b.
[5] κἂν Burnet: καὶ.
[6] ποιήσει: ἀκούσεται Zwinger, λέξει Coraes.

■ εὐτράπελοι, lit. 'turning well,' nimble-witted.

offence at those who do, are considered boorish and morose. Those who jest with good taste are called witty [a] or versatile—that is to say, full of good turns; for such sallies seem to spring from the character, and we judge men's characters, like their bodies, by
4 their movements. But as matter for ridicule is always ready to hand, and as most men are only too fond of fun and raillery, even buffoons are called witty and pass for clever fellows; though it is clear from what has been said that Wit is different,
5 and widely different, from Buffoonery. The middle disposition is further characterized by the quality of tact, the possessor of which will say, and allow to be said to him, only the sort of things that are suitable to a virtuous man and a gentleman: since there is a certain propriety in what such a man will say and hear in jest, and the jesting of a gentleman differs from that of a person of servile nature, as does that of an educated from that of an uneducated man.
6 The difference may be seen by comparing the old and the modern comedies; the earlier dramatists found their fun in obscenity, the moderns prefer innuendo, which marks a great advance in decorum.
7 Can we then define proper raillery by saying that its jests are never unbecoming to gentlemen, or that it avoids giving pain or indeed actually gives pleasure to its object? Or is it impossible to define anything so elusive? for tastes differ as to what is offensive and
8 what amusing. Whatever rule we lay down, the same will apply to the things that a man should allow to be said to him, since we feel that deeds which a man permits to be ascribed to him he would not stop
9 at actually doing. Hence a man will draw the line at some jokes; for raillery is a sort of vilification, and

λοιδορεῖν κωλύουσιν· ἔδει δ' ἴσως καὶ σκώπτειν.
10 ὁ δὴ χαρίεις καὶ ἐλευθέριος οὕτως ἕξει, οἷον νόμος
ὢν ἑαυτῷ. τοιοῦτος μὲν οὖν ὁ μέσος ἐστίν, εἴτ'
ἐπιδέξιος εἴτ' εὐτράπελος λέγεται. ὁ δὲ βωμο-
λόχος ἤττων ἐστὶ τοῦ γελοίου, καὶ οὔτε ἑαυτοῦ
οὔτε τῶν ἄλλων ἀπεχόμενος, εἰ γέλωτα ποιήσει, 35
καὶ τοιαῦτα λέγων ὧν οὐθὲν ἂν εἴποι ὁ χαρίεις, 1128 b
ἔνια δ' οὐδ' ἂν ἀκούσαι. ὁ δ' ἄγροικος[1] εἰς τὰς
τοιαύτας ὁμιλίας ἀχρεῖος· οὐθὲν γὰρ συμβαλλόμε-
11 νος πᾶσι δυσχεραίνει· δοκεῖ δὲ ἡ ἀνάπαυσις καὶ
ἡ παιδιὰ ἐν τῷ βίῳ εἶναι ἀναγκαῖον.
12 Τρεῖς οὖν αἱ εἰρημέναι ἐν τῷ βίῳ μεσότητες, 5
εἰσὶ δὲ πᾶσαι περὶ λόγων τινῶν καὶ πράξεων
κοινωνίαν. διαφέρουσι δ' ὅτι ἡ μὲν περὶ ἀλήθειάν
ἐστιν, αἱ δὲ περὶ τὸ ἡδύ. τῶν δὲ περὶ τὴν ἡδονὴν
ἡ μὲν ἐν ταῖς παιδιαῖς, ἡ δ' ἐν ταῖς κατὰ τὸν ἄλλον
βίον ὁμιλίαις.
ix Περὶ δὲ αἰδοῦς ὥς τινος ἀρετῆς οὐ προσήκει 10
2 λέγειν· πάθει γὰρ μᾶλλον ἔοικεν ἢ ἕξει. ὁρίζεται
γοῦν φόβος τις ἀδοξίας, καὶ ἀποτελεῖ δὲ[2] τῷ περὶ
τὰ δεινὰ φόβῳ παραπλήσιον· ἐρυθραίνονται γὰρ
οἱ αἰσχυνόμενοι, οἱ δὲ τὸν θάνατον φοβούμενοι
ὠχριῶσιν· σωματικὰ δὴ φαίνεταί πως εἶναι ἀμφό- 15
τερα, ὅπερ δοκεῖ πάθους μᾶλλον ἢ ἕξεως εἶναι.
3 οὐ πάσῃ δ' ἡλικίᾳ τὸ πάθος ἁρμόζει, ἀλλὰ τῇ νέᾳ·
οἰόμεθα γὰρ δεῖν τοὺς τηλικούτους αἰδήμονας
εἶναι διὰ τὸ πάθει ζῶντας πολλὰ ἁμαρτάνειν, ὑπὸ

[1] ἄγροικος Coraes: ἄγριος.
[2] καὶ ἀποτελεῖ δὲ ed.: καὶ ἀποτελεῖται K^b, ἀποτελεῖται δὲ L^b, καὶ ἀποτελεῖ τι Ross.

some forms of vilification are forbidden by law; perhaps some forms of raillery ought to be prohibited also.
10 The cultivated gentleman will therefore regulate his wit, and will be as it were a law to himself.

Such then is the middle character, whether he be called 'tactful' or 'witty.' The buffoon is one who cannot resist a joke; he will not keep his tongue off himself or anyone else, if he can raise a laugh, and will say things which a man of refinement would never say, and some of which he would not even allow to be said to him. The boor is of no use in playful conversation: he contributes nothing and takes
11 offence at everything; yet relaxation and amusement seem to be a necessary element in life.

Buffoonery.

Boorishness.

12 We have now discussed three modes of observing the mean in our behaviour, all of which are concerned with conversation or with common occupations of some sort. They differ in that one is concerned with truthfulness and the others with being pleasant. Of the two that deal with pleasure, one is displayed in our amusements, and the other in the general intercourse of life.

ix Modesty cannot properly be described as a virtue, for it seems to be a feeling rather than a disposition;
2 at least it is defined as a kind of fear of disrepute, and indeed in its effects it is akin to the fear of danger; for people who are ashamed blush, while those in fear of their lives turn pale; both therefore appear to be in a sense bodily affections, and this indicates a feeling rather than a disposition.

Modesty.

3 The feeling of modesty is not suitable to every age, but only to the young. We think it proper for the young to be modest, because as they live by feeling they often err, and modesty may keep them

τῆς αἰδοῦς δὲ κωλύεσθαι· καὶ ἐπαινοῦμεν τῶν μὲν νέων τοὺς αἰδήμονας, πρεσβύτερον δ' οὐδεὶς ἂν ἐπαινέσειεν ὅτι αἰσχυντηλός· οὐθὲν γὰρ οἰόμεθα δεῖν αὐτὸν πράττειν ἐφ' οἷς ἐστὶν αἰσχύνη. οὐδὲ γὰρ ἐπιεικοῦς ἐστὶν ἡ αἰσχύνη, εἴπερ γίγνεται ἐπὶ τοῖς φαύλοις· οὐ γὰρ πρακτέον τὰ τοιαῦτα (εἰ δ' ἐστὶ τὰ μὲν κατ' ἀλήθειαν αἰσχρὰ τὰ δὲ κατὰ δόξαν, οὐθὲν διαφέρει· οὐδέτερα γὰρ πρακτέα), ὥστ' οὐκ[1] αἰσχυντέον· φαύλου δέ, καὶ τῷ[2] εἶναι τοιοῦτον οἷον πράττειν τι τῶν αἰσχρῶν. τὸ δ' οὕτως ἔχειν ὥστ' εἰ πράξειέ τι τῶν τοιούτων αἰσχύνεσθαι, καὶ διὰ τοῦτ' οἴεσθαι ἐπιεικῆ εἶναι, ἄτοπον· ἐπὶ τοῖς ἑκουσίοις γὰρ ἡ αἰδώς, ἑκὼν δὲ ὁ ἐπιεικὴς οὐδέποτε πράξει τὰ φαῦλα. εἴη δ' ἂν ἡ αἰδὼς ἐξ ὑποθέσεως ἐπιεικές· εἰ γὰρ πράξει, αἰσχύνοιτ' ἄν· οὐκ ἔστι δὲ τοῦτο περὶ τὰς ἀρετάς. εἰ δ' ἡ ἀναισχυντία φαῦλον καὶ τὸ μὴ αἰδεῖσθαι τὰ αἰσχρὰ πράττειν, οὐθὲν μᾶλλον τὸ τοιαῦτα πράττοντα αἰσχύνεσθαι ἐπιεικές· οὐκ ἔστι δ' οὐδ' ἡ ἐγκράτεια ἀρετή, ἀλλά τις μικτή· δειχθήσεται δὲ περὶ αὐτῆς ἐν τοῖς ὕστερον. νῦν δὲ περὶ δικαιοσύνης εἴπωμεν.

[1] οὐδ' Γ.
[2] καὶ τῷ ? Bywater : καὶ τὸ (τὸ Γ, διὰ τὸ Rassow).

in check; and we praise young people when they are modest, though no one would praise an older man for being shamefaced, since we think he ought not to do anything of which he need be ashamed.
4 For indeed the virtuous man does not feel shame,
5 if shame is the feeling caused by base actions; since one ought not to do base actions (the distinction between acts really shameful and those reputed to be so is immaterial, since one ought not to do either),
6 and so one never ought to feel shame. Shame is a mark of a base man, and springs from a character capable of doing a shameful act. And it is absurd that, because a man is of such a nature that he is ashamed if he does a shameful act, he should therefore think himself virtuous, since actions to cause shame must be voluntary, but a virtuous man will never
7 voluntarily do a base action. Modesty can only be virtuous conditionally—in the sense that a good man would be ashamed *if* he were to do so and so; but the virtues are not conditional. And though shamelessness and not shrinking from shameful actions is base, this does not prove that to be ashamed when one
8 does shameful acts is virtuous—any more than Self-restraint is a virtue, and not rather a mixture of virtue and vice. But this will be explained later.[a] Let us now speak of Justice.

[a] In Bk. VII.

E

1 Περὶ δὲ δικαιοσύνης καὶ ἀδικίας σκεπτέον περὶ 1129
ποίας τε τυγχάνουσιν οὖσαι πράξεις καὶ ποία
μεσότης ἐστὶν ἡ δικαιοσύνη, καὶ τὸ δίκαιον τίνων 5
2 μέσον· ἡ δὲ σκέψις ἡμῖν ἔστω κατὰ τὴν αὐτὴν
μέθοδον τοῖς προειρημένοις.
3 Ὁρῶμεν δὴ πάντας τὴν τοιαύτην ἕξιν βου-
λομένους λέγειν δικαιοσύνην ἀφ' ἧς πρακτικοί
τῶν δικαίων εἰσί, καὶ ἀφ' ἧς δικαιοπραγοῦσι καὶ
βούλονται τὰ δίκαια· τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον καὶ
περὶ ἀδικίας, ἀφ' ἧς ἀδικοῦσι καὶ βούλονται τὰ 10
ἄδικα. διὸ καὶ ἡμῖν πρῶτον ὡς ἐν τύπῳ ὑπο-
4 κείσθω ταῦτα. οὐδὲ γὰρ τὸν αὐτὸν ἔχει τρόπον
ἐπί τε τῶν ἐπιστημῶν καὶ δυνάμεων καὶ ἐπὶ τῶν

---

[a] In what follows δικαιοσύνη is found to possess both the wider meaning of Righteousness in general, covering all right conduct in relation to others, and the narrower sense of the virtue of right conduct in relation to others where gain or loss (whether to the agent or to other parties) is involved. δικαιοσύνη in this narrower sense is the special Moral Virtue which is the subject of Book V.; it would be described in English sometimes as Justice, sometimes as Honesty or uprightness. The related adjectives and verbs have various connotations connected with the various meanings of δικαιοσύνη both in its wider and in its narrower usage. For instance, τὰ δίκαια means sometimes 'just acts' in the English sense, sometimes any acts in conformity

BOOK V

Bk. V. The Moral Virtues concluded: Justice. c.i. Justice and Injustice, their various senses.

1 In regard to Justice [a] and Injustice, we have to enquire what sort of actions precisely they are concerned with, in what sense Justice is the observance of a mean, and what are the extremes between which 2 that which is just is a mean. Our enquiry may follow the same procedure as our preceding investigations.

3 Now we observe that everybody means by Justice that moral disposition which renders men apt to do just things, and which causes them to act justly and to wish what is just; and similarly by Injustice that disposition which makes men act unjustly and wish what is unjust. Let us then assume this definition to start with as broadly correct.

4 The fact is that it is not the same with dispositions as with sciences and faculties. It seems that the

with the law, sometimes 'rights' or 'claims,' *i.e.*, any consideration which by law, equity, or custom, certain persons have a right to expect from certain others. Or again ἀδικεῖν means not only to act unjustly, or dishonestly, but also to do, or have done, any wrongful injury to another, or any wrongful or illegal act, and so, as a legal term, to be guilty of a breach of the law.

In translating however, if the connexion of all these various meanings in the writer's mind is to be represented, it seems necessary to keep the words 'justice,' 'injustice,' etc., throughout, in spite of their occasional unsuitability to the context.

ἕξεων· δύναμις μὲν γὰρ καὶ ἐπιστήμη δοκεῖ τῶν ἐναντίων ἡ αὐτὴ εἶναι, ἕξις δ' ἡ ἐναντία τῶν ἐναντίων οὔ, οἷον ἀπὸ τῆς ὑγιείας οὐ πράττεται τὰ ἐναντία ἀλλὰ τὰ ὑγιεινὰ μόνον· λέγομεν γὰρ ὑγιεινῶς βαδίζειν ὅταν βαδίζῃ ὡς ἂν ὁ ὑγιαίνων.

5 Πολλάκις μὲν οὖν γνωρίζεται ἡ ἐναντία ἕξις ἀπὸ τῆς ἐναντίας, πολλάκις δὲ αἱ ἕξεις ἀπὸ τῶν ὑποκειμένων· ἐάν τε γὰρ ἡ εὐεξία ᾖ φανερά, καὶ ἡ καχεξία φανερὰ γίνεται, καὶ ἐκ τῶν εὐεκτικῶν ἡ εὐεξία καὶ ἐκ ταύτης τὰ εὐεκτικά. εἰ γάρ ἐστιν ἡ εὐεξία πυκνότης σαρκός, ἀνάγκη καὶ τὴν καχεξίαν εἶναι μανότητα σαρκὸς καὶ τὸ εὐεκτικὸν τὸ ποιητικὸν πυκνότητος ἐν σαρκί.

6 Ἀκολουθεῖ δ' ὡς ἐπὶ τὸ πολύ, ἐὰν θάτερα[1] πλεοναχῶς λέγηται, καὶ θάτερα[1] πλεοναχῶς λέγεσθαι, οἷον εἰ τὸ δίκαιον, καὶ τὸ ἄδικον καὶ ἡ
7 ἀδικία.[2] ἔοικε δὲ πλεοναχῶς λέγεσθαι ἡ δικαιοσύνη καὶ ἡ ἀδικία, ἀλλὰ διὰ τὸ σύνεγγυς εἶναι τὴν ὁμωνυμίαν[3] αὐτῶν λανθάνει, καὶ οὐχ ὥσπερ ἐπὶ τῶν πόρρω δήλη μᾶλλον· (ἡ γὰρ διαφορὰ πολλὴ ἡ κατὰ τὴν ἰδέαν) οἷον ὅτι καλεῖται κλεὶς ὁμωνύμως ᾗ τε ὑπὸ τὸν αὐχένα τῶν ζῴων

[1] θάτερον . . . θάτερον Γ.
[2] καὶ ἡ ἀδικία om. M^bO^b.
[3] ἡ ὁμωνυμία Thurot.

---

[a] For instance, medicine studies both health and disease. *Cf.* c. ix. 16.

[b] *i.e.*, it does not also mean walking lame.

[c] Because a faculty or science is the same for opposite things.

[d] Literally 'that which has to do with good condition': the word here slightly shifts its meaning, for just above it meant 'that which is in good condition.'

same faculty or science deals with opposite things [a]; but a disposition or condition which produces a certain result does not also produce the opposite results; for example, health does not give rise to unhealthy actions, but only to healthy ones: healthy walking means walking as a healthy man would walk.[b]

5 Hence [c] sometimes the nature of one of two opposite dispositions is inferred from the other, sometimes dispositions are known from the things in which they are found; for instance, if we know what good bodily condition is, we know from this what bad condition is as well, but we also know what good condition is from bodies in good condition, and know what bodies are in good condition from knowing what good condition is. Thus, supposing good condition is firmness of flesh, bad condition must be flabbiness of flesh, and a diet productive of good condition [d] must be a diet producing firmness of flesh.

6 Also, if one of two correlative groups of words is used in several senses, it follows as a rule that the other is used in several senses too: for example, if 'just' has more than one meaning, so also has

7 'unjust' and 'Injustice.' Now it appears that the terms Justice and Injustice are used in several senses, but as their equivocal uses are closely connected, the equivocation is not detected; whereas in the case of widely different things called by a common name, the equivocation is comparatively obvious: for example (the difference being considerable when it is one of external form), the equivocal use of the word *kleis* (key) to denote both the bone [e] at the base of the neck and the instrument with which we lock our doors.

[a] The clavicle (*clavis*, a key), or collar-bone.

καὶ ᾗ τὰς θύρας κλείουσιν. εἰλήφθω δὴ ὁ ἄδικος ποσαχῶς λέγεται. δοκεῖ δὴ[1] ὅ τε παράνομος ἄδικος εἶναι καὶ ὁ πλεονέκτης καὶ ἄνισος,[2] ὥστε δῆλον ὅτι καὶ [ὁ][3] δίκαιος ἔσται ὅ τε νόμιμος καὶ ὁ ἴσος. τὸ μὲν δίκαιον ἄρα τὸ νόμιμον καὶ τὸ ἴσον, τὸ δ' ἄδικον τὸ παράνομον καὶ τὸ ἄνισον. 1129 b
—ἐπεὶ δὲ[4] πλεονέκτης ὁ ἄδικος, περὶ ταγαθὰ ἔσται, οὐ πάντα, ἀλλὰ περὶ ὅσα εὐτυχία καὶ ἀτυχία, ἃ ἐστὶ μὲν ἁπλῶς ἀεὶ ἀγαθά, τινὶ δ' οὐκ ἀεί. οἱ δ' ἄνθρωποι ταῦτα εὔχονται καὶ διώκουσιν· δεῖ δ' οὔ, ἀλλ' εὔχεσθαι μὲν τὰ ἁπλῶς ἀγαθὰ καὶ αὑτοῖς ἀγαθὰ εἶναι, αἱρεῖσθαι δὲ τὰ αὑτοῖς ἀγαθά.—ὁ δ' ἄδικος οὐκ ἀεὶ τὸ πλέον αἱρεῖται, ἀλλὰ καὶ τὸ ἔλαττον ἐπὶ τῶν ἁπλῶς κακῶν· ἀλλ' ὅτι δοκεῖ καὶ τὸ μεῖον κακὸν ἀγαθόν πως εἶναι, τοῦ δ' ἀγαθοῦ ἐστὶν ἡ πλεονεξία, διὰ τοῦτο δοκεῖ πλεονέκτης εἶναι. ἔστω[5] δ' ἄνισος· τοῦτο γὰρ περιέχει καὶ κοινόν.[6] ἐπεὶ δ' ὁ παράνομος ἄδικος ἦν ὁ δὲ νόμιμος δίκαιος, δῆλον ὅτι πάντα τὰ νόμιμά ἐστί πως δίκαια· τά τε γὰρ ὡρισμένα ὑπὸ τῆς νομοθετικῆς νόμιμά ἐστι, καὶ ἕκαστον

[1] δὴ Bywater: δὲ.
[2] ἄδικος pr. K[b], ὁ ἄνισος vulg. [3] Bywater.
[4] δὲ καὶ L[b]. [5] ἔστω Vermehren: ἔστι.
[6] post κοινὸν add. καὶ παράνομος· τοῦτο γάρ, ἡ παρανομία ἤτοι ἡ ἀνισότης, περιέχει πᾶσαν ἀδικίαν καὶ κοινόν ἐστι πάσης ἀδικίας L[b]Γ.

---

[a] The word ἴσος means both 'equal' and 'equitable' or 'fair.'

[b] Here some MSS. add 'Also a law-breaker, for this, law-breaking or else unfairness, includes all injustice and is a common term for all injustice.'

8 Let us then ascertain in how many senses a man is said to be 'unjust.' Now the term 'unjust' is held to apply both to the man who breaks the law and the man who takes more than his due, the unfair[a] man. Hence it is clear that the law-abiding man and the fair man will both be just. 'The just' therefore means that which is lawful and that which is equal or fair, and 'the unjust' means that which is illegal and that which is unequal or unfair. Legality and Equality or Fairness.

9 Again, as the unjust man is one who takes the larger share, he will be unjust in respect of good things; not all good things, but those on which good and bad fortune depend. These though always good in the absolute sense, are not always good for a particular person. Yet these are the goods men pray for and pursue, although they ought not to do so; they ought, while choosing the things that are good for them, to pray that what is good absolutely may also be good for them.

10 The unjust man does not however always choose the larger share: of things that, speaking absolutely, are bad he chooses the smaller share; but nevertheless he is thought to take more than his due, because the lesser of two evils seems in a sense to be a good, and taking more than one's due means taking more
11 than one's due of good. Let us call him 'unfair,' for that is a comprehensive term, and includes both taking too much of good things and too little of bad things.[b]

12 Again, we saw that the law-breaker is unjust and the law-abiding man just. It is therefore clear that all lawful things are just in one sense of the word, for what is lawful is decided by legislature, and the several decisions of the legislature we call rules of

13 τούτων δίκαιον εἶναι φαμέν. οἱ δὲ νόμοι ἀγορεύουσι περὶ ἁπάντων στοχαζόμενοι ἢ τοῦ κοινῇ συμφέροντος πᾶσιν [ἢ τοῖς ἀρίστοις][1] ἢ τοῖς κυρίοις κατ' ἀρετὴν[2] ἢ κατ' ἄλλον τινὰ τρόπον τοιοῦτον· ὥστε ἕνα μὲν τρόπον δίκαια λέγομεν τὰ ποιητικὰ καὶ φυλακτικὰ τῆς εὐδαιμονίας καὶ τῶν
14 μορίων αὐτῆς τῇ πολιτικῇ κοινωνίᾳ. προστάττει δ' ὁ νόμος καὶ τὰ τοῦ ἀνδρείου ἔργα ποιεῖν, οἷον μὴ λείπειν τὴν τάξιν μηδὲ φεύγειν μηδὲ ῥίπτειν τὰ ὅπλα, καὶ τὰ τοῦ σώφρονος, οἷον μὴ μοιχεύειν μηδ' ὑβρίζειν, καὶ τὰ τοῦ πράου, οἷον μὴ τύπτειν μηδὲ κακηγορεῖν, ὁμοίως δὲ καὶ κατὰ τὰς ἄλλας ἀρετὰς καὶ μοχθηρίας τὰ μὲν κελεύων τὰ δ' ἀπαγορεύων, ὀρθῶς μὲν ὁ κείμενος ὀρθῶς, χεῖρον δ' ὁ
15 ἀπεσχεδιασμένος. αὕτη μὲν οὖν ἡ δικαιοσύνη ἀρετὴ μέν ἐστι τελεία, ἀλλ' οὐχ ἁπλῶς ἀλλὰ πρὸς ἕτερον. καὶ διὰ τοῦτο πολλάκις κρατίστη τῶν ἀρετῶν εἶναι δοκεῖ ἡ δικαιοσύνη, καὶ οὔθ' ἕσπερος οὔθ' ἑῷος οὕτω θαυμαστός· καὶ παροιμιαζόμενοί φαμεν

ἐν δὲ δικαιοσύνῃ συλλήβδην πᾶσ' ἀρετὴ 'νί.[3]

καὶ τελεία μάλιστα ἀρετή, ὅτι τῆς τελείας ἀρετῆς χρῆσίς ἐστιν. τελεία δ' ἐστίν,[4] ὅτι ὁ ἔχων αὐτὴν καὶ πρὸς ἕτερον δύναται τῇ ἀρετῇ χρῆσθαι, ἀλλ' οὐ μόνον καθ' αὑτόν· πολλοὶ γὰρ ἐν μὲν τοῖς οἰκείοις τῇ ἀρετῇ δύνανται χρῆσθαι, ἐν δὲ τοῖς

[1] Spengel. [2] κατ' ἀρετὴν om. K^b: ἢ κατ' ἀρετὴν Γ.
[3] 'νί ed. : ἔνι (ἐστὶ ΓM^b Ald.).
[4] καὶ τελεία μάλιστα et τελεία δ' ἐστίν inter se mutanda Jackson.

[a] According to a scholiast, this is a quotation, slightly altered, from the lost play *Melanippe* of Euripides (fr. 490 Dindorf). [b] Theognis 147.

13 justice. Now all the various pronouncements of the law aim either at the common interest of all, or at the interest of a ruling class determined either by excellence or in some other similar way; so that in one of its senses the term 'just' is applied to anything that produces and preserves the happiness, or the component parts of the happiness, of the political community.

14 And the law prescribes certain conduct; the conduct of a brave man, for example not to desert one's post, not to run away, not to throw down one's arms; that of a temperate man, for example not to commit adultery or outrage; that of a gentle man, for example not to strike, not to speak evil; and so with actions exemplifying the rest of the virtues and vices, commanding these and forbidding those—rightly if the law has been rightly enacted, not so well if it has been made at random.

15 Justice then in this sense is perfect Virtue, though with a qualification, namely that it is displayed towards others. This is why Justice is often thought to be the chief of the virtues, and more sublime 'or than the evening or the morning star'[a]; and we have the proverb—

Justice in the general sense of Virtue in relation to others.

In Justice is all Virtue found in sum.[b]

And Justice is perfect virtue because it is the practice of perfect virtue; and perfect in a special degree,[c] because its possessor can practise his virtue towards others and not merely by himself; for there are many who can practise virtue in their own private affairs but cannot do so in their relations with another.

[c] In the MSS. the words 'in a special degree' follow 'perfect' in the line before.

16 πρὸς ἕτερον ἀδυνατοῦσιν. καὶ διὰ τοῦτο εὖ 1130
δοκεῖ ἔχειν τὸ τοῦ Βίαντος, ὅτι "ἀρχὰ[1] ἄνδρα
δείξει." πρὸς ἕτερον γὰρ καὶ ἐν κοινωνίᾳ ἤδη
17 ὁ ἄρχων. διὰ δὲ τὸ αὐτὸ τοῦτο καὶ ἀλλότριον
ἀγαθὸν δοκεῖ εἶναι ἡ δικαιοσύνη μόνη τῶν ἀρετῶν,
ὅτι πρὸς ἕτερόν ἐστιν· ἄλλῳ γὰρ τὰ συμφέροντα 5
18 πράττει, ἢ ἄρχοντι ἢ κοινωνῷ. κάκιστος μὲν
οὖν ὁ καὶ πρὸς αὑτὸν καὶ πρὸς τοὺς φίλους χρώ-
μενος τῇ μοχθηρίᾳ, ἄριστος δ' οὐχ ὁ πρὸς αὑτὸν
τῇ ἀρετῇ ἀλλ' ὁ[2] πρὸς ἕτερον· τοῦτο γὰρ ἔργον
19 χαλεπόν. αὕτη μὲν οὖν ἡ δικαιοσύνη οὐ μέρος
ἀρετῆς ἀλλ' ὅλη ἀρετή ἐστιν, οὐδ' ἡ ἐναντία 10
20 ἀδικία μέρος κακίας ἀλλ' ὅλη κακία. (τί δὲ
διαφέρει ἡ ἀρετὴ καὶ ἡ δικαιοσύνη αὕτη, δῆλον
ἐκ τῶν εἰρημένων· ἔστι μὲν γὰρ ἡ αὐτή, τὸ δ'
εἶναι οὐ τὸ αὐτό, ἀλλ' ᾗ μὲν πρὸς ἕτερον, δι-
καιοσύνη, ᾗ δὲ τοιάδε ἕξις ἁπλῶς, ἀρετή.)
ii Ζητοῦμεν δέ γε τὴν ἐν μέρει ἀρετῆς δικαιοσύνην· 15
ἔστι γάρ τις, ὡς φαμέν· ὁμοίως δὲ καὶ περὶ
2 ἀδικίας τῆς κατὰ μέρος. σημεῖον δ' ὅτι ἔστιν·
κατὰ μὲν γὰρ τὰς ἄλλας μοχθηρίας ὁ ἐνεργῶν
ἀδικεῖ μέν, πλεονεκτεῖ δ' οὐδέν, οἷον ὁ ῥίψας τὴν
ἀσπίδα διὰ δειλίαν ἢ κακῶς εἰπὼν διὰ χαλεπό-
τητα ἢ οὐ βοηθήσας χρήμασι δι' ἀνελευθερίαν·

[1] ἀρχὴ K^b.
[2] ἀλλ' ὁ $\Gamma H^a N^b O^b$: ἀλλὰ.

[a] Put into the mouth of the sophist Thrasymachus in Plato's *Republic*, 343 c.
[b] *Cf.* vi. viii. 1.

16 This is why we approve the saying of Bias, 'Office will show a man'; for in office one is brought into relation with others and becomes a member of a community.

17 The same reason, namely that it involves relationship with someone else, accounts for the view [a] that Justice alone of the virtues is 'the good of others,' because it does what is for the advantage of another, 18 either a ruler or an associate. As then the worst man is he who practises vice towards his friends as well as in regard to himself, so the best is not he who practises virtue in regard to himself but he who practises it towards others; for that is a difficult task. 19 Justice in this sense then is not a part of Virtue, but the whole of Virtue; and its opposite Injustice 20 is not a part of Vice but the whole of Vice (the distinction between Virtue and Justice in this sense being clear from what has been said: they are the same quality of mind, but their essence is different [b]; what as displayed in relation to others is Justice, as being simply a disposition of a certain kind is Virtue).

ii What we are investigating, however, is the Justice which is a part of Virtue, since we hold that there is such a thing as Justice in this sense; and similarly we are investigating Injustice in the particular sense. Justice and Injustice in the special sense.

2 The existence of the latter is proved by the following considerations: (1) When a man displays the other vices—for instance, throws away his shield, from Cowardice, or uses abusive language, from Bad Temper, or refuses to assist a friend with money, from Meanness—though he acts unjustly, he is not taking more than his share of anything; whereas

ὅταν δὲ πλεονεκτῇ, πολλάκις κατ' οὐδεμίαν τῶν τοιούτων, ἀλλὰ μὴν οὐδὲ κατὰ πάσας, κατὰ πονηρίαν δέ γε τινά (ψέγομεν γάρ) καὶ κατ' 3 ἀδικίαν. ἔστιν ἄρ'[1] ἄλλη τις ἀδικία ὡς μέρος τῆς ὅλης, καὶ ἄδικόν τι ἐν μέρει τοῦ ὅλου ἀδίκου 4 τοῦ παρὰ τὸν νόμον. ἔτι[2] εἰ ὁ μὲν τοῦ κερδαίνειν ἕνεκα μοιχεύει καὶ προσλαμβάνων, ὁ δὲ προστιθεὶς καὶ ζημιούμενος δι' ἐπιθυμίαν, οὗτος μὲν ἀκόλαστος δόξειεν ἂν εἶναι μᾶλλον ἢ πλεονέκτης, ἐκεῖνος δ' ἄδικος, ἀκόλαστος δ' οὔ· δῆλον ἄρα 5 ὅτι διὰ τὸ κερδαίνειν. ἔτι περὶ μὲν τἆλλα πάντα ἀδικήματα γίνεται ἡ ἐπαναφορὰ ἐπί τινα μοχθηρίαν ἀεί, οἷον εἰ ἐμοίχευσεν, ἐπ' ἀκολασίαν, εἰ ἐγκατέλιπε τὸν παραστάτην, ἐπὶ δειλίαν, εἰ ἐπάταξεν, ἐπ' ὀργήν· εἰ δ' ἐκέρδανεν, ἐπ' οὐδεμίαν μοχ- 6 θηρίαν ἀλλ' ἢ ἐπ' ἀδικίαν. ὥστε φανερὸν ὅτι ἔστι τις ἀδικία παρὰ τὴν ὅλην ἄλλη ἐν μέρει, συνώνυμος, ὅτι ὁ ὁρισμὸς ἐν τῷ αὐτῷ γένει· ἄμφω γὰρ ἐν τῷ πρὸς ἕτερον ἔχουσι τὴν δύναμιν, ἀλλ' ἡ μὲν περὶ τιμὴν ἢ χρήματα ἢ σωτηρίαν, ἢ εἴ τινι ἔχοιμεν ἑνὶ ὀνόματι περιλαβεῖν ταῦτα πάντα, καὶ δι' ἡδονὴν τὴν ἀπὸ τοῦ κέρδους, ἡ δὲ περὶ ἅπαντα περὶ ὅσα ὁ σπουδαῖος.

7 Ὅτι μὲν οὖν εἰσὶ[3] δικαιοσύναι πλείους, καὶ ὅτι

[1] ἄρ' Bywater: γὰρ K^b, ἄρα γε L^b.
[2] ὅτι K^b.
[3] εἰσὶν αἱ K^b.

when a man takes more than his share, it is frequently not due to any of these vices, and certainly not to all of them, yet nevertheless the action does display some vice, since we blame it; in fact it displays the
3 vice of Injustice. Therefore there is another sort of Injustice, which is a part of Injustice in the universal sense, and there is something unjust which is a part of the unjust in general, or illegal. (2)
4 Again, suppose two men to commit adultery, one for profit, and gaining by the act, the other from desire, and having to pay, and so losing by it: then the latter would be deemed to be a profligate rather than a man who takes more than his due, while the former would be deemed unjust, but not profligate; clearly therefore it is being done for profit that
5 makes the action unjust. (3) Again, whereas all other unjust acts are invariably ascribed to some particular vice—for example, adultery is put down to Profligacy, desertion from the ranks to Cowardice, assault to Anger—an unjust act by which a man has profited is not attributed to any vice except Injustice.

6 Hence it is manifest that there is another sort of Injustice besides universal Injustice, the former being a part of the latter. It is called by the same name because its definition falls in the same genus, both sorts of Injustice being exhibited in a man's relation to others; but whereas Injustice in the particular sense is concerned with honour or money or security, or whatever term we may employ to include all these things, its motive being the pleasure of gain, Injustice in the universal sense is concerned with all the things that are the sphere of Virtue.

7 Thus it is clear that there are more kinds of

ἔστι τις καὶ ἑτέρα παρὰ τὴν ὅλην ἀρετήν,[1] δῆλον·
8 τίς δὲ καὶ ὁποία τις, ληπτέον. διώρισται δὴ τὸ
ἄδικον τό τε παράνομον καὶ τὸ ἄνισον, τὸ δὲ
δίκαιον τό τε νόμιμον καὶ τὸ ἴσον. κατὰ μὲν
οὖν τὸ παράνομον ἡ πρότερον εἰρημένη ἀδικία
9 ἐστίν. ἐπεὶ δὲ τὸ ἄνισον καὶ τὸ παράνομον[2] οὐ
ταὐτὸν ἀλλ' ἕτερον ὡς μέρος[3] πρὸς ὅλον (τὸ μὲν
γὰρ ἄνισον ἅπαν παράνομον, τὸ δὲ παράνομον
οὐχ ἅπαν ἄνισον[4]), καὶ τὸ ἄδικον καὶ ἡ ἀδικία οὐ
ταὐτὰ ἀλλ' ἕτερα ἐκείνων, τὰ μὲν ὡς μέρη τὰ δ'
ὡς ὅλα· μέρος γὰρ αὕτη ἡ ἀδικία τῆς ὅλης ἀδικίας,
ὁμοίως δὲ καὶ ἡ δικαιοσύνη τῆς δικαιοσύνης.
ὥστε καὶ περὶ τῆς ἐν μέρει δικαιοσύνης καὶ
περὶ τῆς ἐν μέρει ἀδικίας λεκτέον, καὶ τοῦ δικαίου
10 καὶ ἀδίκου[5] ὡσαύτως. ἡ μὲν οὖν κατὰ τὴν ὅλην
ἀρετὴν τεταγμένη δικαιοσύνη καὶ ἀδικία, ἡ μὲν
τῆς ὅλης ἀρετῆς οὖσα χρῆσις πρὸς ἄλλον, ἡ δὲ
τῆς κακίας, ἀφείσθω. καὶ τὸ δίκαιον δὲ καὶ τὸ
ἄδικον τὸ κατὰ ταύτας φανερὸν ὡς διοριστέον·
σχεδὸν γὰρ τὰ πολλὰ τῶν νομίμων τὰ ἀπὸ τῆς
ὅλης ἀρετῆς πραττόμενά[6] ἐστιν· καθ' ἑκάστην
γὰρ ἀρετὴν προστάττει ζῆν καὶ καθ' ἑκάστην
μοχθηρίαν κωλύει ὁ νόμος. τὰ δὲ ποιητικὰ τῆς

[1] ἀρετήν secl. Gifanius.
[2] παράνομον Ald. Ar. : πλέον L^b, παράνομον πλέον $K^bΓ$.
[3] ὡς μέρος καὶ K^b : καὶ ὡς μέρος? Bywater.
[4] τὸ μὲν . . . ἄνισον Bywater: τὸ μὲν γὰρ πλέον ἅπαν ἄνισον τὸ δ' ἄνισον οὐ πᾶν πλέον K^bL^b, τὸ μὲν γὰρ ἄνισον ἅπαν παράνομον τὸ δὲ παράνομον οὐχ ἅπαν ἄνισον· καὶ τὸ μὲν γὰρ πλέον ἅπαν ἄνισον τὸ δ' ἄνισον οὐ πᾶν πλέον Γ (et eadem fere M^b).
[5] ἀδίκου K^b : τοῦ ἀδίκου.
[6] προσταττόμενα $K^bΓ$.

Justice than one, and that the term has another meaning besides Virtue as a whole. We have then to ascertain the nature and attributes of Justice in this special sense.

8 Now we have distinguished two meanings of 'the unjust,' namely the unlawful and the unequal or unfair, and two meanings of 'the just,' namely the lawful and the equal or fair. Injustice then, in the sense previously mentioned, corresponds to the mean-
9 ing 'unlawful'; but since the unfair is not the same as the unlawful, but different from it, and related to it as part to whole (for not everything unlawful is unfair, though everything unfair is unlawful), so also the unjust and Injustice in the particular sense are not the same as the unjust and Injustice in the universal sense, but different from them, and related to them as part to whole; for Injustice in this sense is a part of universal Injustice, and similarly the Justice we are now considering is a part of universal Justice. We have therefore to discuss Justice and Injustice, and the just and unjust, in the particular sense.

10 We may then set aside that Justice which is co-extensive with virtue in general, being the practice of virtue in general towards someone else, and that Injustice which is the practice of vice in general towards someone else. It is also clear how we should define what is just and unjust in the corresponding senses. For the actions that spring from virtue in general are in the main identical with the actions that are according to law, since the law enjoins conduct displaying the various particular virtues and forbids conduct displaying the various particular vices. Also the regulations laid down for the educa-

ὅλης ἀρετῆς ἐστὶ τῶν νομίμων ὅσα νενομοθέτηται
11 περὶ παιδείαν τὴν πρὸς τὸ κοινόν. περὶ δὲ τῆς
καθ' ἕκαστον παιδείας, καθ' ἣν ἁπλῶς ἀνὴρ
ἀγαθός ἐστι, πότερον τῆς πολιτικῆς ἐστὶν ἢ
ἑτέρας, ὕστερον διοριστέον· οὐ γὰρ ἴσως ταὐτὸν
ἀνδρί τ' ἀγαθῷ εἶναι καὶ πολίτῃ παντί.
12 Τῆς δὲ κατὰ μέρος δικαιοσύνης καὶ τοῦ κατ' 80
αὐτὴν δικαίου ἓν μέν ἐστιν εἶδος τὸ ἐν ταῖς δια-
νομαῖς τιμῆς ἢ χρημάτων ἢ τῶν ἄλλων ὅσα μεριστὰ
τοῖς κοινωνοῦσι τῆς πολιτείας (ἐν τούτοις γὰρ
ἔστι καὶ ἄνισον ἔχειν καὶ ἴσον ἕτερον ἑτέρου[1]), ἕν
13 δὲ τὸ ἐν τοῖς συναλλάγμασι διορθωτικόν. τούτου 113
δὲ μέρη δύο· τῶν γὰρ συναλλαγμάτων τὰ μὲν
ἑκούσιά ἐστι τὰ δ' ἀκούσια, ἑκούσια μὲν τὰ
τοιάδε οἷον πρᾶσις, ὠνή, δανεισμός, ἐγγύη, χρῆσις,
παρακαταθήκη, μίσθωσις (ἑκούσια δὲ λέγεται, 5
ὅτι ἡ ἀρχὴ τῶν συναλλαγμάτων τούτων ἑκούσιος),
τῶν δ' ἀκουσίων τὰ μὲν λαθραῖα, οἷον κλοπή,
μοιχεία, φαρμακεία, προαγωγεία, δουλαπατία,
δολοφονία, ψευδομαρτυρία, τὰ δὲ βίαια, οἷον
αἰκία, δεσμός, θάνατος, ἁρπαγή, πήρωσις, κακ-
ηγορία, προπηλακισμός.
iii Ἐπεὶ δ' ὅ τ' ἄδικος ἄνισος καὶ τὸ ἄδικον ἄνισον, 10
δῆλον ὅτι καὶ μέσον τί ἐστι τοῦ ἀνίσου, τοῦτο

[1] ἑτέρου : ἑτέρῳ ? Ramsauer.

---

[a] This topic is discussed in *Politics* III. Under certain forms of government the good man in the moral sense may not be a good citizen, that is, a citizen who will help to maintain the constitution.

[b] 'Involuntary' here means lacking the consent of one of the parties.

[c] In c. iv. below, the writer gives no illustration of the operation of Corrective Justice in Voluntary Transactions.

tion that fits a man for social life are the rules pro-
1 ductive of virtue in general. As for the education of the individual as such, that makes a man simply a good man, the question whether this is the business of Political Science or of some other science must be determined later: for it would seem that to be a good man is not in every case the same thing as to be a good citizen.[a]

Particular Justice: (i) Distributive, (ii) Corrective.

12 Particular Justice on the other hand, and that which is just in the sense corresponding to it, is divided into two kinds. One kind is exercised in the distribution of honour, wealth, and the other divisible assets of the community, which may be allotted among its members in equal or unequal shares. The other kind is that which supplies a
13 corrective principle in private transactions. This Corrective Justice again has two sub-divisions, corresponding to the two classes of private transactions, those which are voluntary and those which are involuntary.[b] Examples of voluntary transactions are selling, buying, lending at interest, pledging, lending without interest, depositing, letting for hire; these transactions being termed voluntary because they are voluntarily entered upon.[c] Of involuntary transactions some are furtive, for instance, theft, adultery, poisoning, procuring, enticement of slaves, assassination, false witness; others are violent, for instance, assault, imprisonment, murder, robbery with violence, maiming, abusive language, contumelious treatment.

Distributive Justice.

ii Now since an unjust man is one who is unfair, and the unjust is the unequal, it is clear that corresponding to the unequal there is a mean, namely that which

but he is clearly thinking of actions at law for damages resulting from breach of contract. See c. iv. 13 note.

δ' ἐστὶ τὸ ἴσον· ἐν ὁποίᾳ γὰρ πράξει ἐστὶ τὸ πλέον καὶ τὸ ἔλαττον, ἐστὶ καὶ τὸ ἴσον. εἰ οὖν τὸ ἄδικον ἄνισον, τὸ δίκαιον ἴσον· ὅπερ καὶ ἄνευ λόγου δοκεῖ πᾶσιν. ἐπεὶ δὲ τὸ ἴσον μέσον, τὸ δίκαιον μέσον τι ἂν εἴη. ἔστι δὲ τὸ ἴσον ἐν ἐλαχίστοις δυσίν. ἀνάγκη τοίνυν τὸ δίκαιον μέσον τε καὶ ἴσον εἶναι [καὶ πρός τι καὶ τισίν],[1] καὶ ᾗ μὲν μέσον, τινῶν (ταῦτα δ' ἐστὶ πλεῖον καὶ ἔλαττον), ᾗ δ' ἴσον ἐστίν, ‹ἐν›[2] δυοῖν, ᾗ δὲ δίκαιον, τισίν. ἀνάγκη ἄρα τὸ δίκαιον ἐν ἐλαχίστοις εἶναι τέτταρσιν· οἷς τε γὰρ δίκαιον τυγχάνει ὂν δύο ἐστί, καὶ ἐν οἷς [τὰ πράγματα][3] δύο. καὶ ἡ αὐτὴ ἔσται ἰσότης οἷς καὶ ἐν οἷς· ὡς γὰρ ἐκεῖνα ἔχει [τὰ ἐν οἷς],[4] οὕτω κἀκεῖνα ἕξει[5]· εἰ γὰρ μὴ ἴσοι, οὐκ ἴσα ἕξουσιν, ἀλλ' ἐντεῦθεν αἱ μάχαι καὶ τὰ ἐγκλήματα, ὅταν ἢ ἴσοι μὴ ἴσα ἢ μὴ ἴσοι ἴσα ἔχωσι καὶ νέμωνται. ἔτι ἐκ τοῦ κατ' ἀξίαν τοῦτο δῆλον· τὸ γὰρ δίκαιον ἐν ταῖς διανομαῖς ὁμολογοῦσι πάντες κατ' ἀξίαν τινὰ δεῖν εἶναι, τὴν μέντοι ἀξίαν οὐ τὴν αὐτὴν λέγουσι πάντες [ὑπάρχειν],[6] ἀλλ' οἱ μὲν δημοκρατικοὶ ἐλευθερίαν, οἱ δ' ὀλιγαρχικοὶ πλοῦτον, οἱ δ' εὐγένειαν, οἱ δ' ἀριστοκρατικοὶ ἀρετήν. ἔστιν ἄρα τὸ δίκαιον ἀνάλογόν τι. τὸ γὰρ ἀνάλογον οὐ μόνον ἐστὶ μοναδικοῦ ἀριθμοῦ ἴδιον, ἀλλ' ὅλως ἀριθμοῦ· ἡ γὰρ ἀναλογία ἰσότης ἐστὶ λόγων, καὶ ἐν τέτταρσιν ἐλαχίστοις.

[1] Ramsauer: *καὶ πρός τι* om. K^b, *καὶ τισίν* om. L^b.
[2] Richards. [3] Scaliger.
[4] [*τὰ ἐν οἷς*] om. K^b: *τὰ οἷς* Richards.
[5] *ἕξει* Richards: *ἔχει*.
[6] [*ὑπάρχειν*] om. O^b: *κατ' ἀξίαν τινὰ δεῖν εἶναι* K^b.

[a] These words appear to be an interpolation.

2 is equal; for every action admitting of more and less
3 admits of the equal also. If then the unjust is the unequal, the just is the equal—a view that commends itself to all without proof; and since the equal is a
4 mean, the just will be a sort of mean too. Again, equality involves two terms at least. It accordingly follows not only (*a*) that the just is a mean and equal [and relative to something and just for certain persons [a]], but also (*b*) that, as a mean, it implies certain extremes between which it lies, namely the more and the less; (*c*) that, as equal, it implies two shares that are equal; and (*d*) that, as just, it implies
5 certain persons for whom it is just. It follows therefore that justice involves at least four terms, namely, two persons for whom it is just and two
6 shares which are just. And there will be the same equality between the shares as between the persons, since the ratio between the shares will be equal to the ratio between the persons; for if the persons are not equal, they will not have equal shares; it is when equals possess or are allotted unequal shares, or persons not equal equal shares, that quarrels and complaints arise.

7 This is also clear from the principle of 'assignment by desert.' All are agreed that justice in distributions must be based on desert of some sort, although they do not all mean the same sort of desert; democrats make the criterion free birth; those of oligarchical sympathies wealth, or in other cases birth; up-
8 holders of aristocracy make it virtue. Justice is therefore a sort of proportion; for proportion is not a property of numerical quantity only, but of quantity in general, proportion being equality of ratios, and involving four terms at least.

9 (Ἡ μὲν οὖν διῃρημένη ὅτι ἐν τέτταρσι, δῆλον,
ἀλλὰ καὶ ἡ συνεχής· τῷ γὰρ ἑνὶ ὡς δυσὶ χρῆται 1131 b
καὶ δὶς λέγει, οἷον ὡς ἡ τοῦ ᾱ[1] πρὸς τὴν τοῦ β̄,[1]
οὕτως καὶ ἡ τοῦ β̄[1] πρὸς τὴν τοῦ γ̄.[1] δὶς οὖν ἡ
τοῦ β̄[1] εἴρηται· ὥστ' ἐὰν ἡ τοῦ β̄[1] τεθῇ δίς,[2]
τέτταρα ἔσται τὰ ἀνάλογα.)
10 Ἔστι δὴ[3] καὶ τὸ δίκαιον ἐν τέτταροιν ἐλαχίστοις,
καὶ ὁ λόγος ὁ αὐτός. διῄρηνται[4] γὰρ ὁμοίως οἷς 5
11 τε καὶ ἅ· ἔσται ἄρα ὡς ὁ πρῶτος ὅρος πρὸς τὸν
δεύτερον, οὕτως ὁ τρίτος πρὸς τὸν τέταρτον,
καὶ ἐναλλὰξ ἄρα, ὡς ὁ πρῶτος πρὸς τὸν τρίτον,
ὁ δεύτερος πρὸς τὸν τέταρτον. ὥστε καὶ τὸ
ὅλον πρὸς τὸ ὅλον· ὅπερ[5] ἡ νομὴ συνδυάζει,
12 κἂν οὕτως συντεθῇ, δικαίως συνδυάζει. ἡ ἄρα
τοῦ πρώτου ὅρου τῷ τρίτῳ καὶ ἡ τοῦ δευτέρου
τῷ τετάρτῳ σύζευξις τὸ ἐν διανομῇ δίκαιόν ἐστι, 10
καὶ μέσον τὸ δίκαιον τοῦτ' ἐστὶ τοῦ παρὰ[6] τὸ
ἀνάλογον· τὸ γὰρ ἀνάλογον μέσον, τὸ δὲ δίκαιον
ἀνάλογον.

[1] πρώτου, δευτέρου, τρίτου K^b.
[2] ἐὰν τὸ δεύτερον δὶς τεθῇ K^b.
[3] δὴ ed.: δὲ.
[4] διῄρηται K^b: διῃρήσθω vel διῃρήσθωσαν ? ed.
[5] ἅπερ ? Bywater.
[6] τοῦ παρὰ: τὸ παρὰ K^b, <τὸ δ' ἄδικον> τὸ παρὰ Γ, Bywater.

---

[a] A 'discrete proportion' means one in which the two ratios are disconnected, being between different terms, whereas in a 'continuous proportion' they have one term in common.

[b] Here the lecturer displayed a diagram.

[c] Here was another diagram (one would expect the sentence to run 'Let two lines representing . . . have been similarly divided'). Two segments, A and B, of one line

9 (That a discrete proportion [a] has four terms is plain, but so also has a continuous proportion, since it treats one term as two, and repeats it: for example,[b] as the line representing term one is to the line representing term two, so is the line representing term two to the line representing term three; here the line representing term two is mentioned twice, so that if it be counted twice, there will be four proportionals.)

10 Thus the just also involves four terms at least, and the ratio between the first pair of terms is the same as that between the second pair. For the two lines representing the persons and shares are similarly
11 divided [c]; then, as the first term is to the second, so is the third to the fourth; and hence, by alternation, as the first is to the third, so is the second to the fourth; and therefore also, as the first is to the second, so is the sum of the first and third to the sum of the second and fourth. Now this is the combination effected by a distribution of shares, and the combination is a just one, if persons and shares are
12 added together in this way. The principle of Distributive Justice, therefore, is the conjunction of the first term of a proportion with the third and of the second with the fourth; and the just in this sense is a mean between two extremes that are disproportionate,[d] since the proportionate is a mean, and the just is the proportionate.

represented two persons, two segments, C and D, of another their shares. It is shown that, if A : B :: C : D, then A+C : B+D :: A : B, *i.e.*, if the shares are proportioned to the persons, their relative condition after receiving them will be the same as it was before.

[d] *i.e.*, A's just share lies between too large a share and too small a one, too large and too small here meaning more or less than is proportionate to A's claim. *Cf.* II. vi. 4 note [e] and 7.

13 (Καλοῦσι δὲ τὴν τοιαύτην ἀναλογίαν γεωμετρικὴν οἱ μαθηματικοί· ἐν γὰρ τῇ γεωμετρικῇ συμβαίνει καὶ τὸ ὅλον πρὸς τὸ ὅλον ὅπερ ἑκάτερον πρὸς ἑκάτερον.—ἔστι δ' οὐ συνεχὴς αὕτη ἡ ἀναλογία· οὐ γὰρ γίνεται εἷς ἀριθμῷ ὅρος, ᾧ καὶ ὅ.)

Τὸ μὲν οὖν δίκαιον τοῦτο τὸ ἀνάλογον, τὸ δ' ἄδικον τὸ παρὰ τὸ ἀνάλογον. γίνεται ἄρα τὸ μὲν πλέον τὸ δὲ ἔλαττον· ὅπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἔργων συμβαίνει· ὁ μὲν γὰρ ἀδικῶν πλέον ἔχει, ὁ δ' ἀδικούμενος ἔλαττον τοῦ ἀγαθοῦ· ἐπὶ δὲ τοῦ κακοῦ ἀνάπαλιν· ἐν ἀγαθοῦ γὰρ λόγῳ γίνεται τὸ ἔλαττον κακὸν πρὸς τὸ μεῖζον κακόν· ἔστι γὰρ τὸ ἔλαττον κακὸν μᾶλλον αἱρετὸν τοῦ μείζονος, τὸ δ' αἱρετὸν ἀγαθόν, καὶ τὸ μᾶλλον μεῖζον.

17 Τὸ μὲν οὖν ἓν εἶδος τοῦ δικαίου τοῦτ' ἐστίν.

iv Τὸ δὲ λοιπὸν ἓν τὸ διορθωτικόν, ὃ γίνεται ἐν τοῖς συναλλάγμασι καὶ τοῖς ἑκουσίοις καὶ τοῖς 2 ἀκουσίοις. τοῦτο δὲ τὸ δίκαιον ἄλλο εἶδος ἔχει τοῦ προτέρου. τὸ μὲν γὰρ διανεμητικὸν δίκαιον τῶν κοινῶν ἀεὶ κατὰ τὴν ἀναλογίαν ἐστὶ τὴν εἰρημένην (καὶ γὰρ ἀπὸ χρημάτων κοινῶν ἐὰν γίγνηται ἡ διανομή, ἔσται κατὰ τὸν λόγον τὸν αὐτὸν ὅνπερ ἔχουσι πρὸς ἄλληλα τὰ εἰσενεχθέντα), καὶ τὸ ἄδικον τὸ ἀντικείμενον τῷ δικαίῳ τούτῳ 3 παρὰ τὸ ἀνάλογόν ἐστιν· τὸ δ' ἐν τοῖς συναλλάγμασι δίκαιον ἐστὶ μὲν ἴσον τι, καὶ τὸ ἄ-

* We call this a proportion simply : *cf.* c. iv. 3 and note.

13 (This kind of proportion is termed by mathematicians geometrical proportion [a]; for a geometrical proportion is one in which the sum of the first and third terms will bear the same ratio to the sum of the second and fourth as one term of either pair
14 bears to the other term.—Distributive justice is not a continuous proportion, for its second and third terms, a recipient and a share, do not constitute a single term.)

The just in this sense is therefore the proportionate, and the unjust is that which violates proportion. The unjust may therefore be either too much or too little; and this is what we find in fact, for when injustice is done, the doer has too much and the
5 sufferer too little of the good in question; though *vice versa* in the case of an evil, because a lesser evil
6 in comparison with a greater counts as a good, since the lesser of two evils is more desirable than the greater, but what is desirable is good, and the more desirable it is, the greater good it is.
7 This then is one kind of Justice.

v The remaining kind is Corrective Justice, which operates in private transactions, both voluntary
2 and involuntary. This justice is of a different sort from the preceding. For justice in distributing common property always conforms with the proportion we have described (since when a distribution is made from the common stock, it will follow the same ratio as that between the amounts which the several persons have contributed to the common stock); and the injustice opposed to justice of this
3 kind is a violation of this proportion. But the just in private transactions, although it is the equal in a

Corrective Justice.

δικον ἄνισον, ἀλλ' οὐ κατὰ τὴν ἀναλογίαν ἐκείνην 113
ἀλλὰ κατὰ τὴν ἀριθμητικήν. οὐθὲν γὰρ διαφέρει,
εἰ ἐπιεικὴς φαῦλον ἀπεστέρησεν ἢ φαῦλος ἐπιεικῆ,
οὐδ' εἰ ἐμοίχευσεν ἐπιεικὴς ἢ φαῦλος· ἀλλὰ πρὸς
τοῦ βλάβους τὴν διαφορὰν μόνον βλέπει ὁ νόμος, 5
καὶ χρῆται ὡς ἴσοις, εἰ ὁ μὲν ἀδικεῖ ὁ δ' ἀ-
4 δικεῖται, καὶ εἰ ἔβλαψεν ὁ δὲ βέβλαπται. ὥστε
τὸ ἄδικον τοῦτο ἄνισον ὂν ἰσάζειν πειρᾶται ὁ
δικαστής· καὶ γὰρ ὅταν ὁ μὲν πληγῇ ὁ δὲ πατάξῃ,
ἢ καὶ κτείνῃ ὁ δ' ἀποθάνῃ, διῄρηται τὸ πάθος
καὶ ἡ πρᾶξις εἰς ἄνισα· ἀλλὰ πειρᾶται τῇ ζημίᾳ 10
5 ἰσάζειν, ἀφαιρῶν τὸ κέρδος.[1] (λέγεται γὰρ ὡς
ἁπλῶς εἰπεῖν ἐπὶ τοῖς τοιούτοις, κἂν εἰ μή τισιν
οἰκεῖον ὄνομα εἴη, τὸ κέρδος, οἷον τῷ πατάξαντι,
6 καὶ ἡ ζημία τῷ παθόντι· ἀλλ' ὅταν γε μετρηθῇ
τὸ πάθος, καλεῖται τὸ μὲν ζημία τὸ δὲ κέρδος.)
ὥστε τοῦ μὲν πλείονος καὶ ἐλάττονος τὸ ἴσον
μέσον, τὸ δὲ κέρδος καὶ ἡ ζημία τὸ μὲν πλέον 15
τὸ δ' ἔλαττον ἐναντίως, τὸ μὲν τοῦ ἀγαθοῦ πλέον
τοῦ κακοῦ δ' ἔλαττον κέρδος, τὸ δ' ἐναντίον
ζημία· ὧν ἦν μέσον τὸ ἴσον, ὃ λέγομεν εἶναι
δίκαιον· ὥστε τὸ ἐπανορθωτικὸν δίκαιον ἂν εἴη
τὸ μέσον ζημίας καὶ κέρδους.

[1] *τὸ κέρδος* Richards: *τοῦ κέρδους.*

[a] That is, two pairs of terms (*e.g.* 1, 3; 7, 9), of which the second term exceeds the first by the same amount as the fourth exceeds the third. We do not call this a proportion at all, but, if also the third term exceeds the second by the same amount (*e.g.* 1, 3, 5, 7), an arithmetical progression.

[b] For Corrective Justice the merits of the parties are immaterial.

[c] Again a diagram is employed, *cf.* c. iii. 9, 10, and *infra*, § 8.

[d] *ζημία* has both senses.

sense (and the unjust the unequal), is not the equal according to geometrical but according to arithmetical proportion.[a] For it makes no difference [b] whether a good man has defrauded a bad man or a bad one a good one, nor whether it is a good or a bad man that has committed adultery; the law looks only at the nature of the damage, treating the parties as equal, and merely asking whether one has done and the other suffered injustice, whether one inflicted and the other has sustained damage.
4 Hence the unjust being here the unequal, the judge endeavours to equalize it: inasmuch as when one man has received and the other has inflicted a blow, or one has killed and the other been killed, the line [c] representing the suffering and doing of the deed is divided into unequal parts, but the judge endeavours to make them equal by the penalty or loss [d] he imposes,
5 taking away the gain. (For the term 'gain' is used in a general way to apply to such cases, even though it is not strictly appropriate to some of them, for example to a person who strikes another, nor is 'loss'
6 appropriate to the victim in this case; but at all events the results are called 'loss' and 'gain' respectively when the amount of the damage sustained comes to be estimated.) Thus, while the equal is a mean between more and less, gain and loss are at once both more and less in contrary ways, more good and less evil being gain and more evil and less good loss; and as the equal, which we pronounce to be just, is, as we said, a mean between them, it follows that Justice in Rectification [e] will be the mean between loss and gain.

[a] A slightly different term is here introduced, but apparently without difference of meaning.

7 Διὸ καὶ ὅταν ἀμφισβητῶσιν, ἐπὶ τὸν δικαστὴν καταφεύγουσιν· τὸ δ' ἐπὶ τὸν δικαστὴν ἰέναι ἰέναι ἐστὶν ἐπὶ τὸ δίκαιον· ὁ γὰρ δικαστὴς βούλεται εἶναι οἷον δίκαιον ἔμψυχον. καὶ ζητοῦσι δικαστὴν μέσον, καὶ καλοῦσιν ἔνιοι μεσιδίους, ὡς ἐὰν τοῦ μέσου τύχωσι, τοῦ δικαίου τευξόμενοι. μέσον 8 ἄρα τι τὸ δίκαιον, εἴπερ καὶ ὁ δικαστής. ὁ δὲ δικαστὴς ἐπανισοῖ, καὶ ὥσπερ γραμμῆς εἰς ἄνισα τετμημένης, ᾧ τὸ μεῖζον τμῆμα τῆς ἡμισείας ὑπερέχει, τοῦτ' ἀφεῖλε καὶ τῷ ἐλάττονι τμήματι προσέθηκεν. ὅταν δὲ δίχα διαιρεθῇ τὸ ὅλον, τότε φασὶν ἔχειν τὰ αὑτῶν,[1] ὅταν λάβωσι τὸ 9 ἴσον. [τὸ δ' ἴσον[2] μέσον ἐστὶ τοῦ[3] μείζονος καὶ ἐλάττονος κατὰ τὴν ἀριθμητικὴν ἀναλογίαν.] διὰ τοῦτο καὶ ὀνομάζεται δίκαιον, ὅτι δίχα ἐστίν, ὥσπερ ἂν εἴ τις εἴποι δίχαιον, καὶ ὁ δικαστὴς 10 διχαστής.* ἐπὰν γὰρ δύο ἴσων ἀφαιρεθῇ ἀπὸ θατέρου, πρὸς θάτερον δὲ προστεθῇ, δυσὶ τούτοις ὑπερέχει θάτερον· εἰ γὰρ ἀφῃρέθη μέν, μὴ προστέθη δέ, ἑνὶ ἂν μόνον ὑπερεῖχεν. τοῦ μέσου 1132 ἄρα ἑνί, καὶ τὸ μέσον ‹τοῦ›[4] ἀφ' οὗ ἀφῃρέθη 11 ἑνί. τούτῳ ἄρα γνωριοῦμεν τί τε ἀφελεῖν δεῖ ἀπὸ τοῦ πλέον ἔχοντος, καὶ τί προσθεῖναι τῷ ἔλαττον ἔχοντι· ᾧ μὲν γὰρ τὸ μέσον ὑπερέχει,

[1] τὰ αὑτῶν Coraes : τὸ αὐτοῦ.
[2] τὸ δ' ἴσον. . . ἀναλογίαν infra post διχαστής tr. Rassow.
[3] τοῦ ? Richards : τῆς.
[4] Zell.

---

[a] In the MSS. this sentence follows the next one.

[b] If $a=b$, then $(b+n)-(a-n)=2n$, and $(b+n)-a=n$, and $(b+n)-\frac{(b+n)+(a-n)}{2}=n=\frac{(b+n)+(a-n)}{2}-(a-n)$. Aristotle, of course, represented the quantities by lines, not algebraically.

7 This is why when disputes occur men have recourse to a judge. To go to a judge is to go to justice, for the ideal judge is so to speak justice personified. Also, men require a judge to be a middle term or *medium*—indeed in some places judges are called *mediators*—, for they think that if they get the mean they will get what is just. Thus the just is a sort of mean, inasmuch as the judge is a medium between the litigants.

8 Now the judge restores equality : if we represent the matter by a line divided into two unequal parts, he takes away from the greater segment that portion by which it exceeds one-half of the whole line, and adds it to the lesser segment. When the whole has been divided into two halves, people then say that they ' have their own,' having got what is equal.

9 [a] This is indeed the origin of the word *dikaion* (just) : it means *dicha* (in half), as if one were to pronounce it *dichaion* ; and a *dikast* (judge) is a *dichast* (halver).

The equal is a mean by way of arithmetical proportion

10 between the greater and the less. For when of two equals [b] a part is taken from the one and added to the other, the latter will exceed the former by twice that part, since if it had been taken from the one but not added to the other, the latter would exceed the former by once the part in question only. Therefore the latter will exceed the mean by once the part, and the mean will exceed the former, from which the part was taken, by once that part.

11 This process then will enable us to ascertain what we ought to take away from the party that has too much and what to add to the one that has too little : we must add to the one that has too little the amount whereby the mean between them exceeds him,

τοῦτο προσθεῖναι δεῖ τῷ ἔλαττον ἔχοντι, ᾧ δ'
12 ὑπερέχεται, ἀφελεῖν ἀπὸ τοῦ μείζονος. ἴσαι αἱ ἐφ' ὧν ΑΑ ΒΒ ΓΓ ἀλλήλαις· ἀπὸ τῆς ΑΑ ἀφῃρήσθω τὸ ΑΕ, καὶ προσκείσθω τῇ ΓΓ τὸ ἐφ' ᾧ ΓΔ, ὥστε ὅλη ἡ ΔΓΓ τῆς ΕΑ ὑπερέχει τῷ ΓΔ καὶ τῷ ΓΖ· τῆς ἄρα ΒΒ τῷ ΓΔ. [ἔστι[1] δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων τεχνῶν τοῦτο· ἀνῃροῦντο γὰρ ἄν, εἰ μὴ ἐποίει τὸ ποιοῦν, καὶ ὅσον καὶ οἷον καὶ τὸ πάσχον, ἔπασχε τοῦτο καὶ τοσοῦτον καὶ τοιοῦτον.]

13 Ἐλήλυθε δὲ τὰ ὀνόματα ταῦτα, ἥ τε ζημία καὶ τὸ κέρδος, ἐκ τῆς ἑκουσίου ἀλλαγῆς· τὸ μὲν γὰρ πλέον ἔχειν ἢ τὰ ἑαυτοῦ κερδαίνειν λέγεται, τὸ δ' ἔλαττον τῶν ἐξ ἀρχῆς ζημιοῦσθαι, οἷον ἐν τῷ ὠνεῖσθαι καὶ πωλεῖν καὶ ἐν ὅσοις ἄλλοις ἄδειαν
14 δέδωκεν ὁ νόμος· ὅταν δὲ μήτε πλέον μήτ' ἔλαττον ἀλλ' αὐτὰ δι' αὐτῶν γένηται, τὰ αὐτῶν φασὶν ἔχειν καὶ οὔτε ζημιοῦσθαι οὔτε κερδαίνειν. ὥστε κέρδους τινὸς καὶ ζημίας μέσον τὸ δίκαιόν ἐστι τῶν παρὰ τὸ ἑκούσιον, τὸ ἴσον ἔχειν καὶ πρότερον καὶ ὕστερον.

V Δοκεῖ δέ τισι καὶ τὸ ἀντιπεπονθὸς εἶναι ἁπλῶς δίκαιον, ὥσπερ οἱ Πυθαγόρειοι ἔφασαν· ὡρίζοντο γὰρ ἁπλῶς τὸ δίκαιον τὸ ἀντιπεπονθὸς ἄλλῳ.

2 Τὸ δ' ἀντιπεπονθὸς οὐκ ἐφαρμόττει οὔτ' ἐπὶ τὸ

[1] [ἔστι . . . τοιοῦτον] Muretus (=1133 a 14-16).

[a] *i.e.*, the party that has too much.

[b]

The writer intends both CD and CF to be equal to AE.

and take away from the greatest[a] of the three the
12 amount by which the mean is exceeded by him. Let the lines[b] AA′, BB′, CC′ be equal to one another; let the segment AE be taken away from the line AA′, and let the segment CD be added to the line CC′, so that the whole line DCC′ exceeds the line EA′ by CD + CF; then DCC′ will exceed BB′ by CD.[c]

13 The terms 'loss' and 'gain' in these cases are borrowed from the operations of voluntary exchange. There, to have more than one's own is called gaining, and to have less than one had at the outset is called losing, as for instance in buying and selling, and
14 all other transactions sanctioned by law;[d] while if the result of the transaction is neither an increase nor a decrease, but exactly what the parties had of themselves, they say they 'have their own' and have neither lost nor gained. Hence Justice in involuntary transactions is a mean between gain and loss in a sense: it is to have after the transaction an amount equal to the amount one had before it.

v The view is also held by some that simple Reciprocity is Justice. This was the doctrine of the Pythagoreans, who defined the just simply as 'suffer ing reciprocally with another.'[e] Corrective Justice *ctd.*: Reciprocity

2 Reciprocity however does not coincide either with

[a] The MSS. here insert the sentence that appears again at c. v. 9 init.

[d] Literally 'where the law gives immunity,' that is, does not give redress for inequality resulting from the contract. Should inequality result from a breach of the contract, this would of course be a case for the intervention of Corrective Justice in Voluntary Transactions (c. ii. fin.).

[e] That is, retaliation: A shall have done to him what he has done to B.

διανεμητικὸν δίκαιον οὔτ' ἐπὶ τὸ διορθωτικόν
3 (καίτοι βούλονταί γε τοῦτο λέγειν καὶ τὸ 'Ραδαμάνθυος δίκαιον·

εἴ κε πάθοι τά τ'[1] ἔρεξε, δίκη κ' ἰθεῖα γένοιτο)·

4 πολλαχοῦ γὰρ διαφωνεῖ· οἷον εἰ ἀρχὴν ἔχων ἐπάταξεν, οὐ δεῖ ἀντιπληγῆναι, καὶ εἰ ἄρχοντα ἐπάταξεν, οὐ πληγῆναι μόνον δεῖ ἀλλὰ καὶ κολα-
5 σθῆναι. ἔτι τὸ ἑκούσιον καὶ τὸ ἀκούσιον διαφέρει
6 πολύ. ἀλλ' ἐν μὲν ταῖς κοινωνίαις ταῖς ἀλλακτικαῖς συνέχει τὸ τοιοῦτον δίκαιον, τὸ ἀντιπεπονθός, κατ' ἀναλογίαν[2] καὶ μὴ κατ' ἰσότητα. τῷ ἀντιποιεῖν γὰρ ἀνάλογον συμμένει ἡ πόλις· ἢ γὰρ τὸ κακῶς ζητοῦσιν, εἰ δὲ μή, δουλεία δοκεῖ εἶναι [εἰ μὴ ἀντιποιήσει][3]· ἢ τὸ εὖ, εἰ δὲ μή, μετάδοσις
7 οὐ γίνεται, τῇ μεταδόσει δὲ συμμένουσιν. διὸ καὶ Χαρίτων ἱερὸν ἐμποδὼν[4] ποιοῦνται, ἵν' ἀνταπόδοσις ᾖ· τοῦτο γὰρ ἴδιον χάριτος· ἀνθυπηρετῆσαί τε γὰρ δεῖ τῷ χαρισαμένῳ καὶ πάλιν αὐτὸν ἄρξαι χαριζόμενον.

8 Ποιεῖ δὲ τὴν ἀντίδοσιν τὴν κατ' ἀναλογίαν ἡ κατὰ διάμετρον σύζευξις, οἷον οἰκοδόμος ἐφ' ᾧ Α, σκυτοτόμος ἐφ' ᾧ Β, οἰκία ἐφ' ᾧ Γ, ὑπόδημα ἐφ' ᾧ Δ. δεῖ οὖν λαμβάνειν τὸν οἰκοδόμον παρὰ τοῦ σκυτοτόμου τοῦ ἐκείνου ἔργου, καὶ αὐτὸν ἐκείνῳ

[1] τ' Coraes : κ'.
[2] ἀναλογίαν ⟨δὲ⟩ Richards.
[3] Muretus.
[4] ἐν πόλεσιν ? Jackson.

[a] Literally 'whether the act was voluntary or involuntary'; see note [b] on c. ii. 13.

3 Distributive or with Corrective Justice (although people mean to identify it with the latter when they quote the rule of Rhadamanthys—

> An a man suffer even that which he did,
> Right justice will be done).

4 For in many cases Reciprocity is at variance with Justice: for example, if an officer strikes a man, it is wrong for the man to strike him back; and if a man strikes an officer, it is not enough for the officer to strike him, but he ought to be punished
5 as well. Again, it makes a great difference whether an act was done with or without the consent of the
6 other party.[a] But in the interchange of services Justice in the form of Reciprocity is the bond that maintains the association: reciprocity, that is, on the basis of proportion, not on the basis of equality. The very existence of the state depends on proportionate reciprocity; for men demand that they shall be able to requite evil with evil—if they cannot, they feel they are in the position of slaves.—and to repay good with good—failing which, no exchange takes place, and it is exchange that binds them together.
7 This is why we set up a shrine of the Graces in a public place, to remind men to return a kindness; for that is a special characteristic of grace, since it is a duty not only to repay a service done one, but another time to take the initiative in doing a service oneself.

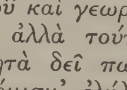
8 Now proportionate requital is effected by diagonal conjunction. For example, let A be a builder, B a shoemaker, C a house, and D a shoe. It is required that the builder shall receive from the shoemaker a portion of the product of his labour, and give him

μεταδιδόναι τοῦ αὐτοῦ. ἐὰν οὖν πρῶτον ᾖ τὸ κατὰ τὴν ἀναλογίαν ἴσον, εἶτα τὸ ἀντιπεπονθὸς γένηται, ἔσται τὸ λεγόμενον· εἰ δὲ μή, οὐκ ἴσον, οὐδὲ συμμένει. οὐθὲν γὰρ κωλύει κρεῖττον εἶναι τὸ θατέρου ἔργον ἢ τὸ θατέρου, δεῖ οὖν ταῦτα
9 ἰσασθῆναι. ἔστι[1] δὲ τοῦτο καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων τεχνῶν· ἀνῃροῦντο γὰρ ἄν, εἰ μὴ ἐποίει[2] τὸ ποιοῦν, καὶ ὅσον καὶ οἷον καὶ τὸ πάσχον, ἔπασχε τοῦτο καὶ τοσοῦτον καὶ τοιοῦτον. οὐ γὰρ ἐκ δύο ἰατρῶν γίνεται κοινωνία, ἀλλ' ἐξ ἰατροῦ καὶ γεωργοῦ, καὶ ὅλως ἑτέρων καὶ οὐκ ἴσων· ἀλλὰ τούτους δεῖ
10 ἰσασθῆναι. διὸ πάντα συμβλητὰ δεῖ πως εἶναι, ὧν ἐστὶν ἀλλαγή. ἐφ' ὃ τὸ νόμισμ' ἐλήλυθε, καὶ γίνεταί πως μέσον· πάντα γὰρ μετρεῖ, ὥστε καὶ τὴν ὑπεροχὴν καὶ τὴν ἔλλειψιν, πόσα ἄττα δὴ ὑποδήματ' ἴσον οἰκίᾳ ἢ τροφῇ. δεῖ τοίνυν ὅπερ οἰκοδόμος πρὸς σκυτοτόμον, τοσαδὶ ὑποδήματα

[1] ἔστι . . . τοιοῦτον secl. Ramsauer.

[2] εἰ μὴ ⟨δ⟩ ἐποίει Berg.: εἰ μὴ ἐποίει ⟨τὸ πάσχον ὅσον καὶ οἷον ποιεῖ⟩ τὸ ποιοῦν Jackson.

[a] The relative value of the units of the two products must be ascertained, say one house must be taken as worth *n* shoes. Then the four terms are



and cross-conjunction gives totals A + *n*D, B + C, which are in 'arithmetical proportion' (see note [a] on c. iv. 3) with the two first terms, *i.e.* the difference between each pair is the same; the builder and the shoemaker after the transaction are by an equal amount richer than they were before they began to make the articles.

[b] This sentence also appeared in the MSS. above, at c. iv. 12, where it made no sense. If genuine here, the phrases 'active element' and 'passive element' seem to mean producer and consumer. Even so, it is probable that there

a portion of the product of his own. Now[a] if proportionate equality between the products be first established, and then reciprocation take place, the requirement indicated will have been achieved; but if this is not done, the bargain is not equal, and intercourse does not continue. For it may happen that the product of one of the parties is worth more than that of the other, and in that case therefore they have
9 to be equalized. This holds good with the other arts as well; for they would have passed out of existence if the active element did not produce, and did not receive the equivalent in quantity and quality of what the passive element receives.[b] For an association for interchange of services is not formed between two physicians, but between a physician and a farmer, and generally between persons who are different, and who may be unequal, though in
10 that case they have to be equalized. Hence all commodities exchanged must be able to be compared in some way. It is to meet this requirement that men have introduced money; money constitutes in a manner a middle term, for it is a measure of all things, and so of their superior or inferior value, that is to say, how many shoes are equivalent to a house or to a given quantity of food. As therefore a builder is to a shoemaker,[c] so must such and such a number of

is some corruption; Jackson's insertion gives 'unless the passive element produced the same in quantity and quality as the active, and the latter received the same in quantity and quality as the former.'

[c] It is uncertain whether this merely refers to the difference in value (or perhaps in labour used in production) between the unit products of different trades, or whether it introduces the further conception that different kinds of producers have different social values and deserve different rates of reward.

πρὸς οἰκίαν [ἢ τροφήν].[1] εἰ γὰρ μὴ τοῦτο, οὐκ
ἔσται ἀλλαγὴ οὐδὲ κοινωνία· τοῦτο δ', εἰ μὴ ἴσα 25
11 εἴη πως, οὐκ ἔσται.—δεῖ ἄρα ἑνί τινι πάντα με-
τρεῖσθαι, ὥσπερ ἐλέχθη πρότερον. τοῦτο δ' ἐστὶ
τῇ μὲν ἀληθείᾳ ἡ χρεία, ἣ πάντα συνέχει· εἰ γὰρ
μηθὲν δέοιντο ἢ μὴ ὁμοίως, ἢ οὐκ ἔσται ἀλλαγὴ
ἢ οὐχ ἡ αὐτή. οἷον δ' ὑπάλλαγμα τῆς χρείας
τὸ νόμισμα γέγονε κατὰ συνθήκην· καὶ διὰ τοῦτο 30
τοὔνομα ἔχει νόμισμα, ὅτι οὐ φύσει ἀλλὰ νόμῳ ἐστί,
καὶ ἐφ' ἡμῖν μεταβαλεῖν καὶ ποιῆσαι ἄχρηστον.
12 ἔσται δὴ ἀντιπεπονθός, ὅταν ἰσασθῇ, ὥστε ὅπερ
γεωργὸς πρὸς σκυτοτόμον, τὸ ἔργον τὸ τοῦ σκυτο-
τόμου πρὸς τὸ τοῦ γεωργοῦ. εἰς σχῆμα δ' ἀνα- 113
λογίας [οὐ][2] δεῖ ἄγειν, ὅταν ἀλλάξωνται· εἰ δὲ μή,
ἀμφοτέρας ἕξει τὰς ὑπεροχὰς τὸ ἕτερον ἄκρον·
ἀλλ' ὅταν ἔχωσι τὰ αὑτῶν, οὕτως ἴσοι, καὶ κοινω-
νοί, ὅτι αὕτη ἡ ἰσότης δύναται ἐπ' αὐτῶν γίνεσθαι
(γεωργὸς A, τροφὴ Γ, σκυτοτόμος B, τὸ ἔργον 5
αὐτοῦ τὸ ἰσασμένον Δ)· εἰ δ' οὕτω μὴ ἦν ἀντι-
13 πεπονθέναι, οὐκ ἂν ἦν κοινωνία. ὅτι δ' ἡ χρεία
συνέχει ὥσπερ ἕν τι ὄν, δηλοῖ ὅτι ὅταν μὴ ἐν χρείᾳ
ὦσιν ἀλλήλων ἢ ἀμφότεροι ἢ ἄτερος, οὐκ ἀλλάτ-

[1] Richards. [2] [οὐ] Bekker[2]: om. Γ.

[a] Apparently interpolated from the last sentence.

[b] ἄχρηστον also connotes 'worthless,' but an obsolete coin retains some value as metal. [c] See p. 283, note [c].

[d] That is, 'after any unfair exchange one party has too much by just the amount by which the other has too little. I ought to have given you ten shillings more or something worth that. Then I have ten shillings too much, and you have ten too little; these two tens are my two "excesses"; in respect of the exchange. I am better off than you by twice ten' (Richards). *Cf.* c. iv. §§ 10-12.

[e] For this proverbial phrase see c. iv. §§ 8, 14.

[f] Or 'shoemaker's product D multiplied to equivalence with C' (Blunt).

shoes be to a house [or to a given quantity of food][a]; for without this reciprocal proportion, there can be no exchange and no association; and it cannot be secured unless the commodities in question be equal in a sense.

11 It is therefore necessary that all commodities shall be measured by some one standard, as was said before. And this standard is in reality demand, which is what holds everything together, since if men cease to have wants or if their wants alter, exchange will go on no longer, or will be on different lines. But demand has come to be conventionally represented by money; this is why money is called *nomisma* (customary currency), because it does not exist by nature but by custom (*nomos*), and can be altered and rendered useless[b] at will.

12 There will therefore be reciprocal proportion when the products have been equated, so that as farmer is to shoemaker,[c] so may the shoemaker's product be to the farmer's product. And when they exchange their products they must reduce them to the form of a proportion, otherwise one of the two extremes will have both the excesses[d]; whereas when they have their own,[e] they then are equal, and can form an association together, because equality in this sense can be established in their case (farmer A, food C, shoemaker B, shoemaker's product equalized D[f]); whereas if it were impossible for reciprocal proportion to be effected in this way, there could be no association between them.

13 That it is demand which, by serving as a single standard, holds such an association together, is shown by the fact that, when there is no demand for mutual service on the part of both or at least of one of the parties, no exchange takes place between

τονται [ὥσπερ[1] ὅταν οὗ ἔχει[2] αὐτὸς δέηταί τις,
οἷον οἴνου διδόντες σίτου ἐξαγωγήν[3]]. δεῖ ἄρα
14 τοῦτο ἰσασθῆναι. ὑπὲρ δὲ τῆς μελλούσης ἀλλα-
γῆς, εἰ νῦν μηδὲν δεῖται, ὅτι ἔσται ἐὰν δεηθῇ,
τὸ νόμισμα οἷον ἐγγυητής ἐσθ' ἡμῖν· δεῖ γὰρ τοῦτο
φέροντι εἶναι λαβεῖν. πάσχει μὲν οὖν καὶ τοῦτο
τὸ αὐτό, οὐ γὰρ ἀεὶ ἴσον δύναται· ὅμως δὲ βούλεται
μένειν μᾶλλον. διὸ δεῖ πάντα τετιμῆσθαι· οὕτω
γὰρ ἀεὶ ἔσται ἀλλαγή, εἰ δὲ τοῦτο, κοινωνία. τὸ
δὴ νόμισμα ὥσπερ μέτρον σύμμετρα ποιῆσαν ἰσά-
ζει· οὔτε γὰρ ἂν μὴ οὔσης ἀλλαγῆς κοινωνία ἦν,
οὔτ' ἀλλαγὴ ἰσότητος μὴ οὔσης, οὔτ' ἰσότης μὴ
οὔσης συμμετρίας. τῇ μὲν οὖν ἀληθείᾳ ἀδύνατον
τὰ τοσοῦτον διαφέροντα σύμμετρα γενέσθαι, πρὸς
15 δὲ τὴν χρείαν ἐνδέχεται ἱκανῶς. ἓν δή τι δεῖ
εἶναι, τοῦτο δ' ἐξ ὑποθέσεως (διὸ νόμισμα κα-
λεῖται)· τοῦτο γὰρ πάντα ποιεῖ σύμμετρα· μετρεῖ-
ται γὰρ πάντα νομίσματι. οἰκία Α, μναῖ δέκα
Β, κλίνη Γ. τὸ δὴ Α τοῦ Β ἥμισυ (εἰ πέντε μνῶν

[1] [ὥστερ . . . ἐξαγωγήν] ed.: ὥσπερ . . . ἰσασθῆναι secl. Ramsauer.
[2] οὗ ἔχει: οὐχὶ K[b], οὗ οὐκ ἔχει Münscher. [3] ἐξαγωγῆς K[b].

[a] The clauses bracketed make neither grammar nor sense, and have justly been suspected as interpolated. Münscher inserts a negative: 'Just as there is no exchange when the producer wants what the consumer has ‹not› got, for example, when one state needs wine while another can only offer corn for export.' But there seems to be no question here of foreign commerce.

them [as when someone needs something that one has oneself, for instance, the state offering a license to export corn in exchange for wine].[a] This inequality of demand has therefore to be equalized.

14 Now money serves us as a guarantee of exchange in the future: supposing we need nothing at the moment, it ensures that exchange shall be possible when a need arises, for it meets the requirement of something we can produce in payment so as to obtain the thing we need. Money, it is true, is liable to the same fluctuation of demand as other commodities, for its purchasing power varies at different times; but it tends to be comparatively constant. Hence the proper thing is for all commodities to have their prices fixed; this will ensure that exchange, and consequently association, shall always be possible. Money then serves as a measure which makes things commensurable and so reduces them to equality. If there were no exchange there would be no association, and there can be no exchange without equality, and no equality without commensurability. Though therefore it is impossible for things so different to become commensurable in the strict sense, our demand furnishes a sufficiently accurate common measure for practical purposes.

15 There must therefore be some one standard, and this accepted by agreement (which is why it is called *nomisma*, customary currency); for such a standard makes all things commensurable, since all things can be measured by money. Let A be a house, B ten minae and C a bedstead. Then $A = \frac{B}{2}$ (supposing the house to be worth, or equal to, five minae),

ἀξία ἡ οἰκία, ἢ ἴσον), ἡ δὲ κλίνη δέκατον μέρος τὸ Γ τοῦ Β· δῆλον τοίνυν πόσαι κλῖναι ἴσον οἰκίᾳ, ὅτι
16 πέντε. ὅτι δ' οὕτως ἡ ἀλλαγὴ ἦν πρὶν τὸ νόμισμα εἶναι, δῆλον· διαφέρει γὰρ οὐδὲν ἢ κλῖναι πέντε ἀντὶ οἰκίας, ἢ ὅσου αἱ πέντε κλῖναι.

17 Τί μὲν οὖν τὸ ἄδικον καὶ τί τὸ δίκαιόν ἐστιν, εἴρηται. διωρισμένων δὲ τούτων δῆλον ὅτι ἡ δικαιοπραγία μέσον ἐστὶ τοῦ ἀδικεῖν καὶ ἀδικεῖσθαι· τὸ μὲν γὰρ πλέον ἔχειν τὸ δ' ἔλαττόν ἐστιν. ἡ δὲ δικαιοσύνη μεσότης τίς[1] ἐστιν, οὐ τὸν αὐτὸν δὲ[2] τρόπον ταῖς ἄλλαις[3] ἀρεταῖς, ἀλλ' ὅτι μέσου ἐστίν, ἡ δ' ἀδικία τῶν ἄκρων. καὶ ἡ μὲν δικαιο- 113
σύνη ἐστὶ καθ' ἣν ὁ δίκαιος λέγεται πρακτικὸς κατὰ προαίρεσιν τοῦ δικαίου, καὶ διανεμητικὸς καὶ αὑτῷ πρὸς ἄλλον καὶ ἑτέρῳ πρὸς ἕτερον οὐχ οὕτως ὥστε τοῦ μὲν αἱρετοῦ πλέον αὑτῷ ἔλαττον δὲ τῷ πλησίον, τοῦ βλαβεροῦ δ' ἀνάπαλιν, ἀλλὰ τοῦ ἴσου τοῦ κατ' ἀναλογίαν, ὁμοίως δὲ καὶ ἄλλῳ πρὸς
18 ἄλλον. ἡ δ' ἀδικία τοὐναντίον τοῦ ἀδίκου, τοῦτο δ' ἐστὶν ὑπερβολὴ καὶ ἔλλειψις τοῦ ὠφελίμου ἢ βλαβεροῦ παρὰ τὸ ἀνάλογον. διὸ ὑπερβολὴ καὶ ἔλλειψις ἡ ἀδικία, ὅτι ὑπερβολῆς καὶ ἐλλείψεώς ἐστιν, ἐφ' αὑτοῦ μὲν ὑπερβολῆς μὲν τοῦ ἁπλῶς ὠφελίμου, ἐλλείψεως δὲ τοῦ βλαβεροῦ, ἐπὶ δὲ τῶν

[1] *τίς* om. ΓM^b. [2] *δὲ* om. ΓM^b.
[3] *ἄλλαις* K^{b}L^b : *πρότερον* M^b et fort. Γ.

[a] That is, when A distributes unjustly not between himself and B but between B and C, the result for either B or C may be either excess or defect, either too large a share or too small of something beneficial (and either too small a share or too large of something harmful).

and C (the bedstead) $= \frac{B}{10}$; it is now clear how many
16 bedsteads are equal to one house, namely five. It is clear that before money existed this is how the rate of exchange was actually stated—five beds for a house—since there is no real difference between that and the price of five beds for a house.

17 We have now stated what Justice and Injustice are in principle. From the definition given, it is plain that just conduct is a mean between doing and suffering injustice, for the former is to have too much and the latter to have too little. And Justice is a mode of observing the mean, though not in the same way as the other virtues are, but because it is related to a mean, while Injustice is related to the extremes. Also, Justice is that quality in virtue of which a man is said to be disposed to do by deliberate choice that which is just, and, when distributing things between himself and another, or between two others, not to give too much to himself and too little to his neighbour of what is desirable, and too little to himself and too much to his neighbour of what is harmful, but to each what is proportionately equal; and similarly when he is
18 distributing between two other persons. Injustice on the contrary is similarly related to that which is unjust, which is a disproportionate excess or deficiency of something beneficial or harmful. Hence Injustice is excess and defect, in the sense that it results in excess and defect: namely, in the offender's own case, an excess of anything that is generally speaking beneficial and a deficiency of anything harmful, and in the case of others,[a] though the result as a whole

Justice as Mean.

ἄλλων τὸ μὲν ὅλον ὁμοίως, τὸ δὲ παρὰ τὸ ἀνάλογον ὁποτέρως ἔτυχεν.—τοῦ δὲ ἀδικήματος τὸ μὲν ἔλαττον τὸ ἀδικεῖσθαί ἐστι, τὸ δὲ μεῖζον τὸ ἀδικεῖν.

19 Περὶ μὲν οὖν δικαιοσύνης καὶ ἀδικίας, τίς ἑκατέρας ἐστὶν ἡ φύσις, εἰρήσθω τοῦτον τὸν τρόπον, ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τοῦ δικαίου καὶ ἀδίκου καθόλου.

vi Ἐπεὶ δ' ἔστιν ἀδικοῦντα μήπω ἄδικον εἶναι, ὁ ποῖα ἀδικήματα ἀδικῶν ἤδη ἄδικός ἐστιν ἑκάστην ἀδικίαν, οἷον κλέπτης ἢ μοιχὸς ἢ λῃστής; ἢ οὕτω μὲν οὐδὲν διοίσει; καὶ γὰρ ἂν συγγένοιτο γυναικὶ εἰδὼς τὸ ᾧ, ἀλλ' οὐ διὰ προαιρέσεως ἀρχὴν ἀλλὰ

2 διὰ πάθος· ἀδικεῖ μὲν οὖν, ἄδικος δ' οὐκ ἔστιν, οἷον οὐ[1] κλέπτης, ἔκλεψε δέ, οὐδὲ μοιχός, ἐμοίχευσε δέ· ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων.

3 Πῶς μὲν οὖν ἔχει τὸ ἀντιπεπονθὸς πρὸς τὸ δίκαιον, εἴρηται πρότερον.

4 Δεῖ δὲ μὴ λανθάνειν ὅτι τὸ ζητούμενόν ἐστι καὶ τὸ ἁπλῶς δίκαιον καὶ τὸ πολιτικὸν δίκαιον. τοῦτο δέ ἐστιν [ἐπὶ][2] κοινωνῶν βίου πρὸς τὸ εἶναι αὐτάρκειαν, ἐλευθέρων καὶ ἴσων ἢ κατ' ἀναλογίαν ἢ κατ' ἀριθμόν· ὥστε ὅσοις μή ἐστι τοῦτο, οὐκ ἔστι τούτοις πρὸς ἀλλήλους τὸ πολιτικὸν δίκαιον, ἀλλά τι δίκαιον καὶ καθ' ὁμοιότητα. ἔστι γὰρ δίκαιον, οἷς καὶ νόμος πρὸς αὐτούς· νόμος δ', ἐν οἷς ἀδικία·

[1] οὐ K[b]: οὐδὲ vulg., Hampke (seclusis οὐδὲ μοιχός, ἐμοίχευσε δέ). [2] [ἐπὶ] Susemihl: om. L[b].

---

[a] §§ 1, 2, are an irrelevant fragment which Jackson would insert in c. viii. 8 after βλαβή; § 3 he would transpose to the beginning of c. x.; § 4 continues the end of c. v.

is the same, the deviation from proportion may be in either direction as the case may be.

Of the injustice done, the smaller part is the suffering and the larger part the doing of injustice.

19 So much may be said about the nature of Justice and Injustice, and of the Just and the Unjust regarded universally.

vi [a] But seeing that a man may commit injustice without actually being unjust, what is it that distinguishes those unjust acts the commission of which renders a man actually unjust under one of the various forms of injustice, for example, a thief or an adulterer or a brigand? Or shall we rather say that the distinction does not lie in the quality of the act? For a man may have intercourse with a woman knowing who she is, yet not from the motive of deliberate choice, but under the influence of

2 passion; in such a case, though he has committed injustice, he is not an unjust man: for instance, he is not a thief, though guilty of theft, not an adulterer, though he has committed adultery, and so forth.

3 The relation of Reciprocity to Justice has been stated already.

4 But we must not forget that the subject of our investigation is at once Justice in the absolute sense and Political Justice. Political Justice means justice as between free and (actually or proportionately) equal persons, living a common life for the purpose of satisfying their needs. Hence between people not free and equal political justice cannot exist, but only a sort of justice in a metaphorical sense. For justice can only exist between those whose mutual relations are regulated by law, and law exists among those between whom there is a possibility of injustice,

Political Justice.

ἡ γὰρ δίκη κρίσις τοῦ δικαίου καὶ τοῦ ἀδίκου· ἐν
οἷς δὴ[1] ἀδικία, καὶ τὸ ἀδικεῖν ἐν τούτοις (ἐν οἷς δὲ
τὸ ἀδικεῖν, οὐ πᾶσιν ἀδικία), τοῦτο δ' ἐστὶ τὸ
πλέον αὑτῷ νέμειν τῶν ἁπλῶς ἀγαθῶν, ἔλαττον δὲ
5 τῶν ἁπλῶς κακῶν. διὸ οὐκ ἐῶμεν ἄρχειν ἄνθρω- 35
πον, ἀλλὰ τὸν νόμον,[2] ὅτι ἑαυτῷ τοῦτο ποιεῖ, καὶ 1134
γίνεται τύραννος· ἔστι δ' ὁ ἄρχων φύλαξ τοῦ
6 δικαίου, εἰ δὲ τοῦ δικαίου, καὶ τοῦ ἴσου. ἐπεὶ δ'
οὐθὲν αὐτῷ πλέον εἶναι δοκεῖ, εἴπερ δίκαιος (οὐ
γὰρ νέμει πλέον τοῦ ἁπλῶς ἀγαθοῦ αὑτῷ, εἰ μὴ
πρὸς αὐτὸν ἀνάλογόν ἐστιν· διὸ ἑτέρῳ πονεῖ[3]· 5
καὶ διὰ τοῦτο ἀλλότριον εἶναί φασιν ἀγαθὸν τὴν
7 δικαιοσύνην, καθάπερ ἐλέχθη καὶ πρότερον), μισθὸς
ἄρα τις δοτέος, τοῦτο δὲ τιμὴ καὶ γέρας· ὅτῳ δὲ
8 μὴ ἱκανὰ τὰ τοιαῦτα, οὗτοι γίνονται τύραννοι. τὸ
δὲ δεσποτικὸν δίκαιον καὶ τὸ πατρικὸν οὐ ταὐτὸν
τούτοις ἀλλ' ὅμοιον· οὐ γάρ ἐστιν ἀδικία πρὸς τὰ 10
αὑτοῦ ἁπλῶς, τὸ δὲ κτῆμα καὶ τὸ τέκνον, ἕως ἂν
ᾖ πηλίκον καὶ[4] χωρισθῇ, ὥσπερ μέρος αὐτοῦ,
9 αὑτὸν δ' οὐθεὶς προαιρεῖται βλάπτειν· διὸ οὐκ
ἔστιν ἀδικία πρὸς αὐτά[5]· οὐδ' ἄρα ἄδικον οὐδὲ
δίκαιον τὸ πολιτικόν· κατὰ νόμον γὰρ ἦν, καὶ ἐν
οἷς ἐπεφύκει εἶναι νόμος· οὗτοι δ' ἦσαν οἷς ὑπάρχει 15

[1] δὴ Münscher : δὲ.
[2] νόμον M^b : λόγον.
[3] ποιεῖ Sylburg, Bekker.
[4] καὶ μὴ L^b.
[5] αὐτά Ramsauer : αὐτόν.

[a] See c. i. 17 note.
[b] *i.e.*, a slave.

for the administration of the law means the discrimination of what is just and what is unjust. Persons therefore between whom injustice can exist can act unjustly towards each other (although unjust action does not necessarily involve injustice): to act unjustly meaning to assign oneself too large a share of things generally good and too small a share
5 of things generally evil. This is why we do not permit a man to rule, but the law, because a man rules in his own interest, and becomes a tyrant; but the function of a ruler is to be the guardian of
6 justice, and if of justice, then of equality. A just ruler seems to make nothing out of his office; for he does not allot to himself a larger share of things generally good, unless it be proportionate to his merits; so that he labours for others, which accounts for the saying mentioned above,[a] that 'Justice is the
7 good of others.' Consequently some recompense has to be given him, in the shape of honour and dignity. It is those whom such rewards do not satisfy who make themselves tyrants.

8 Justice between master and slave and between father and child is not the same as absolute and political justice, but only analogous to them. For there is no such thing as injustice in the absolute sense towards what is one's own; and a chattel,[b] or a child till it reaches a certain age and becomes independent, is, as it were, a part of oneself, and no
9 one chooses to harm himself; hence there can be no injustice towards them, and therefore nothing just or unjust in the political sense. For these, as we saw, are embodied in law, and exist between persons whose relations are naturally regulated by law, that is, persons who share equally in ruling and

Domestic Justice.

ἰσότης τοῦ ἄρχειν καὶ ἄρχεσθαι. διὸ μᾶλλον πρὸς γυναῖκά ἐστι δίκαιον ἢ πρὸς τέκνα καὶ κτήματα· τοῦτο γάρ ἐστι τὸ οἰκονομικὸν δίκαιον· ἕτερον δὲ καὶ τοῦτο τοῦ πολιτικοῦ.

vii Τοῦ δὲ πολιτικοῦ δικαίου τὸ μὲν φυσικόν ἐστι τὸ δὲ νομικόν, φυσικὸν μὲν τὸ πανταχοῦ τὴν αὐτὴν ἔχον δύναμιν, καὶ οὐ τῷ δοκεῖν ἢ μή, νομικὸν δὲ ὃ ἐξ ἀρχῆς μὲν οὐθὲν διαφέρει οὕτως ἢ ἄλλως, ὅταν δὲ θῶνται, διαφέρει, οἷον τὸ μνᾶς λυτροῦσθαι, ἢ τὸ αἶγα θύειν ἀλλὰ μὴ[1] δύο πρόβατα, ἔτι ὅσα ἐπὶ τῶν καθ' ἕκαστα νομοθετοῦσιν, οἷον τὸ θύειν 2 Βρασίδᾳ, καὶ τὰ ψηφισματώδη. δοκεῖ δ' ἐνίοις εἶναι πάντα τοιαῦτα, ὅτι τὸ μὲν φύσει ἀκίνητον καὶ πανταχοῦ τὴν αὐτὴν ἔχει δύναμιν, ὥσπερ τὸ πῦρ καὶ ἐνθάδε καὶ ἐν Πέρσαις καίει, τὰ δὲ δίκαια 3 κινούμενα ὁρῶσιν. τοῦτο δ' οὐκ ἔστιν οὕτως ἔχον, ἀλλ' ἔστιν ὡς. καίτοι παρά γε τοῖς θεοῖς ἴσως οὐδαμῶς· παρ' ἡμῖν δ' ἐστὶ μέν τι καὶ φύσει, κινητὸν μέντοι πᾶν· ἀλλ' ὅμως[2] ἐστὶ τὸ μὲν φύσει

[1] ἀλλὰ μὴ : μίαν ἢ ? Jackson.

[2] quattuor sententias ἀλλ' ὅμως . . . οὐ φύσει, ποῖον δὲ . . . ἄδηλον (pro δῆλον), καὶ ἐπὶ . . . διορισμός, φύσει γὰρ . . . γενέσθαι inverso ordine tr. Richards.

---

[a] The Spartan Brasidas detached Amphipolis from the Athenian empire 424 B.C., and fell defending it against Cleon 422. He was worshipped as a hero by the city, 'with games and yearly sacrifices' (Thucydides, v. xi.).

[b] The order of the following sentences seems confused. With the transpositions suggested by Richards, and the emendations given in the critical notes, they will run: 'But in our world, although there is such a thing as natural law, yet everything is capable of change. For example, the right hand is naturally stronger than the left, yet it is

being ruled. Hence Justice exists in a fuller degree between husband and wife than between father and children, or master and slaves; in fact, justice between husband and wife is Domestic Justice in the real sense, though this too is different from Political Justice.

vii Political Justice is of two kinds, one natural, the other conventional. A rule of justice is natural that has the same validity everywhere, and does not depend on our accepting it or not. A rule is conventional that in the first instance may be settled in one way or the other indifferently, though having once been settled it is not indifferent: for example, that the ransom for a prisoner shall be a mina, that a sacrifice shall consist of a goat and not of two sheep; and any regulations enacted for particular cases, for instance the sacrifice in honour of Brasidas,[a] and
2 ordinances in the nature of special decrees. Some people think that all rules of justice are merely conventional, because whereas a law of nature is immutable and has the same validity everywhere, as fire burns both here and in Persia, rules of justice
3 are seen to vary. That rules of justice vary is not absolutely true, but only with qualifications. Among the gods indeed it is perhaps not true at all; but in our world,[b] although there is such a thing as Natural Justice, all rules of justice are variable. But nevertheless there is such a thing as Natural

Political Justice *ctd.*: natural and legal justice.

possible for some persons to be born ambidextrous; and the same distinction will hold good in all matters; though what sort of things that admit of variation are as they are by nature, and what are merely customary and conventional, it is not easy to see, inasmuch as both alike are capable of change. But nevertheless some things are ordained by nature and others not.'

4 τὸ δ' οὐ φύσει. ποῖον δὲ φύσει τῶν ἐνδεχομένων
καὶ ἄλλως ἔχειν, καὶ ποῖον οὔ ἀλλὰ νομικὸν καὶ
συνθήκῃ, εἴπερ ἄμφω κινητὰ ὁμοίως, δῆλον.[1] καὶ
ἐπὶ τῶν ἄλλων ὁ αὐτὸς ἁρμόσει διορισμός· φύσει
γὰρ ἡ δεξιὰ κρείττων, καίτοι ἐνδέχεται πάντας[2]
5 ἀμφιδεξίους γενέσθαι.[3] τὰ δὲ κατὰ συνθήκην καὶ 35
τὸ συμφέρον τῶν δικαίων ὁμοιά ἐστι τοῖς μέτροις· 1135
οὐ γὰρ πανταχοῦ ἴσα τὰ οἰνηρὰ καὶ σιτηρὰ μέτρα,
ἀλλ' οὗ μὲν ὠνοῦνται, μείζω, οὗ δὲ πωλοῦσιν,
ἐλάττω. ὁμοίως δὲ καὶ τὰ μὴ φυσικὰ ἀλλ' ἀνθρώ-
πινα δίκαια οὐ ταὐτὰ πανταχοῦ, ἐπεὶ οὐδ' αἱ πολι-
τεῖαι, ἀλλὰ μία μόνον πανταχοῦ κατὰ φύσιν ἥ 5
6 ἀρίστη. τῶν δὲ δικαίων καὶ νομίμων ἕκαστον ὡς
τὰ καθόλου πρὸς τὰ καθ' ἕκαστα ἔχει· τὰ μὲν γὰρ
πραττόμενα πολλά, ἐκείνων δ' ἕκαστον ἕν· καθόλου
7 γάρ. διαφέρει δὲ τὸ ἀδίκημα καὶ τὸ ἄδικον καὶ
τὸ δικαίωμα καὶ τὸ δίκαιον· ἄδικον μὲν γάρ ἐστι 10
τῇ φύσει ἢ τάξει· τὸ αὐτὸ δὲ τοῦτο, ὅταν πραχθῇ,
ἀδίκημά ἐστι, πρὶν δὲ πραχθῆναι, οὔπω, ἀλλ'
ἄδικον. ὁμοίως δὲ καὶ δικαίωμα (καλεῖται δὲ
μᾶλλον δικαιοπράγημα τὸ κοινόν, δικαίωμα δὲ τὸ
ἐπανόρθωμα τοῦ ἀδικήματος). καθ' ἕκαστον δὲ
αὐτῶν, ποῖά τε εἴδη καὶ πόσα καὶ περὶ ποῖα
τυγχάνει ὄντα, ὕστερον ἐπισκεπτέον. 15

[1] ἄδηλον Paley.
[2] πάντας om. Γ: τινας Wilkinson. [3] γίνεσθαι ? ed.

[a] Perhaps Aristotle wrote 'though it is not easy.'
[b] Possibly a reference to an intended (or now lost) book of the *Politics* on laws (Ross).

Justice as well as justice not ordained by nature;
4 and it is easy [a] to see which rules of justice, though not absolute, are natural, and which are not natural but legal and conventional, both sorts alike being variable. The same distinction will hold good in all other matters; for instance, the right hand is naturally stronger than the left, yet it is possible for any man to make himself ambidextrous.

5 The rules of justice based on convention and expediency are like standard measures. Corn and wine measures are not equal in all places, but are larger in wholesale and smaller in retail markets. Similarly the rules of justice ordained not by nature but by man are not the same in all places, since forms of government are not the same, though in all places there is only one form of government that is natural, namely, the best form.

6 The several rules of justice and of law are related to the actions conforming with them as universals to particulars, for the actions done are many, while each rule or law is one, being universal.

7 There is a difference between 'that which is unjust' and 'unjust conduct,' and between 'that which is just' and 'just conduct.' Nature or ordinance pronounces a thing unjust: when that thing is done, it is 'unjust conduct'; till it is done, it is only 'unjust.' And similarly with 'just conduct,' *dikaiôma* ((or more correctly, the general term is *dikaiopragêma*, *dikaiôma* denoting the rectification of an act of injustice).

We shall have later [b] to consider the several rules of justice and of law, and to enumerate their various kinds and describe them and the things with which they deal.

viii "Οντων δὲ τῶν δικαίων καὶ ἀδίκων τῶν εἰρημένων, ἀδικεῖ μὲν καὶ δικαιοπραγεῖ, ὅταν ἑκών τις αὐτὰ πράττῃ· ὅταν δ' ἄκων, οὔτ' ἀδικεῖ οὔτε δικαιοπραγεῖ ἀλλ' ἢ κατὰ συμβεβηκός· οἷς γὰρ συμβέβηκε δικαίοις εἶναι ἢ ἀδίκοις, πράττουσιν.
2 ἀδίκημα δὴ[1] καὶ δικαιοπράγημα ὥρισται τῷ ἑκουσίῳ καὶ ἀκουσίῳ· ὅταν γὰρ ἑκούσιον ᾖ, ψέγεται, ἅμα δὲ καὶ ἀδίκημα τότ' ἐστίν· ὥστ' ἔσται τι ἄδικον μέν, ἀδίκημα δ' οὔπω, ἐὰν μὴ τὸ ἑκούσιον προσῇ.
3 λέγω δ' ἑκούσιον μέν, ὥσπερ καὶ πρότερον εἴρηται, ὃ ἄν τις τῶν ἐφ' αὑτῷ ὄντων εἰδὼς καὶ μὴ ἀγνοῶν πράττῃ μήτε ὃν μήτε ᾧ μήτε οὗ ‹ἕνεκα›[2] (οἷον τίνα τύπτει καὶ τίνι καὶ τίνος ἕνεκα), κἀκείνων ἕκαστον μὴ κατὰ συμβεβηκὸς μηδὲ βίᾳ· ὥσπερ εἴ τις λαβὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τύπτοι ἕτερον, οὐχ ἑκών· οὐ γὰρ ἐπ' αὐτῷ. ἐνδέχεται δὲ τὸν τυπτόμενον πατέρα εἶναι, τὸν δ' ὅτι μὲν ἄνθρωπος ἢ τῶν παρόντων τις γινώσκειν, ὅτι δὲ πατὴρ ἀγνοεῖν.
ὁμοίως δὲ τὸ τοιοῦτον διωρίσθω καὶ ἐπὶ τοῦ οὗ ἕνεκα, καὶ περὶ τὴν πρᾶξιν ὅλην. τὸ δὴ ἀγνοούμενον, ἢ μὴ ἀγνοούμενον μὲν μὴ ἐπ' αὐτῷ δ' ὄν, ἢ βίᾳ, ἀκούσιον· πολλὰ γὰρ καὶ τῶν φύσει ὑπαρχόντων εἰδότες καὶ πράττομεν καὶ πάσχομεν, ὧν

[1] δὴ Münscher: δὲ. [2] ‹ἕνεκα› add. Γ.

---

[a] III. i. 19.
[b] *i.e.*, mistake, ignorance: as in the illustration, it is an accident that the person struck is the striker's father.
[c] *Sc.*, of whom he knows his father to be one.

viii Such being an account of just and unjust actions, it is their voluntary performance that constitutes just and unjust conduct. If a man does them involuntarily, he cannot be said to act justly, or unjustly, except incidentally, in the sense that he does an act which happens to be just or unjust. Whether therefore an action is or is not an act of injustice, or of justice, depends on its voluntary or involuntary character. When it is voluntary, the agent is blamed, and only in that case is the action an act of injustice; so that it is possible for an act to be unjust without being an act of injustice, if the qualification of voluntariness be absent. By a voluntary action, as has been said before,[a] I mean any action within the agent's own control which he performs knowingly, that is, without being in ignorance of the person affected, the instrument employed, and the result (for example, he must know whom he strikes, and with what weapon, and the effect of the blow); and in each of these respects both accident[b] and compulsion must be excluded. For instance, if A took hold of B's hand and with it struck C, B would not be a voluntary agent, since the act would not be in his own control. Or again, a man may strike his father without knowing that it is his father, though aware that he is striking some person, and perhaps that it is one or other of the persons present[c]; and ignorance may be similarly defined with reference to the result, and to the circumstances of the action generally. An involuntary act is therefore an act done in ignorance, or else one that though not done in ignorance is not in the agent's control, or is done under compulsion; since there are many natural processes too that we perform or undergo knowingly,

Justice and Responsibility; the Voluntary (*cf.* III. 1.)

οὐθὲν[1] οὔθ' ἑκούσιον οὔτ' ἀκούσιόν ἐστιν, οἷον τὸ γηρᾶν ἢ ἀποθνήσκειν. ἔστι δ' ὁμοίως ἐπὶ τῶν ἀδίκων καὶ τῶν δικαίων καὶ τὸ κατὰ συμβεβηκός· καὶ γὰρ ἂν τὴν παρακαταθήκην ἀποδοίη τις ἄκων καὶ διὰ φόβον, ὃν οὔτε δίκαια πράττειν οὔτε δικαιοπραγεῖν φατέον ἁλλ' ἢ κατὰ συμβεβηκός. ὁμοίως δὲ καὶ τὸν ἀναγκαζόμενον καὶ ἄκοντα τὴν παρακαταθήκην μὴ ἀποδιδόντα κατὰ συμβεβηκὸς φατέον ἀδικεῖν καὶ τὰ ἄδικα πράττειν. τῶν δὲ ἑκουσίων τὰ μὲν προελόμενοι πράττομεν τὰ δ' οὐ προελόμενοι, προελόμενοι μὲν ὅσα προβουλευσάμενοι, ἀπροαίρετα δὲ ὅσα ἀπροβούλευτα.

6 Τριῶν δὴ οὐσῶν βλαβῶν τῶν ἐν ταῖς κοινωνίαις, τὰ μὲν μετ' ἀγνοίας ἁμαρτήματά ἐστιν, ὅταν μήτε ὃν μήτε ὃ μήτε ᾧ μήτε οὗ ἕνεκα ὑπέλαβε πράξῃ· ἢ γὰρ οὐ βάλλειν[2] ἢ οὐ τούτῳ ἢ οὐ τοῦτον ἢ οὐ τούτου ἕνεκα ᾠήθη, ἀλλὰ συνέβη οὐχ οὗ ἕνεκα ᾠήθη (οἷον οὐχ ἵνα τρώσῃ ἀλλ' ἵνα κεντήσῃ) ἢ οὐχ 7 ὃν ἢ οὐχ ᾧ.[3] ὅταν μὲν οὖν παραλόγως ἡ βλάβη γένηται, ἀτύχημα· ὅταν δὲ μὴ παραλόγως, ἄνευ δὲ κακίας, ἁμάρτημα (ἁμαρτάνει μὲν γὰρ ὅταν ἡ ἀρχὴ ἐν αὐτῷ ᾖ τῆς ἀγνοίας,[4] ἀτυχεῖ δ' ὅταν ἔξωθεν)·

[1] οὐθὲν ⟨οὗτ' ἐφ' ἡμῖν⟩ οὐθ' ἑκούσιον [οὔτ' ἀκούσιον] Rassow.
[2] βάλλειν K^b: βαλεῖν. [3] ᾧ K^b: ὡς.
[4] ἀγνοίας Jackson: αἰτίας.

---

[a] 'Involuntary' is certainly corrupt: perhaps Aristotle wrote 'in our control.'

[b] The three sorts of injury are ἀτύχημα, ἁμάρτημα, and ἀδίκημα. The second term is introduced first, in its wider sense of a mistake which leads to an offence against some one else (the word connotes both things). It is then subdivided into two: ἀτύχημα, accident or misadventure, an offence

though none of them is either voluntary or involuntary [a]; for example, growing old, and dying.

4 Also an act may be either just or unjust incidentally. A man may restore a deposit unwillingly and from fear of consequences, and we must not then say that he does a just act, nor that he acts justly, except incidentally; and similarly a man who under compulsion and against his will fails to restore a deposit can only be said to act unjustly or do what is unjust incidentally.

5 Again voluntary acts are divided into acts done by choice and those done not by choice, the former being those done after deliberation and the latter those done without previous deliberation.

6 There are then three ways [b] in which a man may injure his fellow. An injury done in ignorance is an error, the person affected or the act or the instrument or the result being other than the agent supposed; for example, he did not think to hit, or not with this missile, or not this person, or not with this result, but it happened that either the result was other than he expected (for instance he did not mean to inflict a wound but only a prick), or the person,

7 or the missile. When then the injury happens contrary to reasonable expectation, it is (1) a misadventure. When, though not contrary to reasonable expectation, it is done without evil intent, it is (2) a culpable error; for an error is culpable when the cause of one's ignorance lies in oneself, but only a misadventure when the cause lies outside oneself.

due to mistake and not reasonably to be expected, and *ἁμάρτημα* in the narrow sense, a similar offence that ought to have been foreseen. The third term, *ἀδίκημα*, a wrong, is subdivided into wrongs done in a passion, which do not prove wickedness, and wrongs done deliberately, which do.

8 ὅταν δὲ εἰδὼς μὲν μὴ προβουλεύσας δέ, ἀδίκημα, οἷον ὅσα τε διὰ θυμὸν καὶ ἄλλα πάθη ὅσα ἀναγκαῖα ἢ φυσικά συμβαίνει τοῖς ἀνθρώποις· ταῦτα γὰρ βλάπτοντες καὶ ἁμαρτάνοντες ἀδικοῦσι μέν, καὶ ἀδικήματα ἐστιν, οὐ μέντοι πω ἄδικοι διὰ ταῦτα οὐδὲ πονηροί· οὐ γὰρ διὰ μοχθηρίαν ἡ βλάβη·[1] ὅταν δ' ἐκ προαιρέσεως, ἄδικος καὶ 9 μοχθηρός. διὸ καλῶς τὰ ἐκ θυμοῦ οὐκ ἐκ προνοίας κρίνεται· οὐ γὰρ ἄρχει ὁ θυμῷ ποιῶν, ἀλλ' 10 ὁ ὀργίσας. ἔτι δὲ οὐδὲ περὶ τοῦ γενέσθαι ἡ μὴ ἀμφισβητεῖται, ἀλλὰ περὶ τοῦ δικαίου (ἐπὶ φαινομένῃ γὰρ ἀδικίᾳ ἡ ὀργή ἐστιν)· οὐ γὰρ ὥσπερ ἐν τοῖς συναλλάγμασι περὶ τοῦ γενέσθαι ἀμφισβητοῦσιν, ὧν ἀνάγκη τὸν ἕτερον εἶναι μοχθηρόν, ἂν μὴ διὰ λήθην αὐτὸ δρῶσιν· ἀλλ' ὁμολογοῦντες περὶ τοῦ πράγματος, περὶ τοῦ ποτέρως δίκαιον ἀμφισβητοῦσιν, [ὁ δ' ἐπιβουλεύσας οὐκ ἀγνοεῖ[2]] 11 ὥστε ὁ μὲν οἴεται ἀδικεῖσθαι, ὁ δ' οὔ.* ἂν δ' ἐκ 1136 a προαιρέσεως βλάψῃ, ἀδικεῖ· καὶ κατὰ ταῦτ' ἤδη τὰ ἀδικήματα ὁ ἀδικῶν ἄδικος, ὅταν παρὰ τὸ ἀνάλογον ᾖ ἢ παρὰ τὸ ἴσον. ὁμοίως δὲ καὶ δίκαιος, ὅταν προελόμενος δικαιοπραγῇ. δικαιο- 12 πραγεῖ δέ, ἂν μόνον[3] ἑκὼν πράττῃ. τῶν δ' ἀκου- 5 σίων τὰ μέν ἐστι συγγνωμονικὰ τὰ δ' οὐ συγγνωμονικά· ὅσα μὲν γὰρ μὴ μόνον ἀγνοοῦντες ἀλλὰ καὶ δι' ἄγνοιαν ἁμαρτάνουσι, συγγνωμονικά, ὅσα δὲ μὴ δι' ἄγνοιαν, ἀλλ' ἀγνοοῦντες μὲν διὰ

[1] post βλάβη inseruit c. vi. 1, 2 ἐπεὶ δ' ἔστιν . . . τῶν ἄλλων Jackson.

[2] ὁ δ' . . . ἀγνοεῖ infra post ὁ δ' οὔ tr. Richards.

[3] μόνον aut ante ἂν ponendum aut secludendum Spengel.

8 When an injury is done knowingly but not deliberately, it is (3) an act of injustice or wrong; such, for instance, are injuries done through anger, or any other unavoidable or natural passion to which men are liable; since in committing these injuries and errors a man acts unjustly, and his action is an act of injustice, but he is not *ipso facto* unjust or wicked, for the injury was not done out of wickedness. When however an injury is done from choice, the
9 doer is unjust and wicked. Hence acts due to sudden anger are rightly held not to be done of malice aforethought, for it is the man who gave the provocation that began it, not he who does the deed
10 in a fit of passion. And moreover the issue is not one of fact, but of justification (since it is apparent injustice that arouses anger); the fact of the injury is not disputed (as it is in cases of contract, where one or the other of the parties must be a knave, unless they dispute the facts out of forgetfulness). They agree as to the facts but dispute on which side justice lies; so that one thinks he has been unjustly treated and the other does not. On the other hand, one who does an injury intentionally is not acting in
11 ignorance [a]; but if a man does an injury of set purpose, he is guilty of injustice, and injustice of the sort that renders the doer an unjust man, if it be an act that violates proportion or equality. Similarly one who acts justly on purpose is a just man; but he acts justly only if he acts voluntarily.

12 Of involuntary actions some are pardonable and some are not. Errors not merely committed in ignorance but caused by ignorance are pardonable; those committed in ignorance, but caused not by

[a] In the MSS. this clause stands before the preceding one.

πάθος δὲ μήτε φυσικὸν μήτ' ἀνθρώπινον, οὐ συγγνωμονικά.

ix 'Απορήσειε δ' ἄν τις εἰ ἱκανῶς διώρισται περὶ τοῦ ἀδικεῖσθαι καὶ ἀδικεῖν, πρῶτον μὲν εἰ ἔστιν ὥσπερ Εὐριπίδης εἴρηκε, λέγων ἀτόπως

μητέρα κατέκταν[1] τὴν ἐμήν, βραχὺς λόγος.
ἑκὼν ἑκοῦσαν, ἢ ‹οὐχ› ἑκοῦσαν[2] οὐχ ἑκών;

πότερον γὰρ ὡς ἀληθῶς ἔστιν ἑκόντα ἀδικεῖσθαι, ἢ οὔ ἀλλ' ἀκούσιον ἅπαν, ὥσπερ καὶ τὸ ἀδικεῖν πᾶν ἑκούσιον· καὶ ἆρα πᾶν οὕτως ἢ ἐκείνως [ὥσπερ καὶ τὸ ἀδικεῖν πᾶν ἑκούσιον],[3] ἢ τὸ μὲν
2 ἑκούσιον τὸ δ' ἀκούσιον; ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ δικαιοῦσθαι (τὸ γὰρ δικαιοπραγεῖν πᾶν ἑκούσιον). ὥστ' εὔλογον ἀντικεῖσθαι ὁμοίως καθ'[4] ἑκάτερον τό τ' ἀδικεῖσθαι καὶ τὸ δικαιοῦσθαι—ἢ ἑκούσιον ἢ ἀκούσιον εἶναι. ἄτοπον δ' ἂν δόξειε καὶ ἐπὶ τοῦ δικαιοῦσθαι, εἰ πᾶν ἑκούσιον· ἔνιοι γὰρ δικαιοῦνται
3 οὐχ ἑκόντες. ἐπεὶ[5] καὶ τόδε διαπορήσειεν ἄν τις, πότερον ὁ τὸ ἄδικον πεπονθὼς ἀδικεῖται πᾶς ἢ ὥσπερ καὶ ἐπὶ τοῦ πράττειν, καὶ ἐπὶ τοῦ πάσχειν ἐστίν· κατὰ συμβεβηκὸς γὰρ ἐνδέχεται ἐπ' ἀμφοτέρων μεταλαμβάνειν τῶν δικαίων. ὁμοίως δὲ δῆλον ὅτι καὶ ἐπὶ τῶν ἀδίκων· οὐ γὰρ ταὐτὸν τὸ τἄδικα πράττειν τῷ ἀδικεῖν οὐδὲ τὸ ἄδικα πάσχειν

[1] κατέκταν Γ : κατέκτα.
[2] ‹οὐχ› ἑκοῦσαν Jackson : θέλουσαν.
[3] Bywater.
[4] καὶ Rassow.
[5] ἔπειτα Bywater.

[a] Apparently from a dialogue between Alcmaeon and (possibly) Phegeus in the lost play of Euripides named after the former. *Cf.* III. i. 8.

[b] *i.e.*, to suffer wrong: for the wide sense of ἀδικεῖν see c. i. 1, note.

[c] *Cf.* c. viii. 1.

that ignorance but by unnatural or inhuman passion, are unpardonable.

ix But it may perhaps be doubted whether our discussion of suffering and doing injustice has been sufficiently definite; and in the first place, whether the matter really is as Euripides has put it in the strange lines [a]— Can a man suffer wrong voluntarily?

> 'I killed my mother—that's the tale in brief!'
> 'Were you both willing, or unwilling both?'

Is it really possible to suffer injustice [b] voluntarily, or on the contrary is suffering injustice always involuntary, just as acting unjustly is always voluntary? And again, is suffering injustice always voluntary, or always involuntary, or sometimes one and
2 sometimes the other? And similarly with being treated justly (acting justly being always voluntary). Thus it would be reasonable to suppose that both being treated unjustly and being treated justly are similarly opposed to acting unjustly and acting justly respectively: that either both are voluntary or both involuntary. But it would seem paradoxical to assert that even being treated justly is always voluntary; for people are sometimes treated justly
3 against their will. The fact is that the further question might be raised, must a man who has had an unjust thing done to him always be said to have been treated unjustly, or does the same thing hold good of suffering as of doing something unjust? One may be a party to a just act, whether as its agent or its object, incidentally.[c] And the same clearly is true of an unjust act: doing what is unjust is not identical with acting unjustly, nor yet is suffering what is unjust identical with being treated

τῷ ἀδικεῖσθαι, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ δικαιο-
πραγεῖν καὶ δικαιοῦσθαι· ἀδύνατον γὰρ ἀδικεῖσθαι 30
μὴ ἀδικοῦντος ἢ δικαιοῦσθαι μὴ δικαιοπραγοῦντος.
4 εἰ δ' ἐστὶν ἁπλῶς τὸ ἀδικεῖν τὸ βλάπτειν ἑκόντα
τινά, τὸ δ' ἑκόντα εἰδότα καὶ ὃν καὶ ᾧ καὶ ὡς, ὁ
δ' ἀκρατὴς ἑκὼν βλάπτει αὐτὸς αὑτόν, ἑκὼν τ' ἂν
ἀδικοῖτο καὶ[1] ἐνδέχοιτο αὐτὸν[2] αὑτὸν ἀδικεῖν (ἔστι
δὲ καὶ τοῦτο ἓν[3] τῶν ἀπορουμένων, εἰ ἐνδέχεται 1136 b
5 αὐτὸν αὑτὸν ἀδικεῖν). ἔτι ἑκὼν ἄν τις δι' ἀκρασίαν
ὑπ' ἄλλου βλάπτοιτο ἑκόντος, ὥστ' εἴη ἂν ἑκόντ'
ἀδικεῖσθαι. ἢ οὐκ ὀρθὸς ὁ διορισμός, ἀλλὰ προσ-
θετέον τῷ βλάπτειν εἰδότα καὶ ὃν καὶ ᾧ καὶ ὡς
6 τὸ παρὰ τὴν ἐκείνου βούλησιν; βλάπτεται μὲν 5
οὖν τις ἑκὼν καὶ τἄδικα πάσχει, ἀδικεῖται δ'
οὐθεὶς ἑκών· οὐθεὶς γὰρ βούλεται, οὐδ' ὁ ἀκρατής,
ἀλλὰ παρὰ τὴν βούλησιν πράττει· οὔτε γὰρ βού-
λεται οὐθεὶς ὃ μὴ οἴεται εἶναι σπουδαῖον, ὅ τε
7 ἀκρατὴς ὃ οὐκ[4] οἴεται δεῖν πράττειν πράττει. ὁ
δὲ τὰ αὑτοῦ διδούς, ὥσπερ Ὅμηρός φησι δοῦναι 10
τὸν Γλαῦκον τῷ Διομήδει

χρύσεα χαλκείων, ἑκατόμβοι' ἐννεαβοίων,

οὐκ ἀδικεῖται· ἐπ' αὐτῷ γάρ ἐστι τὸ διδόναι,
τὸ δ' ἀδικεῖσθαι οὐκ ἐπ' αὐτῷ, ἀλλὰ τὸν ἀδικοῦντα

[1] καὶ vulg.: κἂν K^b. [2] αὐτὸν ΓM^b: αὐτὸς $K^b L^b$.
[3] ἓν K^b: ἔν τι ΓM^b (om. L^b). [4] ὃ οὐκ: οὐχ ἃ K^b.

---

[a] *Iliad*, vi. 236.

unjustly, and the same is true of acting and being treated justly ; for it is impossible to be treated unjustly unless the other acts unjustly, or to be treated justly unless he acts justly.

4 But if to act unjustly is simply to do harm to someone voluntarily, and voluntarily means knowing the person affected, the instrument, and the manner of injury, it will follow both that the man of defective self-restraint, inasmuch as he voluntarily harms himself, voluntarily suffers injustice, and also that it is possible for a man to act unjustly towards himself (for the possibility of this is also a debated question).

5 Moreover, lack of self-restraint may make a person voluntarily submit to being harmed by another ; which again would prove that it is possible to suffer injustice voluntarily. But perhaps this definition of acting unjustly is incorrect, and we should add to the words ' to do harm knowing the person affected, the instrument and the manner ' the further qualifica-

6 tion ' against that person's wish.' If so, though a man can be harmed and can have an unjust thing done to him voluntarily, no one can suffer injustice voluntarily, because no one can wish to be harmed : even the unrestrained man does not, but acts contrary to his wish, since no one wishes for a thing that he does not think to be good, and the unrestrained

7 man does what he thinks he ought not to do. One who gives away what is his own—as Homer [a] says that Glaucus gave to Diomede

> golden arms for bronze,
> An hundred beeves' worth for the worth of nine—

cannot be said to suffer injustice ; for giving rests with oneself, suffering injustice does not—there has to be another person who acts unjustly.

8 δεῖ ὑπάρχειν. περὶ μὲν οὖν τοῦ ἀδικεῖσθαι, ὅτι
οὐχ ἑκούσιον, δῆλον.

Ἔτι δ' ὧν προειλόμεθα δύ' ἔστιν εἰπεῖν, πότερόν 15
ποτ' ἀδικεῖ ὁ νείμας παρὰ τὴν ἀξίαν τὸ πλεῖον ἢ
9 ὁ ἔχων, καὶ εἰ ἔστιν αὐτὸν αὑτὸν ἀδικεῖν. εἰ γὰρ
ἐνδέχεται τὸ πρότερον λεχθὲν καὶ ὁ διανέμων
ἀδικεῖ ἀλλ' οὐχ ὁ ἔχων τὸ πλέον, εἴ τις πλέον
ἑτέρῳ ἢ αὑτῷ νέμει εἰδὼς καὶ ἑκών, οὗτος αὐτὸς
αὑτὸν ἀδικεῖ· ὅπερ δοκοῦσιν οἱ μέτριοι ποιεῖν, ὁ 20
γὰρ ἐπιεικὴς ἐλαττωτικός ἐστιν. ἢ οὐδὲ τοῦτο
ἁπλοῦν; ἑτέρου γὰρ ἀγαθοῦ, εἰ ἔτυχεν, ἐπλεονέκτει,
οἷον δόξης ἢ τοῦ ἁπλῶς καλοῦ. ἔτι λύεται καὶ
κατὰ τὸν διορισμὸν τοῦ ἀδικεῖν· οὐθὲν γὰρ παρὰ
τὴν αὑτοῦ πάσχει βούλησιν, ὥστε οὐκ ἀδικεῖται
διά γε τοῦτο, ἀλλ' εἴπερ, βλάπτεται μόνον. 25
10 φανερὸν δὲ ὅτι[1] καὶ ὁ διανέμων ἀδικεῖ, ἀλλ' οὐχ
ὁ τὸ πλέον ἔχων ἀεί[2]· οὐ γὰρ ᾧ τὸ ἄδικον ὑπάρχει
ἀδικεῖ, ἀλλ' ᾧ τὸ ἑκόντα τοῦτο ποιεῖν· τοῦτο δ'
ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς πράξεως, ἢ ἐστιν ἐν τῷ διανέμοντι
11 ἀλλ' οὐκ ἐν τῷ λαμβάνοντι. ἔτι ἐπεὶ πολλαχῶς

[1] καὶ ὅτι ΓM^{b}.
[2] ἀεὶ (ἀδικεῖ K^{b}) in proximam sententiam transponendum Richards.

8 It is clear then that it is not possible to suffer injustice voluntarily.

There still remain two of the questions that we proposed to discuss: (1) Is it ever he who gives the unduly large share, or is it always he who receives it, that is guilty of the injustice? and (2) Can one act unjustly towards oneself?

9 If the former alternative is possible, that is, if it may be the giver and not the receiver of too large a share who acts unjustly, then when a man knowingly and voluntarily assigns a larger share to another than to himself—as modest people are thought to do, for an equitable man is apt to take less than his due—this is a case of acting unjustly towards oneself. But perhaps this also requires qualification. For the man who gave himself the smaller share may possibly have got a larger share of some other good thing, for instance glory, or intrinsic moral nobility. Also the inference may be refuted by referring to our definition of acting unjustly: in the case supposed, the distributor has nothing done to him against his wish; therefore he does not suffer injustice merely because he gets the smaller share: at most he only suffers damage.

Can a man wrong himself?

10 And it is clear that the giver as well as the receiver of an undue share may be acting unjustly, and that the receiver is not doing so in all cases. For the charge of injustice attaches, not to a man of whom it can be said that he does what is unjust, but to one of whom it can be said that he does this voluntarily, that is to say one from whom the action originates; and the origin of the act in this case lies in the giver and not in the receiver of the share.

11 Again, 'to do a thing' has more than one meaning.

τὸ ποιεῖν λέγεται, καὶ ἔστιν ὡς τὰ ἄψυχα κτείνει 80
καὶ ἡ χεὶρ καὶ ὁ οἰκέτης ἐπιτάξαντος, οὐκ ἀδικεῖ
12 μέν, ποιεῖ δὲ τὰ ἄδικα. ἔτι εἰ μὲν ἀγνοῶν ἔκρινεν,
οὐκ ἀδικεῖ κατὰ τὸ νομικὸν δίκαιον οὐδ' ἄδικος ἡ
κρίσις ἐστίν (ἔστι δ' ὡς ἄδικος, ἕτερον γὰρ τὸ
νομικὸν δίκαιον καὶ τὸ πρῶτον)· εἰ δὲ γινώσκων
ἔκρινεν ἀδίκως, πλεονεκτεῖ καὶ αὐτὸς ἢ χάριτος ἢ 1137
13 τιμωρίας. ὥσπερ οὖν κἂν εἴ τις μερίσαιτο τοῦ
ἀδικήματος, καὶ ὁ διὰ ταῦτα κρίνας ἀδίκως πλέον
ἔχει· καὶ γὰρ ἐπ' ἐκείνῳ[1] τὸν ἀγρὸν κρίνας οὐκ
ἀγρὸν ἀλλ' ἀργύριον ἔλαβεν.

14 Οἱ δ' ἄνθρωποι ἐφ' ἑαυτοῖς οἴονται εἶναι τὸ 5
ἀδικεῖν, διὸ καὶ τὸ δίκαιον εἶναι ῥᾴδιον. τὸ δ'
οὐκ ἔστιν· συγγενέσθαι μὲν γὰρ τῇ τοῦ γείτονος
καὶ πατάξαι τὸν πλησίον καὶ δοῦναι τῇ χειρὶ τὸ
ἀργύριον ῥᾴδιον καὶ ἐπ' αὐτοῖς, ἀλλὰ τὸ ὡδὶ
ἔχοντας ταῦτα ποιεῖν οὔτε ῥᾴδιον οὔτ' ἐπ' αὐτοῖς.
15 ὁμοίως δὲ καὶ τὸ γνῶναι τὰ δίκαια καὶ τὰ ἄδικα 10
οὐδὲν οἴονται σοφὸν εἶναι, ὅτι περὶ ὧν οἱ νόμοι
λέγουσιν οὐ χαλεπὸν ξυνιέναι. ἀλλ' οὐ ταῦτ' ἐστὶ
τὰ δίκαια ἀλλ' ἢ κατὰ συμβεβηκός· ἀλλὰ πῶς
πραττόμενα καὶ πῶς νεμόμενα δίκαια; τοῦτο δὴ[2]
πλέον ἔργον ἢ τὰ ὑγιεινὰ εἰδέναι· ἐπεὶ κἀκεῖ

[1] ἐκείνῳ K^b: ἐκείνων ὁ.
[2] πῶς . . . πῶς . . . δὴ Bywater : πὼς . . . πὼς . . . δὲ.

[a] It is not clear whether this is meant to apply, in certain circumstances, to the distributor, or to the receiver, or to both.

In a certain sense a murder is done by the inanimate instrument, or by the murderer's hand, or by a slave acting under orders. But though these do what is unjust, they cannot be said to act unjustly.[a]

12 Again, although if a judge has given an unfair judgement in ignorance, he is not guilty of injustice, nor is the judgement unjust, in the legal sense of justice (though the judgement is unjust in one sense, for legal justice is different from justice in the primary sense), yet if he knowingly gives an unjust judgement, he is himself taking more than
13 his share, either of favour or of vengeance. Hence a judge who gives an unjust judgement for these motives takes more than his due just as much as if he shared the proceeds of the injustice; for even a judge who assigns a piece of land on that condition does not receive land but money.

14 Men think that it is in their power to act unjustly, and therefore that it is easy to be just. But really this is not so. It is easy to lie with one's neighbour's wife or strike a bystander or slip some money into a man's hand, and it is in one's power to do these things or not; but to do them as a result of a certain disposition of mind is not easy, and is not in one's
15 power. Similarly men suppose it requires no special wisdom to know what is just and what is unjust, because it is not difficult to understand the things about which the law pronounces. But the actions prescribed by law are only accidentally just actions. *How* an action must be performed, *how* a distribution must be made to be a just action or a just distribution—to know this is a harder task than to know what medical treatment will produce health. Even in medicine, though it is easy to know what

Is being just in our power?

μέλι καὶ οἶνον καὶ ἑλλέβορον καὶ καῦσιν καὶ τομὴν 15
εἰδέναι ῥᾴδιον, ἀλλὰ πῶς δεῖ νεῖμαι πρὸς ὑγίειαν
καὶ τίνι καὶ πότε, τοσοῦτον ἔργον ὅσον ἰατρὸν
16 εἶναι. διʼ αὐτὸ δὲ τοῦτο καὶ τοῦ δικαίου οἴονται
εἶναι οὐθὲν ἧττον τὸ ἀδικεῖν, ὅτι οὐχ[1] ἧττον ὁ
δίκαιος ἀλλὰ καὶ μᾶλλον δύναιτʼ ἂν ἕκαστον πρᾶξαι
τούτων· καὶ γὰρ συγγενέσθαι γυναικὶ καὶ πατάξαι, 20
καὶ ὁ ἀνδρεῖος τὴν ἀσπίδα ἀφεῖναι καὶ στραφεὶς
ἐφʼ ὁποτεραοῦν τρέχειν. ἀλλὰ τὸ δειλαίνειν καὶ
τὸ ἀδικεῖν οὐ τὸ ταῦτα ποιεῖν ἐστί (πλὴν κατὰ
συμβεβηκός), ἀλλὰ τὸ ὠδὶ ἔχοντα ταῦτα ποιεῖν,
ὥσπερ καὶ τὸ ἰατρεύειν καὶ τὸ ὑγιάζειν οὐ τὸ
τέμνειν ἢ μὴ τέμνειν ἢ φαρμακεύειν ἢ μὴ φαρμα- 25
κεύειν ἐστίν, ἀλλὰ τὸ ὠδί.

17 Ἔστι δὲ τὰ δίκαια ἐν τούτοις οἷς μέτεστι τῶν
ἁπλῶς ἀγαθῶν, ἔχουσι δʼ ὑπερβολὴν ἐν τούτοις
καὶ ἔλλειψιν. τοῖς μὲν γὰρ οὐκ ἔστιν ὑπερβολὴ
αὐτῶν, οἷον ἴσως τοῖς θεοῖς· τοῖς δʼ οὐθὲν μόριον
ὠφέλιμον, τοῖς ἀνιάτως κακοῖς, ἀλλὰ πάντα
βλάπτει· τοῖς δὲ μέχρι τοῦ· τοῦτο δʼ[2] ἀνθρώπινόν 30
ἐστιν.

X Περὶ δὲ ἐπιεικείας καὶ τοῦ ἐπιεικοῦς, πῶς ἔχει
ἡ μὲν ἐπιείκεια πρὸς δικαιοσύνην τὸ δʼ ἐπιεικὲς
πρὸς τὸ δίκαιον, ἐχόμενόν ἐστιν εἰπεῖν. οὔτε
γὰρ ὡς ταὐτὸν ἁπλῶς οὔθʼ ὡς ἕτερον τῷ γένει
φαίνεται σκοπουμένοις· καὶ ὁτὲ μὲν τὸ ἐπιεικὲς 35
ἐπαινοῦμεν καὶ ἄνδρα τὸν τοιοῦτον, ὥστε καὶ ἐπὶ

[1] οὐχ K[b]: οὐθὲν.
[2] τοῦτο δʼ Γ: διὰ τοῦτʼ (διὸ τοῦτʼ Zwinger).

[a] *i.e.*, that acting unjustly is in our own power, § 14.
[b] ἐπιεικές in some contexts means 'suitable' or 'reasonable.'

honey, wine and hellebore, cautery and surgery are, to know how and to whom and when to apply them so as to effect a cure is no less an undertaking than
16 to be a physician. And for this very reason [a] men think that the just man may act unjustly no less than justly, because the just man is not less but rather more able than another to do any particular unjust thing: for example, he *can* lie with a woman, or strike a blow, and a brave man *can* throw away his shield, and *can* wheel to the right or left and run away. But to be a coward and to be guilty of injustice consists not in doing these things (except accidentally), but in doing them from a certain disposition of mind; just as to be a physician and cure one's patients is not a matter of employing or not employing surgery or drugs, but of doing so in a certain manner.

17 Claims of justice exist between persons who share in things generally speaking good, and who can have too large a share or too small a share of them. There are persons who cannot have too large a share of these goods: doubtless, for example, the gods. And there are those who can derive no benefit from any share of them: namely, the incurably vicious; to them all the things generally good are harmful. But for others they are beneficial within limits; and this is the case with ordinary mortals.

x We have next to speak of Equity and the equitable, Equity.
and of their relation to Justice and to what is just respectively. For upon examination it appears that Justice and Equity are neither absolutely identical nor generically different. Sometimes, it is true, we praise equity and the equitable man, so much so that we even apply the word 'equitable' [b] as a term

τὰ ἄλλα ἐπαινοῦντες μεταφέρομεν ἀντὶ τοῦ ἀγαθοῦ, 1137
τῷ[1] ἐπιεικέστερον ὅτι βέλτιον δηλοῦντες· ὁτὲ δὲ
τῷ λόγῳ ἀκολουθοῦσι φαίνεται ἄτοπον εἰ τὸ
ἐπιεικὲς παρὰ τὸ δίκαιόν τι ὂν ἐπαινετόν ἐστιν·
ἢ γὰρ τὸ δίκαιον οὐ σπουδαῖον, ἢ τὸ ἐπιεικὲς [οὐ
δίκαιον],[2] εἰ ἄλλο· ἢ εἰ ἄμφω σπουδαῖα, ταὐτόν 5
2 ἐστιν. ἡ μὲν οὖν ἀπορία σχεδὸν συμβαίνει διὰ
ταῦτα περὶ τὸ ἐπιεικές, ἔχει δ' ἅπαντα τρόπον τινὰ
ὀρθῶς καὶ οὐθὲν ὑπεναντίον ἑαυτοῖς· τό τε γὰρ
ἐπιεικὲς δικαίου τινὸς ὂν βέλτιόν ἐστι δίκαιον,
καὶ οὐχ ὡς ἄλλο τι γένος ὂν βέλτιόν ἐστι τοῦ
δικαίου. ταὐτὸν ἄρα δίκαιον καὶ ἐπιεικές, καὶ 10
ἀμφοῖν σπουδαίοιν ὄντοιν κρεῖττον τὸ ἐπιεικές.
3 ποιεῖ δὲ τὴν ἀπορίαν ὅτι τὸ ἐπιεικὲς δίκαιον μέν
ἐστιν, οὐ τὸ κατὰ νόμον δέ, ἀλλ' ἐπανόρθωμα
4 νομίμου δικαίου. αἴτιον δ' ὅτι ὁ μὲν νόμος
καθόλου πᾶς, περὶ ἐνίων δ' οὐχ οἷόν τε ὀρθῶς
εἰπεῖν καθόλου. ἐν οἷς οὖν ἀνάγκη μὲν εἰπεῖν 15
καθόλου, μὴ οἷόν τε δὲ ὀρθῶς, τὸ ὡς ἐπὶ τὸ πλέον
λαμβάνει ὁ νόμος, οὐκ ἀγνοῶν τὸ ἁμαρτανόμενον.
καὶ ἔστιν οὐδὲν ἧττον ὀρθός[3]· τὸ γὰρ ἁμάρτημα
οὐκ ἐν τῷ νόμῳ οὐδ' ἐν τῷ νομοθέτῃ ἀλλ' ἐν τῇ
φύσει τοῦ πράγματός ἐστιν· εὐθὺς γὰρ τοιαύτη
5 ἡ τῶν πρακτῶν ὕλη ἐστίν. ὅταν οὖν λέγῃ μὲν 20
ὁ νόμος καθόλου, συμβῇ δ' ἐπὶ τούτου παρὰ τὸ
καθόλου, τότε ὀρθῶς ἔχει, ἃ παραλείπει ὁ νομο-
θέτης καὶ ἥμαρτεν ἁπλῶς εἰπών, ἐπανορθοῦν τὸ

[1] τῷ Ross: τὸ. [2] [οὐ δίκαιον] om. Γ. [3] ὀρθός Γ: ὀρθῶς.

of approval to other things besides what is just, and use it as the equivalent of 'good,' denoting by 'more equitable' merely that a thing is better. Yet at other times, when we think the matter out, it seems strange that the equitable should be praiseworthy if it is something other than the just. If they are different, either the just or the equitable is not good; if both are good, they are the same thing.

2 These then are the considerations, more or less, from which the difficulty as to the equitable arises. Yet they are all in a manner correct, and not really inconsistent. For equity, while superior to one sort of justice, is itself just: it is not superior to justice as being generically different from it. Justice and equity are therefore the same thing, and both are good, though equity is the better.

3 The source of the difficulty is that equity, though just, is not legal justice, but a rectification of legal
4 justice. The reason for this is that law is always a general statement, yet there are cases which it is not possible to cover in a general statement. In matters therefore where, while it is necessary to speak in general terms, it is not possible to do so correctly, the law takes into consideration the majority of cases, although it is not unaware of the error this involves. And this does not make it a wrong law; for the error is not in the law nor in the lawgiver, but in the nature of the case: the material of con-
5 duct is essentially irregular. When therefore the law lays down a general rule, and thereafter a case arises which is an exception to the rule, it is then right, where the lawgiver's pronouncement because of its absoluteness is defective and erroneous, to

ἐλλειφθέν, ὃ κἂν ὁ νομοθέτης αὐτὸς οὕτως ἂν εἶποι[1]
6 ἐκεῖ[2] παρών, καὶ εἰ ἤδει, ἐνομοθέτησεν ἄν.[3] διὸ
δίκαιον μέν ἐστι, καὶ βέλτιόν τινος δικαίου, οὐ
τοῦ ἁπλῶς δὲ ἀλλὰ τοῦ διὰ τὸ ἁπλῶς ἁμαρτή-
ματος. καὶ ἔστιν αὕτη ἡ φύσις ἡ τοῦ ἐπιεικοῦς,
ἐπανόρθωμα νόμου ᾗ ἐλλείπει διὰ τὸ καθόλου.
τοῦτο γὰρ αἴτιον καὶ τοῦ μὴ πάντα κατὰ νόμον
εἶναι, ὅτι περὶ ἐνίων ἀδύνατον θέσθαι νόμον, ὥστε
7 ψηφίσματος δεῖ. τοῦ γὰρ ἀορίστου ἀόριστος
καὶ ὁ κανών ἐστιν, ὥσπερ καὶ τῆς Λεσβίας
οἰκοδομῆς[4] ὁ μολίβδινος κανών· πρὸς γὰρ τὸ
σχῆμα τοῦ λίθου μετακινεῖται καὶ οὐ μένει ὁ
8 κανών, καὶ τὸ ψήφισμα πρὸς τὰ πράγματα. τί
μὲν οὖν ἐστὶ τὸ ἐπιεικές, καὶ ὅτι δίκαιον, καὶ
τινὸς[5] βέλτιον δικαίου, δῆλον. φανερὸν δ' ἐκ τού-
του καὶ ὁ ἐπιεικὴς τίς ἐστιν· ὁ γὰρ τῶν τοιούτων
προαιρετικὸς καὶ πρακτικός, καὶ ὁ μὴ ἀκριβο- 1138 a
δίκαιος ἐπὶ τὸ χεῖρον, ἀλλ' ἐλαττωτικὸς καίπερ
ἔχων τὸν νόμον βοηθόν, ἐπιεικής ἐστι, καὶ ἡ
ἕξις αὕτη ἐπιείκεια, δικαιοσύνη τις οὖσα καὶ οὐχ
ἑτέρα τις ἕξις.

xi Πότερον δ' ἐνδέχεται ἑαυτὸν ἀδικεῖν ἢ οὔ,
φανερὸν ἐκ τῶν εἰρημένων. τὰ μὲν γάρ ἐστι
τῶν δικαίων τὰ κατὰ πᾶσαν ἀρετὴν ὑπὸ τοῦ

[1] ἂν εἶποι : εἶπεν K^b.
[2] ἐκεῖ om. K^b.
[3] ἄν om. K^b.
[4] οἰκοδομίας K^b, οἰκοδομήσεως ? ed.
[5] τινὸς Γ : τίνος.

rectify the defect by deciding as the lawgiver would himself decide if he were present on the occasion, and would have enacted if he had been cognizant
6 of the case in question. Hence, while the equitable is just, and is superior to one sort of justice, it is not superior to absolute justice, but only to the error due to its absolute statement. This is the essential nature of the equitable: it is a rectification of law where law is defective because of its generality. In fact this is the reason why things are not all determined by law: it is because there are some cases for which it is impossible to lay down a law, so that
7 a special ordinance becomes necessary. For what is itself indefinite can only be measured by an indefinite standard, like the leaden rule[a] used by Lesbian builders; just as that rule is not rigid but can be bent to the shape of the stone, so a special ordinance is made to fit the circumstances of the case.
8 It is now plain what the equitable is, and that it is just, and that it is superior to one sort of justice. And from this it is clear what the equitable man is: he is one who by choice and habit does what is equitable, and who does not stand on his rights unduly, but is content to receive a smaller share although he has the law on his side. And the disposition described is Equity; it is a special kind of Justice, not a different quality altogether.

xi The foregoing discussion has indicated the answer to the question, Is it possible or not for a man to commit injustice against himself? (1) One class of just actions consists of those acts, in accordance with

A man cannot wrong himself, nor suffer wrong voluntarily (see c. ix.).

[a] Explained either as used in building with polygonal stones (but this was not peculiar to Lesbos), or in making the Lesbian form of moulding, which had a double curve.

νόμου τεταγμένα· οἷον οὐ κελεύει ἀποκτιννύναι ἑαυτὸν ὁ νόμος (ἃ δὲ μὴ κελεύει, ἀπαγορεύει)·
2 ἔτι ὅταν παρὰ τὸν νόμον βλάπτῃ (μὴ ἀντιβλάπτων) ἑκών, ἀδικεῖ (ἑκὼν δὲ ὁ εἰδὼς καὶ ὃν καὶ ᾧ)· ὁ δὲ δι' ὀργὴν ἑαυτὸν σφάττων ἑκὼν τοῦτο δρᾷ
3 (παρὰ τὸν ὀρθὸν[1] λόγον[2]), ὃ οὐκ ἐᾷ ὁ νόμος. ἀδικεῖ ἄρα· ἀλλὰ τίνα; ἢ τὴν πόλιν, αὑτὸν δ' οὔ; ἑκὼν γὰρ πάσχει, ἀδικεῖται δ' οὐθεὶς ἑκών. διὸ καὶ ἡ πόλις ζημιοῖ, καί τις ἀτιμία πρόσεστι τῷ ἑαυτὸν διαφθείραντι ὡς τὴν πόλιν ἀδικοῦντι.
4 ἔτι καθ' ὃ ἄδικος ὁ μόνον[3] ἀδικῶν καὶ μὴ ὅλως φαῦλος, οὐκ ἔστιν ἀδικῆσαι ἑαυτόν. (τοῦτο γὰρ ἄλλο ἐκείνου· ἔστι γάρ πως ὁ ἄδικος οὕτω πονηρὸς ὥσπερ ὁ δειλός, οὐχ ὡς ὅλην ἔχων τὴν πονηρίαν, ὥστ' οὐδὲ κατὰ ταύτην ἀδικεῖ.) ἅμα γὰρ ἂν τῷ αὐτῷ εἴη ἀφῃρῆσθαι καὶ προσκεῖσθαι τὸ αὐτό· τοῦτο δὲ ἀδύνατον, ἀλλ' ἀεὶ ἐν πλείοσιν ἀνάγκη
5 εἶναι τὸ δίκαιον καὶ τὸ ἄδικον. ἔτι δὲ ἑκούσιόν τε καὶ ἐκ προαιρέσεως καὶ πρότερον (ὁ γὰρ διότι ἔπαθε, καὶ τὸ αὐτὸ ἀντιποιῶν, οὐ δοκεῖ ἀδικεῖν)· αὐτὸς δ' ἑαυτόν, τὰ αὐτὰ ἅμα καὶ πάσχει καὶ

[1] *αὐτὸν* Kᵇ. [2] *νόμον* ΓMᵇ. [3] *μόνον ὁ* Lambinus.

[a] The argument seems to be, that suicide does not prove the possibility of a man's committing 'injustice,' in the wider sense of any illegal injury, against himself. Suicide is an act of injustice in this sense, since it is the voluntary infliction of bodily harm not in retaliation and therefore contrary to law; but it is an offence not against oneself but against the State, since it is punished as such.

[b] Or perhaps, 'and any form of homicide that it does not expressly permit.'

[c] *i.e.*, the principle of retaliation.

[d] At Athens a suicide's hand was buried apart from the body; Aeschines, *Ctes.* 244.

any virtue, which are ordained by law.[a] For instance, the law does not sanction suicide (and what[b] it does
2 not expressly sanction, it forbids). Further, when a man voluntarily (which means with knowledge of the person affected and the instrument employed) does an injury (not in retaliation) that is against the law, he commits injustice. But he who kills himself in a fit of passion, voluntarily does an injury (against the right principle[c]) which the law does not allow.
3 Therefore the suicide commits injustice ; but against whom ? It seems to be against the state rather than against himself ; for he suffers voluntarily, and nobody suffers injustice voluntarily. This is why the state exacts a penalty ; suicide is punished by certain marks of dishonour,[d] as being an offence against the state.

4 (2) Moreover, it is not possible to act unjustly towards oneself in the sense in which a man is unjust who is a doer of injustice only and not universally wicked. (This case is distinct from the former, because Injustice in one sense is a special form of wickedness, like Cowardice, and does not imply universal wickedness ; hence it is necessary further to show that a man cannot commit injustice against himself in this sense either.) For (*a*) if it were, it would be possible for the same thing to have been taken away from and added to the same thing at the same time. But this is impossible : justice and injustice always necessarily imply more than one
5 person. Again (*b*) an act of injustice must be voluntary and done from choice, and also unprovoked ; we do not think that a man acts unjustly if having suffered he retaliates, and gives what he got. But when a man injures himself, he both does and suffers

6 ποιεῖ. ἔτι εἴη ἂν ἑκόντα ἀδικεῖσθαι. πρὸς δὲ τούτοις, ἄνευ τῶν κατὰ μέρος ἀδικημάτων οὐθεὶς ἀδικεῖ, μοιχεύει δ' οὐδεὶς τὴν ἑαυτοῦ οὐδὲ τοιχωρυχεῖ τὸν ἑαυτοῦ τοῖχον οὐδὲ κλέπτει τὰ ἑαυτοῦ. ὅλως δὲ λύεται τὸ ἑαυτὸν ἀδικεῖν κατὰ τὸν διορισμὸν τὸν περὶ τοῦ ἑκουσίως ἀδικεῖσθαι.

7 (Φανερὸν δὲ καὶ ὅτι ἄμφω μὲν φαῦλα, καὶ τὸ ἀδικεῖσθαι καὶ τὸ ἀδικεῖν—τὸ μὲν γὰρ ἔλαττον τὸ δὲ πλέον ἔχειν ἐστὶ τοῦ μέσου καὶ[1] ὥσπερ ὑγιεινὸν μὲν ἐν ἰατρικῇ, εὐεκτικὸν δὲ ἐν γυμναστικῇ—· ἀλλ' ὅμως χεῖρον τὸ ἀδικεῖν· τὸ μὲν γὰρ ἀδικεῖν μετὰ κακίας καὶ ψεκτόν, καὶ κακίας ἢ τῆς τελείας καὶ ἁπλῶς ἢ ἐγγύς—οὐ γὰρ ἅπαν τὸ ἑκούσιον μετὰ κακίας[2]—, τὸ δ' ἀδικεῖσθαι ἄνευ κακίας καὶ 8 ἀδικίας. καθ' αὑτὸ μὲν οὖν τὸ ἀδικεῖσθαι ἧττον φαῦλον, κατὰ συμβεβηκὸς δ' οὐθὲν κωλύει μεῖζον εἶναι κακόν. ἀλλ' οὐδὲν μέλει τῇ τέχνῃ, ἀλλὰ πλευρῖτιν λέγει μεῖζω νόσον προσπταίσματος, καίτοι γένοιτ' ἂν ποτε θάτερον κατὰ συμβεβηκός, εἰ προσπταίσαντα διὰ τὸ πεσεῖν συμβαίη ὑπὸ τῶν πολεμίων ληφθῆναι καὶ ἀποθανεῖν.)

9 Κατὰ μεταφορὰν δὲ καὶ ὁμοιότητά ἐστιν οὐκ αὐτῷ πρὸς αὐτὸν δίκαιον ἀλλὰ τῶν αὐτοῦ τισίν,

[1] καὶ . . . γυμναστικῇ: v. infra adn. [a].
[2] κακίας Rassow: ἀδικίας.

[a] This clause has no grammatical connexion with the rest of the sentence; Ramsauer brackets it, Rassow supplies before it τὸ δὲ δικαιοπραγεῖν μέσον, 'whereas just conduct is a mean.'

the same thing at the same time. Again (*c*) if a man could act unjustly towards himself, it would be possible
6 to suffer injustice voluntarily. Furthermore (*d*) no one is guilty of injustice without committing some particular unjust act; but a man cannot commit adultery with his own wife, or burglary on his own premises, or theft of his own property.

(3) And generally, the question, Can a man act unjustly towards himself? is solved by our decision upon the question, Can a man suffer injustice voluntarily?

7 (It is further manifest that, though both to suffer and to do injustice are evils—for the former is to have less and the latter to have more than the mean, corresponding [a] to what is health-giving in medicine and conducive to fitness in athletic training—nevertheless to do injustice is the worse evil, for it is reprehensible, implying vice in the agent, and vice utter and absolute—or nearly so, for it is true that not every wrong act voluntarily committed implies vice—, whereas to suffer injustice does not necessarily
8 imply vice, viz. injustice, in the victim. Thus in itself to suffer injustice is the lesser evil, though accidentally it may be the greater. With this however science is not concerned; science pronounces pleurisy a more serious disorder than a sprain, in spite of the fact that in certain circumstances a sprain may be accidentally worse than pleurisy, as for instance if it should happen that owing to a sprain you fell and in consequence were taken by the enemy and killed.)

9 In a metaphorical and analogical sense however there is such a thing as justice, not towards oneself but between different parts of one's nature; not,

οὐ πᾶν δὲ δίκαιον ἀλλὰ τὸ δεσποτικὸν ἢ τὸ οἰκονομικόν. ἐν τούτοις γὰρ τοῖς λόγοις διέστηκε τὸ λόγον ἔχον μέρος τῆς ψυχῆς πρὸς τὸ ἄλογον· εἰς ἃ δὴ βλέπουσι καὶ δοκεῖ εἶναι ἀδικία πρὸς αὐτόν, ὅτι [ἐν][1] τούτοις ἔστι πάσχειν τι παρὰ τὰς ἑαυτῶν ὀρέξεις· ὥσπερ οὖν ἄρχοντι καὶ ἀρχομένῳ εἶναι πρὸς ἄλληλα δίκαιόν τι καὶ τούτοις.

10 Περὶ μὲν οὖν δικαιοσύνης καὶ τῶν ἄλλων τῶν ἠθικῶν ἀρετῶν διωρίσθω τὸν τρόπον τοῦτον.

[1] Jackson.

it is true, justice in the full sense of the term, but such justice as subsists between master and slave, or between the head of a household and his wife and children. For in the discourses on this question [a] a distinction is set up between the rational and irrational parts of the soul; and this is what leads people to suppose that there is such a thing as injustice towards oneself, because these parts of the self may be thwarted in their respective desires, so that there may be a sort of justice between them, such as exists between ruler and subject.

10 So much may be said in description of Justice and of the other Moral Virtues.

[a] Plato's *Republic* and the writings of Plato's followers: *cf.* I. xiii. 9.

Z

1 Ἐπεὶ δὲ τυγχάνομεν πρότερον εἰρηκότες ὅτι δεῖ τὸ μέσον αἱρεῖσθαι καὶ[1] μὴ τὴν ὑπερβολὴν μηδὲ τὴν ἔλλειψιν, τὸ δὲ μέσον ἐστὶν ὡς ὁ λόγος ὁ ὀρθὸς λέγει, τοῦτο διέλωμεν.

Ἐν πάσαις γὰρ ταῖς εἰρημέναις ἕξεσι, καθάπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων, ἐστί τις σκοπὸς πρὸς ὃν ἀποβλέπων ὁ τὸν λόγον ἔχων ἐπιτείνει καὶ ἀνίησιν, καί τις ἐστὶν ὅρος τῶν μεσοτήτων, ἃς μεταξύ φαμεν εἶναι τῆς ὑπερβολῆς καὶ τῆς ἐλλείψεως,
2 οὔσας κατὰ τὸν ὀρθὸν λόγον. ἔστι δὲ τὸ μὲν εἰπεῖν οὕτως ἀληθὲς μέν, οὐθὲν δὲ σαφές. καὶ γὰρ ἐν ταῖς ἄλλαις ἐπιμελείαις, περὶ ὅσας ἐστὶν ἐπιστήμη, τοῦτ' ἀληθὲς μὲν εἰπεῖν, ὅτι οὔτε πλείω οὔτε ἐλάττω δεῖ πονεῖν οὐδὲ ῥᾳθυμεῖν, ἀλλὰ τὰ μέσα καὶ ὡς ὁ ὀρθὸς λόγος· τοῦτο δὲ μόνον ἔχων ἄν τις οὐθὲν ἂν εἰδείη πλέον, οἷον ποῖα δεῖ προσφέρεσθαι πρὸς τὸ σῶμα, εἴ τις εἴπειεν ὅτι ὅσα ἡ ἰατρικὴ κελεύει καὶ ὡς ὁ ταύτην ἔχων.
3 διὸ δεῖ καὶ περὶ τὰς τῆς ψυχῆς ἕξεις μὴ μόνον

[1] καὶ om. $K^b\Gamma$.

---

[a] *Cf.* II. vi., esp. § 15.

[b] The words denote tightening and loosening a bowstring, and also tuning a lyre. The former image is suggested by the preceding words, but the latter perhaps is a better

BOOK VI

Bk. VI. The Intellectual Virtues.

c. i. The Right Principle, which determines the Mean for Moral Virtue, is now to be defined.

1 We have already said [a] that it is right to choose the mean and to avoid excess and deficiency, and that the mean is prescribed by the right principle. Let us now analyse the latter notion.

In the case of each of the moral qualities or dispositions that have been discussed, as with all the other virtues also, there is a certain mark to aim at, on which the man who knows the principle involved fixes his gaze, and increases or relaxes the tension [b] accordingly; there is a certain standard determining those modes of observing the mean which we define as lying between excess and defect, being in con-
2 formity with the right principle. This bare statement however, although true, is not at all enlightening. In all departments of human endeavour that have been reduced to a science, it is true to say that effort ought to be exerted and relaxed neither too much nor too little, but to the medium amount, and as the right principle decides. Yet a person knowing this truth will be no wiser than before: for example, he will not know what medicines to take merely from being told to take everything that medical science or a medical expert would prescribe.
3 Hence with respect to the qualities of the soul also,

metaphor for that avoidance of the too much and the too little which, according to Aristotle, constitutes right conduct.

ἀληθῶς[1] εἶναι τοῦτ' εἰρημένον, ἀλλὰ καὶ διωρισμένον τίς[2] ἐστὶν ὁ ὀρθὸς λόγος καὶ τούτου τίς ὅρος.

4 Τὰς δὴ τῆς ψυχῆς ἀρετὰς διελόμενοι τὰς μὲν εἶναι τοῦ ἤθους ἔφαμεν τὰς δὲ τῆς διανοίας. περὶ μὲν οὖν τῶν ἠθικῶν διεληλύθαμεν, περὶ δὲ τῶν λοιπῶν, περὶ ψυχῆς πρῶτον εἰπόντες, λέγωμεν
5 οὕτως. πρότερον μὲν οὖν ἐλέχθη δύ' εἶναι μέρη τῆς ψυχῆς, τό τε λόγον ἔχον καὶ τὸ ἄλογον· νῦν δὲ περὶ τοῦ λόγον ἔχοντος τὸν αὐτὸν τρόπον διαιρετέον, καὶ ὑποκείσθω δύο τὰ λόγον ἔχοντα, ἓν μὲν ᾧ θεωροῦμεν τὰ τοιαῦτα τῶν ὄντων ὅσων αἱ ἀρχαὶ μὴ ἐνδέχονται ἄλλως ἔχειν, ἓν δὲ ᾧ τὰ ἐνδεχόμενα· πρὸς γὰρ τὰ τῷ γένει ἕτερα καὶ τῶν τῆς ψυχῆς μορίων ἕτερον τῷ γένει τὸ πρὸς ἑκά- 10
6 τερον πεφυκός, εἴπερ καθ' ὁμοιότητά τινα καὶ οἰκειότητα ἡ γνῶσις ὑπάρχει αὐτοῖς. λεγέσθω δὲ τούτων τὸ μὲν ἐπιστημονικὸν τὸ δὲ λογιστικόν· τὸ γὰρ βουλεύεσθαι καὶ λογίζεσθαι ταὐτόν, οὐθεὶς δὲ βουλεύεται περὶ τῶν μὴ ἐνδεχομένων ἄλλως ἔχειν, ὥστε τὸ λογιστικόν ἐστιν ἓν τι μέρος τοῦ 15
7 λόγον ἔχοντος. ληπτέον ἄρ' ἑκατέρου τούτων τίς ἡ βελτίστη ἕξις· αὕτη γὰρ ἀρετὴ ἑκατέρου.
ii ἡ δ' ἀρετὴ πρὸς τὸ ἔργον τὸ οἰκεῖον. τρία δ' ἐστὶν ἐν τῇ ψυχῇ τὰ κύρια πράξεως καὶ ἀληθείας,

35 1139

[1] ἀληθῶς $K^bΓ$: ἀληθὲς. [2] τίς K^b : τίς τ'.

---

[a] Book VI. thus purports to explain further the definition of Moral Virtue (II. vi. 15), while at the same time (§ 4) continuing the analysis of the definition of Happiness (I. vii. 15) by examining the Intellectual Virtues.

[b] I. xiii. 9.

it is not enough merely to have established the truth of the above formula; we also have to define exactly what the right principle is, and what is the standard that determines it.[a]

4 Now we have divided the Virtues of the Soul into two groups, the Virtues of the Character and the Virtues of the Intellect. The former, the Moral Virtues, we have already discussed. Our account of the latter must be prefaced by some remarks about psychology.

5 It has been said before[b] that the soul has two parts, one rational and the other irrational. Let us now similarly divide the rational part, and let it be assumed that there are two rational faculties, one whereby we contemplate those things whose first principles are invariable, and one whereby we contemplate those things which admit of variation: since, on the assumption that knowledge is based on a likeness or affinity of some sort between subject and object, the parts of the soul adapted to the cognition of objects that are of different kinds must 6 themselves differ in kind. These two rational faculties may be designated the Scientific Faculty and the Calculative Faculty respectively; since calculation is the same as deliberation, and deliberation is never exercised about things that are invariable, so that the Calculative Faculty is a separate part of the rational half of the soul.

The Intellectual Virtues are those of the two subdivisions of the rational part of the Soul, the Scientific Faculty and the Calculative or Deliberative Faculty.

7 We have therefore to ascertain what disposition of each of these faculties is the best, for that will be the special virtue of each.

But the virtue of a faculty is related to the special ii function which that faculty performs. Now there are three elements in the soul which control action

2 αἴσθησις νοῦς ὄρεξις. τούτων δ' ἡ αἴσθησις
οὐδεμιᾶς ἀρχὴ πράξεως· δῆλον δὲ τῷ τὰ θηρία 20
αἴσθησιν μὲν ἔχειν, πράξεως δὲ μὴ κοινωνεῖν.—ἔστι
δ' ὅπερ ἐν διανοίᾳ κατάφασις καὶ ἀπόφασις, τοῦτ'
ἐν ὀρέξει δίωξις καὶ φυγή· ὥστ' ἐπειδὴ ἡ ἠθικὴ
ἀρετὴ ἕξις προαιρετική, ἡ δὲ προαίρεσις ὄρεξις
βουλευτική, δεῖ διὰ ταῦτα[1] τόν τε λόγον ἀληθῆ 25
εἶναι καὶ τὴν ὄρεξιν ὀρθήν, εἴπερ ἡ προαίρεσις
σπουδαία, καὶ τὰ αὐτὰ τὸν μὲν φάναι τὴν δὲ
3 διώκειν. αὕτη μὲν οὖν ἡ διάνοια καὶ ἡ ἀλήθεια
πρακτική, τῆς δὲ θεωρητικῆς διανοίας καὶ μὴ
πρακτικῆς μηδὲ ποιητικῆς τὸ εὖ καὶ κακῶς
τἀληθές ἐστι καὶ ψεῦδος· τοῦτο γάρ ἐστι παντὸς
διανοητικοῦ ἔργον, τοῦ δὲ πρακτικοῦ [καὶ][2] 30
διανοητικοῦ ἡ ἀλήθεια ὁμολόγως ἔχουσα τῇ
4 ὀρέξει τῇ ὀρθῇ.—πράξεως μὲν οὖν ἀρχὴ προ-
αίρεσις (ὅθεν ἡ κίνησις ἀλλ' οὐχ οὗ ἕνεκα), προ-
αιρέσεως δὲ ὄρεξις καὶ λόγος ὁ ἕνεκά τινος· διὸ
οὔτ' ἄνευ νοῦ καὶ διανοίας οὔτ' ἄνευ ἠθικῆς ἐστὶν
ἕξεως ἡ προαίρεσις. [εὐπραξία γὰρ καὶ τὸ

[1] διὰ ταῦτα Mᵇ: δὲ ταῦτα μὲν Kᵇ, διὰ μὲν ταῦτα Lᵇ, μὲν διὰ ταῦτα Γ, διὰ ταὐτὰ Apelt. [2] ed.

---

[a] *νοῦς* here bears its usual philosophic sense of the intellect, or rational part of the 'soul,' as a whole, whose function is *διάνοια*, thought in general. In c. vi. it is given a special and restricted meaning, and this in c. xi. is related to the popular use of the word to denote 'good sense' or practical intelligence.

[b] *πρᾶξις* means rational action, conduct. The movements of animals, Aristotle appears to think, are mere reactions to the stimuli of sensation.

[c] Greenwood points out that the passage would be clearer if § 2 mid.–§ 3, 'Pursuit . . . right desire,' and § 5, 'Thought by itself . . . desire aims,' came lower down, after

and the attainment of truth: namely, Sensation, Intellect,[a] and Desire.

The function of these Faculties to attain truth.

2 Of these, Sensation never originates action, as is shown by the fact that animals have sensation but are not capable of action.[b]

Relation of the Calculative Faculty to Moral Action.

[c] Pursuit and avoidance in the sphere of Desire correspond to affirmation and denial in the sphere of the Intellect. Hence inasmuch as moral virtue is a disposition of the mind in regard to choice,[d] and choice is deliberate desire,[e] it follows that, if the choice is to be good, both the principle must be true and the desire right, and that desire must pursue the 3 same things as principle affirms. We are here speaking of practical thinking, and of the attainment of truth in regard to action; with speculative thought, which is not concerned with action or production, right and wrong functioning consist in the attainment of truth and falsehood respectively. The attainment of truth is indeed the function of every part of the intellect, but that of the practical intelligence is the attainment of truth corresponding to right desire.[f]

4 Now the cause of action (the efficient, not the final cause) is choice,[g] and the cause of choice is desire and reasoning directed to some end. Hence choice necessarily involves both intellect or thought and a certain disposition of character [[h] for doing well

the verse-quotation in § 6. The earlier part of § 6 is a parenthetical note. [d] II. vi. 15. [e] III. iii. 19.

[f] *i.e.*, truth about the means to the attainment of the rightly desired End.

[g] *Cf.* III. ii. 1 note. Here again προαίρεσις seems to mean choice of means, not of ends.

[h] This clause must be rejected as superfluous and logically unsound: the nature of action is explained by that of 'choice,' not *vice versa*.

ἐναντίον ἐν πράξει ἄνευ διανοίας καὶ ἤθους οὐκ 35
ἔστιν.][1]—διάνοια δ' αὐτὴ οὐθὲν κινεῖ, ἀλλ' ἡ
ἕνεκά του καὶ πρακτική· αὕτη γὰρ καὶ τῆς ποιη- 1139 a
τικῆς ἄρχει· ἕνεκα γάρ του ποιεῖ πᾶς ὁ ποιῶν,
καὶ οὐ τέλος ἁπλῶς ἀλλὰ πρός τι καὶ τινὸς τὸ
ποιητόν. ἀλλὰ τὸ πρακτόν· ἡ γὰρ εὐπραξία
τέλος, ἡ δ' ὄρεξις τούτου· διὸ ἢ ὀρεκτικὸς νοῦς 5
ἡ προαίρεσις ἢ ὄρεξις διανοητική, καὶ [ἡ][2]
τοιαύτη ἀρχὴ ἄνθρωπος.

6 (Οὐκ ἔστι δὲ προαιρετὸν οὐθὲν γεγονός, οἷον
οὐθεὶς προαιρεῖται Ἴλιον πεπορθηκέναι· οὐδὲ
γὰρ βουλεύεται περὶ τοῦ γεγονότος ἀλλὰ περὶ
τοῦ ἐσομένου καὶ ἐνδεχομένου, τὸ δὲ γεγονὸς
οὐκ ἐνδέχεται μὴ γενέσθαι· διὸ ὀρθῶς Ἀγάθων

μόνου γὰρ αὐτοῦ καὶ θεὸς στερίσκεται. 10
ἀγένητα ποιεῖν ἅσσ' ἂν ᾖ πεπραγμένα.

Ἀμφοτέρων δὴ τῶν νοητικῶν μορίων ἀλήθεια
τὸ ἔργον. καθ' ἃς οὖν μάλιστα ἕξεις ἀληθεύσει
ἑκάτερον, αὗται ἀρεταὶ ἀμφοῖν.

iii Ἀρξάμενοι οὖν ἄνωθεν περὶ αὐτῶν πάλιν
λέγωμεν. ἔστω δὴ οἷς ἀληθεύει ἡ ψυχὴ τῷ 15
καταφάναι ἢ ἀποφάναι πέντε τὸν ἀριθμόν· ταῦτα

[1] Greenwood. [2] [ἡ]? Richards.

---

[a] For this distinction between making and doing, production and action or conduct, see I. i. 2, 5.

[b] See note [b] on I. iv. 2.

and the reverse in the sphere of action necessarily involve thought and character].

5 Thought by itself however moves nothing, but only thought directed to an end, and dealing with action. This indeed is the moving cause of productive activity [a] also, since he who makes something always has some further end in view : the act of making is not an end in itself, it is only a means, and belongs to something else. Whereas a thing done is an end in itself : since doing well (welfare [b]) is the End, and it is at this that desire aims.

Hence Choice may be called either thought related to desire or desire related to thought ; and man, as an originator of action, is a union of desire and intellect. Definition of Choice or Purpose.

6 (Choice is not concerned with anything that has happened already : for example, no one chooses to have sacked Troy ; for neither does one deliberate about what has happened in the past, but about what still lies in the future and may happen or not ; what has happened cannot be made not to have happened. Hence Agathon is right in saying

> This only is denied even to God,
> The power to make what has been done undone.)

The attainment of truth is then the function of both the intellectual parts of the soul. Therefore their respective virtues are those dispositions which will best qualify them to attain truth.

iii Let us then discuss these virtues afresh, going more deeply into the matter. The five truth-attaining qualities.

Let it be assumed that there are five qualities through which the mind achieves truth in affirmation

δ' ἐστὶ τέχνη, ἐπιστήμη, φρόνησις, σοφία, νοῦς· ὑπολήψει γὰρ καὶ δόξῃ ἐνδέχεται διαψεύδεσθαι.
2 ἐπιστήμη μὲν οὖν τί ἐστιν, ἐντεῦθεν φανερόν, εἰ δεῖ ἀκριβολογεῖσθαι καὶ μὴ ἀκολουθεῖν ταῖς ὁμοιότησιν. πάντες γὰρ ὑπολαμβάνομεν, ὃ ἐπιστάμεθα, μὴ ἐνδέχεσθαι ἄλλως ἔχειν· τὰ δ' ἐνδεχόμενα ἄλλως, ὅταν ἔξω τοῦ θεωρεῖν γένηται, λανθάνει εἰ ἔστιν ἢ μή. ἐξ ἀνάγκης ἄρα ἐστὶ τὸ ἐπιστητόν. ἀΐδιον ἄρα, τὰ γὰρ ἐξ ἀνάγκης ὄντα ἁπλῶς πάντα ἀΐδια· τὰ δ' ἀΐδια ἀγένητα
3 καὶ ἄφθαρτα. ἔτι διδακτὴ πᾶσα ἐπιστήμη δοκεῖ εἶναι, καὶ τὸ ἐπιστητὸν μαθητόν. ἐκ προγινωσκομένων δὲ πᾶσα διδασκαλία, ὥσπερ καὶ ἐν τοῖς ἀναλυτικοῖς λέγομεν· ἡ μὲν γὰρ δι' ἐπαγωγῆς, ἡ δὲ συλλογισμῷ. ἡ μὲν δὴ ἐπαγωγὴ ἀρχῆς[1] ἐστι καὶ τοῦ καθόλου, ὁ δὲ συλλογισμὸς ἐκ τῶν καθόλου· εἰσὶν ἄρα ἀρχαὶ ἐξ ὧν ὁ[2] συλλογισμός,
4 ὧν οὐκ ἔστι συλλογισμός· ἐπαγωγὴ ἄρα. ἡ μὲν ἄρα ἐπιστήμη ἐστὶν ἕξις ἀποδεικτική, καὶ ὅσα ἄλλα προσδιοριζόμεθα ἐν τοῖς ἀναλυτικοῖς· ὅταν γάρ πως πιστεύῃ καὶ γνώριμοι αὐτῷ ὦσιν αἱ ἀρχαί, ἐπίσταται· εἰ γὰρ μὴ μᾶλλον τοῦ συμπεράσματος, κατὰ συμβεβηκὸς ἕξει τὴν ἐπιστήμην.

[1] ἀρχῆς L^b: ἀρχή. [2] ὁ om. K^b.

---

[a] τέχνη, Art, as appears below, stands for εὐτεχνία and means here craftsmanship of any kind; it includes skill in fine art, but is not limited to it.

[b] See *An. Post.* i. 71 a 1 ff.

[c] Demonstration in Aristotle means proof by deduction.

or denial, namely Art or technical skill,[a] Scientific Knowledge, Prudence, Wisdom, and Intelligence. Conception and Opinion are capable of error.

(1) Science.

2 The nature of Scientific Knowledge (employing the term in its exact sense and disregarding its analogous uses) may be made clear as follows. We all conceive that a thing which we know scientifically cannot vary; when a thing that can vary is beyond the range of our observation, we do not know whether it exists or not. An object of Scientific Knowledge, therefore, exists of necessity. It is therefore eternal, for everything existing of absolute necessity is eternal; and what is eternal does not come into 3 existence or perish. Again, it is held that all Scientific Knowledge can be communicated by teaching, and that what is scientifically known must be learnt. But all teaching starts from facts previously known, as we state in the *Analytics*,[b] since it proceeds either by way of induction, or else by way of deduction. Now induction supplies a first principle or universal, deduction works *from* universals; therefore there are first principles from which deduction starts, which cannot be proved by deduction; therefore 4 they are reached by induction. Scientific Knowledge, therefore, is the quality whereby we demonstrate,[c] with the further qualifications included in our definition of it in the *Analytics*,[d] namely, that a man knows a thing scientifically when he possesses a conviction arrived at in a certain way, and when the first principles on which that conviction rests are known to him with certainty—for unless he is more certain of his first principles than of the conclusion drawn from them he will only possess the knowledge

[a] See *An. Post.* i. 71 b 9 ff.

περὶ μὲν οὖν ἐπιστήμης διωρίσθω τὸν τρόπον τοῦτον.

iv Τοῦ δ' ἐνδεχομένου ἄλλως ἔχειν ἔστι τι καὶ 1140
2 ποιητὸν καὶ πρακτόν, ἕτερον δ' ἐστὶ ποίησις καὶ πρᾶξις (πιστεύομεν δὲ περὶ αὐτῶν καὶ τοῖς ἐξωτερικοῖς λόγοις)· ὥστε καὶ ἡ μετὰ λόγου ἕξις πρακτικὴ ἕτερόν ἐστι τῆς μετὰ λόγου ποιητικῆς 5
ἕξεως. [διὸ][1] οὐδὲ περιέχονται ὑπ' ἀλλήλων·
οὔτε γὰρ ἡ πρᾶξις ποίησις οὔτε ἡ ποίησις πρᾶξίς
3 ἐστιν. ἐπεὶ δ' ἡ οἰκοδομικὴ τέχνη τίς ἐστι καὶ ὅπερ ἕξις τις μετὰ λόγου ποιητική, καὶ οὐδεμία οὔτε τέχνη ἐστὶν ἥτις οὐ μετὰ λόγου ποιητικὴ ἕξις ἐστίν, οὔτε τοιαύτη ἣ οὐ τέχνη, ταὐτὸν ἂν 10
εἴη τέχνη καὶ ἕξις μετὰ λόγου ἀληθοῦς ποιητική.
4 ἔστι δὲ τέχνη πᾶσα περὶ γένεσιν, καὶ τὸ τεχνάζειν [καὶ][2] θεωρεῖν ὅπως ἂν γένηταί τι τῶν ἐνδεχομένων καὶ εἶναι καὶ μὴ εἶναι, καὶ ὧν ἡ ἀρχὴ ἐν τῷ ποιοῦντι ἀλλὰ μὴ ἐν τῷ ποιουμένῳ· οὔτε γὰρ 15
τῶν ἐξ ἀνάγκης ὄντων ἢ γινομένων ἡ τέχνη ἐστίν,
οὔτε τῶν κατὰ φύσιν· ἐν αὐτοῖς γὰρ ἔχουσι ταῦτα
5 τὴν ἀρχήν. ἐπεὶ δὲ ποίησις καὶ πρᾶξις ἕτερον, ἀνάγκη τὴν τέχνην ποιήσεως ἀλλ' οὐ πράξεως εἶναι. καὶ τρόπον τινὰ περὶ τὰ αὐτά ἐστιν ἡ 20
τύχη καὶ ἡ τέχνη, καθάπερ καὶ Ἀγάθων φησὶ

τέχνη τύχην ἔστερξε καὶ τύχη τέχνην.

6 ἡ μὲν οὖν τέχνη, ὥσπερ εἴρηται, ἕξις τις μετὰ λόγου ἀληθοῦς ποιητική ἐστιν, ἡ δ' ἀτεχνία

[1] [διὸ] ed. : καὶ L[b]. [2] Muretus.

[a] *i.e.*, the conviction may happen to be true, but he will not hold it as Scientific Knowledge in the proper sense of the term.

in question accidentally.[a] Let this stand as our definition of Scientific Knowledge.

iv The class of things that admit of variation includes (2) Art. 2 both things made and actions done. But making is different from doing (a distinction we may accept from extraneous discourses[b]). Hence the rational quality concerned with doing is different from the rational quality concerned with making. Nor is one of them a part of the other, for doing is not a form of making, nor making a form of doing. 3 Now architectural skill, for instance, is an art, and it is also a rational quality concerned with making; nor is there any art which is not a rational quality concerned with making, nor any such quality which is not an art. It follows that an art is the same thing as a rational quality, concerned with making, that 4 reasons truly. All Art deals with bringing something into existence; and to pursue an art means to study how to bring into existence a thing which may either exist or not, and the efficient cause of which lies in the maker and not in the thing made; for Art does not deal with things that exist or come into existence of necessity, or according to nature, since these have their efficient cause in themselves. 5 But as doing and making are distinct, it follows that Art, being concerned with making, is not concerned with doing. And in a sense Art deals with the same objects as chance, as Agathon says:

Chance is beloved of Art, and Art of Chance.

6 Art, therefore, as has been said, is a rational quality, concerned with making, that reasons truly. Its opposite, Lack of Art, is a rational quality,

[b] See note on I. xiii 9.

τοὐναντίον μετὰ λόγου ψευδοῦς ποιητικὴ ἕξις, περὶ τὸ ἐνδεχόμενον ἄλλως ἔχειν.

V Περὶ δὲ φρονήσεως οὕτως ἂν λάβοιμεν, θεωρήσαντες τίνας λέγομεν τοὺς φρονίμους. δοκεῖ δὴ φρονίμου εἶναι τὸ δύνασθαι καλῶς βουλεύσασθαι περὶ τὰ αὑτῷ ἀγαθὰ καὶ συμφέροντα, οὐ κατὰ μέρος, οἷον ποῖα πρὸς ὑγίειαν ἢ[1] πρὸς ἰσχύν, 2 ἀλλὰ ποῖα πρὸς τὸ εὖ ζῆν ὅλως.[2] σημεῖον δ' ὅτι καὶ τοὺς περί τι φρονίμους λέγομεν, ὅταν πρὸς τέλος τι σπουδαῖον εὖ λογίσωνται (ὧν μή ἐστι τέχνη)· ὥστε καὶ ὅλως ἂν εἴη φρόνιμος ὁ βου- 3 λευτικός. βουλεύεται δ' οὐθεὶς περὶ τῶν ἀδυνάτων ἄλλως ἔχειν, οὐδὲ τῶν μὴ ἐνδεχομένων αὐτῷ πρᾶξαι· ὥστ' εἴπερ ἐπιστήμη μὲν μετ' ἀποδείξεως, ὧν δ' αἱ ἀρχαὶ ἐνδέχονται ἄλλως ἔχειν, τούτων μή ἐστιν ἀπόδειξις (πάντα γὰρ ἐνδέχεται καὶ ἄλλως ἔχειν), καὶ οὐκ ἔστι βουλεύσασθαι περὶ 1140 b τῶν ἐξ ἀνάγκης ὄντων, οὐκ ἂν εἴη ἡ φρόνησις ἐπιστήμη, οὐδὲ τέχνη· ἐπιστήμη μὲν ὅτι ἐνδέχεται τὸ πρακτὸν ἄλλως ἔχειν, τέχνη δ' ὅτι ἄλλο 4 τὸ γένος πράξεως καὶ ποιήσεως· τῆς[3] μὲν γὰρ ποιήσεως ἕτερον τὸ τέλος· τῆς δὲ πράξεως οὐκ 5 ἂν εἴη· ἔστι γὰρ αὐτὴ ἡ εὐπραξία τέλος. λείπεται ἄρα αὐτὴν εἶναι ἕξιν ἀληθῆ μετὰ λόγου πρακ- 5 τικὴν περὶ τὰ ἀνθρώπῳ ἀγαθὰ καὶ κακά. διὰ

[1] ἢ Γ: om. K^bL^b. [2] ὅλως om. K^b: ὅλον Γ.
[3] τῆς . . . τέλος hic Muretus: infra post κακά codd.

[a] The words 'since . . . itself the end' in the MSS. follow § 4 'for human beings.' [b] See note on 1. iv. 2.

concerned with making, that reasons falsely. Both deal with that which admits of variation.

(3) Prudence or Practical Wisdom.

v We may arrive at a definition of Prudence by considering who are the persons whom we call prudent. Now it is held to be the mark of a prudent man to be able to deliberate well about what is good and advantageous for himself, not in some one department, for instance what is good for his health or strength, but what is advantageous as a means
2 to the good life in general. This is proved by the fact that we also speak of people as prudent or wise in some particular thing, when they calculate well with a view to attaining some particular end of value (other than those ends which are the object of an art); so that the prudent man in general will be the man who is good at deliberating in general.
3 But no one deliberates about things that cannot vary, nor about things not within his power to do. Hence inasmuch as scientific knowledge involves demonstration, whereas things whose fundamental principles are variable are not capable of demonstration, because everything about them is variable, and inasmuch as one cannot deliberate about things that are of necessity, it follows that Prudence is not the same as Science. Nor can it be the same as Art. It is not Science, because matters of conduct admit of variation; and not Art, because doing and making are generically different, [a] since making aims at an end distinct from the act of making, whereas in doing the end cannot be other than the act itself:
4 doing well [b] is in itself the end. It remains therefore that it is a truth-attaining rational quality, concerned with action in relation to things that are good and bad for human beings.

τοῦτο Περικλέα καὶ τοὺς τοιούτους φρονίμους οἰόμεθα εἶναι, ὅτι τὰ αὑτοῖς ἀγαθὰ καὶ τὰ τοῖς ἀνθρώποις δύνανται θεωρεῖν· εἶναι δὲ τοιούτους ἡγούμεθα τοὺς οἰκονομικοὺς καὶ τοὺς πολιτικούς. (ἔνθεν καὶ τὴν σωφροσύνην τούτῳ προσαγορεύομεν τῷ ὀνόματι, ὡς σῴζουσαν τὴν φρόνησιν. 6 σῴζει δὲ τὴν τοιαύτην ὑπόληψιν· οὐ γὰρ ἅπασαν ὑπόληψιν διαφθείρει οὐδὲ διαστρέφει τὸ ἡδὺ καὶ τὸ λυπηρόν, οἷον ὅτι τὸ τρίγωνον δυσὶν ὀρθαῖς ἴσας[1] ἔχει ἢ οὐκ ἔχει, ἀλλὰ τὰς περὶ τὸ πρακτόν. αἱ μὲν γὰρ ἀρχαὶ τῶν πρακτῶν τὸ οὗ ἕνεκα τὰ πρακτά· τῷ δὲ διεφθαρμένῳ δι' ἡδονὴν ἢ λύπην εὐθὺς οὐ φαίνεται ἀρχή,[2] οὐδὲ δεῖν τούτου ἕνεκεν οὐδὲ διὰ τοῦθ' αἱρεῖσθαι πάντα καὶ πράττειν· ἔστι γὰρ ἡ κακία φθαρτικὴ ἀρχῆς.) ὥστ' ἀνάγκη τὴν φρόνησιν ἕξιν εἶναι μετὰ λόγου ἀληθῆ, περὶ 7 τὰ ἀνθρώπινα ἀγαθὰ πρακτικήν. ἀλλὰ μὴν τέχνης μὲν ἐστὶν ἀρετή, φρονήσεως δ' οὐκ ἔστιν· καὶ ἐν μὲν τέχνῃ ὁ ἑκὼν ἁμαρτάνων αἱρετώτερος, περὶ δὲ φρόνησιν ἧττον, ὥσπερ καὶ περὶ τὰς ἀρετάς. 8 δῆλον οὖν ὅτι ἀρετή τίς ἐστι καὶ οὐ τέχνη. δυοῖν δ' ὄντοιν μεροῖν τῆς ψυχῆς τῶν λόγον ἐχόντων, θατέρου ἂν εἴη ἀρετή, τοῦ δοξαστικοῦ· ἥ τε γὰρ

[1] δύο ὀρθὰς ἴσας K^{b}, δυὸ ὀρθὰς Bywater. [2] ἡ ἀρχή L^{b}.

---

[a] σωφροσύνη, the quality of the σώφρων (σῶς-φρήν) or 'sound-minded' man, Aristotle derives from σῴζειν and φρόνησις. *Cf.* VIII. viii. 4.

[b] Or 'to one corrupted by pleasure or pain this end does not seem to be a first principle at all.'

[c] *i.e.*, to destroy our perception of the true end of life, which constitutes the major premise of the practical syllogism.

[d] τέχνη, Art, is here (as in c. vii. 1) used in a neutral sense, of a systematic procedure for making something, or a body

5 Hence men like Pericles are deemed prudent, because they possess a faculty of discerning what things are good for themselves and for mankind; and that is our conception of an expert in Domestic Economy or Political Science.

(This also accounts for the word Temperance,[a] 6 which signifies 'preserving prudence.' And Temperance does in fact preserve our belief as to our own good; for pleasure and pain do not destroy or pervert all beliefs, for instance, the belief that the three angles of a triangle are, or are not, together equal to two right angles, but only beliefs concerning action. The first principles of action are the end to which our acts are means; but a man corrupted by a love of pleasure or fear of pain, entirely fails to discern any first principle,[b] and cannot see that he ought to choose and do everything as a means to this end, and for its sake; for vice tends to destroy the sense of principle.[c])

It therefore follows that Prudence is a truth-attaining rational quality, concerned with action in relation to the things that are good for human beings.

7 Moreover, we can speak of excellence in Art,[d] but not of excellence in Prudence. Also in Art voluntary error is not so bad as involuntary, whereas in the sphere of Prudence it is worse, as it is in the sphere of the virtues. It is therefore clear that Prudence is an excellence or virtue, and not an Art.

8 Of the two parts of the soul possessed of reason, Prudence must be the virtue of one, namely, the

of principles for such a procedure—one may be good at it or bad; whereas φρόνησις, Prudence or practical wisdom, itself denotes an excellence, not a neutral sphere in which one may excel or the reverse. Elsewhere in this book τέχνη has the positive sense of artistic excellence or technical skill.

δόξα περὶ τὸ ἐνδεχόμενον ἄλλως ἔχειν καὶ ἡ φρόνησις. ἀλλὰ μὴν οὐδ' ἕξις μετὰ λόγου μόνον· σημεῖον δ' ὅτι λήθη τῆς μὲν[1] τοιαύτης ἕξεώς ἐστι, φρονήσεως δ' οὐκ ἔστιν.

vi Ἐπεὶ δ' ἡ ἐπιστήμη περὶ τῶν καθόλου ἐστὶν ὑπόληψις καὶ τῶν ἐξ ἀνάγκης ὄντων, εἰσὶ δ' ἀρχαὶ τῶν ἀποδεικτῶν καὶ πάσης ἐπιστήμης (μετὰ λόγου γὰρ ἡ ἐπιστήμη), τῆς ἀρχῆς τοῦ ἐπιστητοῦ οὔτ' ἂν ἐπιστήμη εἴη οὔτε τέχνη οὔτε φρόνησις· τὸ μὲν γὰρ ἐπιστητὸν ἀποδεικτόν, αἱ δὲ τυγχάνουσιν οὖσαι περὶ τὰ ἐνδεχόμενα ἄλλως 1141 a ἔχειν. οὐδὲ δὴ σοφία τούτων ἐστίν· τοῦ γὰρ 2 σοφοῦ περὶ ἐνίων ἔχειν ἀπόδειξίν ἐστιν. εἰ δὴ οἷς ἀληθεύομεν καὶ μηδέποτε διαψευδόμεθα περὶ τὰ μὴ ἐνδεχόμενα ἢ καὶ ἐνδεχόμενα ἄλλως ἔχειν, ἐπιστήμη καὶ φρόνησίς ἐστι καὶ σοφία καὶ νοῦς, τούτων δὲ τῶν τριῶν μηθὲν ἐνδέχεται εἶναι (λέγω δὲ τρία[2] φρόνησιν ἐπιστήμην σοφίαν), λείπεται νοῦν εἶναι τῶν ἀρχῶν.

vii Τὴν δὲ σοφίαν ἔν τε ταῖς τέχναις τοῖς ἀκριβεστάτοις τὰς τέχνας ἀποδίδομεν, οἷον Φειδίαν

[1] τῆς μὲν Γ: τῆς μὲν τῆς K^b (Bekker), μὲν τῆς L^b.
[2] ⟨τὰ⟩ τρία Richards.

---

[a] Called in c. i. 6 the Calculative Faculty.
[b] A loss of Prudence is felt to involve a moral lapse, which shows that it is not a purely intellectual quality.
[c] *i.e.*, not exclusively: see c. vii. 3.
[d] See c. iii. 4, note [c].
[e] *Cf* c. iii. 1. Art is here omitted from the list.
[f] νοῦς now receives its special sense (see c. ii. 1, note) of a particular virtue of the intellect, viz. that faculty of rational

part that forms opinions[a]; for Opinion deals with that which can vary, and so does Prudence. But yet Prudence is not a rational quality merely, as is shown by the fact that a purely rational faculty can be forgotten, whereas a failure in Prudence is not a mere lapse of memory.[b]

vi Scientific Knowledge is a mode of conception dealing with universals and things that are of necessity; and demonstrated truths and all scientific knowledge (since this involves reasoning) are derived from first principles. Consequently the first principles from which scientific truths are derived cannot themselves be reached by Science; nor yet are they apprehended by Art, nor by Prudence. To be matter of Scientific Knowledge a truth must be demonstrated by deduction from other truths; while Art and Prudence are concerned only with things that admit of variation. Nor is Wisdom the knowledge of first principles either[c]: for the philosopher has to arrive at some things by demonstration.[d] (4) Intelligence or Rational Intuition.

2 If then the qualities whereby we attain truth,[e] and are never led into falsehood, whether about things invariable or things variable, are Scientific Knowledge, Prudence, Wisdom, and Intelligence, and if the quality which enables us to apprehend first principles cannot be any one among three of these, namely Scientific Knowledge, Prudence, and Wisdom, it remains that first principles must be apprehended by Intelligence.[f]

vii The term Wisdom is employed in the arts to denote those men who are the most perfect masters of their art, for instance, it is applied to Pheidias (5) Wisdom.

intuition whereby it correctly apprehends (by process of induction, see c. iii. 3) undemonstrable first principles. It is thus a part of *σοφία* (c. vii. 3, 5).

λιθουργὸν σοφὸν καὶ Πολύκλειτον ἀνδριαντοποιόν, ἐνταῦθα μὲν οὖν οὐθὲν ἄλλο σημαίνοντες τὴν
2 σοφίαν ἢ ὅτι ἀρετὴ τέχνης ἐστίν· εἶναι δέ τινας σοφοὺς οἰόμεθα ὅλως, οὐ κατὰ μέρος οὐδ' ἄλλο τι σοφούς, ὥσπερ Ὅμηρός φησιν ἐν τῷ Μαργίτῃ

τὸν δ' οὔτ' ἄρ σκαπτῆρα θεοὶ θέσαν οὔτ' ἀροτῆρα οὔτ' ἄλλως τι σοφόν.

ὥστε δῆλον ὅτι ἡ ἀκριβεστάτη ἂν τῶν ἐπιστημῶν
3 εἴη ἡ σοφία. δεῖ ἄρα τὸν σοφὸν μὴ μόνον τὰ ἐκ τῶν ἀρχῶν εἰδέναι, ἀλλὰ καὶ περὶ τὰς ἀρχὰς ἀληθεύειν. ὥστ' εἴη ἂν ἡ σοφία νοῦς καὶ ἐπιστήμη, ὥσπερ[1] κεφαλὴν ἔχουσα ἐπιστήμη τῶν τιμιωτάτων. —ἄτοπον γὰρ εἴ τις τὴν πολιτικὴν ἢ τὴν φρόνησιν σπουδαιοτάτην οἴεται εἶναι, εἰ μὴ τὸ ἄριστον
4 τῶν ἐν τῷ κόσμῳ ἄνθρωπός ἐστιν. εἰ δ'[2] ὑγιεινὸν μὲν καὶ ἀγαθὸν ἕτερον ἀνθρώποις καὶ ἰχθύσι, τὸ δὲ λευκὸν καὶ εὐθὺ ταὐτὸν ἀεί, καὶ τὸ σοφὸν ταὐτὸν πάντες ἂν εἴποιεν, φρόνιμον δὲ ἕτερον· τὸ γὰρ ‹τὸ›[3] περὶ αὑτὰ[4] ἕκαστα [τὸ][5] εὖ θεωροῦν φησὶν[6] εἶναι φρόνιμον, καὶ τούτῳ ἐπιτρέψει[7] αὑτά[8]· διὸ καὶ τῶν θηρίων ἔνια φρόνιμά φασιν εἶναι, ὅσα περὶ τὸν αὑτῶν βίον ἔχοντα φαίνεται δύναμιν προνοητικήν. φανερὸν δὲ καὶ ὅτι οὐκ ἂν εἴη ἡ σοφία καὶ ἡ πολιτικὴ ἡ αὐτή· εἰ γὰρ τὴν περὶ τὰ

[1] καὶ ὥσπερ $L^b\Gamma$. [2] δ' M^b, δὴ vulg. : γὰρ ? ed.
[3] ‹τὸ› ed. : ‹τὰ› Coraes. [4] αὐτὰ ed. : αὐτὸ.
[5] [τὸ] om. ΓM^b. [6] φαῖεν L^b, φαῖεν ἂν Γ.
[7] ἐπιτρέψειεν L^b, ἐπιτρέψειαν ΓM^b.
[8] αὐτά Ald., corr^2 K^b : αὐτά vulg., αὐτό ? ed.

[a] The sense rather requires 'wise in some particular thing,' but the expression is assimilated to the quotation.

as a sculptor and to Polycleitus as a statuary. In this use then Wisdom merely signifies artistic excel-
2 lence. But we also think that some people are wise in general and not in one department, not 'wise in something else,'[a] as Homer says in the *Margites*:

> Neither a delver nor a ploughman him
> The Gods had made, nor wise in aught beside.

Relation of Speculative Wisdom to Intelligence and Science; and its distinction from Prudence or Practical Wisdom and Political Science

Hence it is clear that Wisdom must be the most
3 perfect of the modes of knowledge. The wise man therefore must not only know the conclusions that follow from his first principles, but also have a true conception of those principles themselves. Hence Wisdom must be a combination of Intelligence and Scientific Knowledge[b]: it must be a consummated knowledge[c] of the most exalted[d] objects.

For it is absurd to think that Political Science or Prudence is the loftiest kind of knowledge, inasmuch as man is not the highest thing in the world.
4 And as 'wholesome' and 'good' mean one thing for men and another for fishes, whereas 'white' and 'straight' mean the same thing always, so everybody would denote the same thing by 'wise,' but not by 'prudent'; for each kind of beings will describe as prudent, and will entrust itself to, one who can discern its own particular welfare; hence even some of the lower animals are said to be prudent, namely those which display a capacity for forethought as regards their own lives.

It is also clear that Wisdom cannot be the same thing as Political Science; for if we are to call

[b] See vi. 1, 2.

[c] Literally 'knowledge having as it were a head,' a phrase copied from Plato, *Gorgias*, 505 D.

[d] See §§ 4, 5, and, for the technical sense of τίμιος, I. xii.

ὠφέλιμα τὰ αὐτοῖς ἐροῦσι σοφίαν, πολλαὶ ἔσονται σοφίαι· οὐ γὰρ μία περὶ τὸ ἁπάντων ἀγαθὸν τῶν ζῴων, ἀλλ' ἑτέρα περὶ ἕκαστον, εἰ μὴ καὶ ἰατρικὴ μία περὶ πάντων τῶν ὄντων. εἰ δ' ὅτι βέλτιστον ἄνθρωπος τῶν ἄλλων ζῴων, οὐδὲν διαφέρει· καὶ γὰρ ἀνθρώπου ἄλλα πολὺ θειότερα 1141 b
τὴν φύσιν, οἷον φανερώτατά γε ἐξ ὧν ὁ κόσμος
5 συνέστηκεν. ἐκ δὴ τῶν εἰρημένων δῆλον ὅτι ἡ σοφία ἐστὶ καὶ ἐπιστήμη καὶ νοῦς τῶν τιμιωτάτων τῇ φύσει. διὸ Ἀναξαγόραν καὶ Θαλῆν καὶ τοὺς τοιούτους σοφοὺς μέν, φρονίμους δ' οὔ φασιν 5
εἶναι, ὅταν ἴδωσιν ἀγνοοῦντας τὰ συμφέρονθ' ἑαυτοῖς, καὶ περιττὰ μὲν καὶ θαυμαστὰ καὶ χαλεπὰ καὶ δαιμόνια εἰδέναι αὐτούς φασιν, ἄχρηστα
6 δ', ὅτι οὐ τὰ ἀνθρώπινα ἀγαθὰ ζητοῦσιν. ἡ δὲ φρόνησις περὶ τὰ ἀνθρώπινα, καὶ περὶ ὧν ἔστι βουλεύσασθαι. τοῦ γὰρ φρονίμου μάλιστα τοῦτ' 10
ἔργον εἶναί φαμεν, τὸ εὖ βουλεύεσθαι· βουλεύεται δ' οὐθεὶς περὶ τῶν ἀδυνάτων ἄλλως ἔχειν, οὐδ' ὅσων μὴ τέλος τί ἐστι, καὶ τοῦτο πρακτὸν ἀγαθόν· ὁ δ' ἁπλῶς εὔβουλος ὁ τοῦ ἀρίστου ἀνθρώπῳ τῶν
7 πρακτῶν στοχαστικὸς κατὰ τὸν λογισμόν. οὐδ' ἔστιν ἡ φρόνησις τῶν καθόλου μόνον, ἀλλὰ δεῖ 15

[a] This means apparently the sun, stars, and planets, elsewhere referred to by Aristotle as 'the divine bodies that move through the heaven,' 'the visible divine things,' 'the heaven and the most divine of visible things' (*Met.* 1074 a 30, 1026 a 18, *Phys.* 196 a 33).

[b] See § 2, note.

[c] Thales was the first of the Seven Wise Men: Anaxagoras belonged to a later generation.

knowledge of our own interests wisdom, there will be a number of different kinds of wisdom, one for each species : there cannot be a single such wisdom dealing with the good of all living things, any more than there is one art of medicine for all existing things. It may be argued that man is superior to the other animals, but this makes no difference : since there exist other things far more divine in their nature than man, for instance, to mention the most visible, the things [a] of which the celestial system is composed.

5 These considerations therefore show that Wisdom is both Scientific Knowledge and Intuitive Intelligence as regards the things of the most exalted [b] nature. This is why people say that men like Anaxagoras and Thales [c] 'may be wise but are not prudent,' when they see them display ignorance of their own interests ; and while admitting them to possess a knowledge that is rare, marvellous, difficult and even superhuman, they yet declare this knowledge to be useless, because these sages do not seek to know the things that are good for human beings.

6 Prudence on the other hand is concerned with the affairs of men, and with things that can be the object of deliberation. For we say that to deliberate well is the most characteristic function of the prudent man ; but no one deliberates about things that cannot vary nor yet about variable things that are not a means to some end, and that end a good attainable by action ; and a good deliberator in general is a man who can arrive by calculation at the best of the goods attainable by man. Prudence further examined.

7 Nor is Prudence a knowledge of general principles only : it must also take account of particular facts,

καὶ τὰ καθ' ἕκαστα γνωρίζειν· πρακτικὴ γάρ, ἡ δὲ πρᾶξις περὶ τὰ καθ' ἕκαστα. διὸ καὶ ἔνιοι οὐκ εἰδότες ἑτέρων εἰδότων πρακτικώτεροι· [1]εἰ γὰρ εἰδείη ὅτι τὰ κοῦφα εὔπεπτα κρέα καὶ ὑγιεινά, ποῖα δὲ κοῦφα ἀγνοοῖ, οὐ ποιήσει ὑγίειαν, ἀλλ' ὁ εἰδὼς ὅτι τὰ ὀρνίθεια [κοῦφα καὶ][2] ὑγιεινὰ ποιήσει μᾶλλον· καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις οἱ ἔμπειροι. ἡ δὲ φρόνησις πρακτική· ὥστε δεῖ ἄμφω ἔχειν, ἢ ταύτην μᾶλλον. εἴη δ' ἄν τις καὶ ἐνταῦθα ἀρχιτεκτονική.

viii Ἔστι δὲ καὶ ἡ πολιτικὴ καὶ ἡ φρόνησις ἡ αὐτὴ 2 μὲν ἕξις, τὸ μέντοι εἶναι οὐ ταὐτὸν αὐταῖς. τῆς δὲ περὶ πόλιν ἡ μὲν ὡς ἀρχιτεκτονικὴ [φρόνησις][3] νομοθετική, ἡ δὲ ὡς ⟨περὶ⟩[4] τὰ καθ' ἕκαστα τὸ κοινὸν ἔχει ὄνομα, πολιτική· αὕτη δὲ[5] πρακτικὴ καὶ βουλευτική (τὸ γὰρ ψήφισμα πρακτὸν ὡς τὸ ἔσχατον), διὸ πολιτεύεσθαι τούτους μόνους λέγουσιν, μόνοι γὰρ πράττουσιν οὗτοι ὥσπερ οἱ 3 χειροτέχναι. δοκεῖ δὲ καὶ φρόνησις μάλιστ' εἶναι ἡ περὶ αὐτὸν καὶ ἕνα· καὶ ἔχει αὕτη τὸ κοινὸν

[1] *εἰ γὰρ . . . μᾶλλον* hic Richards: infra post *ἔμπειροι*.
[2] Trendelenburg. [3] Scaliger. [4] ⟨περὶ⟩ Γ[2].
[5] δὲ : γὰρ ? ed.

[a] The words 'for instance . . . chicken is wholesome' in the MSS. come after 'theorists.'

[b] *i.e.*, πολιτική, Political Science or Statesmanship (*cf.* I. 1., ii.), the relation of which to Prudence is next considered.

[c] *Cf.* v. i. 20. Political Wisdom is not a special sort of Prudence but a special application of it, for though the term 'Prudence' is in ordinary usage confined to practical wisdom in one's private affairs, it really extends to the affairs of one's family and of the community.

[d] In the Greek city-state legislature was not regarded as the normal function of parliament, but of a founder or reformer of the constitution, or of a special legislative commission.

since it is concerned with action, and action deals with particular things. This is why men who are ignorant of general principles are sometimes more successful in action than others who know them: [a] for instance, if a man knows that light meat is easily digested and therefore wholesome, but does not know what kinds of meat are light, he will not be so likely to restore you to health as a man who merely knows that chicken is wholesome; and in other matters men of experience are more successful than theorists. And Prudence is concerned with action, so one requires both forms of it, or indeed knowledge of particular facts even more than knowledge of general principles. Here too however there must be some supreme directing faculty.[b]

viii Prudence is indeed the same quality of mind as Political Science, though their essence is different.[c] Of Prudence as regards the state, one kind, as supreme and directive, is called Legislative Science [d]; the other, as dealing with particular occurrences, has the name, Political Science, that really belongs to both kinds. The latter is concerned with action and deliberation (for a parliamentary enactment is a thing to be done, being the last step [e] in a deliberative process), and this is why it is only those persons who deal with particular facts who are spoken of as 'taking part in politics,' because it is only they who perform actions, like the workmen in an industry.[f]

Prudence includes Political Science.

3 Prudence also is commonly understood to mean especially that kind of wisdom which is concerned with oneself, the individual; and this is given the

[a] *Cf.* III. iii. 12.

[f] In contrast with the law-giver and the master-craftsman respectively.

ὄνομα, φρόνησις, ἐκείνων δὲ ἡ μὲν οἰκονομία, ἡ δὲ νομοθεσία, ἡ δὲ πολιτική, καὶ ταύτης ἡ μὲν
4 βουλευτικὴ ἡ δὲ δικαστική. εἶδος μὲν οὖν τι ἂν εἴη [γνώσεως[1]] τὸ τὸ[2] αὑτοῦ[3] εἰδέναι, ἀλλ' ἔχει διαφορὰν πολλήν, καὶ δοκεῖ ὁ τὸ[4] περὶ αὑτὸν εἰδὼς 1142
καὶ διατρίβων φρόνιμος εἶναι, οἱ δὲ πολιτικοὶ πολυπράγμονες· διὸ Εὐριπίδης

> πῶς δ' ἂν φρονοίην, ᾧ παρῆν ἀπραγμόνως
> ἐν τοῖσι πολλοῖς ἠριθμημένον[5] στρατοῦ
> ἴσον μετασχεῖν; 5
> τοὺς γὰρ περισσοὺς καί τι πράσσοντας πλέον.

ζητοῦσι γὰρ τὸ αὑτοῖς ἀγαθόν, καὶ οἴονται τοῦτο δεῖν πράττειν. ἐκ ταύτης οὖν τῆς δόξης ἐλήλυθε τὸ τούτους φρονίμους εἶναι. καίτοι ἴσως οὐκ ἔστι τὸ αὑτοῦ εὖ[6] ἄνευ οἰκονομίας οὐδ' ἄνευ πο- 10
λιτείας.[7] ἔτι δὲ τὰ αὑτοῦ πῶς δεῖ διοικεῖν, ἄδηλον καὶ σκεπτέον.[8]

5 Σημεῖον δ' ἐστὶ τοῦ εἰρημένου καὶ διότι γεωμετρικοὶ μὲν νέοι καὶ μαθηματικοὶ γίνονται καὶ σοφοὶ τὰ τοιαῦτα, φρόνιμος δ' οὐ δοκεῖ γίνεσθαι. αἴτιον δ' ὅτι καὶ[9] τῶν καθ' ἕκαστά

[1] [γνώσεως] ? Spengel: *φρονήσεως* v.l. ap. Eustratium.
[2] *τὸ τὸ* ed., *τὸ τὰ* L^b, *τὸ* K^b.
[3] *αὑτοῦ* M^b et ut videtur pr. K^b: corr[1] K^b *αὐτῶι*, corr[2] *αὐτὸν*, L^b *αὐτῷ*.
[4] *τὸ* pr. K^b: *τὰ*. [5] *ἠριθμημένον* $K^b\Gamma$: *-μένῳ* L^b.
[6] *εὖ* K^b: *εἰδέναι* M^b, om. $L^b\Gamma$. [7] *πολιτικῆς* Richards.
[8] *ἔτι δὲ . . . σκεπτέον* secludenda ? ed. [9] *καὶ* om. M^b.

[a] From the lost *Philoctetes* of Euripides, frr. 785, 786 Dindorf. The third line went on

> with the wisest. . . .
> For there is naught so foolish as a man!
> Restless, aspiring, busy men of action
> We honour and esteem as men of mark . . .

name, Prudence, which really belongs to all the kinds, while the others are distinguished as Domestic Economy, Legislature, and Political Science, the latter being subdivided into Deliberative Science
4 and Judicial Science. Now knowledge of one's own interest will certainly be one kind of Prudence; though it is very different from the other kinds, and people think that the man who knows and minds his own business is prudent, and that politicians are busybodies: thus Euripides writes—

> Would that be prudent? when I might have lived
> A quiet life, a cipher in the crowd,
> Sharing the common fortune . . .
> Restless, aspiring, busy men of action . . .[a]

For people seek their own good, and suppose that it is right to do so. Hence this belief has caused the word 'prudent' to mean those who are wise in their own interest. Yet probably as a matter of fact a man cannot pursue his own welfare without Domestic Economy and even Politics. Moreover, even the proper conduct of one's own affairs is a difficult problem, and requires consideration.

5 A further proof of what has been said[b] is, that although the young may be experts in geometry and mathematics and similar branches of knowledge, we do not consider that a young man can have Prudence. The reason is that Prudence includes a

[b] The reference seems to be to c. vii. 7, where it is stated that Prudence takes cognizance of particular facts. The intervening passage, examining the relation of Prudence to Political Science, emphasizes its other aspect, the apprehension of general principles.

ἐστιν ἡ φρόνησις, ἃ γίνεται γνώριμα ἐξ ἐμπειρίας, 15
νέος δ' ἔμπειρος οὐκ ἔστιν· πλῆθος γὰρ χρόνου
6 ποιεῖ τὴν ἐμπειρίαν. (ἐπεὶ καὶ τοῦτ' ἄν τις
σκέψαιτο, διὰ τί δὴ μαθηματικὸς μὲν παῖς γένοιτ'
ἄν, σοφὸς δ' ἢ φυσικὸς οὔ. ἢ ὅτι τὰ μὲν δι'
ἀφαιρέσεώς ἐστιν, τῶν δ' αἱ ἀρχαὶ ἐξ ἐμπειρίας·
καὶ τὰ μὲν οὐ[1] πιστεύουσιν οἱ νέοι ἀλλὰ λέγουσιν, 20
7 τῶν δὲ τὸ τί ἐστιν οὐκ ἄδηλον;)—ἔτι ἡ ἁμαρτία
ἢ περὶ τὸ καθόλου ἐν τῷ βουλεύσασθαι ἢ περὶ
τὸ καθ' ἕκαστον· ἢ γὰρ ὅτι πάντα τὰ βαρύσταθμα
ὕδατα φαῦλα, ἢ ὅτι τοδὶ βαρύσταθμον.
8 Ὅτι δ' ἡ φρόνησις οὐκ ἐπιστήμη, φανερόν·
τοῦ γὰρ ἐσχάτου ἐστίν, ὥσπερ εἴρηται· τὸ γὰρ 25
9 πρακτὸν τοιοῦτον. ἀντίκειται μὲν[2] δὴ τῷ νῷ· ὁ
μὲν γὰρ νοῦς τῶν ὅρων, ὧν οὐκ ἔστι λόγος, ἡ δὲ
τοῦ ἐσχάτου, οὗ οὐκ ἔστιν ἐπιστήμη ἀλλ' αἴσθησις,
οὐχ ἡ τῶν ἰδίων, ἀλλ' οἵᾳ αἰσθανόμεθα ὅτι τὸ
ἐν τοῖς μαθηματικοῖς ἔσχατον τρίγωνον· στήσεται

[1] [οὐ] . . . ἄλλοις λέγουσι Immelmann. [2] μὲν om. L[b].

[a] The Greek looks like a buried verse quotation.

[b] The three divisions of the subject matter of Wisdom.

[c] Immelmann's emendation gives 'can only take them on credit from others.'

[d] *Cf.* § 2 above, c. vii. 7, and III. iii. 12.

[e] See notes on c. vi. 2 and xi. 4. Definitions are the first principles of science.

[f] Literally 'of the objects peculiar to the special senses.' Shape was one of the 'common sensibles,' perceived through the medium of more than one of the special senses, by the 'common sense.'

[g] A triangle is the last form into which a rectilinear figure can be divided: two straight lines cannot enclose a space. Or the words may possibly mean 'whereby we perceive that a particular mathematical figure is [for example] a triangle.' But this would rather be expressed by *τοδὶ τὸ ἔσχατον*, or *τοδί* alone.

knowledge of particular facts, and this is derived from experience, which a young man does not
6 possess ; for experience is the fruit of years.[a] (One might indeed further enquire why it is that, though a boy may be a mathematician, he cannot be a metaphysician or a natural philosopher.[b] Perhaps the answer is that Mathematics deals with abstractions, whereas the first principles of Metaphysics and Natural Philosophy are derived from experience : the young can only repeat them without conviction of their truth,[c] whereas the formal concepts of
7 Mathematics are easily understood.) Again, in deliberation there is a double possibility of error : you may go wrong either in your general principle or in your particular fact : for instance, either in asserting that all heavy water is unwholesome, or that the particular water in question is heavy.

8 And it is clear that Prudence is not the same as Scientific Knowledge : for as has been said, it apprehends ultimate particular things, since the thing to be done is an ultimate particular thing.[d]

9 Prudence then stands opposite to Intelligence ; for Intelligence[e] apprehends definitions, which cannot be proved by reasoning, while Prudence deals with the ultimate particular thing, which cannot be apprehended by Scientific Knowledge, but only by perception : not the perception of the special senses,[f] but the sort of intuition whereby we perceive that the ultimate figure in mathematics is a triangle[g] ; for there, too, there will be a stop.[h] But the term

Prudence and Intelligence.

[h] That is, we reach the limit of analysis just as much when we descend to particulars as when we ascend to first principles or definitions (Burnet). Or the words may mean 'in mathematics as in problems of conduct there is a point where analysis must stop.'

γὰρ κἀκεῖ. ἀλλ' αὕτη μᾶλλον αἴσθησις ἢ[1] φρόνησις, ἐκείνης δ' ἄλλο εἶδος. 30

ix [2]Δεῖ δὲ λαβεῖν καὶ περὶ εὐβουλίας τί ἐστι, πότερον ἐπιστήμη τις ἢ δόξα ἢ εὐστοχία, ἢ ἄλλο
2 τι γένος. ἐπιστήμη μὲν δὴ οὐχ ἔστιν· οὐ γὰρ 1142
ζητοῦσι περὶ ὧν ἴσασιν, ἡ δ' εὐβουλία βουλή τις, ὁ δὲ βουλευόμενος ζητεῖ καὶ λογίζεται. τὸ ζητεῖν δὲ καὶ τὸ βουλεύεσθαι διαφέρει· τὸ γὰρ βουλεύεσθαι ζητεῖν τι ἐστίν. ἀλλὰ μὴν οὐδ' εὐστοχία· ἄνευ τε γὰρ λόγου καὶ ταχύ τι ἡ εὐστοχία, βουλεύονται δὲ πολὺν χρόνον, καὶ φασὶ πράττειν μὲν δεῖν ταχὺ τὰ βουλευθέντα, βουλεύεσθαι δὲ βραδέως. 5
3 ἔτι ἡ ἀγχίνοια ἕτερον καὶ ἡ εὐβουλία· ἔστι δ' εὐστοχία τις ἡ ἀγχίνοια. οὐδὲ δὴ δόξα ἡ εὐβουλία οὐδεμία. ἀλλ' ἐπεὶ ὁ μὲν κακῶς βουλευόμενος ἁμαρτάνει, ὁ δ' εὖ ὀρθῶς βουλεύεται,[3] δῆλον ὅτι ὀρθότης τις ἡ εὐβουλία ἐστίν, οὔτ' ἐπιστήμης δὲ οὔτε δόξης· ἐπιστήμης μὲν γὰρ οὐκ ἔστιν ὀρθότης 10

[1] ἡ L[b]Γ: ἢ ἡ ? Burnet.
[2] δεῖ δὲ . . . λογίζεται hic Richards: infra post τὸ ζητεῖν . . . ἐστίν.
[3] πράττει Richards.

---

[a] The intuition of particular facts which is a part of Prudence also belongs to the genus perception, but it is intellectual, not sensuous. The Greek may however conceivably mean, 'But the intuition of the ultimate particular in problems of conduct approximates more to sensation than to prudence, though it is a different species from the perception of the separate senses.'

[b] In the MSS. the chapter begins with the sentence 'But deliberation,' etc., here transferred to the middle of § 2.

[c] Viz., matters of conduct.

perception applies in a fuller sense to mathematical intuition than to Prudence; the practical intuition of the latter belongs to a different species.[a]

ix [b] We ought also to ascertain the nature of Deliberative Excellence, and to discover whether it is a species of Knowledge, or of Opinion, or skill in Conjecture, or something different from these in kind. Varieties of Prudence: (1) Excellence in Deliberation.

2 Now it is not Knowledge: for men do not investigate matters about which they know, whereas Deliberative Excellence is one form of deliberation, and deliberating implies investigating and calculating. But deliberation is not the same as investigation: it is the investigation of a particular subject.[c]

Nor yet is it skill in Conjecture: for this operates without conscious calculation, and rapidly, whereas deliberating takes a long time, and there is a saying that execution should be swift but deliberation slow.

3 Again, Deliberative Excellence is not the same as Quickness of mind,[d] which is a form of skill in Conjecture.

Nor yet is Deliberative Excellence any form of Opinion.

But inasmuch as a bad deliberator makes mistakes and a good deliberator deliberates correctly,[e] it is clear that Deliberative Excellence is some form of correctness; though it is not correctness of Knowledge, nor of Opinion. Correctness cannot be predi-

[a] ἀγχίνοια appears from *Analytica Posteriora*, I. xxxiii. 89 b 10, to denote the faculty of guessing immediately the 'middle term' or fact which explains the relation observed between two objects.

[e] Perhaps the text should be emended to read 'inasmuch as one who deliberates badly goes wrong and one who deliberates well acts rightly.'

(οὐδὲ γὰρ ἁμαρτία), δόξης δ' ὀρθότης ἀλήθεια· ἅμα δὲ καὶ ὥρισται ἤδη πᾶν οὗ δόξα ἐστίν· [ἀλλὰ μὴν οὐδ' ἄνευ λόγου ἡ εὐβουλία. διανοίας ἄρα λείπεται· αὕτη γὰρ οὔπω φάσις·][1] καὶ γὰρ ἡ δόξα οὐ ζήτησις ἀλλὰ φάσις τις ἤδη, ὁ δὲ βουλευόμενος, ἐάν τε εὖ ἐάν τε[2] κακῶς βουλεύηται, 15
4 ζητεῖ τι καὶ λογίζεται. ἀλλ' ὀρθότης τίς ἐστιν ἡ εὐβουλία βουλῆς. [διὸ ἡ βουλὴ ζητητέα πρῶτον τί καὶ περὶ τί.][3] ἐπεὶ δ' ἡ ὀρθότης πλεοναχῶς, δῆλον ὅτι οὐ πᾶσα· ὁ γὰρ ἀκρατὴς καὶ ὁ φαῦλος ὃ προτίθεται δεῖν[4] ἐκ τοῦ λογισμοῦ τεύξεται, ὥστε ὀρθῶς ἔσται βεβουλευμένος, κακὸν δὲ μέγα 20
εἰληφώς· δοκεῖ δ' ἀγαθόν τι εἶναι τὸ εὖ βεβουλεῦσθαι. ἡ ἄρα[5] τοιαύτη ὀρθότης βουλῆς εὐβουλία,
5 ἡ ἀγαθοῦ τευκτική. ἀλλ' ἔστι καὶ τούτου ψευδεῖ συλλογισ··ῷ τυχεῖν, καὶ ὃ μὲν δεῖ ποιῆσαι τυχεῖν, δι' οὗ δ' οὔ, ἀλλὰ ψευδῆ τὸν μέσον ὅρον εἶναι·

[1] Gifanius. [2] τε καὶ K[b]. [3] Spengel.
[4] δεῖν Γ (δεῖν ⟨ποιεῖν⟩ Richards): ἰδεῖν (εἰ δειν⟨ός⟩ Apelt).
[5] ἄρα Spengel: γὰρ.

[a] *i.e.*, correct knowledge is a redundant expression; knowledge *means* correct notions; erroneous notions are not knowledge.

[b] The two sentences bracketed interrupt the argument. The first seems to belong to § 2, though it does not fit in there exactly. The second is altogether irrelevant, and employs the term διάνοια of the intellect as enquiring, not as contemplating the results of enquiry, a Platonic use not found elsewhere in Aristotle: 'correctness in thinking' here is in fact equivalent to 'correctness in deliberation' in § 4.

[c] The sentence bracketed interrupts the argument; and no examination of deliberation follows.

[d] No distinction seems to be made between arriving at the right conclusion of a practical syllogism, *i.e.* inferring

cated of Knowledge,[a] any more than can error, and correctness of Opinion is truth ; and also any matter about which one has an opinion has been settled already ; [then again Deliberative Excellence necessarily involves conscious calculation. It remains therefore that Deliberative Excellence is correctness in thinking, for thought has not reached the stage of affirmation ;][b] for Opinion has passed beyond the stage of investigation and is a form of affirmation, whereas a man deliberating, whether he deliberates well or badly, is investigating and calculating something.

4 But Deliberative Excellence is a form of correctness in deliberation [so that we have first to investigate what deliberation is, and what object it deals with].[c] However, ' correctness ' in this connexion is ambiguous, and plainly it is not every kind of correctness in deliberation that constitutes Deliberative Excellence. A man of deficient self-restraint or a bad man may as a result of calculation arrive at the object he proposes as the right thing to do, so that he will have deliberated correctly, although he will have gained something extremely evil ; whereas to have deliberated well is felt to be a good thing. Therefore it is this kind of correctness in deliberation that is Deliberative Excellence, namely being correct in the sense of arriving at something good.[d]

5 But it is possible to arrive at a good conclusion, as well as at a bad one, by a false process of reasoning ; one may arrive at what is the right thing to do, but not arrive at it on the right grounds, but by means of a wrong middle term. This quality

correctly what is to be done as a means to some End, and actually achieving that End by action.

ὥστ' οὐδ' αὕτη πω εὐβουλία, καθ' ἣν οὗ δεῖ μὲν 25
6 τυγχάνει, οὐ μέντοι δι' οὗ ἔδει. ἔτι ἔστι πολὺν
χρόνον βουλευόμενον τυχεῖν, τὸν δὲ ταχύ. οὐκοῦν
οὐδ' ἐκείνη πω εὐβουλία, ἀλλ' ὀρθότης ἡ κατὰ
7 τὸ ὠφέλιμον, καὶ οὗ δεῖ καὶ ὡς καὶ ὅτε. ἔτι ἔστι
καὶ ἁπλῶς εὖ βεβουλεῦσθαι καὶ πρός τι τέλος. ἡ
μὲν δὴ ἁπλῶς ἡ πρὸς τὸ τέλος τὸ ἁπλῶς κατ- 30
ορθοῦσα, τὶς δὲ[1] ἡ πρός τι τέλος. εἰ δὴ τῶν φρο-
νίμων τὸ εὖ βεβουλεῦσθαι, ἡ εὐβουλία εἴη ἂν
ὀρθότης ἡ κατὰ τὸ συμφέρον πρὸς τὸ[2] τέλος, οὗ
ἡ φρόνησις ἀληθὴς ὑπόληψίς ἐστιν.

ΙΧ Ἔστι δὲ καὶ ἡ σύνεσις καὶ ἡ εὐσυνεσία,[3] καθ' 114
ἃς λέγομεν συνετοὺς καὶ εὐσυνέτους,[4] οὔθ' ὅλως
τὸ αὐτὸ ἐπιστήμῃ (ἢ δόξῃ—πάντες γὰρ ἂν ἦσαν
συνετοί) οὔτε τις μία τῶν κατὰ μέρος ἐπιστημῶν,
οἷον ἰατρικὴ περὶ ὑγιεινῶν ἢ γεωμετρία περὶ
2 μεγέθη·[5] οὔτε γὰρ περὶ τῶν ἀεὶ ὄντων καὶ ἀκινήτων 5

[1] τὶς δὲ : ἡ δέ τις L^b.
[2] τὸ K^b : τι. [3] εὐσυνεσία H. Stephanus : ἀσυνεσία.
[4] εὐσυνέτους H. Stephanus : ἀσυνέτους. [5] μεγέθους L^b.

---

[a] At the right time, because deliberation must neither be so prolonged as to miss the opportunity for action, nor so rapid as to be merely skilful conjecture; see § 2.

[b] *i.e.*, to be well-counselled, to know what steps to take: *cf.* § 4.

[c] The antecedent of 'which' is probably not 'the end' but 'what is expedient as a means to the end,' since it is indicated below that Prudence deals with means, not ends. The difference therefore between Deliberative Excellence and Prudence seems to be that the former is the intellectual quality displayed in the process of correctly investigating a problem of conduct, the latter the more permanent and fixed quality of the mind possessing and contemplating the results of such investigations. Or perhaps more strictly

then, which leads one to arrive at the right conclusion, but not on the right grounds, is still not Deliberative Excellence.

6 Again, one man may arrive at the right conclusion by prolonged deliberation, while another may do so quickly. The former case also then does not amount to Deliberative Excellence; this is correctness of deliberation as regards what is advantageous, arriving at the right conclusion on the right grounds at the right time.[a]

7 Again, a man can be said to have deliberated well [b] either generally, or in reference to a particular end. Deliberative Excellence in general is therefore that which leads to correct results with reference to the end in general, while correctness of deliberation with a view to some particular end is Deliberative Excellence of some special kind.

If therefore to have deliberated well is a characteristic of prudent men, Deliberative Excellence must be correctness of deliberation with regard to what is expedient as a means to the end, a true conception of which [c] constitutes Prudence.

x Understanding, or Good Understanding, the quality in virtue of which we call men 'persons of understanding' or 'of good understanding,' is not the same thing as Scientific Knowledge in general (nor yet is it the same as Opinion, for in that case everybody would have understanding), nor is it any one of the particular sciences, as medicine is the science of what pertains to health and geometry 2 the science concerned with magnitudes. For Understanding does not deal with the things that exist (2) Understanding.

both these qualities are included in Prudence, of which Deliberative Excellence is therefore one aspect or species.

ἡ σύνεσίς ἐστιν οὔτε περὶ τῶν γιγνομένων ὁτουοῦν, ἀλλὰ περὶ ὧν ἀπορήσειεν ἄν τις καὶ βουλεύσαιτο. διὸ περὶ τὰ αὐτὰ μὲν τῇ φρονήσει ἐστίν, οὐκ ἔστι δὲ ταὐτὸ σύνεσις καὶ φρόνησις· ἡ μὲν γὰρ φρόνησις ἐπιτακτική ἐστιν (τί γὰρ δεῖ πράττειν ἢ μή, τὸ τέλος αὐτῆς ἐστίν), ἡ δὲ σύνεσις κριτικὴ μόνον. (ταὐτὸ γὰρ σύνεσις καὶ εὐσυνεσία καὶ[1] συνετοὶ
8 καὶ εὐσύνετοι.) ἔστι δὴ[2] οὔτε τὸ ἔχειν τὴν φρόνησιν οὔτε τὸ λαμβάνειν ἡ σύνεσις, ἀλλ' ὥσπερ τὸ μανθάνειν λέγεται ξυνιέναι ὅταν χρῆται τῇ ἐπιστήμῃ, οὕτως ἐν τῷ χρῆσθαι τῇ δόξῃ ἐπὶ[3] τὸ κρίνειν περὶ τούτων περὶ ὧν ἡ φρόνησίς ἐστιν, ἄλλου λέγοντος, καὶ κρίνειν καλῶς (τὸ
4 γὰρ εὖ τῷ καλῶς ταὐτόν). καὶ ἐντεῦθεν ἐλήλυθε τοὔνομα ἡ σύνεσις, καθ' ἣν εὐσύνετοι, ἐκ τῆς ἐν τῷ μανθάνειν· λέγομεν γὰρ τὸ μανθάνειν συνιέναι πολλάκις.

xi Ἡ δὲ καλουμένη γνώμη, καθ' ἣν εὐγνώμονας[4] καὶ ἔχειν φαμὲν <συγ>γνώμην,[5] ἡ τοῦ ἐπιεικοῦς ἐστὶ κρίσις ὀρθή. σημεῖον δέ· τὸν γὰρ ἐπιεικῆ μάλιστά φαμεν εἶναι συγγνωμονικόν, καὶ ἐπιεικὲς

[1] καὶ γὰρ οἱ L^b. [2] δὴ Susemihl: δὲ.
[3] ἐπὶ secl. Thurot. [4] εὐγνώμονας $L^bΓ$: συγγνώμονας K^b.
[5] συγγνώμην Richards: γνώμην.

---

[a] This parenthesis would come better in the first section, after the words ' of good understanding.' It merely points out that the qualification ' good ' need not be repeated.

[b] μανθάνειν is idiomatically used of understanding what another person says.

[c] The writer here strains the meaning of words by connecting under one sense (1) γνώμη, judgement in general or good judgement in particular, and its derivatives (2) εὐγνώμων, ' well-judging ' in the sense of considerate and

for ever and are immutable, nor yet with all of the things that come into existence, but with those about which one may be in doubt and may deliberate. Hence it is concerned with the same objects as Prudence. Understanding is not however the same thing as Prudence; for Prudence issues commands, since its end is a statement of what we ought to do or not to do, whereas Understanding merely makes judgements. (For Understanding is the same as Good Understanding; a 'man of understanding' means a man of good understanding.) [a]

3 Thus Understanding does not mean either the possession or the acquisition of Prudence; but when we employ the faculty of Opinion to *judge* what another person says about matters that are in the sphere of Prudence, we are said to *understand* (that is, to judge rightly, for *right* judgement is the same as *good* understanding), in the same way as *learning* a thing is termed *understanding* it when it means
4 employing the faculty of Scientific Knowledge. In fact, the use of the term Understanding to denote the quality that makes men 'persons of good understanding' is derived from understanding as shown in learning; in fact we often use 'to learn' in the sense of 'to understand.' [b]

xi The quality termed Consideration,[c] in virtue of which men are said to be considerate, or to show consideration for others (forgiveness), is the faculty of judging correctly what is equitable. This is indicated by our saying that the equitable man is specially considerate for others (forgiving), and that it is equitable to show consideration for others (3) Consideration or Judgement.

kindly, and (3) *συγγνώμη*, literally 'judgement with' or on the side of others, and hence, sympathy, lenience, forgiveness.

τὸ ἔχειν περὶ ἕνια συγγνώμην· ἡ δὲ συγγνώμη γνώμη ἐστὶ κριτικὴ τοῦ ἐπιεικοῦς ὀρθή· ὀρθὴ δ' ἡ τοῦ ἀληθοῦς.

2 Εἰσὶ δὲ πᾶσαι αἱ ἕξεις[1] εὐλόγως εἰς ταὐτὸ τείνουσαι· λέγομεν γὰρ γνώμην καὶ σύνεσιν καὶ φρόνησιν καὶ νοῦν ἐπὶ τοὺς αὐτοὺς ἐπιφέροντες γνώμην ἔχειν καὶ νοῦν ἧδη, καὶ φρονίμους καὶ συνετούς. πᾶσαι γὰρ αἱ δυνάμεις αὗται τῶν ἐσχάτων εἰσὶ καὶ τῶν καθ' ἕκαστον, καὶ ἐν μὲν τῷ κριτικὸς εἶναι περὶ ὧν ὁ φρόνιμος, συνετὸς καὶ εὐγνώμων ἢ συγγνώμων· τὰ γὰρ ἐπιεικῆ κοινὰ τῶν ἀγαθῶν ἁπάντων ἐστὶν ἐν τῷ πρὸς
3 ἄλλον, ἔστι δὲ τῶν καθ' ἕκαστα καὶ τῶν ἐσχάτων ἅπαντα τὰ πρακτά (καὶ γὰρ τὸν φρόνιμον δεῖ γινώσκειν αὐτά), καὶ ἡ σύνεσις καὶ ἡ γνώμη περὶ
4 τὰ πρακτά, ταῦτα δ' ἔσχατα. καὶ ὁ νοῦς τῶν ἐσχάτων ἑπ' ἀμφότερα· καὶ γὰρ τῶν πρώτων ὅρων καὶ τῶν ἐσχάτων νοῦς ἐστὶ καὶ οὐ λόγος· καὶ ὁ μὲν κατὰ τὰς ἀποδείξεις τῶν ἀκινήτων ὅρων καὶ πρώτων, ὁ δ' ἐν ταῖς πρακτικαῖς τοῦ

[1] ἕξεις αὗται Ar.

---

[a] *i.e.*, 'have reached years of discretion'; *cf.* § 6 and VIII. xii. 2.

[b] This has been proved for 'understanding' and 'the sensible man' in c. x.; it is extended to 'considerateness' in the words that follow: considerateness judges correctly what is equitable, equity is an element in all virtuous conduct towards others, and all virtuous conduct is determined by Prudence.

[c] *i.e.*, the possessors of each of the moral virtues.

[d] See c. viii. 9.

[e] The substantive to be understood may be προτάσεσι, 'propositions'; but the reference seems to be not to the practical syllogism in the ordinary sense (see VII. iii. 9),

(forgiveness) in certain cases; but consideration for others is that consideration which judges rightly what is equitable judging *rightly* meaning judging what is *truly* equitable.

Examination of Prudence concluded: its relation to Intelligence.

2 All these qualities, it is reasonable to say, refer to the same thing; indeed we attribute Considerateness, Understanding, Prudence, and Intelligence to the same persons when we say of people that they 'are old enough to show consideration and intelligence,' [a] and are prudent and understanding persons. For all these faculties deal with ultimate and particular things; and a man has understanding and is considerate, or considerate for others, when he is a good judge of the matters in regard to which Prudence is displayed [b]; because equitable actions are common to all good men [c] in their behaviour towards 3 others, while on the other hand all matters of conduct belong to the class of particular and ultimate things (since the prudent man admittedly has to take cognizance of these things), and Understanding and Consideration deal with matters of conduct, which 4 are ultimate. Also Intelligence apprehends the ultimates in both aspects—since ultimates as well as primary definitions [d] are grasped by Intelligence and not reached by reasoning: in demonstrations Intelligence apprehends the immutable and primary definitions, in practical inferences [e] it apprehends

but to the establishment of ethical *ἀρχαί* by induction, which is the proper method of Ethics (I. iv. 5-7). This induction is conceived as a syllogism (*cf. An. Pr.* II. xxiii.): Actions A, B, C . . . are desirable; Actions A, B, C . . . possess the quality Z; therefore all actions possessing the quality Z are desirable. Here both the major and the minor premise are sets of particular propositions intuitively seen to be true: *νοῦς* is *τῶν ἐσχάτων ἑπ' ἀμφότερα.*

ἐσχάτου καὶ ἐνδεχομένου καὶ τῆς ἑτέρας προτάσεως· ἀρχαὶ γὰρ τοῦ οὗ ἕνεκα αὗται· ἐκ τῶν καθ' ἕκαστα γὰρ τὰ[1] καθόλου· τούτων οὖν ἔχειν
5 δεῖ αἴσθησιν, αὕτη δ' ἐστὶ νοῦς. διὸ καὶ φυσικὰ δοκεῖ εἶναι ταῦτα, καὶ φύσει σοφὸς μὲν οὐδείς,
6 γνώμην δ' ἔχειν καὶ σύνεσιν καὶ νοῦν. σημεῖον δ' ὅτι καὶ ταῖς ἡλικίαις οἰόμεθα ἀκολουθεῖν, καὶ ἥδε ἡ ἡλικία νοῦν ἔχει καὶ γνώμην, ὡς τῆς φύσεως αἰτίας οὔσης. [διὸ καὶ ἀρχὴ καὶ τέλος νοῦς· ἐκ
10 τούτων γὰρ αἱ ἀποδείξεις καὶ περὶ τούτων.][2] ὥστε δεῖ προσέχειν τῶν ἐμπείρων καὶ πρεσβυτέρων ἢ φρονίμων[3] ταῖς ἀναποδείκτοις φάσεσι καὶ δόξαις οὐχ ἧττον τῶν ἀποδείξεων· διὰ γὰρ τὸ ἔχειν ἐκ τῆς ἐμπειρίας ὄμμα ὁρῶσιν ὀρθῶς.[4]
7 τί μὲν οὖν ἐστὶν ἡ φρόνησις καὶ ἡ σοφία, καὶ περὶ
15 τίνα ἑκατέρα τυγχάνει οὖσα, καὶ ὅτι ἄλλου τῆς ψυχῆς μορίου ἀρετὴ ἑκατέρα, εἴρηται.

xii Διαπορήσειε δ' ἄν τις περὶ αὐτῶν τί χρήσιμοί εἰσιν. ἡ μὲν γὰρ σοφία οὐδὲν θεωρεῖ ἐξ ὧν ἔσται εὐδαίμων ἄνθρωπος (οὐδεμιᾶς γάρ ἐστι γενέσεως),
20 ἡ δὲ φρόνησις τοῦτο μὲν ἔχει, ἀλλὰ τίνος ἕνεκα δεῖ αὐτῆς; εἴπερ ἡ μὲν φρόνησίς ἐστιν περὶ[5] τὰ

[1] τὸ $L^b\Gamma$.
[2] Susemihl.
[3] ἢ φρονίμων secl. Burnet.
[4] ὀρθῶς L^b: ἀρχὰς $K^b\Gamma$.
[5] περὶ L^b: ἡ περὶ.

[a] Here the intuitive element in Prudence, as well as in Wisdom (cc. v., vi.), is termed Intelligence: at c. viii. 9 it was called merely Prudence, in contrast with Intelligence, which was limited to intuition of the first principles of science. Here then *νοῦς* approximates to its popular sense (see p. 385, note [a]).

[b] This sentence seems irrelevant here. It might come in after § 4.

the ultimate and contingent fact, and the minor premise, since these are the first principles from which the end is inferred, as general rules are based on particular cases; hence we must have perception of particulars, and this immediate perception is Intelligence.[a]

5 This is why it is thought that these qualities are a natural gift, and that a man is considerate, understanding and intelligent by nature, though no one
6 is a wise man by nature. That this is so is indicated by our thinking of them as going with certain ages: we say that at such and such an age a man must have got intelligence and considerateness, which implies that they come by nature.

[Hence Intelligence is both a beginning and an end, for these things are both the starting-point and the subject matter of demonstration.][b]

Consequently the unproved assertions and opinions of experienced and elderly people, or of prudent men,[c] are as much deserving of attention as those which they support by proof; for experience has given them an eye for things, and so they see correctly.

Wisdom and Prudence the two Intellectual Virtues.

7 We have now discussed the nature and respective spheres of Prudence and Wisdom, and have shown that each is the virtue of a different part of the soul.

Relation of the Intellectual Virtues to Happiness.

xii But the further question may be raised, What is the use of these intellectual virtues? Wisdom does not consider the means to human happiness at all, for it does not ask how anything comes into existence. Prudence, it must be granted, does do this; but what do we need it for? seeing that it studies that

[c] This addition is suspicious: no one can become prudent merely by getting old (Burnet).

δίκαια καὶ καλὰ καὶ ἀγαθὰ ἀνθρώπῳ, ταῦτα δ' ἐστὶν ἃ τοῦ ἀγαθοῦ ἐστὶν ἀνδρὸς πράττειν, οὐδὲν δὲ πρακτικώτεροι τῷ εἰδέναι αὐτά ἐσμεν, εἴπερ ἕξεις αἱ ἀρεταί εἰσιν, ὥσπερ οὐδὲ τὰ[1] ὑγιεινὰ οὐδὲ τὰ εὐεκτικά, ὅσα μὴ τῷ ποιεῖν ἀλλὰ τῷ ἀπὸ τῆς ἕξεως εἶναι λέγεται· οὐθὲν γὰρ πρακτικώτεροι τῷ ἔχειν τὴν ἰατρικὴν καὶ γυμναστικὴν
2 ἐσμεν. εἰ δὲ μὴ τούτων χάριν χρήσιμον[2] ῥητέον[3] ἀλλὰ τοῦ γίνεσθαι, τοῖς οὖσι σπουδαίοις οὐθὲν ἂν εἴη χρήσιμος, ἔτι δ' οὐδὲ τοῖς μὴ [ἔχ]οῦσιν·[4] οὐθὲν γὰρ διοίσει αὐτοὺς ἔχειν ἢ ἄλλοις ἔχουσι πείθεσθαι, ἱκανῶς τ' ἔχοι ἂν ἡμῖν ὥσπερ καὶ περὶ τὴν ὑγίειαν· βουλόμενοι γὰρ ὑγιαίνειν ὅμως οὐ
3 μανθάνομεν ἰατρικήν. πρὸς δὲ τούτοις ἄτοπον ἂν εἶναι δόξειεν, εἰ χείρων τῆς σοφίας οὖσα κυριωτέρα αὐτῆς ἔσται· ἡ γὰρ ποιοῦσα ἄρχει καὶ ἐπιτάττει περὶ ἕκαστον. περὶ δὴ τούτων λεκτέον· νῦν μὲν γὰρ ἠπόρηται περὶ αὐτῶν μόνον.
4 πρῶτον μὲν οὖν λέγωμεν[5] ὅτι καθ' αὑτὰς ἀναγ- 1144
καῖον αἱρετὰς αὐτὰς εἶναι, ἀρετάς γ' οὔσας ἑκατέραν ἑκατέρου τοῦ μορίου, καὶ εἰ μὴ ποιοῦσι
5 μηδὲν μηδετέρα αὐτῶν. ἔπειτα καὶ ποιοῦσι μέν, οὐχ ὡς ἰατρικὴ δὲ ὑγίειαν, ἀλλ' ὡς ἡ ὑγίεια, οὕτως ἡ σοφία εὐδαιμονίαν· μέρος γὰρ οὖσα τῆς 5

[1] ⟨τῷ⟩ τὰ Ramsauer.
[2] χρήσιμον Richards: φρόνιμον.
[3] θετέον $L^{b}\Gamma$.
[4] οὖσιν Argyropylus: ἔχουσιν.
[5] λέγωμεν K^{b}: λέγομεν.

[a] See c. xiii. 8, where it is implied that Prudence stands in the same relation to Wisdom as medicine to health: it provides the conditions for its development.

which is just and noble and good for man, but these are the things that a good man does by nature. Knowing about them does not make us any more capable of doing them, since the virtues are qualities of character; just as is the case with the knowledge of what is healthy and vigorous—using these words to mean not productive of health and vigour but resulting from them: we are not rendered any more capable of healthy and vigorous action by knowing the science of medicine or of physical training.

2 If on the other hand we are to say that Prudence is useful not in helping us to act virtuously but in helping us to become virtuous, then it is of no use to those who are virtuous already. Nor is it of any use either to those who are not, since we may just as well take the advice of others who possess Prudence as possess Prudence ourselves. We may be content to do as we do in regard to our health; we want to be healthy, yet we do not learn medicine.

Relation of Prudence to Wisdom.

3 Moreover it would seem strange if Prudence, which is inferior to Wisdom, is nevertheless to have greater authority than Wisdom: yet the faculty that creates a thing [a] governs and gives orders to it.

Let us now therefore discuss these difficulties, which so far have only been stated.

4 First then let us assert that Wisdom and Prudence, being as they are the virtues of the two parts of the intellect respectively, are necessarily desirable in themselves, even if neither produces any effect.

5 Secondly, they do in fact produce an effect: Wisdom produces Happiness, not in the sense in which medicine produces health, but in the sense in which healthiness is the cause of health. For

ὅλης ἀρετῆς τῷ ἔχεσθαι ποιεῖ καὶ τῷ ἐνεργεῖν
6 εὐδαίμονα. ἔτι τὸ ἔργον ἀποτελεῖται κατὰ τὴν
φρόνησιν καὶ τὴν ἠθικὴν ἀρετήν· ἡ μὲν γὰρ ἀρετὴ
τὸν σκοπὸν ποιεῖ ὀρθόν, ἡ δὲ φρόνησις τὰ πρὸς
τοῦτον. (τοῦ δὲ τετάρτου μορίου τῆς ψυχῆς
οὐκ ἔστιν ἀρετὴ τοιαύτη, τοῦ θρεπτικοῦ· οὐθὲν
7 γὰρ ἐπ' αὐτῷ πράττειν ἢ μὴ πράττειν.) περὶ δὲ
τοῦ μηθὲν εἶναι πρακτικωτέρους διὰ τὴν φρόνησιν
τῶν καλῶν καὶ δικαίων, μικρὸν ἄνωθεν ἀρκτέον,
λαβόντας ἀρχὴν ταύτην. ὥσπερ γὰρ καὶ τὰ
δίκαια λέγομεν πράττοντάς τινας οὔπω δικαίους
εἶναι (οἷον τοὺς τὰ ὑπὸ τῶν νόμων τεταγμένα
ποιοῦντας ἢ ἄκοντας ἢ δι' ἄγνοιαν ἢ δι' ἕτερόν
τι καὶ μὴ δι' αὐτά, καίτοι πράττουσί γε ἃ δεῖ
καὶ ὅσα χρὴ τὸν σπουδαῖον), οὕτως, ὡς ἔοικεν,
ἔστι τὸ πῶς[1] ἔχοντα πράττειν ἕκαστα ὥστ' εἶναι
ἀγαθόν, λέγω δ' οἷον διὰ προαίρεσιν καὶ αὐτῶν
8 ἕνεκα τῶν πραττομένων. τὴν μὲν οὖν προαίρεσιν
ὀρθὴν ποιεῖ ἡ ἀρετή, τὸ δ' ὅσα ἐκείνης ἕνεκα
πέφυκε πράττεσθαι[2] ‹πράττειν›[3] οὐκ ἔστι τῆς
ἀρετῆς ἀλλ' ἑτέρας δυνάμεως. λεκτέον δ' ἐπι-
9 στήσασι σαφέστερον περὶ αὐτῶν. ἔστι δή τις
δύναμις ἣν καλοῦσι δεινότητα· αὕτη δ' ἐστὶ
τοιαύτη ὥστε τὰ πρὸς τὸν ὑποτεθέντα σκοπὸν

[1] πῶς : οὕτως vel οὕτω πως Richards.
[2] πράττεσθαι πέφυκε L[b]. [3] ‹πράττειν› ed.

[a] The other three are the scientific, calculative, and appetitive parts, see c. i. 5, 6, whose virtues have now been considered in Books II.-VI. Sensation is here omitted, since it is not peculiar to man: *cf.* I. vii. 12.

[b] Digestion and growth function automatically, not voluntarily; so they form no part of conduct.

[c] *i.e.*, Moral Virtue.

Wisdom is a part of Virtue as a whole, and therefore by its possession, or rather by its exercise, renders a man happy.

6 Also Prudence as well as Moral Virtue determines the complete performance of man's proper function : Virtue ensures the rightness of the end we aim at, Prudence ensures the rightness of the means we adopt to gain that end. Prudence and Moral Virtue.

(The fourth part [a] of the soul on the other hand, the nutritive faculty, has no virtue contributing to the proper function of man, since it has no power to act or not to act.[b])

7 But we must go a little deeper into the objection that Prudence does not render men more capable of performing noble and just actions. Let us start with the following consideration. As some people, we maintain, perform just acts and yet are not just men (for instance, those who do what the law enjoins but do it unwillingly, or in ignorance, or for some ulterior object, and not for the sake of the actions themselves, although they are as a matter of fact doing what they ought to do and all that a good man should), on the other hand, it appears, there is a state of mind in which a man may do these various acts with the result that he really is a good man : I mean when he does them from choice, and for the 8 sake of the acts themselves. Now rightness in our choice of an end is secured by Virtue [c] ; but to do the actions that must in the nature of things be done in order to attain the end we have chosen, is not a matter for Virtue but for a different faculty.

We must dwell on this point to make it more clear.

9 There is a certain faculty called Cleverness, which is the capacity for doing the things aforesaid that con- Cleverness or Ability.

συντείνοντα δύνασθαι ταῦτα πράττειν καὶ τυγχάνειν αὐτοῦ.[1] ἂν μὲν οὖν ὁ σκοπὸς ᾖ καλός, ἐπαινετή ἐστιν, ἂν δὲ φαῦλος, πανουργία· διὸ καὶ τοὺς φρονίμους δεινοὺς καὶ <τοὺς>[2] πανούργους φαμὲν εἶναι. ἔστι δ' ἡ φρόνησις οὐχ ἡ δύναμις,[3] ἀλλ' οὐκ ἄνευ τῆς δυνάμεως ταύτης. ἡ δ' ἕξις τῷ ὄμματι τούτῳ γίνεται τῆς ψυχῆς οὐκ ἄνευ ἀρετῆς, ὡς εἴρηταί τε καὶ ἔστι δῆλον· οἱ γὰρ συλλογισμοὶ τῶν πρακτῶν ἀρχὴν ἔχοντές εἰσιν, ἐπειδὴ τοιόνδε τὸ τέλος καὶ τὸ ἄριστον (ὁτιδήποτε ὄν· ἔστω γὰρ λόγου χάριν τὸ τυχόν)· τοῦτο δ' εἰ μὴ τῷ ἀγαθῷ οὐ φαίνεται· διαστρέφει γὰρ ἡ μοχθηρία καὶ διαψεύδεσθαι ποιεῖ περὶ τὰς πρακτικὰς ἀρχάς. ὥστε φανερὸν ὅτι ἀδύνατον φρόνιμον εἶναι μὴ ὄντα ἀγαθόν.

xiii Σκεπτέον δὴ πάλιν καὶ περὶ ἀρετῆς· καὶ γὰρ ἡ ἀρετὴ παραπλησίως ἔχει ὡς ἡ φρόνησις πρὸς τὴν δεινότητα· οὐ ταὐτὸ μέν, ὅμοιον δέ· οὕτω καὶ ἡ φυσικὴ ἀρετὴ πρὸς τὴν κυρίαν. πᾶσι γὰρ δοκεῖ ἕκαστα τῶν ἠθῶν ὑπάρχειν φύσει πως· καὶ γὰρ δίκαιοι καὶ σωφρονικοὶ καὶ ἀνδρεῖοι καὶ τἆλλα ἔχομεν[4] εὐθὺς ἐκ γενετῆς· ἀλλ' ὅμως ζητοῦμεν[5] ἕτερόν τι τὸ κυρίως ἀγαθὸν καὶ τὰ τοιαῦτα ἄλλον τρόπον ὑπάρχειν· καὶ γὰρ παισὶ καὶ θηρίοις αἱ φυσικαὶ ὑπάρχουσιν ἕξεις, ἀλλ' ἄνευ νοῦ βλαβεραὶ φαίνονται

[1] αὐτοῦ Bywater: αὑτῶν. [2] <τοὺς> Klein.
[3] δύναμις: δεινότης M^b, δύναμις <αὕτη> ? ed. (αὕτη ἡ δύναμις, ἡ δεινότης Hel.). [4] ἕσμεν ? ed.
[5] ἡγούμεθ' Rassow.

[6] See c. xi. 6 and *cf.* I. vi. 12.

duce to the aim we propose, and so attaining that aim. If the aim is noble, this is a praiseworthy faculty: if base, it is mere knavery; this is how we come to speak of both prudent men and knaves as clever.

10 Now this faculty is not identical with Prudence, but Prudence implies it. But that eye of the soul of which we spoke[a] cannot acquire the quality of Prudence without possessing Virtue. This we have said before, and it is manifestly true. For deductive inferences about matters of conduct always have a major premise of the form 'Since the End or Supreme Good is so and so' (whatever it may be, since we may take it as anything we like for the sake of the argument); but the Supreme Good only appears good to the good man: vice perverts the mind and causes it to hold false views about the first principles of conduct. Hence it is clear that we cannot be prudent without being good.

xiii We have therefore also to reconsider the nature of Virtue. The fact is that the case of Virtue is closely analogous to that of Prudence in relation to Cleverness. Prudence and Cleverness are not the same, but they are similar; and natural virtue is related in the same way to Virtue in the true sense. All are agreed that the various moral qualities are in a sense bestowed by nature: we are just, and capable of temperance, and brave, and possessed of the other virtues from the moment of our birth. But nevertheless we expect to find that true goodness is something different, and that the virtues in the true sense come to belong to us in another way. For even children and wild animals possess the natural dispositions, yet without Intelligence these may manifestly be harmful. This at all events

Prudence and Moral Virtue *ctd.*

οὖσαι. πλὴν τοσοῦτον ἔοικεν ὁρᾶσθαι, ὅτι ὥσπερ 10
σώματι ἰσχυρῷ ἄνευ ὄψεως κινουμένῳ συμβαίνει
σφάλλεσθαι ἰσχυρῶς διὰ τὸ μὴ ἔχειν ὄψιν,[1] οὕτω
2 καὶ ἐνταῦθα· ἐὰν δὲ λάβῃ νοῦν, ἐν τῷ πράττειν
διαφέρει, ἡ δ' ἕξις ὁμοία οὖσα τότ' ἔσται κυρίως
ἀρετή. ὥστε καθάπερ ἐπὶ τοῦ δοξαστικοῦ δύο
ἐστὶν εἴδη, δεινότης καὶ φρόνησις, οὕτω καὶ ἐπὶ 15
τοῦ ἠθικοῦ δύο ἐστί, τὸ μὲν ἀρετὴ φυσικὴ τὸ δ'
ἡ κυρία, καὶ τούτων ἡ κυρία οὐ γίνεται ἄνευ
3 φρονήσεως. διόπερ τινές φασι πάσας τὰς ἀρετὰς
φρονήσεις εἶναι, καὶ Σωκράτης τῇ μὲν ὀρθῶς
ἐζήτει τῇ δ' ἡμάρτανεν· ὅτι μὲν γὰρ φρονήσεις
ᾤετο εἶναι πάσας τὰς ἀρετάς, ἡμάρτανεν, ὅτι δ' 20
4 οὐκ ἄνευ φρονήσεως, καλῶς ἔλεγεν. σημεῖον δέ·
καὶ γὰρ νῦν πάντες, ὅταν ὁρίζωνται τὴν ἀρετήν,
προστιθέασι, τὴν ἕξιν εἰπόντες καὶ πρὸς ἃ ἐστι,
τὴν κατὰ τὸν ὀρθὸν λόγον· ὀρθὸς δ' ὁ κατὰ τὴν
φρόνησιν. ἐοίκασι δὴ μαντεύεσθαί πως ἅπαντες 25
ὅτι ἡ τοιαύτη ἕξις ἀρετή ἐστιν, ἡ κατὰ τὴν
5 φρόνησιν. δεῖ δὲ μικρὸν μεταβῆναι[2]· οὐ γὰρ
μόνον ἡ κατὰ τὸν ὀρθὸν λόγον, ἀλλ' ἡ μετὰ τοῦ
ὀρθοῦ λόγου ἕξις ἀρετή ἐστιν· ὀρθὸς δὲ λόγος
περὶ τῶν τοιούτων ἡ φρόνησίς ἐστιν. Σωκράτης
μὲν οὖν λόγους τὰς ἀρετὰς ᾤετο εἶναι (ἐπιστήμας

[1] διὰ . . . ὄψιν secl. Ramsauer.
[2] μεταθεῖναι Coraes.

---

[a] νοῦς here means φρόνησις as a whole: see xi. 4, note [a].
[b] See note [a] on c. v. 8.
[c] *i.e.*, that it is a ἕξις προαιρετική: see the definition of Moral Virtue, II. vi. 15.
[d] *i.e.*, prudence is the knowledge of right principle, the presence of the ὀρθὸς λόγος in the ψυχή of the φρόνιμος (see II. ii. 2, vi. 15).

appears to be a matter of observation, that just as a man of powerful frame who has lost his sight meets with heavy falls when he moves about, because he cannot see, so it also happens in the moral sphere ;
2 whereas if a man of good natural disposition acquires Intelligence,[a] then he excels in conduct, and the disposition which previously only resembled Virtue, will now be Virtue in the true sense. Hence just as with the faculty of forming opinions [b] there are two qualities, Cleverness and Prudence, so also in the moral part of the soul there are two qualities, natural virtue and true Virtue ; and true Virtue
3 cannot exist without Prudence. Hence some people maintain that all the virtues are forms of Prudence ; and Socrates' line of enquiry was right in one way, though wrong in another ; he was mistaken in thinking that all the virtues are forms of Prudence, but right in saying that they cannot exist without
4 Prudence. A proof of this is that everyone, even at the present day, in defining Virtue, after saying what disposition it is [c] and specifying the things with which it is concerned, adds that it is a disposition determined by the right principle ; and the right principle is the principle determined by Prudence. It appears therefore that everybody in some sense divines that Virtue is a disposition of this nature,
5 namely regulated by Prudence. This formula however requires a slight modification. Virtue is not merely a disposition conforming to right principle, but one co-operating with right principle ; and Prudence is right principle [d] in matters of conduct. Socrates then thought that the virtues *are* principles, for he said that they are all of them forms of know-

γὰρ εἶναι πάσας), ἡμεῖς δὲ μετὰ λόγου. δῆλον 33
οὖν ἐκ τῶν εἰρημένων ὅτι οὐχ οἷόν τε ἀγαθὸν εἶναι
κυρίως ἄνευ φρονήσεως, οὐδὲ φρόνιμον ἄνευ τῆς
ἠθικῆς ἀρετῆς. (ἀλλὰ καὶ ὁ λόγος ταύτῃ λύοιτ' 35
ἄν, ᾧ διαλεχθείη τις ἂν ὅτι χωρίζονται ἀλλήλων
αἱ ἀρεταί, οὐ γὰρ ὁ αὐτὸς εὐφυέστατος πρὸς
ἁπάσας, ὥστε τὴν μὲν ἤδη τὴν δ' οὔπω εἰληφὼς 1145
ἔσται. τοῦτο γὰρ κατὰ μὲν τὰς φυσικὰς ἀρετὰς
ἐνδέχεται, καθ' ἃς δὲ ἁπλῶς λέγεται ἀγαθός,
οὐκ ἐνδέχεται· ἅμα γὰρ τῇ φρονήσει μιᾷ ὑπ-
7 αρχούσῃ[1] πᾶσαι ὑπάρξουσιν.) δῆλον δή,[2] κἂν εἰ μὴ
πρακτικὴ ἦν, ὅτι ἔδει ἂν αὐτῆς διὰ τὸ τοῦ[3] μορίου
ἀρετὴν εἶναι, καὶ ὅτι οὐκ ἔσται ἡ προαίρεσις
ὀρθὴ ἄνευ φρονήσεως οὐδ' ἄνευ ἀρετῆς· ἡ μὲν 5
γὰρ τὸ τέλος ἡ δὲ τὰ πρὸς τὸ τέλος ποιεῖ πράττειν.
8 ἀλλὰ μὴν οὐδὲ κυρία γ' ἐστὶ τῆς σοφίας οὐδὲ τοῦ
βελτίονος μορίου, ὥσπερ οὐδὲ τῆς ὑγιείας ἡ
ἰατρική· οὐ γὰρ χρῆται αὐτῇ, ἀλλ' ὁρᾷ ὅπως
γένηται· ἐκείνης οὖν ἕνεκα ἐπιτάττει, ἀλλ' οὐκ
ἐκείνῃ. ἔτι ὅμοιον κἂν εἴ τις τὴν πολιτικὴν 10
φαίη ἄρχειν τῶν θεῶν, ὅτι ἐπιτάττει περὶ πάντα
τὰ ἐν τῇ πόλει.

[1] οὔσῃ L^b. [2] δή ed. : δέ.
[3] τοῦ ⟨ἑτέρου⟩ Spengel.

---

[a] The writer recapitulates the solution reached in the last two chapters of the difficulty stated in c. xii. 1.

[b] The text should probably be emended 'of one of the two parts of the intellect': see c. xii. 4.

[c] At c. xii. 6 Aristotle says more precisely that Virtue 'makes the End right,' *i.e.*, makes us choose the right End; strictly speaking, to *achieve* the End requires also Prudence in the choice of the right means.

[d] This is the solution of the difficulty stated in c. xii. 3.

[e] Including religious observances.

ledge. We on the other hand say that the virtues *co-operate with* principle.

6 These considerations therefore show that it is not possible to be good in the true sense without Prudence, nor to be prudent without Moral Virtue.

(Moreover, this might supply an answer to the dialectical argument that might be put forward to prove that the virtues can exist in isolation from each other, on the ground that the same man does not possess the greatest natural capacity for all of them, so that he may have already attained one when he has not yet attained another. In regard to the natural virtues this is possible ; but it is not possible in regard to those virtues which entitle a man to be called good without qualification. For if a man have the one virtue of Prudence he will also have all the Moral Virtues together with it.)

Prudence inferior to Wisdom.

7 It is therefore clear [a] that, even if Prudence had no bearing on conduct, it would still be needed, because it is the virtue of [b] that part of the intellect to which it belongs ; and also that our choice of actions will not be right without Prudence any more than without Moral Virtue, since, while Moral Virtue enables us to achieve [c] the end, Prudence makes us adopt the right means to the end.

8 But nevertheless it is not really the case that Prudence is in authority [d] over Wisdom, or over the higher part of the intellect, any more than medical science is in authority over health. Medical science does not control health, but studies how to procure it ; hence it issues orders *in the interests of* health, but not *to* health. And again, one might as well say that Political Science governs the gods, because it gives orders about everything [e] in the State.

H

1 Μετὰ δὲ ταῦτα λεκτέον, ἄλλην ποιησαμένους ἀρχήν, ὅτι τῶν περὶ τὰ ἤθη φευκτῶν τρία ἐστὶν εἴδη, κακία ἀκρασία θηριότης. τὰ δ' ἐναντία τοῖς μὲν δυσὶ δῆλα, τὸ μὲν γὰρ ἀρετὴν τὸ δ' ἐγκράτειαν καλοῦμεν· πρὸς δὲ τὴν θηριότητα μάλιστ' ἂν ἁρμόττοι λέγειν τὴν ὑπὲρ ἡμᾶς ἀρετήν, ἡρωϊκήν τινα καὶ θείαν, ὥσπερ Ὅμηρος περὶ ‹τοῦ›[1] Ἕκτορος πεποίηκε λέγοντα[2] τὸν Πρίαμον, ὅτι σφόδρα ἦν ἀγαθός,

οὐδὲ ἐῴκει
ἀνδρός γε θνητοῦ πάις ἔμμεναι ἀλλὰ θεοῖο.

2 ὥστ' εἰ, καθάπερ φασίν, ἐξ ἀνθρώπων γίνονται θεοὶ δι' ἀρετῆς ὑπερβολήν, τοιαύτη τις ἂν εἴη δῆλον ὅτι ἡ τῇ θηριώδει[3] ἀντιτιθεμένη ἕξις· καὶ γὰρ ὥσπερ οὐδὲ θηρίου ἐστὶ κακία οὐδ' ἀρετή, οὕτως οὐδὲ θεοῦ, ἀλλ' ἡ μὲν τιμιώτερον ἀρετῆς,
3 ἡ δ' ἕτερόν τι γένος κακίας. ἐπεὶ δὲ σπάνιον καὶ τὸ θεῖον ἄνδρα εἶναι, καθάπερ οἱ Λάκωνες εἰώθασι προσαγορεύειν, ὅταν[4] ἀγασθῶσι σφόδρα

[1] Bywater.
[2] λέγοντα ‹θεὸν› ? ed.
[3] *θηριωδία* (*i.e.* -ᾳ) L^{b}Γ.
[4] ‹οἵ› ὅταν Bywater.

[a] Or Brutality: the two English words have acquired slightly different shades of meaning, which are combined in the Greek.

BOOK VII

cc. i-x. Relation of Intellect and Desire: Weakness of Will.

c. i. Moral states between Virtue and Vice: Self restraint and Endurance, Lack of Self-restraint and Softness.

1 Let us next begin a fresh part of the subject by laying down that the states of moral character to be avoided are of three kinds—Vice, Unrestraint, and Bestiality.[a] The opposite dispositions in the case of two of the three are obvious: one we call Virtue, the other Self-restraint. As the opposite of Bestiality it will be most suitable to speak of Superhuman Virtue, or goodness on a heroic or divine scale; just as Homer[b] has represented Priam as saying of Hector, on account of his surpassing valour—

> nor seemed to be
> The son of mortal man, but of a god.

2 Hence if, as men say, surpassing virtue changes men into gods, the disposition opposed to Bestiality will clearly be some quality more than human; for there is no such thing as Virtue in the case of a god, any more than there is Vice or Virtue in the case of a beast: divine goodness is something more exalted than Virtue, and bestial badness is different in kind
3 from Vice. And inasmuch as it is rare for a man to be divine, in the sense in which that word is commonly used by the Lacedaemonians as a term of extreme

[b] *Il.* xxiv. 258. The preceding words are, 'Hector, who was a god.'

του (σεῖος ἀνήρ φασιν[1]), οὕτω καὶ ὁ θηριώδης ἐν τοῖς ἀνθρώποις σπάνιος· μάλιστα δ' ἐν τοῖς βαρβάροις ἐστίν, γίνεται δ' ἔνια καὶ διὰ νόσους καὶ πηρώσεις. καὶ τοὺς διὰ κακίαν δὲ τῶν ἀνθρώπων ὑπερβάλλοντας[a] οὕτως ἐπιδυσφημοῦμεν.

4 ἀλλὰ περὶ μὲν τῆς τοιαύτης διαθέσεως ὕστερον ποιητέον τινὰ μνείαν, περὶ δὲ κακίας εἴρηται πρότερον· περὶ δὲ ἀκρασίας καὶ μαλακίας καὶ τρυφῆς λεκτέον, καὶ περὶ ἐγκρατείας καὶ καρτερίας· οὔτε γὰρ ὡς περὶ τῶν αὐτῶν ἕξεων τῇ ἀρετῇ καὶ τῇ μοχθηρίᾳ ἑκατέρας[2] αὐτῶν ὑπο-

5 ληπτέον, οὔθ' ὡς ἕτερον γένος. δεῖ δ', ὥσπερ ἐπὶ τῶν ἄλλων, τιθέντας τὰ φαινόμενα καὶ πρῶτον διαπορήσαντας οὕτω δεικνύναι μάλιστα μὲν πάντα τὰ ἔνδοξα περὶ ταῦτα τὰ πάθη, εἰ δὲ μή, τὰ πλεῖστα καὶ κυριώτατα· ἐὰν γὰρ λύηταί τε τὰ δυσχερῆ καὶ καταλείπηται τὰ ἔνδοξα, δεδειγμένον ἂν εἴη ἱκανῶς.

6 Δοκεῖ δὴ ἥ τε ἐγκράτεια καὶ καρτερία τῶν σπουδαίων καὶ [τῶν][3] ἐπαινετῶν εἶναι, ἡ δ' ἀκρασία τε καὶ μαλακία τῶν φαύλων τε καὶ ψεκτῶν.—καὶ ὁ αὐτὸς ἐγκρατὴς καὶ ἐμμενετικὸς τῷ λογισμῷ, καὶ ἀκρατὴς καὶ ἐκστατικὸς τοῦ λογισμοῦ.—καὶ ὁ μὲν ἀκρατὴς εἰδὼς ὅτι φαῦλα[4]

30 1145 b 5 10

[1] φασιν ⟨οὗτος⟩ Coraes (sic Plato, *Meno* 99 D): σεῖος . . . φασιν secl. Stahr. [2] ἑκατέρας Richards: ἑκατέραν. [3] [τῶν] Bywater: om. L^b. [4] φαῦλα ⟨φαῦλα⟩ ? Rouse.

[a] Lit. 'for those who surpass (the rest of) men in Vice' (*i.e.*, human, not bestial wickedness).

[b] Aristotle holds (I. viii. 7) that the opinions of the mass of mankind, and of philosophers, on matters of conduct are likely to be substantially true; although being stated from different points of view, and sometimes in ambiguous

admiration—'Yon mon's divine,' they say—, so a bestial character is rare among human beings; it is found most frequently among barbarians, and some cases also occur as a result of disease or arrested development. We sometimes also use 'bestial' as a term of opprobrium for a surpassing degree of human vice.[a]

4 But the nature of the bestial disposition will have to be touched on later; and of Vice we have spoken already. We must however discuss Unrestraint and Softness or Luxury, and also Self-restraint and Endurance. Neither of these two classes of character is to be conceived as identical with Virtue and Vice, nor yet as different in kind from them.

5 Our proper course with this subject as with others will be to present the various views about it, and then, after first reviewing the difficulties they involve, finally to establish if possible all or, if not all, the greater part and the most important of the opinions generally held with respect to these states of mind; since if the discrepancies can be solved, and a residuum of current opinion left standing, the true view will have been sufficiently established.[b]

Current Opinions stated.

6 Now the following opinions are held: (*a*) that Self-restraint and Endurance are good and praiseworthy dispositions, Unrestraint and Softness bad and blameworthy; (*b*) that the self-restrained man is the man who abides by the results of his calculations, the unrestrained, one who readily abandons the conclusion he has reached; (*c*) that the un-

language, they often seem mutually contradictory. The business of Ethics is to state them clearly, examine their apparent contradictions, discard such parts of them as really refute each other, and elicit the common residuum of truth: see *infra*, c. ii. 12.

πράττειν[1] διὰ πάθος, ὁ δ' ἐγκρατὴς εἰδὼς ὅτι φαῦλαι αἱ ἐπιθυμίαι οὐκ ἀκολουθεῖν[2] διὰ τὸν λόγον.—καὶ τὸν σώφρονα μὲν ἐγκρατῆ καὶ καρτερικόν, τὸν δὲ τοιοῦτον οἱ μὲν πάντα σώφρονα οἱ δ' οὔ, καὶ τὸν ἀκόλαστον ἀκρατῆ καὶ τὸν ἀκρατῆ ἀκόλαστον συγκεχυμένως, οἱ δ' ἑτέρους
7 εἶναί φασιν.—τὸν δὲ φρόνιμον ὁτὲ μὲν οὔ φασιν ἐνδέχεσθαι εἶναι ἀκρατῆ, ὁτὲ δ' ἐνίους φρονίμους ὄντας καὶ δεινοὺς ἀκρατεῖς εἶναι.—ἔτι ἀκρατεῖς λέγονται καὶ θυμοῦ καὶ τιμῆς καὶ κέρδους. τὰ μὲν οὖν λεγόμενα ταῦτ' ἐστίν.

ii Ἀπορήσειε δ' ἄν τις πῶς ὑπολαμβάνων ὀρθῶς ἀκρατεύεταί τις. ἐπιστάμενον μὲν[3] οὖν οὔ φασί τινες οἷόν τε εἶναι· δεινὸν γὰρ ἐπιστήμης ἐνούσης, ὡς ᾤετο Σωκράτης, ἄλλο τι κρατεῖν καὶ 'περιέλκειν' αὐτὴν[4] 'ὥσπερ ἀνδράποδον.' Σωκράτης μὲν γὰρ ὅλως ἐμάχετο πρὸς τὸν λόγον ὡς οὐκ οὔσης ἀκρασίας· οὐθένα γὰρ ὑπολαμβάνοντα πράττειν
2 παρὰ τὸ βέλτιστον, ἀλλὰ δι' ἄγνοιαν. οὗτος μὲν οὖν ὁ λόγος ἀμφισβητεῖ τοῖς φαινομένοις ἐναργῶς, καὶ δέον[5] ζητεῖν περὶ τὸ πάθος, εἰ δι' ἄγνοιαν, τίς ὁ τρόπος γίνεται[5] τῆς ἀγνοίας· ὅτι γὰρ οὐκ οἴεταί γε ὁ ἀκρατευόμενος πρὶν ἐν τῷ πάθει

[1] πράττειν Richards: πράττει.
[2] ἀκολουθεῖν Richards: ἀκολουθεῖ.
[3] μὲν om. K[b].
[4] αὐτὴν K[b]: αὐτὸν.
[5] δέον ⟨γίνεται⟩ et τρόπος [γίνεται] ? Bywater.

[a] A quotation from Plato, *Protagoras* 352 B.
[b] Viz., that a man may know the right and do the wrong.

restrained man does things that he knows to be evil, under the influence of passion, whereas the self-restrained man, knowing that his desires are evil, refuses to follow them on principle; (*d*) that the temperate man is always self-restrained and enduring; but that the converse is invariably the case some deny, although others affirm it: the latter identify the unrestrained with the profligate and the profligate with the unrestrained promiscuously, the
7 former distinguish between them. (*e*) Sometimes it is said that the prudent man cannot be unrestrained, sometimes that some prudent and clever men are unrestrained. (*f*) Again, men are spoken of as unrestrained in anger, and in the pursuit of honour and of gain. These then are the opinions advanced.

ii The difficulties that may be raised are the follow- Difficulties arising out of these opinions.
ing. (*c*) How can a man fail in self-restraint when believing correctly that what he does is wrong? Some people say that he cannot do so when he *knows* the act to be wrong; since, as Socrates held, it would be strange if, when a man possessed Knowledge, some other thing should overpower it, and 'drag it about like a slave.'[1] In fact Socrates used to combat the view[b] altogether, implying that there is no such thing as Unrestraint, since no one, he held, acts contrary to what is best, believing what he does to be bad, but only through ignorance.
2 Now this theory is manifestly at variance with plain facts; and we ought to investigate the state of mind in question more closely. If failure of self-restraint is caused by ignorance, we must examine what sort of ignorance it is. For it is clear that the man who fails in self-restraint does not think the action right before he comes under the influence of

3 γενέσθαι, φανερόν.—εἰσὶ δέ τινες οἳ τὰ μὲν συγ-
χωροῦσι τὰ δ' οὔ· τὸ μὲν γὰρ ἐπιστήμης μηθὲν
εἶναι κρεῖττον ὁμολογοῦσι, τὸ δὲ μηθένα πράττειν
παρὰ τὸ δόξαν βέλτιον οὐχ ὁμολογοῦσι, καὶ διὰ
τοῦτο τὸν ἀκρατῆ φασὶν οὐκ ἐπιστήμην ἔχοντα 35
4 κρατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἡδονῶν ἀλλὰ δόξαν. ἀλλὰ
μὴν εἴγε δόξα καὶ μὴ ἐπιστήμη, μηδ' ἰσχυρὰ
ὑπόληψις ἡ ἀντιτείνουσα ἀλλ' ἠρεμαία, καθάπερ 1146
ἐν τοῖς διστάζουσι, συγγνώμη τῷ μὴ μένειν ἐν
αὐταῖς πρὸς ἐπιθυμίας ἰσχυράς· τῇ δὲ μοχθηρίᾳ
οὐ συγγνώμη, οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδενὶ τῶν ψεκτῶν.
5 —φρονήσεως ἄρα ἀντιτεινούσης; αὕτη γὰρ ἰσχυ- 5
ρότατον. ἀλλ' ἄτοπον· ἔσται γὰρ ὁ αὐτὸς ἅμα
φρόνιμος καὶ ἀκρατής, φήσειε δ' οὐδ' ἂν εἷς
φρονίμου εἶναι τὸ πράττειν ἑκόντα τὰ φαυλότατα.
πρὸς δὲ τούτοις δέδεικται πρότερον ὅτι πρακτικός
τε[1] ὁ φρόνιμος (τῶν γὰρ ἐσχάτων τις[2]) καὶ τὰς
6 ἄλλας ἔχων ἀρετάς.—ἔτι εἰ μὲν ἐν τῷ ἐπιθυμίας 10
ἔχειν ἰσχυρὰς καὶ φαύλας ὁ ἐγκρατής, οὐκ ἔσται
ὁ σώφρων ἐγκρατὴς οὐδ' ὁ ἐγκρατὴς σώφρων·
οὔτε γὰρ τὸ ἄγαν σώφρονος οὔτε τὸ φαύλας
ἔχειν. ἀλλὰ μὴν δεῖ γε· εἰ μὲν γὰρ χρηστὰι αἱ
ἐπιθυμίαι, φαύλη ἡ κωλύουσα ἕξις μὴ ἀκολουθεῖν, 15
ὥσθ' ἡ ἐγκράτεια οὐ πᾶσα σπουδαία· εἰ δ' ἀσθενεῖς
καὶ μὴ φαῦλαι, οὐθὲν σεμνόν, οὐδ' εἰ φαῦλαι καὶ

[1] τε M^b: γε.
[2] τις: ἐστι? Susemihl, τις ⟨ἕξεις⟩ vel ἡ ἕξις Richards.

[a] *Cf.* VI. vii. 7, xii. 10.

3 passion.—But some thinkers accept the doctrine in a modified form. They allow that nothing is more powerful than knowledge, but they do not allow that no one acts contrary to what he *opines* to be the better course; and they therefore maintain that the unrestrained man when he succumbs to the temptations of pleasure possesses not Knowledge
4 but only Opinion. And yet if it is really Opinion and not Knowledge—not a strong belief that offers resistance but only a weak one (like that of persons in two minds about something)—, we could forgive a man for not keeping to his opinions in opposition to strong desires; but we do not forgive vice, nor any other blameworthy quality.—(*e*) Is it then when desire is opposed by Prudence that we blame a man for yielding? for Prudence is extremely strong. But this is strange, for it means that the same person can be at once prudent and unrestrained; yet no one could possibly maintain that the prudent man is capable of doing voluntarily the basest actions. And furthermore it has already been shown[a] that Prudence displays itself in action (for it is concerned with ultimate particulars), and implies the possession of the other Virtues as well.

6 Again (*d*) if Self-restraint implies having strong and evil desires, the temperate man cannot be self-restrained, nor the self-restrained man temperate; for the temperate man does not have excessive or evil desires. But a self-restrained man must necessarily have strong and evil desires; since if a man's desires are good, the disposition that prevents him from obeying them will be evil, and so Self-restraint will not always be good; while if his desires are weak and not evil, there is nothing to be proud of

7 ἀσθενεῖς, οὐθὲν μέγα.—ἔτι εἰ πάσῃ δόξῃ ἐμμενετικὸν ποιεῖ ἡ ἐγκράτεια, φαύλη, οἷον εἰ καὶ τῇ ψευδεῖ· καὶ εἰ πάσης δόξης ἡ ἀκρασία ἐκστατικόν, ἔσται τις σπουδαία ἀκρασία, οἷον ὁ Σοφοκλέους Νεοπτόλεμος ἐν τῷ Φιλοκτήτῃ· ἐπαινετὸς γὰρ οὐκ ἐμμένων οἷς ἐπείσθη ὑπὸ τοῦ Ὀδυσσέως 8 διὰ τὸ λυπεῖσθαι ψευδόμενος.—ἔτι ὁ σοφιστικὸς λόγος [ψευδόμενος][1] ἀπορία (διὰ γὰρ τὸ παράδοξα βούλεσθαι ἐλέγχειν ἵνα δεινοὶ ὦσιν, ὅταν ἐπιτύχωσιν,[2] ὁ γενόμενος συλλογισμὸς ἀπορία γίνεται· δέδεται γὰρ ἡ διάνοια, ὅταν μένειν μὲν μὴ βούληται διὰ τὸ μὴ ἀρέσκειν τὸ συμπερανθέν, προϊέναι δὲ μὴ δυνήται διὰ τὸ λῦσαι μὴ ἔχειν τὸν λόγον)· 9 συμβαίνει δὴ[3] ἔκ τινος λόγου ἡ ἀφροσύνη μετὰ ἀκρασίας ἀρετή· τἀναντία γὰρ πράττει ὧν ὑπολαμβάνει διὰ τὴν ἀκρασίαν, ὑπολαμβάνει δὲ τἀγαθὰ κακὰ εἶναι καὶ οὐ δεῖν πράττειν, ὥστε 10 τἀγαθὰ καὶ οὐ τὰ κακὰ πράξει.—ἔτι ὁ τῷ πεπεῖσθαι πράττων καὶ διώκων τὰ ἡδέα καὶ προαιρούμενος βελτίων ἂν δόξειεν τοῦ μὴ διὰ λογισμὸν ἀλλὰ δι' ἀκρασίαν· εὐϊατότερος γὰρ διὰ τὸ μεταπεισθῆναι ἄν. ὁ δ' ἀκρατὴς ἔνοχος τῇ παροιμίᾳ ἐν ᾗ φαμὲν

[1] Coraes.
[2] *ἐντύχωσι* ? Burnet.
[3] *δὴ* Bywater: *δὲ*.

---

[a] ll. 895-916. See further, c. ix. 4.
[b] *Sc.*, because he is foolish.
[c] *i.e.*, a profligate. This is another sophistic paradox based on the contradiction between (1) the identification of the unrestrained man with the profligate, and (2) the view (§ 6) that the former acts contrary to his deliberate conviction (so Burnet).

in resisting them; nor is it anything remarkable if they are evil and weak.

7 Again (*a*, *b*) if Self-restraint makes a man steadfast in *all* his opinions, it may be bad, namely, if it makes him persist even in a false opinion. And if Unrestraint makes him liable to abandon *any* opinion, in some cases Unrestraint will be good. Take the instance of Neoptolemus in the *Philoctetes*[a] of Sophocles. Neoptolemus abandons a resolution that he has been persuaded by Odysseus to adopt, because of the pain that it gives him to tell a lie: in this case inconstancy is praiseworthy.

8 Again (*a*, *c*) there is the difficulty raised by the argument of the sophists. The sophists wish to show their cleverness by entrapping their adversary into a paradox, and when they are successful, the resultant chain of reasoning ends in a deadlock: the mind is fettered, being unwilling to stand still because it cannot approve the conclusion reached, yet unable to go forward because it cannot untie
9 the knot of the argument. Now one of their arguments proves that Folly combined with Unrestraint is a virtue. It runs as follows: if a man is foolish and also unrestrained, owing to his unrestraint he does the opposite of what he believes that he ought to do; but he believes[b] that good things are bad, and that he ought not to do them; therefore he will do good things and not bad ones.

10 Again (*b*, *d*) one who does and pursues what is pleasant from conviction and choice,[c] might be held to be a better man than one who acts in the same way not from calculation but from unrestraint, because he is more easy to cure, since he may be persuaded to alter his conviction; whereas the unrestrained man

"ὅταν τὸ ὕδωρ πνίγῃ, τί δεῖ ἐπιπίνειν;" εἰ μὲν γὰρ ἐπέπειστο[1] ἃ πράττει, μεταπεισθεὶς ἂν 1146
ἐπαύσατο· νῦν δὲ[2] πεπεισμένος οὐδὲν ἧττον ἄλλα[3]
11 πράττει.—ἔτι εἰ περὶ πάντα ἀκρασία ἐστὶ καὶ ἐγκράτεια, τίς ὁ ἁπλῶς ἀκρατής; οὐθεὶς γὰρ ἁπάσας ἔχει τὰς ἀκρασίας, φαμὲν δ' εἶναί τινας 5
ἁπλῶς.
12 Αἱ μὲν οὖν ἀπορίαι τοιαῦταί τινες συμβαίνουσιν, τούτων δὲ τὰ μὲν ἀνελεῖν δεῖ τὰ δὲ καταλιπεῖν· ἡ γὰρ λύσις τῆς ἀπορίας εὕρεσίς ἐστιν.
iii Πρῶτον μὲν οὖν σκεπτέον πότερον εἰδότες ἢ οὔ, καὶ πῶς εἰδότες· εἶτα περὶ ποῖα τὸν ἀκρατῆ καὶ τὸν ἐγκρατῆ θετέον, λέγω δὲ πότερον περὶ 10
πᾶσαν ἡδονὴν καὶ λύπην ἢ περί τινας ἀφωρισμένας· καὶ τὸν ἐγκρατῆ καὶ τὸν καρτερικόν,
πότερον ὁ αὐτὸς ἢ ἕτερός ἐστιν· ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τῶν ἄλλων ὅσα συγγενῆ τῆς θεωρίας ἐστὶ
2 ταύτης. ἔστι δ' ἀρχὴ τῆς σκέψεως, πότερον ὁ ἐγκρατὴς καὶ ὁ ἀκρατὴς εἰσὶ τῷ περὶ ἃ ἢ τῷ 15
πῶς[4] ἔχοντες τὴν διαφοράν, λέγω δὲ πότερον τῷ περὶ ταδὶ εἶναι μόνον ἀκρατὴς ὁ ἀκρατής, ἢ οὗ

[1] μὴ ἐπέπειστο Lᵇ.
[2] δὲ οὐ (vel μὴ) Γ, δὲ ⟨ἄλλα⟩ Ramsauer, Bywater.
[3] ἄλλα secl. Bywater. [4] ὡς Bywater.

---

[a] A variant οὐ πεπεισμένος . . . [ἀλλὰ] gives 'but as it is he is convinced it is wrong but nevertheless does it.'

[b] See c. i. 5, note.

[c] This question is not pursued below; indeed the contents of the following chapters are correctly outlined in § 1, and § 2 is superfluous.

[d] Not the difference between the two, since of course they are concerned with the same objects, but the difference between both of them and other similar characters; see c. i. 4.

comes under the proverb that says 'when water chokes you, what are you to drink to wash it down?' Had he been convinced that what he does is right, a change of conviction might have caused him to desist; but as it is he is convinced that he ought to do one thing and nevertheless does another thing.[a]

11 Again (*f*) if Self-restraint and Unrestraint can be displayed with reference to anything, what is the meaning of the epithet 'unrestrained' without qualification? No one has every form of unrestraint, yet we speak of some men as simply 'unrestrained.'

12 Such, more or less, are the difficulties that arise. Part of the conflicting opinions we have to clear out of the way, but part to leave standing; for to solve a difficulty is to find the answer to a problem.[b]

iii We have then to consider, first (i) whether men fail in self-restraint knowing what they do is wrong, or not knowing, and if knowing, knowing in what sense; and next (ii) what are to be set down as the objects with which Self-restraint and Unrestraint are concerned: I mean, are they concerned with pleasure and pain of all sorts, or only with certain special pleasures and pains? and (iii) is Self-restraint the same as Endurance or distinct from it? and so on with (iv) the other questions akin to this subject.

Self-restraint and Unrestraint to be examined under four heads (cc. iii.-x.).

2 A starting-point for our investigation is to ask[c] whether the *differentia*[d] of the self-restrained man and the unrestrained is constituted by their objects, or by their dispositions: I mean, whether a man is called unrestrained solely because he fails to restrain himself with reference to certain things, or rather because he has a certain disposition, or rather

ἀλλὰ τῷ ὡς, ἢ οὐ ἀλλ' ἐξ ἀμφοῖν· ἔπειτ' εἰ περὶ πάντ' ἐστὶν ἡ ἀκρασία καὶ ἡ ἐγκράτεια ἢ οὔ· οὔτε γὰρ περὶ πάντ' ἐστὶν ὁ ἁπλῶς ἀκρατής, ἀλλὰ περὶ ἅπερ ὁ ἀκόλαστος, οὔτε τῷ πρὸς ταῦτα ἁπλῶς ἔχειν (ταὐτὸ γὰρ ἂν ἦν τῇ ἀκολασίᾳ), ἀλλὰ τῷ ὧδὶ ἔχειν. ὁ μὲν γὰρ ἄγεται προαιρούμενος, νομίζων ἀεὶ δεῖν τὸ παρὸν ἡδὺ διώκειν· ὁ δ' οὐκ οἴεται μέν, διώκει δέ.

8 Περὶ μὲν οὖν τοῦ δόξαν ἀληθῆ ἀλλὰ μὴ ἐπιστήμην εἶναι παρ' ἣν ἀκρατεύονται, οὐθὲν διαφέρει πρὸς τὸν λόγον. ἔνιοι γὰρ τῶν δοξαζόντων οὐ
4 διστάζουσιν, ἀλλ' οἴονται ἀκριβῶς εἰδέναι· εἰ οὖν διὰ τὸ ἠρέμα πιστεύειν οἱ δοξάζοντες μᾶλλον τῶν ἐπισταμένων παρὰ τὴν ὑπόληψιν πράξουσιν, οὐθὲν διοίσει ἐπιστήμη δόξης· ἔνιοι γὰρ πιστεύουσιν οὐδὲν ἧττον οἷς δοξάζουσιν ἢ ἕτεροι οἷς
5 ἐπίστανται· δηλοῖ δ' Ἡράκλειτος. ἀλλ' ἐπεὶ διχῶς λέγομεν τὸ ἐπίστασθαι (καὶ γὰρ ὁ ἔχων μὲν οὐ χρώμενος δὲ τῇ ἐπιστήμῃ καὶ ὁ χρώμενος λέγεται ἐπίστασθαι), διοίσει τὸ ἔχοντα μὲν μὴ θεωροῦντα δὲ καὶ τὸ θεωροῦντα[1] ἃ μὴ δεῖ πράττειν

[1] *καὶ τὸ θεωροῦντα* om. ΓM[b].

[a] This seems to refer to the dogmatic tone of Heracleitus's teaching in general.

for both reasons combined. A second question is, can Self-restraint and Unrestraint be displayed in regard to everything, or not? When a man is said to be 'unrestrained' without further qualification, it does not mean that he is so in relation to everything, but to those things in regard to which a man can be profligate; and also it does not mean merely that he is concerned with these things (for in that case Unrestraint would be the same thing as Profligacy), but that he is concerned with them in a particular manner. The profligate yields to his appetites from choice, considering it right always to pursue the pleasure that offers, whereas the man of defective self-restraint does not think so, but pursues it all the same.

(i) Does he who fails in self-restraint err knowing the right?

3 (i) Now the suggestion that it is not Knowledge, but True Opinion, against which unrestrained men act, is of no importance for our argument. Some men hold their opinions with absolute certainty, and take
4 them for positive knowledge; so that if weakness of conviction be the criterion for deciding that men who act against their conception of what is right must be said to *opine* rather than to *know* the right, there will really be no difference in this respect between Opinion and Knowledge; since some men are just as firmly convinced of what they opine as others are of what they know: witness Heracleitus.[a]

5 (1) But the word *know* is used in two senses. A man who has knowledge but is not exercising it is said to know, and so is a man who is actually exercising his knowledge. It will make a difference whether a man does wrong having the knowledge that it is wrong but not consciously thinking of his knowledge, or with the knowledge consciously present to his mind. The latter

[τοῦ ἔχοντα καὶ θεωροῦντα].[1] τοῦτο γὰρ δοκεῖ 35
6 δεινόν, ἀλλ' οὐκ εἰ μὴ θεωρῶν.—ἔτι ἐπεὶ δύο
τρόποι τῶν προτάσεων, ἔχοντα μὲν ἀμφοτέρας 1147
οὐθὲν κωλύει πράττειν παρὰ τὴν ἐπιστήμην,
χρώμενον μέντοι τῇ καθόλου ἀλλὰ μὴ τῇ κατὰ
μέρος· πρακτὰ γὰρ τὰ καθ' ἕκαστα. διαφέρει
δὲ καὶ τὸ καθόλου· τὸ μὲν γὰρ ἐφ' ἑαυτοῦ τὸ δ' 5
ἐπὶ τοῦ πράγματός ἐστιν, οἷον ὅτι παντὶ ἀνθρώπῳ
συμφέρει τὰ ξηρά, καὶ ὅτι αὐτὸς[2] ἄνθρωπος, ἢ
ὅτι ξηρὸν τὸ τοιόνδε· ἀλλ' εἰ τόδε τοιόνδε, ἢ οὐκ
ἔχει ἢ οὐκ ἐνεργεῖ. κατά γε[3] δὴ τούτους διοίσει
τοὺς τρόπους ἀμήχανον ὅσον, ὥστε δοκεῖν οὕτω
μὲν εἰδέναι μηθὲν ἄτοπον, ἄλλως δὲ θαυμαστόν.— 10
7 ἔτι τὸ ἔχειν τὴν ἐπιστήμην ἄλλον τρόπον τῶν
νῦν ῥηθέντων ὑπάρχει τοῖς ἀνθρώποις· ἐν τῷ γὰρ
ἔχειν μὲν μὴ χρῆσθαι δὲ διαφέρουσαν ὁρῶμεν τὴν
ἕξιν, ὥστε καὶ ἔχειν πως καὶ μὴ ἔχειν, οἷον τὸν
καθεύδοντα καὶ μαινόμενον καὶ οἰνωμένον. ἀλλὰ

[1] Bywater.
[2] αὐτὸς Rassow: ὁ αὐτὸς pr. K[b], οὗτος Γ, αὐτὸς οὗτος L[b].
[3] γε Coraes: τε.

[a] The major premise of a practical syllogism is universal, a general rule; the minor is particular, the application of the rule to the case in hand. The next sentence points out that this application really requires two syllogisms; in the first, the personal term of the major premise is predicated in the minor of the particular person concerned (Dry food is good for all men: I am a man: therefore dry food is good for me); in the second, the other universal term is predicated in the minor of a particular thing about which the person is deliberating (Dry food is good for me: this stale loaf is dry food: therefore this stale loaf is good for me). It is the minor premise of the second syllogism, viz. the application of the general rule not to himself but to the

would be felt to be surprising ; but it is not surprising that a man should do what he knows to be wrong if he is not conscious of the knowledge at the time.

6 (2) Again, reasoning on matters of conduct employs premises of two forms.[a] Now it is quite possible for a man to act against knowledge when he knows both premises but is only exercising his knowledge of the universal premise and not of the particular ; for action has to do with particular things. Moreover, there is a distinction as regards the universal term : one universal is predicated of the man himself, the other of the thing ; for example, he may know and be conscious of the knowledge that dry food is good for every man and that he himself is a man, or even that food of a certain kind is dry, but either not possess or not be actualizing the knowledge whether the particular food before him is food of that kind. Now clearly the distinction between these two ways of knowing will make all the difference in the world. It will not seem at all strange that the unrestrained man should ' know ' in one way, but it would be astonishing if he knew in another way.

7 (3) Again, it is possible for men to ' have knowledge ' in yet another way besides those just discussed ; for even in the state of having knowledge without exercising it we can observe a distinction : a man may in a sense both have it and not have it ; for instance, when he is asleep, or mad, or drunk.

thing in question, that the unrestrained man seems not to know, or not to think of, at the time.

This illustration is confused in the text by the insertion of another minor premise ἢ ὅτι ξηρὸν τὸ τοιόνδε, ' or that food of a certain kind [*e.g.* stale bread] is dry.' It would have been enough to write ἀλλ' εἰ τόδε ξηρόν, ' but whether this [stale loaf] is dry.'

μὴν οὕτω διατίθενται οἱ ἐν τοῖς πάθεσιν ὄντες· 15
θυμοὶ γὰρ καὶ ἐπιθυμίαι ἀφροδισίων καὶ ἔνια
τῶν τοιούτων ἐπιδήλως καὶ τὸ σῶμα μεθιστᾶσιν,
ἐνίοις δὲ καὶ μανίας ποιοῦσιν. δῆλον οὖν ὅτι
8 ὁμοίως ἔχειν λεκτέον τοὺς ἀκρατεῖς τούτοις. τὸ
δὲ λέγειν τοὺς λόγους τοὺς ἀπὸ τῆς ἐπιστήμης
οὐδὲν σημεῖον· καὶ γὰρ οἱ ἐν τοῖς πάθεσι τούτοις 20
ὄντες ἀποδείξεις καὶ ἔπη λέγουσιν Ἐμπεδοκλέους,
καὶ οἱ πρῶτον μαθόντες[1] συνείρουσι μὲν τοὺς
λόγους, ἴσασι δ' οὔπω· δεῖ γὰρ συμφυῆναι, τοῦτο[2]
δὲ χρόνου δεῖται[3]· ὥστε καθάπερ τοὺς ὑπο-
κρινομένους, οὕτως ὑποληπτέον λέγειν καὶ τοὺς
9 ἀκρατευομένους.—ἔτι καὶ ὧδε φυσικῶς ἄν τις
ἐπιβλέψειε τὴν αἰτίαν. ἡ μὲν γὰρ καθόλου δόξα, 25
ἡ δ' ἑτέρα περὶ τῶν καθ' ἕκαστά ἐστιν, ὧν αἴσθησις
ἤδη κυρία· ὅταν δὲ μία γένηται ἐξ αὐτῶν, ἀνάγκη
τὸ συμπερανθὲν ἔνθα μὲν φάναι τὴν ψυχήν, ἐν
δὲ ταῖς πρακτικαῖς[4] πράττειν εὐθύς, οἷον, εἰ
παντὸς γλυκέος γεύεσθαι δεῖ, τουτὶ δὲ γλυκὺ ὡς 30
ἕν τι τῶν καθ' ἕκαστον, ἀνάγκη τὸν δυνάμενον
καὶ μὴ κωλυόμενον ἅμα τοῦτο καὶ πράττειν.
10 ὅταν οὖν ἡ μὲν καθόλου ἐνῇ κωλύουσα γεύεσθαι,
ἡ δέ, ὅτι πᾶν[5] γλυκὺ ἡδύ, τουτὶ δὲ γλυκύ (αὕτη

[1] μανθάνοντες ? Thurot. [2] τούτῳ L^b.
[3] δεῖται Γ: δεῖ. [4] Coraes: ποιητικαῖς. [5] πᾶν τὸ L^b.

[a] The reference is to persons of weak will uttering sound moral maxims almost at the very moment of yielding to temptation.

[b] Viz., asleep or drunk. It may have been some Falstaff of Attic comedy that quoted the moral maxims of Empedocles in his cups.

[c] *i.e.*, in this case, psychologically: lit. 'with reference to its nature.' *Cf.* VIII. i. 6, IX. vii. 2, ix. 7.

But persons under the influence of passion are in the same condition; for it is evident that anger, sexual desire, and certain other passions, actually alter the state of the body, and in some cases even cause madness. It is clear therefore that we must pronounce the unrestrained to 'have knowledge' only in the same way as men who are asleep or mad
8 or drunk. Their using the language of knowledge [a] is no proof that they possess it. Persons in the states mentioned [b] repeat propositions of geometry and verses of Empedocles; students who have just begun a subject reel off its formulae, though they do not yet know their meaning, for knowledge has to become part of the tissue of the mind, and this takes time. Hence we must conceive that men who fail in self-restraint talk in the same way as actors speaking a part.

9 (4) Again, one may also study the cause of Unrestraint scientifically,[c] thus: In a practical syllogism, the major premise is an opinion, while the minor premise deals with particular things, which are the province of perception. Now when the two premises are combined, just as in theoretic reasoning the mind is compelled to *affirm* the resulting conclusion, so in the case of practical premises you are forced at once to *do* it. For example, given the premises 'All sweet things ought to be tasted' and 'Yonder thing is sweet'—a particular instance of the general class—, you are bound, if able and not prevented,
10 immediately to taste the thing. When therefore there is present in the mind on the one hand a universal judgement forbidding you to taste and on the other hand a universal judgement saying 'All sweet things are pleasant,' and a minor premise 'Yonder thing is

δὲ ἐνεργεῖ), τύχῃ δ' ἐπιθυμία ἐνοῦσα, ἡ μὲν οὖν[1] λέγει φεύγειν τοῦτο, ἡ δ' ἐπιθυμία ἄγει (κινεῖν γὰρ ἕκαστον δύναται τῶν μορίων)· ὥστε συμβαίνει ὑπὸ λόγου πως καὶ δόξης ἀκρατεύεσθαι, οὐκ 1147
ἐναντίας δὲ καθ' αὑτήν, ἀλλὰ κατὰ συμβεβηκός
11 (ἡ γὰρ ἐπιθυμία ἐναντία, ἀλλ' οὐχ ἡ δόξα) τῷ ὀρθῷ λόγῳ. ὥστε καὶ διὰ τοῦτο τὰ θηρία οὐκ ἀκρατῆ, ὅτι οὐκ ἔχει τῶν καθόλου ὑπόληψιν, ἀλλὰ
12 τῶν καθ' ἕκαστα φαντασίαν καὶ μνήμην.—πῶς δὲ λύεται ἡ ἄγνοια καὶ πάλιν γίνεται ἐπιστήμων ὁ ἀκρατής, ὁ αὐτὸς λόγος καὶ περὶ οἰνωμένου καὶ καθεύδοντος καὶ οὐκ ἴδιος τούτου τοῦ πάθους,
13 ὃν δεῖ παρὰ τῶν φυσιολόγων ἀκούειν.—ἐπεὶ δ' ἡ τελευταία πρότασις δόξα τε αἰσθητοῦ καὶ κυρία τῶν πράξεων, ταύτην <δὲ>[2] ἢ οὐκ ἔχει ἐν[3] τῷ πάθει ὤν, ἢ οὕτως ἔχει ὡς οὐκ ἦν τὸ ἔχειν ἐπίστασθαι ἀλλὰ λέγειν ὥσπερ ὁ οἰνωμένος τὰ Ἐμπεδοκλέους, καὶ διὰ τὸ μὴ καθόλου μηδ' ἐπιστημονικὸν ὁμοίως εἶναι δοκεῖν τῷ καθόλου τὸν ἔσχατον ὅρον, καὶ ἔοικεν ὃ ἐζήτει Σωκράτης
14 συμβαίνειν· οὐ γὰρ τῆς κυρίως ἐπιστήμης εἶναι δοκούσης παρούσης γίνεται τὸ πάθος, οὐδ' αὕτη

[1] οὖν om. L[b].
[2] <δὲ> Ramsauer.
[3] ὁ ἐν L[b].

[a] *i.e.*, determines action (Ross).
[b] *Cf.* c. ii. 1.
[c] Here τὸ πάθος means ἀκρατεύεσθαι, *cf.* ii. 2, iii. 12, iv. 6; but in the following line (*cf.* c. ii. 1) it probably means ἐπιθυμία or θυμός, as iii. 7, v. 5, vii. 8.

sweet' (and it is this minor premise that is active [a]), and when desire is present at the same time, then, though the former universal judgement says 'Avoid that thing,' the desire leads you to it (since desire can put the various parts of the body in motion). Thus it comes about that when men fail in self-restraint, they act in a sense under the influence of a principle or opinion, but an opinion not in itself but only accidentally opposed to the right principle
11 (for it is the desire, and not the opinion, that is really opposed). Hence the lower animals cannot be called unrestrained, if only for the reason that they have no power of forming universal concepts, but only mental images and memories of particular things.
12 If we ask how the unrestrained man's ignorance is dissipated and he returns to a state of knowledge, the explanation is the same as in the case of drunkenness and sleep, and is not peculiar to failure of self-restraint. We must go for it to physiology.
13 But inasmuch as the last premise, which originates action, is an opinion as to some object of sense, and it is this opinion which the unrestrained man when under the influence of passion either does not possess, or only possesses in a way which as we saw does not amount to knowing it but only makes him repeat it as the drunken man repeats the maxims of Empedocles, and since the ultimate term is not a universal, and is not deemed to be an object of Scientific Knowledge in the same way as a universal term is, we do seem to be led to the conclusion [b]
14 which Socrates sought to establish. For the knowledge which is present when failure of self-restraint [c] occurs is not what is held to be Knowledge in the true sense, nor is it true Knowledge which is

περιέλκεται διὰ τὸ πάθος, ἀλλὰ τῆς αἰσθητικῆς. περὶ μὲν οὖν τοῦ εἰδότα καὶ μή, καὶ πῶς εἰδότα ἐνδέχεται ἀκρατεύεσθαι, τοσαῦτα εἰρήσθω.

iv Πότερον δ' ἐστί τις ἁπλῶς ἀκρατὴς ἢ πάντες κατὰ μέρος, καὶ εἰ ἔστι, περὶ ποῖά ἐστι, λεκτέον ἐφεξῆς. ὅτι μὲν οὖν περὶ ἡδονὰς καὶ λύπας εἰσὶν οἵ τ' ἐγκρατεῖς καὶ καρτερικοὶ καὶ οἱ ἀκρατεῖς 2 καὶ μαλακοί, φανερόν. ἐπεὶ δ' ἐστὶ τὰ μὲν ἀναγκαῖα τῶν ποιούντων ἡδονήν, τὰ δ' αἱρετὰ μὲν καθ' αὑτὰ ἔχοντα δ' ὑπερβολήν, ἀναγκαῖα μὲν τὰ σωματικά (λέγω δὲ τὰ τοιαῦτα, τά τε περὶ τὴν τροφὴν καὶ τὴν τῶν ἀφροδισίων χρείαν, καὶ τὰ τοιαῦτα τῶν σωματικῶν περὶ ἃ τὴν ἀκολασίαν ἔθεμεν καὶ τὴν σωφροσύνην), τὰ δ' ἀναγκαῖα μὲν οὐχί, αἱρετὰ δὲ καθ' αὑτά (λέγω δ' οἷον νίκην τιμὴν πλοῦτον καὶ τὰ τοιαῦτα τῶν ἀγαθῶν καὶ ἡδέων)· τοὺς μὲν οὖν πρὸς ταῦτα παρὰ τὸν ὀρθὸν λόγον ὑπερβάλλοντας τὸν ἐν αὐτοῖς ἁπλῶς μὲν οὐ λέγομεν ἀκρατεῖς, προστιθέντες δὲ τὸ[1] χρημάτων ἀκρατεῖς καὶ κέρδους καὶ τιμῆς καὶ θυμοῦ, ἁπλῶς δ' οὔ, ὡς ἑτέρους καὶ καθ' ὁμοιότητα λεγομένους—ὥσπερ Ἄνθρωπος ὁ τὰ Ὀλύμπια νικῶν,[2] ἐκείνῳ γὰρ ὁ κοινὸς λόγος 1148

[1] τὸ secl. ? Bywater. [2] νικῶν K^b: νενικηκὼς.

---

[a] See § 5 note. [b] See III. x.

[c] *Cf.* c. i. 7: *θυμός*, 'spirit,' aims at victory, and so is brought into this discussion of 'pleasures and desires' (§ 5); but in c. vi. it is contrasted with desire, and its indulgence in the form of anger is seen to be painful rather than pleasant (vi. 4).

[d] This seems to be the meaning of the imperfect tenses. An inscription records that a boxer named Ἄνθρωπος won at Olympia in 456 B.C. and the Greek commentators say

dragged about by passion, but knowledge derived from sense-perception.

So much for the question whether failure of self-restraint can go with knowledge or not, and with knowledge in what sense.

iv (ii) We must next discuss whether any man can be called 'unrestrained' without qualification, or whether it must always be in relation to certain particular things, and if so, to what sort of things. Now it is plain that men are self-restrained and enduring, unrestrained and soft, in regard to 2 Pleasures and Pains. But the things that give pleasure are of two kinds: some are necessary,[a] others are desirable in themselves but admit of excess. The necessary sources of pleasures are those connected with the body: I mean such as the functions of nutrition and sex, in fact those bodily functions which we have indicated[b] as the sphere of Profligacy and Temperance. The other sources of pleasure are not necessary, but are desirable in themselves: I mean for example victory, honour, wealth, and the other good and pleasant things of the same sort. Now those who against the right principle within them exceed in regard to the latter class of pleasant things, we do not call unrestrained simply, but with a qualification—unrestrained as to money, gain, honour or anger[c]—not merely 'unrestrained'; because we regard them as distinct from the unrestrained in the strict sense, and only so called by analogy, like our familiar example[d] of Man the Olympic winner, whose special definition

(ii) The sphere of Self-restraint and Unrestraint the same as that of Temperance and Profligacy, viz., certain bodily pleasures.

that he is referred to here. His name would appear to have been used in the Peripatetic school as an example of the analogical use of words.

τοῦ ἰδίου μικρῷ διέφερεν, ἀλλ' ὅμως ἕτερος ἦν—(σημεῖον δέ· ἡ μὲν γὰρ ἀκρασία ψέγεται οὐχ ὡς ἁμαρτία μόνον ἀλλὰ καὶ ὡς κακία τις, ἢ ἁπλῶς
3 οὖσα ἢ κατά τι μέρος, τούτων δ' οὐθείς)· τῶν δὲ περὶ τὰς σωματικὰς ἀπολαύσεις, περὶ ἃς λέγομεν τὸν σώφρονα καὶ ἀκόλαστον, ὁ μὴ τῷ προαιρεῖσθαι τῶν τε ἡδέων διώκων τὰς ὑπερβολὰς καὶ[1] τῶν λυπηρῶν φεύγων, πείνης καὶ δίψης καὶ ἀλέας καὶ ψύχους καὶ πάντων τῶν περὶ ἁφὴν καὶ γεῦσιν, ἀλλὰ παρὰ τὴν προαίρεσιν καὶ τὴν διάνοιαν, ἀκρατὴς λέγεται, οὐ κατὰ πρόσθεσιν, ὅτι περὶ
4 τάδε, καθάπερ ὀργῆς, ἀλλ' ἁπλῶς μόνον (σημεῖον δέ· καὶ γὰρ μαλακοὶ λέγονται περὶ ταύτας, περὶ ἐκείνων δ' οὐδεμίαν). καὶ διὰ τοῦτ' εἰς ταὐτὸν τὸν ἀκρατῆ καὶ τὸν ἀκόλαστον τίθεμεν καὶ ἐγκρατῆ καὶ σώφρονα,[2] ἀλλ' οὐκ ἐκείνων οὐδένα, διὰ τὸ περὶ τὰς αὐτάς πως ἡδονὰς καὶ λύπας εἶναι· οἱ δ' εἰσὶ μὲν περὶ ταὐτά, ἀλλ' οὐχ ὡσαύτως εἰσίν, ἀλλ' οἱ μὲν προαιροῦνται οἱ δ' οὐ προαιροῦνται. διὸ μᾶλλον ἀκόλαστον ἂν εἴποιμεν ὅστις μὴ ἐπιθυμῶν ἢ ἠρέμα διώκει τὰς ὑπερβολὰς[3]

[1] καὶ ⟨τὰ μέτρια⟩ Rassow.
[2] καὶ ἐγκρατῆ καὶ σώφρονα secludenda ? ed.
[3] ὑπερβολὰς ⟨τῶν ἡδέων⟩ Rassow.

[a] *i.e.*, it only requires the addition of three words. Strictly speaking, however, it is impossible to define an individual; moreover, the Olympic victor (*a*) was a man not merely by analogy but as a member of the species, and (*b*) was named Man not even by analogy but only homonymously. But a humorous illustration need not be precise.

[b] Perhaps Man had some personal peculiarity which somewhat belied his name.

[c] Probably this should be amended to 'moderate bodily pains,' *cf.* § 4.

is not very different [a] from the general definition of 'man,' though nevertheless he is really quite distinct from men in general.[b] (That such persons are only called unrestrained by analogy is proved by our blaming unrestraint, whether unqualified or with reference to some particular bodily pleasure, as a vice and not merely an error, whereas we do not regard those unrestrained in regard to money, etc.
3 as guilty of vice.) But of those who exceed in relation to the bodily enjoyments with regard to which we speak of men as temperate or profligate, he who pursues excessive pleasure, and avoids the extremes [c] of bodily pains such as hunger, heat, cold, and the various pains of touch and taste, not from choice but against his own choice and reason, is described as unrestrained not with a qualification —unrestrained as regards these pleasures and pains— as is one who yields to anger, but just simply as
4 unrestrained. (A proof that 'unrestrained' unqualified denotes unrestraint as regards bodily pleasures and pains, is that we speak of men as 'soft' who yield to these, but not those who yield to anger or the like.) And hence we class the unrestrained man with the profligate (and the self-restrained with the temperate) [d], but not those who yield to anger or the like, because Unrestraint and Profligacy are related to the same pleasures and pains. But as a matter of fact, although they are related to the same things, they are not related to them in the same way; the profligate acts from choice, the unrestrained man does not. Hence we should pronounce a man who pursues excessive pleasures and avoids moderate pains when he feels

[a] This parenthesis may be an interpolation.

καὶ φεύγει μετρίας λύπας, ἢ τοῦτον ὅστις διὰ τὸ ἐπιθυμεῖν σφόδρα· τί γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιήσειεν, εἰ προσγένοιτο ἐπιθυμία νεανικὴ καὶ περὶ τὰς τῶν ἀναγκαίων ἐνδείας λύπη ἰσχυρά;

Ἐπεὶ δὲ τῶν ἐπιθυμιῶν καὶ τῶν ἡδονῶν αἱ μέν εἰσι τῶν[1] γένει καλῶν καὶ σπουδαίων (τῶν γὰρ ἡδέων ἔνια φύσει αἱρετά, τὰ δ' ἐναντία τούτων, τὰ δὲ μεταξύ, καθάπερ διείλομεν πρότερον) οἷον χρήματα καὶ κέρδος καὶ νίκη καὶ τιμή, πρὸς ἅπαντα δὲ καὶ τὰ τοιαῦτα καὶ τὰ μεταξὺ οὐ τῷ πάσχειν καὶ ἐπιθυμεῖν καὶ φιλεῖν ψέγονται ἀλλὰ τῷ πῶς καὶ[2] ὑπερβάλλειν (διὸ ὅσοι μὲν παρὰ τὸν λόγον ἢ κρατοῦνται ἢ διώκουσι τῶν φύσει τι καλῶν καὶ ἀγαθῶν, οἷον οἱ περὶ τιμὴν μᾶλλον ἢ δεῖ σπουδάζοντες, ἢ περὶ τέκνα καὶ γονεῖς—καὶ γὰρ ταῦτα τῶν ἀγαθῶν, καὶ ἐπαινοῦνται οἱ περὶ ταῦτα σπουδάζοντες, ἀλλ' ὅμως ἔστι τις ὑπερβολὴ καὶ ἐν τούτοις, εἴ τις ὥσπερ ἡ Νιόβη μάχοιτο καὶ πρὸς τοὺς θεούς, ἢ ὥσπερ Σάτυρος ὁ φιλοπάτωρ ἐπικαλούμενος περὶ τὸν πατέρα, λίαν γὰρ ἐδόκει μωραίνειν)—μοχθηρία μὲν οὖν οὐδεμία περὶ ταῦτ' ἐστὶ διὰ τὸ

[1] τῶν Wilson: τῷ. [2] καὶ om. K[b].

[a] See § 2: a third class is now added, pleasures bad in themselves and not only in excess; and the 'necessary' pleasures are now classed as 'intermediate,' neither good nor bad in themselves, though good as a means to life, and bad in excess.

[b] This subject is left without its verb, which apparently would be 'are not wicked, nor yet unrestrained in the proper sense.' Though this clause here begins as a parenthesis, it is resumed below at 'well then' as a fresh sentence, which really, however, constitutes the apodosis of the protasis that began at the beginning of the section, 'And inasmuch.'

only weak desires or none at all, to be more profligate than one who does so owing to intense desires; for what would the former do if he possessed the ardent desires of youth, and felt violent pain when debarred from the 'necessary' pleasures?

5 And inasmuch as some desires and pleasures relate to things that are noble and good in kind (for some pleasant things are desirable by nature, others the opposite, while others again are neutral—compare the classification we gave above[a]): for instance money, gain, victory, honour: and inasmuch as in relation to all these naturally desirable things, as well as to the neutral ones, men are not blamed merely for regarding or desiring or liking them, but for doing so in a certain way, namely to excess (hence those[b] who yield to or pursue, contrary to principle, anything naturally noble and good, for example those who care too much for honour, or for their children and their parents—for parents and children are good things and people are praised who care for them, but nevertheless it is possible even in their case to go to excess, by vying even with the gods like Niobe,[c] or as Satyrus did,[d] who was nicknamed the filial for his devotion to his father, for he was thought to carry it to the point of infatuation—): well then, there cannot be any actual Vice in relation to these things, because, as

[c] Niobe vaunted her children as more beautiful than those of Leto.

[d] The Greek commentators tell stories of a certain Satyrus who, when his father died, committed suicide for grief. But Heliodorus appears to have read ἐπικαλούμενος τὸν πατέρα without περί, 'or like Satyrus the Filial invoking his father as a god': there were kings of Bosphorus named Satyrus in the 4th c., and one may have borne the surname Philopator.

εἰρημένον, ὅτι φύσει τῶν αἱρετῶν ἕκαστόν ἐστι δι' αὑτό· φαῦλαι δὲ καὶ φευκταὶ αὐτῶν εἰσὶν αἱ
6 ὑπερβολαί. ὁμοίως δὲ οὐδὲ ἀκρασία· ἡ γὰρ ἀκρασία οὐ μόνον φευκτὸν ἀλλὰ καὶ τῶν ψεκτῶν ἐστίν· δι' ὁμοιότητα δὲ τοῦ πάθους προσεπιτιθέντες τὴν ἀκρασίαν περὶ ἕκαστον λέγουσιν, οἷον κακὸν ἰατρὸν καὶ κακὸν ὑποκριτήν, ὃν ἁπλῶς οὐκ ἂν εἴποιεν κακόν. ὥσπερ οὖν οὐδ' ἐνταῦθα, διὰ τὸ μὴ κακίαν εἶναι ἑκάστην αὐτῶν, ἀλλὰ τῷ ἀνάλογον ὁμοίαν, οὕτω δῆλον ὅτι κἀκεῖ ὑποληπτέον μόνην ἀκρασίαν καὶ ἐγκράτειαν εἶναι ἥτις ἐστὶ περὶ ταὐτὰ τῇ σωφροσύνῃ καὶ τῇ ἀκολασίᾳ, περὶ δὲ θυμοῦ[1] καθ' ὁμοιότητα λέγομεν· διὸ καὶ προστιθέντες ἀκρατῆ θυμοῦ ὥσπερ τιμῆς καὶ κέρδους φαμέν.

V Ἐπεὶ δ' ἐστὶν ἔνια μὲν ἡδέα φύσει, καὶ τούτων τὰ μὲν ἁπλῶς τὰ δὲ κατὰ γένη καὶ ζῴων καὶ ἀνθρώπων, τὰ δ' οὐκ ἔστιν ἀλλὰ τὰ μὲν διὰ πηρώσεις τὰ δὲ δι' ἔθη γίνεται, τὰ δὲ διὰ μοχθηρὰς φύσεις, ἔστι καὶ περὶ τούτων ἕκαστα παραπλησίας
2 ἰδεῖν ἕξεις· λέγω δὲ τὰς θηριώδεις, οἷον τὴν ἄνθρωπον ἣν λέγουσι τὰς κυούσας ἀνασχίζουσαν τὰ παιδία κατεσθίειν, ἢ οἷοις χαίρειν φασὶν ἐνίους τῶν ἀπηγριωμένων περὶ τὸν Πόντον, τοὺς μὲν

[1] θυμοῦ K^b: θυμόν.

---

[a] So Peters. Perhaps there is a reference to the Lamia of folk-lore.

has been said, each of them is in itself desirable by nature, although excessive devotion to them is bad
6 and to be avoided. And similarly there cannot be Unrestraint either, since that is not merely to be avoided, but actually blameworthy; though people do use the term in these matters with a qualification —'unrestraint in' whatever it may be—because the affection does resemble Unrestraint proper; just as they speak of someone as a bad doctor or bad actor whom they would not call simply 'bad.' As therefore we do not call bad doctors and actors bad men, because neither kind of incapacity is actually a vice, but only resembles Vice by analogy, so in the former case it is clear that only self-restraint and lack of restraint in regard to the same things as are the objects of Temperance and Profligacy are to be deemed Self-restraint and Unrestraint proper, and that these terms are applied to anger only by analogy; and so we add a qualification, 'unrestrained in anger,' just as we say 'unrestrained in the pursuit of honour' or 'gain.'

Unnatural pleasures the sphere of Bestiality, not of Unrestraint nor of Vice.

v Besides those things however which are naturally pleasant, of which some are pleasant generally and others pleasant to particular races of animals and of men, there are other things, not naturally pleasant, which become pleasant either as a result of arrested development or from habit, or in some cases owing to natural depravity. Now corresponding to each of these kinds of unnatural pleasures we may observe
2 a related disposition of character. I mean bestial characters, like the creature in woman's form [a] that is said to rip up pregnant females and devour their offspring, or certain savage tribes on the coasts of the Black Sea, who are alleged to delight in raw

ὠμοῖς τοὺς δὲ[1] ἀνθρώπων κρέασιν, τοὺς δὲ τὰ
παιδία δανείζειν ἀλλήλοις[2] εἰς εὐωχίαν, ἢ τὸ
3 περὶ Φάλαριν λεγόμενον. αὗται μὲν θηριώδεις,
αἱ δὲ διὰ νόσους γίνονται (καὶ διὰ[3] μανίαν ἐνίοις, 25
ὥσπερ ὁ τὴν μητέρα καθιερεύσας καὶ φαγών,
καὶ ὁ τοῦ συνδούλου τὸ ἧπαρ), αἱ δὲ νοσηματώδεις
[ἢ][4] ἐξ ἔθους, οἷον τριχῶν τίλσεις καὶ ὀνύχων
τρώξεις, ἔτι δ' ἀνθράκων καὶ γῆς, πρὸς δὲ τούτοις
ἡ τῶν ἀφροδισίων[5] τοῖς ἄρρεσιν· τοῖς μὲν γὰρ
φύσει τοῖς δ' ἐξ ἔθους συμβαίνουσιν, οἷον τοῖς 30
4 ὑβριζομένοις ἐκ παίδων. ὅσοις μὲν οὖν φύσις αἰτία,
τούτους μὲν οὐδεὶς ἂν εἴπειεν ἀκρατεῖς, ὥσπερ
οὐδὲ τὰς γυναῖκας ὅτι οὐκ ὀπυίουσιν ἀλλ' ὀπυίον-
ται· ὡσαύτως δὲ καὶ ὅσοι[6] νοσηματωδῶς ἔχουσι
5 δι' ἔθος. τὸ μὲν οὖν ἔχειν ἕκαστα τούτων ἔξω
τῶν ὅρων ἐστὶ τῆς κακίας, καθάπερ καὶ ἡ θηριότης· 1149
τὸ[7] δ' ἔχοντα κρατεῖν[8] ἢ κρατεῖσθαι οὐχ ἡ ἁπλῆ
ἀκρασία ἀλλ' ἡ καθ' ὁμοιότητα, καθάπερ καὶ τὸν
περὶ τοὺς θυμοὺς ἔχοντα τοῦτον τὸν τρόπον τοῦ
πάθους, ἀκρατῆ δ' οὐ λεκτέον. (πᾶσα γὰρ ὑπερ- 5
βάλλουσα καὶ ἀφροσύνη καὶ δειλία καὶ ἀκολασία
καὶ χαλεπότης αἱ μὲν θηριώδεις αἱ δὲ νοσηματώ-
6 δεις εἰσίν· ὁ μὲν γὰρ φύσει τοιοῦτος οἷος δεδιέναι
πάντα, κἂν ψοφήσῃ μῦς, θηριώδη δειλίαν δειλός,

[1] τοὺς δὲ secl. Oncken.
[2] sic K^h, ἄλλοις δανείζειν L^b, καὶ ἐσαίειν καὶ δανείζειν ἀλλήλοις Γ: ἐρανίζειν ἀλλήλοις vel ἐρανίζειν ? ed.
[3] διά τε M^b, καὶ διὰ μανίαν K^b.
[4] [ἢ] om. K^b: ἢ ‹φύσει ἢ› Rassow.
[5] ἀφροδισίων ‹ὁμιλία› vel ‹συνουσία› Richards.
[6] ὅσοι Bywater: τοῖς. [7] τὸν K^b. [8] ‹μὴ› κρατεῖν Richards.

[a] The version follows Williams, and seems to require the emendation given in the critical note. The MSS. give 'who lend their children to each other for feasting.'

meat or in human flesh, and others among whom each in turn provides a child for the common banquet[a]; 3 or the reported depravity of Phalaris.[b] These are instances of Bestiality. Other unnatural propensities are due to disease, and sometimes to insanity, as in the case of the madman that offered up his mother to the gods and partook of the sacrifice, or the one that ate his fellow slave's liver. Other morbid propensities are acquired by habit, for instance, plucking out the hair, biting the nails, eating cinders and earth, and also sexual perversion. These practices result in some cases from natural disposition, and in others from habit, as with those who have been 4 abused from childhood. When nature is responsible, no one would describe such persons as showing Unrestraint, any more than one would apply that term to women because they are passive and not active in sexual intercourse; nor should we class as Unrestraint a morbid state brought about by habitual indulgence.

5 Now these various morbid dispositions in themselves do not fall within the limits of Vice, nor yet does Bestiality; and to conquer or yield to them does not constitute Unrestraint[c] in the strict sense, but only the state so called by analogy; just as a man who cannot control his anger must be described as 'unrestrained in' that passion, not 'unrestrained.'

(Indeed folly, cowardice, profligacy, and ill-temper, whenever they run to excess, are either bestial or 6 morbid conditions. One so constituted by nature as to be frightened by everything, even the sound

[b] See below, § 7, note.

[c] We must understand 'does not constitute *restraint or* unrestraint' unless we amend 'and to fail to conquer, or to be conquered by, them does not constitute unrestraint.'

ὁ δὲ τὴν γαλῆν ἐδεδίει διὰ νόσον· καὶ τῶν ἀφρόνων οἱ μὲν ἐκ φύσεως ἀλόγιστοι καὶ μόνον τῇ αἰσθήσει ζῶντες θηριώδεις, ὥσπερ ἔνια γένη τῶν πόρρω βαρβάρων, οἱ δὲ διὰ νόσους, οἷον τὰς ἐπιληπτικάς, ἢ μανίας νοσηματώδεις.) τούτων δ' ἔστι μὲν ἔχειν μέν τινα ἐνίοτε[1] μόνον, μὴ κρατεῖσθαι δέ, λέγω δὲ οἷον εἰ Φάλαρις κατεῖχεν ἐπιθυμῶν παιδίου φαγεῖν ἢ πρὸς ἀφροδισίων ἄτοπον ἡδονήν· ἔστι δὲ καὶ κρατεῖσθαι, μὴ μόνον ἔχειν ὥσπερ οὖν καὶ μοχθηρία ἡ μὲν κατ' ἄνθρωπον ἁπλῶς λέγεται μοχθηρία, ἡ δὲ κατὰ πρόσθεσιν ὅτι θηριώδης ἢ νοσηματώδης, ἁπλῶς δ' οὔ, τὸν αὐτὸν τρόπον δῆλον ὅτι καὶ ἀκρασία ἐστὶν ἡ μὲν θηριώδης ἡ δὲ νοσηματώδης, ἁπλῶς δὲ ἡ κατὰ τὴν ἀνθρωπίνην ἀκολασίαν μόνη.

9 Ὅτι μὲν οὖν ἀκρασία καὶ ἐγκράτειά ἐστι μόνον περὶ ἅπερ ἀκολασία καὶ σωφροσύνη, καὶ ὅτι περὶ τὰ ἄλλα ἐστὶν ἄλλο εἶδος ἀκρασίας, λεγόμενον κατὰ μεταφορὰν καὶ οὐχ ἁπλῶς, δῆλον.

vi Ὅτι δὲ καὶ ἧττον αἰσχρὰ ἀκρασία ἡ τοῦ θυμοῦ ἢ ἡ τῶν ἐπιθυμιῶν, θεωρήσωμεν. ἔοικε γὰρ ὁ θυμὸς ἀκούειν μέν τι τοῦ λόγου, παρακούειν δέ, καθάπερ οἱ ταχεῖς τῶν διακόνων [οἱ][2] πρὶν ἀκοῦσαι πᾶν τὸ λεγόμενον ἐκθέουσιν, εἶτα ἁμαρτάνουσι τῆς

[1] μέν τινα ἐνίοτε ed.: μὲν post ἐνίοτε K^b, om. vulg.
[2] Jackson.

[a] No such stories about Phalaris are alluded to elsewhere; so Burnet here brackets the name, supposing the subject of κατεῖχεν to be unexpressed, and taking § 2 to refer to Phalaris's well-known practice of burning human victims in a bronze bull. But that was hardly an instance of Bestiality.

[b] *i.e.*, inhuman vice.

[c] 'Lack of control of the spirit': see c. iv. 2 note [c].

of a mouse, shows the cowardice of a lower animal; the man who was afraid of a weasel was a case of disease. So with folly: people irrational by nature and living solely by sensation, like certain remote tribes of barbarians, belong to the bestial class; those who lose their reason owing to some disease, such as epilepsy, or through insanity, to the morbid.)

7 With these unnatural propensities it is possible in some cases merely to have the disposition and not to yield to it: I mean, for instance, Phalaris [a] might have had the desire to eat a child, or to practise unnatural vice, and refrained; or it is possible not merely to possess but to yield to the propensity.

8 As therefore with Vice, that natural to man is called simply vice, whereas the other kind [b] is termed not simply vice, but vice with the qualifying epithet bestial or morbid, similarly with Unrestraint, it is clear that the bestial and morbid kinds are distinct from unrestraint proper, and that the name without qualification belongs only to that kind of unrestraint which is co-extensive with Profligacy of the human sort.

9 It is clear then that Self-restraint and Unrestraint relate only to the objects to which Temperance and Profligacy are related, and that unrestraint in relation to anything else is of another kind, which is only so called metaphorically and with a qualification.

(Unrestraint in anger less reprehensible than Unrestraint proper.)

vi Let us now consider the point that Unrestraint in anger [c] is less disgraceful than Unrestraint in the desires.

Now it appears that anger does to some extent hear reason, but hears it wrong, just as hasty servants hurry out of the room before they have heard the whole of what you are saying, and so mistake

προστάξεως, καὶ οἱ κύνες, πρὶν σκέψασθαι εἰ φίλος, ἂν μόνον ψοφήσῃ, ὑλακτοῦσιν· οὕτως ὁ θυμὸς διὰ θερμότητα καὶ ταχυτῆτα τῆς φύσεως ἀκούσας μέν, οὐκ ἐπίταγμα δ' ἀκούσας, ὁρμᾷ πρὸς τὴν τιμωρίαν. ὁ μὲν γὰρ λόγος ἢ ἡ φαντασία ὅτι ὕβρις ἢ ὀλιγωρία ἐδήλωσεν, ὁ δ' ὥσπερ συλλογισάμενος ὅτι δεῖ τῷ τοιούτῳ πολεμεῖν χαλεπαίνει δὴ εὐθύς· ἡ δ' ἐπιθυμία, ἐὰν μόνον εἴπῃ ὅτι ἡδὺ [ὁ λόγος ἢ][1] ἡ αἴσθησις, ὁρμᾷ πρὸς τὴν ἀπόλαυσιν. ὥσθ' ὁ μὲν θυμὸς ἀκολουθεῖ τῷ λόγῳ πως, ἡ δ' ἐπιθυμία οὔ. αἴσχιον[2] οὖν· ὁ μὲν γὰρ τοῦ θυμοῦ ἀκρατὴς τοῦ λόγου πως ἡττᾶται, ὁ δὲ τῆς ἐπιθυμίας καὶ οὐ τοῦ λόγου. ἔτι ταῖς φυσικαῖς μᾶλλον συγγνώμη ἀκολουθεῖν ὀρέξεσιν, ἐπεὶ καὶ ἐπιθυμίαις ταῖς τοιαύταις μᾶλλον ὅσαι κοιναὶ πᾶσι, καὶ ἐφ' ὅσον κοιναί· ὁ δὲ θυμὸς φυσικώτερον καὶ ἡ χαλεπότης τῶν ἐπιθυμιῶν τῶν τῆς ὑπερβολῆς καὶ τῶν μὴ ἀναγκαίων, ὥσπερ ὁ ἀπολογούμενος ὅτι τὸν πατέρα τύπτοι "καὶ γὰρ οὗτος" ἔφη "τὸν ἑαυτοῦ, κἀκεῖνος τὸν ἄνωθεν," καὶ τὸ παιδίον δείξας "καὶ οὗτος ἐμέ" ἔφη, "ὅταν ἀνὴρ γένηται· συγγενὲς γὰρ ἡμῖν·" καὶ ὁ ἑλκόμενος ὑπὸ τοῦ υἱοῦ παύεσθαι ἐκέλευε πρὸς ταῖς θύραις· καὶ γὰρ αὐτὸς ἑλκύσαι τὸν πατέρα μέχρις ἐνταῦθα. ἔτι ἀδικώτεροι οἱ ἐπιβουλότεροι. ὁ μὲν οὖν θυμώ-

[1] Garvius. [2] αἴσχιον K^b : αἰσχίων.

---

[a] These words are surely an interpolation.

[b] Viz., the man who is 'unrestrained' in the strict sense, *i.e.*, cannot restrain his desires.

[c] This story is developed in Robert Browning's poem

your order, and as watch-dogs bark at a mere knock at the door, without waiting to see if it is a friend. Similarly anger, owing to the heat and swiftness of its nature, hears, but does not hear the order given, and rushes off to take vengeance. When reason or imagination suggests that an insult or slight has been received, anger flares up at once, but after reasoning as it were that you ought to make war on anybody who insults you. Desire on the other hand, at a mere hint from [the reason or [a]] the senses that a thing is pleasant, rushes off to enjoy it. Hence anger follows reason in a manner, but desire does not. Therefore yielding to desire is more disgraceful than yielding to anger, for he that fails to restrain his anger is in a way controlled by reason, but the other [b] is controlled not by reason but by desire.

2 Again, when impulses are natural, it is more excusable to follow them, since even with the desires it is more excusable to follow those that are common to all men, and in so far as they are common. But anger and bad temper are more natural than desire for excessive and unnecessary pleasures; witness the man who was had up for beating his father and who said in his defence, "Well, my father used to beat his father, and he used to beat his, and (pointing to his little boy) so will my son here beat me when he grows up; it runs in our family"; and the man who, when his son was throwing him out of the house, used to beg him to stop when he got to the door, 'because he only used to drag his father as far as that.' [c]

Again, the craftier men are, the more unjust

'Halbert and Hob'; it is said also to occur in a German Volkslied.

δης οὐκ ἐπίβουλος, οὐδ' ὁ θυμός, ἀλλὰ φανερός· 15
ἡ δ' ἐπιθυμία, καθάπερ τὴν Ἀφροδίτην φασί·

δολοπλόκας[1] γὰρ Κυπρογενοῦς·

καὶ τὸν κεστὸν ἱμάντα Ὅμηρος·

πάρφασις ἥ τ' ἔκλεψε νόον πύκα περ φρονέοντος.

ὥστ' εἴπερ ἀδικωτέρα καὶ αἰσχίων ἡ ἀκρασία
αὕτη τῆς περὶ τὸν θυμόν ἐστι, καὶ ἁπλῶς ἀκρασία
4 καὶ κακία πως. ἔτι οὐδεὶς ὑβρίζει λυπούμενος, ὁ 20
δ' ὀργῇ ποιῶν πᾶς ποιεῖ λυπούμενος, ὁ δ' ὑβρίζων
μεθ' ἡδονῆς. εἰ οὖν οἷς ὀργίζεσθαι μάλιστα
δίκαιον, ταῦτα ἀδικώτερα, καὶ ἡ ἀκρασία ἡ δι'
5 ἐπιθυμίαν· οὐ γάρ ἐστιν ἐν θυμῷ ὕβρις.—ὡς μὲν
τοίνυν αἰσχίων ἡ περὶ ἐπιθυμίας ἀκρασία τῆς περὶ
τὸν θυμόν, καὶ ὅτι ἔστιν ἡ ἐγκράτεια καὶ ἡ 25
ἀκρασία περὶ ἐπιθυμίας καὶ ἡδονὰς σωματικάς,
6 δῆλον. αὐτῶν δὲ τούτων τὰς διαφορὰς ληπτέον.
ὥσπερ γὰρ εἴρηται κατ' ἀρχάς, αἱ μὲν ἀνθρωπικαί

[1] δολοπλόκας L[b] (v. Edmonds, *Lyra Graeca*, Sappho 134): δολυπλόκου.

[a] The line seems to have ended Κυπρογένεος πρόπολον (Bergk, *cf.* Hesych., K. π. προαγ⟨ω⟩γόν), 'for the servant of the wile-weaving Cyprus-born,' viz., Peitho, Persuasion. It is ascribed by Wilamowitz to Sappho, and the same epithet is applied to Aphrodite in Sappho, i. 2.

[b] One of the emblematic figures embroidered on the girdle of Aphrodite, *Iliad*, xiv. 217.

[c] ὕβρις means any injury that is insulting to the victim, but here the writer is thinking specially of outrage prompted by lust. The argument is based on the feelings of both agent and victim. Anger, being a painful feeling, does not show wantonness or insolence, for wanton acts are pleasant to the doer. An injury done in anger therefore arouses less anger in return, less resentment in the victim, than does

they are. Now the hot-tempered man is not crafty, nor is anger, but open; whereas desire is crafty, as they say of Aphrodite:

Weaver of wiles in Cyprus born [a]

and Homer writes of her 'broidered girdle'

Cajolery [b] that cheats the wisest wits.

As therefore unrestraint in desire is more unjust as well as more disgraceful than unrestraint as regards anger, unrestraint in desire is Unrestraint in the strict sense, and is even in a certain sense Vice.

4 Again, a wanton outrage [c] gives pleasure to the doer, never pain, whereas an act done in anger always causes him a feeling of pain. If then things are unjust in proportion to the justice of the anger they arouse in the victim, unrestraint arising from desire is more unjust than that arising from anger; for anger contains no element of wanton insolence.

5 It is clear therefore that unrestraint in one's desires is more disgraceful than unrestraint in anger, and that it is in relation to bodily desires and pleasures that Self-restraint and Unrestraint are really manifested.

6 But we must distinguish among the bodily desires and pleasures themselves. As was said at the beginning,[d] some of these are human and natural

Bestiality further considered.

wanton outrage due to unrestrained desire. Therefore it is less 'unjust,' less of an injury. *Cf. Rhetoric*, II. iii. 1380 a 34 (anger is not so much resented, because it does not show contempt for its victim).

[d] See c. v. 1, and also c. i. 3.

εἰσι καὶ φυσικαὶ καὶ τῷ γένει καὶ τῷ μεγέθει, αἱ δὲ θηριώδεις, αἱ δὲ διὰ πηρώσεις καὶ νοσήματα. τούτων δὲ περὶ τὰς πρώτας σωφροσύνη καὶ ἀκολασία μόνον ἐστίν· διὸ καὶ τὰ θηρία οὔτε σώφρονα οὔτ' ἀκόλαστα λέγομεν ἀλλ' ἢ κατὰ μεταφορὰν καὶ εἴ τι[1] ὅλως ἄλλο πρὸς ἄλλο διαφέρει γένος τῶν ζώων ὕβρει καὶ συναμωρίᾳ καὶ τῷ παμφάγον εἶναι· οὐ γὰρ ἔχει προαίρεσιν οὐδε λογισμόν, ἀλλ' ἐξέστηκε τῆς φύσεως, ὥσπερ οἱ μαινόμενοι τῶν ἀνθρώπων. ἔλαττον δὲ θηριότης κακίας,[2] φοβερώτερον δέ· οὐ γὰρ διέφθαρται τὸ βέλτιστον, ὥσπερ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ, ἀλλ' οὐκ ἔχει. ὅμοιον οὖν ὥσπερ ἄψυχον συμβάλλειν πρὸς ἔμψυχον, πότερον κάκιον· ἀσινεστέρα γὰρ ἡ φαυλότης ἀεὶ ἢ τοῦ μὴ ἔχοντος ἀρχήν, ὁ δὲ νοῦς ἀρχή. (παραπλήσιον οὖν τὸ[3] συμβάλλειν ἀδικίαν πρὸς ἄνθρωπον ἄδικον· ἔστι γὰρ ὡς ἑκάτερον κάκιον.) μυριοπλάσια γὰρ ἂν κακὰ ποιήσειεν ἄνθρωπος κακὸς θηρίου.

vii Περὶ δὲ τὰς δι' ἁφῆς καὶ γεύσεως ἡδονὰς καὶ λύπας καὶ ἐπιθυμίας καὶ φυγάς, περὶ ἃς ἥ τε ἀκολασία καὶ ἡ σωφροσύνη διωρίσθη πρότερον,

[1] τι ? Bywater: τινι. [2] κακίας ⟨κακὸν⟩ Rassow.
[3] τῷ ? Richards.

[a] The writer here seems to regard all animals as unnatural, in the sense of imperfectly developed, because irrational. The order precludes our taking this clause of the exceptional species (asses, wild boars, and pigs according to Greek zoology) just alluded to ; moreover, as the excessive appetites of these are analogous to Profligacy in men, they are not aberrations from animal nature any more than profligates are from human nature.

[b] No two commentators read the same sense into this section, which is ' little more than a series of jottings ' (Burnet). The version given largely follows Peters. The

both in kind and degree, some bestial, and some due to arrested development or disease. Now it is only with the first class that Temperance and Profligacy are concerned; hence we do not use the terms temperate or profligate of the lower animals, except metaphorically, of certain entire species distinguished from the rest by their exceptionally lascivious, mischievous, or omnivorous habits; for animals have neither the faculty of choice nor of calculation: they are aberrations from nature,[a] like
7 men who are insane. Bestiality[b] is less ‹evil› than vice, though more horrible: for ‹in a bestial man as in an animal› the highest part ‹*i.e.* the intellect› is not corrupted, as it is in a man ‹who is wicked in a human way›, but entirely lacking. So that it is like comparing an inanimate with an animate thing, and asking which is the more evil; for the badness of a thing which has no originating principle—and intelligence is such a principle—is always less capable of mischief. [c](It is therefore like comparing Injustice with an unjust man: one is worse in one way and the other in another). For a bad man can do ten thousand times more harm than an animal ‹or a bestial man›.

vii (iii) But in relation to the pleasures and pains of touch and taste, and the corresponding desires and acts of avoidance, which have already[d] been defined as the sphere in which Profligacy and

(iii) Endurance and Softness related to pain as Self-restraint and Unrestraint to pleasure.

insertions in brackets indicate what may possibly have been in the writer's mind.

[c] The relevance of this parenthesis is obscure; its meaning, in the light of other passages in Aristotle, may be that injustice is worse in the sense that it is evil *per se* (whereas the unjust man is evil *per accidens*), but the unjust man is worse in the sense that he is productive of evil.

[d] III. x.

ἔστι μὲν οὕτως ἔχειν ὥστε ἡττᾶσθαι καὶ ὧν οἱ πολλοὶ κρείττους, ἔστι δὲ κρατεῖν καὶ ὧν οἱ πολλοὶ ἥττους· τούτων δ' ὁ μὲν περὶ ἡδονὰς ἀκρατὴς ὁ δ' ἐγκρατής, ὁ δὲ περὶ λύπας μαλακὸς ὁ δὲ καρτερικός. μεταξὺ δ' ἡ τῶν πλείστων ἕξις, κἂν εἰ ῥέπουσι μᾶλλον πρὸς τὰς χείρους. ἐπεὶ δ' ἔνιαι τῶν ἡδονῶν ἀναγκαῖαί εἰσιν αἱ δ' οὔ, καὶ μέχρι τινός, αἱ δ' ὑπερβολαὶ οὔ, οὐδ' αἱ ἐλλείψεις, ὁμοίως δὲ καὶ περὶ ἐπιθυμίας ἔχει καὶ λύπας, ὁ μὲν τὰς ὑπερβολὰς διώκων τῶν ἡδέων ἢ καθ' ὑπερβολὴν καὶ[1] διὰ προαίρεσιν, δι' αὐτὰς καὶ μηδὲν δι' ἕτερον ἀποβαῖνον, ἀκόλαστος· ἀνάγκη γὰρ τοῦτον μὴ εἶναι μεταμελητικόν, ὥστ' ἀνίατος· ὁ γὰρ ἀμεταμέλητος ἀνίατος. ὁ δ' ἐλλείπων ὁ ἀντικείμενος, ὁ δὲ μέσος σώφρων. ὁμοίως δὲ καὶ ὁ φεύγων τὰς σωματικὰς λύπας μὴ δι' ἧτταν ἀλλὰ διὰ προαίρεσιν.—(τῶν δὲ μὴ προαιρουμένων ὁ μὲν ἄγεται διὰ τὴν ἡδονήν, ὁ δὲ διὰ τὸ φεύγειν τὴν λύπην τὴν ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας. ὥστε διαφέρουσιν ἀλλήλων· παντὶ δ' ἂν δόξειε χείρων εἶναι, εἴ τις μὴ ἐπιθυμῶν ἢ ἠρέμα πράττοι τι

[1] M^b: ὑπερβολὰς ἢ.

---

[a] This addition is illogically expressed, but it is a reminder that to take too little of certain 'necessary' pleasures is as wrong as to take too much: see c. iv. 5 note[a].

[b] *i.e.*, necessary things; see the tripartite classification of c. iv. 5.

[c] Incurable, and therefore profligate, ἀκόλαστος, which means literally either 'incorrigible' or 'unchastized': see note on III. xii. 5.

Temperance are displayed, it is possible on the one hand to have such a disposition as to succumb even to those temptations to which most men are superior, or on the other hand to conquer even those to which most men succumb. These two dispositions, when manifested in relation to pleasure, constitute Unrestraint and Restraint respectively ; when in relation to pain, Softness and Endurance. The disposition of the great majority of men lies between the two, though they incline rather to the worse extremes.

2 And inasmuch as some pleasures are necessary Profligacy.
and others not, and the former are only necessary within certain limits, excessive indulgence in them not being necessary, nor yet deficient indulgence [a] either, and inasmuch as the same holds good also of desires and of pains, one who pursues excessive pleasures, or pursues things [b] to excess and from choice, for their own sakes and not for the sake of some ulterior consequence, is a profligate ; for a man of this character is certain to feel no regret for his excesses afterwards, and this being so, he is incurable,[c] since there is no cure for one who does not regret his error. The man deficient in the enjoyment of pleasures is the opposite of the profligate ; and the middle character is the temperate man. And similarly, he who avoids bodily pains not because his will is overpowered but of deliberate
3 choice, is also profligate. (Those on the other hand who yield not from choice, are prompted either by the pleasure of indulgence, or by the impulse to avoid the pain of unsatisfied desire. Hence there is a difference between deliberate and non-deliberate indulgence. Everyone would think a man worse if he did something disgraceful when he felt only a

αἰσχρόν, ἢ εἰ σφόδρα ἐπιθυμῶν, καὶ εἰ μὴ ὀργιζόμενος τύπτοι ἢ εἰ ὀργιζόμενος· τί γὰρ ἂν ἐποίει ἐν πάθει ὤν; διὸ ὁ ἀκόλαστος χείρων τοῦ ἀκρατοῦς.) —τῶν δὴ λεχθέντων τὸ μὲν μαλακίας εἶδος μᾶλλον, 4 ὁ δ' ἀκόλαστος. ἀντίκειται δὲ τῷ μὲν ἀκρατεῖ ὁ ἐγκρατής, τῷ δὲ μαλακῷ ὁ καρτερικός· τὸ μὲν γὰρ καρτερεῖν ἐστὶν ἐν τῷ ἀντέχειν, ἡ δ' ἐγκράτεια ἐν τῷ κρατεῖν, ἕτερον δὲ τὸ ἀντέχειν καὶ κρατεῖν, ὥσπερ καὶ τὸ μὴ ἡττᾶσθαι τοῦ νικᾶν· διὸ καὶ 5 αἱρετώτερον ἐγκράτεια καρτερίας ἐστίν. ὁ δ' 1154b ἐλλείπων πρὸς ἃ οἱ πολλοὶ καὶ ἀντιτείνουσι καὶ δύνανται,[1] οὗτος μαλακὸς καὶ τρυφῶν (καὶ γὰρ ἡ τρυφὴ μαλακία τίς ἐστίν), ὃς ἕλκει τὸ ἱμάτιον ἵνα μὴ πονήσῃ τὴν ἀπὸ τοῦ αἴρειν λύπην, καὶ μιμούμενος τὸν κάμνοντα οὐκ οἴεται ἆθλιος εἶναι 5 6 ἀθλίῳ ὅμοιος ὤν. ὁμοίως δ' ἔχει καὶ περὶ ἐγκράτειαν καὶ ἀκρασίαν· οὐ γὰρ εἴ τις ἰσχυρῶν καὶ ὑπερβαλλουσῶν ἡδονῶν ἡττᾶται ἢ λυπῶν, θαυμαστόν—ἀλλὰ συγγνωμονικὸν εἰ ἀντιτείνων, ὥσπερ ὁ Θεοδέκτου Φιλοκτήτης ὑπὸ τοῦ ἕρπητος πεπληγμένος ἢ ὁ Καρκίνου ἐν τῇ Ἀλόπῃ Κερκύων, καὶ 10 ὥσπερ οἱ κατέχειν πειρώμενοι τὸν γέλωτα ἀθρόον ἐκκαγχάζουσιν, οἷον συνέπεσε Ξενοφάντῳ—ἀλλ' εἴ τις πρὸς ἃς οἱ πολλοὶ δύνανται ἀντέχειν, τούτων ἡττᾶται καὶ μὴ δύναται ἀντιτείνειν, μὴ διὰ φύσιν

[1] δύνανται ⟨ἀντέχειν⟩ Richards.

---

[a] Not Softness strictly, which ranges with Unrestraint and is not deliberate.

[b] Seneca, *De ira*, ii. 2, says that Xenophantus's martial music made Alexander put out his hand to grasp his weapons (the story is told by Suidas of a Theban flute-player Timotheus, *cf.* Dryden, *Alexander's Feast*); apparently Alexander's music had a different effect on Xenophantus!

slight desire, or none at all, than if he acted from a strong desire, or if he struck another in cold blood than if he did so in anger; for what would he have done had his passions been aroused? Hence the profligate man is worse than the unrestrained.)

Of the dispositions described above, the deliberate avoidance of pain is rather a kind [a] of Softness; the deliberate pursuit of pleasure is Profligacy in the strict sense.

4 Self-restraint is the opposite of Unrestraint, Endurance of Softness; for Endurance means only successful resistance, whereas Restraint implies mastery, which is a different matter: victory is more glorious than the mere avoidance of defeat. Hence self-restraint is a more valuable quality than Endur-
5 ance. One who is deficient in resistance to pains that most men withstand with success, is soft or luxurious (for Luxury is a kind of Softness): such a man lets his cloak trail on the ground to escape the fatigue and trouble of lifting it, or feigns sickness, not seeing that to counterfeit misery is to be miser-
6 able. The same holds good of Self-restraint and Unrestraint. It is not surprising that a man should be overcome by violent and excessive pleasures or pains: indeed it is excusable if he succumbs after a struggle, like Philoctetes in Theodectes when bitten by the viper, or Kerkyon in the *Alope* of Karkinos, or as men who try to restrain their laughter explode in one great guffaw, as happened to Xenophantus.[b] But we are surprised when a man is overcome by pleasures and pains which most men are able to withstand, except when his failure to resist is due to some innate tendency, or to disease:

τοῦ γένους ἢ διὰ νόσον, οἷον ἐν τοῖς Σκυθῶν βασι-
λεῦσιν ἡ μαλακία διὰ τὸ γένος, καὶ ὡς τὸ θῆλυ
7 πρὸς τὸ ἄρρεν διέστηκεν. δοκεῖ δὲ καὶ ὁ παιδιώδης
ἀκόλαστος εἶναι, ἔστι δὲ μαλακός· ἡ γὰρ παιδιὰ
ἄνεσίς ἐστιν, εἴπερ ἀνάπαυσις, τῶν δὲ πρὸς
8 ταύτην ὑπερβαλλόντων ὁ παιδιώδης ἐστίν. ἀκρασίας
δὲ τὸ μὲν προπέτεια τὸ δ' ἀσθένεια· οἱ μὲν γὰρ
βουλευσάμενοι οὐκ ἐμμένουσιν οἷς ἐβουλεύσαντο
διὰ τὸ πάθος, οἱ δὲ διὰ τὸ μὴ βουλεύσασθαι
ἄγονται ὑπὸ τοῦ πάθους· ἔνιοι γάρ, ὥσπερ προ-
γαργαλισθέντες[1] οὐ γαργαλίζονται, οὕτω καὶ
προαισθόμενοι καὶ προϊδόντες καὶ προεγείραντες
ἑαυτοὺς καὶ τὸν λογισμὸν οὐχ ἥττωνται ὑπὸ τοῦ
πάθους, οὔτ' ἂν ἡδὺ ᾖ οὔτ' ἂν λυπηρόν. μάλιστα
δ' οἱ ὀξεῖς καὶ μελαγχολικοὶ τὴν προπετῆ ἀκρασίαν
εἰσὶν ἀκρατεῖς· οἱ μὲν γὰρ διὰ τὴν ταχυτῆτα, οἱ
δὲ διὰ τὴν σφοδρότητα οὐκ ἀναμένουσι τὸν λόγον,
διὰ τὸ ἀκολουθητικοὶ εἶναι τῇ φαντασίᾳ.

viii Ἔστι δ' ὁ μὲν ἀκόλαστος, ὥσπερ ἐλέχθη, οὐ
μεταμελητικός (ἐμμένει γὰρ τῇ προαιρέσει)· ὁ δ'
ἀκρατὴς μεταμελητικὸς πᾶς. διὸ οὐχ ὥσπερ
ἠπορήσαμεν, οὕτω καὶ ἔχει, ἀλλ' ὁ μὲν ἀνίατος,

[1] προγαργαλισθέντες L^b: -λίσαντες vulg., προαισθόμενοι vel προϊδόντες Richards.

---

[a] Herodotus, i. 105, says that certain Scythians who robbed the temple of Uranian Aphrodite at Askalon were smitten with the 'feminine disease,' which affected their descendants ever after; but Hippocrates, Περὶ ἀέρων 22, describes effeminate symptoms prevalent among wealthy and high-born Scythians, due to being too much on horseback.

[b] *i.e.*, it is not an excessive proneness to pursue pleasure, and therefore is not profligacy.

instances of the former being the hereditary effeminacy [a] of the royal family of Scythia, and the inferior endurance of the female sex as compared with the male.

7 People too fond of amusement are thought to be profligate, but really they are soft; for amusement is rest, and therefore a slackening of effort, and addiction to amusement is a form of excessive slackness.[b]

8 But there are two forms of Unrestraint, Impetuousness and Weakness. The weak deliberate, but then are prevented by passion from keeping to their resolution; the impetuous are led by passion because they do not stop to deliberate: since some people withstand the attacks of passion, whether pleasant or painful, by feeling or seeing them coming, and rousing themselves, that is, their reasoning faculty, in advance, just as one is proof against tickling if one has just been tickled already.[c] It is the quick and the excitable who are most liable to the impetuous form of Unrestraint, because the former are too hasty and the latter too vehement to wait for reason, being prone to follow their imagination.

Two forms of Unrestraint.

iii The profligate, as we said,[d] does not feel remorse, for he abides by his choice; the unrestrained man on the other hand invariably repents his excesses afterwards. Hence the objection that we stated [e] does not hold good; on the contrary, it is the profli-

(iv) Further points: (1) Unrestraint further distinguished from Profligacy.

[c] The variant 'can avoid being tickled by tickling the other person first' seems less likely, but either reading may be doubted: see critical note. Aristotle elsewhere (*Prob.* 965 a 11) remarks that one is less sensitive to tickling if one is not taken unawares, and that is why one cannot tickle oneself. [d] c. vii. 2. [e] c. ii. 10.

ὁ δ' ἰατός· ἔοικε γὰρ ἡ μὲν μοχθηρία τῶν νοσημάτων οἷον ὑδέρῳ καὶ φθίσει, ἡ δ' ἀκρασία τοῖς ἐπιληπτικοῖς· ἡ μὲν γὰρ συνεχής, ἡ δ' οὐ συνεχὴς πονηρία.[1] καὶ ὅλως δ' ἕτερον τὸ γένος ἀκρασίας καὶ κακίας· ἡ μὲν γὰρ κακία λανθάνει, ἡ δ' 2 ἀκρασία οὐ λανθάνει.—αὐτῶν δὲ τούτων βελτίους οἱ ἐκστατικοὶ[a] ἢ οἱ τὸν λόγον ἔχοντες μέν, μὴ ἐμμένοντες δέ· ὑπ' ἐλάττονος γὰρ πάθους ἡττῶνται, καὶ οὐκ ἀπροβούλευτοι ὥσπερ ἅτεροι· ὅμοιος γὰρ ὁ ἀκρατὴς ἐστι τοῖς ταχὺ μεθυσκομένοις καὶ ὑπ' 3 ὀλίγου οἴνου καὶ ἐλάττονος ἢ ὡς οἱ πολλοί. ὅτι μὲν οὖν κακία ἡ ἀκρασία οὐκ ἔστι, φανερόν (ἀλλά πῃ ἴσως)· τὸ μὲν γὰρ παρὰ προαίρεσιν τὸ δὲ κατὰ τὴν προαίρεσίν ἐστιν· οὐ μὴν ἀλλ' ὅμοιόν γε κατὰ τὰς πράξεις, ὥσπερ τὸ Δημοδόκου εἰς Μιλησίους

Μιλήσιοι ἀξύνετοι μὲν
οὐκ εἰσίν, δρῶσιν δ' οἷάπερ ἀξύνετοι[2]—

καὶ οἱ ἀκρατεῖς ἄδικοι μὲν οὐκ εἰσίν, ἀδικοῦσι[3] 4 δέ.—ἐπεὶ δ' ὁ μὲν τοιοῦτος οἷος μὴ διὰ τὸ πεπεῖσθαι διώκειν τὰς καθ' ὑπερβολὴν καὶ παρὰ τὸν ὀρθὸν λόγον σωματικὰς ἡδονάς, ὁ δὲ πέπεισται διὰ τὸ τοιοῦτος εἶναι οἷος διώκειν αὐτάς, ἐκεῖνος

[1] πονηρία secl. Scaliger.
[2] ἀξύνετοι Richards: ἀξ. O^b, οἱ ἀξ. vulg.
[3] ἀδικήσουσι K^b.

[a] ἐκστατικός is here used as equivalent to προπετής, 'impetuous,' in c. vii. 8; whereas below, § 5, as in c. i. 6 and c. ii. 7, it denotes the quality with which it is here contrasted.

gate who cannot be cured, whereas the unrestrained man can; for Vice resembles diseases like dropsy and consumption, whereas Unrestraint is like epilepsy, Vice being a chronic, Unrestraint an intermittent evil. Indeed Unrestraint and Vice are entirely different in kind, for Vice is unconscious, whereas the unrestrained man is aware of his infirmity.

2 Among the unrestrained themselves, the impulsive[a] sort are better than those who know the right principle but do not keep to it; for these succumb to smaller temptations, and they do not yield without deliberation, as do the impulsive; the unrestrained[b] man is like people who get drunk quickly, and with a small amount of wine, or with less than most men.

3 That Unrestraint is not strictly a vice (though it is perhaps vice in a sense), is clear; for Unrestraint acts against deliberate choice, Vice in accordance with it. But nevertheless in the actions that result from it it resembles Vice: just as Demodocus wrote of the people of Miletus—

> Milesians are no fools, 'tis true,
> But yet they act as fools would do.

Similarly the unrestrained are not unjust, but they do unjust things.

4 Again,[c] the unrestrained man is so constituted as to pursue bodily pleasures that are excessive and contrary to right principle without any belief that he ought to do so, whereas the profligate, because he is so constituted as to pursue them, is convinced that he ought to pursue them. Therefore the former

[b] *i.e.*, the feeble sort who stop to think and yet succumb; the impulsive man is not the typical unrestrained man.

[c] The argument is here resumed from § 1.

μὲν οὖν εὐμετάπειστος, οὗτος δ' οὔ. ἡ γὰρ ἀρετὴ καὶ ἡ μοχθηρία τὴν ἀρχὴν ἡ μὲν φθείρει ἡ δὲ σώζει, ἐν δὲ ταῖς πράξεσι τὸ οὗ ἕνεκα ἀρχή, ὥσπερ ἐν τοῖς μαθηματικοῖς αἱ ὑποθέσεις· οὔτε δὴ ἐκεῖ ὁ λόγος διδασκαλικὸς τῶν ἀρχῶν οὔτε ἐνταῦθα, ἀλλ' ἀρετὴ ἢ φυσικὴ ἢ ἐθιστὴ τοῦ ὀρθοδοξεῖν περὶ τὴν ἀρχήν. σώφρων μὲν οὖν ὁ τοιοῦτος, ἀκόλαστος δ' ὁ ἐναντίος. ἔστι δέ τις διὰ πάθος ἐκστατικὸς παρὰ τὸν ὀρθὸν λόγον, ὃν ὥστε μὲν μὴ πράττειν κατὰ τὸν ὀρθὸν λόγον κρατεῖ τὸ πάθος, ὥστε δ' εἶναι τοιοῦτον οἷον πεπεῖσθαι διώκειν ἀνέδην δεῖν τὰς τοιαύτας ἡδονὰς οὐ κρατεῖ· οὗτός ἐστιν ὁ ἀκρατής, βελτίων ὢν[1] τοῦ ἀκολάστου, οὐδὲ φαῦλος ἁπλῶς· σώζεται γὰρ τὸ βέλτιστον, ἡ ἀρχή. ἄλλος δ' ἐναντίος, ὁ ἐμμενετικὸς καὶ οὐκ ἐκστατικὸς διά γε τὸ πάθος. φανερὸν δὴ ἐκ τούτων ὅτι ἡ μὲν σπουδαία ἕξις, ἡ δὲ φαύλη.

ix Πότερον οὖν ἐγκρατής ἐστιν ὁ ὁποιῳοῦν λόγῳ καὶ ὁποιαοῦν προαιρέσει ἐμμένων ἢ ὁ τῇ ὀρθῇ, καὶ ἀκρατὴς δὲ ὁ ὁποιαοῦν μὴ ἐμμένων προαιρέσει καὶ ὁποιῳοῦν λόγῳ ἢ ὁ τῷ μὴ ψευδεῖ[2] λόγῳ καὶ

[1] ὢν add. Ald. [2] μὴ ψευδεῖ: μὴ add. L^b, ἀψευδεῖ Coraes.

---

[a] *i.e.*, to change his conduct. The unrestrained man's belief is right already and he needs only to be induced to act up to it; whereas the profligate must be persuaded to change his belief before he will alter his conduct.

[b] *Cf.* VI. v. 6.

[c] The context might indicate that the *definitions* are meant, which, themselves apprehended intuitively, are the starting-points of mathematical deductions. But these are ordinarily distinguished by Aristotle from *hypotheses*, which are assertions of the existence of things, not of their nature.

can easily be persuaded to change,[a] but the latter cannot. For virtue preserves the fundamental principle,[b] vice destroys it, and the first principle or starting-point in matters of conduct is the end proposed, which corresponds to the hypotheses[c] of mathematics; hence no more in ethics than in mathematics are the first principles imparted by process of reasoning, but by virtue, whether natural or acquired by training in right opinion as to the first principle. The man of principle therefore is temperate, the man who has lost all principle, profligate. But there is a person who abandons his choice, against right principle, under the influence of passion, who is mastered by passion sufficiently for him not to act in accordance with right principle, but not so completely as to be of such a character as to believe that the reckless pursuit of pleasure is right. This is the unrestrained man: he is better than the profligate, and not absolutely bad, for in him the highest part of man, the fundamental principle, is still preserved. Opposed to the unrestrained man is another, who stands firm by his choice, and does not abandon it under the mere impulse of passion.

It is clear then from these considerations that Self-restraint is a good quality and Unrestraint a bad one.

ix Is then a man self-restrained if he stands by a principle or choice of any sort, or must it be the right choice? and is a man unrestrained if he fails to stand by a choice or principle of any sort, or only

(2) To abandon purpose not always failure of Self-restraint.

It is therefore suggested that the term here means the *propositions* of mathematics, which are assumed as the starting-point of the analytical process by which a proof of a theorem or solution of a problem may be discovered: *cf.* III. iii. 12.

τῇ προαιρέσει τῇ ὀρθῇ,[1] ὥσπερ ἠπορήθη πρότερον; ἢ κατὰ μὲν συμβεβηκὸς ὁποιαοῦν, καθ' αὑτὸ δὲ τῷ ἀληθεῖ λόγῳ καὶ τῇ ὀρθῇ προαιρέσει ὁ μὲν ἐμμένει ὁ δ' οὐκ ἐμμένει; εἰ γάρ τις τοδὶ διὰ τοδὶ αἱρεῖται ἢ διώκει, καθ' αὑτὸ μὲν τοῦτο διώκει καὶ αἱρεῖται, κατὰ συμβεβηκὸς δὲ τὸ πρότερον. ἁπλῶς δὲ λέγομεν τὸ καθ' αὑτό· ὥστε ἔστι μὲν ὡς ὁποιαοῦν δόξῃ ὁ μὲν ἐμμένει
2 ὁ δ' ἐξίσταται, ἁπλῶς δὲ [ὁ][2] τῇ ἀληθεῖ.—εἰσὶ δέ τινες καὶ ἐμμενετικοὶ τῇ δόξῃ, οὓς καλοῦσιν ἰσχυρογνώμονας, οἷον δύσπειστοι καὶ οὐκ εὐμετάπειστοι· οἱ ὅμοιον μέν τι ἔχουσι τῷ ἐγκρατεῖ ὥσπερ ὁ ἄσωτος τῷ ἐλευθερίῳ καὶ ὁ θρασὺς τῷ θαρραλέῳ, εἰσὶ δ' ἕτεροι κατὰ πολλά. ὁ μὲν γὰρ διὰ πάθος καὶ ἐπιθυμίαν οὐ μεταβάλλει [ὁ ἐγκρατής],[3] ἐπεὶ εὔπειστος, ὅταν τύχῃ, ἔσται [ὁ ἐγκρατής]·[3] οἱ[4] δὲ οὐχ ὑπὸ λόγου, ἐπεὶ ἐπιθυμίας γε λαμβάνουσι, καὶ ἄγονται πολλοὶ ὑπὸ τῶν
3 ἡδονῶν. εἰσὶ δὲ ἰσχυρογνώμονες οἱ ἰδιογνώμονες καὶ οἱ ἀμαθεῖς καὶ οἱ ἄγροικοι, οἱ μὲν ἰδιογνώμονες δι' ἡδονὴν καὶ λύπην· χαίρουσι γὰρ νικῶντες, ἐὰν μὴ μεταπείθωνται, καὶ λυποῦνται ἐὰν ἄκυρα
4 τὰ αὐτῶν ᾖ ὥσπερ ψηφίσματα· ὥστε μᾶλλον τῷ ἀκρατεῖ ἐοίκασιν ἢ τῷ ἐγκρατεῖ.—εἰσὶ δέ τινες οἳ τοῖς δόξασιν οὐκ ἐμμένουσιν οὐ δι' ἀκρασίαν, οἷον ἐν τῷ Φιλοκτήτῃ τῷ Σοφοκλέους ὁ Νεο-

[1] ὀρθῇ Lᵇ: μὴ ὀρθῇ.
[2] [ὁ] om. Turnebus.
[3] Scaliger.
[4] οἱ Γ: ὁ.

[a] c. ii. 7.
[b] *Cf.* ii. 7.

if he fails to stand by the true principle and the right choice? This difficulty was raised before.[a] Perhaps the answer is, that though accidentally it may be any principle or choice, essentially it is the true principle and the right choice that the one stands by and the other does not; in the sense that if a man chooses or pursues *b* as a means to *a*, *a* is essentially, *b* only accidentally, his object and his choice. And by 'essentially' we mean 'absolutely'; hence while in a sense it is any sort of opinion, speaking absolutely it is the true opinion that the one stands by and the other abandons.

2 But there are some persons who stand by their opinion whom we call 'obstinate,' meaning that they are hard to convince, and not easily persuaded to change their convictions. These bear some resemblance to the self-restrained man, as the prodigal does to the liberal, and the reckless to the brave; but they are really different in many respects. The self-restrained man stands firm against passion and desire: he will be ready on occasion to yield to persuasion; but the obstinate stand firm against reason: they are not proof against desire,
3 and are often led by pleasure. Types of obstinacy are the opinionated, the stupid, and the boorish. The motives of the opinionated are pleasure and pain: the agreeable sense of victory in not being persuaded to change their minds, and the annoyance of having the decrees of their sovereign will and pleasure annulled. Hence they really resemble the unrestrained more than the restrained.

4 And there are some who fail to abide by their resolves from some other cause than lack of self-restraint, for instance, Neoptolemus[b] in the *Philo-*

πτόλεμος. καίτοι δι' ἡδονὴν οὐκ ἐνέμεινεν, ἀλλὰ καλήν· τὸ γὰρ ἀληθεύειν αὐτῷ ἡδὺ[1] ἦν, ἐπείσθη δ' ὑπὸ τοῦ Ὀδυσσέως ψεύδεσθαι. οὐ γὰρ πᾶς ὁ δι' ἡδονήν τι πράττων οὔτ' ἀκόλαστος οὔτε φαῦλος οὔτ' ἀκρατής, ἀλλ' ὁ δι' αἰσχράν.

5 Ἐπεὶ δ' ἐστί τις καὶ τοιοῦτος οἷος ἧττον ἢ δεῖ τοῖς σωματικοῖς χαίρειν,[2] καὶ οὐκ ἐμμένων[3] τῷ λόγῳ ᾗ[4] τοιοῦτος, τούτου καὶ τοῦ ἀκρατοῦς μέσος ὁ ἐγκρατής· ὁ μὲν γὰρ ἀκρατὴς οὐκ ἐμμένει τῷ λόγῳ διὰ τὸ μᾶλλόν τι, οὗτος δὲ διὰ τὸ ἧττόν τι· ὁ δ' ἐγκρατὴς ἐμμένει καὶ οὐδὲ δι' ἕτερον μεταβάλλει. δεῖ δέ, εἴπερ ἡ ἐγκράτεια σπουδαῖον, ἀμφοτέρας τὰς ἐναντίας ἕξεις φαύλας εἶναι, ὥσπερ καὶ φαίνονται· ἀλλὰ διὰ τὸ τὴν ἑτέραν ἐν ὀλίγοις καὶ ὀλιγάκις εἶναι φανεράν, ὥσπερ ἡ σωφροσύνη τῇ ἀκολασίᾳ δοκεῖ ἐναντίον εἶναι
6 μόνον, οὕτω καὶ ἡ ἐγκράτεια τῇ ἀκρασίᾳ. ἐπεὶ δὲ καθ' ὁμοιότητα πολλὰ λέγεται, καὶ ἡ ἐγκράτεια ἡ τοῦ σώφρονος καθ' ὁμοιότητα ἠκολούθηκεν· ὅ τε γὰρ ἐγκρατὴς οἷος μηδὲν παρὰ τὸν λόγον διὰ τὰς σωματικὰς ἡδονὰς ποιεῖν καὶ ὁ σώφρων, ἀλλ' ὁ μὲν ἔχων ὁ δ' οὐκ ἔχων φαύλας ἐπιθυμίας, καὶ ὁ μὲν τοιοῦτος οἷος μὴ ἥδεσθαι παρὰ τὸν

[1] ἡδὺ Richards: καλὸν.
[2] χαίρειν Asp.: χαίρων.
[3] ἐμμένειν Muretus.
[4] ᾗ M^b: ὁ vulg., ὁ [τοιοῦτος] Bywater.

[a] The mss., instead of 'pleasant,' repeat 'noble' by a slip.
[b] *Cf.* III. xi. 7.
[c] Though he conquers them.

ctetes of Sophocles. It is true that his motive for changing was pleasure, though a noble pleasure, since it was pleasant[a] for him to speak the truth, and he had only told a lie at the instigation of Odysseus. In fact, not everyone whose conduct is guided by pleasure is either profligate and base, or unrestrained, but only those who yield to disgraceful pleasures.

5 There is also a character[b] that takes less than the proper amount of pleasure in the things of the body, and that fails to stand by principle in that sense. The self-restrained man therefore is really intermediate between the unrestrained man and the type described. The unrestrained man departs from principle because he enjoys bodily pleasures too much, the person described does so because he enjoys them too little; while the self-restrained man stands by principle and does not change from either cause. And inasmuch as Self-restraint is good, it follows that both the dispositions opposed to it are bad, as indeed they appear to be; but because one of the two is found only in a few people, and is rarely displayed, Unrestraint is thought to be the sole opposite of Self-restraint, just as Profligacy is thought to be the sole opposite of Temperance. Insensibility to pleasure.

6 Many terms are used in an analogical sense, and so we have come to speak by analogy of the 'self-restraint' of the temperate man, because the temperate man, as well as the self-restrained, is so constituted as never to be led by the pleasures of the body to act against principle. But whereas the self-restrained man has evil desires,[c] the temperate man has none; he is so constituted as to take no pleasure in things that are contrary to principle, (3) Self-restraint and Unrestraint further distinguished from Temperance and Profligacy.

7 λόγον, ὁ δ' οἷος ἥδεσθαι ἀλλὰ μὴ ἄγεσθαι. ὅμοιοι δὲ καὶ ὁ ἀκρατὴς καὶ ὁ ἀκόλαστος, ἕτεροι μὲν ὄντες, ἀμφότεροι δὲ τὰ σωματικὰ ἡδέα διώκουσιν, ἀλλ' ὁ μὲν καὶ οἰόμενος δεῖν, ὁ δ' οὐκ οἰόμενος.

X Οὐδ' ἅμα φρόνιμον καὶ ἀκρατῆ ἐνδέχεται εἶναι τὸν αὐτόν· ἅμα γὰρ φρόνιμος καὶ σπουδαῖος τὸ 2 ἦθος δέδεικται ὧν. ἔτι οὐ τῷ εἰδέναι μόνον φρόνιμος ἀλλὰ καὶ τῷ πρακτικός· ὁ δ' ἀκρατὴς οὐ πρακτικός. (τὸν δὲ δεινὸν οὐδὲν κωλύει ἀκρατῆ εἶναι—διὸ καὶ δοκοῦσιν ἐνίοτε φρόνιμοι μὲν εἶναί τινες ἀκρατεῖς δέ—διὰ τὸ τὴν δεινότητα διαφέρειν τῆς φρονήσεως τὸν εἰρημένον τρόπον ἐν τοῖς πρώτοις λόγοις, καὶ κατὰ μὲν τὸν λόγον ἐγγὺς εἶναι, διαφέρειν δὲ κατὰ τὴν προαίρεσιν.) 3 οὐδὲ δὴ ὡς ὁ εἰδὼς καὶ θεωρῶν, ἀλλ' ὡς ὁ καθεύδων ἢ οἰνωμένος. καὶ ἑκὼν μέν (τρόπον γάρ τινα εἰδὼς καὶ ὃ ποιεῖ καὶ οὗ ἕνεκα), πονηρὸς δ' οὔ· ἡ γὰρ προαίρεσις ἐπιεικής· ὥσθ' ἡμιπόνηρος. καὶ οὐκ ἄδικος· οὐ γὰρ ἐπίβουλος· ὁ μὲν γὰρ αὐτῶν οὐκ ἐμμενετικὸς οἷς ἂν βουλεύσηται, ὁ δὲ μελαγχολικὸς οὐδὲ βουλευτικὸς ὅλως. καὶ ἔοικε δὴ ὁ ἀκρατὴς πόλει ἢ ψηφίζεται μὲν ἅπαντα

---

[a] *Cf.* VI. xiii. 6.

[b] This parenthesis would come better before the preceding sentence.

[c] *Cf.* VI. xii. 9.

[d] Or perhaps, with the Aldine scholiast, 'in definition.'

[e] *Cf.* c. vi. 3.

whereas the self-restrained man does feel pleasure
7 in such things, but does not yield to it. There is also a resemblance between the unrestrained man and the profligate, though they are really distinct: both pursue bodily pleasures, but the profligate thinks it right to do so, the man who lacks self-restraint does not.

(4) Addenda as to Unrestraint: (a) incompatible with Prudence, though not with Cleverness;

x Again, the same person cannot be at once unrestrained and prudent, for it has been shown [a] that
2 Prudence is inseparable from Moral Virtue. Also, Prudence does not consist only in knowing what is right, but also in doing it; but the unrestrained man does not do the right. [b] (Cleverness on the other hand is not incompatible with Unrestraint—which is why it is sometimes thought that some people are prudent and yet unrestrained—because Cleverness differs from Prudence in the manner explained in our first discourse [c]: as being intellectual faculties [d] they are closely akin, but they differ in that Prudence
3 involves deliberate choice.) Nor indeed does the unrestrained man even know the right in the sense of one who consciously exercises his knowledge, but only as a man asleep or drunk can be said to know something. Also, although he errs willingly (for he knows in a sense both what he is doing and what end he is aiming at), yet he is not wicked, for his moral choice is sound, so that he is only half-wicked. And he is not unjust, for he does not deliberately design to do harm,[e] since the one type of unrestrained person does not keep to the resolve he has formed after deliberation, and the other, the excitable type, does not deliberate at all. In fact the unrestrained man resembles a state which passes all the proper

(b) not a Vice, because its intention is virtuous, and it does not deliberately wrong others;

τὰ δέοντα καὶ νόμους ἔχει σπουδαίους, χρῆται δὲ οὐδέν, ὥσπερ Ἀναξανδρίδης ἔσκωψεν

ἡ πόλις ἐβούλεθ', ἧ νόμων οὐδὲν μέλει·

4 ὁ δὲ πονηρὸς χρωμένῃ μὲν τοῖς νόμοις, πονηροῖς δὲ χρωμένῃ. ἔστι δ' ἀκρασία καὶ ἐγκράτεια περὶ τὸ ὑπερβάλλον τῆς τῶν πολλῶν ἕξεως· ὁ μὲν γὰρ ἐμμένει μᾶλλον ὁ δ' ἧττον τῆς τῶν πλείστων δυνάμεως. εὐϊατοτέρα δὲ τῶν ἀκρασιῶν ἦν οἱ μελαγχολικοὶ ἀκρατεύονται τῶν βουλευομένων μὲν μὴ ἐμμενόντων δέ· καὶ οἱ δι' ἐθισμοῦ ἀκρατεῖς τῶν φυσικῶν,[1] ῥᾷον γὰρ ἔθος μετακινῆσαι φύσεως· διὰ γὰρ τοῦτο καὶ τὸ ἔθος χαλεπόν, ὅτι τῇ φύσει ἔοικεν, ὥσπερ καὶ Εὔηνος λέγει

φημὶ πολυχρόνιον μελέτην ἔμεναι, φίλε, καὶ δὴ ταύτην ἀνθρώποισι τελευτῶσαν φύσιν εἶναι.

5 Τί μὲν οὖν ἐστὶν ἐγκράτεια καὶ τί ἀκρασία καὶ τί καρτερία καὶ τί μαλακία, καὶ πῶς ἔχουσιν αἱ ἕξεις αὗται πρὸς ἀλλήλας, εἴρηται.

xi Περὶ δὲ ἡδονῆς καὶ λύπης θεωρῆσαι τοῦ τὴν 1152 b
πολιτικὴν φιλοσοφοῦντος· οὗτος γὰρ τοῦ τέλους
ἀρχιτέκτων πρὸς ὃ βλέποντες ἕκαστον τὸ μὲν
2 κακὸν τὸ δ' ἀγαθὸν ἁπλῶς λέγομεν. ἔτι δὲ καὶ
τῶν ἀναγκαίων ἐπισκέψασθαι περὶ αὐτῶν· τήν 5

[1] φύσει Ramsauer.

[a] *i.e.*, 'habit is': the subject of ἔμεναι seems to have been ἔθος in the preceding verse.

enactments, and has good laws, but which never keeps its laws: the condition of things satirized by Anaxandrides—

> The state, that recks not of the laws, would fain . . .

4 whereas the bad man is like a state which keeps its laws but whose laws are bad.

Both Self-restraint and Unrestraint are a matter of extremes as compared with the character of the mass of mankind; the restrained man shows more and the unrestrained man less steadfastness than most men are capable of.

Reformation is more possible with that type of Unrestraint which is displayed by persons of an excitable temperament than it is with those who deliberate as to what they ought to do, but do not keep to the resolution they form. And those who have become unrestrained through habit are more easily cured than those who are unrestrained by nature, since habit is easier to change than nature; for even habit is hard to change, precisely because it is a sort of nature, as Evenus says:

(*c*) the impetuous kind more easily cured.

> Mark me, my friend, 'tis [a] long-continued training,
> And training in the end becomes men's nature.

5 We have now discussed the nature of Self-restraint and Unrestraint, and of Endurance and Softness, and have shown how these dispositions are related to one another.

xi It is also the business of the political philosopher to examine the nature of Pleasure and Pain; for he is the master-craftsman, and lays down the end which is the standard whereby we pronounce things 2 good or bad in the absolute sense. Moreover this investigation is fundamental for our study, because

cc. xi-xv. Pleasure (*cf.* Bk. X. i-v).

c. xi. Ethical importance of Pleasure and Pain.

τε γὰρ ἀρετὴν καὶ τὴν κακίαν τὴν ἠθικὴν περὶ λύπας καὶ ἡδονὰς ἔθεμεν, καὶ τὴν εὐδαιμονίαν οἱ πλεῖστοι μεθ' ἡδονῆς εἶναί φασιν, διὸ καὶ
3 τὸν μακάριον ὠνομάκασιν ἀπὸ τοῦ χαίρειν. τοῖς μὲν οὖν δοκεῖ οὐδεμία ἡδονὴ εἶναι ἀγαθόν, οὔτε καθ' αὑτὸ οὔτε κατὰ συμβεβηκός· οὐ γὰρ εἶναι ταὐτὸν τὸ[1] ἀγαθὸν καὶ ἡδονήν. τοῖς δ' ἔνιαι μὲν εἶναι, αἱ δὲ πολλαὶ φαῦλαι. ἔτι δὲ τούτων τρίτον, εἰ καὶ πᾶσαι ἀγαθόν, ὅμως μὴ ἐνδέχεσθαι εἶναι
4 τὸ ἄριστον ἡδονήν. ὅλως μὲν οὖν οὐκ ἀγαθόν, ὅτι πᾶσα ἡδονὴ γένεσίς ἐστιν εἰς φύσιν αἰσθητή,[2] οὐδεμία δὲ γένεσις συγγενὴς τοῖς τέλεσιν, οἷον οὐδεμία οἰκοδόμησις οἰκίᾳ. ἔτι ὁ σώφρων φεύγει τὰς ἡδονάς. ἔτι ὁ φρόνιμος τὸ ἄλυπον διώκει, οὐ τὸ ἡδύ. ἔτι ἐμπόδιον τῷ φρονεῖν αἱ ἡδοναί, καὶ ὅσῳ μᾶλλον χαίρει, μᾶλλον, οἷον τὴν τῶν ἀφροδισίων· οὐδένα γὰρ ἂν δύνασθαι νοῆσαί τι ἐν αὐτῇ. ἔτι τέχνη οὐδεμία ἡδονῆς· καίτοι πᾶν ἀγαθὸν τέχνης ἔργον. ἔτι παιδία καὶ θηρία

[1] τὸ add. K[b]. [2] αἰσθητὴν K[b].

---

[a] II. iii. 1.

[b] μακάριος from μάλα χαίρειν: *cf.* V. iv. 9.

[c] Of these three views, the first is that of Speusippus, Plato's successor as head of the Academy: the second is that of Plato's *Philebus*; the third, which appears at the end of the *Philebus*, is that of Aristotle in Book X. below.

we have established [a] that Moral Virtue and Vice are concerned with pleasures and pains, and most people hold that pleasure is a necessary adjunct of Happiness, which is why the word denoting 'supreme bliss' is derived from the verb meaning 'to enjoy.' [b]

3 Now (1) some people think that no pleasure is a good thing, whether essentially or accidentally. They argue that Good and Pleasure are two distinct things.

Three current opinions about Pleasure, and the arguments for them.

(2) Others hold that though some pleasures are good, most are bad.

(3) There is also a third view, that even if all pleasures are good, nevertheless pleasure cannot be the Supreme Good.[c]

4 (1) To prove that pleasure is not a good at all, it is argued that

(*a*) Every pleasure is a conscious process towards a natural state; but a process can in no case belong to the same order of things as its end; for example, the process of building cannot be a thing of the same sort as the house built.

(*b*) The temperate man avoids pleasures.

(*c*) The prudent man pursues freedom from pain, not pleasure.

(*d*) Pleasures are a hindrance to prudent deliberation, and the more so the more enjoyable they are; for instance, sexual pleasure: no one could think of anything while indulging in it.

(*e*) There is no art of pleasure; yet with every good thing there is an art which produces it.

(*f*) Children and animals pursue pleasures.

διώκει τὰς ἡδονάς. τοῦ δὲ μὴ πάσας σπουδαίας, ὅτι εἰσὶ καὶ αἰσχραὶ καὶ ὀνειδιζόμεναι, καὶ ὅτι[1] βλαβεραί, νοσώδη γὰρ ἔνια τῶν ἡδέων. ὅτι δ' οὐ τἄριστον[2] ἡ ἡδονή, ὅτι οὐ τέλος ἀλλὰ γένεσις. τὰ μὲν οὖν λεγόμενα σχεδὸν ταῦτ' ἐστίν.

xii Ὅτι δ' οὐ συμβαίνει διὰ ταῦτα μὴ εἶναι ἀγαθὸν μηδὲ τὸ ἄριστον, ἐκ τῶνδε δῆλον. πρῶτον μέν, ἐπεὶ τὸ ἀγαθὸν διχῶς (τὸ μὲν γὰρ ἁπλῶς τὸ δὲ τινί), καὶ αἱ φύσεις καὶ αἱ ἕξεις ἀκολουθήσουσιν, ὥστε καὶ αἱ κινήσεις καὶ αἱ γενέσεις· καὶ αἱ φαῦλαι δοκοῦσαι εἶναι αἱ μὲν ἁπλῶς φαῦλαι[3] τινὶ δ' οὔ ἀλλ' αἱρεταὶ τῷδε, ἔνιαι δ' οὐδὲ τῷδε ἀλλὰ ποτὲ καὶ ὀλίγον χρόνον, αἱρεταὶ δ' οὔ[4]· αἱ δὲ οὐδ' ἡδοναί, ἀλλὰ φαίνονται, ὅσαι μετὰ λύπης καὶ ἰατρείας ἕνεκεν, οἷον αἱ τῶν καμνόντων.—

2 ἔτι ἐπεὶ τοῦ ἀγαθοῦ τὸ μὲν ἐνέργεια τὸ δ' ἕξις, κατὰ συμβεβηκὸς αἱ καθιστᾶσαι εἰς τὴν φυσικὴν ἕξιν ἡδεῖαί εἰσιν· ἔστι δ' ἡ ἐνέργεια ἐν ταῖς ἐπι-

[1] ἔτι L[b]. [2] οὐ τἄριστον Spengel: οὐκ ἄριστον.
[3] ἁπλῶς φαῦλαι <αἱ δέ τινι μὲν φαῦλαι> Rassow.
[4] <ἁπλῶς> δ' οὔ Asp., <ἀεὶ> δ' οὔ Rassow.

---

[a] Certain 'felt processes towards a natural state' (c. xi. 4), which are obviously not good, are not really pleasant either.

5 (2) To prove that not all pleasures are good, it is argued that

(*a*) Some pleasures are disgraceful, and discredit the man who indulges in them.

(*b*) Some pleasures are harmful, for certain pleasant things cause disease.

(3) To prove that pleasure is not the Supreme Good, it is argued that it is not an end but a process.

These then, more or less, are the current views.

xii But the following considerations will show that these arguments are not conclusive to prove (1) that pleasure is not a good at all, nor (3) that it is not the Supreme Good. Refutation of arguments for the first opinion, that no pleasure is good.

(1) (*a*) In the first place (i.) 'the good' has two meanings: it means both that which is good absolutely, and that which is good for somebody, or relatively. Consequently the term 'good' has the same double meaning when applied to men's natures and dispositions; and therefore also when applied to movements and to processes. Also those processes which are thought to be bad will in some cases, though bad absolutely, be not bad relatively, but in fact desirable for a particular person, or in other cases, though not even desirable generally for the particular person, nevertheless desirable for him in particular circumstances and for a short time, although not really desirable. And some such processes [a] are not really pleasures at all, but only seem to be so: I mean the painful processes that are undergone for their curative effects, for instance, treatment applied to the sick.

2 Again (ii.), the good is either an *activity* or a *state* Now the pleasures that restore us to our natural *state* are only accidentally pleasant; while

θυμίαις τῆς ὑπολοίπου ἕξεως καὶ φύσεως, ἐπεὶ καὶ ἄνευ λύπης καὶ ἐπιθυμίας εἰσὶν ἡδοναί (οἷον 1153
ἡ τοῦ θεωρεῖν [ἐνέργεια][1]), τῆς φύσεως οὐκ ἐνδεοῦς οὔσης. σημεῖον δ' ὅτι οὐ τῷ αὐτῷ [ἥδη][2] χαίρουσιν ἀναπληρουμένης τε τῆς φύσεως καὶ <ἥδη>[3] καθεστηκυίας, ἀλλὰ καθεστηκυίας μὲν τοῖς ἁπλῶς ἡδέσιν, ἀναπληρουμένης δὲ καὶ τοῖς ἐναντίοις· καὶ γὰρ ὀξέσι καὶ πικροῖς χαίρουσιν, 5
ὧν οὐδὲν οὔτε φύσει ἡδὺ οὔθ' ἁπλῶς ἡδύ· ὥστ' οὐδ' <αἱ>[3] ἡδοναί· ὡς γὰρ τὰ ἡδέα πρὸς ἄλληλα διέστηκεν,[4] οὕτω καὶ αἱ ἡδοναὶ αἱ ἀπὸ τούτων.—
3 ἔτι οὐκ ἀνάγκη ἕτερόν τι εἶναι βέλτιον τῆς ἡδονῆς, ὥσπερ τινές φασι τὸ τέλος τῆς γενέσεως· οὐ γὰρ γενέσεις εἰσὶν, οὐδὲ μετὰ γενέσεως πᾶσαι, ἀλλ' 10
ἐνέργειαι καὶ τέλος· οὐδὲ γινομένων συμβαίνουσιν, ἀλλὰ χρωμένων· καὶ τέλος οὐ πασῶν ἕτερόν τι, ἀλλὰ τῶν εἰς τὴν τελέωσιν ἀγομένων[5] τῆς φύσεως. διὸ καὶ οὐ καλῶς ἔχει τὸ αἰσθητὴν γένεσιν φάναι εἶναι τὴν ἡδονήν, ἀλλὰ μᾶλλον λεκτέον ἐνέργειαν τῆς κατὰ φύσιν ἕξεως, ἀντὶ δὲ τοῦ αἰσθητὴν 15
ἀνεμπόδιστον. δοκεῖ δὲ γένεσίς τισιν[6] εἶναι ὅτι

[1] Burnet.
[2] [ἥδη] ed.: ἡδεῖ M^b et (post χαίρουσιν) L^b.
[3] ed. [4] διέστηκεν Bonitz: συνέστηκεν.
[5] ἀγούσων ? Richards.
[6] τισιν Rassow (et fort. Asp.): τις.

[a] *Cf.* c. xiv. 7.

the *activity* of desire is the activity of that part of us which has remained in the natural state [a]: for that matter, there are some pleasures which do not involve pain or desire at all (for instance, the pleasure of contemplation), being experienced without any deficiency from the normal having occurred. That restorative pleasures are only accidentally pleasant is indicated by the fact that we do not enjoy the same things while the natural state is being replenished as we do after it has been restored to the normal; in the normal state we enjoy things that are absolutely pleasant, but during the process of replenishment we enjoy even their opposites; for instance, sour and bitter things, none of which are naturally or absolutely pleasant, so that the pleasures we get from them are not naturally or absolutely pleasant either, since there is the same distinction between various pleasures as there is between the pleasant things from which they arise.

3 Again (iii.), it does not follow, as some argue, that as the end is better than the process towards it, so there must be something better than pleasure. For pleasures are not really processes, nor are they all incidental to a process: they are activities, and therefore an end; nor do they result from the process of acquiring our faculties, but from their exercise; nor have they all of them some end other than themselves: this is only true of the pleasures of progress towards the perfection of our nature. Hence it is not correct to define pleasure as a 'conscious process'; the term should rather be 'activity of our natural state,' and for 'conscious' we must substitute 'unimpeded.' Some thinkers hold that pleasure is a process on the ground that it is good

Definition of Pleasure.

κυρίως ἀγαθόν, τὴν γὰρ ἐνέργειαν γένεσιν οἴονται
4 εἶναι· ἔστι δ' ἕτερον.—τὸ δ' εἶναι φαύλας ὅτι
νοσώδη ἔνια ἡδέα, τὸ αὐτὸ καὶ ὅτι ὑγιεινὰ ἔνια
φαῦλα πρὸς χρηματισμόν. ταύτῃ οὖν φαῦλα
ἄμφω, ἀλλ' οὐ φαῦλα κατά γε τοῦτο, ἐπεὶ καὶ τὸ 20
5 θεωρεῖν ποτὲ βλάπτει πρὸς ὑγίειαν.—ἐμποδίζει δὲ
οὔτε φρονήσει οὔθ' ἕξει οὐδεμιᾷ ἡ ἀφ' ἑκάστης
ἡδονή, ἀλλ' αἱ ἀλλότριαι, ἐπεὶ αἱ ἀπὸ τοῦ θεωρεῖν
καὶ μανθάνειν μᾶλλον ποιήσουσι θεωρεῖν καὶ
6 μανθάνειν.—τὸ δὲ τέχνης μὴ εἶναι ἔργον ἡδονὴν
μηδεμίαν[1] εὐλόγως συμβέβηκεν· οὐδὲ γὰρ ἄλλης 25
ἐνεργείας οὐδεμιᾶς τέχνη ἐστίν, ἀλλὰ τῆς δυνά-
μεως· καίτοι καὶ ἡ μυρεψικὴ τέχνη καὶ ἡ ὀψο-
7 ποιητικὴ δοκεῖ ἡδονῆς εἶναι.—τὸ δὲ τὸν σώφρονα
φεύγειν καὶ τὸν φρόνιμον διώκειν τὸν ἄλυπον
βίον, καὶ τὸ τὰ παιδία καὶ τὰ θηρία διώκειν, τῷ
αὐτῷ λύεται πάντα. ἐπεὶ γὰρ εἴρηται πῶς
ἀγαθαὶ ἁπλῶς καὶ πῶς οὐκ ἀγαθαὶ πᾶσαι αἱ
ἡδοναί, τὰς τοιαύτας καὶ[2] τὰ θηρία καὶ τὰ παιδία 30
διώκει, καὶ τὴν τούτων ἀλυπίαν ὁ φρόνιμος, τὰς
μετ' ἐπιθυμίας καὶ λύπης καὶ τὰς σωματικάς
(τοιαῦται γὰρ αὗται) καὶ τὰς τούτων ὑπερβολάς,

[1] μηδεμίαν ἡδονὴν $L^b\Gamma$, fort. μηδεμιᾶς ἡδονῆς ed.
[2] καὶ add. K^b.

---

[a] *i.e.*, the pleasures arising from the exercise of other qualities.

[b] *Cf.* c. iv. 5.

[c] *i.e.*, not good absolutely or in themselves, though good (in moderation) as means to life: the 'necessary' and 'neutral' pleasures of c. iv. 2, 5.

[d] *i.e.*, the prudent man both satisfies his natural desire for the bodily pleasures in moderation, and trains himself not to mind their absence; but does both not for the sake of pleasure, but to avoid the disturbance of pain.

in the fullest sense, because in their view an activity is a process; but really an activity is different from a process.

4 To argue (2) (*b*) that pleasures are bad because some pleasant things are detrimental to health is the same as to argue that health is bad because some healthy things are bad for the pocket. Both pleasant things and healthy things can be bad in a relative sense, but that does not make them really bad; even contemplation may on occasion be injurious to health.

5 (1) (*d*) Neither prudence nor any other quality is hampered by its own pleasure, but only by alien pleasures [a]; the pleasures of contemplation and study will enable us to contemplate and study better.

6 (1) (*e*) That there should be no art devoted to the production of any form of pleasure is only natural; an art never produces an activity, but the capacity for an activity. Though in point of fact the arts of perfumery and cookery are generally considered to be arts of pleasure.

7 The arguments (1) (*b*) that the temperate man avoids pleasure, and (1) (*c*) that the prudent man pursues freedom from pain, and (1) (*f*) that animals and children pursue pleasure, are all met by the same reply. It has been explained [b] how some pleasures are absolutely good, and how not all pleasures are good.[c] Now it is those pleasures which are not absolutely good that both animals and children pursue, and it is freedom from pain arising from the want of those pleasures that the prudent man pursues [d]: that is, the pleasures that involve desire and pain, namely the bodily pleasures (for these are of that nature), or their excessive forms,

καθ' ἃς ὁ ἀκόλαστος ἀκόλαστος. διὸ ὁ σώφρων φεύγει ταύτας, ἐπεὶ εἰσὶν ἡδοναὶ καὶ σώφρονος.

xiii Ἀλλὰ μὴν ὅτι καὶ ἡ λύπη κακόν, ὁμολογεῖται, καὶ φευκτόν· ἡ μὲν γὰρ ἁπλῶς κακόν, ἡ δὲ τῷ πῇ ἐμποδιστική. τῷ δὲ φευκτῷ τὸ ἐναντίον ἢ φευκτόν τι[1] καὶ κακόν, ἀγαθόν. ἀνάγκη οὖν τὴν ἡδονὴν ἀγαθόν τι εἶναι. ὡς γὰρ Σπεύσιππος ἔλυεν, οὐ συμβαίνει ἡ λύσις, ὥσπερ τὸ μεῖζον τῷ ἐλάττονι καὶ τῷ ἴσῳ ἐναντίον· οὐ γὰρ ἂν φαίη ὅπερ 2 κακόν τι εἶναι τὴν ἡδονήν.—τἄριστον[2] δ'[3] οὐδὲν κωλύει ἡδονήν τινα εἶναι, εἰ ἔνιαι φαῦλαι ἡδοναί, ὥσπερ καὶ ἐπιστήμην τινὰ ἐνίων φαύλων οὐσῶν. ἴσως δὲ καὶ ἀναγκαῖον, εἴπερ ἑκάστης ἕξεώς εἰσιν ἐνέργειαι ἀνεμπόδιστοι, εἴθ' ἡ πασῶν ἐνέργειά ἐστιν εὐδαιμονία εἴτε ἡ τινὸς αὐτῶν, ἂν ᾖ ἀνεμπόδιστος, αἱρετωτάτην εἶναι· τοῦτο δ' ἐστὶν ἡδονή· ὥστε εἴη ἄν τις ἡδονὴ τὸ ἄριστον, τῶν πολλῶν ἡδονῶν φαύλων οὐσῶν, εἰ ἔτυχεν, ἁπλῶς. καὶ διὰ τοῦτο πάντες τὸν εὐδαίμονα ἡδὺν οἴονται βίον εἶναι, καὶ ἐμπλέκουσι τὴν ἡδονὴν εἰς τὴν εὐδαιμονίαν, εὐλόγως· οὐδεμία γὰρ ἐνέργεια τέλειος ἐμποδιζομένη, ἡ δ' εὐδαιμονία τῶν τελείων·

[1] τε L^b.
[2] τἄριστον Spengel : ἄριστον.
[3] δ' Γ : τ'.

[a] See more fully, x. ii. 5.

in regard to which Profligacy is displayed. That is why the temperate man avoids excessive bodily pleasures : for even the temperate man has pleasures.

xiii That pain moreover is an evil and to be avoided is admitted ; since all pain is either absolutely evil, or evil as being in some way an impediment to activity. But that which is the opposite of something to be avoided—opposed to it as a thing to be avoided and evil—must be good. It follows therefore that pleasure is a good. Speusippus attempted to refute this argument [a] by saying that, as the greater is opposed to the equal as well as to the less, so pleasure is opposed to a neutral state of feeling as well as to pain. But this refutation does not hold good ; for Speusippus would not maintain that pleasure is essentially evil.

Refutation of the first opinion concluded. Pleasure is a good.

2 But granting (2) that some pleasures are bad, it does not therefore follow (3) that a certain pleasure may not nevertheless be the Supreme Good ; just as a certain form of knowledge may be supremely good, although some forms of knowledge are bad. On the contrary (i) since every faculty has its unimpeded activity, the activity of all the faculties, or of one of them (whichever constitutes Happiness), when unimpeded, must probably be the most desirable thing there is ; but an unimpeded activity is a pleasure ; so that on this showing the Supreme Good will be a particular kind of pleasure, even though most pleasures are bad, and, it may be, bad absolutely This is why everybody thinks that the happy life must be a pleasant life, and regards pleasure as a necessary ingredient of happiness ; and with good reason, since no impeded activity is perfect, whereas Happiness is essentially perfect ; so that the happy

Refutation of the third opinion, that Pleasure cannot be the Supreme Good

διὸ προσδεῖται ὁ εὐδαίμων τῶν ἐν σώματι ἀγαθῶν καὶ τῶν ἐκτὸς καὶ τῆς τύχης, ὅπως μὴ ἐμποδίζηται
3 ⟨διὰ⟩[1] ταῦτα. (οἱ δὴ[2] τὸν τροχιζόμενον καὶ τὸν δυστυχίαις μεγάλαις περιπίπτοντα εὐδαίμονα φά- 20
σκοντες εἶναι ἐὰν ᾖ ἀγαθός, ἢ ἑκόντες ἢ ἄκοντες
4 οὐδὲν λέγουσιν.) διὰ δὲ τὸ προσδεῖσθαι τῆς τύχης δοκεῖ τισὶ ταὐτὸν εἶναι ἡ εὐτυχία τῇ εὐδαιμονίᾳ, οὐκ οὖσα, ἐπεὶ καὶ αὐτὴ[3] ὑπερβάλλουσα ἐμπόδιός ἐστιν, καὶ ἴσως οὐκέτι εὐτυχίαν καλεῖν δίκαιον·
5 πρὸς γὰρ τὴν εὐδαιμονίαν ὁ ὅρος αὐτῆς. — καὶ 25 τὸ διώκειν δ' ἅπαντα καὶ θηρία καὶ ἀνθρώπους τὴν ἡδονὴν σημεῖόν τι τοῦ εἶναί πως τὸ ἄριστον αὐτήν·

φήμη δ' οὔτις[4] πάμπαν ἀπόλλυται, ἥν τινα λαοὶ πολλοί . . .

6 ἀλλ' ἐπεὶ οὐχ ἡ αὐτὴ οὔτε φύσις οὔθ' ἕξις ἡ ἀρίστη οὔτ' ἔστιν οὔτε δοκεῖ, οὐδ' ἡδονὴν διώκουσι τὴν αὐτὴν πάντες, ἡδονὴν μέντοι πάντες. ἴσως δὲ 30 καὶ διώκουσιν οὐχ ἣν οἴονται οὐδ' ἣν ἂν φαῖεν, ἀλλὰ τὴν αὐτήν· πάντα γὰρ φύσει ἔχει τι θεῖον. ἀλλ' εἰλήφασι τὴν τοῦ ὀνόματος κληρονομίαν αἱ σωματικαὶ ἡδοναὶ διὰ τὸ πλειστάκις τε παραβάλλειν εἰς αὐτὰς καὶ πάντας μετέχειν αὐτῶν· 35 διὰ τὸ μόνας οὖν γνωρίμους εἶναι ταύτας μόνας 1154
7 οἴονται εἶναι. φανερὸν δὲ καὶ ὅτι, εἰ μὴ ἦ[5]

[1] Coraes. [2] δὴ ed.: δὲ. [3] αὕτη L[b].
[4] οὔτις K[b]: οὔ τι γε. [5] ἡ add. M[b] Asp.

[a] Probably the Cynics.
[b] Hesiod, *Works and Days*, 763; the couplet ends, πολλοὶ φημίζουσι· θεὸς νύ τις ἐστὶ καὶ αὐτή (*vox populi vox dei*).
[c] *Cf.* x. ii. 4.

man requires in addition the goods of the body, external goods and the gifts of fortune, in order that his activity may not be impeded through lack
3 of them. (Consequently those who say[a] that, if a man be good, he will be happy even when on the rack, or when fallen into the direst misfortune, are intentionally or unintentionally talking nonsense.)
4 But because Happiness requires the gifts of fortune in addition, some people think that it is the same thing as good fortune ; but this is not so, since even good fortune itself when excessive is an impediment to activity, and perhaps indeed no longer deserves to be called good fortune, since good fortune can only be defined in relation to Happiness.

5 (ii.) Moreover, that all animals and all human beings pursue pleasure is some indication that it is in a sense the Supreme Good :

> No rumour noised abroad by many peoples
> Comes utterly to naught.[b]

6 But they do not all pursue the same pleasure, since the natural state and the best state neither is nor seems to be the same for them all ; yet still they all pursue pleasure. Indeed it is possible that in reality they do not pursue the pleasure which they think and would say they do, but all the same pleasure ; for nature has implanted in all things something divine.[c] But as the pleasures of the body are the ones which we most often meet with, and as all men are capable of these, these have usurped the family title ; and so men think these are the only pleasures that exist, because they are the only ones which they know.

7 (iii.) Moreover, it is clear that if pleasure is not

ἡδονὴ ἀγαθὸν καὶ ἡ ἐνέργεια ‹ἡδονή›,[1] οὐκ ἔσται ζῆν ἡδέως τὸν εὐδαίμονα· τίνος γὰρ ἕνεκα δέοι ἂν αὐτῆς, εἴπερ μὴ ἀγαθόν; ἀλλὰ καὶ λυπηρῶς ἐνδέχεται ζῆν· οὔτε κακὸν γὰρ οὔτ' ἀγαθὸν ἡ λύπη, εἴπερ μηδ' ἡδονή, ὥστε διὰ τί ἂν φεύγοι; οὐδὲ δὴ ἡδίων ὁ βίος ὁ τοῦ σπουδαίου, εἰ μὴ καὶ αἱ ἐνέργειαι αὐτοῦ.

xiv Περὶ δὲ δὴ τῶν σωματικῶν ἡδονῶν ἐπισκεπτέον πῶς[2] λέγουσιν ὅτι ἔνιαί γε ἡδοναὶ αἱρεταὶ σφόδρα, οἷον αἱ καλαί, ἀλλ' οὐχ αἱ σωματικαὶ καὶ περὶ 2 ἃς ὁ ἀκόλαστος. διὰ τί οὖν αἱ ἐναντίαι λῦπαι μοχθηραί; κακῷ γὰρ ἀγαθὸν ἐναντίον. ἢ οὕτως ἀγαθαὶ αἱ ἀναγκαῖαι, ὅτι καὶ τὸ μὴ κακὸν ἀγαθόν ἐστιν; ἢ μέχρι του ἀγαθαί; τῶν μὲν γὰρ ἕξεων καὶ κινήσεων ὅσων μή ἐστι τοῦ βελτίονος[3] ὑπερβολή, οὐδὲ τῆς ἡδονῆς, ὅσων δ' ἐστί, καὶ τῆς ἡδονῆς. ἔστιν δὲ τῶν[4] σωματικῶν ἀγαθῶν[5] ὑπερβολή, καὶ ὁ φαῦλος τῷ διώκειν τὴν ὑπερβολήν ἐστιν, ἀλλ' οὐ τὰς ἀναγκαίας· πάντες γὰρ χαίρουσί πως καὶ ὄψοις καὶ οἴνοις καὶ ἀφροδισίοις, ἀλλ' οὐχ ὡς δεῖ. ἐναντίως δ' ἐπὶ τῆς λύπης· οὐ γὰρ τὴν ὑπερβολὴν φεύγει, ἀλλ' ὅλως· οὐ γάρ ἐστι τῇ ὑπερβολῇ λύπη ἐναντία ἀλλ' ἢ τῷ διώκοντι τὴν ὑπερβολήν.

3 Ἐπεὶ δ' οὐ μόνον δεῖ τἀληθὲς εἰπεῖν ἀλλὰ καὶ

[1] Richards. [2] πῶς Coraes: τοῖς.
[3] τοῦ βελτίονος secl. Chandler.
[4] δὲ τῶν K^b: τῶν δὲ. [5] ἀγαθῶν ἐστὶν L^b.

[a] The MSS. give 'if pleasure and activity are not good.'
[b] Whereas bodily pleasure is good in moderation and bad only in excess, all pain is bad; but this does not mean

good and activity is not pleasure,[a] the life of the happy man will not necessarily be pleasant. For why should he need pleasure if it is not good? On the contrary, his life may even be painful; for if pleasure is neither good nor evil, no more is pain either, so why should he avoid it? And if the good man's activities are not pleasanter than those of others, his life will not be pleasanter either.

iv On the subject of the bodily pleasures, we must examine the view of those who say that though it is true that some pleasures, which they call the noble pleasures, are highly desirable, yet bodily pleasures and those which are the objects of the profligate 2 are not desirable. If so, why are the pains opposed to them evil? since the opposite of evil is good. Perhaps the true view is, that the necessary pleasures are good in the sense that what is not evil is good; or that they are good up to a point: for though you cannot have excessive pleasure from states and movements which cannot themselves be in excess of what is good, you can have excessive pleasure from those which themselves admit of excess. Now you can have an excess of the bodily goods; and it is pursuing this excess that makes a bad man, not pursuing the necessary pleasures, for everybody enjoys savoury food, wine, and sexual pleasure in some degree, though not everybody to the right degree. With pain it is the other way about[b]: one avoids not merely excessive pain, but all pain; for the opposite of excessive pleasure is not pain at all, except to the man who pursues excessive pleasure.

Bodily pleasures good in moderation;

3 We ought however not only to state the true

that the absence of excessive pleasure is bad, for it is not painful to the good man.

τὸ αἴτιον τοῦ ψεύδους—τοῦτο γὰρ συμβάλλεται πρὸς τὴν πίστιν· ὅταν γὰρ εὔλογον[1] φανῇ τὸ διὰ τί φαίνεται ἀληθὲς οὐκ ὂν ἀληθές, πιστεύειν ποιεῖ τῷ ἀληθεῖ μᾶλλον—ὥστε λεκτέον διὰ τί φαίνονται αἱ σωματικαὶ ἡδοναὶ αἱρετώτεραι. πρῶτον μὲν οὖν δὴ ὅτι ἐκκρούει τὴν λύπην· καὶ διὰ τὰς ὑπερβολὰς τῆς λύπης, ὡς οὔσης ἰατρείας, τὴν ἡδονὴν διώκουσι τὴν ὑπερβάλλουσαν καὶ ὅλως τὴν σωματικήν. σφοδραὶ δὲ γίνονται αἱ ἰατρεῖαι, διὸ καὶ διώκονται, διὰ τὸ παρὰ τὸ ἐναντίον φαίνεσθαι. (καὶ οὐ σπουδαῖον δὴ δοκεῖ ἡ ἡδονὴ διὰ δύο ταῦτα, ὥσπερ εἴρηται, ὅτι αἱ μὲν φαύλης φύσεώς εἰσι πράξεις, ἢ ἐκ γενετῆς, ὥσπερ θηρίου, ἢ δι' ἔθος, οἷον αἱ τῶν φαύλων ἀνθρώπων, αἱ δ' ἰατρεῖαι [ὅτι][2] ἐνδεοῦς, καὶ ἔχειν βέλτιον ἢ γίνεσθαι. αἱ δὲ συμβαίνουσι τελεουμένων, κατὰ συμβεβηκὸς οὖν σπουδαῖαι.) ἔτι διώκονται διὰ τὸ σφοδραὶ εἶναι ὑπὸ τῶν ἄλλαις μὴ δυναμένων χαίρειν (αὐτοὶ γοῦν αὑτοῖς δίψας τινὲς[3] παρασκευάζουσιν)· ὅταν μὲν οὖν ἀβλαβεῖς, ἀνεπιτίμητον, ὅταν δὲ βλαβεραί,[4] φαῦλον. οὔτε γὰρ ἔχουσιν ἕτερα ἐφ' οἷς χαίρουσιν, τό τε μηδέτερον πολλοῖς λυπηρὸν διὰ τὴν φύσιν (ἀεὶ γὰρ πονεῖ τὸ ζῷον, ὥσπερ

[1] εὐλόγως ? Richards. [2] [ὅτι] Bywater: om. Asp.
[3] τινὲς ? Richards: τινὰς. [4] βλαβεραί L^b: βλαβεράς.

[a] The reference is presumably to c. xii. 1, but the two passages do not correspond very closely.
[b] *Cf.* c. vi. 6, note [a].
[c] Or possibly 'that the restorative pleasures imply a defective state.'

view, but also to account for the false one, since to do so helps to confirm the true; for when we have found a probable explanation why something appears to be true though it is not true, this increases our belief in the truth. but not the sole good: reasons for this mistaken view

We have then to explain why it is that bodily pleasures appear to be more desirable than others.

4 (1) Now the first reason is that pleasure drives out pain; and excessive pain leads men to seek excessive pleasure, and bodily pleasure generally, as a restorative. And these restorative pleasures are intense, and therefore sought for, because they are seen in contrast with their opposite. (The view that pleasure is not a good at all is also due to these two facts, as has been said,[a] (*a*) that some pleasures are actions indicative of an evil nature, whether it be depraved from birth, like the nature of an animal,[b] or corrupted by habit, as is the case with evil men, and (*b*) that others are restoratives of a defective state,[c] and to be in the natural state is better than to be in process of returning to it. But as a matter of fact the latter sort of pleasures accompany a process towards perfection, so that accidentally they are good.)

5 (2) Another reason is that bodily pleasures are sought for, just because of their intensity, by people who are incapable of enjoying others (for instance, some deliberately take steps to make themselves thirsty): not that there is any objection to this if the pleasures are innocuous, but it is bad if they are productive of harmful results. The fact is that some men have no other sources of enjoyment; and also many are so constituted that a neutral state of feeling is to them positively painful. (This is because

καὶ οἱ φυσιολόγοι[1] μαρτυροῦσι, τὸ ὁρᾶν καὶ τὸ ἀκούειν φάσκοντες εἶναι λυπηρόν· ἀλλ' ἤδη συν-
6 ήθεις ἐσμέν, ὡς φασίν). ὁμοίως δ' ἐν μὲν τῇ νεότητι διὰ τὴν αὔξησιν ὥσπερ οἱ οἰνωμένοι διάκεινται, καὶ ἡδὺ ἡ νεότης· οἱ δὲ μελαγχολικοὶ τὴν φύσιν ἀεὶ δέονται ἰατρείας· καὶ γὰρ τὸ σῶμα δακνόμενον διατελεῖ διὰ τὴν κρᾶσιν, καὶ ἀεὶ ἐν ὀρέξει σφοδρᾷ εἰσίν· ἐξελαύνει δὲ ἡδονὴ λύπην ἥ τ' ἐναντία καὶ ἡ τυχοῦσα, ἐὰν ᾖ ἰσχυρά. καὶ διὰ ταῦτα ἀκόλαστοι
7 καὶ φαῦλοι γίνονται. αἱ δ' ἄνευ λυπῶν οὐκ ἔχουσιν ὑπερβολήν· αὗται δὲ[2] τῶν φύσει ἡδέων καὶ μὴ κατὰ συμβεβηκός. λέγω δὲ κατὰ συμβεβηκὸς ἡδέα τὰ ἰατρεύοντα· ὅτι γὰρ συμβαίνει ἰατρεύεσθαι τοῦ ὑπομένοντος ὑγιοῦς πράττοντός τι, διὰ τοῦτο ἡδὺ δοκεῖ εἶναι· φύσει δ' ἡδέα, ἃ ποιεῖ πρᾶξιν τῆς τοιᾶσδε φύσεως.

8 Οὐκ ἀεὶ δ' οὐθὲν ἡδὺ τὸ αὐτό, διὰ τὸ μὴ ἁπλῆν ἡμῶν εἶναι τὴν φύσιν, ἀλλ' ἐνεῖναί τι καὶ ἕτερον (καθὸ φθαρτοί[3]), ὥστε ἄν τι θάτερον πράττῃ, τοῦτο τῇ ἑτέρᾳ φύσει παρὰ φύσιν, ὅταν δ' ἰσάζῃ, οὔτε λυπηρὸν δοκεῖ οὔθ' ἡδὺ τὸ πραττόμενον. ἐπεὶ εἴ του ἡ φύσις ἁπλῆ εἴη, ἀεὶ ἡ αὐτὴ πρᾶξις ἡδίστη ἔσται· διὸ ὁ θεὸς ἀεὶ μίαν καὶ ἁπλῆν

[1] φυσιολόγοι Asp.: φυσικοὶ K^b, φυσικοὶ λόγοι vulg.
[2] δὲ K^b: δὲ αἱ. [3] φθαρτοί Asp.: φθαρτά.

[a] It is this which is really pleasant: see c. xii. 2.
[b] *i.e.*, which stimulate the activity of any ἕξις, disposition or faculty, which is in its natural state, in contrast with those pleasures which stimulate the restoration of a faculty to its natural state.

a state of strain is the normal condition of an animal organism, as physiology testifies; it tells us that sight and hearing are in fact painful, but we have got used to them in course of time—such is the
6 theory.) Similarly the young are in a condition resembling intoxication, because they are growing, and youth is pleasant in itself; but persons of an excitable nature need a restorative perpetually, because their temperament keeps their bodies in a constant state of irritation, and their appetites are continually active; and any pleasure, if strong, drives out pain, not only the opposite pleasure. This is why excitable men become profligate and vicious.

7 Pleasures unaccompanied by pain, on the other hand—and these are those derived from things naturally and not accidentally pleasant—do not admit of excess. By things accidentally pleasant I mean things taken as restoratives; really their restorative effect is produced by the operation [a] of that part of the system which has remained sound, and hence the remedy itself is thought to be pleasant. Those things on the contrary are naturally pleasant which stimulate the activity of a given nature.[b]

Pleasure of change due to man's composite nature.

8 Nothing however can continue to give us pleasure always, because our nature is not simple, but contains a second element (which is what makes us perishable beings), and consequently, whenever one of these two elements is active, its activity runs counter to the nature of the other, while when the two are balanced, their action feels neither painful nor pleasant. Since if any man had a simple nature, the same activity would afford him the greatest pleasure always. Hence God enjoys a single simple pleasure

χαίρει ἡδονήν· οὐ γὰρ μόνον κινήσεώς ἐστιν ἐνέργεια ἀλλὰ καὶ ἀκινησίας, καὶ ἡδονὴ μᾶλλον ἐν ἠρεμίᾳ ἐστὶν ἢ ἐν κινήσει. μεταβολὴ δὲ πάντων γλυκύ[τατον],[1] κατὰ τὸν ποιητήν, διὰ πονηρίαν τινά· ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος εὐμετάβολος [ὁ][2] πονηρός, καὶ ἡ φύσις ἡ δεομένη μεταβολῆς· οὐ γὰρ ἁπλῆ οὐδ' ἐπιεικής.

Περὶ μὲν οὖν ἐγκρατείας καὶ ἀκρασίας καὶ περὶ ἡδονῆς καὶ λύπης εἴρηται, καὶ τί ἕκαστον καὶ πῶς τὰ μὲν ἀγαθὰ αὐτῶν ἐστὶ τὰ δὲ κακά· λοιπὸν δὲ καὶ περὶ φιλίας ἐροῦμεν.

[1] γλυκύ Asp. [2] Spengel.

perpetually. For there is not only an activity of motion, but also an activity of immobility, and there is essentially a truer pleasure in rest than in motion. But change in all things is sweet, as the poet says,[a] owing to some badness in us; since just as a changeable man is bad, so also is a nature that needs change; for it is not simple nor good.

9 We have now discussed the nature of Self-restraint and Unrestraint, and of Pleasure and Pain, and have shown in either case in what sense one of the two is good and the other evil. It remains for us to speak of Friendship.

[a] Euripides, *Orestes*, 234.

VIII

1 Μετὰ δὲ ταῦτα περὶ φιλίας ἔποιτ' ἂν διελθεῖν. 1155
ἔστι γὰρ ἀρετή τις ἢ μετ' ἀρετῆς· ἔτι δ' ἀναγ-
καιότατον εἰς τὸν βίον. ἄνευ γὰρ φίλων οὐδεὶς 5
ἕλοιτ' ἂν ζῆν ἔχων τὰ λοιπὰ ἀγαθὰ πάντα. καὶ
γὰρ πλουτοῦσι καὶ ἀρχὰς καὶ δυναστείας κεκτη-
μένοις δοκεῖ φίλων μάλιστ' εἶναι χρεία· τί γὰρ
ὄφελος τῆς τοιαύτης εὐετηρίας ἀφαιρεθείσης εὐ-
εργεσίας, ἣ γίγνεται μάλιστα καὶ ἐπαινετωτάτη
πρὸς φίλους; ἢ πῶς ἂν τηρηθείη καὶ σῴζοιτ' 10
ἄνευ φίλων; ὅσῳ γὰρ πλείων, τοσούτῳ ἐπισφα-
2 λεστέρα. ἐν πενίᾳ τε καὶ ταῖς λοιπαῖς δυστυχίαις
μόνην οἴονται καταφυγὴν εἶναι τοὺς φίλους. καὶ
νέοις δὲ πρὸς τὸ ἀναμάρτητον καὶ πρεσβυτέροις
πρὸς θεραπείαν καὶ τὸ ἐλλεῖπον τῆς πράξεως δι' 15
ἀσθένειαν βοήθεια,[1] τοῖς τ' ἐν ἀκμῇ πρὸς τὰς
καλὰς πράξεις—σύν τε δύ' ἐρχομένω—καὶ γὰρ
3 νοῆσαι καὶ πρᾶξαι δυνατώτεροι. φύσει τ' ἐν-
υπάρχειν ἔοικε πρὸς[2] τὸ γεγεννημένον τῷ γεν-

[1] βοήθεια M^b: βοηθείας (βοηθεῖ Par. 1417).
[2] πρὸς . . . καὶ om. $K^bΓ$.

[a] φιλία, 'friendship,' sometimes rises to the meaning of affection or love, but also includes any sort of kindly feeling, even that existing between business associates, or fellow-citizens. The corresponding verb means both 'to like' and 'to love'; the adjective is generally passive, 'loved,'

BOOK VIII

Bks. VIII.,-IX. Friendship.

I. Nature and kinds of Friendship, cc. i-viii.

c. i. Introduction: Friendship implies Virtue; and is valuable as a means to the good life,

1 Our next business after this will be to discuss Friendship.[a] For friendship is a virtue,[b] or involves virtue; and also it is one of the most indispensable requirements of life. For no one would choose to live without friends, but possessing all other good things. In fact rich men, rulers and potentates are thought especially to require friends, since what would be the good of their prosperity without an outlet for beneficence, which is displayed in its fullest and most praiseworthy form towards friends? and how could such prosperity be safeguarded and preserved without friends? for the greater it is, the
2 greater is its insecurity. And in poverty or any other misfortune men think friends are their only resource. Friends are an aid to the young, to guard them from error; to the elderly, to tend them, and to supplement their failing powers of action; to those in the prime of life, to assist them in noble deeds—

When twain together go [c]—

for two are better able both to plan and to execute.
3 And the affection of parent for offspring and of as natural,

'liked,' 'dear,' but sometimes active 'loving,' 'liking,' and so on, as a noun 'a friend.'

[b] That is, the social grace of friendliness described in IV. vi.; it is there said to be nameless, but it is called φιλία at II. vii. 13.

[c] Homer, *Iliad*, x. 224.

νήσαντι καὶ πρὸς τὸ γεννῆσαν τῷ γεννηθέντι,[1] οὐ μόνον ἐν ἀνθρώποις ἀλλὰ καὶ ἐν ὄρνισι καὶ τοῖς πλείστοις τῶν ζῴων, καὶ τοῖς ὁμοεθνέσι πρὸς ἄλληλα, καὶ μάλιστα τοῖς ἀνθρώποις, ὅθεν τοὺς φιλανθρώπους ἐπαινοῦμεν. ἴδοι δ' ἄν τις καὶ ἐν ταῖς πλάναις ὡς οἰκεῖον ἅπας ἄνθρωπος
1 ἀνθρώπῳ καὶ φίλον. ἔοικε δὲ καὶ τὰς πόλεις συνέχειν ἡ φιλία, καὶ οἱ νομοθέται μᾶλλον περὶ αὐτὴν σπουδάζειν ἢ τὴν δικαιοσύνην· ἡ γὰρ ὁμόνοια ὁμοιόν τι τῇ φιλίᾳ ἔοικεν εἶναι, ταύτης δὲ μάλιστ' ἐφίενται καὶ τὴν στάσιν ἔχθραν οὖσαν μάλιστα ἐξελαύνουσιν. καὶ φίλων μὲν ὄντων οὐδὲν δεῖ δικαιοσύνης, δίκαιοι δ' ὄντες προσδέονται φιλίας· καὶ τῶν δικαίων τὸ μάλιστα
5 φιλικὸν εἶναι δοκεῖ. οὐ μόνον δ' ἀναγκαῖόν ἐστιν ἀλλὰ καὶ καλόν· τοὺς γὰρ φιλοφίλους ἐπαινοῦμεν, ἥ τε πολυφιλία δοκεῖ τῶν καλῶν ἕν τι εἶναι· καὶ ἔνιοι[2] τοὺς αὐτοὺς οἴονται ἄνδρας ἀγαθοὺς εἶναι καὶ φίλους.

6 Διαμφισβητεῖται δὲ περὶ αὐτῆς οὐκ ὀλίγα. οἱ μὲν γὰρ ὁμοιότητά τινα τιθέασιν αὐτὴν καὶ τοὺς ὁμοίους φίλους, ὅθεν τὸν ὅμοιόν φασιν ὡς τὸν ὅμοιον, καὶ κολοιὸν ποτὶ κολοιόν, καὶ τὰ[3] τοιαῦτα· οἱ δ' ἐξ ἐναντίας κεραμεῖς πάντας τοὺς 11
τοιούτους ἀλλήλοις φασὶν εἶναι. καὶ περὶ αὐτῶν

[1] πρὸς τὸ γεννῆσαν τῷ γεννηθέντι om. L^b.
[2] ἔνιοι M^b: ἔτι.
[3] τὰ: ὅσα $M^b\Gamma$.

---

[a] φιλάνθρωπος means 'humane,' 'kindly.'
[b] Or possibly, 'And the just are thought to possess friendliness in its highest form.'
[c] Literally 'Jackdaw to jackdaw.'

offspring for parent seems to be a natural instinct, not only in man but also in birds and in most animals; as also is friendship between members of the same species; and this is especially strong in the human race; for which reason we praise those who love their fellow men.[a] Even when travelling abroad one can observe that a natural affinity and friendship
4 exist between man and man universally. Moreover, as the bond of society, friendship appears to be the bond of the state; and lawgivers seem to set more store by it than they do by justice, for to promote concord, which seems akin to friendship, is their chief aim, while faction, which is enmity, is what they are most anxious to banish. And if men are friends, there is no need of justice between them; whereas merely to be just is not enough—a feeling of friendship also is necessary. Indeed the highest form of justice seems to have an element of friendly feeling in it.[b]

5 And friendship is not only indispensable as a means, it is also noble in itself. We praise those who love their friends, and it is counted a noble thing to have many friends; and some people think that a true friend must be a good man. and as morally noble.

6 But there is much difference of opinion as to the nature of friendship. Some define it as a matter of similarity; they say that we love those who are like ourselves: whence the proverbs 'Like finds his like,' 'Birds of a feather flock together,'[c] and so on. Others on the contrary say that with men who are alike it is always a case of 'two of a trade.'[d] Some Three Difficulties: i. Does attraction depend on likeness or unlikeness?

[a] Literally, 'all such men are potters to each other,' an allusion to Hesiod, *Works and Days*, 25,

καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων—

'Potter with potter contends, and joiner quarrels with joiner.'

τούτων ἀνώτερον ἐπιζητοῦσι καὶ φυσικώτερον. Εὐριπίδης μὲν φάσκων "ἐρᾶν μὲν ὄμβρου γαῖαν" ξηρανθεῖσαν, "ἐρᾶν δὲ σεμνὸν οὐρανὸν πληρούμενον ὄμβρου πεσεῖν ἐς γαῖαν," καὶ Ἡράκλειτος τὸ "ἀντίξουν συμφέρον" καὶ "ἐκ τῶν διαφερόντων καλλίστην ἁρμονίαν" καὶ "πάντα κατ' ἔριν γίνεσθαι"· ἐξ ἐναντίας δὲ τούτοις ἄλλοι τε καὶ Ἐμπεδοκλῆς· τὸ γὰρ ὅμοιον τοῦ ὁμοίου
7 ἐφίεσθαι. τὰ μὲν οὖν φυσικὰ τῶν ἀπορημάτων ἀφείσθω (οὐ γὰρ οἰκεῖα τῆς παρούσης σκέψεως)· ὅσα δ' ἐστὶν ἀνθρωπικὰ καὶ ἀνήκει εἰς τὰ ἤθη καὶ τὰ πάθη, ταῦτ' ἐπισκεψώμεθα, οἷον πότερον ἐν πᾶσι γίνεται φιλία ἢ οὐχ οἷόν τε μοχθηροὺς ὄντας φίλους εἶναι, καὶ πότερον ἓν εἶδος τῆς φιλίας ἐστὶν ἢ πλείω. οἱ μὲν γὰρ ἓν οἰόμενοι, ὅτι ἐπιδέχεται τὸ μᾶλλον καὶ τὸ ἧττον, οὐχ ἱκανῷ πεπιστεύκασι σημείῳ· δέχεται γὰρ τὸ μᾶλλον καὶ τὸ ἧττον καὶ τὰ ἕτερα τῷ εἴδει. εἴρηται δ' ὑπὲρ αὐτῶν ἔμπροσθεν.

ii Τάχα δ' ἂν γένοιτο περὶ αὐτῶν φανερὸν γνωρισθέντος τοῦ φιλητοῦ· δοκεῖ γὰρ οὐ πᾶν φιλεῖσθαι ἀλλὰ τὸ φιλητόν, τοῦτο δ' εἶναι ‹τὸ›[1] ἀγαθὸν ἢ ἡδὺ ἢ χρήσιμον. δόξειε δ' ἂν χρήσιμον εἶναι δι'
2 οὗ γίνεται ἀγαθόν τι ἢ ἡδονή, ὥστε φιλητὰ ἂν εἴη τἀγαθόν τε καὶ τὸ ἡδὺ ὡς τέλη. πότερον οὖν τἀγαθὸν φιλοῦσιν ἢ τὸ αὑτοῖς ἀγαθόν; διαφωνεῖ γὰρ ἐνίοτε ταῦτα· ὁμοίως δὲ καὶ περὶ τὸ ἡδύ. δοκεῖ δὴ[2] τὸ αὑτῷ ἀγαθὸν φιλεῖν ἕκαστος, καὶ εἶναι ἁπλῶς μὲν τἀγαθὸν φιλητόν, ἑκάστῳ δὲ τὸ

[1] Richards. [2] δὴ ? Bywater : δὲ.

[a] Fr. 890 Dindorf, from an unknown play.
[b] No passage in the *Ethics* answers exactly to this reference.

try to find a more profound and scientific explanation of the nature of affection. Euripides[a] writes that 'Earth yearneth for the rain' when dried up, 'And the majestic Heaven when filled with rain Yearneth to fall to Earth.' Heracleitus says, 'Opposition unites,' and 'The fairest harmony springs from difference,' and 'Tis strife that makes the world go on.' Others maintain the opposite view, notably Empedocles, who declares that 'Like seeks after like.'

7 Dismissing then these scientific speculations as not germane to our present enquiry, let us investigate the human aspect of the matter, and examine the questions that relate to man's character and emotions: for instance, whether all men are capable of friendship, or bad men cannot be friends; and whether there is only one sort of friendship or several. Those who hold that all friendship is of the same kind because friendship admits of degree, are relying on an insufficient proof, for things of different kinds also can differ in degree. But this has been discussed before.[b]

ii. Is friendship only possible between good men? iii. Is it of one kind or several?

ii Perhaps the answer to these questions will appear if we ascertain what sort of things arouse liking or love. It seems that not everything is loved, but only what is lovable, and that this is either what is good, or pleasant, or useful. But useful may be taken to mean productive of some good or of pleasure, so that the class of things lovable as ends is reduced 2 to the good and the pleasant. Then, do men like what is really good, or what is good for them? for sometimes the two may be at variance; and the same with what is pleasant. Now it appears that each person loves what is good for himself, and that while what is really good is lovable absolutely, what is good for a particular person is lovable for that

Solution of 2nd and 3rd Difficulties (cc. ii-iv.) Three objects of liking: the good, the pleasant, the useful.

ἑκάστῳ. φιλεῖ δ' ἕκαστος οὐ τὸ ὂν αὑτῷ ἀγαθὸν
ἀλλὰ τὸ φαινόμενον· διοίσει δ' οὐδέν· ἔσται γὰρ
3 τὸ φιλητὸν φαινόμενον. τριῶν δὴ[1] ὄντων δι'[2]
ἃ φιλοῦσιν, ἐπὶ μὲν τῇ τῶν ἀψύχων φιλήσει οὐ
λέγεται φιλία· οὐ γάρ ἐστιν ἀντιφίλησις, οὐδὲ
βούλησις ἐκείνῳ[3] ἀγαθοῦ (γελοῖον γὰρ ἴσως τῷ
οἴνῳ βούλεσθαι τἀγαθά, ἀλλ' εἴπερ, σῴζεσθαι
βούλεται αὐτὸν ἵνα αὐτὸς ἔχῃ)· τῷ δὲ φίλῳ
φασὶ δεῖν βούλεσθαι τἀγαθὰ ἐκείνου ἕνεκα. τοὺς
δὲ βουλομένους οὕτω τἀγαθὰ εὔνους λέγουσιν,
ἐὰν μὴ ταὐτὸ καὶ παρ' ἐκείνου γίγνηται· εὔνοιαν
4 γὰρ ἐν ἀντιπεπονθόσι φιλίαν εἶναι. ἢ προσθετέον
μὴ λανθάνουσαν; πολλοὶ γάρ εἰσιν εὔνοι οἷς
οὐχ ἑωράκασιν, ὑπολαμβάνουσι δὲ ἐπιεικεῖς εἶναι
ἢ χρησίμους· τοῦτο δὲ ταὐτὸν κἂν ἐκείνων τις
πάθοι πρὸς τοῦτον· εὔνοι μὲν οὖν οὗτοι φαίνονται
ἀλλήλοις, φίλους δὲ πῶς ἄν τις εἴποι λανθάνοντας
ὡς ἔχουσιν ἑαυτοῖς; δεῖ ἄρα εὐνοεῖν ἀλλήλοις
καὶ βούλεσθαι τἀγαθὰ μὴ λανθάνοντας δι' ἕν τι
τῶν εἰρημένων.

lii Διαφέρει δὲ ταῦτα ἀλλήλων εἴδει· καὶ αἱ φιλή-
σεις ἄρα καὶ αἱ φιλίαι. τρία δὴ τὰ τῆς φιλίας

[1] δὴ Spengel: δὲ.
[2] δι' om. K^b.
[3] ἐκείνῳ Bywater: ἐκείνων.

person. Further, each person loves not what is really good for himself, but what appears to him to be so; however, this will not affect our argument, for 'lovable' will mean 'what appears lovable.'

3 There being then three motives of love, the term Friendship is not applied to love for inanimate objects, since here there is no return of affection, and also no wish for the good of the object—for instance, it would be ridiculous to wish well to a bottle of wine: at the most one wishes that it may keep well in order that one may have it oneself; whereas we are told that we ought to wish our friend well for his own sake. But persons who wish another good for his own sake, if the feeling is not reciprocated, are merely said to feel goodwill for him: only when mutual is such goodwill termed
4 friendship. And perhaps we should also add the qualification that the feeling of goodwill must be known to its object. For a man often feels goodwill towards persons whom he has never seen, but whom he believes to be good or useful, and one of these persons may also entertain the same feeling towards him. Here then we have a case of two people mutually well-disposed, whom nevertheless we cannot speak of as friends, because they are not aware of each other's regard. To be friends therefore, men must (1) feel goodwill for each other, that is, wish each other's good, and (2) be aware of each other's goodwill, and (3) the cause of their goodwill must be one of the lovable qualities mentioned above. (Definition of Friendship.)

iii Now these qualities differ in kind; hence the affection or friendship they occasion may differ in kind also. There are accordingly three kinds of friendship, corresponding in number to the three Three species of Friendship corresponding.

εἴδη, ἰσάριθμα τοῖς φιλητοῖς· καθ' ἕκαστον γάρ ἐστιν ἀντιφίλησις οὐ λανθάνουσα, οἱ δὲ φιλοῦντες ἀλλήλους βούλονται τἀγαθὰ ἀλλήλοις ταύτῃ ᾗ φιλοῦσιν. οἱ μὲν οὖν διὰ τὸ χρήσιμον φιλοῦντες ἀλλήλους οὐ καθ' αὑτοὺς φιλοῦσιν, ἀλλ' ᾗ γίγνεταί τι αὐτοῖς παρ' ἀλλήλων ἀγαθόν. ὁμοίως δὲ καὶ οἱ δι' ἡδονήν· οὐ γὰρ τῷ ποιούς τινας εἶναι ἀγαπῶσι τοὺς εὐτραπέλους, ἀλλ' ὅτι ἡδεῖς αὐ-
2 τοῖς. οἵ τε δὴ διὰ τὸ χρήσιμον φιλοῦντες διὰ τὸ αὐτοῖς ἀγαθὸν στέργουσι, καὶ οἱ δι' ἡδονὴν διὰ τὸ αὐτοῖς ἡδύ, καὶ οὐχ ᾗ[1] ὁ φιλούμενός ἐστιν, ἀλλ' ᾗ χρήσιμος ἢ ἡδύς. κατὰ συμβεβηκός τε δὴ αἱ φιλίαι αὗταί εἰσιν· οὐ γὰρ ᾗ ἐστὶν οἷόσπερ[2] ἐστὶν ὁ φιλούμενος, ταύτῃ φιλεῖται, ἀλλ' ᾗ πορί-
3 ζουσιν οἱ μὲν ἀγαθόν τι οἱ δ' ἡδονήν. εὐδιάλυτοι δὴ αἱ τοιαῦταί εἰσι, μὴ διαμενόντων αὐτῶν ὁμοίων· ἐὰν γὰρ μηκέτι ἡδεῖς ἢ χρήσιμοι ὦσι, παύονται φιλοῦντες. τὸ δὲ χρήσιμον οὐ διαμένει, ἀλλ' ἄλλοτε ἄλλο γίγνεται. ἀπολυθέντος οὖν δι' ὃ φίλοι ἦσαν, διαλύεται καὶ ἡ φιλία, ὡς
4 οὔσης τῆς φιλίας πρὸς ἐκεῖνο. μάλιστα δ' ἐν τοῖς πρεσβύταις ἡ τοιαύτη δοκεῖ φιλία γίνεσθαι (οὐ γὰρ τὸ ἡδὺ οἱ τηλικοῦτοι διώκουσιν ἀλλὰ τὸ ὠφέλιμον), καὶ τῶν ἐν ἀκμῇ καὶ νέων ὅσοι τὸ συμφέρον διώκουσιν. οὐ πάνυ δ' οἱ τοιοῦτοι οὐδὲ[3] συζῶσι μετ' ἀλλήλων· ἐνίοτε γὰρ οὐδ'

[1] ᾗ ⟨ποῖός τις⟩ vel ⟨τοιοῦτος⟩ vel ⟨ἀγαθὸς⟩ Richards; sed *cf. E.E.* 1237 b 1 (Ross).
[2] οἷόσπερ Richards: ὅσπερ. [3] οὐδὲ om. $L^bΓ$.

[a] *i.e.*, they wish each other to become more virtuous, pleasant, or useful as the case may be; so that there is a different species of well-wishing in each case.

lovable qualities; since a reciprocal affection, known to either party, can be based on each of the three, and when men love each other, they wish each other well in respect of the quality which is the ground of their friendship.[a] Thus friends whose affection is based on utility do not love each other in themselves, but in so far as some benefit accrues to them from each other. And similarly with those whose friendship is based on pleasure: for instance, we enjoy the society of witty people not because of what they are in themselves, but because they are agree-
2 able to us. Hence in a friendship based on utility or on pleasure men love their friend for their own good or their own pleasure, and not as being the person loved, but as useful or agreeable. And therefore these friendships are based on an accident, since the friend is not loved for being what he is, but as affording some benefit or pleasure as the case
3 may be. Consequently friendships of this kind are easily broken off, in the event of the parties themselves changing, for if no longer pleasant or useful to each other, they cease to love each other. And utility is not a permanent quality; it differs at different times. Hence when the motive of the friendship has passed away, the friendship itself is dissolved, having existed merely as a means to that end.

Friendships of Utility and of Pleasure.

Friendships of Utility seem to occur most frequently between the old, as in old age men do not pursue pleasure but profit; and between those persons in the prime of life and young people whose object in life is gain. Friends of this kind do not indeed frequent each other's company much, for in some cases they are not even pleasing to each other,

εἰσὶν ἡδεῖς· οὐδὲ δὴ[1] προσδέονται τῆς τοιαύτης ὁμιλίας, ἐὰν μὴ ὠφέλιμοι ὦσιν· ἐπὶ τοσοῦτον γάρ εἰσιν ἡδεῖς ἐφ' ὅσον ἐλπίδας ἔχουσιν ἀγαθοῦ. εἰς ταύτας δὲ καὶ τὴν ξενικὴν τιθέασιν. ἡ δὲ τῶν νέων φιλία δι' ἡδονὴν εἶναι δοκεῖ· κατὰ πάθος γὰρ οὗτοι ζῶσι, καὶ μάλιστα διώκουσι τὸ ἡδὺ αὑτοῖς καὶ τὸ παρόν. τῆς ἡλικίας δὲ μεταπιπτούσης καὶ τὰ ἡδέα γίνεται ἕτερα· διὸ ταχέως γίγνονται φίλοι καὶ παύονται· ἅμα γὰρ τῷ ἡδεῖ ἡ φιλία μεταπίπτει, τῆς δὲ τοιαύτης ἡδονῆς ταχεῖα ἡ μεταβολή. καὶ ἐρωτικοὶ δ' οἱ νέοι· κατὰ πάθος γὰρ καὶ δι' ἡδονὴν τὸ πολὺ τῆς ἐρωτικῆς[2]· διόπερ φιλοῦσι ‹ταχέως›[3] καὶ ταχέως[4] παύονται, πολλάκις τῆς αὐτῆς ἡμέρας μεταπίπτοντες. συνημερεύειν δὲ καὶ συζῆν οὗτοι βούλονται· γίνεται γὰρ αὐτοῖς τὸ κατὰ φιλίαν οὕτως.

6 Τελεία δ' ἐστὶν ἡ τῶν ἀγαθῶν φιλία καὶ κατ' ἀρετὴν ὁμοίων. οὗτοι γὰρ τἀγαθὰ ὁμοίως βούλονται ἀλλήλοις, ᾗ ἀγαθοί, ἀγαθοὶ δ' εἰσὶ καθ' αὑτούς· οἱ δὲ βουλόμενοι τἀγαθὰ τοῖς φίλοις ἐκείνων ἕνεκα μάλιστα φίλοι, δι' αὐτοὺς γὰρ οὕτως ἔχουσι καὶ οὐ κατὰ συμβεβηκός. διαμένει οὖν ἡ τούτων φιλία ἕως ἂν ἀγαθοὶ ὦσιν, ἡ δ' ἀρετὴ μόνιμον. καὶ ἔστιν ἑκάτερος ἁπλῶς ἀγαθὸς καὶ τῷ φίλῳ· οἱ γὰρ ἀγαθοὶ καὶ ἁπλῶς ἀγαθοὶ καὶ

[1] δὴ om. K[b]. [2] τοῖς ἐρωτικοῖς M[b]. [3] ed.
[4] τάχεως καὶ ? Bywater.

[a] See § 1 above, and note.
[b] *i.e.*, for some accidental, *i.e.* temporary or not essential, quality: *cf.* §§ 2, 3.

and therefore have no use for friendly intercourse unless they are mutually profitable; since their pleasure in each other goes no further than their expectations of advantage.

With these friendships are classed family ties of hospitality with foreigners.

5 With the young on the other hand the motive of friendship appears to be pleasure, since the young guide their lives by emotion, and for the most part pursue what is pleasant to themselves, and the object of the moment. And the things that please them change as their age alters; hence they both form friendships and drop them quickly, since their affections alter with what gives them pleasure, and the tastes of youth change quickly. Also the young are prone to fall in love, as love is chiefly guided by emotion, and grounded on pleasure; hence they form attachments quickly and give them up quickly, often changing before the day is out.

The young do desire to pass their time in their friend's company, for that is how they get the enjoyment of their friendship.

6 The perfect form of friendship is that between the good, and those who resemble each other in virtue. For these friends wish each alike the other's good in respect of their goodness,[a] and they are good in themselves; but it is those who wish the good of their friends for their friends' sake who are friends in the fullest sense, since they love each other for themselves and not accidentally.[b] Hence the friendship of these lasts as long as they continue to be good; and virtue is a permanent quality. And each is good relatively to his friend as well as absolutely, since the good are both good absolutely and profitable

Friendship of Virtue, the perfect kind.

ἀλλήλοις ὠφέλιμοι. ὁμοίως δὲ καὶ ἡδεῖς· καὶ γὰρ 15
ἁπλῶς οἱ ἀγαθοὶ ἡδεῖς καὶ ἀλλήλοις· ἑκάστῳ
γὰρ καθ' ἡδονήν εἰσιν αἱ οἰκεῖαι πράξεις, καὶ αἱ
τοιαῦται, τῶν ἀγαθῶν δὲ αἱ αὐταὶ ἢ ὅμοιαι.—
7 ἡ τοιαύτη δὲ φιλία μόνιμος εὐλόγως ἐστίν· 20
συνάπτει γὰρ ἐν αὐτῇ πάνθ' ὅσα τοῖς φίλοις δεῖ
ὑπάρχειν. πᾶσα γὰρ φιλία δι' ἀγαθόν ἐστιν ἢ
δι' ἡδονήν, ἢ ἁπλῶς ἢ τῷ φιλοῦντι, καὶ καθ'
ὁμοιότητά τινα· ταύτῃ δὲ πάνθ' ὑπάρχει τὰ
εἰρημένα καθ' αὑτούς, ταύτῃ γὰρ ὅμοιοι[1] καὶ τὰ
λοιπά. τό τε ἁπλῶς ἀγαθὸν καὶ ἡδὺ ἁπλῶς
ἐστίν· μάλιστα δὲ ταῦτα φιλητά· καὶ τὸ φιλεῖν
δὴ[2] καὶ ἡ φιλία ἐν τούτοις μάλιστα καὶ ἀρίστη.—
8 σπανίας δ' εἰκὸς τὰς τοιαύτας εἶναι· ὀλίγοι γὰρ 25
οἱ τοιοῦτοι. ἔτι δὲ προσδεῖται χρόνου καὶ συν-
ηθείας· κατὰ τὴν παροιμίαν γὰρ οὐκ ἔστιν εἰδῆσαι
ἀλλήλους πρὶν τοὺς λεγομένους ἅλας συναναλῶσαι·
οὐδ' ἀποδέξασθαι δὴ πρότερον οὐδ' εἶναι φίλους,
πρὶν ἂν ἑκάτερος ἑκατέρῳ φανῇ φιλητός καὶ 30
9 πιστευθῇ. οἱ δὲ ταχέως τὰ φιλικὰ πρὸς ἀλλήλους
ποιοῦντες βούλονται μὲν φίλοι εἶναι, οὐκ εἰσὶ δέ,

[1] ὅμοια L^b. [2] δὴ Ramsauer: δὲ.

---

[a] There is some uncertainty here and elsewhere in these chapters whether 'similarity' refers to resemblance between the friends (as § 6, and *cf.* 1139 a 10, *καθ' ὁμοιότητά τινα*), or between the different forms of friendship (as *καθ' ὁμοιότητα*, 1157 a 32, 1158 b 6), friendships based on pleasure or profit being only so called 'by way of resemblance,' *i.e.* in an analogical and secondary sense. But the latter consideration seems irrelevant here, and is first developed in the next chapter (§§ 1, 4). It is true that whether similarity between the parties is an element in all friendship (although this is implied by the words 'who resemble each other in

to each other. And each is pleasant in both ways also, since good men are pleasant both absolutely and to each other; for everyone is pleased by his own actions, and therefore by actions that resemble his own, and the actions of all good men are
7 the same or similar.—Such friendship is naturally permanent, since it combines in itself all the attributes that friends ought to possess. All affection is based on good or on pleasure, either absolute or relative to the person who feels it, and is prompted by similarity [a] of some sort; but this friendship possesses all these attributes in the friends themselves, for they are alike, *et cetera*,[b] in that way.[c] Also the absolutely good is pleasant absolutely as well; but the absolutely good and pleasant are the chief objects of affection; therefore it is between good men that affection and friendship exist in their fullest and best form.

8 Such friendships are of course rare, because such men are few. Moreover they require time and intimacy: as the saying goes, you cannot get to know a man till you have consumed the proverbial amount of salt [d] in his company; and so you cannot admit him to friendship or really be friends, before each has shown the other that he is worthy of friend-
9 ship and has won his confidence. People who enter into friendly relations quickly have the wish to be friends, but cannot really be friends without being

virtue' in § 6) is nowhere clearly decided, and it can hardly be predicated of some friendships considered below.

[b] *i.e.*, absolutely and relatively good and pleasant: *cf.* c. iv. 1.

[c] *i.e.*, in themselves, and not accidentally.

[d] *Cf. Eudemian Ethics*, 1238 a 2, διὸ εἰς παροιμίαν ἐλήλυθεν ὁ μέδιμνος τῶν ἁλῶν, 'hence "the peck of salt" has passed into a proverb.'

εἰ μὴ καὶ φιλητοὶ καὶ τοῦτ' ἴσασιν· βούλησις μὲν γὰρ ταχεῖα φιλίας γίνεται, φιλία δ' οὔ.

iv Αὕτη μὲν οὖν καὶ κατὰ τὸν χρόνον καὶ κατὰ τὰ λοιπὰ τελεία ἐστί, καὶ κατὰ πάντα ταὐτὰ γίνεται καὶ ὅμοια ἑκατέρῳ παρ' ἑκατέρου, ὅπερ δεῖ τοῖς φίλοις ὑπάρχειν. ἡ δὲ διὰ τὸ ἡδὺ ὁμοίωμα ταύτης ἔχει· καὶ γὰρ οἱ ἀγαθοὶ ἡδεῖς ἀλλήλοις· ὁμοίως δὲ καὶ ἡ διὰ τὸ χρήσιμον· καὶ γὰρ τοιοῦτοι ἀλλήλοις οἱ ἀγαθοί. μάλιστα δὲ καὶ ἐν τούτοις αἱ φιλίαι διαμένουσιν ὅταν τὸ αὐτὸ γίγνηται παρ' ἀλλήλων, οἷον ἡδονή, καὶ μὴ μόνον οὕτως ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, οἷον τοῖς εὐτραπέλοις, καὶ μὴ ὡς ἐραστῇ καὶ ἐρωμένῳ. οὐ γὰρ ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς ἥδονται οὗτοι, ἀλλ' ὁ μὲν ὁρῶν ἐκεῖνον, ὁ δὲ θεραπευόμενος ὑπὸ τοῦ ἐραστοῦ· ληγούσης δὲ τῆς ὥρας ἐνίοτε καὶ ἡ φιλία λήγει (τῷ μὲν γὰρ οὐκέτι[1] ἡδεῖα ἡ ὄψις, τῷ δ' οὐ γίνεται ἡ θεραπεία)· πολλοὶ δ' αὖ διαμένουσιν, ἐὰν ἐκ τῆς συνηθείας 2 τὰ ἤθη στέρξωσιν, ὁμοήθεις ὄντες. οἱ δὲ μὴ τὸ ἡδὺ ἀντικαταλλαττόμενοι ἀλλὰ τὸ χρήσιμον ἐν τοῖς ἐρωτικοῖς καὶ εἰσὶν ἧττον φίλοι καὶ διαμένουσιν. οἱ δὲ διὰ τὸ χρήσιμον ὄντες φίλοι ἅμα τῷ συμφέροντι[2] διαλύονται· οὐ γὰρ ἀλλήλων ἦσαν φίλοι ἀλλὰ τοῦ λυσιτελοῦς. δι' ἡδονὴν μὲν

[1] οὐκέτι Ramsauer: οὐκ ἔστιν.
[2] συμφέροντι ⟨λήγοντι⟩ vel ⟨πανομένῳ⟩ Richards.

[a] *Cf.* c. iii. 7.

worthy of friendship, and also knowing each other to be so; the wish to be friends is a quick growth, but friendship is not.

iv This form of friendship is perfect both in point of duration and of the other attributes [a] of friendship; and in all respects either party receives from the other the same or similar benefits, as it is proper that friends should do.

The two lower kinds of Friendship less permanent;

Friendship based on pleasure has a similarity to friendship based on virtue, for good men are pleasant to one another; and the same is true of friendship based on utility, for good men are useful to each other. In these cases also the friendship is most lasting when each friend derives the same benefit, for instance pleasure, from the other, and not only so, but derives it from the same thing, as in a friendship between two witty people, and not as in one between a lover and his beloved. These do not find their pleasure in the same things: the lover's pleasure is in gazing at his beloved, the loved one's pleasure is in receiving the attentions of the lover; and when the loved one's beauty fades, the friendship sometimes fades too, as the lover no longer finds pleasure in the sight of his beloved, and the loved one no longer receives the attentions of the lover; though on the other hand many do remain friends if as a result of their intimacy they have come to love each other's characters, both being alike in
2 character. But when a pair of lovers exchange not pleasure for pleasure but pleasure for gain, the friendship is less intense and less lasting.

A friendship based on utility dissolves as soon as its profit ceases; for the friends did not love each other, but what they got out of each other.

οὖν καὶ διὰ τὸ χρήσιμον καὶ φαύλους ἐνδέχεται φίλους εἶναι ἀλλήλοις, καὶ ἐπιεικεῖς φαύλοις καὶ μηδέτερον ὁποιῳοῦν, δι' αὑτοὺς δὲ δῆλον ὅτι μόνους τοὺς ἀγαθούς· οἱ γὰρ κακοὶ οὐ χαίρουσιν
3 ἑαυτοῖς, εἰ μή τις ὠφέλεια γίγνοιτο. καὶ μόνη δὲ ἡ τῶν ἀγαθῶν φιλία ἀδιάβλητός ἐστιν· οὐ γὰρ ῥᾴδιον οὐδενὶ πιστεῦσαι περὶ τοῦ ἐν πολλῷ χρόνῳ ὑφ' αὑτοῦ δεδοκιμασμένου· καὶ τὸ πιστεύειν ἐν τούτοις, καὶ τὸ μηδέποτ' ἂν ἀδικῆσαι, καὶ ὅσα ἄλλα ἐν τῇ ὡς ἀληθῶς φιλίᾳ ἀξιοῦται. ἐν δὲ ταῖς ἑτέραις οὐδὲν κωλύει τὰ τοιαῦτα
4 γίνεσθαι. ἐπεὶ δὲ[1] οἱ ἄνθρωποι λέγουσι φίλους καὶ τοὺς διὰ τὸ χρήσιμον, ὥσπερ αἱ πόλεις (δοκοῦσι γὰρ αἱ συμμαχίαι ταῖς πόλεσι γίνεσθαι ἕνεκα τοῦ συμφέροντος), καὶ τοὺς δι' ἡδονὴν ἀλλήλους στέργοντας, ὥσπερ οἱ παῖδες, ἴσως λέγειν μὲν δεῖ καὶ ἡμᾶς φίλους τοὺς τοιούτους, εἴδη δὲ τῆς φιλίας πλείω, καὶ πρώτως μὲν καὶ κυρίως τὴν τῶν ἀγαθῶν ᾗ ἀγαθοί, τὰς δὲ λοιπὰς καθ' ὁμοιότητα· ᾗ γὰρ ἀγαθόν τι καὶ[2] ὅμοιόν τι,[3] ταύτῃ φίλοι· καὶ γὰρ τὸ ἡδὺ ἀγαθὸν τοῖς
5 φιληδέσιν. οὐ πάνυ δ' αὗται συνάπτουσιν, οὐδὲ γίνονται οἱ αὐτοὶ φίλοι διὰ τὸ χρήσιμον καὶ διὰ

[1] δὲ M^b : γὰρ.
[2] ἀγαθῷ τινὶ [καὶ] Coraes.
[3] τι om. L^b : [καὶ ὅμοιόν τι] ? ed.

[a] Literally, 'by way of resemblance to true friendship': see c. iii. 7, note.

[b] Perhaps the words 'and of likeness' are interpolated; the following clause explains 'goodness' only. That utility is 'a sort of goodness' is assumed.

Friendships therefore based on pleasure and on utility can exist between two bad men, between one bad man and one good, and between a man neither good nor bad and another either good, bad, or neither. But clearly only good men can be friends for what they are in themselves; since bad men do not take pleasure in each other, save as they get some advantage from each other. and not confined to good men (2nd Difficulty).

3 Also friendship between good men alone is proof against calumny; for a man is slow to believe anybody's word about a friend whom he has himself tried and tested for many years, and with them there is the mutual confidence, the incapacity ever to do each other wrong, and all the other characteristics that are required in true friendship. Whereas the other forms of friendship are liable to be dissolved by calumny and suspicion.

4 But since people do apply the term 'friends' to persons whose regard for each other is based on utility, just as states can be 'friends' (since expediency is generally recognized as the motive of international alliances), or on pleasure, as children make friends, perhaps we too must call such relationships friendships; but then we must say that there are several sorts of friendship, that between good men, as good, being friendship in the primary and proper meaning of the term, while the other kinds are friendships in an analogical sense,[a] since such friends are friends in virtue of a sort of goodness and of likeness [b] in them: insomuch as pleasure is good
5 in the eyes of pleasure-lovers. But these two secondary forms of friendship are not very likely to coincide: men do not make friends with each other both for utility and for pleasure at the same time,

τὸ ἡδύ· οὐ γὰρ πάνυ συνδυάζεται τὰ κατὰ συμβεβηκός.

6 Εἰς ταῦτα δὲ τὰ εἴδη τῆς φιλίας νενεμημένης 1157
οἱ μὲν φαῦλοι ἔσονται φίλοι δι' ἡδονὴν ἢ τὸ χρήσιμον, ταύτῃ ὅμοιοι ὄντες, οἱ δ' ἀγαθοὶ δι' αὐτοὺς φίλοι· ᾗ γὰρ ἀγαθοί. οὗτοι μὲν οὖν ἁπλῶς φίλοι, ἐκεῖνοι δὲ κατὰ συμβεβηκὸς καὶ 5
τῷ ὁμοιῶσθαι τούτοις.

7 Ὥσπερ δ' ἐπὶ τῶν ἀρετῶν οἱ μὲν καθ' ἕξιν οἱ δὲ κατ' ἐνέργειαν ἀγαθοὶ λέγονται, οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς φιλίας· οἱ μὲν γὰρ συζῶντες χαίρουσιν ἀλλήλοις καὶ πορίζουσι τἀγαθά, οἱ δὲ καθεύδοντες ἢ κεχωρισμένοι τοῖς τόποις οὐκ ἐνεργοῦσι μέν, οὕτω δ' ἔχουσιν ὥστ' ἐνεργεῖν φιλικῶς· οἱ γὰρ 10
τόποι οὐ διαλύουσι τὴν φιλίαν ἁπλῶς, ἀλλὰ τὴν ἐνέργειαν. ἐὰν δὲ χρόνιος ἡ ἀπουσία γίνηται, καὶ τῆς φιλίας δοκεῖ λήθην ποιεῖν· ὅθεν εἴρηται

πολλὰς δὴ φιλίας ἀπροσηγορία διέλυσεν.

2 οὐ φαίνονται δ' οὔθ' οἱ πρεσβῦται οὔθ' οἱ στρυφνοὶ φιλικοὶ εἶναι· βραχὺ γὰρ ἐν αὐτοῖς τὸ τῆς ἡδονῆς, 15
οὐδεὶς δὲ δύναται συνημερεύειν τῷ λυπηρῷ οὐδὲ τῷ μὴ ἡδεῖ· μάλιστα γὰρ ἡ φύσις φαίνεται τὸ μὲν λυπηρὸν φεύγειν, ἐφίεσθαι δὲ τοῦ ἡδέος.
3 οἱ δ' ἀποδεχόμενοι ἀλλήλους, μὴ συζῶντες δέ, εὔνοις ἐοίκασι μᾶλλον ἢ φίλοις. οὐδὲν γὰρ οὕτως ἐστὶ φίλων ὡς τὸ συζῆν· ὠφελείας μὲν γὰρ οἱ 20

---

[a] *i.e.*, in being pleasant or useful to each other; or possibly 'since they are alike in loving pleasure or profit.'

[b] Or possibly 'since they like each other as being good.'

[c] The source of this is unknown.

since accidental qualities are rarely found in combination.

6 Friendship then being divided into these species, inferior people will make friends for pleasure or for use, if they are alike in that respect,[a] while good men will be friends for each other's own sake, since they are alike in being good.[b] The latter therefore are friends in an absolute sense, the former accidentally, and through their similarity to the latter.

v It is with friendship as it is with the virtues; men are called good in two senses, either as having a virtuous disposition or as realizing virtue in action, and similarly friends when in each other's company derive pleasure from and confer benefits on each other, whereas friends who are asleep or parted are not actively friendly, yet have the disposition to be so. For separation does not destroy friendship absolutely, though it prevents its active exercise. If however the absence be prolonged, it seems to cause the friendly feeling itself to be forgotten: hence the poet's remark [c]

The genus of Friendship: it is a fixed Disposition, maintained by active exercise in intercourse.

> Full many a man finds friendship end
> For lack of converse with his friend.

2 The old and the morose do not appear to be much given to friendship, for their capacity to please is small, and nobody can pass his days in the company of one who is distasteful to him, or not pleasing, since it seems to be one of the strongest instincts of nature to shun what is painful and seek what is 3 pleasant. And when persons approve of each other without seeking such other's society, this seems to be goodwill rather than friendship. Nothing is more characteristic of friends than that they seek each other's society: poor men desire their friends'

ἐνδεεῖς ὀρέγονται, συνημερεύειν δὲ καὶ οἱ μακάριοι (μονώταις γὰρ[1] εἶναι τούτοις ἥκιστα προσήκει)· συνδιάγειν δὲ μετ' ἀλλήλων οὐκ ἔστι μὴ ἡδεῖς ὄντας, μηδὲ χαίροντας τοῖς αὐτοῖς· ὅπερ ἡ ἑταιρικὴ δοκεῖ ἔχειν.

4 Μάλιστα μὲν οὖν ἐστὶ φιλία ἡ τῶν ἀγαθῶν, καθάπερ πολλάκις εἴρηται· δοκεῖ γὰρ φιλητὸν μὲν καὶ αἱρετὸν[2] τὸ ἁπλῶς ἀγαθὸν ἢ ἡδύ, ἑκάστῳ δὲ τὸ αὐτῷ τοιοῦτον· ὁ δ' ἀγαθὸς τῷ ἀγαθῷ δι'
5 ἄμφω ταῦτα. ἔοικε δ' ἡ μὲν φίλησις πάθει, ἡ δὲ φιλία ἕξει· ἡ γὰρ φίλησις οὐχ ἧττον πρὸς τὰ ἄψυχά ἐστιν, ἀντιφιλοῦσι δὲ μετὰ προαιρέσεως, ἡ δὲ προαίρεσις ἀφ' ἕξεως. καὶ τἀγαθὰ βούλονται τοῖς φιλουμένοις ἐκείνων ἕνεκα οὐ κατὰ πάθος ἀλλὰ καθ' ἕξιν. καὶ φιλοῦντες τὸν φίλον τὸ αὑτοῖς ἀγαθὸν φιλοῦσιν· ὁ γὰρ ἀγαθὸς φίλος γινόμενος ἀγαθὸν γίνεται ᾧ φίλος. ἑκάτερος οὖν φιλεῖ τε τὸ αὐτῷ ἀγαθὸν καὶ τὸ ἴσον ἀνταποδίδωσι τῇ βουλήσει καὶ τῷ ἡδεῖ[3]· λέγεται γὰρ φιλότης [ἡ][4] ἰσότης, μάλιστα δὲ[5] τῇ τῶν ἀγαθῶν ταῦθ' ὑπ- 115
ἄρχει.

[1] γὰρ K^b : μὲν γὰρ. [2] αἱρετὸν ⟨ἁπλῶς⟩ Asp. (Richards).
[3] ἡδεῖ : εἶδει Γ, pr. L^b, ἤθει Zeller.
[4] [ἡ] om. K^b. [5] δὲ Asp. : δὴ.

---

[a] The ἑταιρεῖαι, or Comradeships, at Athens were associations of men of the same age and social standing. In the fifth century they had a political character, and were oligarchical in tendency, but in Aristotle's day they seem to have been no more than social clubs, whose members were united by personal regard, and were felt to have claims on each other's resources. See cc. ix. 2, xi. 5, xii. 4, 6, ix. ii. 1, 3, 9, x. 6.

assistance, and even the most prosperous wish for their companionship (indeed they are the last people to adopt the life of a recluse); but it is impossible for men to spend their time together unless they give each other pleasure, or have common tastes. The latter seems to be the bond between the members of a comradeship.[a]

4 Friendship between good men then is the truest friendship, as has been said several times before. For it is agreed that what is good and pleasant absolutely is lovable and desirable strictly, while what is good and pleasant for a particular person is lovable and desirable relatively to that person; but the friendship of good men for each other rests on both these grounds.[b]

5 Liking[c] seems to be an emotion, friendship a fixed disposition, for liking can be felt even for inanimate things, but reciprocal liking[d] involves deliberate choice, and this springs from a fixed disposition. Also, when men wish the good of those they love for their own sakes, their goodwill does not depend on emotion but on a fixed disposition. And in loving their friend they love their own good, for the good man in becoming dear to another becomes that other's good. Each party therefore both loves his own good and also makes an equivalent return by wishing the other's good, and by affording him pleasure; for there is a saying, 'Amity is equality,' and this is most fully realized in the friendships of the good.

[b] *i.e.*, good men love each other because they are both good and pleasant absolutely and good and pleasant for each other.

[c] This sentence would come better after the following one.

[d] *Cf.* c. ii. 3.

vi Ἐν δὲ τοῖς στρυφνοῖς καὶ πρεσβυτικοῖς ἧττον γίνεται ἡ φιλία, ὅσῳ δυσκολώτεροί εἰσι καὶ ἧττον ταῖς ὁμιλίαις χαίρουσιν· ταῦτα γὰρ δοκεῖ μάλιστ' εἶναι φιλικὰ καὶ ποιητικὰ φιλίας. διὸ νέοι μὲν γίνονται φίλοι ταχύ, πρεσβῦται δ' οὔ· οὐ γὰρ γίγνονται φίλοι οἷς ἂν μὴ χαίρωσιν· ὁμοίως δ' οὐδ' οἱ στρυφνοί. ἀλλ' οἱ τοιοῦτοι εὖνοι μέν εἰσιν ἀλλήλοις· βούλονται γὰρ τἀγαθὰ καὶ ἀπαντῶσιν εἰς τὰς χρείας· φίλοι δ' οὐ πάνυ εἰσὶ διὰ τὸ μὴ συνημερεύειν μηδὲ χαίρειν ἀλλήλοις, 2 ἃ δὴ μάλιστ' εἶναι δοκεῖ φιλικά. πολλοῖς δ' εἶναι φίλον κατὰ τὴν τελείαν φιλίαν οὐκ ἐνδέχεται, ὥσπερ οὐδ' ἐρᾶν πολλῶν ἅμα (ἔοικε γὰρ ὑπερβολῇ, τὸ τοιοῦτο δὲ πρὸς ἕνα πέφυκε γίνεσθαι)· πολλοὺς δ' ἅμα τῷ αὐτῷ ἀρέσκειν σφόδρα οὐ ῥᾴδιον, 3 ἴσως δ' οὐδ' ἀγαθοὺς εἶναι. δεῖ δὲ καὶ ἐμπειρίαν λαβεῖν καὶ ἐν συνηθείᾳ γενέσθαι, ὃ παγχάλεπον. διὰ τὸ χρήσιμον δὲ καὶ τὸ ἡδὺ πολλοὺς[1] ἀρέσκειν ἐνδέχεται· πολλοὶ γὰρ οἱ τοιοῦτοι, καὶ ἐν ὀλίγῳ 4 χρόνῳ αἱ ὑπηρεσίαι. τούτων δὲ μᾶλλον ἔοικε φιλίᾳ[2] ἡ διὰ τὸ ἡδύ, ὅταν ταὐτὰ ἀπ' ἀμφοῖν γίγνηται καὶ χαίρωσιν ἀλλήλοις ἢ τοῖς αὐτοῖς, οἷαι τῶν νέων εἰσὶν αἱ φιλίαι· μᾶλλον γὰρ ἐν

[1] πολλοὺς Ramsauer : πολλοῖς. [2] φιλίᾳ Asp. : φιλία.

vi Morose and elderly people rarely make friends, as they are inclined to be surly, and do not take much pleasure in society; good temper and sociability appear to be the chief constituents or causes of friendship. Hence the young make friends quickly, but the old do not, since they do not make friends with people if they do not enjoy their company; and the same applies to persons of a morose temper. It is true that the old or morose may feel goodwill for each other, since they may wish each other well and help each other in case of need; but they cannot properly be called friends, as they do not seek each other's society nor enjoy it, and these are thought to be the chief marks of friendship. Friendship and intercourse.

2 It is not possible to have many friends in the full meaning of the word friendship, any more than it is to be in love with many people at once (love indeed seems to be an excessive state of emotion, such as is naturally felt towards one person only); and it is not easy for the same person to like a number of people at once, nor indeed perhaps can 3 good men be found in large numbers. Also for perfect friendship you must get to know a man thoroughly, and become intimate with him, which is a very difficult thing to do. But it is possible to like a number of persons for their utility and pleasantness, for useful and pleasant people are plentiful, and the benefits they confer can be enjoyed at once. The perfect kind of Friendship rare.

4 Of these two inferior kinds of friendship, the one that more closely resembles true friendship is that based on pleasure, in which the same benefit is conferred by both parties, and they enjoy each other's company, or have common tastes; as is the case with the friendships of young people. For Friendships of Pleasure nearer perfect friendship than Friendships of Utility.

ταύταις τὸ ἐλευθέριον, ἡ δὲ διὰ τὸ χρήσιμον ἀγοραίων. καὶ οἱ μακάριοι δὲ χρησίμων μὲν οὐδὲν δέονται, ἡδέων δέ· συζῆν μὲν γὰρ βούλονταί τισι, τὸ δὲ λυπηρὸν ὀλίγον μὲν χρόνον φέρουσιν, συνεχῶς δ' οὐθεὶς ἂν ὑπομείναι, οὐδ' αὐτὸ τὸ ἀγαθόν, εἰ λυπηρὸν αὐτῷ εἴη· διὸ τοὺς φίλους ἡδεῖς ζητοῦσιν. δεῖ δ' ἴσως καὶ ἀγαθοὺς τοιούτους ὄντας, καὶ ἔτι αὐτοῖς· οὕτω γὰρ ὑπάρξει αὐτοῖς ὅσα δεῖ τοῖς φίλοις. οἱ δ' ἐν ταῖς ἐξουσίαις διῃρημένοις φαίνονται χρῆσθαι τοῖς φίλοις· ἄλλοι γὰρ αὐτοῖς εἰσὶ χρήσιμοι καὶ ἕτεροι ἡδεῖς, ἄμφω δ' οἱ αὐτοὶ οὐ πάνυ· οὔτε γὰρ ἡδεῖς μετ' ἀρετῆς ζητοῦσιν οὔτε χρησίμους εἰς τὰ καλά, ἀλλὰ τοὺς μὲν εὐτραπέλους τοῦ ἡδέος ἐφιέμενοι, τοὺς δὲ δεινοὺς πρᾶξαι τὸ ἐπιταχθέν· ταῦτα δ' οὐ πάνυ γίνεται ἐν τῷ αὐτῷ. ἡδὺς δὲ καὶ χρήσιμος ἅμα εἴρηται ὅτι ὁ σπουδαῖος· ἀλλ' ὑπερέχοντι οὐ γίνεται ὁ τοιοῦτος φίλος, ἂν μὴ καὶ τῇ ἀρετῇ ὑπερέχηται· εἰ δὲ μή, οὐκ ἰσάζει ἀνάλογον ὑπερεχόμενος. οὐ πάνυ δ' εἰώθασι τοιοῦτοι γίνεσθαι.

7 Εἰσὶ δ' οὖν αἱ εἰρημέναι φιλίαι ἐν ἰσότητι· τὰ γὰρ αὐτὰ γίγνεται ἀπ' ἀμφοῖν καὶ βούλονται ἀλλήλοις, ἢ ἕτερον ἀνθ' ἑτέρου ἀντικαταλλάτ-

[a] For this 'proportional equalization' of the parties to an unequal friendship see c. vii. 2, c. xiii. 1. It would appear that the meaning here is, that unless the great man is also better than the good man, the good man cannot give more love or respect to the great man than the great man gives to him, which is the only way in which the good man can compensate the great man for giving more benefits than he gets, and so be put on an equality; see further on IX. i. 1.

in these there is more generosity of feeling, whereas the friendship of utility is a thing for sordid souls. Also those blessed with great prosperity have no need of useful friends, but do need pleasant ones, since they desire some society; and though they may put up with what is unpleasant for a short time, no one would stand it continually: you could not endure even the Absolute Good itself for ever, if it bored you; and therefore the rich seek for friends who will be pleasant. No doubt they ought to require them to be good as well as pleasant, and also good for them, since then they would possess all the
5 proper qualifications for friendship. But princes and rulers appear to keep their friends in separate compartments: they have some that are useful, and some that are pleasant, but rarely any that are both at once. For they do not seek for friends who are pleasant because they are good, or are useful for noble purposes, but look for witty people when they desire pleasure, and for the other sort seek men who are clever at executing their commissions; and these two qualities are rarely found in the same
6 person. The good man, as we have said, is both useful and pleasant, but the good man does not become the friend of a superior, unless his superior in rank be also his superior in virtue; otherwise the good man as the inferior party cannot make matters proportionally equal.[a] But potentates of such superior excellence are scarcely common.

7 But to resume: the forms of friendship of which we have spoken are friendships of equality, for both parties render the same benefit and wish the same good to each other, or else exchange [b] two different

[a] *i.e.*, equivalent amounts of two different things.

τονται, οἷον ἡδονὴν ἀντ' ὠφελείας. (ὅτι δ' ἧττον[1] εἰσὶν αὗται φιλίαι καὶ μένουσιν, εἴρηται. δοκοῦσι δὲ δι' ὁμοιότητα καὶ ἀνομοιότητα ταὐτοῦ εἶναί τε καὶ οὐκ εἶναι φιλίαι· καθ' ὁμοιότητα γὰρ τῆς κατ' ἀρετὴν φαίνονται φιλίαι· ἡ μὲν γὰρ τὸ ἡδὺ ἔχει ἡ δὲ τὸ χρήσιμον, ταῦτα δ' ὑπάρχει κἀκείνῃ· τῷ δὲ τὴν μὲν ἀδιάβλητον καὶ μόνιμον εἶναι, ταύτας δὲ ταχέως μεταπίπτειν, ἄλλοις τε διαφέρειν πολλοῖς, οὐ φαίνονται φιλίαι δι' ἀνομοιότητα ἐκείνης.)

vii Ἕτερον δ' ἐστὶ φιλίας εἶδος τὸ καθ' ὑπεροχήν, οἷον πατρὶ πρὸς υἱὸν καὶ ὅλως πρεσβυτέρῳ πρὸς νεώτερον, ἀνδρί τε πρὸς γυναῖκα καὶ παντὶ ἄρχοντι πρὸς ἀρχόμενον. διαφέρουσι δ' αὗται καὶ ἀλλήλων· οὐ γὰρ ἡ αὐτὴ γονεῦσι πρὸς τέκνα καὶ ἄρχουσι πρὸς ἀρχομένους, ἀλλ' οὐδὲ πατρὶ πρὸς υἱὸν καὶ υἱῷ πρὸς πατέρα, οὐδ' ἀνδρὶ πρὸς γυναῖκα καὶ γυναικὶ πρὸς ἄνδρα. ἑτέρα γὰρ ἑκάστου τούτων ⟨ἡ⟩[2] ἀρετὴ καὶ τὸ ἔργον, ἕτερα δὲ καὶ δι' ἃ φιλοῦσιν· ἕτεραι οὖν καὶ αἱ φιλήσεις καὶ αἱ φιλίαι. ταὐτὰ μὲν δὴ οὔτε γίγνεται ἑκατέρῳ παρὰ θατέρου οὔτε δεῖ ζητεῖν· ὅταν δὲ γονεῦσι μὲν τέκνα ἀπονέμῃ ἃ δεῖ τοῖς γεννήσασι, γονεῖς δὲ υἱέσιν[3] ἃ δεῖ τοῖς τέκνοις, μόνιμος

[1] δὲ καὶ ἧττον L^b : δ' ἧττον καὶ ? ed.
[2] Richards.
[3] υἱέσιν om. K^b.

---

[a] *i.e.*, friendships based on pleasure or utility or both, in contrast to those based on virtue; although the latter also are, of course, 'friendships of equality.' The parenthesis breaks the flow of the argument.

[b] They are not only different in kind but unequal in value.

benefits, for instance pleasure and profit. (These [a] are less truly friendships, and less permanent, as we have said; and opinions differ as to whether they are really friendships at all, owing to their being both like and unlike the same thing. In view of their likeness to friendship based on virtue they do appear to be friendships, for the one contains pleasure and the other utility, and these are attributes of that form of friendship too; but in that friendship based on virtue is proof against calumny, and permanent, while the others quickly change, besides differing in many other respects, they appear not to be real friendships, owing to their unlikeness to it.)

vii But there is a different kind of friendship, which involves superiority of one party over the other, for example, the friendship between father and son, and generally between an older person and a younger, and that between husband and wife, and between any ruler and the persons ruled. These friendships also vary among themselves. The friendship between parents and children is not the same as that between ruler and ruled, nor indeed is the friendship of father for son the same as that of son for father, nor that of husband for wife as that of wife for husband; for each of these persons has a different excellence and function, and also different motives for their regard, and so the affection and friendship 2 they feel are different. Now in these unequal friendships the benefits that one party receives and is entitled to claim from the other are not the same [b] on either side; but the friendship between parents and children will be enduring and equitable, when the children render to the parents the services due to the authors of one's being, and the parents to the

Friendships of Unequals

ἡ τῶν τοιούτων καὶ ἐπιεικὴς ἔσται φιλία. ἀνάλογον δ' ἐν πάσαις ταῖς καθ' ὑπεροχὴν οὔσαις φιλίαις καὶ τὴν φίλησιν δεῖ γίνεσθαι, οἷον τὸν ἀμείνω μᾶλλον φιλεῖσθαι ἢ φιλεῖν, καὶ τὸν ὠφελιμώτερον, καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστον ὁμοίως· ὅταν γὰρ κατ' ἀξίαν ἡ φίλησις γίγνηται, τότε γίγνεταί πως ἰσότης, ὃ δὴ τῆς φιλίας εἶναι δοκεῖ.

3 Οὐχ ὁμοίως δὲ τὸ ἴσον ἔν τε τοῖς δικαίοις καὶ ἐν τῇ φιλίᾳ φαίνεται ἔχειν· ἔστι γὰρ ἐν μὲν τοῖς δικαίοις ἴσον πρώτως τὸ κατ' ἀξίαν, τὸ δὲ κατὰ ποσὸν δευτέρως, ἐν δὲ τῇ φιλίᾳ τὸ μὲν κατὰ ποσὸν
4 πρώτως, τὸ δὲ κατ' ἀξίαν δευτέρως. δῆλον δ', ἐὰν πολὺ διάστημα γίγνηται ἀρετῆς ἢ κακίας ἢ εὐπορίας ἤ τινος ἄλλου· οὐ γὰρ ἔτι φίλοι εἰσίν, ἀλλ' οὐδ' ἀξιοῦσιν. ἐμφανέστατον δὲ τοῦτ' ἐπὶ τῶν θεῶν, πλεῖστον γὰρ οὗτοι πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς ὑπερέχουσιν· δῆλον δὲ καὶ ἐπὶ τῶν βασιλέων· οὐδὲ γὰρ τούτοις ἀξιοῦσιν εἶναι φίλοι οἱ πολὺ καταδεέστεροι, οὐδὲ τοῖς ἀρίστοις ἢ σοφωτάτοις
5 οἱ μηδενὸς ἄξιοι. ἀκριβὴς μὲν οὖν ἐν τοῖς τοιούτοις οὐκ ἔστιν ὁρισμός, ἕως τίνος [οἱ] φίλοι,[1] πολλῶν γὰρ ἀφαιρουμένων ἔτι μένει· πολὺ δὲ
6 χωρισθέντος, οἷον τοῦ θεοῦ, οὐκέτι. ὅθεν καὶ ἀπορεῖται, μή ποτ' οὐ βούλονται οἱ φίλοι τοῖς φίλοις τὰ μέγιστα τῶν ἀγαθῶν, οἷον θεοὺς εἶναι·

[1] [οἱ] φίλοι Ramsauer: ἡ φιλία ? Bywater.

---

[a] *i.e.*, unequal, and proportionate to the benefits received.

[b] Lit. 'though many things are taken away, (friendship) still remains'; apparently an allusion to the Sorites fallacy (*ratio ruentis acervi*, Hor. *Epp.* II. i. 47), How many grains can be taken from a heap of corn for it still to be a heap?

children those due to one's offspring. The affection rendered in these various unequal friendships should also be proportionate [a]: the better of the two parties, for instance, or the more useful or otherwise superior as the case may be, should receive more affection than he bestows; since when the affection rendered is proportionate to desert, this produces equality in a sense between the parties, and equality is felt to be an essential element of friendship.

3 Equality in friendship, however, does not seem to be like equality in matters of justice. In the sphere of justice, 'equal' (fair) means primarily proportionate to desert, and 'equal in quantity' is only a secondary sense; whereas in friendship 'equal in quantity' is the primary meaning, and
4 'proportionate to desert' only secondary. This is clearly seen when a wide disparity arises between two friends in point of virtue or vice, or of wealth, or anything else; they no longer remain nor indeed expect to remain friends. This is most manifest in the case of the gods, whose superiority in every good attribute is pre-eminent; but it is also seen with princes: in their case also men much below them in station do not expect to be their friends, nor do persons of no particular merit expect to be the friends of men of distinguished excellence or
5 wisdom. It is true that we cannot fix a precise limit in such cases, up to which two men can still be friends; the gap may go on widening and the friendship still remain [b]; but when one becomes very remote from the other, as God is remote from man,
6 it can continue no longer. This gives rise to the question, is it not after all untrue that we wish our friends the greatest of goods? for instance, can we

οὐδὲ γὰρ ἔτι φίλοι ἔσονται αὐτοῖς, οὐδὲ δὴ ἀγαθά· οἱ γὰρ φίλοι ἀγαθά. εἰ δὴ καλῶς εἴρηται ὅτι ὁ φίλος τῷ φίλῳ βούλεται τἀγαθὰ ἐκείνου ἕνεκα, μένειν ἂν δέοι οἷός ποτ' ἐστὶν ἐκεῖνος· ἀνθρώπῳ δὴ[1] ὄντι βουλήσεται τὰ μέγιστα ἀγαθά. ἴσως δ' οὐ πάντα· αὑτῷ γὰρ μάλισθ' ἕκαστος βούλεται τἀγαθά.

viii Οἱ πολλοὶ δὲ δοκοῦσι διὰ φιλοτιμίαν βούλεσθαι φιλεῖσθαι μᾶλλον ἢ φιλεῖν. διὸ φιλοκόλακες οἱ πολλοί· ὑπερεχόμενος γὰρ φίλος ὁ κόλαξ, ἢ προσποιεῖται τοιοῦτος ‹εἶναι›,[2] καὶ μᾶλλον φιλεῖν ἢ φιλεῖσθαι· τὸ δὲ φιλεῖσθαι ἐγγὺς εἶναι δοκεῖ τοῦ τιμᾶσθαι, οὗ δὴ οἱ πολλοὶ ἐφίενται. οὐ δι' αὐτὸ δ' ἐοίκασιν αἱρεῖσθαι τὴν τιμήν, ἀλλὰ κατὰ συμβεβηκός· χαίρουσι γὰρ οἱ μὲν πολλοὶ ὑπὸ τῶν ἐν ταῖς ἐξουσίαις τιμώμενοι διὰ τὴν ἐλπίδα· οἴονται γὰρ τεύξεσθαι παρ' αὐτῶν, ἄν του δέωνται· ὡς δὴ σημείῳ τῆς εὐπαθείας χαίρουσι τῇ τιμῇ. οἱ δ' ὑπὸ τῶν ἐπιεικῶν καὶ εἰδότων ὀρεγόμενοι τιμῆς βεβαιῶσαι τὴν οἰκείαν δόξαν ἐφίενται περὶ αὑτῶν· χαίρουσι δή, ὅτι εἰσὶν ἀγαθοί πιστεύοντες τῇ τῶν λεγόντων κρίσει. τῷ φιλεῖσθαι δὲ καθ' αὑτὸ χαίρουσιν· διὸ δόξειεν ἂν κρεῖττον εἶναι τοῦ τιμᾶσθαι, καὶ ἡ φιλία καθ' αὑτὴν αἱρετὴ εἶναι.

[1] δὴ Zwinger: δὲ. [2] Sylburg.

---

[a] It is a contradiction in terms to wish a friend a good that involves a loss of good. [b] c. ii. 3.

[c] *i.e.*, the party to the friendship who gets more than he gives, and redresses the balance by repaying more affection or esteem than he receives.

[d] Or possibly 'so what they really enjoy is being assured,' etc.

wish them to become gods? for then they will lose us as friends, and therefore lose certain goods, for friends are goods.[a] If then it was rightly said above[b] that a true friend wishes his friend's good for that friend's own sake, the friend would have to remain himself, whatever that may be; so that he will really wish him only the greatest goods compatible with his remaining a human being. And perhaps not all of these, for everybody wishes good things for himself most of all.

viii Most men however, because they love honour, seem to be more desirous of receiving than of bestowing affection. Hence most men like flattery, for a flatterer is a friend who is your inferior,[c] or pretends to be so, and to love you more than you love him; but to be loved is felt to be nearly the same as to 2 be honoured, which most people covet. They do not however appear to value honour for its own sake, but for something incidental to it. Most people like receiving honour from men of high station, because they hope for something from them: they think that if they want something, the great man will be able to give it them; so they enjoy being honoured by him as a token of benefits to come. Those on the other hand who covet being honoured by good men, and by persons who know them, do so from a desire to confirm their own opinion of themselves; so[d] these like honour because they are assured of their worth by their confidence in the judgement of those who assert it. Affection on the other hand men like for its own sake; from which we infer that it is more valuable than honour, and that friendship is desirable in itself.

Inequality redressed by Affection.

8 δοκεῖ δ' ἐν τῷ φιλεῖν μᾶλλον ἢ ἐν τῷ φιλεῖσθαι
εἶναι. σημεῖον δ' αἱ μητέρες τῷ φιλεῖν χαίρουσαι·
ἔνιαι γὰρ <ἐκ>διδόασι[1] τὰ ἑαυτῶν τρέφεσθαι, καὶ
φιλοῦσι μὲν εἰδυῖαι, ἀντιφιλεῖσθαι δ' οὐ ζητοῦσιν,
ἐὰν ἀμφότερα μὴ ἐνδέχηται, ἀλλ' ἱκανὸν αὐταῖς
ἔοικεν εἶναι, ἐὰν ὁρῶσιν εὖ πράττοντας, καὶ
αὐταὶ φιλοῦσιν αὐτούς, κἂν ἐκεῖνοι μηδὲν ὦν
4 μητρὶ προσήκει ἀπονέμωσι διὰ τὴν ἄγνοιαν. μᾶλ-
λον δὲ τῆς φιλίας οὔσης ἐν τῷ φιλεῖν, καὶ
τῶν φιλοφίλων ἐπαινουμένων, φίλων ἀρετῇ τὸ
φιλεῖν ἔοικεν· ὥστ' ἐν οἷς τοῦτο γίνεται κατ'
ἀξίαν, οὗτοι μόνιμοι φίλοι καὶ ἡ τούτων φιλία.
5 οὕτω δ' ἂν καὶ οἱ ἄνισοι μάλιστ' εἶεν φίλοι·
ἰσάζοιντο γὰρ ἄν. ἡ δ' ἰσότης καὶ ὁμοιότης
φιλότης, καὶ μάλιστα μὲν ἡ τῶν κατ' ἀρετὴν
ὁμοιότης· μόνιμοι γὰρ ὄντες καθ' αὑτοὺς καὶ
πρὸς ἀλλήλους μένουσι, καὶ οὔτε δέονται φαύλων
οὔθ' ὑπηρετοῦσι τοιαῦτα, ἀλλ' ὡς εἰπεῖν καὶ
διακωλύουσι· τῶν ἀγαθῶν γὰρ μήτ' αὐτοὺς
ἁμαρτάνειν μήτε τοῖς φίλοις ἐπιτρέπειν. οἱ δὲ
μοχθηροὶ τὸ μὲν βέβαιον οὐκ ἔχουσιν· οὐδὲ γὰρ
αὑτοῖς διαμένουσιν ὅμοιοι ὄντες· ἐπ' ὀλίγον δὲ
χρόνον γίγνονται φίλοι, χαίροντες τῇ ἀλλήλων
6 μοχθηρίᾳ. οἱ χρήσιμοι δὲ καὶ ἡδεῖς ἐπὶ πλεῖον
διαμένουσιν· ἕως γὰρ ἂν πορίζωσιν ἡδονὰς ἢ
ὠφελείας ἀλλήλοις. ἐξ ἐναντίων δὲ μάλιστα μὲν
δοκεῖ ἡ διὰ τὸ χρήσιμον γίγνεσθαι φιλία, οἷον

[1] <ἐκ>διδόασι (vel <ἄλλαις> διδόασι Asp., Par.) Richards.

3 But in its essence friendship seems to consist more in giving than in receiving affection: witness the pleasure that mothers take in loving their children. Some mothers put their infants out to nurse, and though knowing and loving them, do not ask to be loved by them in return, if it be impossible to have this as well, but are content if they see them prospering; they retain their own love for them even though the children, not knowing them, cannot render them
4 any part of what is due to a mother. As then friendship consists more especially in bestowing affection, and as we praise men for loving their friends, affection seems to be the mark of a good friend. Hence it is friends that love each other as each deserves who continue friends and whose friendship is lasting.

Likeness the basis of true Friendship (1st Difficulty of c. i. 6).

5 Also it is by rendering affection in proportion to desert that friends who are not equals may approach most nearly to true friendship, since this will make them equal. Amity consists in equality and similarity, especially the similarity of those who are alike in virtue; for being true to themselves, these also remain true to one another, and neither request nor render services that are morally degrading. Indeed they may be said actually to restrain each other from evil: since good men neither err themselves nor permit their friends to err. Bad men on the other hand have no constancy in friendship, for they do not even remain true to their own characters; but they can be friends for a short time, while they
6 take pleasure in each other's wickedness. The friendships of useful and pleasant people last longer, in fact as long as they give each other pleasure or benefit. It is friendship based on utility that seems most frequently to spring from opposites, for

πένης πλουσίῳ, ἀμαθὴς εἰδότι· οὐ γὰρ τυγχάνει τις ἐνδεὴς ὤν, τούτου ἐφιέμενος ἀντιδωρεῖται ἄλλο. ἐνταῦθα δ' ἄν τις ἕλκοι καὶ ἐραστὴν καὶ ἐρώμενον, καὶ καλὸν καὶ αἰσχρόν. διὸ φαίνονται καὶ οἱ ἐρασταὶ γελοῖοι ἐνίοτε, ἀξιοῦντες φιλεῖσθαι ὡς φιλοῦσιν· ὁμοίως δὴ[1] φιλητοὺς ὄντας ἴσως ἀξιωτέον, μηδὲν δὲ τοιοῦτον ἔχοντας γελοῖον.

7 ἴσως δὲ οὐδ' ἐφίεται τὸ ἐναντίον τοῦ ἐναντίου καθ' αὑτό, ἀλλὰ κατὰ συμβεβηκός, ἡ δ' ὄρεξις τοῦ μέσου ἐστίν (τοῦτο γὰρ ἀγαθόν), οἷον τῷ ξηρῷ οὐχ ὑγρῷ γενέσθαι ἀλλ' ἐπὶ τὸ μέσον ἐλθεῖν, καὶ τῷ θερμῷ καὶ τοῖς ἄλλοις ὁμοίως. ταῦτα μὲν οὖν ἀφείσθω· καὶ γάρ ἐστιν ἀλλοτριώτερα.

ix Ἔοικε δέ, καθάπερ ἐν ἀρχῇ εἴρηται, περὶ ταὐτὰ καὶ ἐν τοῖς αὐτοῖς εἶναι ἥ τε φιλία καὶ τὸ δίκαιον. ἐν ἁπάσῃ γὰρ κοινωνίᾳ δοκεῖ τι δίκαιον εἶναι, καὶ φιλία δέ· προσαγορεύουσι γοῦν ὡς φίλους τοὺς σύμπλους καὶ τοὺς συστρατιώτας, ὁμοίως δὲ καὶ τοὺς ἐν ταῖς ἄλλαις κοινωνίαις. καθ' ὅσον δὲ κοινωνοῦσιν, ἐπὶ τοσοῦτόν ἐστι φιλία· καὶ γὰρ τὸ δίκαιον. καὶ ἡ παροιμία "κοινὰ τὰ

2 φίλων," ὀρθῶς· ἐν κοινωνίᾳ γὰρ ἡ φιλία. ἔστι δ' ἀδελφοῖς μὲν καὶ ἑταίροις πάντα κοινά, τοῖς

[1] δὴ: δὲ ΓO[b], γὰρ Hel. Ar.

• c. i. 4.

instance a friendship between a poor man and a rich one, or between an ignorant man and a learned; for a person desiring something which he happens to lack will give something else in return for it. One may bring under this class the friendship between a lover and the object of his affections, or between a plain person and a handsome one. This is why lovers sometimes appear ridiculous when they claim that their love should be equally reciprocated; no doubt if they are equally lovable this is a reasonable demand, but it is ridiculous if they have nothing attractive about them.

7 But perhaps there is no real attraction between opposites as such, but only accidentally, and what they actually desire is the mean between them (since this is the Good); the dry for instance striving not to become wet, but to reach an intermediate state, and so with the hot, and everything else. Let us however dismiss this question, as being indeed somewhat foreign to our subject.

The attraction of opposites accidental.

ix The objects and the personal relationships with which friendship is concerned appear, as was said at the outset,[a] to be the same as those which are the sphere of justice. For in every partnership we find mutual rights of some sort, and also friendly feeling: one notes that shipmates and fellow-soldiers speak of each other as 'my friend,' and so in fact do the partners in any joint undertaking. But their friendship is limited to the extent of their association in their common business, for so also are their mutual rights as associates. Again, the proverb says 'Friends' goods are common property,' and this is correct, since community is the essence of friend-
2 ship. Brothers have all things in common, and

II. The social aspect of Friendship: its connexion with Justice, VIII. ix. ix. iii c. ix. Friendship accompanying all social relations.

δ' ἄλλοις ἀφωρισμένα, καὶ τοῖς μὲν πλείω τοῖς
δ' ἐλάττω· καὶ γὰρ τῶν φιλιῶν αἱ μὲν μᾶλλον
αἱ δ' ἧττον. διαφέρει δὲ καὶ τὰ δίκαια· οὐ γὰρ
ταὐτὰ γονεῦσι πρὸς τέκνα καὶ ἀδελφοῖς πρὸς
ἀλλήλους, οὐδ' ἑταίροις καὶ πολίταις, ὁμοίως
3 δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων φιλιῶν. ἕτερα δὴ καὶ τὰ
ἄδικα πρὸς ἑκάστους τούτων, καὶ αὔξησιν λαμ-
βάνει τῷ μᾶλλον πρὸς φίλους εἶναι, οἷον χρήματα
ἀποστερῆσαι ἑταῖρον δεινότερον ἢ πολίτην, καὶ
μὴ βοηθῆσαι ἀδελφῷ ἢ ὀθνείῳ, καὶ πατάξαι
πατέρα ἢ ὁντινοῦν ἄλλον. αὔξεσθαι δὲ πέφυκεν
ἅμα τῇ φιλίᾳ καὶ τὸ δίκαιον, ὡς ἐν τοῖς αὐτοῖς
4 ὄντα καὶ ἐπ' ἴσον διήκοντα. αἱ δὲ κοινωνίαι
πᾶσαι μορίοις ἐοίκασι τῆς πολιτικῆς· συμπο-
ρεύονται γὰρ ἐπί τινι συμφέροντι, καὶ ποριζό-
μενοί τι τῶν εἰς τὸν βίον· καὶ ἡ πολιτικὴ δὲ
κοινωνία τοῦ συμφέροντος χάριν δοκεῖ καὶ ἐξ
ἀρχῆς συνελθεῖν καὶ διαμένειν· τούτου γὰρ καὶ
οἱ νομοθέται στοχάζονται, καὶ δίκαιόν φασιν
5 εἶναι τὸ κοινῇ συμφέρον. αἱ μὲν οὖν ἄλλαι
κοινωνίαι κατὰ μέρη τοῦ συμφέροντος ἐφίενται,
οἷον πλωτῆρες μὲν τοῦ κατὰ τὸν πλοῦν πρὸς
ἐργασίαν χρημάτων ἤ τι τοιοῦτον, συστρατιῶται
δὲ τοῦ κατὰ τὸν πόλεμον, εἴτε χρημάτων εἴτε

---

[a] See c. v. 3, note.

so do members of a comradeship [a]; other friends hold special possessions in common, more or fewer in different cases, inasmuch as friendships vary in degree. The claims of justice also differ in different relationships. The mutual rights of parents and children are not the same as those between brothers; the obligations of members of a comradeship not the same as those of fellow-citizens; and similarly with
3 the other forms of friendship. Injustice therefore also is differently constituted in each of these relationships: wrong is increasingly serious in proportion as it is done to a nearer friend. For example, it is more shocking to defraud a comrade of money than a fellow-citizen; or to refuse aid to a brother than to do so to a stranger; or to strike one's father than to strike anybody else. Similarly it is natural that the claims of justice also should increase with the nearness of the friendship, since friendship and justice exist between the same persons and are co-extensive in range.

4 But all associations are parts as it were of the association of the State. Travellers for instance associate together for some advantage, namely to procure some of their necessary supplies. But the political association too, it is believed, was originally formed, and continues to be maintained, for the advantage of its members: the aim of lawgivers is the good of the community, and justice is sometimes defined as that which is to the common advantage.
5 Thus the other associations aim at some particular advantage; for example sailors combine to seek the profits of seafaring in the way of trade or the like, comrades in arms the gains of warfare, their aim being either plunder, or victory over the

νίκης ἢ πόλεως[1] ὀρεγόμενοι, ὁμοίως δὲ καὶ φυλέται καὶ δημόται, [ἔνιαι[2] δὲ τῶν κοινωνιῶν δι' ἡδονὴν δοκοῦσι γίγνεσθαι, <οἷον>[3] θιασωτῶν καὶ ἐρανιστῶν· αὗται γὰρ θυσίας ἕνεκα καὶ συνουσίας. πᾶσαι δ' αὗται ὑπὸ τὴν πολιτικὴν ἐοίκασιν εἶναι· οὐ γὰρ τοῦ παρόντος συμφέροντος ἡ πολιτικὴ ἐφίεται, ἀλλ' εἰς ἅπαντα τὸν βίον.] θυσίας τε ποιοῦντες καὶ περὶ ταύτας συνόδους, τιμάς τε[4] ἀπονέμοντες τοῖς θεοῖς καὶ αὐτοῖς ἀναπαύσεις πορίζοντες μεθ' ἡδονῆς. αἱ γὰρ ἀρχαῖαι θυσίαι καὶ σύνοδοι φαίνονται γίνεσθαι μετὰ τὰς τῶν καρπῶν συγκομιδάς, οἷον ἀπαρχαί· μάλιστα γὰρ ἐν τούτοις ἐσχόλαζον τοῖς καιροῖς.

6 πᾶσαι δὴ φαίνονται αἱ κοινωνίαι μόρια τῆς πολιτικῆς εἶναι· ἀκολουθήσουσι δὲ αἱ τοιαῦται φιλίαι ταῖς τοιαύταις κοινωνίαις.

X Πολιτείας δ' ἐστὶν εἴδη τρία, ἴσαι δὲ καὶ παρεκβάσεις, οἷον φθοραὶ τούτων. εἰσὶ δ' αἱ μὲν πολιτεῖαι βασιλεία τε καὶ ἀριστοκρατία, τρίτη δ' ἡ ἀπὸ τιμημάτων, ἣν τιμοκρατικὴν λέγειν οἰκεῖον φαίνεται, πολιτείαν δ' αὐτὴν εἰώ-

2 θασιν οἱ πλεῖστοι καλεῖν. τούτων δὲ βελτίστη μὲν ἡ βασιλεία, χειρίστη δ' ἡ τιμοκρατία. παρέκβασις δὲ βασιλείας μὲν τυραννίς· ἄμφω γὰρ 116 μοναρχίαι, διαφέρουσι δὲ πλεῖστον· ὁ μὲν γὰρ

[1] πόλεως <σωτηρίας> Richards.
[2] [ἔνιαι δὲ . . . βίον] Wilson.
[3] Richards.
[4] τε add. Γ.

[a] Literally 'plunder or victory or a city'; the last words may refer either to colonists or exiles who obtain a new abode by conquest, or to civil war; but the expression is improbable, and perhaps should be emended to 'or to defend the city.'

enemy or the capture of a city [a]; and similarly the members of a tribe or parish [b] [And some associations appear to be formed for the sake of pleasure, for example religious guilds and dining-clubs, which are unions for sacrifice and social intercourse. But all these associations seem to be subordinate to the association of the State, which aims not at a temporary advantage but at one covering the whole of life.] combine to perform sacrifices and hold festivals in connexion with them, thereby both paying honour to the gods and providing pleasant holidays for themselves. For it may be noticed that the sacrifices and festivals of ancient origin take place after harvest, being in fact harvest-festivals; this is because that was the season of the year at which
6 people had most leisure. All these associations then appear to be parts of the association of the State; and the limited friendships which we reviewed will correspond to the limited associations from which they spring.

Analogy of private and political relationships. Classification of Constitutions.

X Now there are three forms of constitution, and also an equal number of perversions or corruptions of those forms. The constitutions are Kingship, Aristocracy, and thirdly, a constitution based on a property classification, which it seems appropriate to describe as timocratic, although most people are accustomed to speak of it merely as a constitutional
2 government or Republic. The best of these constitutions is Kingship, and the worst Timocracy. The perversion of Kingship is Tyranny. Both are monarchies, but there is a very wide difference between them: a tyrant studies his own advantage,

[b] The bracketed sentences, as Cook Wilson points out, look like an interpolated fragment of a parallel version.

τύραννος τὸ ἑαυτῷ συμφέρον σκοπεῖ, ὁ δὲ βασιλεὺς τὸ τῶν ἀρχομένων. οὐ[1] γάρ ἐστι βασιλεὺς ὁ μὴ αὐτάρκης καὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς ὑπερέχων, ὁ δὲ τοιοῦτος οὐδενὸς προσδεῖται, τὰ ὠφέλιμα οὖν αὑτῷ μὲν οὐκ ἂν σκοποίη, τοῖς δ' ἀρχομένοις (ὁ γὰρ μὴ τοιοῦτος κληρωτὸς ἄν τις εἴη βασιλεύς)· ἡ δὲ τυραννὶς ἐξ ἐναντίας ταύτῃ, τὸ γὰρ ἑαυτῷ ἀγαθὸν διώκει. καὶ φανερώτερον ἐπὶ ταύτης ὅτι χειρίστη· κάκιστον γὰρ[2] τὸ ἐναντίον τῷ 3 βελτίστῳ. μεταβαίνει δ' ἐκ βασιλείας εἰς τυραννίδα· φαυλότης γάρ ἐστι μοναρχίας ἡ τυραννίς· ὁ δὴ μοχθηρὸς βασιλεὺς τύραννος γίνεται. ἐξ ἀριστοκρατίας δὲ εἰς ὀλιγαρχίαν κακίᾳ τῶν ἀρχόντων, οἳ νέμουσι τὰ τῆς πόλεως παρὰ τὴν ἀξίαν, καὶ πάντα ἢ τὰ πλεῖστα τῶν ἀγαθῶν ἑαυτοῖς, καὶ τὰς ἀρχὰς ἀεὶ τοῖς αὐτοῖς, περὶ πλείστου ποιούμενοι τὸ πλουτεῖν· ὀλίγοι δὴ ἄρχουσι καὶ μοχθηροὶ ἀντὶ τῶν ἐπιεικεστάτων. ἐκ δὲ δὴ τιμοκρατίας εἰς δημοκρατίαν· σύνοροι γάρ εἰσιν αὗται· πλήθους γὰρ βούλεται καὶ ἡ τιμοκρατία εἶναι, καὶ ἴσοι πάντες οἱ ἐν τῷ τιμήματι. ἥκιστα δὲ μοχθηρόν ἐστιν ἡ δημοκρατία· ἐπὶ μικρὸν γὰρ παρεκβαίνει τὸ τῆς πολιτείας εἶδος. μεταβάλλουσι μὲν οὖν μάλισθ' οὕτως αἱ πολιτεῖαι· ἐλάχιστον γὰρ οὕτω καὶ ῥᾷστα μετα-

[1] οὐδὲ ? Richards. [2] γὰρ Hel. Ar.: δὲ.

---

[a] Probably the text should read 'a king is not a king at all unless——'

[b] Literally 'a king elected by lot,' like the annual archon at Athens, who had the title of king, but retained only certain religious functions from the primitive monarchy.

a king that of his subjects. For a monarch is not a king [a] if he does not possess independent resources, and is not better supplied with goods of every kind than his subjects; but a ruler so situated lacks nothing, and therefore will not study his own interests but those of his subjects. (A king who is not independent of his subjects will be merely a sort of titular king.[b]) Tyranny is the exact opposite in this respect, for the tyrant pursues his own good. The inferiority of Tyranny among the perversions is more evident than that of Timocracy among the constitutions, for the opposite of the best must be the worst.

3 When a change of constitution takes place, Kingship passes into Tyranny, because Tyranny is the bad form of monarchy, so that a bad king becomes a tyrant. Aristocracy passes into Oligarchy owing to badness in the rulers, who do not distribute what the State has to offer according to desert, but give all or most of its benefits to themselves, and always assign the offices to the same persons, because they set supreme value upon riches; thus power is in the hands of a few bad men, instead of being in the hands of the best men. Timocracy passes into Democracy, there being an affinity between them, inasmuch as the ideal of Timocracy also is government by the mass of the citizens, and within the property qualification all are equal. Democracy is the least bad of the perversions, for it is only a very small deviation from the constitutional form of government.[c] These are the commonest ways in which revolutions occur in states, since they involve the smallest change, and come about most easily.

[a] *i.e.*, timocracy: see § 1 fin.

4 βαίνουσιν. ὁμοιώματα δ' αὐτῶν καὶ οἷον παρα-
δείγματα λάβοι τις ἂν καὶ ἐν ταῖς οἰκίαις. ἡ
μὲν γὰρ πατρὸς πρὸς υἱεῖς κοινωνία βασιλείας 25
ἔχει σχῆμα· τῶν τέκνων γὰρ τῷ πατρὶ μέλει.
ἐντεῦθεν δὲ καὶ Ὅμηρος τὸν Δία πατέρα προσ-
αγορεύει· πατρικὴ γὰρ ἀρχὴ βούλεται ἡ βασιλεία
εἶναι. ἐν Πέρσαις δ' ἡ τοῦ πατρὸς τυραννική·
χρῶνται γὰρ ὡς δούλοις τοῖς υἱέσιν. τυραννικὴ
δὲ καὶ ἡ δεσπότου πρὸς δούλους· τὸ γὰρ τοῦ 30
δεσπότου συμφέρον ἐν αὐτῇ πράττεται. αὕτη
μὲν οὖν ὀρθὴ φαίνεται, ἡ Περσικὴ δ' ἡμαρτημένη·
5 τῶν διαφερόντων γὰρ αἱ ἀρχαὶ διάφοροι. ἀνδρὸς
δὲ καὶ γυναικὸς ἀριστοκρατικὴ φαίνεται· κατ'
ἀξίαν γὰρ ὁ ἀνὴρ ἄρχει, καὶ περὶ ταῦτα ἃ δεῖ τὸν
ἄνδρα· ὅσα δὲ γυναικὶ ἁρμόζει, ἐκείνῃ ἀποδίδωσιν. 35
ἁπάντων δὲ κυριεύων ὁ ἀνὴρ εἰς ὀλιγαρχίαν
μεθίστησιν· παρὰ τὴν ἀξίαν γὰρ αὐτὸ ποιεῖ, καὶ
οὐχ ᾗ ἀμείνων. ἐνίοτε δὲ ἄρχουσιν αἱ γυναῖκες 1161
ἐπίκληροι οὖσαι· οὐ δὴ γίνονται κατ' ἀρετὴν αἱ
ἀρχαί, ἀλλὰ διὰ πλοῦτον καὶ δύναμιν, καθάπερ
6 ἐν ταῖς ὀλιγαρχίαις. τιμοκρατικῇ δ' ἔοικεν ἡ
τῶν ἀδελφῶν· ἴσοι γάρ, πλὴν ἐφ' ὅσον ταῖς 5
ἡλικίαις διαλλάττουσιν· διόπερ ἂν πολὺ ταῖς
ἡλικίαις διαφέρωσιν, οὐκέτι ἀδελφικὴ γίνεται ἡ
φιλία. δημοκρατία δὲ μάλιστα μὲν ἐν ταῖς
ἀδεσπότοις τῶν οἰκήσεων (ἐνταῦθα γὰρ πάντες
ἐξ ἴσου), ‹γίνεται δὲ›[1] καὶ ἐν αἷς ἀσθενὴς ὁ
ἄρχων καὶ ἑκάστῳ ἐξουσία.

xi Καθ' ἑκάστην δὲ τῶν πολιτειῶν φιλία φαίνεται, 10

[1] ‹γίνεται δὲ› Par. (Richards).

4 One may find likenesses and so to speak models of these various forms of constitution in the household. The relationship of father to sons is regal in type, since a father's first care is for his children's welfare. This is why Homer styles Zeus 'father,' for the ideal of kingship is paternal government. Among the Persians paternal rule is tyrannical, for the Persians use their sons as slaves. The relation of master to slaves is also tyrannic, since in it the master's interest is aimed at. The autocracy of a master appears to be right, that of the Persian father wrong; for different subjects should be under 5 different forms of rule. The relation of husband to wife seems to be in the nature of an aristocracy: the husband rules in virtue of fitness, and in matters that belong to a man's sphere; matters suited to a woman he hands over to his wife. When the husband controls everything, he transforms the relationship into an oligarchy, for he governs in violation of fitness, and not in virtue of superiority. And sometimes when the wife is an heiress it is she who rules. In these cases then authority goes not by virtue but 6 by wealth and power, as in an oligarchy. The relation between brothers constitutes a sort of timocracy; they are equals, save in so far as they differ in age; hence, if the divergence in age be great, the friendship between them cannot be of the fraternal type. Democracy appears most fully in households without a master, for in them all the members are equal; but it also prevails where the ruler of the house is weak, and everyone is allowed to do what he likes.

The analogous family relationships.

xi Under each of these forms of government we find friendship existing between ruler and ruled, to the

ἐφ' ὅσον καὶ τὸ δίκαιον, βασιλεῖ μὲν πρὸς τοὺς βασιλευομένους ἐν ὑπεροχῇ εὐεργεσίας· εὖ γὰρ ποιεῖ τοὺς βασιλευομένους, εἴπερ ἀγαθὸς ὢν ἐπιμελεῖται αὐτῶν ἵν' εὖ πράττωσιν, ὥσπερ νομεὺς προβάτων· ὅθεν καὶ Ὅμηρος τὸν Ἀγα- 15
2 μέμνονα ποιμένα λαῶν εἶπεν.[1] τοιαύτη δὲ καὶ ἡ πατρική (διαφέρει δὲ τῷ μεγέθει τῶν εὐεργετημάτων· αἴτιος γὰρ τοῦ εἶναι, δοκοῦντος μεγίστου, καὶ τροφῆς καὶ παιδείας· καὶ τοῖς προγόνοις δὲ ταὐτὰ[2] ἀπονέμεται)· φύσει τε γὰρ ἀρχικὸν πατὴρ υἱῶν καὶ πρόγονοι ἐκγόνων καὶ βασιλεὺς βασιλευο-
3 μένων. ἐν ὑπεροχῇ δὲ αἱ φιλίαι αὗται, διὸ καὶ 20 τιμῶνται οἱ γονεῖς· καὶ τὸ δίκαιον δὴ ἐν τούτοις οὐ ταὐτὸ ἀλλὰ τὸ κατ' ἀξίαν, οὕτω γὰρ καὶ ἡ
4 φιλία. καὶ ἀνδρὸς δὲ πρὸς γυναῖκα ἡ αὐτὴ φιλία καὶ ἐν ἀριστοκρατίᾳ· κατ' ἀρετὴν γάρ, καὶ τῷ ἀμείνονι πλέον [ἀγαθόν],[3] καὶ τὸ ἁρμόζον ἑκά-
5 στῳ· οὕτω δὲ καὶ τὸ δίκαιον. ἡ δὲ τῶν ἀδελφῶν 25 τῇ ἑταιρικῇ ἔοικεν· ἴσοι γὰρ καὶ ἡλικιῶται, οἱ τοιοῦτοι δ' ὁμοπαθεῖς καὶ ὁμοήθεις ὡς ἐπὶ τὸ πολύ. ἔοικε δὲ ταύτῃ καὶ ἡ κατὰ τὴν τιμοκρατικήν·

[1] εἶπεν om. K[b]. [2] ταὐτὰ ? Richards: ταῦτα. [3] ed.

---

[a] *Sc.*, because their children cannot fully repay their services in kind.

[b] The word 'good' looks like an interpolation. The sense seems to require 'a larger share of affection' (φιλίας, or φιλήσεως, understood); it is clear throughout that in an unequal friendship the superior party receives not more but less benefit (though more affection) than the inferior. In c. x. 5 the conjugal association is compared to the aristocratic polity in virtue of the fact that the superior party has more power, not more benefit; and from c. x. 3 it appears that when the ruling class takes all or most of

same extent as justice. The friendship of a king for his subjects is one of superiority in beneficence ; for a king does good to his subjects, inasmuch as being good he studies to promote their welfare, as a shepherd studies the welfare of his sheep ; hence Homer called Agamemnon ' shepherd of the people.' Corresponding analogy of accompanying Affection.

2 The friendship of a father for his child is of the same kind (only here the benefits bestowed are greater, for the father is the source of the child's existence, which seems to be the greatest of all boons, and of its nurture and education ; and we also ascribe the same benefits to our forefathers). For it is as natural for a father to rule his children, and forefathers those descended from them, as for a king to

3 rule his subjects. These friendships then involve a superiority of benefits on one side, which is why parents receive honour as well as service.[a] The claims of justice also, therefore, in these relations are not the same on both sides, but proportionate to desert, as is the affection bestowed.

4 The friendship between husband and wife again is the same as that which prevails between rulers and subjects in an aristocracy ; for it is in proportion to excellence, and the better party receives the larger share [of good],[b] whilst each party receives what is appropriate to each ; and the same is true of the claims of justice on either side.

5 Friendship between brothers is like that between members of a comradeship : the two parties are equal in station and age, and this usually implies identity of feelings and of character. The counterpart of fraternal friendship is that which exists under

the benefits for itself, the government is no longer an aristocracy but an oligarchy.

ἴσοι γὰρ οἱ πολῖται βούλονται καὶ ἐπιεικεῖς εἶναι·
ἐν μέρει δὴ τὸ ἄρχειν, καὶ ἐξ ἴσου· οὕτω δὴ καὶ
6 ἡ φιλία. ἐν δὲ ταῖς παρεκβάσεσιν, ὥσπερ καὶ
τὸ δίκαιον ἐπὶ μικρόν ἐστιν, οὕτω καὶ ἡ φιλία,[1]
καὶ ἥκιστα ἐν τῇ χειρίστῃ· ἐν τυραννίδι γὰρ
οὐδὲν ἢ μικρὸν φιλίας. ἐν οἷς γὰρ μηδὲν κοινόν
ἐστι τῷ ἄρχοντι καὶ ἀρχομένῳ, οὐδὲ φιλία· οὐδὲ
γὰρ δίκαιον· ἀλλ'[2] οἷον τεχνίτῃ πρὸς ὄργανον καὶ
ψυχῇ πρὸς σῶμα [καὶ δεσπότῃ πρὸς δοῦλον]·[a]
ὠφελεῖται μὲν γὰρ πάντα ταῦτα ὑπὸ τῶν χρω- 1161
μένων, φιλία δ' οὐκ ἔστι πρὸς τὰ ἄψυχα οὐδὲ
δίκαιον. ἀλλ' οὐδὲ πρὸς ἵππον ἢ βοῦν, οὐδὲ πρὸς
δοῦλον ᾗ δοῦλος. οὐδὲν γὰρ κοινόν ἐστιν· ὁ γὰρ
δοῦλος ἔμψυχον ὄργανον, τὸ δ' ὄργανον ἄψυχος
7 δοῦλος. ᾗ μὲν οὖν δοῦλος, οὐκ ἔστι φιλία πρὸς
αὐτόν, ᾗ δ' ἄνθρωπος· δοκεῖ γὰρ εἶναί τι δίκαιον
παντὶ ἀνθρώπῳ πρὸς πάντα τὸν δυνάμενον κοινω-
νῆσαι νόμου καὶ συνθήκης· καὶ φιλία[4] δή, καθ'
8 ὅσον ἄνθρωπος. ἐπὶ μικρὸν δὴ καὶ ἐν ταῖς
τυραννίσιν αἱ φιλίαι καὶ τὸ δίκαιον, ἐν δὲ ταῖς
δημοκρατίαις ἐπὶ πλεῖστον· πολλὰ γὰρ τὰ κοινὰ
ἴσοις οὖσιν.

xii Ἐν κοινωνίᾳ μὲν οὖν πᾶσα φιλία ἐστίν, καθάπερ
εἴρηται· ἀφορίσειε δ' ἄν τις τήν τε συγγενικὴν

[1] φιλία K[b]: φιλία ἐστί.
[2] ἀλλ' om. K[b].
[3] Ramsauer.
[4] φιλία Ar.: φιλίας.

[a] These words are better omitted, as they anticipate what comes below.
[b] c. ix. 1.

the timocratic form of constitution ; since the ideal of Timocracy is that all citizens shall be equal and shall be good, so that they all rule in turn, and all have an equal share of power ; and therefore the friendship between them is also one of equality.

6 Under the perverted forms of constitution friendship like justice can have but little scope, and least of all in the worst : there is little or no friendship between ruler and subjects in a tyranny. For where there is nothing in common between ruler and ruled, there can be no friendship between them either, any more than there can be justice. It is like the relation between a craftsman and his tool, or between the soul and the body [or between master and slave[a]] : all these instruments it is true are benefited by the persons who use them, but there can be no friendship, nor justice, towards inanimate things ; indeed not even towards a horse or an ox, nor yet towards a slave as slave. For master and slave have nothing in common : a slave is a living tool, just as a tool is an inanimate
7 slave. Therefore there can be no friendship with a slave as slave, though there can be as human being : for there seems to be some room for justice in the relations of every human being with every other that is capable of participating in law and contract, and hence friendship also is possible with everyone
8 so far as he is a human being. Hence even in tyrannies there is but little scope for friendship and justice between ruler and subjects ; but there is most room for them in democracies, where the citizens being equal have many things in common.

xii All friendship, as we have said,[b] involves community ; but the friendship between relatives and

καὶ τὴν ἑταιρικήν. αἱ δὲ πολιτικαὶ καὶ φυλετικαὶ καὶ συμπλοϊκαί, καὶ ὅσαι τοιαῦται, κοινωνικαῖς ἐοίκασι μᾶλλον· οἷον γὰρ καθ' ὁμολογίαν τινὰ φαίνονται εἶναι. εἰς ταύτας δὲ τάξειεν ἄν τις
2 καὶ τὴν ξενικήν. καὶ ἡ συγγενικὴ δὲ φαίνεται πολυειδὴς εἶναι, ἠρτῆσθαι δὲ πᾶσα ἐκ τῆς πατρικῆς. οἱ γονεῖς μὲν γὰρ στέργουσι τὰ τέκνα ὡς ἑαυτῶν τι [ὄντα],[1] τὰ δὲ τέκνα τοὺς γονεῖς ὡς ἀπ' ἐκείνων [τι][2] ὄντα. μᾶλλον δ' ἴσασιν οἱ γονεῖς τὰ ἐξ αὑτῶν ἢ τὰ γεννηθέντα ὅτι ἐκ τούτων· καὶ μᾶλλον συνῳκείωται τὸ ἀφ' οὗ τῷ γεννηθέντι ἢ τὸ γενόμενον τῷ ποιήσαντι, τὸ γὰρ ἐξ αὐτοῦ οἰκεῖον τῷ ἀφ' οὗ, οἷον ὀδοὺς ἢ θριξ ἢ ὁτιοῦν τῷ ἔχοντι,[3] ἐκείνῳ δ' οὐθὲν τὸ ἀφ' οὗ, ἢ ἧττον. καὶ τῷ πλήθει δὲ τοῦ χρόνου· οἱ μὲν γὰρ εὐθὺς γενόμενα στέργουσιν, τὰ δὲ προελθόντος[4] χρόνου
3 τοὺς γονεῖς, σύνεσιν ἢ αἴσθησιν λαβόντα. ἐκ τούτων δὲ δῆλον καὶ δι' ἃ φιλοῦσι μᾶλλον αἱ μητέρες. γονεῖς μὲν οὖν τέκνα φιλοῦσιν ὡς ἑαυτούς (τὰ γὰρ ἐξ αὐτῶν οἷον ἕτεροι αὐτοὶ τῷ κεχωρίσθαι), τέκνα δὲ γονεῖς ὡς ἀπ' ἐκείνων πεφυκότα, ἀδελφοὶ δ' ἀλλήλους τῷ ἐκ τῶν αὐτῶν πεφυκέναι· ἡ γὰρ πρὸς ἐκεῖνα ταυτότης ἀλλήλοις ταυτοποιεῖ· ὅθεν φασὶ ταὐτὸν αἷμα καὶ ῥίζαν

[1] [ὄντα] ? Richards.
[2] [τι] om. K[b].
[3] τῷ ἔχοντι om. pr. K[b].
[4] προελθόντος χρόνου K[b]: προελθόντα τοῖς χρόνοις.

[a] *Cf.* VI. xi. 2 and note.
[b] That is, greater certainty of parentage, closer affinity and earlier commencement of affection.
[c] Or 'a second self produced by separation from oneself.'

between members of a comradeship may be set apart as being less in the nature of partnerships than are the friendships between fellow-citizens, fellow-tribesmen, shipmates, and the like; since these seem to be founded as it were on a definite compact. With the latter friendships may be classed family ties of hospitality between foreigners. Kinsmen and Comrades.

2 Friendship between relatives itself seems to include a variety of species, but all appear to derive from the affection of parent for child. For parents love their children as part of themselves, whereas children love their parents as the source of their being. Also parents know their offspring with more certainty than children know their parentage; and progenitor is more attached to progeny than progeny to progenitor, since that which springs from a thing belongs to the thing from which it springs—for instance, a tooth or hair or what not to its owner—whereas the thing it springs from does not belong to it at all, or only in a less degree. The affection of the parent exceeds that of the child in duration also; parents love their children as soon as they are born, children their parents only when time has elapsed and they have acquired understanding,[a] or at 3 least perception. These considerations[b] also explain why parental affection is stronger in the mother. Parents then love their children as themselves (one's offspring being as it were another self—other because separate[c]); children love their parents as the source of their being; brothers love each other as being from the same source, since the identity of their relations to that source identifies them with one another, which is why we speak of 'being of the same blood' or 'of the same stock' or the like; Parental and filial Affection.

καὶ τὰ τοιαῦτα· εἰσὶ δὴ ταὐτό πως καὶ ἐν διηρη-
4 μένοις. μέγα δὲ πρὸς φιλίαν καὶ τὸ σύντροφον 85
καὶ τὸ καθ' ἡλικίαν· ἥλιξ γὰρ ἥλικα, καὶ οἱ
συνήθεις ἑταῖροι· διὸ καὶ ἡ ἀδελφικὴ τῇ ἑταιρικῇ
ὁμοιοῦται. ἀνεψιοὶ δὲ καὶ οἱ λοιποὶ συγγενεῖς 116
ἐκ τούτων συνῳκείωνται· τῷ γὰρ ἀπὸ τῶν αὐτῶν
εἶναι· γίγνονται δ' οἱ μὲν οἰκειότεροι οἱ δ' ἀλ-
λοτριώτεροι τῷ σύνεγγυς ἢ πόρρω τὸν ἀρχηγὸν
5 εἶναι. ἔστι δ' ἡ μὲν πρὸς γονεῖς φιλία τέκνοις,
καὶ ἀνθρώποις πρὸς θεούς,[1] ὡς πρὸς ἀγαθὸν καὶ 5
ὑπερέχον· εὖ γὰρ πεποιήκασι τὰ μέγιστα· τοῦ
γὰρ εἶναι καὶ τραφῆναι αἴτιοι, καὶ γενομένοις
6 τοῦ παιδευθῆναι. ἔχει δὲ καὶ τὸ ἡδὺ καὶ τὸ
χρήσιμον ἡ τοιαύτη φιλία μᾶλλον τῶν ὀθνείων,
ὅσῳ καὶ κοινότερος ὁ βίος αὐτοῖς ἐστίν. ἔστι δὲ
καὶ ἐν τῇ ἀδελφικῇ ἅπερ καὶ ἐν τῇ ἑταιρικῇ, καὶ 10
μᾶλλον ἐν τοῖς ἐπιεικέσι καὶ ὅλως ἐν τοῖς ὁμοίοις,
ὅσῳ οἰκειότεροι καὶ ἐκ γενετῆς ὑπάρχουσι στέρ-
γοντες ἀλλήλους, καὶ ὅσῳ ὁμοηθέστεροι οἱ ἐκ
τῶν αὐτῶν καὶ σύντροφοι καὶ παιδευθέντες
ὁμοίως· καὶ ἡ κατὰ τὸν χρόνον δοκιμασία πλείστη

[1] καὶ . . . θεούς secl. Ramsauer.

---

[a] ἥλιξ ἥλικα *sc.* τέρπει, *Rhet.* i. xi. 1371 b 15. 'Crabbed age and youth cannot live together.' In its fuller form the proverb continues, 'the old get on with the old,' ἥλιξ ἥλικα τέρπε, γέρων δέ τε τέρπε γέροντα schol. ad Plat. *Phaedr.* 240 c. The next phrase appears to be a proverb as well.

brothers are therefore in a manner the same being,
4 though embodied in separate persons. But friendship between brothers is also greatly fostered by their common upbringing and similarity of age; 'two of an age agree,'[a] and 'familiarity breeds fellowship,' which is why the friendship between brothers resembles that between members of a comradeship. Cousins and other relatives derive their attachment from the fraternal relationship, since it is due to their descent from the same ancestor; and their sense of attachment is greater or less, according as the common ancestor is nearer or more remote.

5 The affection of children for their parents, like that of men for the gods, is the affection for what is good, and superior to oneself; for their parents have bestowed on them the greatest benefits in being the cause of their existence and rearing, and later
6 of their education. Also the friendship between parents and children affords a greater degree both of pleasure and of utility than that between persons unrelated to each other, inasmuch as they have more in common in their lives.

Fraternal Affection.

Friendship between brothers has the same characteristics as that between members of a comradeship, and has them in a greater degree, provided they are virtuous, or resemble one another in any way[b]; inasmuch as brothers belong more closely to each other, and have loved each other from birth, and inasmuch as children of the same parents, who have been brought up together and educated alike, are more alike in character; also with brothers the test of time has been longest and most reliable.

[b] *Sc.* not only when they are alike in virtue.

7 καὶ βεβαιοτάτη. ἀνάλογον δὲ καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς τῶν συγγενῶν τὰ φιλικά. ἀνδρὶ δὲ καὶ γυναικὶ φιλία δοκεῖ κατὰ φύσιν ὑπάρχειν· ἄνθρωπος γὰρ τῇ φύσει συνδυαστικὸν μᾶλλον ἢ πολιτικόν, ὅσῳ πρότερον καὶ ἀναγκαιότερον οἰκία πόλεως, καὶ τεκνοποιία κοινότερον τοῖς ζῴοις. τοῖς μὲν οὖν ἄλλοις ἐπὶ τοσοῦτον ἡ κοινωνία ἐστίν, οἱ δ' ἄνθρωποι οὐ μόνον τῆς τεκνοποιίας χάριν συνοικοῦσιν, ἀλλὰ καὶ τῶν εἰς τὸν βίον· εὐθὺς γὰρ διῄρηται τὰ ἔργα, καὶ ἔστιν ἕτερα ἀνδρὸς καὶ γυναικός· ἐπαρκοῦσιν οὖν ἀλλήλοις, εἰς τὸ κοινὸν τιθέντες τὰ ἴδια. διὰ ταῦτα δὲ καὶ τὸ χρήσιμον εἶναι δοκεῖ καὶ τὸ ἡδὺ ἐν ταύτῃ τῇ φιλίᾳ. εἴη δ' ἂν καὶ δι' ἀρετήν, εἰ ἐπιεικεῖς εἶεν· ἔστι γὰρ ἑκατέρου ἀρετή, καὶ χαίροιεν ἂν τῷ τοιούτῳ. σύνδεσμος δὲ τὰ τέκνα δοκεῖ εἶναι, διὸ θᾶττον οἱ ἄτεκνοι διαλύονται· τὰ γὰρ τέκνα κοινὸν ἀγαθὸν
8 ἀμφοῖν, συνέχει δὲ τὸ κοινόν. τὸ δὲ πῶς συμβιωτέον ἀνδρὶ πρὸς γυναῖκα καὶ ὅλως φίλῳ πρὸς φίλον, οὐδὲν ἕτερον φαίνεται ζητεῖσθαι ἢ πῶς δίκαιον· οὐ γὰρ ταὐτὸν φαίνεται τῷ φίλῳ πρὸς τὸν φίλον καὶ τὸν ὀθνεῖον καὶ τὸν ἑταῖρον καὶ τὸν συμφοιτητήν.

xiii Τριττῶν δ' οὐσῶν φιλιῶν, καθάπερ ἐν ἀρχῇ εἴρηται, καὶ καθ' ἑκάστην τῶν μὲν ἐν ἰσότητι

---

[a] *i.e.*, in proportion to the closeness of the relationship: *cf.* § 4 fin.

[b] See I. vii. 6, note.

[c] More universal than the gregarious instinct, which finds its highest expression in the state.

7 The degrees of friendship between other relatives vary correspondingly.[a]

Conjugal Affection.

The friendship between husband and wife appears to be a natural instinct; since man is by nature a pairing creature even more than he is a political creature,[b] inasmuch as the family is an earlier and more fundamental institution than the State, and the procreation of offspring a more general[c] characteristic of the animal creation. So whereas with the other animals the association of the sexes aims only at continuing the species, human beings cohabit not only for the sake of begetting children but also to provide the needs of life; for with the human race division of labour begins at the outset, and man and woman have different functions; thus they supply each other's wants, putting their special capacities into the common stock. Hence the friendship of man and wife seems to be one of utility and pleasure combined. But it may also be based on virtue, if the partners be of high moral character; for either sex has its special virtue, and this may be the ground of attraction. Children, too, seem to be a bond of union, and therefore childless marriages are more easily dissolved; for children are a good possessed by both parents in common, and common property holds people together.

8 The question what rules of conduct should govern the relations between husband and wife, and generally between friend and friend, seems to be ultimately a question of justice. There are different claims of justice between friends and strangers, between members of a comradeship and schoolfellows.

iii There are then, as we said at the outset, three kinds of friendship, and in each kind there are both

φίλων ὄντων τῶν δὲ καθ' ὑπεροχήν (καὶ γὰρ
ὁμοίως ἀγαθοὶ φίλοι γίνονται καὶ ἀμείνων χείρονι, 1163
ὁμοίως δὲ καὶ ἡδεῖς καὶ διὰ τὸ χρήσιμον, ἰσάζοντες
ταῖς ὠφελείαις καὶ διαφέροντες), τοὺς ἴσους μὲν
κατ' ἰσότητα δεῖ τῷ φιλεῖν καὶ τοῖς λοιποῖς
ἰσάζειν, τοὺς δ' ἀνίσους τῷ τὸ[1] ἀνάλογον ταῖς
2 ὑπεροχαῖς ἀποδιδόναι. γίγνεται δὲ τὰ ἐγκλήματα 5
καὶ αἱ μέμψεις ἐν τῇ κατὰ τὸ χρήσιμον φιλίᾳ ἢ
μόνῃ ἢ μάλιστα, εὐλόγως. οἱ μὲν γὰρ δι' ἀρετὴν
φίλοι ὄντες εὖ δρᾶν ἀλλήλους προθυμοῦνται
(τοῦτο γὰρ ἀρετῆς καὶ φιλίας), πρὸς τοῦτο δ'
ἀμιλλωμένων οὐκ ἔστιν ἐγκλήματα οὐδὲ μάχαι· 10
τὸν γὰρ φιλοῦντα καὶ εὖ ποιοῦντα οὐδεὶς δυσ-
χεραίνει, ἀλλ' ἐὰν ᾖ χαρίεις, ἀμύνεται εὖ δρῶν·
ὁ δ' ὑπερβάλλων, τυγχάνων οὗ ἐφίεται, οὐκ ἂν
ἐγκαλοίη τῷ φίλῳ, ἕκαστος[2] γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ
3 ἐφίεται. οὐ πάνυ δ' οὐδ' ἐν τοῖς δι' ἡδονήν· ἅμα 15
γὰρ ἀμφοῖν γίνεται οὗ ὀρέγονται, εἰ τῷ συνδιάγειν
χαίρουσιν· γελοῖος δ' ἂν φαίνοιτο καὶ ὁ[3] ἐγκαλῶν
4 τῷ μὴ τέρποντι, ἐξὸν μὴ συνημερεύειν. ἡ δὲ
διὰ τὸ χρήσιμον ἐγκλητικὴ· ἐπ' ὠφελείᾳ γὰρ
χρώμενοι ἀλλήλοις ἀεὶ τοῦ[4] πλείονος δέονται, καὶ

[1] τῷ τὸ Coraes: τὸ (τῷ corr. Par. 1417), κατὰ τὸ Γ.
[2] ἑκάτερος ΓMᵇ, ἕκαστος . . . ἐφίεται secl. Ramsauer.
[3] καὶ ὁ: ὁ καὶ ? ed. [4] τοῦ secludendum ? ed.

[a] *i.e.*, the pleasure or utility as the case may be.
[b] *i.e.*, 'and by being good or pleasant or useful.'
[c] The one who is less good or pleasant or useful must give more affection: see c. vi. 6, note, vii. 2.
[d] The last clause is suspected as an interpolation.

friends who are on an equal footing and friends on a footing of disparity; for two equally good men may be friends, or one better man and one worse; and similarly with pleasant friends and with those who are friends for the sake of utility, who may be equal or may differ in the amount of the benefits [a] which they confer. Those who are equals must make matters equal by loving each other, etc.,[b] equally; those who are unequal by making a return [c] proportionate to the superiority of whatever kind on the one side.

The claims of Friendship (a) between Equals.

2 Complaints and recriminations occur solely or chiefly in friendships of utility, as is to be expected. In a friendship based on virtue each party is eager to benefit the other, for this is characteristic of virtue and of friendship; and as they vie with each other in giving and not in getting benefit, no complaints nor quarrels can arise, since nobody is angry with one who loves him and benefits him, but on the contrary, if a person of good feeling, requites him with service in return; and the one who outdoes the other in beneficence will not have any complaint against his friend, since he gets what he desires,
3 and what each man desires is the good.[d] Nor again are complaints likely to occur between friends whose motive is pleasure either; for if they enjoy each other's company, both alike get what they wish for; and indeed it would seem ridiculous to find fault with somebody for not being agreeable to you, when you need not associate with him if you do not
4 want to do so. But a friendship whose motive is utility is liable to give rise to complaints. For here the friends associate with each other for profit, and so each always wants more, and thinks he is getting

ἔλαττον ἔχειν οἴονται τοῦ προσήκοντος, καὶ μέμφονται ὅτι οὐχ ὅσων δέονται τοσούτων τυγχάνουσιν ἄξιοι ὄντες· οἱ δ' εὖ ποιοῦντες οὐ δύνανται ἐπαρκεῖν τοσαῦτα ὅσων οἱ πάσχοντες δέονται. ἔοικε δέ, καθάπερ τὸ δίκαιόν ἐστι διττόν, τὸ μὲν ἄγραφον τὸ δὲ κατὰ νόμον, καὶ τῆς κατὰ τὸ χρήσιμον φιλίας ἡ μὲν ἠθικὴ ἡ δὲ νομικὴ εἶναι. γίγνεται οὖν τὰ ἐγκλήματα μάλισθ' ὅταν μὴ κατὰ 6 τὴν αὐτὴν συναλλάξωσι καὶ διαλύωνται. ἔστι δὴ[1] νομικὴ μὲν ἡ[2] ἐπὶ ῥητοῖς, ἡ μὲν πάμπαν ἀγοραία ἐκ χειρὸς εἰς χεῖρα, ἡ δὲ ἐλευθεριωτέρα εἰς χρόνον, καθ' ὁμολογίαν δὲ τί ἀντὶ τίνος· δῆλον δ' ἐν ταύτῃ τὸ ὀφείλημα κοὐκ ἀμφίλογον, φιλικὸν δὲ τὴν ἀναβολὴν ἔχει· διὸ παρ' ἐνίοις οὐκ εἰσὶ τούτων δίκαι, ἀλλ' οἴονται δεῖν στέργειν τοὺς 7 κατὰ πίστιν συναλλάξαντας. ἡ δ' ἠθικὴ οὐκ ἐπὶ ῥητοῖς, ἀλλ' ὡς φίλῳ δωρεῖται ἢ ὁτιδήποτε ἄλλο· κομίζεσθαι δὲ ἀξιοῖ τὸ ἴσον ἢ πλέον, ὡς οὐ δεδωκὼς ἀλλὰ χρήσας· οὐχ ὁμοίως δὲ συν- 8 αλλάξας καὶ διαλυόμενος ἐγκαλέσει. τοῦτο δὲ συμβαίνει διὰ τὸ βούλεσθαι μὲν πάντας ἢ τοὺς πλείστους τὰ καλά, προαιρεῖσθαι δὲ τὰ ὠφέλιμα· καλὸν δὲ τὸ εὖ ποιεῖν μὴ ἵνα ἀντιπάθῃ, ὠφέλιμον 9 δὲ τὸ εὐεργετεῖσθαι. δυναμένῳ δὴ ἀνταποδοτέον τὴν ἀξίαν ὧν ἔπαθεν, καὶ ἑκόντι[3]· ἄκοντα γὰρ

[1] δὲ L^b, δ' ἡ M^b. [2] ἡ om M^b. [3] καὶ ἑκόντι om. K^b.

---

[a] *i.e.*, either a 'moral obligation' or a contract enforceable at law. It is noteworthy that the term 'friendship' is stretched to include the latter.

[b] Or 'more liberal in point of time.'

[c] *Sc.*, if disappointed of the return he expects.

less than his due; and they make it a grievance that they do not get as much as they want and deserve; and the one who is doing a service can never supply all that the one receiving it wants.

5 It appears that, as justice is of two kinds, one unwritten and the other defined by law, so the friendship based on utility may be either moral[a] or legal. Hence occasions for complaint chiefly occur when the type of friendship in view at the conclusion of the transaction is not the same as when the
6 relationship was formed. Such a connexion when on stated terms is one of the legal type, whether it be a purely business matter of exchange on the spot, or a more liberal accommodation for future repayment,[b] though still with an agreement as to the *quid pro quo*; and in the latter case the obligation is clear and cannot cause dispute, though there is an element of friendliness in the delay allowed, for which reason in some states there is no action at law in these cases, it being held that the party to a contract involving credit must abide by the con-
7 sequences. The moral type on the other hand is not based on stated terms, but the gift or other service is given as to a friend, although the giver expects to receive an equivalent or greater return, as though it had not been a free gift but a loan; and as he ends the relationship in a different spirit from that in which he began it, he will complain.[c]
8 The reason of this is that all men, or most men, wish what is noble but choose what is profitable; and while it is noble to render a service not with an eye to receiving one in return, it is profitable to
9 receive one. One ought therefore, if one can, to return the equivalent of services received, and to

φίλον οὐ ποιητέον· ὡς δὴ διαμαρτόντα ἐν τῇ ἀρχῇ καὶ εὖ παθόντα ὑφ' οὗ οὐκ ἔδει—οὐ γὰρ ὑπὸ φίλου, οὐδὲ δι' αὐτὸ[1] τοῦτο δρῶντος—καθ- 5
άπερ οὖν ἐπὶ ῥητοῖς εὐεργετηθέντα διαλυτέον. καὶ ὁμολογήσαι[2] δ' ἂν δυνάμενος ἀποδώσειν (ἀδυνατοῦντα δ' οὐδ' ὁ διδοὺς[3] ἠξίωσεν ἄν)· ὥστ' εἰ δυνατόν,[4] ἀποδοτέον. ἐν ἀρχῇ δ' ἐπισκεπτέον ὑφ' οὗ εὐεργετεῖται καὶ ἐπὶ τίνι, ὅπως ἐπὶ τούτοις
10 ὑπομένῃ ἢ μή. ἀμφισβήτησιν δ' ἔχει πότερα δεῖ 10
τῇ τοῦ παθόντος ὠφελείᾳ μετρεῖν καὶ πρὸς ταύτην ποιεῖσθαι τὴν ἀνταπόδοσιν, ἢ τῇ τοῦ δράσαντος εὐεργεσίᾳ. οἱ μὲν γὰρ παθόντες τοιαῦτά φασι λαβεῖν παρὰ τῶν εὐεργετῶν ἃ μικρὰ ἦν ἐκείνοις καὶ ἐξῆν παρ' ἑτέρων λαβεῖν, κατασμικρίζοντες· οἱ δ' ἀνάπαλιν τὰ μέγιστα τῶν παρ' αὑτοῖς, καὶ 15
ἃ παρ' ἄλλων οὐκ ἦν, καὶ ἐν κινδύνοις ἢ τοιαύταις
11 χρείαις. ἆρ' οὖν διὰ μὲν τὸ χρήσιμον τῆς φιλίας οὔσης ἡ τοῦ παθόντος ὠφέλεια μέτρον ἐστίν; οὗτος γὰρ ὁ δεόμενος, καὶ ἐπαρκεῖ αὐτῷ ὡς κομιούμενος τὴν ἴσην· τοσαύτη οὖν γεγένηται ἡ ἐπικουρία ὅσον οὗτος ὠφέληται, καὶ ἀποδοτέον 20

[1] αὐτὸν? Richards.
[2] ὡμολόγησε Vict. Muretus.
[3] διδοὺς K^b : δοὺς.
[4] δυνατὸν K^b : δυνατὸς.

---

[a] Lit., 'was not doing the service for its own sake,' or perhaps 'for the sake of friendship.' But probably the text should be corrected to read 'was not doing the service for one's own sake': *cf.* IX. i. 7, X. 6 fin.

[b] *i.e.*, in any case of the sort, if at the outset the question of repayment were raised.

do so willingly ; for one ought not to make a man one's friend if one is unwilling to return his favours. Recognizing therefore that one has made a mistake at the beginning and accepted a service from a wrong person—that is, a person who was not a friend, and was not acting disinterestedly [a]—one should accordingly end the transaction as if one had accepted the service on stated terms. Also, one would agree [b] to repay a service if able to do so (and if one were not able, the giver on his side too would not have expected repayment); hence, if possible, one ought to make a return. But one ought to consider at the beginning from whom one is receiving the service, and on what terms, so that one may accept it on those terms or else decline it.

10 Dispute may arise however as to the value of the service rendered. Is it to be measured by the benefit to the recipient, and the return made on that basis, or by the cost to the doer ? The recipient will say that what he received was only a trifle to his benefactor, or that he could have got it from someone else : he beats down the value. The other on the contrary will protest that it was the most valuable thing he had to give, or that it could not have been obtained from anybody else, or that it was bestowed at a time of danger or in some similar
11 emergency. Perhaps then we may say that, when the friendship is one of utility, the measure of the service should be its value to the recipient, since it is he who wants it, and the other comes to his aid in the expectation of an equivalent return ; therefore the degree of assistance rendered has been the amount to which the recipient has benefited, and

δὴ αὐτῷ ὅσον ἐπηύρετο, ἢ καὶ πλέον· κάλλιον γάρ. ἐν δὲ ταῖς κατ' ἀρετὴν ἐγκλήματα μὲν οὐκ ἔστιν, μέτρῳ δ' ἔοικεν ἡ τοῦ δράσαντος προαίρεσις· τῆς ἀρετῆς γὰρ καὶ τοῦ ἤθους ἐν τῇ προαιρέσει τὸ κύριον.

xiv Διαφέρονται δὲ καὶ ἐν ταῖς καθ' ὑπεροχὴν φιλίαις· ἀξιοῖ γὰρ ἑκάτερος πλέον ἔχειν, ὅταν δὲ τοῦτο γίγνηται, διαλύεται ἡ φιλία. οἴεται γὰρ ὅ τε βελτίων προσήκειν αὑτῷ πλέον ἔχειν, τῷ γὰρ ἀγαθῷ νέμεσθαι πλέον· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ὠφελιμώτερος, ἀχρεῖον γὰρ ὄντα οὐ φασι δεῖν ἴσον ἔχειν, λειτουργίαν [τε][1] γὰρ γίνεσθαι καὶ οὐ φιλίαν, εἰ μὴ κατ' ἀξίαν τῶν ἔργων ἔσται τὰ ἐκ τῆς φιλίας. οἴονται γάρ, καθάπερ ἐν χρημάτων κοινωνίᾳ πλεῖον λαμβάνουσιν οἱ συμβαλλόμενοι[2] πλεῖον, οὕτω δεῖν καὶ ἐν τῇ φιλίᾳ. ὁ δ' ἐνδεὴς καὶ ὁ χείρων ἀνάπαλιν· φίλου γὰρ ἀγαθοῦ εἶναι τὸ ἐπαρκεῖν τοῖς ἐνδεέσιν· τί γάρ, φασίν, ὄφελος σπουδαίῳ ἢ δυνάστῃ φίλον εἶναι, μηθέν γε μέλλοντα ἀπολαύειν; ἔοικε δ' οὖν[3] ἑκάτερος ὀρθῶς ἀξιοῦν, καὶ δεῖν ἑκατέρῳ πλέον νέμειν ἐκ τῆς φιλίας, οὐ τοῦ αὐτοῦ δέ, ἀλλὰ τῷ μὲν ὑπερέχοντι τιμῆς, τῷ δ' ἐνδεεῖ κέρδους· τῆς μὲν γὰρ ἀρετῆς καὶ τῆς εὐεργεσίας ἡ τιμὴ γέρας, τῆς δ' ἐνδείας ἐπικουρία τὸ κέρδος. οὕτω δ' ἔχειν τοῦτο καὶ ἐν ταῖς πολιτείαις φαίνεται· οὐ γὰρ τιμᾶται ὁ μηδὲν ἀγαθὸν τῷ κοινῷ πορίζων·

[1] [τε] om. Γ.
[2] συμβαλόμενοι ? Richards.
[3] οὖν add. K[b].

[a] Lit. 'choice' in Aristotle's technical sense.
[b] *Cf* v. ii. 12, iv. 2.

so he ought to pay back as much as he has got out of it; or even more, for that will be more noble.

In friendships based on virtue, complaints do not arise, but the measure of the benefit seems to be the intention [a] of the giver; for intention is the predominant factor in virtue and in character.

xiv Differences also arise in friendships where there is disparity between the parties. Each claims to get more than the other, and this inevitably leads to a rupture. If one is a better man than the other, he thinks he has a right to more, for goodness deserves the larger share. And similarly when one is more useful than the other: if a man is of no use, they say, he ought not to have an equal share, for it becomes a charity and not a friendship at all, if what one gets out of it is not enough to repay one's trouble. For men think that it ought to be in a friendship as it is in a business partnership, where those who contribute more capital take more of the profits. On the other hand the needy or inferior person takes the opposite view: he maintains that it is the part of a good friend to assist those in need; what is the use (he argues) of being friends with the good and great if one is to get nothing out of it?

The claims of Friendship (*b*) between Unequals.

2 Now it appears that each of these rival claims is right. Both parties should receive a larger share from the friendship, but not a larger share of the same thing: the superior should receive the larger share of honour, the needy one the larger share of profit; for honour is the due reward of virtue and beneficence, while need obtains the aid it requires in pecuniary gain.

3 The same principle is seen to obtain in public life.[b] A citizen who contributes nothing of value to the

τὸ κοινὸν γὰρ δίδοται τῷ τὸ κοινὸν εὐεργετοῦντι, ἡ τιμὴ δὲ κοινόν. οὐ γὰρ ἔστιν ἅμα χρηματίζεσθαι ἀπὸ τῶν κοινῶν καὶ τιμᾶσθαι· ἐν πᾶσι γὰρ τὸ ἔλαττον οὐδεὶς ὑπομένει. τῷ δὴ περὶ χρήματα ἐλαττουμένῳ τιμὴν ἀπονέμουσι καὶ τῷ δωροδόκῳ χρήματα· τὸ κατ' ἀξίαν γὰρ ἐπανισοῖ καὶ σῴζει τὴν φιλίαν, καθάπερ εἴρηται.[1] οὕτω δὴ καὶ[2] τοῖς ἀνίσοις ὁμιλητέον, καὶ τῷ εἰς χρήματα ὠφελουμένῳ ἢ εἰς ἀρετὴν τιμὴν ἀνταποδοτέον, ἀποδιδόντα[3] τὸ ἐνδεχόμενον. τὸ δυνατὸν γὰρ ἡ φιλία ἐπιζητεῖ, οὐ τὸ κατ' ἀξίαν· οὐδὲ γὰρ ἔστιν ἐν πᾶσι, καθάπερ ἐν ταῖς πρὸς τοὺς θεοὺς τιμαῖς καὶ τοὺς γονεῖς· οὐδεὶς γὰρ ἂν ποτε τὴν ἀξίαν ἀποδοίη, εἰς δύναμιν δὲ ὁ θεραπεύων ἐπιεικὴς εἶναι δοκεῖ. διὸ κἂν δόξειεν οὐκ ἐξεῖναι υἱῷ πατέρα ἀπείπασθαι, πατρὶ δ' υἱόν· ὀφείλοντα γὰρ ἀποδοτέον, οὐθὲν δὲ ποιήσας ἄξιον τῶν ὑπηργμένων δέδρακεν, ὥστ' ἀεὶ ὀφείλει. οἷς δ' ὀφείλεται, ἐξουσία ἀφεῖναι· καὶ τῷ πατρὶ δή. ἅμα δ' ἴσως οὐδείς ποτ' ἂν ἀποστῆναι δοκεῖ μὴ ὑπερβάλλοντος μοχθηρίᾳ· χωρὶς γὰρ τῆς φυσικῆς

[1] τὸ κατ' ἀξίαν . . . εἴρηται secludendum ? ed.
[2] καὶ ⟨ἐν φιλίᾳ⟩ Ramsauer.
[3] ἀποδιδόντα K^b: ἀνταποδιδόντα.

[a] This explains why a benefactor of the commonwealth must receive a reward in the shape of honour.

[b] *i.e.*, the friendly feeling between the citizens as such, see c. xi. 1. But that this is maintained by τὸ κατ' ἀξίαν has not been said before: indeed the phrase is an odd description of what precedes, and its applicability to private

common stock is not held in honour, for the common property is given to those who benefit the community, and honour is a part of the common property. For a man cannot expect to make money out of the community and to receive honour as well. For [a] nobody is content to have the smaller share all round, and so we pay honour to the man who suffers money loss by holding office, and give money to the one who takes bribes; since requital in accordance with desert restores equality, and is the preservative of friendship,[b] as has been said above.

This principle therefore should also regulate the intercourse of friends who are unequal: the one who is benefited in purse or character must repay what 4 he can, namely honour. For friendship exacts what is possible, not what is due; requital in accordance with desert is in fact sometimes impossible, for instance in honouring the gods, or one's parents: no one could ever render them the honour they deserve, and a man is deemed virtuous if he pays them all the regard that he can. Hence it would appear that a son never ought to disown his father, although a father may disown his son; for a debtor ought to pay what he owes, but nothing that a son can do comes up to the benefits he has received, so that a son is always in his father's debt. But a creditor may discharge his debtor, and therefore a father may disown his son. At the same time, no doubt it is unlikely that a father ever would abandon a son unless the son were excessively vicious; for natural affection apart, it is not in human nature to

friendship is denied just below. Perhaps 'since requital . . . above' is an interpolation.

φιλίας τὴν ἐπικουρίαν ἀνθρωπικὸν μὴ διωθεῖσθαι. 25
τῷ δὲ φευκτὸν ἢ οὐ σπουδαστὸν τὸ ἐπαρκεῖν,
μοχθηρῷ ὄντι· εὖ πάσχειν γὰρ οἱ πολλοὶ βούλονται,
τὸ δὲ ποιεῖν φεύγουσιν ὡς ἀλυσιτελές. περὶ μὲν
οὖν τούτων ἐπὶ τοσοῦτον εἰρήσθω.

reject the assistance that a son will be able to render. Whereas a bad son will look on the duty of supporting his father as one to be avoided, or at all events not eagerly undertaken ; for most people wish to receive benefits, but avoid bestowing them as unprofitable.

So much then for a discussion of these subjects.

I

1 Ἐν πάσαις δὲ ταῖς ἀνομοειδέσι[1] φιλίαις τὸ ἀνάλογον ἰσάζει καὶ σῴζει τὴν φιλίαν, καθάπερ εἴρηται, οἷον καὶ ἐν τῇ πολιτικῇ τῷ σκυτοτόμῳ ἀντὶ τῶν ὑποδημάτων ἀμοιβὴ γίνεται κατ' ἀξίαν, 35
2 καὶ τῷ ὑφάντῃ καὶ τοῖς λοιποῖς. ἐνταῦθα μὲν 1164
οὖν πεπόρισται κοινὸν μέτρον τὸ νόμισμα, καὶ πρὸς τοῦτο δὴ πάντα ἀναφέρεται, καὶ τούτῳ μετρεῖται· ἐν δὲ τῇ ἐρωτικῇ ἐνίοτε μὲν ὁ ἐραστὴς ἐγκαλεῖ ὅτι ὑπερφιλῶν οὐκ ἀντιφιλεῖται, οὐθὲν ἔχων φιλητόν, εἰ οὕτως ἔτυχεν, πολλάκις δ' ὁ 5
ἐρώμενος ὅτι πρότερον ἐπαγγελλόμενος πάντα
3 νῦν οὐθὲν ἐπιτελεῖ. συμβαίνει δὲ τὰ τοιαῦτα,

[1] ἀνομοειδέσι L^b: ἀνομοιοεδέσι.

---

[a] Or 'heterogeneous,' *i.e.* friendships between dissimilar people, *e.g.* one pleasant and the other useful, so that the benefits they confer on each other are different in kind. This class of friendship has not been named before, though it has been recognized, *e.g.* VIII. iv. 1, 2. It is however incorrectly stated here that the notion of proportion has been applied to it; for the benefits exchanged in such friendships, though different in kind, are not 'proportional,' but actually equal in amount or value, just as much as in the friendships where they are the same in kind; see VIII. vi. 7. The term 'proportion' has hitherto been used of 'unequal' friendships, where the superior party bestows more benefit (of whatever kind) than he receives, and

BOOK IX

The claims of Friendship (*ctd.*): three difficulties solved cc. i-iii.

c. i. First Difficulty: how and by which party is the due return for a service to be measured? Answer: its measure should be the value of the service to the recipient.

1 In all dissimilar [a] friendships, it is proportion, as has been said, that establishes equality and preserves the friendship; just as, in the relations between fellow-citizens, the shoemaker receives payment for his shoes, and the weaver and the other craftsmen 2 for their products, according to value rendered. In these business relationships then a common measure has been devised, namely money, and this is a standard to which all things are referred and by which they are measured. But in sentimental friendships, the lover sometimes complains that his warmest affection meets with no affection in return, it may be because there is nothing in him to arouse affection; while the person loved frequently complains that the lover who formerly promised everything now fulfils none of his promises. Such disputes occur when

[a] equality is only restored by his receiving more affection than he bestows: see VIII. vii. 2, xiii. 1 (and also xiv. 3, to which at first sight this passage might be taken to refer). No doubt a friendship might be both 'dissimilar' and 'unequal.' That between a good man and a superior in rank who also surpasses him in goodness, which seems to be contemplated at VIII. vi. 6, is a complex example of this nature; the great man confers both material benefit and moral edification, the good man returns moral edification only, but makes up the deficit by the greater regard which the great man's superior goodness enables him to feel.

ἐπειδὰν ὁ μὲν δι' ἡδονὴν τὸν ἐρώμενον φιλῇ, ὁ δὲ διὰ τὸ χρήσιμον τὸν ἐραστήν, ταῦτα δὲ μὴ ἀμφοῖν ὑπάρχῃ. διὰ ταῦτα γὰρ τῆς φιλίας οὔσης διάλυσις γίνεται, ἐπειδὰν μὴ γίνηται ὧν ἕνεκα ἐφίλουν· οὐ γὰρ αὐτοὺς ἔστεργον ἀλλὰ τὰ ὑπάρχοντα, οὐ μόνιμα ὄντα· διὸ τοιαῦται καὶ αἱ φιλίαι. ἡ δὲ τῶν ἠθῶν καθ' αὑτὴν οὖσα μένει, καθ- 4 άπερ εἴρηται. διαφέρονται δ'[1] ὅταν ἕτερα γίγνηται αὐτοῖς καὶ μὴ ὧν ὀρέγονται· ὅμοιον γὰρ τῷ μηθὲν γίγνεσθαι ὅταν οὗ ἐφίεται μὴ τυγχάνῃ, οἷον καὶ τῷ κιθαρῳδῷ ὁ ἐπαγγελλόμενος,[2] καὶ ὅσῳ ἄμεινον ᾄσειεν, τοσούτῳ πλείω· εἰς ἕω δ' ἀπαιτοῦντι τὰς ὑποσχέσεις ἀνθ' ἡδονῆς ἡδονὴν ἀποδεδωκέναι ἔφη. εἰ μὲν οὖν ἑκάτερος τοῦτο ἐβούλετο, ἱκανῶς ἂν εἶχεν· εἰ δ' ὁ μὲν τέρψιν ὁ δὲ κέρδος, καὶ ὁ μὲν ἔχει ὁ δὲ μή, οὐκ ἂν εἴη τὰ κατὰ τὴν κοινωνίαν καλῶς· ὧν γὰρ δεόμενος τυγχάνει, τούτοις καὶ προσέχει, κἀκείνου γε 5 χάριν ταῦτα[3] δώσει. τὴν ἀξίαν δὲ ποτέρου τάξαι ἐστί, τοῦ προϊεμένου ἢ τοῦ προλαμβάνοντος[4]; ὁ γὰρ προϊέμενος ἔοικ' ἐπιτρέπειν ἐκείνῳ. ὅπερ φασὶ καὶ Πρωταγόραν ποιεῖν· ὅτε γὰρ διδάξειεν

[1] δ' K^b: δὲ καί. [2] ἐπαγγειλάμενος Coraes.
[3] ταῦτα: τὰ αὐτὰ O^b, τὰ αὐτοῦ Muretus.
[4] προλαμβάνοντος ? Bywater: προλαβόντος.

---

[a] VIII. iii. 7.

[b] Plutarch, *De Alexandri fortuna*, ii. 1, tells the story of the tyrant Dionysius, who promised the musician a talent (there seems no particular point in the sliding scale of payment which Aristotle's version introduces), but next day told him that he had already been sufficiently paid by the pleasure of anticipation.

[c] Lit. 'the one who receives first,' and now has to give a service in return. [d] *Cf.* Plato, *Protagoras* 328 B.

pleasure is the motive of the friendship on the lover's side and profit on the side of the beloved, and when they no longer each possess the desired attribute. For in a friendship based on these motives, a rupture occurs as soon as the parties cease to obtain the things for the sake of which they were friends; seeing that neither loved the other in himself, but some attribute he possessed that was not permanent; so that these friendships are not permanent either. But friendship based on character is disinterested, and therefore lasting, as has been said.[a]

4 Differences arise when the friends do not obtain what they desire, but something else; for not to get what you want is almost the same as not to get anything at all. For instance, there is the story of the man who hired a harper, and promised that the better he played the more he would pay him; but next morning, when the harper asked him to fulfil his promise, he said that he had already paid for the pleasure he had received by the pleasure he had given.[b] This would have been all right if both had wanted pleasure; but when one wants amusement and the other gain, and one gets what he wants and the other does not, it would not be a fair bargain; for it is the thing that a man happens to need that he sets his heart on, and only to get that is he ready to give what he does.

5 Which party's business is it to decide the amount of the return due? Should it be assessed by the one who proffers the initial service? Or rather by the one who receives[c] it, since the other by proffering it seems to leave the matter to him? This we are told was the practice of Protagoras[d]; when he gave

ἀδήποτε, τιμῆσαι τὸν μαθόντα ἐκέλευεν ὅσου δοκεῖ ἄξια ἐπίστασθαι, καὶ ἐλάμβανε τοσοῦτον.
6 ἐν τοῖς τοιούτοις δ' ἐνίοις ἀρέσκει τὸ "μισθὸς δ' ἀνδρί." οἱ δὲ προλαμβάνοντες[1] τὸ ἀργύριον, εἶτα μηθὲν ποιοῦντες ὧν ἔφασαν διὰ τὰς ὑπερβολὰς τῶν ἐπαγγελιῶν, εἰκότως ἐν ἐγκλήμασι γίνονται· οὐ γὰρ ἐπιτελοῦσιν ἃ ὡμολόγησαν.
7 τοῦτο δ' ἴσως ποιεῖν οἱ σοφισταὶ ἀναγκάζονται διὰ τὸ μηθένα ἂν δοῦναι ἀργύριον ὧν ἐπίστανται. οὗτοι μὲν οὖν, ὧν ἔλαβον τὸν μισθὸν μὴ ποιοῦντες, εἰκότως ἐν ἐγκλήμασίν εἰσιν. ἐν οἷς δὲ μὴ γίγνεται διομολογία τῆς ὑπουργίας, οἱ μὲν δι' αὐτοὺς προϊέμενοι εἴρηται ὅτι ἀνέγκλητοι (τοιαύτη γὰρ ἡ κατ' ἀρετὴν φιλία), τὴν ἀμοιβὴν τε ποιητέον κατὰ τὴν προαίρεσιν (αὕτη γὰρ τοῦ φίλου καὶ τῆς ἀρετῆς)· οὕτω δ' ἔοικε καὶ τοῖς φιλοσοφίας κοινωνήσασιν· οὐ γὰρ πρὸς χρήμαθ' ἡ ἀξία μετρεῖται, τιμή τ' ἰσόρροπος οὐκ ἂν γένοιτο, ἀλλ' ἴσως ἱκανόν, καθάπερ καὶ πρὸς θεοὺς καὶ
8 πρὸς γονεῖς, τὸ ἐνδεχόμενον. μὴ τοιαύτης δ' οὔσης τῆς δόσεως ἀλλ' ἐπί τινι, μάλιστα μὲν ἴσως δεῖ τὴν ἀνταπόδοσιν γίγνεσθαι ‹τὴν›[2] δοκοῦσαν ἀμφοῖν κατ' ἀξίαν εἶναι, εἰ δὲ τοῦτο

[1] προλαβόντες Mᵇ. [2] Richards.

---

[a] Hesiod, *Works and Days*, 370, μισθὸς δ' ἀνδρὶ φίλῳ εἰρημένος ἄρκιος ἔστω, 'let the wage stated to a friend stand good.'

[b] *i.e.*, after he has found out in the course of the lessons what that knowledge amounts to.

[c] *Cf.* VIII. xiii. 2.

lessons in any subject, he used to tell his pupil to estimate the value he set upon his knowledge, and
6 accepted a fee of that amount. In such matters however some people prefer the principle of 'the wage stated.'[a] But people who take the money in advance, and then, having made extravagant professions, fail to perform what they undertook, naturally meet with complaints because they have
7 not fulfilled their bargain. Perhaps however the sophists are bound to demand their fees in advance, since nobody would pay money for the knowledge which they possess.[b] Persons paid in advance then naturally meet with complaints if they do not perform the service for which they have taken the pay.

But in cases where no agreement is come to as to the value of the service, if it is proffered for the recipient's own sake, as has been said above,[c] no complaint arises, for a friendship based on virtue does not give rise to quarrels; and the return made should be in proportion to the intention of the benefactor, since intention is the measure of a friend, and of virtue. This is the principle on which it would seem that payment ought to be made to those who have imparted instruction in philosophy; for the value of their service is not measurable in money, and no honour paid them could be an equivalent, but no doubt all that can be expected is that to them, as to the gods and to our parents, we should make such return as is in our power.

8 When on the other hand the gift is not disinterested but made with a view to a recompense, it is no doubt the best thing that a return should be made such as both parties concur in thinking to be what is due. But failing such concurrence, it would

μὴ συμβαίνοι, οὐ μόνον ἀναγκαῖον δόξειεν ἂν τὸν προέχοντα τάττειν, ἀλλὰ καὶ δίκαιον· ὅσον γὰρ οὗτος ὠφελήθη ἢ ἀνθ' ὅσου τὴν ἡδονὴν εἵλετ' ἄν, τοσοῦτον ἀντιλαβὼν ἕξει τὴν παρὰ τούτου ἀξίαν· καὶ γὰρ ἐν τοῖς ὠνίοις οὕτω φαίνεται γινόμενον· ἐνιαχοῦ τ' εἰσὶ νόμοι τῶν ἑκουσίων συμβολαίων δίκας μὴ εἶναι, ὡς δέον, ᾧ ἐπίστευσε, διαλυθῆναι πρὸς τοῦτον καθάπερ ἐκοινώνησεν. ᾧ γὰρ ἐπετράφθη, τοῦτον οἴεται δικαιότερον εἶναι τάξαι τοῦ ἐπιτρέψαντος.[1] τὰ πολλὰ γὰρ οὐ τοῦ ἴσου τιμῶσιν οἱ ἔχοντες καὶ οἱ βουλόμενοι λαβεῖν[2]· τὰ γὰρ οἰκεῖα καὶ ἃ διδόασιν ἑκάστοις φαίνεται πολλοῦ ἄξια. ἀλλ' ὅμως ἡ ἀμοιβὴ γίνεται πρὸς τοσοῦτον ὅσον ἂν τάττωσιν οἱ λαμβάνοντες.[3] δεῖ δ' ἴσως οὐ τοσούτου τιμᾶν ὅσου ἔχοντι φαίνεται ἄξιον, ἀλλ' ὅσου πρὶν ἔχειν ἐτίμα.

ii 'Απορίαν δ' ἔχει καὶ τὰ τοιάδε, οἷον πότερα δεῖ πάντα τῷ πατρὶ ἀπονέμειν καὶ πείθεσθαι, ἢ κάμνοντα μὲν ἰατρῷ πιστευτέον,[4] στρατηγὸν δὲ χειροτονητέον τὸν πολεμικόν· ὁμοίως δὲ φίλῳ μᾶλλον ἢ σπουδαίῳ ὑπηρετητέον, καὶ εὐεργέτῃ ἀνταποδοτέον χάριν μᾶλλον ἢ ἑταίρῳ προετέον,[5] ἐὰν ἄμφω μὴ ἐνδέχηται. ἆρ' οὖν πάντα τὰ

[1] ᾧ γὰρ . . . ἐπιτρέψαντος secl. Ramsauer.
[2] τὰ πολλὰ γὰρ . . . λαβεῖν infra post ἐτίμα tr. Ramsauer.
[3] τὰ γὰρ οἰκεῖα . . . λαμβάνοντες secl. Ramsauer.
[4] πιστευτέον L^b, πιστεύειν K^b, πειστέον M^b.
[5] προετέον K^b: δοτέον.

[a] The price is fixed by what the buyer is willing to pay.
[b] *Cf.* VIII. xiii. 6. The phrase occurs in Plato, *Republic*, 556 A: *cf.* the 'voluntary private transactions' of v. ii. 13.
[c] This sentence seems to come in better at the end of

seem to be not only inevitable but just that the amount of the return should be fixed by the party that received the initial service, since the donor will have recovered what the recipient really owes when he has been paid the value of the service to him, or the sum that he would have been willing to
9 pay as the price of the pleasure. For in buying and selling also this seems to be the practice [a]; and in some countries the law does not allow actions for the enforcement of voluntary covenants,[b] on the ground that when you have trusted a man you ought to conclude the transaction as you began it. For it is thought fairer for the price to be fixed by the person who received credit than by the one who gave credit. [c] For as a rule those who have a thing value it differently from those who want to get it. For one's own possessions and gifts always seem to one worth a great deal; but nevertheless the repayment is actually determined by the valuation of the recipient. But he ought no doubt to estimate the gift not at what it seems to him to be worth now that he has received it, but at the value he put on it before he received it.

ii Other questions that may be raised are such as these: Does a man owe his father unlimited respect and obedience, or ought he when ill to take the advice of a physician, and when electing a general to vote for the best soldier? and similarly, ought he to do a service to a friend rather than to a virtuous man, and ought he to repay his obligation to a benefactor rather than make a present to a comrade, when he is not in a position to do both?

Second Difficulty: conflict of claims of different friends.

the chapter. The sentences immediately preceding and following have been plausibly rejected as interpolations.

τοιαῦτα ἀκριβῶς μὲν διορίσαι οὐ ῥᾴδιον; πολλὰς
γὰρ καὶ παντοίας ἔχει διαφορὰς καὶ μεγέθει καὶ
3 μικρότητι καὶ τῷ καλῷ καὶ ἀναγκαίῳ. ὅτι δ' 30
οὐ πάντα τῷ αὐτῷ ἀποδοτέον, οὐκ ἄδηλον. καὶ
τὰς μὲν εὐεργεσίας ἀνταποδοτέον ὡς ἐπὶ τὸ
πολὺ μᾶλλον ἢ χαριστέον ἑταίροις, ὥσπερ καὶ[1]
δάνειον ᾧ ὀφείλει ἀποδοτέον μᾶλλον ἢ ἑταίρῳ
4 δοτέον. ἴσως δ' οὐδὲ τοῦτ' ἀεί, οἷον τῷ λυτρω-
θέντι παρὰ λῃστῶν πότερον τὸν λυσάμενον ἀντι- 35
λυτρωτέον, κἂν ὁστισοῦν ᾖ, ἢ καὶ μὴ ἐαλωκότι
ἀπαιτοῦντι δὲ ἀποδοτέον, ἢ τὸν πατέρα λυτρωτέον; 1165 a
δόξειε γὰρ ἂν καὶ ἑαυτοῦ μᾶλλον τὸν πατέρα.
5 ὅπερ οὖν εἴρηται, καθόλου μὲν τὸ ὀφείλημα
ἀποδοτέον, ἐὰν δ' ὑπερτείνῃ ἡ δόσις τῷ καλῷ
ἢ τῷ ἀναγκαίῳ, πρὸς ταῦτ' ἀποκλιτέον. ἐνίοτε 5
γὰρ οὐδ' ἐστὶν ἴσον τὸ τὴν προϋπαρχὴν ἀμείψασθαι,
ἐπειδὰν ὁ μὲν σπουδαῖον εἰδὼς εὖ ποιήσῃ, τῷ
δὲ ἡ ἀνταπόδοσις γίγνηται, ὃν οἴεται μοχθηρὸν
εἶναι. οὐδὲ γὰρ τῷ δανείσαντι ἐνίοτε ἀντιδανει-
στέον· ὁ μὲν γὰρ οἰόμενος κομιεῖσθαι ἐδάνεισεν
ἐπιεικεῖ ὄντι, ὁ δ' οὐκ ἐλπίζει κομιεῖσθαι παρὰ 10
πονηροῦ. εἴτε τοίνυν τῇ ἀληθείᾳ οὕτως ἔχει,
οὐκ ἴσον τὸ ἀξίωμα· εἴτ' ἔχει μὲν μὴ οὕτως
6 οἴονται[2] δέ, οὐκ ἂν δόξειεν[3] ἄτοπα ποιεῖν. ὅπερ

[1] ὥσπερ καὶ Argyropylus: ὥσπερ K^b, καὶ ὥσπερ.
[2] οἴεται ? ed. [3] δόξειεν M^b: δόξαιεν.

[a] Perhaps the text should be emended to 'but B thinks he is.'

Now perhaps with all these matters it is not easy to lay down an exact rule, because the cases vary indefinitely in importance or unimportance, and in nobility or urgency. But it is quite clear that no one person is entitled to unlimited consideration. As a general rule one ought to return services rendered rather than do favours to one's comrades, just as one ought to pay back a loan to a creditor rather than give the money to a friend. Yet perhaps even this rule is not without exceptions. For example, (*a*) suppose one has been ransomed from brigands; ought one to ransom one's ransomer in turn, whoever he may be—or even if he has not been captured himself but asks for his money back, ought one to repay him—or ought one to ransom one's own father? for it might be thought to be a man's duty to ransom his father even before himself. As a general rule then, as has been said, one ought to pay back a debt, but if the balance of nobility or urgency is on the side of employing the money for a gift, then one ought to decide in favour of the gift. For (*b*) there are occasions when it would be actually unfair to return the original service; as for instance when A has done B a service knowing him to be a good man, and B is called upon to return the service to A whom he believes to be a bad man. For even when A has lent B a loan, B is not always bound to lend A a loan in turn: A may have lent money to B, who is an honest man, expecting to get his money back, while B would have no hope of recovering from A, who is a rascal. If A is really a rascal, the return he asks for is not a fair one; and even if A is not a rascal, but people think[a] he is, it would not be deemed unreasonable for B to refuse.

Two general rules: (i) no one has an absolute claim to preference.

οὖν πολλάκις εἴρηται, οἱ περὶ τὰ πάθη καὶ τὰς πράξεις λόγοι ὁμοίως ἔχουσι τὸ ὡρισμένον τοῖς
7 περὶ ἃ εἰσιν.—ὅτι μὲν οὖν οὐ ταὐτὰ πᾶσιν ἀποδοτέον, οὐδὲ τῷ πατρὶ πάντα, καθάπερ οὐδὲ τῷ Διὶ θύεται, οὐκ ἄδηλον· ἐπεὶ δ' ἕτερα γονεῦσι καὶ ἀδελφοῖς καὶ ἑταίροις καὶ εὐεργέταις, ἑκάστοις τὰ οἰκεῖα καὶ τὰ ἁρμόττοντα ἀπονεμητέον. οὕτω δὲ καὶ ποιεῖν φαίνονται· εἰς γάμους μὲν γὰρ καλοῦσι τοὺς συγγενεῖς, τούτοις γὰρ κοινὸν τὸ γένος καὶ αἱ περὶ τοῦτο δὴ πράξεις· καὶ εἰς τὰ κήδη δὲ μάλιστ' οἴονται δεῖν τοὺς συγγενεῖς
8 ἀπαντᾶν διὰ ταὐτό. δόξειε δ' ἂν τροφῆς μὲν γονεῦσι δεῖν μάλιστ' ἐπαρκεῖν, ὡς ὀφείλοντας, καὶ τοῖς αἰτίοις τοῦ εἶναι κάλλιον ὂν ἢ ἑαυτοῖς εἰς ταῦτ' ἐπαρκεῖν· καὶ τιμὴν δὲ γονεῦσι καθάπερ θεοῖς, οὐ πᾶσαν δέ· οὐδὲ γὰρ τὴν αὐτὴν πατρὶ καὶ μητρί, οὐδ' αὖ τὴν τοῦ σοφοῦ ἢ τοῦ στρατηγοῦ, ἀλλὰ τὴν πατρικήν, ὁμοίως δὲ καὶ τὴν μητρικήν.
9 καὶ παντὶ δὲ τῷ πρεσβυτέρῳ τιμὴν τὴν[1] καθ' ἡλικίαν, ὑπαναστάσει καὶ κατακλίσει καὶ τοῖς τοιούτοις. πρὸς ἑταίρους δ' αὖ καὶ ἀδελφοὺς παρρησίαν καὶ ἀπάντων κοινότητα. καὶ συγγενέσι δὲ καὶ φυλέταις καὶ πολίταις καὶ τοῖς λοιποῖς ἅπασιν ἀεὶ πειρατέον τὸ οἰκεῖον ἀπονέμειν, καὶ

[1] τὴν om. K^b.

---

[a] See I. iii. 4, II. ii. 3.

6 Hence, as has been frequently remarked already,[a] discussions about our emotions and actions only admit of such degree of definiteness as belongs to the matters with which they deal.

(ii) Different relations have different claims.

7 It is quite clear therefore that all people have not the same claim upon us, and that even a father's claim is not unlimited, just as Zeus does not have all the sacrifices. Since the claims of parents and brothers, comrades and benefactors, are different, we ought to render to each that which is proper and suitable to each. This is in fact the principle on which men are observed to act. They invite their relatives to a wedding, because they are members of the family, and therefore concerned in the family's affairs ; also it is thought to be specially incumbent on relations to attend funerals, for the same reason.

8 It would be felt that our parents have the first claim on us for maintenance, since we owe it to them as a debt, and to support the authors of our being stands before self-preservation in moral nobility. Honour also is due to parents, as it is to the gods, though not indiscriminate honour : one does not owe to one's father the same honour as to one's mother, nor yet the honour due to a great philosopher or general, but one owes to one's father the honour appropriate to a father, and to one's mother that

9 appropriate to her. Again, we should pay to all our seniors the honour due to their age, by rising when they enter, offering them a seat, and so on. Towards comrades and brothers on the other hand we should use frankness of speech, and share all our possessions with them. Kinsmen also, fellow-tribesmen, fellow-citizens, and the rest—to all we must always endeavour to render their due, comparing

συγκρίνειν τὰ ἑκάστοις ὑπάρχοντα κατ' οἰκειότητα
καὶ ἀρετὴν ἢ χρῆσιν. τῶν μὲν οὖν ὁμογενῶν
ῥᾴων ἡ σύγκρισις,[1] τῶν δὲ διαφερόντων ἐργω-
δεστέρα. οὐ μὴν διά γε τοῦτο ἀποστατέον, ἀλλ' 3
ὡς ἂν ἐνδέχηται, οὕτω διοριστέον.

iii Ἔχει δ' ἀπορίαν καὶ περὶ τοῦ διαλύεσθαι τὰς
φιλίας ἢ μὴ πρὸς τοὺς μὴ διαμένοντας. ἢ πρὸς 1
μὲν τοὺς διὰ τὸ χρήσιμον ἢ τὸ ἡδὺ φίλους ὄντας,
ὅταν μηκέτι ταῦτ' ἔχωσιν, οὐδὲν ἄτοπον δια-
λύεσθαι; ἐκείνων γὰρ ἦσαν φίλοι· ὧν ἀπολιπόντων
εὔλογον τὸ μὴ φιλεῖν. ἐγκαλέσειε δ' ἄν τις, εἰ 5
διὰ τὸ χρήσιμον ἢ τὸ ἡδὺ ἀγαπῶν προσεποιεῖτο
διὰ τὸ ἦθος. ὃ γὰρ ἐν ἀρχῇ εἴπομεν, πλεῖσται
διαφοραὶ γίγνονται τοῖς φίλοις, ὅταν μὴ ὁμοίως
2 οἴωνται καὶ ὧσι φίλοι. ὅταν μὲν οὖν διαψευσθῇ
τις, καὶ ὑπολάβῃ φιλεῖσθαι διὰ τὸ ἦθος μηθὲν
τοιοῦτον ἐκείνου πράττοντος, ἑαυτὸν αἰτιᾶται[a] ἄν· 10
ὅταν δ' ὑπὸ τῆς ἐκείνου προσποιήσεως ἀπατηθῇ,
δίκαιον ἐγκαλεῖν τῷ ἀπατήσαντι, καὶ μᾶλλον ἢ
τοῖς τὸ νόμισμα κιβδηλεύουσιν, ὅσῳ περὶ τι-
3 μιώτερον ἡ κακουργία. ἐὰν δ' ἀποδέξηται[2] ὡς
ἀγαθόν, γένηται δὲ μοχθηρὸς ⟨ἢ⟩[3] καὶ δοκῇ,

[1] σύγκρισις Ruelle: κρίσις.
[2] ἀποδέξηται ? Richards: ἀποδέχηται.
[3] ⟨ἢ⟩ add. Ald.

[a] *Cf.* VIII. xiii. 5.
[b] At Athens the penalty for coining was death.

their several claims in respect of relationship and of
10 virtue or utility. Between persons of the same kind discrimination is comparatively easy; but it is a harder matter when they are differently related to us. Nevertheless we must not shirk the task on that account, but must decide their claims as well as we are able.

iii Another question is, whether a friendship should or should not be broken off when the friends do not remain the same.

Third Difficulty: what justifies a dissolution of friendship? Answer: (i) In the inferior kinds of friendship, the cessation of the pleasure or utility derived from them.

It may be said that where the motive of the friendship is utility or pleasure, it is not unnatural that it should be broken off when our friends no longer possess the attribute of being useful or agreeable. It was those attributes that we loved, and when they have failed it is reasonable that love should cease. But a man might well complain, if, though we really liked him for the profit or pleasure he afforded, we had pretended to love him for his character. As was said at the outset,[a] differences between friends most frequently arise when the nature of their friendship is not what they think it
2 is. When therefore a man has made a mistake, and has fancied that he was loved for his character, without there having been anything in his friend's behaviour to warrant the assumption, he has only himself to blame. But when he has been deceived by his friend's pretence, there is ground for complaint against the deceiver: in fact he is a worse malefactor than those who counterfeit the coinage,[b] inasmuch as his offence touches something more precious than money.

Hypocritical friendships.

3 Again, supposing we have admitted a person to our friendship as a good man, and he becomes, or we

ἆρ' ἔτι φιλητέον; ἢ οὐ δυνατόν, εἴπερ μὴ πᾶν φιλητὸν ἀλλὰ τἀγαθόν, [οὔτε δὲ φιλητέον πονηρὸν][1] οὐδὲ[2] δεῖ; φιλοπόνηρον γὰρ οὐ χρὴ εἶναι, οὐδ' ὁμοιοῦσθαι φαύλῳ· εἴρηται δ' ὅτι τὸ ὅμοιον τῷ ὁμοίῳ φίλον. ἆρ' οὖν εὐθὺς διαλυτέον; ἢ οὐ πᾶσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀνιάτοις κατὰ τὴν μοχθηρίαν; ἐπανόρθωσιν δ' ἔχουσι μᾶλλον βοηθητέον εἰς τὸ ἦθος ἢ τὴν οὐσίαν, ὅσῳ βέλτιον καὶ τῆς φιλίας οἰκειότερον. δόξειε δ' ἂν ὁ διαλυόμενος οὐδὲν ἄτοπον ποιεῖν· οὐ γὰρ τῷ[3] τοιούτῳ φίλος ἦν· ἀλλοιωθέντα οὖν ἀδυνατῶν ἀνασῶσαι ἀφίσταται.

4 εἰ δ' ὁ μὲν διαμένοι ὁ δ' ἐπιεικέστερος γένοιτο καὶ πολὺ διαλλάττοι τῇ ἀρετῇ, ἆρα χρηστέον φίλῳ; ἢ οὐκ ἐνδέχεται; ἐν μεγάλῃ δὲ διαστάσει μάλιστα δῆλον γίνεται, οἷον ἐν ταῖς παιδικαῖς φιλίαις· εἰ γὰρ ὁ μὲν διαμένοι τὴν διάνοιαν παῖς ὁ δ' ἀνὴρ εἴη οἷος κράτιστος, πῶς ἂν εἶεν φίλοι μήτ' ἀρεσκόμενοι τοῖς αὐτοῖς μήτε χαίροντες καὶ λυπούμενοι; οὐδὲ γὰρ περὶ ἀλλήλους ταῦθ' ὑπάρξει αὐτοῖς, ἄνευ δὲ τούτων οὐκ ἦν φίλους εἶναι· συμβιοῦν γὰρ οὐχ οἷόν τε. εἴρηται δὲ[4] περὶ

5 τούτων. ἆρ' οὖν οὐθὲν ἀλλοιότερον πρὸς αὐτὸν

[1] [οὔτε . . . πονηρὸν] om. Γ: φιλητὸν ⟨τὸ⟩ Stahr.
[2] οὐδὲ Ramsauer: οὔτε.
[3] τούτῳ ἢ K^b.
[4] δὲ ⟨ἤδη⟩ ? ed.

[a] *Cf.* VIII. i. 6.
[b] *Cf.* VIII. v. 3.

think he has become, a bad man: are we still bound to love him? Perhaps it is impossible to do so, since only what is good is lovable; and also wrong, for we ought not to be lovers of evil, nor let ourselves become like what is worthless; and, as has been said above,[a] like is the friend of like. Should we therefore break off the friendship at once? Perhaps not in every case, but only when our friends have become incurably bad; for so long as they are capable of reform we are even more bound to help them morally than we should be to assist them financially, since character is a more valuable thing than wealth and has more to do with friendship. However, one could not be held to be doing anything unnatural if one broke off the friendship; for it was not a man of that sort that one loved: he has altered, and if one cannot restore him, one gives him up.

(ii) In friendships based on virtue, an extreme moral decline, or improvement, in one of the parties.

4 On the other hand, suppose one friend to have remained the same while the other has improved, and become greatly the superior in virtue: ought the latter to keep up the friendship? Perhaps it is out of the question; and this becomes especially clear when the gap between them is a wide one, as may happen with two people who were friends in boyhood. One may have remained a boy in mind, while the other is a man of the highest ability; how can they be friends, when they have different tastes and different likes and dislikes? They will no longer even enjoy each other's society; but without this, intercourse and therefore friendship are, as we saw,[b] impossible. But this has been discussed already.

5 Are we then to behave towards a former friend

ἐκτέον ἢ εἰ μὴ ἐγεγόνει φίλος μηδέποτε; ἢ δεῖ μνείαν ἔχειν τῆς γενομένης συνηθείας, καὶ καθάπερ φίλοις μᾶλλον ἢ ὀθνείοις οἰόμεθα δεῖν χαρίζεσθαι, οὕτω καὶ τοῖς γενομένοις ἀπονεμητέον τι διὰ τὴν[a] προγεγενημένην φιλίαν, ὅταν μὴ δι' ὑπερβολὴν μοχθηρίας ἡ διάλυσις γένηται;

iv Τὰ φιλικὰ δὲ τὰ πρὸς τοὺς πέλας,[1] καὶ οἷς αἱ φιλίαι ὁρίζονται, ἔοικεν ἐκ τῶν πρὸς ἑαυτὸν ἐληλυθέναι. τιθέασι γὰρ φίλον τὸν βουλόμενον καὶ πράττοντα τἀγαθὰ ἢ τὰ φαινόμενα ἐκείνου ἕνεκα· ἢ τὸν βουλόμενον εἶναι καὶ ζῆν τὸν φίλον αὐτοῦ χάριν, ὅπερ αἱ μητέρες πρὸς τὰ τέκνα πεπόνθασι, καὶ τῶν φίλων οἱ προσκεκρουκότες[2]· οἱ δὲ τὸν συνδιάγοντα καὶ ταὐτὰ αἱρούμενον· ἢ τὸν συναλγοῦντα καὶ συγχαίροντα τῷ φίλῳ, μάλιστα δὲ καὶ τοῦτο περὶ τὰς μητέρας συμβαίνει.

2 τούτων δέ τινι καὶ τὴν φιλίαν ὁρίζονται. πρὸς ἑαυτὸν δὲ τούτων ἕκαστον τῷ ἐπιεικεῖ ὑπάρχει (τοῖς δὲ λοιποῖς, ἢ τοιοῦτοι ὑπολαμβάνουσιν εἶναι· ἔοικε δέ,[3] καθάπερ εἴρηται, μέτρον ἑκάστου[4] ἡ

3 ἀρετὴ καὶ ὁ σπουδαῖος εἶναι). οὗτος γὰρ ὁμογνωμονεῖ ἑαυτῷ καὶ τῶν αὐτῶν ὀρέγεται κατὰ πᾶσαν τὴν ψυχήν. καὶ βούλεται δὲ[5] ἑαυτῷ τἀγαθὰ καὶ τὰ φαινόμενα καὶ πράττει (τοῦ γὰρ ἀγαθοῦ

[1] πέλας Bywater: φίλους πέλας K^b, φίλους.
[2] καὶ τῶν . . . προσκεκρουκότες secl. Ramsauer, ⟨καὶ⟩ οἱ προσκ. ? Susemihl.
[3] δέ: γάρ L^b.
[4] ἑκάστου ed.: ἑκάστων K^b, -τῳ vulg.
[5] δὲ Ramsauer: δὴ.

[a] *i.e.*, have had a difference which keeps them from meeting, but still leaves them well disposed to each other.

[b] These five notes of friendship are taken seriatim in §§ 2-5, and again in §§ 8, 9, but in both cases the fourth is dealt with first.

in exactly the same way as if he had never been our friend at all? Perhaps we ought to remember our past intimacy, and just as we think it right to show more kindness to friends than to strangers, so likewise some attention should be paid, for the sake of old times, to those who were our friends in the past, that is, if the rupture was not caused by extreme wickedness on their part.

III. (Appendix to Friendship distinguished from kindred qualities: cc. iv-vi.

iv The forms which friendly feeling for our neighbours takes, and the marks by which the different forms of friendship are defined, seem to be derived from the feelings of regard which we entertain for ourselves. A friend is defined as (*a*) one who wishes, and promotes by action, the real or apparent good of another for that other's sake; or (*b*) one who wishes the existence and preservation of his friend for the friend's sake. (This is the feeling of mothers towards their children, and of former friends who have quarrelled.[a]) Others say that a friend is (*c*) one who frequents another's society, and (*d*) who desires the same things as he does, or (*e*) one who shares his friend's joys and sorrows. (This too is very characteristic of mothers.) Friendship also
2 is defined by one or other of these marks.[b] But each of them is also found in a good man's feelings towards himself (and in those of all other men as well, in so far as they believe themselves to be good; but, as has been said, virtue and the virtuous man
3 seem to be the standard in everything). For (*d*) the good man is of one mind with himself, and desires the same things with every part of his nature. Also (*a*) he wishes his own good, real as well as apparent, and seeks it by action (for it is a mark of a good man to exert himself actively for the good);

(i) Self-love the type and basis of love for others.

τἀγαθὸν διαπονεῖν), καὶ ἑαυτοῦ ἕνεκα (τοῦ γὰρ διανοητικοῦ χάριν, ὅπερ ἕκαστος εἶναι δοκεῖ). καὶ ζῆν δὲ βούλεται ἑαυτὸν καὶ σῴζεσθαι, καὶ
4 μάλιστα τοῦτο ᾧ φρονεῖ. ἀγαθὸν γὰρ τῷ σπουδαίῳ τὸ εἶναι· ἕκαστος δ' ἑαυτῷ βούλεται τἀγαθά, γενόμενος δ' ἄλλος οὐδεὶς αἱρεῖται πάντ' ἔχειν [ἐκεῖνο τὸ γενόμενον][1] (ἔχει γὰρ καὶ νῦν ὁ θεὸς τἀγαθόν), ἀλλ' ὢν ὅ τι ποτ' ἐστίν·[2] δόξειε δ' ἂν
5 τὸ νοοῦν ἕκαστος εἶναι, ἢ μάλιστα. συνδιάγειν τε ὁ τοιοῦτος ἑαυτῷ βούλεται· ἡδέως γὰρ αὐτὸ ποιεῖ· τῶν τε γὰρ πεπραγμένων ἐπιτερπεῖς αἱ μνῆμαι, καὶ τῶν μελλόντων ‹αἱ›[3] ἐλπίδες ἀγαθαί, αἱ τοιαῦται δ' ἡδεῖαι· καὶ θεωρημάτων δ' εὐπορεῖ τῇ διανοίᾳ. συναλγεῖ τε καὶ συνήδεται μάλισθ' ἑαυτῷ· πάντοτε γάρ ἐστι τὸ αὐτὸ λυπηρόν τε καὶ ἡδύ, καὶ οὐκ ἄλλοτ' ἄλλο· ἀμεταμέλητος γὰρ ὡς εἰπεῖν. τῷ δὴ πρὸς αὑτὸν ἕκαστα τούτων ὑπ-
6 άρχειν τῷ ἐπιεικεῖ, πρὸς δὲ τὸν φίλον ἔχειν ὥσπερ πρὸς ἑαυτόν (ἔστι γὰρ ὁ φίλος ἄλλος αὐτός), καὶ ἡ φιλία τούτων εἶναί τι δοκεῖ, καὶ φίλοι οἷς ταῦθ' ὑπάρχει.—πρὸς αὑτὸν δὲ πότερόν ἐστιν ἢ οὐκ ἔστι φιλία, ἀφείσθω ἐπὶ τοῦ παρόντος· δόξειε δ' ἂν ταύτῃ εἶναι φιλία, ᾗ ἐστὶ δύο ἢ πλείω [ἐκ

[1] Vermehren. [2] ἕκαστος . . . ἐστίν secl. Ramsauer. [3] ed.

[a] The parenthesis seems to mean that as no one gains by God's now having the good, he would not gain if a new person which was no longer himself were to possess it (Ross). But 'and every one . . . whatever he may be' should perhaps be rejected as interpolated.

[b] The MSS. give 'in so far as two or more of the characteristics specified are present,' which hardly gives a sense.

and he does so for his own sake (for he does it on account of the intellectual part of himself, and this appears to be a man's real self). Also (*b*) he desires his own life and security, and especially that of his
4 rational part. For existence is good for the virtuous man; and everyone wishes his own good: no one would choose to possess every good in the world on condition of becoming somebody else (for God possesses the good even as it is),[a] but only while remaining himself, whatever he may be; and it would appear that the thinking part is the real self, or is so more
5 than anything else. And (*c*) the good man desires his own company; for he enjoys being by himself, since he has agreeable memories of the past, and good hopes for the future, which are pleasant too; also his mind is stored with subjects for contemplation. And (*e*) he is keenly conscious of his own joys and sorrows; for the same things give him pleasure or pain at all times, and not different things at different times, since he is not apt to change his mind.

It is therefore because the good man has these various feelings towards himself, and because he feels towards his friend in the same way as towards himself (for a friend is another self), that friendship also is thought to consist in one or other of these feelings, and the possession of them is thought to be the test of a friend.

6 Whether a man can be said actually to feel friendship for himself is a question that may be dismissed for the present; though it may be held that he can do so in so far [b] as he is a dual or composite being,

[a] The words 'though it may be held . . . self-regard,' have been suspected as an interpolation.

τῶν εἰρημένων],[1] καὶ ὅτι ἡ ὑπερβολὴ τῆς φιλίας 1166 b
7 τῇ πρὸς αὑτὸν ὁμοιοῦται.[2] φαίνεται δὲ τὰ εἰρημένα
καὶ τοῖς πολλοῖς ὑπάρχειν, καίπερ οὖσι φαύλοις.
ἆρ' οὖν ἢ ἀρέσκουσιν ἑαυτοῖς καὶ ὑπολαμβάνουσιν
ἐπιεικεῖς εἶναι, ταύτῃ μετέχουσιν αὐτῶν; ἐπεὶ 5
τῶν γε κομιδῇ φαύλων καὶ ἀνοσιουργῶν οὐθενὶ
8 ταῦθ' ὑπάρχει, ἀλλ' οὐδὲ φαίνεται. σχεδὸν δὲ
οὐδὲ τοῖς φαύλοις· διαφέρονται γὰρ ἑαυτοῖς,
καὶ ἑτέρων μὲν ἐπιθυμοῦσιν ἄλλα δὲ βούλονται,
οἷον οἱ ἀκρατεῖς· αἱροῦνται γὰρ ἀντὶ τῶν δοκούντων
ἑαυτοῖς ἀγαθῶν εἶναι τὰ ἡδέα βλαβερὰ ὄντα· οἱ 10
δ' αὖ διὰ δειλίαν καὶ ἀργίαν ἀφίστανται τοῦ
πράττειν ἃ οἴονται ἑαυτοῖς βέλτιστα εἶναι· οἷς
δὲ πολλὰ καὶ δεινὰ πέπρακται καὶ[3] διὰ τὴν
μοχθηρίαν μισοῦνται,[4] καὶ φεύγουσι τὸ ζῆν καὶ
9 ἀναιροῦσιν ἑαυτούς. ζητοῦσί τε οἱ μοχθηροὶ μεθ'
ὧν συνδιημερεύσουσιν, ἑαυτοὺς δὲ φεύγουσιν·
ἀναμιμνήσκονται γὰρ πολλῶν καὶ δυσχερῶν καὶ 15
τοιαῦθ' ἕτερα ἐλπίζουσι καθ' ἑαυτοὺς ὄντες, μεθ'
ἑτέρων δ' ὄντες ἐπιλανθάνονται. οὐθέν τε φιλητὸν
ἔχοντες οὐθὲν φιλικὸν πάσχουσι πρὸς ἑαυτούς.
οὐδὲ δὴ συγχαίρουσιν οὐδὲ συναλγοῦσιν οἱ τοιοῦτοι
ἑαυτοῖς· στασιάζει γὰρ αὐτῶν ἡ ψυχή, καὶ τὸ μὲν 20
διὰ μοχθηρίαν ἀλγεῖ ἀπεχόμενον τινῶν τὸ δ'
ἥδεται, καὶ τὸ μὲν δεῦρο τὸ δ' ἐκεῖσε ἕλκει
10 ὥσπερ διασπῶντα. εἰ δὲ μὴ οἷόν τε ἅμα λυ-

[1] Bywater.
[2] δόξειε . . . ὁμοιοῦται secl. Ramsauer.
[3] καὶ om. L^b.
[4] μισοῦνται : μισοῦσί τε L^b.

and because very intense friendship resembles self-regard.

As a matter of fact, the feelings of self-regard described appear to be found in most people, even though they are of inferior moral worth. Perhaps men share them in so far as they have their own approval and believe in their own virtue; since the utterly worthless and criminal never possess them, or even have the appearance of doing so. Indeed it may almost be said that no morally inferior persons possess them. For (*d*) such persons are at variance with themselves, desiring one thing and wishing another: this is the mark of the unrestrained, who choose what is pleasant but harmful instead of what they themselves think to be good. (*a*) Others again, out of cowardice and idleness, neglect to do what they think best for their own interests. And (*b*) men who have committed a number of crimes, and are hated for their wickedness, actually flee from life and make away with themselves. Also (*c*) bad men constantly seek the society of others and shun their own company, because when they are by themselves they recall much that was unpleasant in the past and anticipate the same in the future, whereas with other people they can forget. Moreover they feel no affection for themselves, because they have no lovable qualities. Hence (*e*) such men do not enter into their own joys and sorrows, as there is civil war in their souls; one part of their nature, owing to depravity, is pained by abstinence from certain indulgences while another part is pleased by it; one part pulls them one way and another the other, as if dragging them asunder. Or if it be impossible to feel pain and pleasure at the

True Self-esteem impossible for the base.

πεῖσθαι καὶ ἥδεσθαι, ἀλλὰ μετὰ μικρόν γε λυπεῖται ὅτι ἥσθη, καὶ οὐκ ἂν ἐβούλετο ἡδέα ταῦτα γενέσθαι αὐτῷ· μεταμελείας γὰρ οἱ φαῦλοι γέμουσιν. οὐ δὴ φαίνεται ὁ φαῦλος οὐδὲ πρὸς ἑαυτὸν φιλικῶς διακεῖσθαι διὰ τὸ μηδὲν ἔχειν φιλητόν. εἰ δὴ τὸ οὕτως ἔχειν λίαν ἐστὶν ἄθλιον, φευκτέον τὴν μοχθηρίαν διατεταμένως καὶ πειρατέον ἐπιεικῆ εἶναι· οὕτω γὰρ καὶ πρὸς ἑαυτὸν φιλικῶς ἂν ἔχοι καὶ ἑτέρῳ φίλος γένοιτο.

V 'Η δ' εὔνοια φιλικῷ[1] μὲν ἔοικεν, οὐ μὴν ἐστί γε φιλία· γίνεται γὰρ εὔνοια καὶ πρὸς ἀγνῶτας καὶ λανθάνουσα, φιλία δ' οὔ. καὶ πρότερον δὲ ταῦτ' εἴρηται. ἀλλ' οὐδὲ φίλησίς ἐστιν· οὐ γὰρ ἔχει διάτασιν οὐδ' ὄρεξιν, τῇ φιλήσει δὲ ταῦτ' ἀκολουθεῖ.
2 καὶ ἡ μὲν φίλησις μετὰ συνηθείας, ἡ δ' εὔνοια καὶ ἐκ προσπαίου, οἷον καὶ περὶ τοὺς ἀγωνιστὰς συμβαίνει· εὔνοι γὰρ αὐτοῖς γίνονται καὶ συνθέλουσιν, συμπράξαιεν δ' ἂν οὐθέν· ὅπερ γὰρ εἴπομεν, προσπαίως εὔνοι γίνονται καὶ ἐπιπολαίως
3 στέργουσιν. ἔοικε δὴ ἀρχὴ φιλίας εἶναι, ὥσπερ τοῦ ἐρᾶν ἡ διὰ τῆς ὄψεως ἡδονή· μὴ γὰρ προησθεὶς τῇ ἰδέᾳ οὐθεὶς ἐρᾷ, ὁ δὲ χαίρων τῷ εἴδει οὐθὲν μᾶλλον ἐρᾷ, ἀλλ' ὅταν καὶ ἀπόντα ποθῇ καὶ τῆς παρουσίας ἐπιθυμῇ. οὕτω δὴ καὶ φίλους οὐχ

[1] φιλικῷ K^b: φιλίᾳ.

[a] See VIII. ii. 3.

same time, at all events after indulging in pleasure they regret it a little later, and wish they had never acquired a taste for such indulgences; since the bad are always changing their minds.

Thus a bad man appears to be devoid even of affection for himself, because he has nothing lovable in his nature. If then such a state of mind is utterly miserable, we should do our utmost to shun wickedness and try to be virtuous. That is the way both to be friends with ourselves and to win the friendship of others.

(ii) Goodwill, the germ of true Friendship.

v Goodwill appears to be an element of friendly feeling, but it is not the same thing as friendship; for it can be felt towards strangers, and it can be unknown to its object, whereas friendship cannot. But that has been discussed already.[a]

Neither is goodwill the same as affection. For it has no intensity, nor does it include desire, but these things are necessarily involved in affection.

2 Also affection requires intimate acquaintance, whereas goodwill may spring up all of a sudden, as happens for instance in regard to the competitors in a contest; the spectators conceive goodwill and sympathy for them, though they would not actively assist them, for as we said, their goodwill is a sudden growth, and the kindly feeling is only superficial.

3 Goodwill seems therefore to be the beginning of friendship, just as the pleasure of the eye is the beginning of love. No one falls in love without first being charmed by beauty, but one may delight in another's beauty without necessarily being in love: one is in love only if one longs for the beloved when absent, and eagerly desires his presence. Similarly

οἷόν τ' εἶναι μὴ εὔνους γενομένους, οἱ δ' εὖνοι οὐθὲν μᾶλλον φιλοῦσιν· βούλονται γὰρ μόνον τἀγαθὰ οἷς εἰσὶν εὖνοι, συμπράξαιεν δ' ἂν οὐθέν, οὐδ' ὀχληθεῖεν ὑπὲρ αὐτῶν. διὸ μεταφέρων φαίη τις ἂν αὐτὴν ἀργὴν εἶναι φιλίαν, χρονιζομένην δὲ καὶ εἰς συνήθειαν ἀφικνουμένην γίνεσθαι φιλίαν, οὐ τὴν διὰ τὸ χρήσιμον οὐδὲ τὴν διὰ τὸ ἡδύ· οὐδὲ γὰρ εὔνοια ἐπὶ τούτοις γίνεται. ὁ μὲν γὰρ εὐεργετηθεὶς ἀνθ' ὧν πέπονθεν ἀπονέμει τὴν εὔνοιαν τὰ δίκαια δρῶν· ὁ δὲ βουλόμενός τιν' εὐπραγεῖν ἐλπίδα ἔχων εὐπορίας δι' ἐκείνου, οὐκ ἔοικ' εὔνους ἐκείνῳ εἶναι, ἀλλὰ μᾶλλον ἑαυτῷ· καθάπερ οὐδὲ φίλος εἰ θεραπεύει αὐτὸν διά τινα χρῆσιν. ὅλως δ' εὔνοια δι' ἀρετὴν καὶ ἐπιείκειάν τινα γίνεται, ὅταν τῳ φανῇ καλός τις ἢ ἀνδρεῖος ἤ τι τοιοῦτον, καθάπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἀγωνιστῶν εἴπομεν.

vi Φιλικὸν δὲ καὶ ἡ ὁμόνοια φαίνεται· διόπερ οὐκ ἔστιν ὁμοδοξία· τοῦτο μὲν γὰρ καὶ ἀγνοοῦσιν ἀλλήλους ὑπάρξειεν ἄν. οὐδὲ τοὺς περὶ ὁτουοῦν ὁμογνωμονοῦντας ὁμονοεῖν φασίν, οἷον τοὺς περὶ τῶν οὐρανίων (οὐ γὰρ φιλικὸν τὸ περὶ τούτων ὁμονοεῖν[1])· ἀλλὰ τὰς πόλεις ὁμονοεῖν φασίν, ὅταν περὶ τῶν συμφερόντων ὁμογνωμονῶσι καὶ ταὐτὰ προαιρῶνται καὶ πράττωσι τὰ κοινῇ δόξαντα. περὶ τὰ πρακτὰ δὴ ὁμονοοῦσιν, καὶ τούτων περὶ

[1] ὁμογνωμονεῖν ? ed.

men cannot be friends without having conceived mutual goodwill, though well-wishers are not necessarily friends: they merely desire the good of those whose well-wishers they are, and would not actively assist them to attain it, nor be put to any trouble on their behalf. Hence extending the meaning of the term friendship we may say that goodwill is inoperative friendship, which when it continues and reaches the point of intimacy may become friendship proper—not the sort of friendship whose motive is utility or pleasure, for these do not arouse goodwill. Goodwill is indeed rendered in return for favours received, but this is merely the payment of a due; and that desire for another's welfare which springs from the anticipation of favours to come does not seem really to show goodwill for one's benefactor, but rather for oneself; just as to court a man for some
4 interested motive is not friendship. Speaking generally, true goodwill is aroused by some kind of excellence or moral goodness: it springs up when one person thinks another beautiful or brave or the like, as in the case we mentioned of competitors in a contest.

vi Concord also seems to be a friendly feeling. Hence (iii) Concord.
it is not merely agreement of opinion, for this might exist even between strangers. Nor yet is agreement in reasoned judgements about any subject whatever, for instance astronomy, termed concord; to agree about the facts of astronomy is not a bond of friendship. Concord is said to prevail in a state, when the citizens agree as to their interests, adopt the same policy, and carry their common resolves
2 into execution. Concord then refers to practical

τὰ ἐν μεγέθει καὶ τὰ ἐνδεχόμενα ἀμφοῖν ὑπάρχειν 80
ἢ πᾶσιν· οἷον αἱ πόλεις, ὅταν πᾶσι δοκῇ τὰς
ἀρχὰς αἱρετὰς εἶναι, ἢ συμμαχεῖν Λακεδαιμονίοις,
ἢ ἄρχειν Πιττακόν (ὅτε καὶ αὐτὸς ἤθελεν). ὅταν
δ' ἑκάτερος ἑαυτὸν βούληται, ὥσπερ οἱ ἐν ταῖς
Φοινίσσαις, στασιάζουσιν· οὐ γὰρ ἐσθ' ὁμονοεῖν
τὸ ‹τὸ›[1] αὐτὸ ἑκάτερον ἐννοεῖν ὁδήποτε, ἀλλὰ 35
τὸ ἐν τῷ αὐτῷ, οἷον ὅταν καὶ ὁ δῆμος καὶ οἱ 1167
ἐπιεικεῖς τοὺς ἀρίστους ἄρχειν· οὕτω γὰρ πᾶσι
γίγνεται οὗ ἐφίενται. πολιτικὴ δὴ[2] φιλία φαίνεται
ἡ ὁμόνοια, καθάπερ καὶ λέγεται· περὶ τὰ συμ-
φέροντα γάρ ἐστι καὶ τὰ εἰς τὸν βίον ἀνήκοντα.
3 ἔστι δ' ἡ τοιαύτη ὁμόνοια ἐν τοῖς ἐπιεικέσιν· 5
οὗτοι γὰρ καὶ ἑαυτοῖς ὁμονοοῦσι καὶ ἀλλήλοις,
ἐπὶ τῶν αὐτῶν ὄντες ὡς εἰπεῖν· τῶν τοιούτων
γὰρ μένει τὰ βουλήματα καὶ οὐ μεταρρεῖ ὥσπερ
εὔριπος, βούλονταί τε τὰ δίκαια καὶ τὰ συμφέροντα,
4 τούτων δὲ καὶ κοινῇ ἐφίενται. τοὺς δὲ φαύλους 10
οὐχ οἷόν τε ὁμονοεῖν πλὴν ἐπὶ μικρόν, καθάπερ
καὶ φίλους εἶναι, πλεονεξίας ἐφιεμένους ἐν τοῖς
ὠφελίμοις, ἐν δὲ τοῖς πόνοις καὶ ταῖς λειτουργίαις
ἐλλείποντας· ἑαυτῷ δ' ἕκαστος βουλόμενος ταῦτα
τὸν πέλας ἐξετάζει καὶ κωλύει· μὴ γὰρ τηρούντων

[1] Richards. [2] δὴ Ramsauer: δὲ.

---

[a] Pittacus was elected dictator of Mitylene early in the sixth century B.C.; he ruled for fourteen years, and then laid down his office. All the citizens wished him to continue, but this was not strictly unanimity or Concord, since there was one dissentient, Pittacus himself.

[b] Eteocles and Polyneices.

[c] Euripides, *Phoen.* 588 ff.

ends, and practical ends of importance, and able to be realized by both or all the parties : for instance, there is concord in the state when the citizens unanimously decree that the offices of state shall be elective, or that an alliance shall be made with Sparta, or that Pittacus shall be dictator (when Pittacus was himself willing to be dictator [a]). When each of two persons wishes himself to rule, like the rivals [b] in the *Phoenissae*,[c] there is discord ; since men are not of one mind merely when each thinks the same thing (whatever this may be), but when each thinks the same thing in relation to the same person : for instance, when both the common people and the upper classes wish that the best people shall rule ; for only so can all parties get what they desire.

Concord appears therefore to mean friendship between citizens, which indeed is the ordinary use of the term ; for it refers to the interests and concerns of life.

3 Now concord in this sense exists between good men, since these are of one mind both with themselves and with one another, as they always stand more or less on the same ground ; for good men's wishes are steadfast, and do not ebb and flow like the tide, and they wish for just and expedient ends,
4 which they strive to attain in common. The base on the other hand are incapable of concord, except in some small degree, as they are of friendship, since they try to get more than their share of advantages, and take less than their share of labours and public burdens. And while each desires this for himself, he spies on his neighbour to prevent him from doing likewise ; for unless they keep watch over one

τὸ κοινὸν ἀπόλλυται. συμβαίνει οὖν αὐτοῖς στασιάζειν, ἀλλήλους μὲν ἐπαναγκάζοντας, αὐτοὺς δὲ μὴ βουλομένους τὰ δίκαια ποιεῖν.

vii Οἱ δ' εὐεργέται τοὺς εὐεργετηθέντας δοκοῦσι μᾶλλον φιλεῖν ἢ οἱ εὖ παθόντες τοὺς δράσαντας, καὶ ὡς παρὰ λόγον γινόμενον ἐπιζητεῖται. τοῖς μὲν οὖν πλείστοις φαίνεται,[1] ὅτι οἱ μὲν ὀφείλουσι τοῖς δὲ ὀφείλεται· καθάπερ οὖν ἐπὶ τῶν δανείων οἱ μὲν ὀφείλοντες βούλονται μὴ εἶναι οἷς ὀφείλουσιν, οἱ δὲ δανείσαντες καὶ ἐπιμέλονται τῆς τῶν ὀφειλόντων σωτηρίας, οὕτω καὶ τοὺς εὐεργετήσαντας βούλεσθαι εἶναι τοὺς παθόντας ὡς κομιουμένους τὰς χάριτας, τοῖς δ' οὐκ εἶναι ἐπιμελὲς τὸ ἀντ- 25
ἀποδοῦναι. Ἐπίχαρμος μὲν οὖν τάχ' ἂν φαίη ταῦτα λέγειν αὐτοὺς ἐκ πονηροῦ θεωμένους·[a] ἔοικε δ' ἀνθρωπικῷ, ἀμνήμονες γὰρ οἱ πολλοί,
2 καὶ μᾶλλον εὖ πάσχειν ἢ ποιεῖν ἐφίενται. δόξειε δ' ἂν φυσικώτερον εἶναι τὸ αἴτιον, καὶ οὐδ' ὅμοιον τὸ[2] περὶ τοὺς δανείσαντας· οὐ γάρ ἐστι φίλησις περὶ ἐκείνους, ἀλλὰ τοῦ σῴζεσθαι βούλησις τῆς κομιδῆς ἕνεκα· οἱ δ' εὖ πεποιηκότες φιλοῦσι καὶ ἀγαπῶσι τοὺς εὖ[3] πεπονθότας, κἂν μηθὲν
3 ὦσι χρήσιμοι μηδ' εἰς ὕστερον γένοιντ' ἄν. ὅπερ καὶ ἐπὶ τῶν τεχνιτῶν συμβέβηκεν· πᾶς γὰρ τὸ οἰκεῖον ἔργον ἀγαπᾷ μᾶλλον ἢ ἀγαπηθείη ἂν ὑπὸ τοῦ ἔργου ἐμψύχου γενομένου. μάλιστα δ' 1168 a

[1] φαίνεται ⟨αἴτιον⟩ ? Richards.
[2] τὸ Bywater: τῷ.
[3] εὖ add. Γ.

---

[a] This half-line of verse (Epicharmus doubtless wrote θαμένους) is otherwise unknown.
[b] *Cf.* VII. iii. 9.

another, the common interests go to ruin. The result is discord, everybody trying to make others do their duty but refusing to do it themselves.

IV. Five further Difficulties solved (cc. vii-xi). (i.) Why does the benefactor love the beneficiary more than the latter loves the former?

Benefactors seem to love those whom they benefit more than those who have received benefits love those who have conferred them; and it is asked why this is so, as it seems to be unreasonable. The view most generally taken is that it is because the one party is in the position of a debtor and the other of a creditor; just as therefore in the case of a loan, whereas the borrower would be glad to have his creditor out of the way, the lender actually watches over his debtor's safety, so it is thought that the conferrer of a benefit wishes the recipient to live in order that he may receive a return, but the recipient is not particularly anxious to make a return. Epicharmus no doubt would say that people who give this explanation are 'looking at the seamy side'[a] of life; but all the same it appears to be not untrue to human nature, for most men have short memories, and are more desirous of receiving benefits than of bestowing them.

Not solely on selfish grounds.

But it might be held that the real reason lies deeper,[b] and that the case of the creditor is not really a parallel. With him it is not a matter of affection, but only of wishing his debtor's preservation for the sake of recovering his money; whereas a benefactor feels friendship and affection for the recipient of his bounty even though he is not getting anything out of him and is never likely to do so.

(a) We love what we have created.

The same thing happens with the artist: every artist loves his own handiwork more than that handiwork if it were to come to life would love him. This

ἴσως τοῦτο περὶ τοὺς ποιητὰς συμβαίνει· ὑπεραγαπῶσι γὰρ οὗτοι τὰ οἰκεῖα ποιήματα, στέργοντες
4 ὥσπερ τέκνα. τοιούτῳ δὴ ἔοικε καὶ τὸ τῶν εὐεργετῶν· τὸ γὰρ εὖ πεπονθὸς ἔργον ἐστὶν αὐτῶν· τοῦτο δὴ ἀγαπῶσι μᾶλλον ἢ τὸ ἔργον τὸν ποιήσαντα. τούτου δ' αἴτιον ὅτι τὸ εἶναι πᾶσιν αἱρετὸν καὶ φιλητόν, ἐσμὲν δ' ἐνεργείᾳ (τῷ ζῆν γὰρ καὶ πράττειν), ἐνεργείᾳ δὲ[1] ὁ ποιήσας τὸ ἔργον ἔστι πως· στέργει δὴ τὸ ἔργον, διότι καὶ τὸ εἶναι. τοῦτο δὲ φυσικόν· ὃ γάρ ἐστι δυνάμει,
5 τοῦτο ἐνεργείᾳ τὸ ἔργον μηνύει.—ἅμα δὲ καὶ τῷ μὲν εὐεργέτῃ καλὸν τὸ κατὰ τὴν πρᾶξιν, ὥστε χαίρειν ἐν ᾧ τοῦτο, τῷ δὲ παθόντι οὐθὲν καλὸν ἐν τῷ δράσαντι, ἀλλ' εἴπερ, συμφέρον· τοῦτο δ'
6 ἧττον ἡδὺ καὶ φιλητόν. τῷ μὲν οὖν πεποιηκότι μένει τὸ ἔργον (τὸ καλὸν γὰρ πολυχρόνιον), τῷ δὲ παθόντι τὸ χρήσιμον παροίχεται.[2] ἡδεῖα δ' ἐστὶ τοῦ μὲν παρόντος ἡ ἐνέργεια, τοῦ δὲ μέλλοντος ἡ ἐλπίς, τοῦ δὲ γεγενημένου ἡ μνήμη· ἥδιστον δὲ τὸ κατὰ τὴν ἐνέργειαν, καὶ φιλητὸν ὁμοίως. ἥ τε μνήμη τῶν μὲν καλῶν ἡδεῖα, τῶν δὲ χρησίμων οὐ πάνυ ἢ ἧττον· ἡ προσδοκία δ' ἀνάπαλιν ἔχειν ἔοικεν.—καὶ ἡ μὲν φίλησις ποιήσει ἔοικεν, τὸ φιλεῖσθαι δὲ τῷ πάσχειν. τοῖς ὑπερέχουσι δὴ περὶ τὴν πρᾶξιν ἔπεται τὸ φιλεῖν καὶ

[1] δὴ K^{b}Γ.

[2] τῷ μὲν οὖν . . . παροίχεται hic ed.: infra post ἡδεῖα . . . ὁμοίως.

[a] In a sense he exists 'actually' as long as his work lasts, though strictly speaking he exists as an actual maker only while the act of making is going on. A possible variant rendering is 'and in a sense the work is its maker actualized.'

[b] This sentence in the MSS. follows the next.

is perhaps especially true of poets, who have an exaggerated affection for their own poems and love
4 them as parents love their children. The position of the benefactor then resembles that of the artist; the recipient of his bounty is his handiwork, and he therefore loves him more than his handiwork loves its maker. The reason of this is that all things desire and love existence; but we exist in activity, since we exist by living and doing; and in a sense [a] one who has made something exists actively, and so he loves his handiwork because he loves existence. This is in fact a fundamental principle of nature: what a thing is potentially, that its work reveals in actuality.

(b) Beneficence is noble.

5 Moreover for the benefactor there is an element of nobility in the act, and so he feels pleased with the person who is its object; but there is nothing noble for the recipient of the benefit in his relation to his benefactor: at most, it is profitable; and what is profitable is not so pleasant or lovable
6 as what is noble. The doer's achievement therefore remains, for nobility or beauty is long-lived, but its utility to the recipient passes away.[b] But while the actuality of the present, the hope of the future, and the memory of the past are all pleasant, actuality is the most pleasant of the three, and the most loved. Also whereas the memory of noble things is pleasant, that of useful ones is hardly at all so, or at least less so; although with anticipation the reverse seems to be the case.

(c) Affection an active principle.

Again, loving seems to be an active experience, being loved a passive one; hence affection and the various forms of friendly feeling are naturally found in the more active party to the relationship.

7 τὰ φιλικά.—ἔτι δὲ τὰ ἐπιπόνως γενόμενα πάντες μᾶλλον στέργουσιν, οἷον καὶ τὰ χρήματα οἱ κτησάμενοι τῶν παραλαβόντων. δοκεῖ δὲ[1] τὸ μὲν εὖ πάσχειν ἄπονον εἶναι, τὸ δ' εὖ ποιεῖν ἐργῶδες. (διὰ ταῦτα δὲ καὶ αἱ μητέρες φιλοτεκνότεραι· ἐπιπονωτέρα γὰρ ἡ γέννησις [καὶ μᾶλλον ἴσασιν ὅτι αὑτῶν].[2]) δόξειε δὴ[3] ἂν καὶ τοῦτο[4] τοῖς εὐεργέταις οἰκεῖον εἶναι.

viii Ἀπορεῖται δὲ καὶ πότερον δεῖ φιλεῖν ἑαυτὸν μάλιστα ἢ ἄλλον τινά· ἐπιτιμῶσι γὰρ τοῖς ἑαυτοὺς μάλιστα ἀγαπῶσι, καὶ ὡς ἐν αἰσχρῷ φιλαύτους ἀποκαλοῦσι· δοκεῖ τε ὁ μὲν φαῦλος ἑαυτοῦ χάριν πάντα πράττειν, καὶ ὅσῳ ἂν μοχθηρότερος ᾖ, τοσούτῳ μᾶλλον (ἐγκαλοῦσι δὴ αὐτῷ οἷον[5] ὅτι οὐθὲν[6] ἀφ' ἑαυτοῦ πράττει), ὁ δ' ἐπιεικὴς διὰ τὸ καλόν, καὶ ὅσῳ ἂν βελτίων ᾖ, μᾶλλον διὰ τὸ καλόν, καὶ
2 φίλου ἕνεκα, τὸ δ' αὑτοῦ παρίησιν.—τοῖς λόγοις δὲ τούτοις τὰ ἔργα διαφωνεῖ, οὐκ ἀλόγως. φασὶ γὰρ δεῖν φιλεῖν μάλιστα τὸν μάλιστα φίλον· φίλος δὲ μάλιστα ὁ βουλόμενος ᾧ[7] βούλεται τἀγαθὰ ἐκείνου ἕνεκα, καὶ εἰ μηθεὶς εἴσεται, ταῦτα δ' ὑπάρχει μάλιστ' αὐτῷ πρὸς αὑτόν, καὶ τὰ λοιπὰ δὴ πάνθ' οἷς ὁ φίλος ὁρίζεται· εἴρηται γὰρ ὅτι ἀπ' αὐτοῦ πάντα τὰ φιλικὰ καὶ πρὸς τοὺς ἄλλους διήκει. καὶ αἱ παροιμίαι δὲ πᾶσαι ὁμογνωμονοῦσιν, οἷον τὸ "μία ψυχή" καὶ "κοινὰ

1 δὲ M^b: δὴ. 2 Ramsauer. 3 δὴ Thurot: δὲ.
4 καὶ τοῦτο ed.: τοῦτο καί. 5 οἷον add. $K^bΓ$.
6 οὐθὲν ⟨οὐχ⟩ Imelmann. 7 ᾧ ὦ K^b: ἣν ὦ ? Bywater.

---

[a] This seems an irrelevant insertion from VIII. xii. 2 f.
[b] See c. iv. [c] Euripides, *Orestes* 1046.

7 Again, everybody loves a thing more if it has cost him trouble: for instance those who have made money love money more than those who have inherited it. Now to receive a benefit seems to involve no labour, but to confer one is an effort. (This is why mothers love their children more than fathers, because parenthood costs the mother more trouble [and the mother is more certain that the child is her own].[a]) This also then would seem to be a characteristic of benefactors. what has cost us trouble.

iii The question is also raised whether one ought to love oneself or someone else most. We censure those who put themselves first, and 'lover of self' is used as a term of reproach. And it is thought that a bad man considers himself in all he does, and the more so the worse he is—so it is a complaint against him for instance that 'he never does a thing unless you make him'—whereas a good man acts from a sense of what is noble, and the better he is the more he so acts, and he considers his friend's interest, disregarding his own. (ii) Is Self-love right or wrong?

2 But the facts do not accord with these theories; nor is this surprising. For we admit that one should love one's best friend most; but the best friend is he that, when he wishes a person's good, wishes it for that person's own sake, even though nobody will ever know of it. Now this condition is most fully realized in a man's regard for himself, as indeed are all the other attributes that make up the definition of a friend; for it has been said already [b] that all the feelings that constitute friendship for others are an extension of regard for self. Moreover, all the proverbs agree with this; for example, 'Friends have one soul between them,' [c] 'Friends' goods are

τὰ φίλων" καὶ "ἰσότης φιλότης" καὶ "γόνυ κνήμης ἔγγιον". πάντα γὰρ ταῦτα πρὸς αὑτὸν μάλιστ' ἂν ὑπάρχοι, μάλιστα γὰρ φίλος αὑτῷ. καὶ φιλητέον δὴ μάλισθ' ἑαυτόν. ἀπορεῖται δὴ[1] εἰκότως ποτέροις χρεὼν ἕπεσθαι, ἀμφοῖν ἐχόντοιν τὸ πιστόν.

8 Ἴσως οὖν τοὺς τοιούτους δεῖ τῶν λόγων διαιρεῖν καὶ διορίζειν ἐφ' ὅσον ἑκάτεροι καὶ πῇ ἀληθεύουσιν. εἰ δὴ λάβοιμεν τὸ φίλαυτον πῶς 4 ἑκάτεροι λέγουσιν, τάχ' ἂν γένοιτο δῆλον. οἱ μὲν οὖν εἰς ὄνειδος ἄγοντες αὐτὸ φιλαύτους καλοῦσι τοὺς ἑαυτοῖς ἀπονέμοντας τὸ πλεῖον ἐν χρήμασι καὶ τιμαῖς καὶ ἡδοναῖς ταῖς σωματικαῖς· τούτων γὰρ οἱ πολλοὶ ὀρέγονται, καὶ ἐσπουδάκασι περὶ αὐτὰ ὡς ἄριστα ὄντα, διὸ καὶ περιμάχητά ἐστιν. οἱ δὴ περὶ ταῦτα πλεονέκται χαρίζονται ταῖς ἐπιθυμίαις καὶ ὅλως τοῖς πάθεσι καὶ τῷ ἀλόγῳ τῆς ψυχῆς. τοιοῦτοι δ' εἰσὶν οἱ πολλοί· διὸ καὶ ἡ προσηγορία γεγένηται ἀπὸ τοῦ πολλοῦ φαύλου ὄντος. δικαίως δὴ τοῖς οὕτω φιλαύτοις 5 ὀνειδίζεται. ὅτι δὲ τοὺς τὰ τοιαῦθ' αὑτοῖς ἀπονέμοντας εἰώθασι λέγειν οἱ πολλοὶ φιλαύτους, οὐκ ἄδηλον· εἰ γάρ τις ἀεὶ σπουδάζοι τὰ δίκαια πράττειν αὐτὸς μάλιστα πάντων ἢ τὰ σώφρονα ἢ ὁποιαοῦν ἄλλα τῶν κατὰ τὰς ἀρετάς, καὶ ὅλως

[1] δὴ Bywater: δὲ.

common property,' 'Amity is equality,' 'The knee is nearer than the shin.'[a] All of these sayings will apply most fully to oneself; for a man is his own best friend. Therefore he ought to love himself most.

So it is naturally debated which of these two views we ought to adopt, since each of them has some plausibility.

3 Now where there is a conflict of opinion the proper course is doubtless to get the two views clearly distinguished, and to define how far and in what way each of them is true. So probably the matter may become clear if we ascertain what meaning each side attaches to the term 'self-love.' Two meanings of Self-love.

4 Those then who make it a term of reproach call men lovers of self when they assign to themselves the larger share of money, honours, or bodily pleasures; since these are the things which most men desire and set their hearts on as being the greatest goods, and which accordingly they compete with each other to obtain. Now those who take more than their share of these things are men who indulge their appetites, and generally their passions and the irrational part of their souls. But most men are of this kind. Accordingly the use of the term 'lover of self' as a reproach has arisen from the fact that self-love of the ordinary kind is bad. Hence self-love is rightly censured in those who are lovers
5 of self in this sense. And that it is those who take too large a share of things of this sort whom most people usually mean when they speak of lovers of self, is clear enough. For if a man were always bent on outdoing everybody else in acting justly or temperately or in displaying any other of the Noble Self-love a duty.

[a] 'Charity begins at home' (Ross).

ἀεὶ τὸ καλὸν ἑαυτῷ περιποιοῖτο, οὐθεὶς ἐρεῖ
6 τοῦτον φίλαυτον οὐδὲ ψέξει. δόξειε δ' ἂν ὁ
τοιοῦτος μᾶλλον εἶναι φίλαυτος· ἀπονέμει γοῦν
ἑαυτῷ τὰ καλλιστα καὶ μάλιστ' ἀγαθά, καὶ χαρί- 30
ζεται ἑαυτοῦ τῷ κυριωτάτῳ, καὶ πάντα τούτῳ
πείθεται. ὥσπερ δὲ καὶ πόλις τὸ κυριώτατον
μάλιστ' εἶναι δοκεῖ καὶ πᾶν ἄλλο σύστημα, οὕτω
καὶ ἄνθρωπος· καὶ φίλαυτος δὴ μάλιστα ὁ τοῦτο
ἀγαπῶν καὶ τούτῳ χαριζόμενος. καὶ ἐγκρατὴς
δὲ καὶ ἀκρατὴς λέγεται τῷ κρατεῖν τὸν νοῦν ἢ 35
μή, ὡς τούτου ἑκάστου ὄντος. καὶ πεπραγέναι 1169
δοκοῦσιν αὐτοὶ καὶ ἑκουσίως τὰ μετὰ λόγου
μάλιστα. ὅτι μὲν οὖν τοῦθ' ἕκαστός ἐστιν ἢ
μάλιστα, οὐκ ἄδηλον, καὶ ὅτι ὁ ἐπιεικὴς μάλιστα
τοῦτ' ἀγαπᾷ. διὸ φίλαυτος μάλιστ' ἂν εἴη, καθ'
ἕτερον εἶδος τοῦ ὀνειδιζομένου, καὶ διαφέρων
τοσοῦτον ὅσον τὸ κατὰ λόγον ζῆν τοῦ κατὰ πάθος, 5
καὶ ὀρέγεσθαι τοῦ[1] καλοῦ ἢ τοῦ δοκοῦντος[2]
7 συμφέρειν. τοὺς μὲν οὖν περὶ τὰς καλὰς πράξεις
διαφερόντως σπουδάζοντας πάντες ἀποδέχονται
καὶ ἐπαινοῦσιν· πάντων δὲ ἁμιλλωμένων πρὸς
τὸ καλὸν καὶ διατεινομένων τὰ κάλλιστα πράττειν
κοινῇ τ' ἂν πάντ' εἴη τὰ δέοντα καὶ ἰδίᾳ ἑκάστῳ 10

[1] ἢ τοῦ Kᵇ.
[2] [ἢ] τοῦ δοκοῦντος vel [ἢ] τοῦ ⟨τοῦ⟩ δοκοῦντος ? ed.

virtues, and in general were always trying to secure for himself moral nobility, no one will charge him
6 with love of self nor find any fault with him. Yet as a matter of fact such a man might be held to be a lover of self in an exceptional degree. At all events he takes for himself the things that are noblest and most truly good. Also it is the most dominant part of himself that he indulges and obeys in everything. But (*a*) as in the state it is the sovereign that is held in the fullest sense to *be* the state, and in any other composite whole it is the dominant part that is deemed especially to be that whole, so it is with man. He therefore who loves and indulges the dominant part of himself is a lover of self in the fullest degree. Again (*b*), the terms 'self-restrained' and 'unrestrained' denote being restrained or not by one's intellect, and thus imply that the intellect is the man himself. Also (*c*) it is our reasoned acts that are felt to be in the fullest sense *our own* acts, *voluntary* acts. It is therefore clear that a man is or is chiefly the dominant part of himself, and that a good man values this part of himself most. Hence the good man will be a lover of self in the fullest degree, though in another sense than the lover of self so-called by way of reproach, from whom he differs as much as living by principle differs from living by passion, and aiming at what is
7 noble from aiming at what seems expedient. Persons therefore who are exceptionally zealous in noble actions are universally approved and commended; and if all men vied with each other in moral nobility and strove to perform the noblest deeds, the common welfare would be fully realized, while individuals

τὰ μέγιστα τῶν ἀγαθῶν, εἴπερ ἡ ἀρετὴ τοιοῦτόν ἐστιν. ὥστε τὸν μὲν ἀγαθὸν δεῖ φίλαυτον εἶναι, καὶ γὰρ αὐτὸς ὀνήσεται τὰ καλὰ πράττων καὶ τοὺς ἄλλους ὠφελήσει· τὸν δὲ μοχθηρὸν οὐ δεῖ, βλάψει γὰρ καὶ ἑαυτὸν καὶ τοὺς πέλας, φαύλοις
8 πάθεσιν ἑπόμενος. τῷ μοχθηρῷ μὲν οὖν διαφωνεῖ 15
ἃ δεῖ πράττειν καὶ ἃ πράττει· ὁ δ' ἐπιεικής, ἃ δεῖ, ταῦτα καὶ πράττει· πᾶς γὰρ νοῦς αἱρεῖται τὸ βέλτιστον ἑαυτῷ, ὁ δ' ἐπιεικὴς πειθαρχεῖ τῷ
9 νῷ. ἀληθὲς δὲ περὶ τοῦ σπουδαίου καὶ τὸ τῶν φίλων ἕνεκα πολλὰ πράττειν καὶ τῆς πατρίδος, κἂν δέῃ ὑπεραποθνήσκειν· προήσεται γὰρ καὶ 20
χρήματα καὶ τιμὰς καὶ ὅλως τὰ περιμάχητα ἀγαθά, περιποιούμενος ἑαυτῷ τὸ καλόν· ὀλίγον γὰρ χρόνον ἡσθῆναι σφόδρα μᾶλλον ἕλοιτ' ἄν ἢ πολὺν ἠρέμα, καὶ βιῶσαι καλῶς ἐνιαυτὸν ἢ πόλλ' ἔτη τυχόντως, καὶ μίαν πρᾶξιν καλὴν καὶ μεγάλην ἢ πολλὰς καὶ μικράς. τοῖς δ' ὑπερ- 25
αποθνήσκουσι τοῦτ' ἴσως συμβαίνει· αἱροῦνται δὴ μέγα καλὸν ἑαυτοῖς. καὶ χρήματα προοῖτ'[1] ἂν ἐφ' ᾧ πλείονα λήψονται οἱ φίλοι· γίγνεται γὰρ τῷ μὲν φίλῳ χρήματα, αὐτῷ δὲ τὸ καλόν· τὸ δὴ
10 μεῖζον ἀγαθὸν ἑαυτῷ ἀπονέμει. καὶ περὶ τιμὰς 30
δὲ καὶ ἀρχὰς ὁ αὐτὸς τρόπος· πάντα γὰρ τῷ φίλῳ ταῦτα προήσεται· καλὸν γὰρ αὐτῷ τοῦτο καὶ ἐπαινετόν. εἰκότως δὴ δοκεῖ σπουδαῖος εἶναι, ἀντὶ πάντων αἱρούμενος τὸ καλόν. ἐνδέχεται

[1] προοῖτ' ed.: προοῖντ'.

also could enjoy the greatest of goods, inasmuch as virtue is the greatest good.

Therefore the good man ought to be a lover of self, since he will then both benefit himself by acting nobly and aid his fellows; but the bad man ought not to be a lover of self, since he will follow his base passions, and so injure both himself and his neigh-
8 bours. With the bad man therefore, what he does is not in accord with what he ought to do, but the good man does what he ought, since intelligence always chooses for itself that which is best, and the good man obeys his intelligence.

9 But it is also true that the virtuous man's conduct is often guided by the interests of his friends and of his country, and that he will if necessary lay down his life in their behalf. For he will surrender wealth and power and all the goods that men struggle to win, if he can secure nobility for himself; since he would prefer an hour of rapture to a long period of mild enjoyment, a year of noble life to many years of ordinary existence, one great and glorious exploit to many small successes. And this is doubtless the case with those who give their lives for others; thus they choose great nobility for themselves. Also the virtuous man is ready to forgo money if by that means his friends may gain more money; for thus, though his friend gets money, he himself achieves nobility, and so he assigns the greater good to his
10 own share. And he behaves in the same manner as regards honours and offices also: all these things he will relinquish to his friend, for this is noble and praiseworthy for himself. He is naturally therefore thought to be virtuous, as he chooses moral nobility in preference to all other things. It may even

δὲ καὶ πράξεις τῷ φίλῳ προΐεσθαι, καὶ εἶναι κάλλιον τοῦ αὐτὸν πρᾶξαι τὸ αἴτιον τῷ φίλῳ
11 γενέσθαι. ἐν πᾶσι δὴ τοῖς ἐπαινετοῖς ὁ σπουδαῖος φαίνεται ἑαυτῷ τοῦ καλοῦ πλέον νέμων. 11
οὕτω μὲν οὖν φίλαυτον εἶναι δεῖ, καθάπερ εἴρηται· ὡς δ' οἱ πολλοί, οὐ χρή.

ix Ἀμφισβητεῖται δὲ καὶ περὶ τὸν εὐδαίμονα, εἰ δεήσεται φίλων ἢ μή. οὐθὲν γάρ φασι δεῖν φίλων τοῖς μακαρίοις καὶ αὐτάρκεσιν· ὑπάρχειν γὰρ αὐτοῖς τἀγαθά· αὐτάρκεις οὖν ὄντας οὐδενὸς προσδεῖσθαι, τὸν δὲ φίλον, ἕτερον αὐτὸν ὄντα, πορίζειν ἃ δι' αὑτοῦ ἀδυνατεῖ· ὅθεν

ὅταν ὁ δαίμων εὖ διδῷ, τί δεῖ φίλων;

2 ἔοικε δ' ἀτόπῳ τὸ πάντ' ἀπονέμοντας τἀγαθὰ τῷ εὐδαίμονι φίλους μὴ ἀποδιδόναι, ὃ δοκεῖ τῶν ἐκτὸς ἀγαθῶν μέγιστον εἶναι.—εἴ τε φίλου μᾶλλόν ἐστι τὸ εὖ ποιεῖν ἢ πάσχειν, καὶ ἐστὶ τοῦ ἀγαθοῦ καὶ τῆς ἀρετῆς τὸ εὐεργετεῖν, κάλλιον δ' εὖ ποιεῖν φίλους ὀθνείων, τῶν εὖ πεισομένων δεήσεται ὁ σπουδαῖος. διὸ καὶ ἐπιζητεῖται πότερον ἐν εὐτυχίαις μᾶλλον δεῖ φίλων ἢ ἐν ἀτυχίαις, ὡς καὶ τοῦ ἀτυχοῦντος δεομένου τῶν εὐεργετησόντων
3 καὶ τῶν εὐτυχούντων οὓς εὖ ποιήσουσιν.—ἄτοπον δ' ἴσως καὶ τὸ μονώτην ποιεῖν τὸν μακάριον·

---

[a] Euripides, *Orestes*, 665.

happen that he will surrender to his friend the performance of some achievement, and that it may be nobler for him to be the cause of his friend's performing it than to perform it himself.

11 Therefore in all spheres of praiseworthy conduct it is manifest that the good man takes the larger share of moral nobility for himself. In this sense then, as we said above, it is right to be a lover of self, though self-love of the ordinary sort is wrong.

ix Another debated question is whether friends are necessary or not for happiness. People say that the supremely happy are self-sufficing, and so have no need of friends: for they have the good things of life already, and therefore, being complete in themselves, require nothing further; whereas the function of a friend, who is a second self, is to supply things we cannot procure for ourselves. Hence the saying [a]

(iii) Is Friendship necessary for Happiness?

When fortune favours us, what need of friends?

2 But it seems strange that if we attribute all good things to the happy man we should not assign him friends, which we consider the greatest of external goods. Also if it be more the mark of a friend to give than to receive benefits, and if beneficence is a function of the good man and of virtue, and it is nobler to benefit friends than strangers, the good man will need friends as the objects of his beneficence.

Yes, (*a*) as an external good; (*b*) as an opportunity for beneficence; (*c*) Man a social being.

Hence the further question is asked: Are friends more needed in prosperity or in adversity? It is argued that the unfortunate need people to be kind to them, but also that the prosperous need people to whom they may be kind.

3 Also perhaps it would be strange to represent the

οὐθεὶς γὰρ ἕλοιτ' ἂν καθ' αὑτὸν τὰ πάντ' ἔχειν ἀγαθά, πολιτικὸν γὰρ ὁ ἄνθρωπος καὶ συζῆν πεφυκός· καὶ τῷ εὐδαίμονι δὴ τοῦθ' ὑπάρχει, τὰ γὰρ τῇ φύσει ἀγαθὰ ἔχει· δῆλον δ' ὡς μετὰ φίλων καὶ ἐπιεικῶν κρεῖττον ἢ μετ' ὀθνείων καὶ τῶν τυχόντων συνημερεύειν. δεῖ ἄρα τῷ εὐδαίμονι φίλων.

4 Τί οὖν λέγουσιν οἱ πρῶτοι, καὶ πῇ ἀληθεύουσιν; ἢ ὅτι οἱ πολλοὶ φίλους οἴονται τοὺς χρησίμους εἶναι; τῶν τοιούτων μὲν οὖν οὐθὲν δεήσεται ὁ μακάριος, ἐπειδὴ τἀγαθὰ ὑπάρχει αὐτῷ. οὐδὲ 25
δὴ τῶν διὰ τὸ ἡδύ, ἢ ἐπὶ μικρόν, ἡδὺς γὰρ ὁ
5 βίος ὢν οὐθὲν δεῖται ἐπεισάκτου ἡδονῆς. οὐ δεόμενος δὲ τῶν τοιούτων φίλων οὐ δοκεῖ δεῖσθαι φίλων.—τὸ δ' οὐκ ἔστιν ἴσως ἀληθές· ἐν ἀρχῇ γὰρ εἴρηται ὅτι ἡ εὐδαιμονία ἐνέργειά τίς ἐστιν, ἡ δ' ἐνέργεια δῆλον ὅτι γίνεται καὶ οὐχ ὑπάρχει 30
ὥσπερ κτῆμά τι. εἰ δὲ τὸ εὐδαιμονεῖν ἐστὶν ἐν τῷ ζῆν καὶ ἐνεργεῖν, τοῦ δ' ἀγαθοῦ ἡ ἐνέργεια σπουδαία καὶ ἡδεῖα καθ' αὑτήν, καθάπερ ἐν ἀρχῇ εἴρηται, ἔστι δὲ καὶ τὸ οἰκεῖον τῶν ἡδέων, θεωρεῖν δὲ μᾶλλον τοὺς πέλας δυνάμεθα ἢ ἑαυτοὺς καὶ τὰς ἐκείνων πράξεις ἢ τὰς οἰκείας, 35

[a] See I. vii. 6, note.

[b] I. vii. 15. The argument for friendship from the definition of happiness as virtuous and therefore pleasant activity is threefold: (α) the virtuous actions of our friends give us (by sympathy) the same pleasure as our own; (β) good activities (*e.g.* study) can be carried on longer (because less liable to fatigue); (γ) virtuous friends increase our own virtue (as we unconsciously imitate their acts). Hence friends useful and pleasant because virtuous (though not useful or pleasant friends in the ordinary sense) are necessary adjuncts of happiness.

supremely happy man as a recluse. Nobody would choose to have all possible good things on the condition that he must enjoy them alone; for man is a social being,[a] and designed by nature to live with others; accordingly the happy man must have society, for he has everything that is naturally good. And it is obviously preferable to associate with friends and with good men than with strangers and chance companions. Therefore the happy man requires friends.

4 What then do the upholders of the former view mean, and in what sense is it true? Perhaps the explanation of it is that most men think of friends as being people who are useful to us. Now it is true that the supremely happy man will have no need of friends of that kind, inasmuch as he is supplied with good things already. Nor yet will he want friends of the pleasant sort, or only to a very small extent, for his life is intrinsically pleasant and has no need of adventitious pleasure. And as he does not need useful or pleasant friends, it is assumed that he does not require friends at all.

5 But perhaps this inference is really untrue. For as we said at the beginning,[b] happiness is a form of activity, and an activity clearly is something that comes into being, not a thing that we possess all the time, like a piece of property. But if happiness consists in life and activity, and the activity of a good man, as was said at the beginning,[c] is good and so pleasant in itself, and if the sense that a thing is our own is also pleasant, yet we are better able to contemplate our neighbours than ourselves, and their

(*d*) The society of the good (*a*) affords the spectacle of others' noble actions,

[c] I. viii. 13.

αἱ τῶν σπουδαίων δὲ[1] πράξεις φίλων ὄντων ἡδεῖαι 1170
τοῖς ἀγαθοῖς (ἄμφω γὰρ ἔχουσι τὰ τῇ φύσει
ἡδέα)· ὁ μακάριος δὴ φίλων τοιούτων δεήσεται,
εἴπερ θεωρεῖν προαιρεῖται πράξεις ἐπιεικεῖς καὶ
οἰκείας· τοιαῦται δ' αἱ τοῦ ἀγαθοῦ φίλου ὄντος.—
οἴονταί τε δεῖν ἡδέως ζῆν τὸν εὐδαίμονα. μονώτῃ 5
μὲν οὖν χαλεπὸς ὁ βίος· οὐ γὰρ ῥᾴδιον καθ'
αὑτὸν ἐνεργεῖν συνεχῶς, μεθ' ἑτέρων δὲ καὶ πρὸς
6 ἄλλους ῥᾷον. ἔσται οὖν ἡ ἐνέργεια συνεχεστέρα,
ἡδεῖα οὖσα καθ' αὑτήν, ὃ δεῖ περὶ τὸν μακάριον
εἶναι. (ὁ γὰρ σπουδαῖος, ᾗ σπουδαῖος, ταῖς
κατ' ἀρετὴν πράξεσι χαίρει, ταῖς δ' ἀπὸ κακίας
δυσχεραίνει, καθάπερ ὁ μουσικὸς τοῖς καλοῖς 10
μέλεσιν ἥδεται, ἐπὶ δὲ τοῖς φαύλοις λυπεῖται.)[2]
7 γίνοιτο δ' ἂν καὶ ἄσκησίς τις τῆς ἀρετῆς ἐκ τοῦ
συζῆν τοῖς ἀγαθοῖς, καθάπερ καὶ Θέογνίς φησιν.
—φυσικώτερον δ' ἐπισκοποῦσιν ἔοικεν ὁ σπουδαῖος
φίλος τῷ σπουδαίῳ τῇ φύσει αἱρετὸς εἶναι. τὸ
γὰρ τῇ φύσει ἀγαθὸν εἴρηται ὅτι τῷ σπουδαίῳ 15
ἀγαθὸν καὶ ἡδύ ἐστι καθ' αὑτό. τὸ δὲ ζῆν
ὁρίζονται τοῖς ζῴοις δυνάμει αἰσθήσεως, ἀνθρώ-
ποις δ' αἰσθήσεως καὶ[3] νοήσεως· ἡ δὲ δύναμις
εἰς τὴν ἐνέργειαν ἀνάγεται, τὸ δὲ κύριον ἐν τῇ

[1] δὲ cod. C.C.C. Oxon., Ald. : δὴ.
[2] ὁ γὰρ . . . λυπεῖται supra ante 1169 b 33 ἔστι δὲ tr. Susemihl.
[3] καὶ Zell et ut videtur Mich. Ephes. : ἢ.

[a] *i.e.*, they are good, and they are their own, *i.e.* like their own.
[b] The last four words are implied by the context.
[c] This parenthesis comes better in § 5 above, after the words, 'the activity of a good man . . . is good and pleasant in itself.'

actions than our own, and thus good men find pleasure in the actions of other good men who are their friends, since those actions possess both these essentially pleasant qualities,[a] it therefore follows that the supremely happy man will require good friends, insomuch as he desires to contemplate actions that are good and that are his own, and the actions of a good man that is his friend are such. Also men think that the life of the happy man ought to be pleasant. Now a solitary man has a hard life, for it is not easy to keep up continuous activity by oneself; it is easier to do so with the
6 aid of and in relation to other people. The good man's activity therefore, which is pleasant in itself, will be more continuous if practised with friends [b]; and the life of the supremely happy should be continuously pleasant [c] (for a good man, in virtue of his goodness, enjoys actions that conform with virtue and dislikes those that spring from wickedness, just as a skilled musician is pleased by good music and
7 pained by bad). Moreover the society of the good may supply a sort of training in goodness, as Theognis [d] remarks.

(β) assists our own,

(γ) makes us more virtuous.

Again, if we examine the matter more fundamentally, it appears that a virtuous friend is essentially desirable for a virtuous man. For as has been said above, that which is essentially good is good and pleasing in itself to the virtuous man. And life is defined, in the case of animals, by the capacity for sensation; in the case of man, by the capacity for sensation and thought. But a capacity is referred to its activity, and in this its full reality consists.

(ε) Psychological argument: Sympathy enlarges our consciousness and therefore our happiness.

[d] Theognis 35 *ἐσθλῶν μὲν γὰρ ἄπ' ἐσθλὰ μαθήσεαι.*

ἐνεργείᾳ· ἔοικε δὴ τὸ ζῆν εἶναι κυρίως τὸ αἰ-
σθάνεσθαι ἢ νοεῖν. τὸ δὲ ζῆν τῶν καθ' αὑτὸ[1] 20
ἀγαθῶν καὶ ἡδέων· ὡρισμένον γάρ, τὸ δ' ὡρι-
σμένον τῆς τἀγαθοῦ φύσεως, τὸ δὲ τῇ φύσει
ἀγαθὸν καὶ τῷ ἐπιεικεῖ, διόπερ ἔοικε πᾶσιν ἡδὺ
8 εἶναι. οὐ δεῖ δὲ λαμβάνειν μοχθηρὰν ζωὴν καὶ
διεφθαρμένην, οὐδ' ἐν λύπαις· ἀόριστος γὰρ ἡ
τοιαύτη, καθάπερ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῇ. (ἐν τοῖς 25
ἐχομένοις δὲ περὶ τῆς λύπης ἔσται φανερώτερον.)
9 εἰ δ' αὐτὸ τὸ ζῆν ἀγαθὸν καὶ ἡδύ (ἔοικε δὲ καὶ
ἐκ τοῦ πάντας ὀρέγεσθαι αὐτοῦ, καὶ μάλιστα
τοὺς ἐπιεικεῖς καὶ μακαρίους· τούτοις γὰρ ὁ βίος
αἱρετώτατος, καὶ ἡ τούτων μακαριωτάτη ζωή),
ὁ δ' ὁρῶν ὅτι ὁρᾷ αἰσθάνεται καὶ ὁ ἀκούων ὅτι
ἀκούει καὶ ὁ βαδίζων ὅτι βαδίζει, καὶ ἐπὶ τῶν 30
ἄλλων ὁμοίως ἔστι τι τὸ αἰσθανόμενον ὅτι ἐν-
εργοῦμεν, ὥστε ἂν αἰσθανώμεθ',[2] ὅτι αἰσθανόμεθα,
κἂν νοῶμεν,[3] ὅτι νοοῦμεν, τὸ δ' ὅτι αἰσθανό-
μεθα ἢ νοοῦμεν, ὅτι ἐσμέν (τὸ γὰρ εἶναι ἦν αἰ-
σθάνεσθαι ἢ νοεῖν), τὸ δ' αἰσθάνεσθαι ὅτι ζῇ τῶν 1170
ἡδέων καθ' αὑτό (φύσει γὰρ ἀγαθὸν ζωή, τὸ δ'
ἀγαθὸν ὑπάρχον ἐν ἑαυτῷ αἰσθάνεσθαι ἡδύ),
αἱρετὸν δὲ τὸ ζῆν καὶ μάλιστα τοῖς ἀγαθοῖς, ὅτι
τὸ εἶναι ἀγαθόν ἐστιν αὐτοῖς, καὶ ἡδύ ([συν-]
αἰσθανόμενοι[4] γὰρ τοῦ καθ' αὑτὸ ἀγαθοῦ ἥδονται), 5
10 ὡς δὲ πρὸς ἑαυτὸν ἔχει ὁ σπουδαῖος, καὶ πρὸς

[1] καθ' αὑτὰ ? (et alibi) ed.
[2] ἂν αἰσθανώμεθα Bywater: αἰσθανόμεθ' ἂν K[b], αἰσθανοίμεθ' ἂν Γ, αἰσθανοίμεθα δ' ἂν L[b].
[3] κἂν νοῶμεν Bywater: καὶ νοοῦμεν K[b], καὶ νοοῖμεν vulg.
[4] [συν-]αἰσθανόμενοι ed.

[a] *i.e.*, vice and pain. [b] Bk. X. cc. i.-v.
[c] αἰσθάνεσθαι is used throughout to denote 'consciousness'

It appears therefore that life in the full sense is sensation or thought. But life is a thing good and pleasant in itself, for it is definite, and definiteness is a part of the essence of goodness, and what is essentially good is good for the good man, and
8 hence appears to be pleasant to all men. We must not argue from a vicious and corrupt life, or one that is painful, for such a life is indefinite, like its attributes.[a] (The point as to pain will be clearer in
9 the sequel.[b]) But if life itself is good and pleasant (as it appears to be, because all men desire it, and virtuous and supremely happy men most of all, since their way of life is most desirable and their existence the most blissful); and if one who sees is conscious [c] that he sees, one who hears that he hears, one who walks that he walks, and similarly for all the other human activities there is a faculty that is conscious of their exercise, so that whenever we perceive, we are conscious that we perceive, and whenever we think, we are conscious that we think, and to be conscious that we are perceiving or thinking is to be conscious that we exist (for existence, as we saw, is sense-perception or thought); and if to be conscious one is alive is a pleasant thing in itself (for life is a thing essentially good, and to be conscious that one possesses a good thing is pleasant); and if life is desirable, and especially so for good men, because existence is good for them, and so pleasant (because they are pleased by the perception of what is
10 intrinsically good); and if the virtuous man feels towards his friend in the same way as he feels

(as well as, where needed, 'sensation'). At 1170 b 11 *συναισθάνεσθαι* expresses sympathetic consciousness of another's thoughts and feelings; it is probable therefore that in l. 4 the compound verb is a copyist's mistake.

τὸν φίλον (ἕτερος γὰρ αὐτὸς ὁ φίλος ἐστίν)· καθάπερ οὖν τὸ αὐτὸν εἶναι αἱρετόν ἐστιν ἑκάστῳ, οὕτω καὶ τὸ τὸν φίλον, ἢ παραπλησίως. τὸ δ' εἶναι ἦν αἱρετὸν διὰ τὸ αἰσθάνεσθαι αὑτοῦ[1] ἀγαθοῦ ὄντος, ἡ δὲ τοιαύτη αἴσθησις ἡδεῖα καθ' ἑαυτήν· συναισθάνεσθαι ἄρα δεῖ καὶ τοῦ φίλου ὅτι ἔστιν, τοῦτο δὲ γίνοιτ' ἂν ἐν τῷ συζῆν καὶ κοινωνεῖν λόγων καὶ διανοίας· οὕτω γὰρ ἂν δόξειε τὸ συζῆν ἐπὶ τῶν ἀνθρώπων λέγεσθαι, καὶ οὐχ ὥσπερ ἐπὶ τῶν βοσκημάτων τὸ[2] ἐν τῷ αὐτῷ νέμεσθαι. εἰ δὴ τῷ μακαρίῳ τὸ εἶναι αἱρετόν ἐστι καθ' αὑτό, ἀγαθὸν τῇ φύσει ὂν καὶ ἡδύ, παραπλήσιον δὲ καὶ τὸ τοῦ φίλου ἐστίν, καὶ ὁ φίλος τῶν αἱρετῶν ἂν εἴη. ὃ δ' ἐστὶν αὐτῷ αἱρετόν, τοῦτο δεῖ ὑπάρχειν αὐτῷ, ἢ ταύτῃ ἐνδεὴς ἔσται. δεήσει ἄρα τῷ εὐδαιμονήσοντι φίλων σπουδαίων.

x ᾿Αρ' οὖν ὡς πλείστους φίλους ποιητέον; ἢ καθάπερ ἐπὶ τῆς ξενίας ἐμμελῶς εἰρῆσθαι δοκεῖ—

μήτε πολύξεινος μήτ' ἄξεινος—

καὶ ἐπὶ τῆς φιλίας ἁρμόσει μήτ' ἄφιλον εἶναι
2 μήτ' αὖ πολύφιλον καθ' ὑπερβολήν; τοῖς μὲν δὴ πρὸς χρῆσιν καὶ πάνυ δόξειεν ἂν ἁρμόζειν τὸ λεχθέν (πολλοῖς γὰρ ἀνθυπηρετεῖν ἐπίπονον, καὶ οὐχ ἱκανὸς ὁ βίος [αὐτοῖς][3] τοῦτο πράττειν· οἱ

[1] *αὐτοῦ* ? ed. [2] *τῷ* ? Bywater.
[3] [*αὐτοῖς*] Ramsauer: *αὐτὰ* K[b], *αὐτῷ* M[b], *αὐτὸ* [*τοῦτο*] Bywater.

[a] Perhaps to be emended 'of its goodness,' *cf.* l. 5 of the Greek. It is consciousness of life as good that makes it pleasant and desirable.

towards himself (for his friend is a second self) —then, just as a man's own existence is desirable for him, so, or nearly so, is his friend's existence also desirable. But, as we saw, it is the consciousness of oneself as good [a] that makes existence desirable, and such consciousness is pleasant in itself. Therefore a man ought also to share his friend's consciousness of his existence, and this is attained by their living together and by conversing and communicating their thoughts to each other; for this is the meaning of living together as applied to human beings, it does not mean merely feeding in the same place, as it does when applied to cattle.

If then to the supremely happy man existence is desirable in itself, being good and pleasant essentially, and if his friend's existence is almost equally desirable to him, it follows that a friend is one of the things to be desired. But that which is desirable for him he is bound to have, or else his condition will be incomplete in that particular. Therefore to be happy a man needs virtuous friends.

(iv) Should the number of our friends be limited? Yes, in all three kinds of Friendship.

x Ought we then to make as many friends as possible? or, just as it seems a wise saying about hospitality—

Neither with troops of guests nor yet with none [b]—

so also with friendship perhaps it will be fitting neither to be without friends nor yet to make friends
2 in excessive numbers. This rule would certainly seem applicable to those friends whom we choose for their utility [c]; for it is troublesome to have to repay the services of a large number of people, and life is not long enough for one to do it. Any more

[b] μηδὲ πολύξεινον μηδ' ἄξεινον καλέεσθαι (Hesiod, *Works and Days*, 715).

[c] But *cf.* VIII. vi. 3.

πλείους δὴ τῶν πρὸς τὸν οἰκεῖον βίον ἱκανῶν περίεργοι καὶ ἐμπόδιοι πρὸς τὸ καλῶς ζῆν· οὐθὲν οὖν δεῖ αὐτῶν)· καὶ οἱ πρὸς ἡδονὴν δὲ ἀρκοῦσιν ὀλίγοι, καθάπερ ἐν τῇ τροφῇ τὸ ἥδυσμα·
3 τοὺς δὲ σπουδαίους πότερον ⟨ὡς⟩[1] πλείστους κατ' ἀριθμόν, ἢ ἔστι τι μέτρον καὶ φιλικοῦ πλήθους, ὥσπερ πόλεως; οὔτε γὰρ ἐκ δέκα ἀνθρώπων γένοιτ' ἂν πόλις, οὔτ' ἐκ δέκα μυριάδων ἔτι πόλις ἐστίν· τὸ δὲ ποσὸν οὐκ ἔστιν ἴσως ἕν τι, ἀλλὰ πᾶν τὸ μεταξὺ τινῶν ὡρισμένων. καὶ φίλων δή ἐστι πλῆθος ὡρισμένον, καὶ ἴσως οἱ πλεῖστοι μεθ' ὧν ἂν δύναιτό τις συζῆν· τοῦτο
4 γὰρ ἐδόκει φιλικώτατον εἶναι· ὅτι δ' οὐχ οἷόν τε πολλοῖς συζῆν καὶ διανέμειν αὑτόν, οὐκ ἄδηλον. ἔτι δὲ κἀκείνους δεῖ ἀλλήλοις φίλους εἶναι, εἰ μέλλουσι πάντες μετ' ἀλλήλων συνημερεύειν,
5 τοῦτο δ' ἐργῶδες ἐν πολλοῖς ὑπάρχειν. χαλεπὸν δὲ γίνεται καὶ τὸ συγχαίρειν καὶ τὸ συναλγεῖν οἰκείως πολλοῖς· εἰκὸς γὰρ συμπίπτειν ἅμα τῷ μὲν συνήδεσθαι τῷ δὲ συνάχθεσθαι. ἴσως οὖν εὖ ἔχει μὴ ζητεῖν ὡς πολυφιλώτατον εἶναι, ἀλλὰ τοσούτους ὅσοι εἰς τὸ συζῆν ἱκανοί. οὐδὲ γὰρ ἐνδέχεσθαι δόξειεν ἂν πολλοῖς εἶναι φίλον σφόδρα, διόπερ οὐδ' ἐρᾶν πλειόνων· ὑπερβολὴ γάρ τις

[1] ⟨ὡς⟩ ? Richards.

therefore than are sufficient for the requirements of one's own life will be superfluous, and a hindrance to noble living, so one is better without them. Of friends for pleasure also a few are enough, just as a small amount of sweets is enough in one's diet.
3 But should one have as many good friends as possible? or is there a limit of size for a circle of friends, as there is for the population of a state? Ten people would not make a city, and with a hundred thousand it is a city no longer; though perhaps the proper size is not one particular number, but any number between certain limits. So also the number of one friends must be limited, and should perhaps be the largest number with whom one can constantly associate; since, as we saw,[a] to live together is the
4 chief mark of friendship, but it is quite clear that it is not possible to live with and to share oneself among a large number of people. Another essential is that one's friends must also be the friends of one another, if they are all to pass the time in each other's company; but for a large number of people
5 all to be friends is a difficult matter. Again, it is difficult to share intimately in the joys and sorrows of many people; for one may very likely be called upon to rejoice with one and to mourn with another at the same time.

Perhaps therefore it is a good rule not to seek to have as many friends as possible, but only as many as are enough to form a circle of associates. Indeed it would appear to be impossible to be very friendly with many people, for the same reason as it is impossible to be in love with several people. Love means friendship in the superlative degree, and

[a] *Cf.* VIII. v. 1.

εἶναι βούλεται φιλίας, τοῦτο δὲ πρὸς ἕνα· καὶ
6 τὸ σφόδρα δὴ πρὸς ὀλίγους. οὕτω δ' ἔχειν ἔοικε
καὶ ἐπὶ τῶν πραγμάτων· οὐ γίγνονται γὰρ φίλοι
πολλοὶ κατὰ τὴν ἑταιρικὴν φιλίαν, αἱ δ' ὑμνού- 15
μεναι ἐν δυσὶ λέγονται. οἱ δὲ πολύφιλοι καὶ
πᾶσιν οἰκείως ἐντυγχάνοντες οὐδενὶ δοκοῦσιν
εἶναι φίλοι (πλὴν πολιτικῶς)· οὕς καὶ καλοῦσιν
ἀρέσκους. πολιτικῶς μὲν οὖν ἔστι πολλοῖς εἶναι
φίλον καὶ μὴ ἄρεσκον ὄντα, ἀλλ' ὡς ἀληθῶς
ἐπιεικῆ· δι' ἀρετὴν δὲ καὶ δι' αὐτοὺς[1] οὐκ ἔστι
πρὸς πολλούς, ἀγαπητὸν δὲ καὶ ὀλίγους εὑρεῖν 20
τοιούτους.

xi Πότερον δ' ἐν εὐτυχίαις μᾶλλον φίλων δεῖ ἢ
ἐν δυστυχίαις; ἐν ἀμφοῖν γὰρ ἐπιζητοῦνται· οἵ
τε γὰρ ἀτυχοῦντες δέονται ἐπικουρίας, οἵ τ'
εὐτυχοῦντες συμβίων καὶ οὓς εὖ ποιήσουσιν·
βούλονται γὰρ εὖ δρᾶν. ἀναγκαιότερον μὲν δὴ
ἐν ταῖς ἀτυχίαις, διὸ τῶν χρησίμων ἐνταῦθα δεῖ, 25
κάλλιον δ' ἐν ταῖς εὐτυχίαις, διὸ καὶ τοὺς ἐπιεικεῖς
ζητοῦσιν· τούτους γὰρ αἱρετώτερον εὐεργετεῖν
2 καὶ μετὰ τούτων διάγειν. ἔστι γὰρ καὶ ἡ παρουσία
αὐτὴ τῶν φίλων ἡδεῖα καὶ ἐν ταῖς εὐτυχίαις[2]
καὶ ἐν ταῖς δυστυχίαις. κουφίζονται γὰρ οἱ
λυπούμενοι συναλγούντων τῶν φίλων· διὸ κἂν 30
ἀπορήσειέν τις πότερον ὥσπερ βάρους μετα-
λαμβάνουσιν, ἢ τοῦτο μὲν οὔ, ἡ παρουσία δ'

[1] αὐτοὺς Bywater: αὐτούς. [2] καὶ ἐν ταῖς εὐτυχίαις om. K^b.

[a] See note on VIII. v. 3.

[b] Such as Achilles and Patroclus, Orestes and Pylades, Theseus and Pirithous. It is not quite clear whether they are quoted as examples of comradeship or of friendship in general.

that must be with one person only; so also warm friendship is only possible with a few.

6 This conclusion seems to be supported by experience. Friendships between comrades [a] only include a few people, and the famous examples of poetry [b] are pairs of friends. Persons of many friendships, who are hail-fellow-well-met with everybody, are thought to be real friends of nobody (otherwise than as fellow-citizens are friends): I mean the sort of people we call obsequious. It is true that one may be friendly with many fellow-citizens and not be obsequious, but a model of excellence; but it is not possible to have many friends whom we love for their virtue and for themselves. We may be glad to find even a few friends of this sort.

xi But do we need friends more in prosperity or in adversity? As a matter of fact men seek friends in both. The unfortunate require assistance; the prosperous want companions, and recipients of their bounty, since they wish to practise beneficence. Hence friendship is more necessary in adversity, so then it is useful friends that are wanted; but it is nobler in prosperity, so the prosperous seek also for good men as friends, since these are preferable both as objects of beneficence and as associates.

(v) Are friends more needed in prosperity or adversity? Answer, they are needed in both.

2 Also [c] the mere presence of friends is pleasant both in prosperity and adversity. Sorrow is lightened by the sympathy of friends. Hence the question may be raised whether friends actually share the burden of grief, or whether, without this being the case, the pain is nevertheless diminished by the

[c] This gives a further reason for the second sentence of the chapter, and adds the motive of pleasure to those of utility and virtue.

αὐτῶν ἡδεῖα οὖσα καὶ ἡ ἔννοια τοῦ συναλγεῖν ἐλάττω τὴν λύπην ποιεῖ. εἰ μὲν οὖν διὰ ταῦτα ἢ δι' ἄλλο τι κουφίζονται, ἀφείσθω· συμβαίνειν
3 δ' οὖν φαίνεται τὸ λεχθέν. ἔοικε δ' ἡ παρουσία μικτή τις αὐτῶν[1] εἶναι. αὐτὸ μὲν γὰρ τὸ ὁρᾶν 35
τοὺς φίλους ἡδύ, ἄλλως τε καὶ ἀτυχοῦντι, καὶ 1171
γίνεταί τις ἐπικουρία πρὸς τὸ μὴ λυπεῖσθαι· παραμυθητικὸν γὰρ ὁ φίλος καὶ τῇ ὄψει καὶ τῷ λόγῳ, ἐὰν ᾖ ἐπιδέξιος· οἶδε γὰρ τὸ ἦθος καὶ ἐφ'
4 οἷς ἥδεται καὶ λυπεῖται. τὸ δὲ λυπούμενον αἰσθάνεσθαι ἐπὶ ταῖς αὑτοῦ ἀτυχίαις λυπηρόν· 5
πᾶς γὰρ φεύγει λύπης αἴτιος εἶναι τοῖς φίλοις. διόπερ οἱ μὲν ἀνδρώδεις τὴν φύσιν εὐλαβοῦνται συλλυπεῖν τοὺς φίλους αὐτοῖς, κἂν μὴ ὑπερτείνῃ τῇ ἀλυπίᾳ, τὴν ἐκείνοις γινομένην λύπην οὐχ ὑπομένει, ὅλως τε συνθρήνους οὐ προσίεται διὰ τὸ μηδ' αὐτὸς εἶναι θρηνητικός· γύναια δὲ καὶ 10
οἱ τοιοῦτοι ἄνδρες τοῖς συστένουσι χαίρουσι, καὶ φιλοῦσιν ὡς φίλους καὶ συναλγοῦντας. μιμεῖσθαι
5 δ' ἐν ἅπασι δεῖ δῆλον ὅτι τὸν βελτίω. ἡ δ' ἐν ταῖς εὐτυχίαις τῶν φίλων παρουσία τήν τε διαγωγὴν ἡδεῖαν ἔχει καὶ τὴν ἔννοιαν ὅτι ἥδονται ἐπὶ τοῖς αὑτοῦ ἀγαθοῖς. διὸ δόξειεν ἂν δεῖν εἰς 15
μὲν τὰς εὐτυχίας καλεῖν τοὺς φίλους προθύμως (εὐεργετητικὸν γὰρ εἶναι καλόν), εἰς δὲ τὰς ἀτυχίας

[1] αὐτῶν <ἡδονῆς> ? ed.

pleasure of their company and by the consciousness of their sympathy. Whether one of these reasons or some other gives the true explanation of the consoling power of friendship need not now be considered, but in any case it appears to have the effect described.

3 Yet the pleasure that the company of friends affords seems to be of a mixed nature. It is true that the very sight of them is pleasant, especially in time of misfortune, and is a considerable help in assuaging sorrow; for a friend, if tactful, can comfort us with look and word, as he knows our characters and what things give us pleasure and pain.

4 But on the other hand to see another pained by our own misfortunes is painful, as everyone is reluctant to be a cause of pain to his friends. Hence manly natures shrink from making their friends share their pain, and unless a man is excessively insensitive, he cannot bear the pain that his pain gives to them; and he will not suffer others to lament with him, because he is not given to lamentation himself. But weak women and womanish men like those who mourn with them, and love them as true friends and sympathizers. However, it is clear that in everything we ought to copy the example of the man of nobler nature.

5 In prosperity again the company of friends sweetens our hours of leisure, and also affords the pleasure of being conscious of their pleasure in our welfare.

Hence it may be thought that we ought to be eager to invite our friends to share our good fortune (since it is noble to wish to bestow benefits), but reluctant to ask them to come to us in mis-

ὀκνοῦντα (μεταδιδόναι γὰρ ὡς ἥκιστα δεῖ τῶν κακῶν, ὅθεν τὸ "ἅλις ἐγὼ δυστυχῶν")· μάλιστα δὲ παρακλητέον, ὅταν μέλλωσιν ὀλίγα ὀχληθέντες μεγάλ' αὐτὸν ὠφελήσειν. ἰέναι δ' ἀνάπαλιν ἴσως ἁρμόζει πρὸς μὲν τοὺς ἀτυχοῦντας ἄκλητον καὶ προθύμως (φίλου γὰρ <τὸ>[1] εὖ ποιεῖν, καὶ μάλιστα τοὺς ἐν χρείᾳ καὶ [τὸ][2] μὴ ἀξιώσαντας[3]· ἀμφοῖν γὰρ κάλλιον καὶ ἥδιον), εἰς δὲ τὰς εὐτυχίας συνεργοῦντα μὲν προθύμως (καὶ γὰρ εἰς ταῦτα χρεία φίλων), πρὸς εὐπάθειαν δὲ σχολαίως (οὐ γὰρ καλὸν τὸ προθυμεῖσθαι ὠφελεῖσθαι). δόξαν δ' ἀηδίας ἐν τῷ διωθεῖσθαι ἴσως εὐλαβητέον· ἐνίοτε γὰρ συμβαίνει. ἡ παρουσία δὴ τῶν φίλων ἐν ἅπασιν αἱρετὴ φαίνεται.

xii Ἆρ' οὖν, ὥσπερ τοῖς ἐρῶσι τὸ ὁρᾶν ἀγαπητότατόν ἐστι καὶ μᾶλλον αἱροῦνται ταύτην τὴν αἴσθησιν ἢ τὰς λοιπάς, ὡς κατὰ ταύτην μάλιστα τοῦ ἔρωτος ὄντος καὶ γινομένου, οὕτω καὶ τοῖς φίλοις αἱρετώτατόν ἐστι τὸ συζῆν; κοινωνία γὰρ ἡ φιλία. καὶ ὡς πρὸς ἑαυτὸν ἔχει, οὕτω καὶ πρὸς τὸν φίλον, περὶ αὑτὸν δ' ἡ αἴσθησις ὅτι ἔστιν αἱρετή, καὶ περὶ τὸν φίλον δή· ἡ δ' ἐνέργεια γίνεται αὐτῆς[4] ἐν τῷ συζῆν, ὥστ' εἰκότως τούτου 1172

[1] Bywater. [2] [τὸ] Bywater: τοῦτο Γ, om. M^b.
[3] ἀξιώσαντος K^b. [4] αὐτοῖς Ar.

[a] *Cf.* VIII. i. 1 fin., 2 fin. [b] See c. iv. and c. ix. 5.
[c] Or possibly, 'and friendship is realized in intercourse,' a separate reason for the thesis of the first sentence.

fortune (since we should impart to others as little as possible of what is evil : whence the proverb ' My own misfortune is enough '). We should summon our friends to our aid chiefly when they will be of great service to us at the cost of little trouble to themselves.

6 So, conversely, it is perhaps fitting that we should go uninvited and readily to those in misfortune (for it is the part of a friend to render service, and especially to those in need, and without being asked, since assistance so rendered is more noble and more pleasant for both parties) ; but to the prosperous, though we should go readily to help them (for even prosperity needs the co-operation of friends),[a] we should be slow in going when it is a question of enjoying their good things (for it is not noble to be eager to receive benefits). But doubtless we should be careful to avoid seeming churlish in repulsing their advances, a thing that does sometimes occur.

It appears therefore that the company of friends is desirable in all circumstances.

v. Conclusion : the value of the society of friends.

xii As then lovers find their greatest delight in seeing those they love, and prefer the gratification of the sense of sight to that of all the other senses, that sense being the chief seat and source of love, so likewise for friends (may we not say ?) the society of each other is the most desirable thing there is. For (i) friendship is essentially a partnership. And (ii) a man stands in the same relation to a friend as to himself[b] ; but the consciousness of his own existence is a good ; so also therefore is the consciousness of his friend's existence ; but this[c] consciousness is actualized in intercourse ; hence friends naturally

2 ἐφίενται. καὶ ὅ τι ποτ' ἐστὶν ἑκάστοις τὸ εἶναι
ἢ οὗ χάριν αἱροῦνται τὸ ζῆν, ἐν τούτῳ μετὰ τῶν
φίλων βούλονται διάγειν· διόπερ οἱ μὲν συμπίνου-
σιν, οἱ δὲ συγκυβεύουσιν, ἄλλοι δὲ συγγυμνάζονται
καὶ συγκυνηγοῦσιν ἢ συμφιλοσοφοῦσιν, ἕκαστοι 5
ἐν τούτῳ συνημερεύοντες ὅ τί περ μάλιστα
ἀγαπῶσι τῶν ἐν τῷ βίῳ· συζῆν γὰρ βουλόμενοι
μετὰ τῶν φίλων, ταῦτα ποιοῦσι καὶ τούτων
3 κοινωνοῦσιν ὡς οἷόν τε[1] [συζῆν].[2] γίνεται οὖν ἡ
μὲν τῶν φαύλων φιλία μοχθηρά (κοινωνοῦσι γὰρ
φαύλων [ἀβέβαιοι ὄντες],[3] καὶ μοχθηροὶ δὲ γί- 10
νονται ὁμοιούμενοι ἀλλήλοις), ἡ δὲ τῶν ἐπιεικῶν
ἐπιεικής, συναυξανομένη ταῖς ὁμιλίαις· δοκοῦσι δὲ
καὶ βελτίους γίνεσθαι ἐνεργοῦντες καὶ διορθοῦντες
ἀλλήλους· ἀπομάττονται γὰρ παρ' ἀλλήλων οἷς
ἀρέσκονται, ὅθεν

ἐσθλῶν μὲν γὰρ ἄπ' ἐσθλά.

Περὶ μὲν οὖν φιλίας ἐπὶ τοσοῦτον εἰρήσθω· 15
ἑπόμενον δ' ἂν εἴη διελθεῖν περὶ ἡδονῆς.

[1] ὡς οἷόν τε K^b: οἷς οἴονται.
[2] Burnet (οἷς οἴονται εὖ ζῆν Bekker). [3] ed.

---

[a] The text is doubtful; most MSS. give, 'by which they think that they live in their society.'

2 desire each other's society. And (iii) whatever pursuit it is that constitutes existence for a man or that makes his life worth living, he desires to share that pursuit with his friends. Hence some friends drink or dice together, others practise athletic sports and hunt, or study philosophy, in each other's company; each sort spending their time together in the occupation that they love best of everything in life; for wishing to live in their friends' society, they pursue and take part with them in these occupations as best they can.[a]

3 Thus the friendship of inferior people is evil, for they take part together in inferior pursuits [being unstable,][b] and by becoming like each other are made positively evil. But the friendship of the good is good, and grows with their intercourse. And they seem actually to become better by putting their friendship into practice,[c] and because they correct each other's faults, for each takes the impress from the other of those traits in him that give him pleasure —whence the saying:

The influence of their character on ours.

Noble deeds from noble men.[d]

So much for our treatment of Friendship. Our next business will be to discuss Pleasure.

[b] It seems best to excise these words as an inapposite reminiscence of c. iv. 10.

[c] For ἐνεργεῖν (*sc.* φιλικῶς) = συζῆν *cf.* VIII. v. 1.

[d] *Cf.* c. ix. 7.

K

1 Μετὰ δὲ ταῦτα περὶ ἡδονῆς ἴσως ἕπεται διελθεῖν. μάλιστα γὰρ δοκεῖ συνῳκειῶσθαι τῷ γένει ἡμῶν· διὸ παιδεύουσι τοὺς νέους οἰακίζοντες ἡδονῇ καὶ λύπῃ. δοκεῖ δὲ καὶ πρὸς τὴν τοῦ ἤθους ἀρετὴν μέγιστον εἶναι τὸ χαίρειν οἷς δεῖ καὶ μισεῖν ἃ δεῖ· διατείνει γὰρ ταῦτα διὰ παντὸς τοῦ βίου, ῥοπὴν ἔχοντα καὶ δύναμιν πρὸς ἀρετήν τε καὶ τὸν εὐδαίμονα βίον· τὰ μὲν γὰρ ἡδέα προ-
2 αιροῦνται, τὰ δὲ λυπηρὰ φεύγουσιν. ὑπὲρ δὴ[1] τῶν τοιούτων ἥκιστ' ἂν δόξειε παρετέον εἶναι, ἄλλως τε καὶ πολλὴν ἐχόντων ἀμφισβήτησιν. οἱ μὲν γὰρ τἀγαθὸν ἡδονὴν λέγουσιν, οἱ δ' ἐξ ἐναντίας κομιδῇ φαῦλον, οἱ μὲν ἴσως πεπεισμένοι οὕτω καὶ ἔχειν, οἱ δὲ οἰόμενοι βέλτιον εἶναι πρὸς τὸν βίον ἡμῶν ἀποφαίνειν τὴν ἡδονὴν τῶν φαύλων, καὶ εἰ μὴ ἐστίν· ῥέπειν γὰρ τοὺς πολλοὺς πρὸς αὐτὴν καὶ δουλεύειν ταῖς ἡδοναῖς, διὸ δεῖν εἰς τοὐναντίον ἄγειν· ἐλθεῖν γὰρ ἂν οὕτως ἐπὶ τὸ
3 μέσον. μή ποτε δὲ οὐ καλῶς τοῦτο λέγεται. οἱ γὰρ περὶ τῶν ἐν τοῖς πάθεσι καὶ ταῖς πράξεσι λόγοι ἧττόν εἰσι πιστοὶ τῶν ἔργων· ὅταν οὖν

[1] δὴ M^b: δέ.

BOOK X

cc. i-v. Pleasure (*cf.* VII. xi. ff.) c. i. Ethical importance of Pleasure.

1 Our next business after this is doubtless to discuss Pleasure. For pleasure is thought to be especially congenial to mankind; and this is why pleasure and pain are employed in the education of the young, as means whereby to steer their course. Moreover, to like and to dislike the right things is thought to be a most important element in the formation of a virtuous character. For pleasure and pain extend throughout the whole of life, and are of great moment and influence for virtue and happiness; since men choose what is pleasant and avoid what is painful.

Current opinions: (I) Pleasure the Supreme Good; (II) Pleasure not good at all (dangerous if maintained merely for edification).

2 It would therefore seem by no means proper to omit so important a subject, especially as there is much difference of opinion about it. Some people maintain that pleasure is the Good. Others on the contrary say that it is altogether bad: some of them perhaps from a conviction that it is really so, but others because they think it to be in the interests of morality to make out that pleasure is bad, even if it is not, since most men (they argue) have a bias towards it, and are the slaves of their pleasures, so that they have to be driven in the opposite direction in order to arrive at the due mean.

3 Possibly however this view is mistaken. In matters of emotion and of action, words are less convincing than deeds; when therefore our theories

διαφωνῶσι τοῖς κατὰ τὴν αἴσθησιν, καταφρονοῦμενοι καὶ τἀληθὲς προσαναιροῦσιν· ὁ γὰρ ψέγων τὴν ἡδονήν, ὀφθείς ποτ' ἐφιέμενος, ἀποκλίνειν δοκεῖ πρὸς αὐτὴν ὡς τοιαύτην οὖσαν ἅπασαν· 4 τὸ διορίζειν γὰρ οὐκ ἔστι τῶν πολλῶν. ἐοίκασιν οὖν οἱ ἀληθεῖς τῶν λόγων οὐ μόνον πρὸς τὸ εἰδέναι χρησιμώτατοι εἶναι, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸν βίον· συνῳδοὶ γὰρ ὄντες τοῖς ἔργοις πιστεύονται, διὸ προτρέπονται τοὺς ξυνιέντας ζῆν κατ' αὐτούς. τῶν μὲν οὖν τοιούτων ἄλις, τὰ δ' εἰρημένα περὶ τῆς ἡδονῆς ἐπέλθωμεν.

ii Εὔδοξος μὲν οὖν τὴν ἡδονὴν τἀγαθὸν ᾤετ' εἶναι διὰ τὸ πάνθ' ὁρᾶν ἐφιέμενα αὐτῆς, καὶ ἔλλογα καὶ ἄλογα· ἐν πᾶσι δ' εἶναι τὸ αἱρετὸν ἐπιεικές, καὶ τὸ μάλιστα κράτιστον· τὸ δὴ πάντ' ἐπὶ ταὐτὸ φέρεσθαι μηνύειν ὡς πᾶσι τοῦτο ἄριστον[1] (ἕκαστον γὰρ τὸ αὑτῷ ἀγαθὸν εὑρίσκειν, ὥσπερ καὶ τροφήν), τὸ δὲ[2] πᾶσιν ἀγαθόν, καὶ οὗ πάντ' ἐφίεται, τἀγαθὸν εἶναι. ἐπιστεύοντο δ' οἱ λόγοι διὰ τὴν τοῦ ἤθους ἀρετὴν μᾶλλον ἢ δι' αὐτούς· διαφερόντως γὰρ ἐδόκει σώφρων εἶναι· οὐ δὴ ὡς φίλος τῆς ἡδονῆς ἐδόκει ταῦτα 2 λέγειν, ἀλλ' οὕτως ἔχειν κατ' ἀλήθειαν.—οὐχ ἧττον δ' ᾤετ' εἶναι φανερὸν ἐκ τοῦ ἐναντίου·

[1] ἄριστον δν Kᵇ. [2] δὲ Hel.: δὴ.

[a] As we should say, 'gravitate towards.' Eudoxus, an unorthodox pupil of Plato, was an astronomer, and seems to have imported physical terminology into Ethics.

are at variance with palpable facts, they provoke contempt, and involve the truth in their own discredit. If one who censures pleasure is seen sometimes to desire it himself, his swerving towards it is thought to show that he really believes that all pleasure is desirable; for the mass of mankind
4 cannot discriminate. Hence it appears that true theories are the most valuable for conduct as well as for science; harmonizing with the facts, they carry conviction, and so encourage those who understand them to guide their lives by them.

With so much by way of introduction, let us now review the theories about pleasure that have been advanced.

ii That pleasure is the Good was held by Eudoxus, (I) Pleasure the Good: arguments of Eudoxus. on the following grounds. He saw that all creatures, (i) All things seek pleasure, rational and irrational alike, seek to obtain it; but in every case (he argued) that which is desirable is good, and that which is most desirable is the best; therefore the fact that all creatures 'move in the direction of'[a] the same thing indicates that this thing is the Supreme Good for all (since everything finds its own particular good, just as it finds its own proper food); but that which is good for all, and which all seek to obtain, is the Good.

His arguments owed their acceptance however more to the excellence of his character than to their own merit. He had the reputation of being a man of exceptional temperance, and hence he was not suspected of upholding this view because he was a lover of pleasure, but people thought it must really be true.

2 He also held that the goodness of pleasure (ii) and shun pain, was equally manifest from the converse: pain is

τὴν γὰρ λύπην καθ' αὑτὸ πᾶσι φευκτὸν εἶναι, ὁμοίως δὴ τοὐναντίον αἱρετόν.—μάλιστα δ' εἶναι αἱρετὸν ὃ μὴ δι' ἕτερον μηδ' ἑτέρου χάριν αἱρούμεθα· τοιοῦτον δ' ὁμολογουμένως εἶναι τὴν ἡδονήν· οὐδένα γὰρ ἐπερωτᾶν τίνος ἕνεκα ἥδεται, ὡς καθ' αὑτὴν οὖσαν αἱρετὴν τὴν ἡδονήν.—προστιθεμένην τε ὁτῳοῦν τῶν ἀγαθῶν αἱρετώτερον ποιεῖν, οἷον τῷ δικαιοπραγεῖν καὶ σωφρονεῖν· αὔξεσθαι[1] δὲ[2] τὸ ἀγαθὸν αὐτὸ[3] αὑτῷ. ἔοικε δὴ οὗτός γε ὁ λόγος τῶν ἀγαθῶν αὐτὴν ἀποφαίνειν, καὶ οὐδὲν μᾶλλον ἑτέρου· πᾶν γὰρ μεθ' ἑτέρου ἀγαθοῦ αἱρετώτερον ἢ μονούμενον. τοιούτῳ δὴ λόγῳ καὶ Πλάτων ἀναιρεῖ ὅτι οὐκ ἔστιν ἡδονὴ τἀγαθόν· αἱρετώτερον γὰρ εἶναι τὸν ἡδὺν βίον μετὰ φρονήσεως ἢ χωρίς, εἰ δὲ τὸ μικτὸν κρεῖττον, οὐκ εἶναι τὴν ἡδονὴν τἀγαθόν· οὐδενὸς γὰρ προστεθέντος αὐτῷ[4] τἀγαθὸν αἱρετώτερον γίνεσθαι. δῆλον δ' ὡς οὐδ' ἄλλο οὐδὲν τἀγαθὸν ἂν εἴη, ὃ μετά τινος τῶν καθ' αὑτὰ[5] ἀγαθῶν αἱρετώτερον γίνεται. τί οὖν ἐστὶ τοιοῦτον, οὗ καὶ ἡμεῖς κοινωνοῦμεν; τοιοῦτον γὰρ ἐπιζητεῖται.

Οἱ δ' ἐνιστάμενοι ὡς οὐκ ἀγαθὸν οὗ πάντ' ἐφίεται, μὴ οὐθὲν λέγουσιν[6]· ἃ γὰρ πᾶσι δοκεῖ, ταῦτ' εἶναί φαμεν· ὁ δ' ἀναιρῶν ταύτην τὴν πίστιν

[1] καὶ αὔξεσθαι M^bO^b.
[2] δὲ Ramsauer: δὴ.
[3] αὐτὸ M^b: om. K^bL^b.
[4] αὐτὸ pr. K^b.
[5] αὐτὰ ? Richards: αὐτό.
[6] λέγωσιν K^b.

[a] Viz., incapable of being improved by the addition of something else. But the sentence looks like an interpolation.

[b] *Philebus* 60 D ff.

[c] These are the Speusippus and the Academics of Aristotle's day; see VII. xi. 3, note.

intrinsically an object of avoidance to all, therefore its opposite must be intrinsically an object of desire to all.

Again, he argued that that thing is most desirable which we choose not as a means to or for the sake of something else; but such admittedly is pleasure: we never ask a man for what purpose he indulges in pleasure—we assume it to be desirable in itself. (iii) and seek pleasure as an end in itself.

He also said that the addition of pleasure to any good—for instance, just or temperate conduct—makes that good more desirable; but only the good can enhance the good. (iv) Pleasure enhances other goods.

3 Now as for the last argument, it seems only to prove that pleasure is *a* good, and not that it is in any way better than any other good; for every good is more desirable when combined with some other good than in isolation. In fact, a similar argument is employed by Plato[b] to refute the view that pleasure is *the* Good: the life of pleasure, he urges, is more desirable in combination with intelligence than without it; but if pleasure combined with something else is better than pleasure alone, it is not the Good, for the Good is not rendered more desirable by the addition of anything to it. And it is clear that nothing else either will be the Good if it becomes more desirable when combined with something good in itself. The last argument proves it good but not the Good.

4 What thing is there then of this nature,[a] which is attainable by us? for it is something of this nature that we are in search of. (II) Pleasure not good at all; refutation of Academic arguments for this view, viz.: (i) what all seek is not necessarily good.

Those[c] on the other hand who deny that that which all creatures seek to obtain is good, are surely talking nonsense. For what all think to be good, that, we assert, is good; and he that subverts our belief in the opinion of all mankind, will hardly

οὐ πάνυ πιστότερα ἐρεῖ. εἰ μὲν γὰρ τὰ ἀνόητα μόνα[1] ὠρέγετο[2] αὐτῶν, ἦν ἄν τι τὸ λεγόμενον, εἰ δὲ καὶ τὰ φρόνιμα, πῶς λέγοιεν ἄν τι; ἴσως δὲ καὶ ἐν τοῖς φαύλοις ἐστί τι φυσικὸν [ἀγαθὸν][3] κρεῖττον ἢ καθ' αὑτά, ὃ ἐφίεται τοῦ οἰκείου ἀγαθοῦ.—οὐκ ἔοικε δὲ οὐδὲ περὶ τοῦ ἐναντίου καλῶς λέγεσθαι. οὐ γάρ φασιν, εἰ ἡ λύπη κακόν ἐστι, τὴν ἡδονὴν ἀγαθὸν εἶναι· ἀντικεῖσθαι γὰρ καὶ κακὸν κακῷ καὶ [ἄμφω][4] τῷ μηδετέρῳ—λέγοντες ταῦτα οὐ κακῶς, οὐ μὴν ἐπί γε τῶν εἰρημένων ἀληθεύοντες. ἀμφοῖν μὲν γὰρ ὄντοιν <τῶν>[5] κακῶν καὶ φευκτὰ ἔδει ἄμφω εἶναι, τῶν μηδετέρων δὲ μηδέτερον ἢ ὁμοίως· νῦν δὲ φαίνονται τὴν μὲν φεύγοντες ὡς κακόν, τὴν δ' αἱρούμενοι ὡς ἀγαθόν· οὕτω δὴ καὶ ἀντίκεινται.

iii Οὐ μὴν οὐδ' εἰ μὴ τῶν ποιοτήτων ἐστὶν ἡ ἡδονή, διὰ τοῦτ' οὐδὲ τῶν ἀγαθῶν· οὐδὲ γὰρ αἱ τῆς ἀρετῆς ἐνέργειαι ποιότητές εἰσιν, οὐδ' ἡ εὐδαιμονία.—λέγουσι δὲ τὸ μὲν ἀγαθὸν ὡρίσθαι, τὴν δ' ἡδονὴν ἀόριστον εἶναι, ὅτι δέχεται τὸ μᾶλλον καὶ [τὸ][6] ἧττον. εἰ μὲν οὖν ἐκ τοῦ ἥδεσθαι τοῦτο κρίνουσι, καὶ περὶ τὴν δικαιοσύνην καὶ τὰς ἄλλας ἀρετάς, καθ' ἃς ἐναργῶς φασι μᾶλλον καὶ ἧττον [τοὺς][7] ποιοὺς ὑπάρχειν [καὶ κατὰ τὰς ἀρετάς],[8] ἔσται τὸ αὐτό (δίκαιοι γάρ εἰσι μᾶλλον καὶ ἀνδρεῖοι, ἔστι δὲ

[1] μόνα add. codd. Lambini.
[2] ὠρέγετο L[b]: ὀρέγεται (ᾗ μὲν . . . ὀρέγεται . . . ᾗ δὲ? Bywater).
[3] [ἀγαθὸν] Susemihl: ἀθάνατον? Apelt.
[4] Hachforth.
[5] Bywater: ὄντων K[b].
[6] [τὸ] om. L[b].
[7] ed.
[8] [καὶ . . . ἀρετάς] ed.: καὶ om. K[b], καὶ κατ' αὐτάς Coraes, καὶ <πράττειν> κατὰ τὰς ἀρετάς Vahlen.

persuade us to believe his own either. If only the irrational creatures strove to obtain what is pleasant, there would have been some sense in this contention; but inasmuch as beings endowed with intelligence do so too, how can it be right? And perhaps even the lower animals possess an instinct superior to their own natures, which seeks to obtain the good appropriate to their kind.

5 Again, these thinkers' refutation of the argument from the converse appears equally unsound. They say, if pain is bad, it does not follow therefore that pleasure is good: for an evil can also be opposed to an evil and to a thing that is neither good nor evil: a statement which is indeed sound enough, but which does not apply to the things in question. If both pleasure and pain were in the class of evils, both would be also of necessity things to be avoided, and if in the class of things neutral, neither ought to be avoided, or they ought to be avoided alike; but as it is we see men avoid pain as evil and choose pleasure as good; it is therefore as good and evil that they are opposed.

(ii) The opposite of pain may be also bad, or neutral.

iii Nor yet does it follow that if pleasure is not a quality, therefore it is not a good. Virtuous activities are not qualities either, nor is happiness.

(iii) Pleasure is not a quality.

2 Again they argue [a] that good is definite, but that pleasure is indefinite, because it admits of degrees. Now (*a*) if they base this judgement on the fact that one can be more or less pleased, the same argument will apply to Justice and the other virtues, the possessors of which are clearly spoken of as being more or less virtuous; for example, A may be more just or brave, and may act more, or less, justly or

(iv) Pleasure is indefinite.

[a] *Philebus* 24 E, 31 A.

καὶ δικαιοπραγεῖν καὶ σωφρονεῖν μᾶλλον καὶ ἧττον)· εἰ δὲ[1] ταῖς ἡδοναῖς, μή ποτ' οὐ λέγουσι τὸ αἴτιον, ἂν ὦσιν αἱ μὲν ἀμιγεῖς αἱ δὲ μικταί. 3 τί δὲ κωλύει,[2] καθάπερ ὑγίεια ὡρισμένη οὖσα δέχεται τὸ μᾶλλον καὶ [τὸ][3] ἧττον, οὕτω καὶ τὴν ἡδονήν; οὐ γὰρ ἡ αὐτὴ συμμετρία ἐν πᾶσίν ἐστιν· οὐδ' ἐν τῷ αὐτῷ μία τις ἀεί, ἀλλ' ἀνιεμένη[4] διαμένει ἕως τινός, καὶ διαφέρει τῷ μᾶλλον καὶ ἧττον. τοιοῦτον δὴ καὶ τὸ περὶ τὴν ἡδονὴν 4 ἐνδέχεται εἶναι.—τέλειόν τε τἀγαθὸν τιθέντες, τὰς δὲ κινήσεις καὶ τὰς γενέσεις ἀτελεῖς, τὴν ἡδονὴν κίνησιν καὶ γένεσιν ἀποφαίνειν πειρῶνται. οὐ καλῶς δ' ἐοίκασι λέγειν, οὐδ' εἶναι κίνησις·[5] πάσῃ γὰρ οἰκεῖον εἶναι δοκεῖ τάχος καὶ βραδυτής, καὶ εἰ μὴ καθ' αὑτήν, οἷον τῇ τοῦ κόσμου, πρὸς ἄλλο· τῇ δ' ἡδονῇ τούτων οὐδέτερον ὑπάρχει· ἡσθῆναι μὲν γὰρ ἔστι ταχέως ὥσπερ ὀργισθῆναι, ἥδεσθαι δ' οὔ, οὐδὲ πρὸς ἕτερον, βαδίζειν δὲ καὶ αὔξεσθαι καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα. μεταβάλλειν μὲν οὖν εἰς τὴν ἡδονὴν ταχέως καὶ βραδέως ἔστιν, ἐνεργεῖν δὲ κατ' αὐτὴν οὐκ ἔστι ταχέως, 5 λέγω δ' ἥδεσθαι. γένεσίς τε πῶς ἂν εἴη; δοκεῖ

[1] δὲ K^b: δ' ἐν.
[2] τί δὲ κωλύει Γ: τί κωλύει δὲ L^b, τί γὰρ κωλύει M^b, καὶ τί κωλύεται K^b.
[3] [τὸ] om L^b.
[4] ἀνειμένη K^b.
[5] κίνησις Richards: κινήσεις K^b, κίνησιν.

---

[a] *i.e.*, when they attribute 'indefiniteness' to pleasure, they are really thinking of the 'mixed' pleasures only; it does not apply to the 'pure' pleasures, in which there is no admixture of pain; and the distinction between these two kinds of pleasure is Plato's own.
[b] *Philebus* 53 c–54 d.
[c] This motion being uniform, it can only be spoken of as quick or slow in comparison with some other motion.

temperately, than B. If on the other hand (*b*) they judge by the nature of the pleasures themselves, I am afraid they do not state the right ground for their conclusion, if it be true that there are two kinds of pleasures, unmixed as well as mixed.[a]

3 Again, (*c*) why should not pleasure be like health, which is definite although it admits of degrees? For health is not constituted by the same proportion of elements in all persons; nor yet by one particular proportion in the same person always, but when it is in process of dissolution it still lasts for a certain time, and therefore it varies in degree. It is possible therefore that the same may be the case with pleasure.

(v) Pleasure is a motion or process of becoming or of replenishment, and therefore imperfect.

4 Again, they postulate[b] that the Good is perfect, whereas a motion or process of generation is imperfect, and then they attempt to prove that pleasure is a motion or process. This appears to be a mistake. (*a*) It would seem that pleasure is not a motion; for we hold it to be a property of all motion to be quick or slow—if (as with the motion[c] of the firmament) not absolutely, then relatively to some other moving body. But pleasure possesses neither absolute nor relative velocity. You can *become* pleased quickly, just as you can get angry quickly: but you cannot *be* pleased quickly, nor yet more quickly than somebody else, as you can walk, grow, etc., more quickly than somebody else. It is possible to pass *into* a pleasurable state quickly or slowly, but not to function *in* that state—*i.e.* to feel pleasure

5 —quickly. And (*b*) in what sense can pleasure be a process of generation? We do not think that

not absolutely, *i.e.* in comparison with itself at some other time.

γὰρ οὐκ ἐκ τοῦ τυχόντος τὸ τυχὸν γίγνεσθαι, ἀλλ' ἐξ οὗ γίγνεται, εἰς τοῦτο διαλύεσθαι· καὶ οὗ γένεσις ἡ ἡδονή, τούτου ἡ λύπη φθορά.—
6 καὶ λέγουσι δὲ τὴν μὲν λύπην ἔνδειαν τοῦ κατὰ φύσιν εἶναι, τὴν δ' ἡδονὴν ἀναπλήρωσιν. ταῦτα δὲ σωματικά ἐστι τὰ πάθη. εἰ δή ἐστι τοῦ κατὰ φύσιν ἀναπλήρωσις ἡ ἡδονή, ἐν ᾧ ἡ[1] ἀναπλήρωσις, τοῦτ' ἂν καὶ ἥδοιτο· τὸ σῶμα ἄρα· οὐ δοκεῖ δέ· οὐκ[2] ἔστιν ἄρα ἀναπλήρωσις ἡ ἡδονή, ἀλλὰ γινομένης μὲν ἀναπληρώσεως ἥδοιτ' ἄν τις, καὶ[3] τεμνόμενος λυποῖτο. ἡ δόξα δ' αὕτη δοκεῖ γεγενῆσθαι ἐκ τῶν περὶ τὴν τροφὴν λυπῶν καὶ ἡδονῶν· ἐνδεεῖς γὰρ γενομένους καὶ προλυπηθέντας ἥδεσθαι
7 τῇ ἀναπληρώσει. τοῦτο δ' οὐ περὶ πάσας συμβαίνει τὰς ἡδονάς· ἄλυποι γάρ εἰσιν αἵ τε μαθηματικαὶ καὶ τῶν κατὰ τὰς αἰσθήσεις αἱ διὰ τῆς ὀσφρήσεως, καὶ ἀκροάματα δὲ καὶ ὁράματα πολλά, καὶ μνῆμαι καὶ ἐλπίδες. τίνος οὖν αὗται γενέσεις ἔσονται; οὐδενὸς γὰρ ἔνδεια γεγένηται,
8 οὗ γένοιτ' ἂν ἀναπλήρωσις.—πρὸς δὲ τοὺς προφέροντας τὰς ἐπονειδίστους τῶν ἡδονῶν λέγοι τις ἂν ὅτι οὐκ ἔστι ταῦθ' ἡδέα· οὐ γὰρ εἰ τοῖς κακῶς διακειμένοις ἡδέα ἐστίν, οἰητέον αὐτὰ καὶ ἡδέα εἶναι πλὴν τούτοις, καθάπερ οὐδὲ τὰ τοῖς κάμνουσιν ὑγιεινὰ ἢ γλυκέα ἢ πικρά, οὐδ' αὖ

[1] ᾧ ἡ L[b]: ᾧ. [2] οὐκ L[b]: οὐδ'.
[3] καὶ: ⟨ὥσπερ⟩ καὶ vel potius κἂν Richards.

[a] *Philebus* 31 E–32 B, 42 C.
[b] *i.e.*, we do not say a cut *is* a pain, but it is accompanied by pain.

any chance thing can be generated from any other chance thing, but that a thing at its dissolution is resolved into that from which it is generated; and if pleasure is the generation of something, pain is
6 the destruction of that thing. Also (*c*) they say[a] that pain is a deficiency of the natural state and pleasure is its replenishment. But these are bodily experiences. Now if pleasure is a replenishment of the natural state, the pleasure will be felt by the thing in which the replenishment takes place. Therefore it is the body that feels pleasure. But this does not seem to be the case. Therefore pleasure is not a process of replenishment, though while replenishment takes place, a feeling of pleasure may accompany it, just as a feeling of pain may accompany a surgical operation.[b] The belief that pleasure is a replenishment seems to have arisen from the pains and pleasures connected with food: here the pleasure does arise from a replenishment, and is
7 preceded by the pain of a want. But this is not the case with all pleasures: the pleasures of knowledge, for example, have no antecedent pain; nor have certain of the pleasures of sense, namely those whose medium is the sense of smell, as well as many sounds and sights; and also memories and hopes. If these are processes of generation, generation of what? No lack of anything has occurred that may be replenished.

(vi) Some pleasures are disgraceful.

8 In reply to those who bring forward the disreputable pleasures, one may (*a*) deny that these are really pleasant: for granted they are pleasant to ill-conditioned people, it cannot therefore be assumed that they are actually pleasant, except to them, any more than things healthy or sweet or bitter to

9 λευκὰ τὰ φαινόμενα τοῖς ὀφθαλμιῶσιν. ἢ οὕτω
λέγοι τις[1] ἄν, ὅτι αἱ μὲν ἡδοναὶ αἱρεταί εἰσιν, οὐ
μὴν ἀπό γε τούτων, ὥσπερ καὶ τὸ πλουτεῖν,
προδόντι δ' οὔ, καὶ τὸ ὑγιαίνειν, οὐ μὴν ὁτιοῦν
10 φαγόντι. ἢ τῷ εἴδει διαφέρουσιν αἱ ἡδοναί·
ἕτεραι γὰρ αἱ ἀπὸ τῶν καλῶν τῶν ἀπὸ τῶν αἰ-
σχρῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἡσθῆναι τὴν τοῦ δικαίου 30
μὴ ὄντα δίκαιον οὐδὲ τὴν τοῦ μουσικοῦ μὴ ὄντα
11 μουσικόν, ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων. ἐμ-
φανίζειν δὲ δοκεῖ καὶ ὁ φίλος, ἕτερος ὢν τοῦ
κόλακος, οὐκ οὖσαν ἀγαθὸν τὴν ἡδονὴν ἢ δια-
φόρους εἴδει· ὁ μὲν γὰρ πρὸς τἀγαθὸν ὁμιλεῖν δοκεῖ,
ὁ δὲ πρὸς ἡδονήν, καὶ τῷ[2] μὲν ὀνειδίζεται, τὸν
12 δ' ἐπαινοῦσιν ὡς πρὸς ἕτερα ὁμιλοῦντα. οὐδείς 11
τ' ἂν ἕλοιτο ζῆν παιδίου διάνοιαν ἔχων διὰ βίου,
ἡδόμενος ἐφ' οἷς τὰ παιδία ὡς οἷόν τε μάλιστα·
οὐδὲ χαίρειν ποιῶν τι τῶν αἰσχίστων, μηδέποτε
μέλλων λυπηθῆναι. περὶ πολλά τε σπουδὴν ποιη-
σαίμεθ' ἂν καὶ εἰ μηδεμίαν ἐπιφέροι ἡδονήν, οἷον 5
ὁρᾶν, μνημονεύειν, εἰδέναι, τὰς ἀρετὰς ἔχειν. εἰ
δ' ἐξ ἀνάγκης ἕπονται τούτοις ἡδοναί, οὐδὲν δια-
φέρει· ἑλοίμεθα γὰρ ἂν ταῦτα καὶ εἰ μὴ γίνοιτ'

[1] λέγοι τις Bywater: λέγοιτ'. [2] τῷ: τὸ L^b.

invalids are really so, or any more than things that seem white to people with a disease of the eyes
9 are really white. Or (*b*) one may take the line that, though the pleasures themselves are desirable, they are not desirable when derived from those sources; just as wealth is desirable, but not if won by treachery, or health, but not at the cost of eating
10 anything and everything. Or (*c*) we may say that pleasures differ in specific quality; since (*α*) those derived from noble sources are not the same as those derived from base sources, and it is impossible to feel the pleasures of a just man without being just, or the pleasures of a musician without being
11 musical, and so on. And also (*β*) the distinction between a friend and a flatterer seems to show that pleasure is not a good, or else that pleasures are specifically different; since a friend is thought to aim at doing good to his companion, a flatterer at giving pleasure; to be a flatterer is a reproach, whereas a friend is praised because in his inter-
12 course he aims at other things. And (*γ*) no one would choose to retain the mind of a child throughout his life, even though he continued to enjoy the pleasures of childhood with undiminished zest; nor (*δ*) would anyone choose to find enjoyment in doing some extremely shameful act, although it would entail no painful consequences. Also (*ε*) there are many things which we should be eager to possess even if they brought us no pleasure, for instance sight, memory, knowledge, virtue. It may be the case that these things are necessarily attended by pleasure, but that makes no difference; for we should desire them even if no pleasure resulted from them.

Pleasures differ in moral quality.

13 ἀπ' αὐτῶν ἡδονή.—ὅτι μὲν οὖν οὔτε τἀγαθὸν[1] ἡ ἡδονὴ οὔτε πᾶσα αἱρετή, δῆλον ἔοικεν εἶναι, καὶ ὅτι εἰσί τινες αἱρεταὶ καθ' αὑτὰς, διαφέρουσαι τῷ 16
εἴδει ἢ ἀφ' ὧν. τὰ μὲν οὖν λεγόμενα περὶ τῆς ἡδονῆς καὶ λύπης ἱκανῶς εἰρήσθω.

iv Τί δ' ἐστὶν ἢ ποιόν τι, φανέστερον γένοιτ' ἂν ἀπ' ἀρχῆς ἀναλαβοῦσιν. δοκεῖ γὰρ ἡ μὲν ὅρασις καθ' ὁντινοῦν χρόνον τελεία εἶναι· οὐ 15
γάρ ἐστιν ἐνδεὴς οὐδενός, ὃ εἰς ὕστερον γενόμενον τελειώσει αὐτῆς τὸ εἶδος. τοιούτῳ δ' ἔοικε καὶ ἡ ἡδονή· ὅλον[2] γάρ τί ἐστι, καὶ κατ' οὐδένα χρόνον λάβοι τις ἂν ἡδονὴν ἧς ἐπὶ πλείω
2 χρόνον γινομένης τελειωθήσεται τὸ εἶδος. διόπερ οὐδὲ κίνησίς ἐστιν· ἐν χρόνῳ γὰρ πᾶσα κίνησις καὶ τέλους τινός, οἷον ἡ οἰκοδομική, καὶ[3] τελεία 21
ὅταν ποιήσῃ οὗ ἐφίεται· ἢ ἐν ἅπαντι δὴ τῷ χρόνῳ ἢ τούτῳ. ἐν δὲ τοῖς μέρεσι τοῦ χρόνου[4] πᾶσαι ἀτελεῖς, καὶ ἕτεραι τῷ εἴδει τῆς ὅλης καὶ ἀλλήλων. ἡ γὰρ τῶν λίθων σύνθεσις ἑτέρα τῆς τοῦ κίονος ῥαβδώσεως, καὶ αὗται τῆς τοῦ ναοῦ ποιήσεως· καὶ ἡ μὲν τοῦ ναοῦ τελεία (οὐδενὸς 25

[1] ἀγαθὸν K^b. [2] τέλειον K^b.
[3] καὶ add. K^b: οἰκοδομία καὶ ? St.
[4] τοῦ χρόνου: καὶ τῷ χρόνῳ K^b, post εἴδει transponendum ? Richards, καὶ [τῷ χρόνῳ] Burnet.

---

[a] κίνησις here has its wider sense of any process of change that actualizes what is potentially; it includes generation, of which building is an instance. In its proper sense κίνησις is limited to change of quality, quantity, or place.

13 It seems therefore that pleasure is not the Good, and that not every pleasure is desirable, but also that there are certain pleasures, superior in respect of their specific quality or their source, that are desirable in themselves.

Let this suffice for a discussion of the current views about pleasure and pain.

iv We may ascertain the nature and quality of pleasure more clearly if we start again from the beginning.

cc. iv., v. The author's view of pleasure. Its nature. It is complete at any moment and therefore not a process or transition.

Now the act of sight appears to be perfect at any moment of its duration; it does not require anything to supervene later in order to perfect its specific quality. But pleasure also appears to be a thing of this nature. For it is a whole, and one cannot at any moment put one's hand on a pleasure which will only exhibit its specific quality perfectly if its duration be prolonged.

2 It follows also that pleasure is not a form of motion.[a] For every motion or process of change involves duration, and is a means to an end, for instance the process of building a house; and it is perfect when it has effected its end. Hence a motion is perfect either when viewed over the whole time of its duration, or at the moment when its end has been achieved. The several motions occupying portions of the time of the whole are imperfect, and different in kind from the whole and from each other. For instance, in building a temple the fitting together of the stones is a different process from the fluting of a column, and both are different from the construction of the temple as a whole; and whereas the building of the temple is a perfect process, for nothing more is required to

γὰρ ἐνδεὴς πρὸς τὸ προκείμενον), ἡ δὲ τῆς κρηπῖδος καὶ τοῦ τριγλύφου ἀτελής (μέρους γὰρ ἑκατέρα)· τῷ εἴδει οὖν διαφέρουσι, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ὁτῳοῦν χρόνῳ λαβεῖν κίνησιν τελείαν τῷ
3 εἴδει, ἀλλ' εἴπερ, ἐν τῷ ἅπαντι. ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ βαδίσεως καὶ τῶν λοιπῶν· εἰ γάρ ἐστιν ἡ φορὰ κίνησις πόθεν ποῖ, καὶ ταύτης διαφοραὶ κατ' εἴδη, πτῆσις βάδισις ἅλσις καὶ τὰ τοιαῦτα, οὐ μόνον δ' οὕτως, ἀλλὰ καὶ ἐν αὐτῇ τῇ βαδίσει (τὸ γὰρ πόθεν ποῖ οὐ ταὐτὸν ἐν τῷ σταδίῳ καὶ ἐν τῷ μέρει, καὶ ἐν ἑτέρῳ μέρει καὶ ἑτέρῳ, οὐδὲ τὸ διεξιέναι τὴν γραμμὴν τήνδε κἀκείνην· οὐ
11 μόνον γὰρ γραμμὴν διαπορεύεται, ἀλλὰ καὶ ἐν τόπῳ οὖσαν, ἐν ἑτέρῳ δ' αὕτη ἐκείνης) — δι' ἀκριβείας μὲν οὖν περὶ κινήσεως ἐν ἄλλοις εἴρηται, ἔοικε δ' οὐκ[1] ἐν ἅπαντι χρόνῳ τελεία εἶναι, ἀλλ[a] αἱ πολλαὶ ἀτελεῖς, καὶ διαφέρουσαι τῷ εἴδει, 5
4 εἴπερ τὸ πόθεν ποῖ εἰδοποιόν. τῆς ἡδονῆς δ' ἐν ὁτῳοῦν χρόνῳ τέλειον τὸ εἶδος. δῆλον οὖν ὡς ἕτεραί τ' ἂν εἶεν ἀλλήλων, καὶ τῶν ὅλων τι καὶ τελείων ἡ ἡδονή. δόξειε δ' ἂν τοῦτο καὶ ἐκ τοῦ μὴ ἐνδέχεσθαι κινεῖσθαι μὴ ἐν χρόνῳ, ἥδεσθαι

[1] οὐκ: οὐδ' Ar.

[a] The lecturer appears to draw a line representing a racecourse, and divide it into two parts, representing two sections of the course (not two lines *across* the course). The motion of traversing one section is not the same as that of traversing the others, if only because they are in different places.

[b] *Physics*, VI.-VIII.

achieve the end proposed, laying the foundation and constructing the triglyphs are imperfect processes, since each produces only a part of the design; they are therefore specifically different from the construction of the whole, and it is not possible to lay one's finger on a motion specifically perfect at any moment of the process of building, but only, if at all, in the whole of its duration.

3 And the same is true of walking and the other forms of locomotion. For if locomotion is motion from one point in space to another, and if this is of different kinds, flying, walking, leaping and the like, and not only so, but if there are also differences in walking itself (for the terminal points of a race-course are not the same as those of a portion of the course, nor are those of one portion the same as those of another; nor is traversing this line the same as traversing that one,[a] for the runner does not merely travel along a certain line but travels along a line that is in a certain place, and this line is in a different place from that)—however, for a full treatment of the subject of motion I must refer to another work,[b] but it appears that a motion is not perfect at every moment, but the many movements which make up the whole are imperfect; and different from each other in kind, inasmuch as the terminal points of a
4 movement constitute a specific quality. The specific quality of pleasure on the contrary is perfect at any moment. It is clear therefore that pleasure is not the same as motion, and that it is a whole and something perfect.

This may also be inferred from the fact that a movement necessarily occupies a space of time, whereas a feeling of pleasure does not, for every

δέ· τὸ γὰρ ἐν τῷ νῦν ὅλον τι.—ἐκ τούτων δὲ δῆλον καὶ ὅτι οὐ καλῶς λέγουσι κίνησιν ἢ γένεσιν εἶναι τῆς ἡδονῆς.[1] οὐ γὰρ πάντων ταῦτα λέγεται, ἀλλὰ τῶν μεριστῶν καὶ μὴ ὅλων· οὐδὲ γὰρ ὁράσεώς ἐστι γένεσις οὐδὲ στιγμῆς οὐδὲ μονάδος (οὐδὲ τούτων οὐθὲν[2] κίνησις οὐδὲ γένεσις)·[a] οὐδὲ δὴ ἡδονῆς· ὅλον γάρ τι.

5 Αἰσθήσεως δὲ πάσης πρὸς τὸ αἰσθητὸν ἐνεργούσης, τελείως δὲ τῆς εὖ διακειμένης πρὸς τὸ κάλλιστον τῶν ὑπὸ τὴν αἴσθησιν (τοιοῦτον γὰρ μάλιστ' εἶναι δοκεῖ ἡ τελεία ἐνέργεια· αὐτὴν δὲ λέγειν ἐνεργεῖν, ἢ ἐν ᾧ ἐστί, μηθὲν διαφερέτω), καθ' ἑκάστην[4] δὴ[5] βελτίστη ἐστὶν ἡ ἐνέργεια τοῦ ἄριστα διακειμένου πρὸς τὸ κράτιστον τῶν ὑπ' αὐτήν· αὕτη δ' ἂν τελειοτάτη εἴη καὶ ἡδίστη. κατὰ πᾶσαν γὰρ αἴσθησίν ἐστιν ἡδονή, ὁμοίως δὲ καὶ διάνοιαν καὶ θεωρίαν, ἡδίστη δ' ἡ τελειοτάτη, τελειοτάτη δ' ἡ τοῦ εὖ ἔχοντος πρὸς τὸ σπουδαιότατον τῶν ὑπ' αὐτήν· τελειοῖ δὲ τὴν 6 ἐνέργειαν ἡ ἡδονή. οὐ τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον ἥ τε ἡδονὴ τελειοῖ καὶ τὸ αἰσθητόν τε καὶ ἡ αἴσθησις, σπουδαῖα ὄντα, ὥσπερ οὐδ' ἡ ὑγίεια καὶ ὁ ἰατρὸς 7 ὁμοίως αἰτιά ἐστι τοῦ ὑγιαίνειν. (καθ' ἑκάστην

[1] τῆς ἡδονῆς Ramsauer: τὴν ἡδονήν.
[2] οὐθενὸς cod. Turnebi.
[3] οὐδὲ . . . γένεσις seclud. ? ed.
[4] ἑκάστην Alex.: ἕκαστον.
[5] δὴ Lambinus: δὲ.

[a] This parenthesis is perhaps an interpolation.

moment of pleasurable consciousness is a perfect whole.

These considerations also show that it is a mistake to speak of pleasure as the result of a motion or of a process of generation. For we cannot so describe everything, but only such things as are divided into parts and are not wholes. Thus an act of sight, a geometrical point, an arithmetical unit are not the result of a process of generation (nor is any of them a motion or process [a]). Pleasure therefore also is not the result of a motion or process; for pleasure is a whole. nor the result of a process.

5 Again, inasmuch as each of the senses acts in relation to its object, and acts perfectly when it is in good condition and directed to the finest of the objects that belong to it (for this seems to be the best description of perfect activity, it being assumed to make no difference whether it be the sense itself that acts or the organ in which the sense resides), it follows that the activity of any of the senses is at its best when the sense-organ being in the best condition is directed to the best of its objects; and this activity will be the most perfect and the pleasantest. For each sense has a corresponding pleasure, as also have thought and speculation, and its activity is pleasantest when it is most perfect, and most perfect when the organ is in good condition and when it is directed to the most excellent of its objects; and the pleasure perfects the activity. The conditions of pleasure: it accompanies and consummates the activity of healthy faculty of sense or thought exercised on a good object.

6 The pleasure does not however perfect the activity in the same way as the object perceived and the sensory faculty, if good, perfect it; just as health and the physician are not in the same way the cause of being healthy.

δ' αἴσθησιν ὅτι γίνεται ἡδονή, δῆλον· φαμὲν γὰρ ὁράματα καὶ ἀκούσματα εἶναι ἡδέα· δῆλον δὲ καὶ ὅτι μάλιστα, ἐπειδὰν ἥ τε αἴσθησις ᾖ κρατίστη καὶ πρὸς τοιοῦτον ἐνεργῇ· τοιούτων δ' ὄντων τοῦ τε αἰσθητοῦ καὶ τοῦ αἰσθανομένου, ἀεὶ ἔσται ἡδονὴ ὑπάρχοντός γε τοῦ τε[1] ποιήσοντος καὶ
8 τοῦ πεισομένου.) τελειοῖ δὲ τὴν ἐνέργειαν ἡ ἡδονὴ οὐχ ὡς ἡ[2] ἕξις ἐνυπάρχουσα, ἀλλ' ὡς ἐπιγιγνόμενόν τι τέλος, οἷον τοῖς ἀκμαίοις ἡ ὥρα. ἕως ἂν οὖν τό τε νοητὸν ἢ αἰσθητὸν ᾖ οἷον δεῖ καὶ τὸ κρῖνον ἢ θεωροῦν, ἔσται ἐν τῇ 117
ἐνεργείᾳ ἡ[3] ἡδονή· ὁμοίων γὰρ ὄντων καὶ πρὸς ἄλληλα τὸν αὐτὸν τρόπον ἐχόντων τοῦ τε παθητικοῦ καὶ τοῦ ποιητικοῦ ταὐτὸ πέφυκε γίνεσθαι.
9 —πῶς οὖν οὐδεὶς συνεχῶς ἥδεται; ἢ[4] κάμνει; πάντα γὰρ τὰ ἀνθρώπεια ἀδυνατεῖ συνεχῶς 5
ἐνεργεῖν· οὐ γίνεται οὖν οὐδ' ἡδονή,[5] ἕπεται γὰρ τῇ ἐνεργείᾳ. ἔνια δὲ τέρπει καινὰ ὄντα, ὕστερον δὲ οὐχ ὁμοίως διὰ ταὐτό· τὸ μὲν γὰρ πρῶτον παρακέκληται ἡ διάνοια καὶ διατεταμένως περὶ αὐτὰ ἐνεργεῖ, ὥσπερ κατὰ τὴν ὄψιν οἱ ἐμβλέποντες, μετέπειτα δ' οὐ τοιαύτη ἡ ἐνέργεια ἀλλὰ παρ- 10
10 ημελημένη· διὸ καὶ ἡ ἡδονὴ ἀμαυροῦται.—ὀρέγεσθαι δὲ τῆς ἡδονῆς οἰηθείη τις ἂν ἅπαντας,

[1] τε Bywater: γε L^b, om. vulg.
[2] ἡ secludendum ? Bywater.
[3] ἡ add. K^b.
[4] ἢ ⟨ὅτι⟩ nescio quis ap. Wilkinson.
[5] ἡδονὴ ⟨συνεχής⟩ Ramsauer.

---

[a] As well as to tastes, scents, and contacts, which are more obviously pleasant.

7 (It is clear that each of the senses is accompanied by pleasure, since we apply the term pleasant to sights and sounds [a]; and it is also clear that the pleasure is greatest when the sensory faculty is both in the best condition and acting in relation to the best object; and given excellence in the perceived object and the percipient organ, there will always be pleasure when an object to cause it and a subject to feel it are both present.)

8 But the pleasure perfects the activity, not as the fixed disposition does, by being already present in the agent, but as a supervening perfection, like the bloom of health in the young and vigorous.

So long therefore as both object thought of or perceived, and subject discerning or judging, are such as they should be, there will be pleasure in the activity; since while both the passive and the active parties to a relationship remain the same in themselves and unaltered in their relation to one another, the same result is naturally produced.

9 How is it then that no one can feel pleasure continuously? Perhaps it is due to fatigue, since no human faculty is capable of uninterrupted activity, and therefore pleasure also is not continuous, because it accompanies the activity of the faculties. It is for the same reason that some things please us when new, but cease to give so much pleasure later; this is because at first the mind is stimulated, and acts vigorously in regard to the object, as in the case of sight when we look at something intently; but afterwards the activity is less vigorous and our attention relaxes, and consequently the pleasure also fades.

Thus pleasure wanes when activity flags.

10 It might be held that all men seek to obtain

ὅτι καὶ τοῦ ζῆν ἅπαντες ἐφίενται· ἡ δὲ ζωὴ
ἐνέργειά τίς ἐστι, καὶ ἕκαστος περὶ ταῦτα καὶ
τούτοις ἐνεργεῖ ἃ καὶ μάλιστ' ἀγαπᾷ, οἷον ὁ
μὲν μουσικὸς τῇ ἀκοῇ περὶ τὰ μέλη, ὁ δὲ φιλο-
μαθὴς τῇ διανοίᾳ περὶ τὰ θεωρήματα, οὕτω δὲ 15
καὶ τῶν λοιπῶν ἕκαστος. ἡ δ' ἡδονὴ τελειοῖ
τὰς ἐνεργείας, καὶ τὸ ζῆν δή, οὗ ὀρέγονται.
11 εὐλόγως οὖν καὶ τῆς ἡδονῆς ἐφίενται· τελειοῖ
γὰρ ἑκάστῳ τὸ ζῆν, αἱρετὸν ὄν. πότερον δὲ
διὰ τὴν ἡδονὴν τὸ ζῆν αἱρούμεθα ἢ διὰ τὸ
ζῆν τὴν ἡδονήν, ἀφείσθω ἐν τῷ παρόντι. συν-
εζεῦχθαι μὲν γὰρ ταῦτα φαίνεται καὶ χωρισμὸν 20
οὐ δέχεσθαι· ἄνευ τε γὰρ ἐνεργείας οὐ γίνεται
ἡδονή, πᾶσάν τε ἐνέργειαν τελειοῖ ἡ ἡδονή.

V Ὅθεν δοκοῦσι καὶ τῷ εἴδει διαφέρειν· τὰ γὰρ
ἕτερα τῷ εἴδει ὑφ' ἑτέρων οἰόμεθα τελειοῦσθαι.
οὕτω γὰρ φαίνεται καὶ τὰ φυσικὰ καὶ τὰ ὑπὸ
τέχνης, οἷον ζῷα καὶ δένδρα καὶ γραφὴ καὶ
ἄγαλμα[1] καὶ οἰκία καὶ σκεῦος· ὁμοίως δὲ καὶ 25
τὰς ἐνεργείας τὰς διαφερούσας τῷ εἴδει ὑπὸ
2 διαφερόντων εἴδει τελειοῦσθαι. διαφέρουσι δ' αἱ
τῆς διανοίας τῶν κατὰ τὰς αἰσθήσεις καὶ αὐταὶ[2]
ἀλλήλων κατ' εἶδος· καὶ αἱ τελειοῦσαι δὴ ἡδοναί.
—φανείη δ' ἂν τοῦτο καὶ ἐκ τοῦ συνῳκειῶσθαι
τῶν[3] ἡδονῶν ἑκάστην τῇ ἐνεργείᾳ ἣν τελειοῖ. 30
συναύξει γὰρ τὴν ἐνέργειαν ἡ οἰκεία ἡδονή·
μᾶλλον γὰρ ἕκαστα κρίνουσι καὶ ἐξακριβοῦσιν
οἱ μεθ' ἡδονῆς ἐνεργοῦντες, οἷον γεωμετρικοὶ

[1] ἄγαλμα K^b: ἀγάλματα.
[2] αὗται L^b.
[3] τῇ τῶν K^b: πῃ τῶν ? Bywater.

[a] A variant reading gives 'and these [*sc.* the activities of the senses] from one another.'

pleasure, because all men desire life. Life is a form of activity, and each man exercises his activity upon those objects and with those faculties which he likes the most: for example, the musician exercises his sense of hearing upon musical tunes, the student his intellect upon problems of philosophy, and so on. And the pleasure of these activities perfects the activities, and therefore perfects life, which all men
11 seek. Men have good reason therefore to pursue pleasure, since it perfects for each his life, which is a desirable thing. The question whether we desire life for the sake of pleasure or pleasure for the sake of life, need not be raised for the present. In any case they appear to be inseparably united; for there is no pleasure without activity, and also no perfect activity without its pleasure.

The desire for pleasure bound up with the desire for life.

v This moreover is the ground for believing that pleasures vary in specific quality. For we feel that different kinds of things must have a different sort of perfection. We see this to be so with natural organisms and the productions of art, such as animals, trees, a picture, a statue, a house, a piece of furniture. Similarly we think that that which perfects one kind of activity must differ in kind from that which perfects
2 another kind. Now the activities of the intellect differ from those of the senses, and from[a] one another, in kind: so also therefore do the pleasures that perfect them.

Pleasures differ in kind; since (i) activities differ,

This may also be seen from the affinity which exists between the various pleasures and the activities which they perfect. For an activity is augmented by the pleasure that belongs to it; since those who work with pleasure always work with more discernment and with greater accuracy—for instance, students who

(ii) and activities have their own pleasures, which stimulate them,

γίνονται οἱ χαίροντες τῷ γεωμετρεῖν, καὶ κατανοοῦσιν ἕκαστα μᾶλλον, ὁμοίως δὲ καὶ οἱ φιλόμουσοι καὶ φιλοικοδόμοι καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστοι ἐπιδιδόασιν εἰς τὸ οἰκεῖον ἔργον χαίροντες αὐτῷ. συναύξουσι δὴ[1] αἱ ἡδοναί, τὰ δὲ συναύξοντα οἰκεῖα. τοῖς ἑτέροις δὲ τῷ εἶδει καὶ τὰ οἰκεῖα 11
3 ἕτερα τῷ εἴδει.—ἔτι δὲ μᾶλλον τοῦτ' ἂν φανείη ἐκ τοῦ τὰς ἀφ' ἑτέρων ἡδονὰς ἐμποδίους ταῖς ἐνεργείαις εἶναι. οἱ γὰρ φίλαυλοι ἀδυνατοῦσι τοῖς λόγοις προσέχειν, ἐὰν κατακούσωσιν αὐλοῦντος, μᾶλλον χαίροντες αὐλητικῇ τῆς παρούσης ἐνεργείας· 5
ἡ κατὰ τὴν αὐλητικὴν οὖν ἡδονὴ τὴν περὶ τὸν
4 λόγον ἐνεργειαν φθείρει. ὁμοίως δὲ τοῦτο καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων συμβαίνει, ὅταν ἅμα περὶ δύο ἐνεργῇ· ἡ γὰρ ἡδίων τὴν ἑτέραν ἐκκρούει, κἂν πολὺ διαφέρῃ κατὰ τὴν ἡδονήν, μᾶλλον, ὥστε μηδ' ἐνεργεῖν κατὰ τὴν ἑτέραν. διὸ χαίροντες ὀτῳοῦν 10
σφόδρα οὐ πάνυ δρῶμεν ἕτερον· καὶ ἄλλα ποιοῦμεν ἄλλοις ἡρέμα ἀρεσκόμενοι, οἷον[2] καὶ ἐν τοῖς θεάτροις οἱ τραγηματίζοντες, ὅταν φαῦλοι οἱ ἀγωνιζόμενοι ὦσι, τότε μάλιστ' αὐτὸ δρῶσιν.
5 ἐπεὶ δ' ἡ μὲν οἰκεία ἡδονὴ ἐξακριβοῖ τὰς ἐν- 15
εργείας καὶ χρονιωτέρας καὶ βελτίους ποιεῖ, αἱ δ' ἀλλότριαι λυμαίνονται, δῆλον ὡς πολὺ διεστᾶσιν· σχεδὸν γὰρ αἱ ἀλλότριαι ἡδοναὶ ποιοῦσιν ὅπερ αἱ οἰκεῖαι λῦπαι· φθείρουσι γὰρ τὰς ἐνεργείας αἱ οἰκεῖαι λῦπαι, οἷον εἴ τῳ τὸ γράφειν ἀηδὲς

[1] δὴ corr. Par. 1417 : δὲ. [2] οἷον om. K^b.

[a] *i.e.*, the special pain accompanying a particular activity when it functions badly or in relation to a bad object.

are fond of geometry become proficient in it, and grasp its various problems better, and similarly lovers of music, architecture or the other arts make progress in their favourite pursuit because they enjoy it. An activity then is augmented by its pleasure; and that which augments a thing must be akin to it. But things that are akin to things of different kinds must themselves differ in kind.

(iii) but impede other activities;

3 A still clearer proof may be drawn from the hindrance that activities receive from the pleasure derived from other activities. For instance, persons fond of the flute cannot give their attention to a philosophical discussion when they overhear someone playing the flute, because they enjoy music more than the activity in which they are engaged; therefore the pleasure afforded by the music of
4 the flute impairs the activity of study. The same thing occurs in other cases when a man tries to do two things at once; the pleasanter activity drives out the other, the more so if it is much more pleasant, until the other activity ceases altogether. Hence, when we enjoy something very much, we can hardly do anything else; and when we find a thing only mildly agreeable, we turn to some other occupation; for instance, people who eat sweets at the theatre
5 do so especially when the acting is bad. And since our activities are sharpened, prolonged and improved by their own pleasure, and impaired by the pleasures of other activities, it is clear that pleasures differ widely from each other. In fact alien pleasures have almost the same effect on the activities as their own pains [a]; since, when an activity causes pain, this pain destroys it, for instance, if a person finds

καὶ ἐπίλυπον ἢ τὸ λογίζεσθαι· ὁ μὲν γὰρ[1] οὐ γράφει, ὁ δ' οὐ λογίζεται, λυπηρᾶς οὔσης τῆς ἐνεργείας. συμβαίνει δὴ περὶ τὰς ἐνεργείας τοὐναντίον ἀπὸ τῶν οἰκείων ἡδονῶν τε καὶ λυπῶν· οἰκεῖαι δ' εἰσὶν αἱ ἐπὶ τῇ ἐνεργείᾳ καθ' αὑτὴν γινόμεναι. αἱ δ' ἀλλότριαι ἡδοναὶ εἴρηται ὅτι παραπλήσιόν τι τῇ λύπῃ ποιοῦσιν· φθείρουσι γάρ, πλὴν οὐχ ὁμοίως.

8 Διαφερουσῶν δὲ τῶν ἐνεργειῶν ἐπιεικείᾳ καὶ φαυλότητι, καὶ τῶν μὲν αἱρετῶν οὐσῶν τῶν δὲ φευκτῶν τῶν δ' οὐδετέρων, ὁμοίως ἔχουσι καὶ αἱ ἡδοναί· καθ' ἑκάστην γὰρ ἐνέργειαν οἰκεία ἡδονή ἐστιν. ἡ μὲν οὖν τῇ σπουδαίᾳ οἰκεία ἐπιεικής, ἡ δὲ τῇ φαύλῃ μοχθηρά· καὶ γὰρ αἱ ἐπιθυμίαι τῶν μὲν καλῶν ἐπαινεταί, τῶν δ' αἰσχρῶν ψεκταί· οἰκειότεραι δὲ ταῖς ἐνεργείαις αἱ ἐν αὐταῖς ἡδοναὶ τῶν ὀρέξεων· αἱ μὲν γὰρ διωρισμέναι εἰσὶ καὶ τοῖς χρόνοις καὶ τῇ φύσει, αἱ δὲ σύνεγγυς ταῖς ἐνεργείαις, καὶ ἀδιόριστοι οὕτως ὥστ' ἔχειν ἀμφισβήτησιν εἰ ταὐτόν ἐστιν
7 ἡ ἐνέργεια τῇ ἡδονῇ. οὐ μὴν ἔοικέ γε ἡ ἡδονὴ διάνοια εἶναι οὐδ' αἴσθησις (ἄτοπον γάρ), ἀλλὰ διὰ τὸ μὴ χωρίζεσθαι φαίνεταί τισι ταὐτόν. ὥσπερ οὖν αἱ ἐνέργειαι ἕτεραι, καὶ αἱ ἡδοναί. διαφέρει δὲ ἡ ὄψις ἁφῆς καθαρειότητι, καὶ ἀκοὴ 117
καὶ ὄσφρησις γεύσεως· ὁμοίως δὴ διαφέρουσι καὶ αἱ ἡδοναί, καὶ τούτων αἱ περὶ τὴν διάνοιαν,

[1] γὰρ om. $L^{b}\Gamma$: ἄρ' ? ed.

writing or doing sums unpleasant and irksome; for he stops writing or doing sums, because the activity is painful. Activities then are affected in opposite ways by the pleasures and the pains that belong to them, that is to say, those that are intrinsically due to their exercise. Alien pleasures, as has been said, have very much the same effect as pain, for they destroy an activity, only not to the same degree.

(iv) and activities differ in moral value.

6 Again, since activities differ in moral value, and some are to be adopted, others to be avoided, and others again are neutral, the same is true also of their pleasures: for each activity has a pleasure of its own. Thus the pleasure of a good activity is morally good, that of a bad one morally bad; for even desires for noble things are praised and desires for base things blamed; but the pleasures contained in our activities are more intimately connected with them than the appetites which prompt them, for the appetite is both separate in time and distinct in its nature from the activity, whereas the pleasure is closely linked to the activity, indeed so inseparable from it as to raise a doubt whether the activity is 7 not the same thing as the pleasure. However, we must not regard pleasure as really being a thought or a sensation—indeed this is absurd, though because they are inseparable they seem to some people to be the same.

(v) The senses themselves differ in purity (*i.e.* capacity for apprehending form without matter).

As then activities are diverse, so also are their pleasures. Sight excels touch in purity, and hearing and smell excel taste; and similarly the pleasures of the intellect excel in purity the pleasures of sensation, while the pleasures of either class differ among themselves in purity.

καὶ ἑκάτεραι ἀλλήλων. δοκεῖ δ' εἶναι ἑκάστῳ
ζῴῳ καὶ ἡδονὴ οἰκεία, ὥσπερ καὶ ἔργον· ἡ γὰρ
κατὰ τὴν ἐνέργειαν. καὶ ἐφ' ἑκάστῳ δὲ θεωροῦντι
τοῦτ' ἂν φανείη· ἑτέρα γὰρ ἵππου ἡδονὴ καὶ
κυνὸς καὶ ἀνθρώπου, καθάπερ Ἡράκλειτός φησιν
ὄνον σύρματ' ἂν ἑλέσθαι μᾶλλον ἢ χρυσόν· ἥδιον
γὰρ χρυσοῦ τροφὴ ὄνοις. αἱ μὲν οὖν τῶν ἑτέρων
τῷ εἴδει διαφέρουσιν εἴδει, τὰς δὲ τῶν αὐτῶν
ἀδιαφόρους εὔλογον εἶναι· διαλλάττουσι δ' οὐ
μικρὸν ἐπί γε τῶν ἀνθρώπων· τὰ γὰρ αὐτὰ τοὺς
μὲν τέρπει τοὺς δὲ λυπεῖ, καὶ τοῖς μὲν λυπηρὰ
καὶ μισητά ἐστι τοῖς δὲ ἡδέα καὶ φιλητά. καὶ
ἐπὶ γλυκέων δὲ τοῦτο συμβαίνει· οὐ γὰρ τὰ
αὐτὰ[1] δοκεῖ τῷ πυρέττοντι καὶ τῷ ὑγιαίνοντι,
οὐδὲ θερμὸν[1] εἶναι τῷ ἀσθενεῖ καὶ τῷ εὐεκτικῷ.
ὁμοίως δὲ τοῦτο καὶ ἐφ' ἑτέρων συμβαίνει.
δοκεῖ δ' ἐν ἅπασι τοῖς τοιούτοις εἶναι τὸ φαινό-
μενον τῷ σπουδαίῳ. εἰ δὲ τοῦτο καλῶς λέγεται,
καθάπερ δοκεῖ, καὶ ἔστιν ἑκάστου μέτρον ἡ ἀρετὴ
καὶ ἀγαθός,[2] ἧ τοιοῦτος, καὶ ἡδοναὶ εἶεν ἂν αἱ
τούτῳ φαινόμεναι καὶ ἡδέα οἷς οὗτος χαίρει.
τὰ δὲ τούτῳ δυσχερῆ εἰ τῳ φαίνεται ἡδέα, οὐδὲν
θαυμαστόν· πολλαὶ γὰρ φθοραὶ καὶ λῦμαι ἀνθρώ-
πων γίνονται· ἡδέα δ' οὐκ ἔστιν ἀλλ' ἢ[3] τούτοις[4]

[1] τὸ αὐτὸ vel θερμὰ (vel ⟨τὸ αὐτὸ⟩ θερμὸν) Richards.
[2] ἀγαθὸς Bywater: ἀγαθὸς (ὁ ἀγ. Ald.).
[3] ἀλλ' ἢ Richards: ἀλλὰ.
[4] τούτοις: τοῖς vel τοιούτοις ? Bywater.

8 And it is thought that every animal has its own special pleasure, just as it has its own special function : namely, the pleasure of exercising that function. This will also appear if we consider the different animals one by one : the horse, the dog, man, have different pleasures—as Heracleitus says, an ass would prefer chaff to gold, since to asses food gives more pleasure than gold. Different species therefore have different kinds of pleasures. On the other hand it might be supposed that there is no variety

(vi) Different species have different pleasures ;

9 among the pleasures of the same species. But as a matter of fact in the human species at all events there is a great diversity of pleasures. The same things delight some men and annoy others, and things painful and disgusting to some are pleasant and attractive to others. This also holds good of things sweet to the taste : the same things do not taste sweet to a man in a fever as to one in good health ; nor does the same temperature feel warm to an invalid and to a person of robust constitution. The same holds good of other things as well.

And so do different individuals of the human species.

10 But we hold that in all such cases the thing really is what it appears to be to the good man. And if this rule is sound, as it is generally held to be, and if the standard of everything is goodness, or the good man, *qua* good, then the things that seem to him to be pleasures are pleasures, and the things he enjoys are pleasant. Nor need it cause surprise that things disagreeable to the good man should seem pleasant to some men ; for mankind is liable to many corruptions and diseases, and the things in question are not really pleasant, but only pleasant to these particular persons, who are in a condition to think them so.

Ethical inference : The pleasures of the good man, whose activities constitute happiness, are good or real pleasures, and distinctively human.

καὶ οὕτω[1] διακειμένοις. τὰς μὲν οὖν ὁμολογουμένως αἰσχρὰς δῆλον ὡς οὐ φατέον ἡδονὰς εἶναι, πλὴν τοῖς διεφθαρμένοις· τῶν δ' ἐπιεικῶν εἶναι δοκουσῶν ποίαν ἢ τίνα φατέον τοῦ ἀνθρώπου εἶναι; ἢ ἐκ τῶν ἐνεργειῶν δῆλον; ταύταις γὰρ ἕπονται αἱ ἡδοναί. εἴτ' οὖν μία ἐστὶν εἴτε πλείους αἱ τοῦ τελείου καὶ μακαρίου ἀνδρός, αἱ ταύτας τελειοῦσαι ἡδοναὶ κυρίως λέγοιντ' ἂν ἀνθρώπου ἡδοναὶ εἶναι, αἱ δὲ λοιπαὶ δευτέρως καὶ πολλοστῶς, ὥσπερ αἱ ἐνέργειαι.

VI Εἰρημένων δὲ τῶν περὶ τὰς ἀρετάς τε καὶ φιλίας καὶ ἡδονάς, λοιπὸν περὶ εὐδαιμονίας τύπῳ διελθεῖν, ἐπειδὴ τέλος αὐτὴν τίθεμεν τῶν ἀνθρωπίνων. ἀναλαβοῦσι δὲ[2] τὰ προειρημένα συντομώτερος ἂν εἴη ὁ λόγος. εἴπομεν δὴ[3] ὅτι οὐκ ἔστιν ἕξις· καὶ γὰρ τῷ καθεύδοντι διὰ βίου ὑπάρχοι ἄν, φυτοῦ[4] ζῶντι βίον, καὶ τῷ δυστυχοῦντι τὰ μέγιστα. εἰ δὴ ταῦτα μὴ ἀρέσκει, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς ἐνέργειάν τινα θετέον, καθάπερ ἐν τοῖς πρότερον εἴρηται, τῶν δ' ἐνεργειῶν αἱ μὲν εἰσὶν ἀναγκαῖαι καὶ δι' ἕτερα αἱρεταί, αἱ δὲ καθ' αὑτάς, δῆλον ὅτι τὴν εὐδαιμονίαν τῶν καθ' αὑτὰς αἱρετῶν τινὰ θετέον καὶ οὐ τῶν δι' ἄλλο·

[1] καὶ τοῖς οὕτω M^b.
[2] δὲ $L^b\Gamma$: δὴ.
[3] δὴ Bywater: δ'.
[4] φυτοῦ ΓO^b: φυτῶν.

[a] See I. viii. 9.

11 It is therefore clear that we must pronounce the admittedly disgraceful pleasures not to be pleasures at all, except to the depraved.

But among the pleasures considered respectable, which class of pleasures or which particular pleasure is to be deemed the distinctively human pleasure? Perhaps this will be clear from a consideration of man's activities. For pleasures correspond to the activities to which they belong; it is therefore that pleasure, or those pleasures, by which the activity, or the activities, of the perfect and supremely happy man are perfected, that must be pronounced human in the fullest sense. The other pleasures are so only in a secondary or some lower degree, like the activities to which they belong.

vi Having now discussed the various kinds of Virtue, of Friendship and of Pleasure, it remains for us to treat in outline of Happiness, inasmuch as we count this to be the End of human life. But it will shorten the discussion if we recapitulate what has been said already.

cc. vi.-viii. Conclusion. Content of Happiness (as defined I. vii. 15).

2 Now we stated[a] that happiness is not a certain disposition of character; since if it were it might be possessed by a man who passed the whole of his life asleep, living the life of a vegetable, or by one who was plunged in the deepest misfortune. If then we reject this as unsatisfactory, and feel bound to class happiness rather as some form of activity, as has been said in the earlier part of this treatise, and if activities are of two kinds, some merely necessary means and desirable only for the sake of something else, others desirable in themselves, it is clear that happiness is to be classed among activities desirable in themselves, and not among those desir-

Recapitulation: Happiness is activity chosen for its own sake; but it must be activity manifesting Virtue or excellence,

οὐδενὸς γὰρ ἐνδεὴς ἡ εὐδαιμονία ἀλλ' αὐτάρκης. καθ' αὑτὰς δ' εἰσὶν αἱρεταὶ ἀφ' ὧν μηδὲν ἐπι-
3 ζητεῖται παρὰ τὴν ἐνέργειαν. τοιαῦται δ' εἶναι δοκοῦσιν αἱ κατ' ἀρετὴν πράξεις· τὰ γὰρ καλὰ καὶ σπουδαῖα πράττειν τῶν δι' αὐτὰ αἱρετῶν. καὶ τῶν παιδιῶν δὲ αἱ ἡδεῖαι· οὐ γὰρ δι' ἕτερα 10 αὐτὰς αἱροῦνται· βλάπτονται γὰρ ἀπ' αὐτῶν μᾶλλον ἢ ὠφελοῦνται, ἀμελοῦντες τῶν σωμάτων καὶ τῆς κτήσεως. καταφεύγουσι δ' ἐπὶ τὰς τοιαύτας διαγωγὰς τῶν εὐδαιμονιζομένων οἱ πολλοί, διὸ παρὰ τοῖς τυράννοις εὐδοκιμοῦσιν οἱ ἐν ταῖς τοιαύταις διαγωγαῖς εὐτράπελοι· ὧν γὰρ ἐφίενται, ἐν τούτοις παρέχουσι σφᾶς αὐτοὺς ἡδεῖς, 15 δέονται δὲ τοιούτων. δοκεῖ μὲν οὖν εὐδαιμονικὰ ταῦτα εἶναι διὰ τὸ τοὺς ἐν δυναστείαις ἐν τούτοις
4 ἀποσχολάζειν. οὐδὲν δὲ ἴσως σημεῖον οἱ τοιοῦτοί εἰσιν· οὐ γὰρ ἐν τῷ δυναστεύειν ἡ ἀρετὴ οὐδ' ὁ νοῦς, ἀφ' ὧν αἱ σπουδαῖαι ἐνέργειαι· οὐδ' εἰ ἄγευστοι οὗτοι ὄντες ἡδονῆς εἰλικρινοῦς καὶ 20 ἐλευθερίου ἐπὶ τὰς σωματικὰς καταφεύγουσιν, διὰ τοῦτο ταύτας οἰητέον αἱρετωτέρας εἶναι. καὶ γὰρ οἱ παῖδες τὰ παρ' αὑτοῖς τιμώμενα κράτιστα οἴονται εἶναι· εὔλογον δή, ὥσπερ παισὶ καὶ ἀνδράσιν ἕτερα φαίνεται τίμια, οὕτω καὶ
5 φαύλοις καὶ ἐπιεικέσιν. καθάπερ οὖν πολλάκις 25 εἴρηται, καὶ τίμια καὶ ἡδέα ἐστὶ τὰ τῷ σπουδαίῳ

able as a means to something else; since happiness lacks nothing, and is self-sufficient.

3 But those activities are desirable in themselves which do not aim at any result beyond the mere exercise of the activity. Now this is felt to be the nature of actions in conformity with virtue; for to do noble and virtuous deeds is a thing desirable for its own sake.

not merely pursued for amusement

But agreeable amusements also are desirable for their own sake; we do not pursue them as a means to something else, for as a matter of fact they are more often harmful than beneficial, causing men to neglect their health and their estates. Yet persons whom the world counts happy usually have recourse to such pastimes; and this is why adepts in such pastimes stand in high favour with princes, because they make themselves agreeable in supplying what their patrons desire, and what they want is amusement. So it is supposed that amusements are a component part of happiness, because princes and potentates devote their leisure to them.

4 But (i) perhaps princes and potentates are not good evidence. Virtue and intelligence, which are the sources of man's higher activities, do not depend on the possession of power; and if these persons, having no taste for pure and liberal pleasure, have recourse to the pleasures of the body, we must not on that account suppose that bodily pleasures are the more desirable. Children imagine that the things they themselves value are actually the best; it is not surprising therefore that, as children and grown men have different standards of value, so also should the worth-
5 less and the virtuous. Therefore, as has repeatedly been said, those things are actually valuable and

τοιαῦτα ὄντα· ἑκάστῳ δὲ ἡ κατὰ τὴν οἰκείαν ἕξιν αἱρετωτάτη ἐνέργεια, καὶ τῷ σπουδαίῳ δὴ
6 ἡ κατὰ τὴν ἀρετήν. οὐκ ἐν παιδιᾷ ἄρα ἡ εὐδαιμονία. καὶ γὰρ ἄτοπον τὸ τέλος εἶναι παιδιάν, καὶ πραγματεύεσθαι καὶ κακοπαθεῖν τὸν βίον ἅπαντα τοῦ παίζειν χάριν. ἅπαντα γὰρ ὡς 30
εἰπεῖν ἑτέρου ἕνεκα αἱρούμεθα πλὴν τῆς εὐδαιμονίας· τέλος γὰρ αὕτη· σπουδάζειν δὲ καὶ πονεῖν παιδιᾶς χάριν ἠλίθιον φαίνεται καὶ λίαν παιδικόν· παίζειν δ' ὅπως σπουδάζῃ, κατ' Ἀνάχαρσιν, ὀρθῶς ἔχειν δοκεῖ· ἀναπαύσει γὰρ ἔοικεν ἡ παιδιά· ἀδυνατοῦντες δὲ συνεχῶς πονεῖν ἀνα- 35
παύσεως δέονται· οὐ δὴ τέλος ἡ ἀνάπαυσις· 1177 a
γίνεται γὰρ ἕνεκα τῆς ἐνεργείας. δοκεῖ δ' εὐδαίμων βίος ὁ[1] κατ' ἀρετὴν εἶναι· οὗτος δὲ μετὰ
7 σπουδῆς, ἀλλ' οὐκ ἐν παιδιᾷ. βελτίω τε λέγομεν τὰ σπουδαῖα τῶν γελοίων καὶ τῶν μετὰ παιδιᾶς, καὶ τοῦ βελτίονος ἀεὶ καὶ μορίου καὶ ἀνθρώπου 5
σπουδαιοτέραν τὴν ἐνέργειαν· ἡ δὴ[2] τοῦ βελτίονος
8 κρείττων, καὶ εὐδαιμονικωτέρα ἤδη. ἀπολαύσειέ τ' ἂν τῶν σωματικῶν ἡδονῶν ὁ τυχὼν καὶ ἀνδράποδον οὐχ ἧττον τοῦ ἀρίστου· εὐδαιμονίας δ' οὐδεὶς ἀνδραπόδῳ μεταδίδωσιν, εἰ μὴ καὶ βίου.[3] οὐκ ἄρ'[4] ἐν ταῖς τοιαύταις διαγωγαῖς ἡ εὐδαιμονία, 10

[1] ὁ hic Richards: ante *εὐδαίμων*.
[2] *δὴ* ed.: *δὲ*. [3] *καὶ βίου*: *κατὰ βαιὸν* Mulvany.
[4] *οὐκ ἄρ'* Susemihl: *οὐ γὰρ*.

[a] *Cf. Politics*, III. ix., 1280 a 32 'Slaves and lower animals are not members of the state, because they do not participate in happiness nor in purposeful life.'

pleasant which appear so to the good man ; but each man thinks that activity most desirable which suits his particular disposition, and therefore the good
6 man thinks virtuous activity most desirable. It follows therefore that happiness is not to be found in amusements.

(ii) Indeed it would be strange that amusement should be our End—that we should toil and moil all our life long in order that we may amuse ourselves. For virtually every object we adopt is pursued as a means to something else, excepting happiness, which is an end in itself ; to make amusement the object of our serious pursuits and our work seems foolish and childish to excess : Anacharsis's motto, Play in order that you may work, is felt to be the right rule. For amusement is a form of rest ; but we need rest because we are not able to go on working without a break, and therefore it is not an end, since we take it as a means to further activity.

(iii) And the life that conforms with virtue is thought to be a happy life ; but virtuous life involves serious purpose, and does not consist in amusement.
7 (iv) Also we pronounce serious things to be superior to things that are funny and amusing ; and the nobler a faculty or a person is, the more serious, we think, are their activities ; therefore, the activity of the nobler faculty or person is itself superior, and therefore more productive of happiness.
8 (v) Also anybody can enjoy the pleasures of the body, a slave no less than the noblest of mankind ; but no one allows a slave any measure of happiness, any more than a life of his own.[a] Therefore happiness does not consist in pastimes and amusements.

ἀλλ' ἐν ταῖς κατ' ἀρετὴν ἐνεργείαις, καθάπερ καὶ πρότερον εἴρηται.

vii Εἰ δ' ἐστὶν ἡ εὐδαιμονία κατ' ἀρετὴν ἐνέργεια, εὔλογον κατὰ τὴν κρατίστην· αὕτη δ' ἂν εἴη τοῦ ἀρίστου. εἴτε δὴ νοῦς τοῦτο εἴτε ἄλλο τι, ὃ δὴ κατὰ φύσιν δοκεῖ ἄρχειν καὶ ἡγεῖσθαι καὶ ἔννοιαν ἔχειν περὶ καλῶν καὶ θείων, εἴτε θεῖον ὂν καὶ αὐτὸ εἴτε τῶν ἐν ἡμῖν τὸ θειότατον, ἡ τούτου ἐνέργεια κατὰ τὴν οἰκείαν ἀρετὴν εἴη ἂν ἡ τελεία εὐ-
2 δαιμονία· ὅτι δ' ἐστὶ θεωρητική, εἴρηται. ὁμολογούμενον δὲ τοῦτ' ἂν δόξειεν εἶναι καὶ τοῖς πρότερον καὶ τῷ ἀληθεῖ. κρατίστη τε γὰρ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐνέργεια (καὶ γὰρ ὁ νοῦς τῶν ἐν ἡμῖν, καὶ τῶν γνωστῶν, περὶ ἃ ὁ νοῦς)· ἔτι δὲ συνεχεστάτη, θεωρεῖν [τε][1] γὰρ δυνάμεθα συνεχῶς
3 μᾶλλον ἢ πράττειν ὁτιοῦν. οἰόμεθά τε δεῖν ἡδονὴν παραμεμῖχθαι τῇ εὐδαιμονίᾳ, ἡδίστη δὲ τῶν κατ' ἀρετὴν ἐνεργειῶν ἡ κατὰ τὴν σοφίαν ὁμολογουμένως ἐστίν· δοκεῖ γοῦν ἡ φιλοσοφία θαυμαστὰς ἡδονὰς ἔχειν καθαρειότητι καὶ τῷ βεβαίῳ, εὔλογον δὲ τοῖς εἰδόσι τῶν ζητούντων
4 ἡδίω τὴν διαγωγὴν εἶναι. ἥ τε λεγομένη αὐτάρκεια

[1] [τε] om. Γ.

[a] This does not appear to have been stated exactly, but in Book VI. (see esp. cc. v. 3, xiii. 8) it was shown that σοφία, the virtue of the higher part of the intellect, is the highest of the virtues.

but in activities in accordance with virtue, as has been said already.

vii But if happiness consists in activity in accordance with virtue, it is reasonable that it should be activity in accordance with the highest virtue; and this will be the virtue of the best part of us. Whether then this be the intellect, or whatever else it be that is thought to rule and lead us by nature, and to have cognizance of what is noble and divine, either as being itself also actually divine, or as being relatively the divinest part of us, it is the activity of this part of us in accordance with the virtue proper to it that will constitute perfect happiness; and it has been stated already [a] that this activity is the activity of contemplation.

Therefore perfect Happiness is that activity which exercises the highest virtue (Speculative Wisdom), viz. Contemplation:

2 And that happiness consists in contemplation may be accepted as agreeing both with the results already reached and with the truth. For contemplation is at once the highest form of activity (since the intellect is the highest thing in us, and the objects with which the intellect deals are the highest things that can be known), and also it is the most continuous, for we can reflect more continuously

since this activity is (i) that of our highest part,

(ii) most continuous.

3 than we can carry on any form of action. And again we suppose that happiness must contain an element of pleasure; now activity in accordance with wisdom is admittedly the most pleasant of the activities in accordance with virtue: at all events it is held that philosophy or the pursuit of wisdom contains pleasures of marvellous purity and permanence, and it is reasonable to suppose that the enjoyment of knowledge is a still pleasanter occupation than the pursuit

(iii) pleasantest,

4 of it. Also the activity of contemplation will be found to possess in the highest degree the quality that

(iv) most self-sufficient,

περὶ τὴν θεωρητικὴν μάλιστ' ἂν εἴη· τῶν μὲν γὰρ πρὸς τὸ ζῆν ἀναγκαίων καὶ σοφὸς καὶ δίκαιος καὶ οἱ λοιποὶ δέονται, τοῖς δὲ τοιούτοις ἱκανῶς κεχορηγημένων ὁ μὲν δίκαιος δεῖται πρὸς οὓς δικαιοπραγήσει καὶ μεθ' ὧν, ὁμοίως δὲ καὶ ὁ σώφρων καὶ ὁ ἀνδρεῖος καὶ τῶν ἄλλων ἕκαστος, ὁ δὲ σοφὸς καὶ καθ' αὑτὸν ὢν δύναται θεωρεῖν, καὶ ὅσῳ ἂν σοφώτερος ᾖ μᾶλλον· βέλτιον δ' ἴσως συνεργοὺς ἔχων, ἀλλ' ὅμως αὐταρκέστατος. δόξαι 117
τ' ἂν αὐτὴ μόνη δι' αὑτὴν ἀγαπᾶσθαι· οὐδὲν γὰρ ἀπ' αὐτῆς γίνεται παρὰ τὸ θεωρῆσαι, ἀπὸ δὲ τῶν πρακτικῶν[1] ἢ πλεῖον ἢ ἔλαττον περιποιούμεθα
6 παρὰ τὴν πρᾶξιν. δοκεῖ τε ἡ εὐδαιμονία ἐν τῇ σχολῇ εἶναι· ἀσχολούμεθα γὰρ ἵνα σχολάζωμεν, καὶ πολεμοῦμεν ἵν' εἰρήνην ἄγωμεν. τῶν μὲν οὖν πρακτικῶν ἀρετῶν ἐν τοῖς πολιτικοῖς ἢ ἐν τοῖς πολεμικοῖς ἡ ἐνέργεια· αἱ δὲ περὶ ταῦτα πράξεις δοκοῦσιν ἄσχολοι εἶναι, αἱ μὲν πολεμικαὶ καὶ παντελῶς (οὐδεὶς γὰρ αἱρεῖται τὸ πολεμεῖν τοῦ πολεμεῖν ἕνεκα, οὐδὲ παρασκευάζει πόλεμον· δόξαι γὰρ ἂν παντελῶς μιαιφόνος τις εἶναι, εἰ τοὺς φίλους πολεμίους ποιοῖτο, ἵνα μάχαι καὶ φόνοι γίγνοιντο)· ἔστι δὲ καὶ ἡ τοῦ πολιτικοῦ ἄσχολος, καὶ παρ' αὐτὸ τὸ πολιτεύεσθαι περιποιουμένη δυναστείας καὶ τιμὰς ἢ τήν γε εὐδαιμονίαν αὐτῷ καὶ τοῖς πολίταις, †ἑτέραν οὖσαν τῆς πολιτικῆς, ἣν καὶ ζητοῦμεν δῆλον[2] ὡς ἑτέραν

[1] πρακτικῶν K^b: πρακτῶν. [2] δῆλον ⟨ὅτι⟩ Ramsauer.

[a] Probably the sentence should be curtailed to run 'or in fact the happiness of himself and his fellow-citizens; and happiness we are clearly investigating as something distinct from the art of politics [whose object it is].'

is termed self-sufficiency; for while it is true that the wise man equally with the just man and the rest requires the necessaries of life, yet, these being adequately supplied, whereas the just man needs other persons towards whom or with whose aid he may act justly, and so likewise do the temperate man and the brave man and the others, the wise man on the contrary can also contemplate by himself, and the more so the wiser he is; no doubt he will study better with the aid of fellow-workers, but still he is the
5 most self-sufficient of men. Also the activity of contemplation may be held to be the only activity that is loved for its own sake: it produces no result beyond the actual act of contemplation, whereas from practical pursuits we look to secure some advantage, greater or smaller, beyond the action
6 itself. Also happiness is thought to involve leisure; for we do business in order that we may have leisure, and carry on war in order that we may have peace. Now the practical virtues are exercised in politics or in warfare; but the pursuits of politics and war seem to be unleisured—those of war indeed entirely so, for no one desires to be at war for the sake of being at war, nor deliberately takes steps to cause a war: a man would be thought an utterly blood-thirsty character if he declared war on a friendly state for the sake of causing battles and massacres. But the activity of the politician also is unleisured, and aims at securing something beyond the mere participation in politics—positions of authority and honour, or, if the happiness of the politician himself and of his fellow-citizens, this happiness conceived as something distinct from political activity (indeed
7 we are clearly investigating it as so distinct).[a] If

(v) an end in itself,

(vi) and most leisured;

7 οὖσαν.†[1] εἰ δὴ τῶν μὲν κατὰ τὰς ἀρετὰς πράξεων
αἱ πολιτικαὶ καὶ πολεμικαὶ κάλλει καὶ μεγέθει
προέχουσιν, αὗται δ' ἄσχολοι καὶ τέλους τινὸς
ἐφίενται καὶ οὐ δι' αὑτὰς αἱρεταί εἰσιν, ἡ δὲ τοῦ
νοῦ ἐνέργεια σπουδῇ[2] τε διαφέρειν δοκεῖ θεω-
ρητικὴ οὖσα καὶ παρ' αὑτὴν οὐδενὸς ἐφίεσθαι 2
τέλους, ἔχειν τε ἡδονὴν οἰκείαν (αὕτη δὲ συναύξει
τὴν ἐνέργειαν), καὶ τὸ αὔταρκες δὴ καὶ σχολα-
στικὸν καὶ ἄτρυτον ὡς ἀνθρώπῳ καὶ ὅσα ἄλλα
τῷ μακαρίῳ ἀπονέμεται, τὰ[3] κατὰ ταύτην τὴν
ἐνέργειαν φαίνεται ὄντα· ἡ τελεία δὴ εὐδαιμονία
αὕτη ἂν εἴη ἀνθρώπου, λαβοῦσα μῆκος βίου 2
τέλειον· οὐδὲν γὰρ ἀτελές ἐστι τῶν τῆς εὐδαι-
8 μονίας. ὁ δὲ τοιοῦτος ἂν εἴη βίος κρείττων ἢ
κατ' ἄνθρωπον· οὐ γὰρ ᾗ ἄνθρωπός ἐστιν οὕτω
βιώσεται, ἀλλ' ᾗ θεῖόν τι ἐν αὐτῷ ὑπάρχει·
ὅσον δὲ διαφέρει τοῦτο τοῦ συνθέτου, τοσοῦτον
καὶ ἡ ἐνέργεια τῆς κατὰ τὴν ἄλλην ἀρετήν. εἰ 3
δὴ θεῖον ὁ νοῦς πρὸς τὸν ἄνθρωπον, καὶ ὁ κατὰ
τοῦτον βίος θεῖος πρὸς τὸν ἀνθρώπινον βίον. οὐ
χρὴ δὲ κατὰ τοὺς παραινοῦντας ἀνθρώπινα φρονεῖν
ἄνθρωπον ὄντα οὐδὲ θνητὰ τὸν θνητόν, ἀλλ'
ἐφ' ὅσον ἐνδέχεται ἀθανατίζειν καὶ πάντα ποιεῖν
πρὸς τὸ ζῆν κατὰ τὸ κράτιστον τῶν ἐν αὐτῷ·
εἰ γὰρ καὶ τῷ ὄγκῳ μικρόν ἐστι, δυνάμει καὶ 1
9 τιμιότητι πολὺ μᾶλλον πάντων ὑπερέχει. δόξειε

[1] ἑτέραν . . . ἑτέραν οὖσαν corrupta: ἦν καὶ δῆλον ὡς ζητοῦμεν ἑτέραν οὖσαν τῆς πολιτικῆς Richards.
[2] σχολῇ Vermehren. [3] τὰ om. L[b].

[a] This should almost certainly be emended to 'excel in leisuredness.' [b] A reminder of ch. v. § 2.
[c] This section and c. viii. §§ 7 and 13 interpret i. ix. 3.

then among practical pursuits displaying the virtues, politics and war stand out pre-eminent in nobility and grandeur, and yet they are unleisured, and directed to some further end, not chosen for their own sakes: whereas the activity of the intellect is felt to excel in serious worth,[a] consisting as it does in contemplation, and to aim at no end beyond itself, and also to contain a pleasure peculiar to itself, and therefore augmenting its activity[b]: and if accordingly the attributes of this activity are found to be self-sufficiency, leisuredness, such freedom from fatigue as is possible for man, and all the other attributes of blessedness: it follows that it is the activity of the intellect that constitutes complete human happiness—provided it be granted a complete span of life, for nothing that belongs to happiness can be incomplete.

(vii) and it is the activity of the divine in man,

8 Such a life as this however will be higher than the human level[c]: not in virtue of his humanity will a man achieve it, but in virtue of something within him that is divine; and by as much as this something is superior to his composite nature, by so much is its activity superior to the exercise of the other forms of virtue. If then the intellect is something divine in comparison with man, so is the life of the intellect divine in comparison with human life. Nor ought we to obey those who enjoin that a man should have man's thoughts[d] and a mortal the thoughts of mortality,[e] but we ought so far as possible to achieve immortality, and do all that man may to live in accordance with the highest thing in him; for though this be small in bulk, in power and value it far surpasses all the rest.

[a] Euripides, fr. 1040.

[e] Pindar, *Isthm.* 4. 16.

δ' ἂν καὶ εἶναι ἕκαστος τοῦτο, εἴπερ τὸ κύριον καὶ ἄμεινον· ἄτοπον οὖν γίνοιτ' ἄν, εἰ μὴ τὸν αὑτοῦ βίον αἱροῖτο ἀλλά τινος ἄλλου. τὸ λεχθέν τε πρότερον ἁρμόσει καὶ νῦν· τὸ γὰρ οἰκεῖον ἑκάστῳ τῇ φύσει κράτιστον καὶ ἥδιστόν ἐστιν ἑκάστῳ· καὶ τῷ ἀνθρώπῳ δὴ ὁ κατὰ τὸν νοῦν βίος, εἴπερ τοῦτο μάλιστα ἄνθρωπος· οὗτος ἄρα καὶ εὐδαιμονέστατος.

viii Δευτέρως δ' ὁ κατὰ τὴν ἄλλην ἀρετήν. αἱ γὰρ κατὰ ταύτην ἐνέργειαι ἀνθρωπικαί· δίκαια γὰρ καὶ ἀνδρεῖα καὶ τὰ ἄλλα τὰ κατὰ τὰς ἀρετὰς πρὸς ἀλλήλους πράττομεν ἐν συναλλάγμασι καὶ χρείαις καὶ πράξεσι[1] παντοίαις ἔν τε τοῖς πάθεσι διατηροῦντες τὸ πρέπον ἑκάστῳ, ταῦτα δ' εἶναι 2 φαίνεται πάντα ἀνθρωπικά. ἔνια δὲ καὶ συμβαίνειν ἀπὸ τοῦ σώματος δοκεῖ, καὶ πολλὰ συνῳκειῶσθαι τοῖς πάθεσιν ἡ τοῦ ἤθους ἀρετή. 3 συνέζευκται δὲ καὶ ἡ φρόνησις τῇ τοῦ ἤθους ἀρετῇ, καὶ αὕτη τῇ φρονήσει, εἴπερ αἱ μὲν τῆς φρονήσεως ἀρχαὶ κατὰ τὰς ἠθικάς εἰσιν ἀρετάς, τὸ δ' ὀρθὸν τῶν ἠθικῶν κατὰ τὴν φρόνησιν. συνηρτημέναι δ' αὗται καὶ τοῖς πάθεσι περὶ τὸ σύνθετον ἂν εἶεν· αἱ δὲ τοῦ συνθέτου ἀρεταὶ ἀνθρωπικαί· καὶ ὁ βίος δὴ ὁ κατ' αὐτὰς καὶ ἡ εὐδαιμονία. ἡ δὲ τοῦ νοῦ κεχωρισμένη· τοσοῦτον

[1] καὶ ⟨ταῖς⟩ πράξεσι tr. post πάθεσι Rassow.

---

[a] *Cf.* IX. iv. 3, 4, viii. 6. [b] *Cf.* I. viii. 14.

9 It may even be held that this is the true self of each,[a] inasmuch as it is the dominant and better part; and therefore it would be a strange thing if a man should choose to live not his own life but the life of some other than himself.

(viii) which is the true self.

Moreover what was said before will apply here also: that which is best and most pleasant for each creature is that which is proper to the nature of each; accordingly the life of the intellect is the best and the pleasantest life[b] for man, inasmuch as the intellect more than anything else is man; therefore this life will be the happiest.

Therefore the Life of the Intellect is the happiest.

viii The life of moral virtue, on the other hand, is happy only in a secondary degree. For the moral activities are purely human: Justice, I mean, Courage and the other virtues we display in our intercourse with our fellows, when we observe what is due to each in contracts and services and in our various actions, and in our emotions also; and all of these things seem to be purely human affairs.

Further arguments for the pre-eminence of the Life of Contemplation: (i) The Life of virtuous Action affords only a secondary happiness, being merely human.

2 And some moral actions are thought to be the outcome of the physical constitution, and moral virtue is thought to have a close affinity in many
3 respects with the passions. Moreover, Prudence is intimately connected with Moral Virtue, and this with Prudence, inasmuch as the first principles which Prudence employs are determined by the Moral Virtues, and the right standard for the Moral Virtues is determined by Prudence. But these being also connected with the passions are related to our composite nature; now the virtues of our composite nature are purely human; so therefore also is the life that manifests these virtues, and the happiness that belongs to it. Whereas the happiness that

(Connexion of Prudence and Moral Goodness.)

γὰρ περὶ αὐτῆς εἰρήσθω· διακριβῶσαι γὰρ μεῖζον
4 τοῦ προκειμένου ἐστίν. δόξειε δ' ἂν καὶ τῆς
ἐκτὸς χορηγίας ἐπὶ μικρὸν ἢ ἐπ' ἔλαττον δεῖσθαι 25
τῆς ἠθικῆς· τῶν μὲν γὰρ ἀναγκαίων ἀμφοῖν
χρεία καὶ ἐξ ἴσου ἔστω (εἰ καὶ μᾶλλον διαπονεῖ
περὶ τὸ σῶμα ὁ πολιτικός, καὶ ὅσα τοιαῦτα)· μικρὸν
γὰρ ἄν τι διαφέροι· πρὸς δὲ τὰς ἐνεργείας πολὺ
διοίσει. τῷ μὲν γὰρ ἐλευθερίῳ δεήσει χρημάτων
πρὸς τὸ πράττειν τὰ ἐλευθέρια, καὶ τῷ δικαίῳ 30
δὴ εἰς τὰς ἀνταποδόσεις (αἱ γὰρ βουλήσεις ἄδηλοι,
προσποιοῦνται δὲ καὶ οἱ μὴ δίκαιοι βούλεσθαι
δικαιοπραγεῖν), τῷ ἀνδρείῳ δὲ δυνάμεως, εἴπερ
ἐπιτελεῖ τι τῶν κατὰ τὴν ἀρετήν, καὶ τῷ σώφρονι
ἐξουσίας· πῶς γὰρ δῆλος ἔσται ἢ οὗτος ἢ τῶν
5 ἄλλων τις; ἀμφισβητεῖταί τε πότερον κυριώτε- 35
ρον τῆς ἀρετῆς ἡ προαίρεσις ἢ αἱ πράξεις, ὡς 117
ἐν ἀμφοῖν οὔσης. τὸ δὴ τέλειον δῆλον ὡς ἐν
ἀμφοῖν ἂν εἴη· πρὸς δὲ τὰς πράξεις πολλῶν
δεῖται, καὶ ὅσῳ ἂν μείζους ὦσι καὶ καλλίους,
6 πλειόνων. τῷ δὲ θεωροῦντι οὐδενὸς τῶν τοιού- 5
των πρός γε τὴν ἐνέργειαν χρεία, ἀλλ' ὡς εἰπεῖν
καὶ ἐμπόδιά ἐστι πρός γε τὴν θεωρίαν· ᾗ δ'
ἄνθρωπός ἐστι καὶ πλείοσι συζῇ, αἱρεῖται τὰ

---

[a] In *De anima*, III. v. Aristotle distinguishes the active from the passive intellect, and pronounces the former to be 'separate or separable (from matter, or the body), unmixed and impassible.'

[b] *Cf.* vii. 4, viii. 9, 10, and I. viii. 15-17.

belongs to the intellect is separate[a]: so much may be said about it here, for a full discussion of the matter is beyond the scope of our present purpose.

(ii) Contemplation needs few external goods.

4 And such happiness would appear to need but little external equipment, or less than the happiness based on moral virtue.[b] Both, it may be granted, require the mere necessaries of life, and that in an equal degree (though the politician does as a matter of fact take more trouble about bodily requirements and so forth than the philosopher); for in this respect there may be little difference between them. But for the purpose of their special activities their requirements will differ widely. The liberal man will need wealth in order to do liberal actions, and so indeed will the just man in order to discharge his obligations (since mere intentions are invisible, and even the unjust pretend to wish to act justly); and the brave man will need strength if he is to perform any action displaying his virtue; and the temperate man opportunity for indulgence: otherwise how can he, or the possessor of any other virtue, show that
5 he is virtuous? It is disputed also whether purpose or performance is the more important factor in virtue, as it is alleged to depend on both; now the perfection of virtue will clearly consist in both; but the performance of virtuous actions requires much outward equipment, and the more so the greater and
6 more noble the actions are. But the student, so far as the pursuit of his activity is concerned, needs no external apparatus: on the contrary, worldly goods may almost be said to be a hindrance to contemplation; though it is true that, being a man and living in the society of others, he chooses to

κατ' ἀρετὴν πράττειν· δεήσεται οὖν τῶν τοιού-
7 των πρὸς τὸ ἀνθρωπεύεσθαι.—ἡ δὲ τελεία εὐδαι-
μονία ὅτι θεωρητική τίς ἐστιν ἐνέργεια, καὶ
ἐντεῦθεν ἂν φανείη. τοὺς θεοὺς γὰρ μάλιστα
ὑπειλήφαμεν μακαρίους καὶ εὐδαίμονας εἶναι·
πράξεις δὲ ποίας ἀπονεῖμαι χρεὼν αὐτοῖς; πότερα
τὰς δικαίας; ἢ γελοῖοι φανοῦνται συναλλάτ-
τοντες καὶ παρακαταθήκας ἀποδιδόντες καὶ ὅσα
τοιαῦτα; ἀλλὰ τὰς ἀνδρείους, ὑπομένοντας τὰ
φοβερὰ καὶ κινδυνεύοντας[1] ὅτι καλόν; ἢ τὰς
ἐλευθερίους; τίνι δὲ δώσουσιν; ἄτοπον δ' εἰ
καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμισμα ἢ τι τοιοῦτον. αἱ δὲ
σώφρονες τί ἂν εἶεν; ἢ φορτικὸς ὁ ἔπαινος ὅτι
οὐκ ἔχουσι φαύλας ἐπιθυμίας; διεξιοῦσι δὲ
πάντα φαίνοιτ' ἂν τὰ περὶ τὰς πράξεις μικρὰ
καὶ ἀνάξια θεῶν. ἀλλὰ μὴν ζῆν γε[2] πάντες
ὑπειλήφασιν αὐτούς, καὶ ἐνεργεῖν ἄρα· οὐ γὰρ
δὴ καθεύδειν ὥσπερ τὸν Ἐνδυμίωνα. τῷ δὲ[3]
ζῶντι τοῦ πράττειν ἀφαιρουμένου, ἔτι δὲ μᾶλλον
τοῦ ποιεῖν, τί λείπεται πλὴν θεωρία; ὥστε ἡ
τοῦ θεοῦ ἐνέργεια, μακαριότητι διαφέρουσα, θεωρη-
τικὴ ἂν εἴη. καὶ τῶν ἀνθρωπίνων δὴ ἡ ταύτῃ
8 συγγενεστάτη εὐδαιμονικωτάτη.—σημεῖον δὲ καὶ
τὸ μὴ μετέχειν τὰ λοιπὰ ζῷα εὐδαιμονίας, τῆς
τοιαύτης ἐνεργείας ἐστερημένα τελείως. τοῖς μὲν
γὰρ θεοῖς ἅπας ὁ βίος μακάριος, τοῖς δ' ἀνθρώ-
ποις ἐφ' ὅσον ὁμοίωμά τι τῆς τοιαύτης ἐνεργείας

[1] ἀνδρείους ὑπομένοντος . . . κινδυνεύοντος Bywater.
[2] γε Coraes: τε K^bL^b, om. M^b. [3] δὲ Hel.: δὴ.

engage in virtuous action, and so will need external goods to carry on his life as a human being.

7 The following considerations also will show that perfect happiness is some form of contemplative activity. The gods, as we conceive them, enjoy supreme felicity and happiness. But what sort of actions can we attribute to them? Just actions? but will it not seem ridiculous to think of them as making contracts, restoring deposits and the like? Then brave actions—enduring terrors and running risks for the nobility of so doing? Or liberal actions? but to whom will they give? Besides, it would be absurd to suppose that they actually have a coinage or currency of some sort! And temperate actions —what will these mean in their case? surely it would be derogatory to praise them for not having evil desires! If we go through the list we shall find that all forms of virtuous conduct seem trifling and unworthy of the gods. Yet nevertheless they have always been conceived as, at all events, living, and therefore living actively, for we cannot suppose they are always asleep like Endymion. But for a living being, if we eliminate action, and *a fortiori* creative action, what remains save contemplation? It follows that the activity of God, which is transcendent in blessedness, is the activity of contemplation; and therefore among human activities that which is most akin to the divine activity of contemplation will be the greatest source of happiness. (iii) It is the sole activity conceivable in God.

8 A further confirmation is that the lower animals cannot partake of happiness, because they are completely devoid of the contemplative activity. The whole of the life of the gods is blessed, and that of man is so in so far as it contains some likeness to (iv) It distinguishes man from animals.

ὑπάρχει· τῶν δ' ἄλλων ζῴων οὐδὲν εὐδαιμονεῖ, ἐπειδὴ οὐδαμῇ κοινωνεῖ θεωρίας. ἐφ' ὅσον δὴ διατείνει ἡ θεωρία, καὶ ἡ εὐδαιμονία, καὶ οἷς μᾶλλον ὑπάρχει τὸ θεωρεῖν, καὶ εὐδαιμονεῖν, 30 οὐ κατὰ συμβεβηκὸς ἀλλὰ κατὰ τὴν θεωρίαν· αὐτὴ γὰρ καθ' αὑτὴν τιμία. ὥστ' εἴη ἂν ἡ εὐδαιμονία θεωρία τις.

9 Δεήσει δὲ καὶ τῆς ἐκτὸς εὐημερίας ἀνθρώπῳ ὄντι· οὐ γὰρ αὐτάρκης ἡ φύσις πρὸς τὸ θεωρεῖν, ἀλλὰ δεῖ καὶ τὸ σῶμα ὑγιαίνειν καὶ τροφὴν καὶ 35 τὴν λοιπὴν θεραπείαν ὑπάρχειν. οὐ μὴν οἰητέον 1177 γε πολλῶν καὶ μεγάλων δεήσεσθαι τὸν εὐδαιμονήσοντα, εἰ μὴ ἐνδέχεται ἄνευ τῶν ἐκτὸς ἀγαθῶν μακάριον εἶναι· οὐ γὰρ ἐν τῇ ὑπερβολῇ
10 τὸ αὔταρκες οὐδ' ἡ πρᾶξις, δυνατὸν δὲ καὶ μὴ ἄρχοντα γῆς καὶ θαλάττης πράττειν τὰ καλά· 5 καὶ γὰρ ἀπὸ μετρίων δύναιτ' ἄν τις πράττειν τὰ[1] κατὰ τὴν ἀρετήν (τοῦτο δ' ἔστιν ἰδεῖν ἐναργῶς· οἱ γὰρ ἰδιῶται τῶν δυναστῶν οὐκ ἧττον δοκοῦσι τὰ ἐπιεικῆ πράττειν, ἀλλὰ καὶ μᾶλλον)· ἱκανὸν δὴ[2] τοσαῦθ' ὑπάρχειν· ἔσται γὰρ ὁ βίος εὐδαίμων
11 τοῦ κατὰ τὴν ἀρετὴν ἐνεργοῦντος. καὶ Σόλων δὲ τοὺς εὐδαίμονας ἴσως ἀπεφαίνετο καλῶς, 10 εἰπὼν μετρίως τοῖς ἐκτὸς κεχορηγημένους, πεπραγότας δὲ τὰ[3] κάλλιστ', ὡς[4] ᾤετο,[5] καὶ βε-

[1] τὰ add. M^bO^b.
[2] δὴ Berg: δὲ.
[3] τὰ om. K^b.
[4] ὡς om. $K^bΓ$.
[5] ὡς ᾤετο post ἐνδέχεται γὰρ Richards: ὡς οἷόν τε Lambinus.

[a] Solon in his conversation with Croesus (Herodotus, i. 30-32, see i. x. 1, note) says that Tellus the Athenian was the happiest man he ever knew. Tellus was well off, he

the divine activity; but none of the other animals possess happiness, because they are entirely incapable of contemplation. Happiness therefore is co-extensive in its range with contemplation: the more a class of beings possesses the faculty of contemplation, the more it enjoys happiness, not as an accidental concomitant of contemplation but as inherent in it, since contemplation is valuable in itself. It follows that happiness is some form of contemplation.

9 But the philosopher being a man will also need external well-being, since man's nature is not self-sufficient for the activity of contemplation, but he must also have bodily health and a supply of food and other requirements. Yet if supreme blessedness is not possible without external goods, it must not be supposed that happiness will demand many or great possessions; for self-sufficiency does not depend on excessive abundance, nor does moral 10 conduct, and it is possible to perform noble deeds even without being ruler of land and sea: one can do virtuous acts with quite moderate resources. This may be clearly observed in experience: private citizens do not seem to be less but more given to doing virtuous actions than princes and potentates. It is sufficient then if moderate resources are forthcoming; for a life of virtuous activity will be essentially a happy life.

Happiness therefore needs but moderate wealth,

even in its secondary form.

11 Solon also doubtless gave a good description of happiness,[a] when he said that in his opinion those men were happy who, being moderately equipped with external goods, had performed noble exploits

Our view thus agrees with those of philosophers.

[a] lived to see his children's children, and he died gloriously in battle.

βιωκότας σωφρόνως· ἐνδέχεται γὰρ μέτρια κεκτημένους πράττειν ἃ δεῖ. ἔοικε δὲ καὶ Ἀναξαγόρας οὐ πλούσιον οὐδὲ δυναστὴν ὑπολαβεῖν τὸν εὐδαίμονα, εἰπὼν ὅτι οὐκ ἂν θαυμάσειεν εἴ τις ἄτοπος φανείη τοῖς πολλοῖς· οὗτοι γὰρ κρίνουσι τοῖς 12 ἐκτός, τούτων αἰσθανόμενοι μόνον. συμφωνεῖν δὴ τοῖς λόγοις ἐοίκασιν αἱ τῶν σοφῶν δόξαι. πίστιν μὲν οὖν καὶ τὰ τοιαῦτα ἔχει τινά, τὸ δ' ἀληθὲς ἐν τοῖς πρακτοῖς ἐκ τῶν ἔργων καὶ τοῦ βίου κρίνεται· ἐν τούτοις γὰρ τὸ κύριον. σκοπεῖν δὴ τὰ προειρημένα χρὴ ἐπὶ τὰ ἔργα καὶ τὸν βίον φέροντας,[1] καὶ συνᾳδόντων μὲν τοῖς ἔργοις ἀποδεκτέον, διαφωνούντων δὲ λόγους ὑποληπτέον.— 13 ὁ δὲ κατὰ νοῦν ἐνεργῶν καὶ τοῦτον θεραπεύων καὶ διακείμενος ἄριστα καὶ θεοφιλέστατος ἔοικεν εἶναι. εἰ γάρ τις ἐπιμέλεια τῶν ἀνθρωπίνων ὑπὸ θεῶν γίνεται, ὥσπερ δοκεῖ, καὶ εἴη ἂν εὔλογον χαίρειν τε αὐτοὺς τῷ ἀρίστῳ καὶ τῷ συγγενεστάτῳ (τοῦτο δ' ἂν εἴη ὁ νοῦς) καὶ τοὺς ἀγαπῶντας μάλιστα τοῦτο καὶ τιμῶντας ἀντευποιεῖν ὡς τῶν φίλων αὐτοῖς ἐπιμελουμένους καὶ ὀρθῶς τε καὶ καλῶς πράττοντας. ὅτι δὲ πάντα ταῦτα τῷ σοφῷ μάλισθ' ὑπάρχει, οὐκ ἄδηλον. θεοφιλέστατος ἄρα. τὸν αὐτὸν δ' εἰκὸς

[1] ἐπιφέροντας $L^bΓ$.

---

[a] This section concludes the subject and prepares for the transition to politics in the next chapter; § 13 would come better after § 7: it looks back to I. ix. 1-3.

and had lived temperately ; for it is possible for a man of but moderate possessions to do what is right. Anaxagoras again does not seem to have conceived the happy man as rich or powerful, since he says that he would not be surprised if he were to appear a strange sort of person in the eyes of the many ; for most men judge by externals, which
12 are all that they can perceive. So our theories seem to be in agreement with the opinions of the wise.

but must also be tested by the facts of life.

Such arguments then carry some degree of conviction ; but it is by the practical experience of life and conduct that the truth is really tested, since it is there that the final decision lies. We must therefore examine the conclusions we have advanced by bringing them to the test of the facts of life. If they are in harmony with the facts, we may accept them ; if found to disagree, we must deem them mere theories.[a]

(The man who lives for the intellect must be dearest to the gods, and therefore happiest.)

13 And it seems likely that the man who pursues intellectual activity, and who cultivates his intellect and keeps that in the best condition, is also the man most beloved of the gods. For if, as is generally believed, the gods exercise some superintendence over human affairs, then it will be reasonable to suppose that they take pleasure in that part of man which is best and most akin to themselves, namely the intellect, and that they recompense with their favours those men who esteem and honour this most, because these care for the things dear to themselves, and act rightly and nobly Now it is clear that all these attributes belong most of all to the wise man. He therefore is most beloved by the gods ; and if so, he is naturally most happy.

καὶ εὐδαιμονέστατον· ὥστε κἂν οὕτως εἴη ὁ σοφὸς μάλιστ' εὐδαίμων.

ix 'Αρ' οὖν εἰ περὶ τούτων καὶ τῶν ἀρετῶν, ἔτι δὲ καὶ φιλίας καὶ ἡδονῆς ἱκανῶς εἴρηται τοῖς τύποις, τέλος ἔχειν οἰητέον τὴν προαίρεσιν, ἢ καθάπερ λέγεται, οὐκ ἔστιν ἐν τοῖς πρακτοῖς τέλος τὸ θεωρῆσαι ἕκαστα καὶ γνῶναι, ἀλλὰ μᾶλλον τὸ πράττειν αὐτά; οὐδὲ δὴ περὶ ἀρετῆς ἱκανὸν τὸ εἰδέναι, ἀλλ' ἔχειν καὶ χρῆσθαι πειρατέον, ἢ εἴ πως ἄλλως ἀγαθοὶ γινόμεθα. εἰ μὲν οὖν ἦσαν οἱ λόγοι αὐτάρκεις πρὸς τὸ ποιῆσαι ἐπιεικεῖς, 'πολλοὺς ἂν μισθοὺς καὶ μεγάλους' δικαίως 'ἔφερον' κατὰ τὸν Θέογνιν, καὶ ἔδει ἂν τούτους πορίσασθαι· νῦν δὲ φαίνονται προτρέψασθαι μὲν καὶ παρορμῆσαι τῶν νέων τοὺς ἐλευθερίους ἰσχύειν, ἤθός τ' εὐγενὲς καὶ ὡς ἀληθῶς φιλόκαλον ποιῆσαι ἂν κατοκώχιμον ἐκ τῆς ἀρετῆς, τοὺς δὲ πολλοὺς ἀδυνατεῖν πρὸς καλοκαγαθίαν προτρέψασθαι· οὐ γὰρ πεφύκασιν αἰδοῖ πειθαρχεῖν ἀλλὰ φόβῳ, οὐδ' ἀπέχεσθαι τῶν φαύλων διὰ τὸ αἰσχρὸν ἀλλὰ διὰ τὰς τιμωρίας· πάθει γὰρ ζῶντες τὰς οἰκείας ἡδονὰς διώκουσι καὶ δι' ὧν αὗται ἔσονται, φεύγουσι δὲ τὰς ἀντικειμένας λύπας, τοῦ δὲ καλοῦ καὶ ὡς ἀληθῶς ἡδέος οὐδ' ἔννοιαν ἔχουσιν, ἄγευστοι ὄντες. τοὺς

1177 a 35

1 2 3 4 5 10 15

• Theognis, 432 ff.

εἰ δ' Ἀσκληπιάδαις τοῦτό γ' ἔδωκε θεός,
ἰᾶσθαι κακότητα καὶ ἀτηρὰς φρένας ἀνδρῶν,
πολλοὺς ἂν μισθοὺς καὶ μεγάλους ἔφερον.

If to physicians God had given
The power to cure mankind of sin,
Large fees and many would they win.

Here is another proof that the wise man is the happiest.

ix If then we have sufficiently discussed in their outlines the subjects of Happiness and of Virtue in its various forms, and also Friendship and Pleasure, may we assume that the investigation we proposed is now complete? Perhaps however, as we maintain, in the practical sciences the end is not to attain a theoretic knowledge of the various subjects, but 2 rather to carry out our theories in action. If so, to know what virtue is is not enough; we must endeavour to possess and to practise it, or in some other manner actually ourselves to become good.

Transition from Ethics to Politics.

3 Now if discourses on ethics were sufficient in themselves to make men virtuous, 'large fees and many' (as Theognis [a] says) 'would they win,' quite rightly, and to provide such discourses would be all that is wanted. But as it is, we see that although theories have power to stimulate and encourage generous youths, and, given an inborn nobility of character and a genuine love of what is noble, can make them susceptible to the influence of virtue, yet they are powerless to stimulate the mass of mankind to moral 4 nobility. For it is the nature of the many to be amenable to fear but not to a sense of honour, and to abstain from evil not because of its baseness but because of the penalties it entails; since, living as they do by passion, they pursue the pleasures akin to their nature, and the things that will procure those pleasures, and avoid the opposite pains, but have not even a notion of what is noble and truly 5 pleasant, having never tasted true pleasure. What

Ethical theory only influences exceptionally gifted natures.

δὴ τοιούτους τίς ἂν λόγος μεταρρυθμίσαι; οὐ γὰρ οἷόν τε ἢ οὐ ῥᾴδιον τὰ ἐκ παλαιοῦ τοῖς ἤθεσι[1] κατειλημμένα λόγῳ μεταστῆσαι. ἀγαπητὸν δ' ἴσως ἐστὶν εἰ πάντων ὑπαρχόντων δι' ὧν ἐπιεικεῖς δοκοῦμεν γίνεσθαι, μεταλάβοιμεν
6 τῆς ἀρετῆς.—γίνεσθαι δ' ἀγαθοὺς οἴονται οἱ μὲν φύσει, οἱ δ' ἔθει, οἱ δὲ διδαχῇ. τὸ μὲν οὖν τῆς φύσεως δῆλον ὡς οὐκ ἐφ' ἡμῖν [ὑπάρχει],[2] ἀλλὰ διά τινας θείας αἰτίας τοῖς ὡς ἀληθῶς εὐτυχέσιν ὑπάρχει· ὁ δὲ λόγος καὶ ἡ διδαχὴ μή ποτ' οὐκ ἐν ἅπασιν ἰσχύει, ἀλλὰ δεῖ προδιειργάσθαι τοῖς ἔθεσι[3] τὴν τοῦ ἀκροατοῦ ψυχὴν πρὸς τὸ καλῶς χαίρειν καὶ μισεῖν, ὥσπερ γῆν τὴν θρέ-
7 ψουσαν τὸ σπέρμα. οὐ γὰρ ἂν ἀκούσειε λόγου ἀποτρέποντος οὐδ' ἂν[4] συνείη ὁ κατὰ πάθος ζῶν· τὸν δ' οὕτως ἔχοντα πῶς οἷόν τε μεταπεῖσαι; ὅλως τ' οὐ δοκεῖ λόγῳ ὑπείκειν τὸ πάθος ἀλλὰ βίᾳ.
8 δεῖ δὴ τὸ ἦθος προϋπάρχειν πως οἰκεῖον τῆς ἀρετῆς, στέργον τὸ καλὸν καὶ δυσχεραῖνον τὸ αἰσχρόν. ἐκ νέου δ' ἀγωγῆς ὀρθῆς τυχεῖν πρὸς ἀρετὴν χαλεπὸν μὴ ὑπὸ τοιούτοις τραφέντα νόμοις· τὸ γὰρ σωφρόνως καὶ καρτερικῶς ζῆν οὐχ ἡδὺ τοῖς πολλοῖς, ἄλλως τε καὶ νέοις· διὸ νόμοις δεῖ τετάχθαι τὴν τροφὴν καὶ τὰ ἐπιτηδεύ-
9 ματα· οὐκ ἔσται γὰρ λυπηρὰ συνήθη γενόμενα.[5] οὐχ ἱκανὸν δ' ἴσως νέους ὄντας τροφῆς καὶ ἐπι-

[1] ἔθεσι Γ. [2] Richards. [3] ἤθεσι L^b.
[4] ἂν (vel δὴ) Richards: αὖ. [5] γενόμενα O^b: γινόμενα.

theory then can reform the natures of men like these? To dislodge by argument habits long firmly rooted in their characters is difficult if not impossible. We may doubtless think ourselves fortunate if we attain some measure of virtue when all the things believed to make men virtuous are ours.

Teaching is powerless without a foundation of good habits.

6 Now some thinkers hold that virtue is a gift of nature; others think we become good by habit, others that we can be taught to be good. Natural endowment is obviously not under our control; it is bestowed on those who are fortunate, in the true sense, by some divine dispensation. Again, theory and teaching are not, I fear, equally efficacious in all cases: the soil must have been previously tilled if it is to foster the seed, the mind of the pupil must have been prepared by the cultivation of habits, so 7 as to like and dislike aright. For he that lives at the dictates of passion will not hear nor understand the reasoning of one who tries to dissuade him; but if so, how can you change his mind by argument?

And, speaking generally, passion seems not to be amenable to reason, but only to force.

The necessary discipline is best supplied by the State;

8 We must therefore by some means secure that the character shall have at the outset a natural affinity for virtue, loving what is noble and hating what is base. And it is difficult to obtain a right education in virtue from youth up without being brought up under right laws; for to live temperately and hardily is not pleasant to most men, especially when young; hence the nurture and exercises of the young should be regulated by law, since temperance and hardiness will not be painful when 9 they have become habitual. But doubtless it is not enough for people to receive the right nurture and

μελείας τυχεῖν ὀρθῆς, ἀλλ' ἐπειδὴ καὶ ἀνδρωθέντας δεῖ ἐπιτηδεύειν αὐτὰ[1] καὶ ἐθίζεσθαι, καὶ περὶ ταῦτα δεοίμεθ' ἂν νόμων, καὶ ὅλως δὴ περὶ πάντα τὸν βίον· οἱ γὰρ πολλοὶ ἀνάγκῃ μᾶλλον ἢ λόγῳ πειθαρχοῦσι καὶ ζημίαις ἢ τῷ καλῷ. διόπερ οἴονταί τινες τοὺς νομοθετοῦντας δεῖν μὲν παρακαλεῖν ἐπὶ τὴν ἀρετὴν καὶ προτρέπεσθαι τοῦ καλοῦ χάριν, ὡς ὑπακουσομένων τῶν ἐπιεικῶς τοῖς ἔθεσι προηγμένων, ἀπειθοῦσι δὲ καὶ ἀφυεστέροις οὖσι κολάσεις τε καὶ τιμωρίας ἐπιτιθέναι, τοὺς δ' ἀνιάτους ὅλως ἐξορίζειν· τὸν μὲν γὰρ ἐπιεικῆ πρὸς[2] τὸ καλὸν ζῶντα τῷ λόγῳ πειθαρχήσειν, τὸν δὲ φαῦλον ἡδονῆς ὀρεγόμενον λύπῃ κολάζεσθαι[3] ὥσπερ ὑποζύγιον. διὸ καί φασι δεῖν τοιαύτας γίνεσθαι τὰς λύπας αἳ μάλιστ' ἐναντιοῦνται ταῖς ἀγαπωμέναις ἡδοναῖς.—εἰ δ' οὖν, καθάπερ εἴρηται, τὸν ἐσόμενον ἀγαθὸν τραφῆναι καλῶς δεῖ καὶ ἐθισθῆναι, εἶθ' οὕτως ἐν ἐπιτηδεύμασιν ἐπιεικέσι ζῆν καὶ μήτ' ἄκοντα μήθ' ἑκόντα πράττειν τὰ φαῦλα, ταῦτα δὲ γίγνοιτ' ἂν βιουμένοις κατά τινα νοῦν[4] καὶ τάξιν ὀρθήν, ἔχουσαν ἰσχύν. ἡ μὲν οὖν πατρικὴ πρόσταξις οὐκ ἔχει τὸ ἰσχυρὸν οὐδὲ τὸ ἀναγκαῖον, οὐδὲ δὴ ὅλως ἡ ἑνὸς ἀνδρός, μὴ βασιλέως ὄντος ἤ τινος τοιούτου· ὁ δὲ νόμος ἀναγκαστικὴν ἔχει δύναμιν, λόγος ὢν ἀπό τινος φρονήσεως καὶ νοῦ.

[1] αὐτὰ: ἄττα vel τοιαῦτ' ἄττα Thomas.
[2] καὶ πρὸς L[b]Γ.
[3] ⟨δεῖν⟩ κολάζεσθαι ? Richards.
[4] νοῦν: νόμον ? ed.

[a] Plato, *Laws* 722 D ff.
[b] Id. *Protagoras* 325 A.

discipline in youth; they must also practise the lessons they have learnt, and confirm them by habit, when they are grown up. Accordingly we shall need laws to regulate the discipline of adults as well, and in fact the whole life of the people generally; for the many are more amenable to compulsion and punishment than to reason and to moral ideals.

10 Hence some persons hold,[a] that while it is proper for the lawgiver to encourage and exhort men to virtue on moral grounds, in the expectation that those who have had a virtuous moral upbringing will respond, yet he is bound to impose chastisement and penalties on the disobedient and ill-conditioned, and to banish the incorrigible out of the state altogether.[b] For (they argue) although the virtuous man, who guides his life by moral ideals, will be obedient to reason, the base, whose desires are fixed on pleasure, must be chastised by pain, like a beast of burden. This indeed is the ground for the view that the pains and penalties for transgressors should be such as are most opposed to their favourite pleasures.

11 But to resume: if, as has been said, in order to be good a man must have been properly educated and trained, and must subsequently continue to follow virtuous habits of life, and to do nothing base whether voluntarily or involuntarily, then this will be secured if men's lives are regulated by a certain intelligence, and by a right system, invested with

12 adequate sanctions. Now paternal authority has not the power to compel obedience, nor indeed, speaking generally, has the authority of any individual unless he be a king or the like; but law on the other hand is a rule, emanating from a certain wisdom and intelligence, that has compulsory force. Men are

since public authority is stronger and less invidious than private.

καὶ τῶν μὲν ἀνθρώπων ἐχθαίρουσι τοὺς ἐναντιουμένους ταῖς ὁρμαῖς, κἂν ὀρθῶς αὐτὸ δρῶσιν· ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐπαχθὴς τάττων τὸ ἐπιεικές.
13 ἐν μόνῃ δὲ τῇ Λακεδαιμονίων πόλει ‹ἢ›[1] μετ' ὀλίγων ὁ νομοθέτης ἐπιμέλειαν δοκεῖ πεποιῆσθαι τροφῆς τε καὶ ἐπιτηδευμάτων· ἐν δὲ ταῖς πλείσταις τῶν πόλεων ἐξημέληται περὶ τῶν τοιούτων, καὶ ζῇ ἕκαστος ὡς βούλεται, κυκλωπικῶς θεμι-
14 στεύων "παίδων ἠδ' ἀλόχου." κράτιστον μὲν οὖν τὸ γίγνεσθαι κοινὴν ἐπιμέλειαν καὶ ὀρθήν· κοινῇ δ' ἐξαμελουμένων ἑκάστῳ δόξειεν ἂν προσήκειν τοῖς σφετέροις τέκνοις καὶ φίλοις εἰς ἀρετὴν συμβάλλεσθαι, καὶ δρᾶν αὐτὸ δύνασθαι,[2] ἢ προαιρεῖσθαί γε. μᾶλλον δ' ἂν τοῦτο δύνασθαι δόξειεν[3] ἐκ τῶν εἰρημένων νομοθετικὸς γενόμενος· αἱ μὲν γὰρ κοιναὶ ἐπιμέλειαι δῆλον ὅτι διὰ νόμων γίγνονται, ἐπιεικεῖς δ' αἱ διὰ τῶν σπουδαίων· γεγραμμένων δ' ἢ ἀγράφων, οὐδὲν ἂν δόξειε διαφέρειν, οὐδὲ δι' ὧν εἷς ἢ πολλοὶ παιδευθήσονται, ὥσπερ οὐδ' ἐπὶ μουσικῆς καὶ γυμναστικῆς καὶ τῶν ἄλλων ἐπιτηδευμάτων. ὥσπερ γὰρ ἐν ταῖς πόλεσιν ἐνισχύει τὰ νόμιμα καὶ τὰ ἔθη,[4] οὕτω καὶ ἐν οἰκίαις οἱ πατρικοὶ λόγοι καὶ τὰ ἔθη,[5] καὶ ἔτι μᾶλλον διὰ τὴν συγγένειαν καὶ τὰς εὐεργεσίας· προϋπάρχουσι γὰρ στέργοντες καὶ

1180

[1] Bywater.

[2] καὶ . . . δύνασθαι hic ed. auctore Bywater (secl. Richards): supra ante κοινῇ δ' ἐξαμελουμένων.

[3] δ' ἂν καὶ δρᾶν αὐτὸ δύνασθαι δόξειεν scripsit Richards.

[4] ἔθη M^b: ἤθη.

[5] ἤθη $L^bΓ$.

[a] Homer, *Odyssey*, ix. 114 f., quoted in *Politics*, i. 1252 b 22.

[b] This clause, literally 'and to be able to do it,' Bywater

hated when they thwart people's inclinations, even though they do so rightly, whereas law can enjoin
13 virtuous conduct without being invidious. But Sparta appears to be the only or almost the only state in which the lawgiver has paid attention to the nurture and exercises of the citizens; in most states such matters have been entirely neglected, and every man lives as he likes, in Cyclops fashion 'laying down the law For children and for spouse.'[a]

But in default of a public system of education, paternal discipline has the support of affection,

14 The best thing is then that there should be a proper system of public regulation; but when the matter is neglected by the community, it would seem to be the duty of the individual to assist his own children and friends to attain virtue, or even if not able to do so successfully,[b] at all events to make this his aim. But it would seem to follow from what has been said before, that he will be more likely to be successful in this if he has acquired the science of legislation. Public regulations in any case must clearly be established by law, and only good laws will produce good regulations; but it would not seem to make any difference whether these laws are written or unwritten, or whether they are to regulate the education of a single person or of a number of people, any more than in the case of music or athletics or any other form of training. Paternal exhortations and family habits have authority in the household, just as legal enactments and national customs have authority in the state, and the more so on account of the ties of relationship and of benefits conferred that unite the head of the household to its other members: he can count on their natural affection

would place here; it comes in the MSS. after 'public regulation' above.

εὐπειθεῖς τῇ φύσει. ἔτι δὲ καὶ διαφέρουσιν αἱ καθ' ἕκαστον παιδεῖαι τῶν κοινῶν, ὥσπερ ἐπὶ ἰατρικῆς· καθόλου μὲν γὰρ τῷ πυρέττοντι συμφέρει ἡσυχία καὶ ἀσιτία, τινὶ δ' ἴσως οὔ, ὅ τε πυκτικὸς ἴσως οὐ πᾶσι τὴν αὐτὴν μάχην περιτίθησιν. ἐξακριβοῦσθαι δὴ δόξειεν ἂν μᾶλλον τὸ καθ' ἕκαστον ἰδίας τῆς ἐπιμελείας γινομένης· μᾶλλον γὰρ τοῦ προσφόρου τυγχάνει ἕκαστος. ἀλλ' ἐπιμεληθείη ἂν[1] ἄριστα καθ' ἕνα[2] καὶ ἰατρὸς καὶ γυμναστὴς καὶ πᾶς ἄλλος ὁ καθόλου[3] εἰδώς τί[4] πᾶσιν ἢ τοῖς τοιοῖσδε· τοῦ κοινοῦ γὰρ αἱ ἐπι-
16 στῆμαι λέγονταί τε καὶ εἰσίν. οὐ μὴν ἀλλ'[5] ἑνός τινος οὐδὲν ἴσως κωλύει καλῶς ἐπιμεληθῆναι καὶ ἀνεπιστήμονα ὄντα, τεθεαμένον δ' ἀκριβῶς τὰ συμβαίνοντα ἐφ' ἑκάστῳ δι' ἐμπειρίαν, καθάπερ καὶ ἰατροί ἔνιοι δοκοῦσιν ἑαυτῶν ἄριστοι εἶναι, ἑτέρῳ οὐδὲν ἂν δυνάμενοι ἐπαρκέσαι. οὐδὲν δ' ἧττον ἴσως τῷ γε βουλομένῳ τεχνικῷ γενέσθαι καὶ θεωρητικῷ ἐπὶ τὸ καθόλου βαδιστέον εἶναι δόξειεν ἄν, κἀκεῖνο γνωριστέον ὡς ἐνδέχεται·
17 εἴρηται γὰρ ὅτι περὶ τοῦθ' αἱ ἐπιστῆμαι. τάχα δὴ[6] καὶ τῷ βουλομένῳ δι' ἐπιμελείας βελτίους ποιεῖν, εἴτε πολλοὺς εἴτ' ὀλίγους, νομοθετικῷ πειρατέον γενέσθαι, εἰ διὰ νόμων ἀγαθοὶ γενοίμεθ' ἄν. ὅντινα γὰρ οὖν καὶ τὸν προτεθέντα διαθεῖναι καλῶς οὐκ ἔστι τοῦ τυχόντος, ἀλλ' εἴπερ τινος,

[1] ἂν Richards: μὲν (μὲν ἂν Bekker). [2] ἕνα Mich.: ἑν.
[3] καθόλου K^b: τὸ καθόλου. [4] τί K^b: ὅτι.
[5] ἀλλ' K^b: ἀλλὰ καί. [6] δὴ Ramsauer: δὲ.

[a] *e.g.*, medicine is 'the science of healing,' not the 'science of healing Brown or Jones.'

15 and obedience at the outset. Moreover individual treatment is better than a common system, in education as in medicine. As a general rule rest and fasting are good for a fever, but they may not be best for a particular case; and presumably a professor of boxing does not impose the same style of fighting on all his pupils. It would appear then that private attention gives more accurate results in particular cases, for the particular subject is more likely to get the treatment that suits him. But a physician or trainer or any other director can best treat a particular person if he has a general knowledge of what is good for everybody, or for other people of the same kind: for the sciences deal with what

and can be adapted to the particular pupil.

16 is universal, as their names [a] imply. Not but what it is possible no doubt for a particular individual to be successfully treated by someone who is not a scientific expert, but has an empirical knowledge based on careful observation of the effects of various forms of treatment upon the person in question; just as some people appear to be their own best doctors, though they could not do any good to someone else. But nevertheless it would doubtless be agreed that anyone who wishes to make himself a professional and a man of science must advance to general principles, and acquaint himself with these by the proper method: for science, as we said,

But the educator must know the principles of government.

17 deals with the universal. So presumably a man who wishes to make other people better (whether few or many) by discipline, must endeavour to acquire the science of legislation—assuming that it is possible to make us good by laws. For to mould aright the character of any and every person that presents himself is not a task that can be done by anybody,

τοῦ εἰδότος, ὥσπερ ἐπ' ἰατρικῆς καὶ τῶν λοιπῶν
18 ὧν ἐστὶν ἐπιμέλειά τις καὶ φρόνησις. ἆρ' οὖν
μετὰ τοῦτο ἐπισκεπτέον πόθεν ἢ πῶς νομοθετικὸς
γένοιτ' ἄν τις; ἢ καθάπερ ἐπὶ τῶν ἄλλων, παρὰ 30
τῶν πολιτικῶν; μόριον γὰρ ἐδόκει τῆς πολιτικῆς
εἶναι. ἢ οὐχ ὅμοιον φαίνεται ἐπὶ τῆς πολιτικῆς
καὶ τῶν λοιπῶν ἐπιστημῶν τε καὶ δυνάμεων; ἐν
μὲν γὰρ ταῖς ἄλλαις οἱ αὐτοὶ φαίνονται τάς τε
δυνάμεις παραδιδόντες καὶ ἐνεργοῦντες ἀπ' αὐτῶν,
οἷον ἰατροὶ καὶ γραφεῖς· τὰ δὲ πολιτικὰ ἐπ- 35
αγγέλλονται μὲν διδάσκειν οἱ σοφισταί, πράττει 1181
δ' αὐτῶν οὐδείς, ἀλλ' οἱ πολιτευόμενοι, οἳ δόξαιεν
ἂν δυνάμει τινὶ τοῦτο πράττειν καὶ ἐμπειρίᾳ
μᾶλλον ἢ διανοίᾳ· οὔτε γὰρ γράφοντες οὔτε
λέγοντες περὶ τῶν τοιούτων φαίνονται (καίτοι
κάλλιον ἦν ἴσως ἢ λόγους δικανικούς τε καὶ 5
δημηγορικούς), οὐδ' αὖ πολιτικοὺς πεποιηκότες
τοὺς σφετέρους υἱεῖς ἤ τινας ἄλλους τῶν φίλων.
19 εὔλογον δ' ἦν, εἴπερ ἐδύναντο· οὔτε γὰρ ταῖς
πόλεσιν ἄμεινον οὐδὲν κατέλιπον ἄν, οὔθ' αὑτοῖς
ὑπάρξαι προέλοιντ' ἂν μᾶλλον τῆς τοιαύτης
δυνάμεως, οὐδὲ δὴ τοῖς φιλτάτοις. οὐ μὴν μικρόν
γε ἔοικεν ἡ ἐμπειρία συμβάλλεσθαι· οὐδὲ γὰρ 10
ἐγίγνοντ' ἂν διὰ τῆς πολιτικῆς συνηθείας πολιτικοί·
διὸ τοῖς ἐφιεμένοις περὶ πολιτικῆς εἰδέναι προσ-

---

[a] See VI. viii. 2.

but only (if at all) by the man with scientific knowledge, just as is the case in medicine and the other professions involving a system of treatment and the exercise of prudence.

18 Is not then the next question to consider from whom or how the science of legislation can be learnt? Perhaps, like other subjects, from the experts, namely the politicians; for we saw[a] that legislation is a branch of political science. But possibly it may seem that political science is unlike the other sciences and faculties. In these the persons who impart a knowledge of the faculty are the same as those who practise it, for instance physicians and painters; but in politics the sophists, who profess to teach the science, never practise it. It is practised by the politicians, who would appear to rely more upon a sort of empirical skill than on the exercise of abstract intelligence; for we do not see them writing or lecturing about political principles (though this might be a more honourable employment than composing forensic and parliamentary speeches), nor yet do we notice that they have made their own sons or any others of their friends into statesmen.

These at present are only taught by the Sophists, who confuse Politics with Rhetoric, and rely on compilations of existing codes of law;

19 Yet we should expect them to have done so had they been able, for they could have bequeathed no more valuable legacy to their countries, nor is there any quality they would choose for themselves, and therefore for those nearest to them, to possess, in preference to political capacity. Not that experience does not seem to contribute considerably to political success; otherwise men would never have become statesmen merely through practical association with politics; so it would appear that those who aspire to a scientific knowledge of politics

δεῖν ἔοικεν ἐμπειρίας. τῶν δὲ σοφιστῶν οἱ ἐπαγγελλόμενοι λίαν φαίνονται πόρρω εἶναι τοῦ διδάξαι· ὅλως γὰρ οὐδὲ ποιόν τί ἐστιν ἡ περὶ ποῖα ἴσασιν· οὐ γὰρ ἂν τὴν αὐτὴν τῇ ῥητορικῇ οὐδὲ χείρω ἐτίθεσαν, οὐδ' ἂν ᾤοντο ῥᾴδιον εἶναι τὸ νομοθετῆσαι συναγαγόντι τοὺς εὐδοκιμοῦντας τῶν νόμων· ἐκλέξασθαι γὰρ εἶναι τοὺς ἀρίστους, ὥσπερ οὐδὲ τὴν ἐκλογὴν οὖσαν συνέσεως καὶ τὸ κρῖναι ὀρθῶς μέγιστον, ὥσπερ ἐν τοῖς κατὰ μουσικήν· οἱ γὰρ ἔμπειροι περὶ ἕκαστα κρίνουσιν ὀρθῶς τὰ ἔργα, καὶ δι' ὧν ἢ πῶς ἐπιτελεῖται συνιᾶσιν, καὶ ποῖα ποίοις συνᾴδει· τοῖς δ' ἀπείροις ἀγαπητὸν τὸ[1] μὴ διαλανθάνειν εἰ εὖ ἢ κακῶς πεποίηται τὸ ἔργον, ὥσπερ ἐπὶ γραφικῆς. οἱ δὲ νόμοι τῆς πολιτικῆς ἔργοις ἐοίκασιν· πῶς οὖν ἐκ τούτων νομοθετικὸς γένοιτ' ἄν τις, ἢ τοὺς ἀρίστους κρίναι; οὐ γὰρ φαίνονται οὐδ' ἰατρικοὶ ἐκ τῶν συγγραμμάτων γίνεσθαι. καίτοι πειρῶνταί γε λέγειν οὐ μόνον τὰ θεραπεύματα, ἀλλὰ καὶ ὡς ἰαθεῖεν ἄν καὶ ὡς δεῖ θεραπεύειν ἑκάστους, διελόμενοι τὰς ἕξεις· ταῦτα δὲ τοῖς μὲν ἐμπείροις ὠφέλιμα εἶναι δοκεῖ, τοῖς δ' ἀνεπιστήμοσιν ἀχρεῖα. ἴσως οὖν καὶ τῶν νόμων

[1] τὸ om. K[b].

[a] Isocrates, *Antidosis* § 80.

20 require practical experience as well as study. On the other hand those sophists who profess to teach politics are found to be very far from doing so successfully. In fact they are absolutely ignorant of the very nature of the science and of the subjects with which it deals; otherwise they would not class it as identical with, or even inferior to, the art of rhetoric.[a] Nor would they imagine that it is easy to frame a constitution by making a collection of such existing laws as are reputed to be good ones, on the assumption that one can then select the best among them; as if even this selection did not call for understanding, and as if to judge correctly were not a very difficult task, just as much as it is for instance in music. It is only the experts in an art who can judge correctly the productions of that art, and who understand the means and the method by which perfection is attained, and know which elements harmonize with which; amateurs may be content if they can discern whether the general result produced is good or bad, for example in the art of painting. Laws are the product, so to speak, of the art of politics; how then can a mere collection of laws teach a man the science of legislation, or make him able to judge which of them are the best?

21 We do not see men becoming expert physicians from a study of medical handbooks. Yet medical writers attempt to describe not only general courses of treatment, but also methods of cure and modes of treatment for particular sorts of patients, classified according to their various habits of body; and their treatises appear to be of value for men who have had practical experience, though they are useless for the novice. Very possibly therefore collections of laws

but those are of no value to the student without practical experience.

καὶ τῶν πολιτειῶν αἱ συναγωγαὶ τοῖς μὲν δυναμένοις θεωρῆσαι καὶ κρῖναι τί καλῶς ἢ τοὐναντίον καὶ ποῖα ποίοις ἁρμόττει, εὔχρηστ' ἂν εἴη· τοῖς δ' ἄνευ ἕξεως τὰ τοιαῦτα διεξιοῦσι τὸ μὲν κρίνειν καλῶς οὐκ ἂν ὑπάρχοι, εἰ μὴ ἄρα αὐτόματον, εὐσυνετώτεροι δ' εἰς ταῦτα τάχ' ἂν γένοιντο.

22 παραλιπόντων οὖν τῶν προτέρων ἀνερεύνητον τὸ περὶ τῆς νομοθεσίας, αὐτοὺς ἐπισκέψασθαι μᾶλλον βέλτιον ἴσως, καὶ ὅλως δὴ περὶ πολιτείας,[1] ὅπως εἰς δύναμιν ἡ περὶ τὰ ἀνθρώπινα φιλο-

23 σοφία τελειωθῇ. πρῶτον μὲν οὖν εἴ τι κατὰ μέρος εἴρηται καλῶς ὑπὸ τῶν προγενεστέρων πειραθῶμεν ἐπελθεῖν, εἶτα ἐκ τῶν συνηγμένων πολιτειῶν θεωρῆσαι τὰ ποῖα σῴζει καὶ φθείρει τὰς πόλεις καὶ τὰ ποῖα ἑκάστας τῶν πολιτειῶν, καὶ διὰ τίνας αἰτίας αἱ μὲν καλῶς αἱ δὲ τοὐναντίον πολιτεύονται· θεωρηθέντων γὰρ τούτων τάχ' ἂν μᾶλλον συνίδοιμεν καὶ ποία πολιτεία ἀρίστη, καὶ πῶς ἑκάστη ταχθεῖσα, καὶ τίσι νόμοις καὶ ἔθεσι χρωμένη. λέγωμεν οὖν ἀρξάμενοι.

[1] πολιτικῆς Richards.

[a] This section roughly gives the contents of Aristotle's *Politics*, excepting Book I.; 'a review,' etc., is Book II., 'then,' etc., Books III.-VI., 'what is the best constitution,' etc., Books VII. and VIII.

[b] Aristotle compiled, or caused to be compiled, descriptions of the constitutions of 158 Greek states: of these the *Constitution of Athens* alone survives.

and constitutions may be serviceable to students capable of studying them critically, and judging what measures are valuable or the reverse, and what kind of institutions are suited to what national characteristics. But those who peruse such compilations without possessing a trained faculty cannot be capable of judging them correctly, unless they do so by instinct, though they may very likely sharpen their political intelligence.

22 As then the question of legislation has been left uninvestigated by previous thinkers, it will perhaps be well if we consider it for ourselves, together with the whole question of the constitution of the State, in order to complete as far as possible our philosophy of human affairs.

Our science of man must therefore include law and politics.

23 [a] We will begin then by attempting a review of any pronouncements of value contributed by our predecessors in this or that branch of the subject; and then on the basis of our collection of constitutions [b] we will consider what institutions are preservative and what destructive of states in general, and of the different forms of constitution in particular, and what are the reasons which cause some states to be well governed and others the contrary. For after studying these questions we shall perhaps be in a better position to discern what is the best constitution absolutely, and what are the best regulations, laws, and customs for any given form of constitution. Let us then begin our discussion.

Outline of the sequel, a treatise on politics.

INDEX

A full Greek Index will be found in Bywater's text, and there are valuable explanatory indices in Burnet's edition.

Aeschylus, III. i. 17
Agamemnon, VIII. xi. 1
Agathon (Athenian tragic poet, 447–400 B.C., friend of Plato), VI. ii. 6, iv. 5
Agreeableness, see Pleasantness
Alcmaeon, III. i. 8
Alope, see Kerkyon
Ambition, II. vii. 8, IV. iv.
Amiability, see Friendliness
Amusement not the end, X. vi. 3 ff.
Anacharsis (Scythian prince, visited Solon at Athens *c.* 594 B.C., sometimes counted one of the Seven Sages), X. vi. 6
Analytics, Aristotle's, VI. iii. 3 f.
Anaxagoras (physical philosopher, 500–428 B.C., b. Clazomenae in Ionia, taught at Athens), VI. vii. 5, VII. xiv. 5, X. viii. 11
Anaxandrides (contemporary Athenian writer of comedy), VII. x. 3
Anger, II. vii. 10; and boldness, III. viii. 10 f.; see Gentleness
Animals, psychology of, I. xiii. 11; *differentia* sensation, I. vii. 12, IX. ix. 7; called prudent, VI. vii. 4; tastes of, III. xi. 7; courage of, III. viii. 10; incapable of happiness, I. ix. 9, of choice. III. ii. 2, of Unrestraint, VII. iii. 11, of friendship and justice, VIII. xi. 6, of contemplation, X. viii. 8
Anthrōpos, the Olympic winner, VII. iv. 2
Aphrodite, VII. vi. 3
Apolaustic Life, the, I. v. 2
Appetites and reason, I. xiii. 15 ff.
Argives mistake enemy, III. viii. 16
Aristocracy, VIII. x., xi
Art, VI. iii. 1, iv., v. 7, vi. 1; its excellence the mean, II. vi. 9
Artists' love of their works, IX. vii. 3 f.
Athenians, IV. iii. 25
Attraction of opposites, VIII. i. 6, viii. 7

Bestiality, VII. i. 1, v.
Bias (of Priene, one of the Seven Sages, *fl.* 550 B.C.), V. i. 16
Boastfulness, II. vii. 12, IV. vii.
Boorishness, II. vii. 13, IV. viii.
Brasidas, V. vii. 1
Brigands, ransom from, IX. ii. 4
Browning, Robert, VII. vi. 2 n.
Buffoonery, II. vii. 13, IV. viii.

Calypso, II. ix. 3
Cannibals, VII. v. 2
Categories, the, I. vi. 2-4
Causes, efficient, III. iii. 7, *cf.* I. ix. 5 f.
Chameleon, I. x. 3
Chance (*τύχη*), I. ix. 5 f., III. iii. 7, VI. iv. 5
Change, pleasure of, VII. xiv. 8
Children, incapable of happiness, I. ix. 10, of choice, III. ii. 2; 'spoilt,' III. xii. 5 ff.; and parents, VIII. xi. 2, xii. 2 ff., IX. ii. 8, vii. 7
Choice (*προαίρεσις*), II. vi. 15, III. ii., VI. ii.; defined, VI. ii. 5

Cleverness, VI. xii. 9 f., VII. x. 2
Coiners, IX. iii. 2
Comedy, III. ii. 8 n., x. 9 n.; Megarian, IV. ii. 20; Old and New, IV. viii. 6
Comradeships (*ἑταιρεῖαι*), VIII. v. 3 n.
Concord (*ὁμόνοια*), IX. vi.
Conjecture (*εὐστοχία*), VI. ix. 3
Consideration (*συγγνώμη*), VI. xi.
Constitutions, classified, VIII. x.; Aristotle's collection of, X. ix. 23
Contemplation (*θεωρία*), I. v. 2, 7, X. vii., viii.
Continence, see Self-restraint
Corrective Justice, V. ii. 13, iv., v.
Courage, II. vii. 2, viii. 2, III. vi.-ix.
Cowardice, II. vii. 2, viii. 2 ff., III. vi.
Crete, law-givers of, I. xiii. 3.
Cyclops, X. ix. 13
Cynics, VII. xiii. 3 n.

Dead, whether affected by fortunes of living, I. x., xi.
Deduction, VI. iii. 3, vi. 1
Deliberation, III. iii., VI. v., ix.
Deliberative Science, VI. viii. 3
Delos, inscription at, I. viii. 14
Democracy, V. iii. 7, VIII. x., xi.
Demodocus of Leros, epigrammatist, VII. viii. 3
Demonstration, I. iii. 4, VI. iii. 4, vi. 1
Derivations: *αὔταρκες* I. vii. 7, *ἦθος* II. i. 1, *εὐτράπελος* IV. viii. 3, *δίκαιον, δικαστής* V. iv. 9, *σωφροσύνη* VI. v. 5, *μακάριος* VII. xi. 2
Desire, III. ii. 4, xi.; relation to Intellect, VII. i.-x.
Diaita, I. vi. 3
Dikaion, dikastes derived, V. iv. 9
Diomede, V. ix. 7
Dionysius, IX. i. 4 n.
Discrete, II. vi. 4 n., V. iii. 9
Disposition (*ἕξις*), virtue a, I. xiii. 20, II. v.
Distributive Justice, V. ii. 12, iii.
Dreams, I. xiii. 13
Drunkenness, aggravates offence, III. v. 8, 15; emboldens, III. viii. 14; and knowledge, VII. iii. 8, 13
Education, public and private, X. ix. 8 ff.; Plato on, II. iii. 3; payment for, IX. i. 7
Effeminacy, VII. vii. 6
Empedocles (of Agrigentum in Sicily, physical philosopher, *fl.* c. 490 B.C., first taught the four elements, combined by Love and dissolved by Hate), VII. iii. 8, 13, VIII. i. 6
Encomia, I. xii. 6
Endurance (*καρτερία*), VII. i. 4 ff., vii.
Endymion, X. viii. 7
Envy, II. vii. 15
Equality or Fairness, V. i. 8, iii. 1 ff.; in friendship, VIII. vi. 6 note
Equity, V. x.
Eternal things, III. ii. 3, iii. 3
Ethics or Political Science, nature and subject of, I. i.-iii., vii. 17, II. ii. 3; derivation, II. i. 1; method of, see Method
Ethics and Politics, connexion of, X. ix.
Eudoxus, I. xii. 5 n., X. ii., iii
Euripides, III. i. 8, 17, v. i. 15, ix. 1, VI. viii. 4, VIII. i. 6, IX. vi. 2, ix. 1
Evenus (the name of two elegiac or gnomic poets of Paros, one of whom is said to have instructed Socrates in poetry), VII. x. 4
Extraneous discourses (*ἐξωτερικοὶ λόγοι*), I. xiii. 9, VI. iv. 2

Family prior to state, VIII. xii. 7
Fear, see Courage
Flattery, II. vii. 13, VIII. viii. 1, X. iii. 11
Foreigners, friendship with, VIII. iii. 4
Fortune, see Chance
Friendliness (*φιλία*), II. vii. 13
Friendship (*φιλία*), VIII., IX.; defined, VIII. ii. 4; five notes of, IX. iv. 1; necessary for happiness, VIII. i., IX. ix.

Gentleness (*πραότης*), II. vii. 10, IV. v.
Glaucus, V. ix. 7
God's pleasure in immobility, VII. xiv. 8; the divine in man, X. vii. 8
Gods as givers of happiness, I. ix. 2; praise not appropriate to, I. xii. 3 f.; their goodness not

virtue, VII. i. 2, x. viii. 7 (contrast v. vii. 3); their remoteness, VIII. vii. 4; love of, VIII. xii. 5; their activity contemplation, x. viii. 7; their love of wise men, *ib.* 13
Good, the Supreme, the End of Political Science, I. ii.; the Idea of, criticized, I. vi.; possibly boring, VIII. vi. 4
Goods, classes of, I. viii. 2; external, and happiness, I. viii. 15 ff., ix. 7, x. viii. 4 f., 9
Goodwill (*εὔνοια*), VIII. ii. 4, IX. v.
Graces, the, v. v. 7
Greatness of Soul (*μεγαλοψυχία*), II. vii. 7, IV. iii.

Habit, see Disposition
Halbert and Hob, VII. vi. 2 note
Happiness, I. iv.-vii.; defined, I. vii. 15; definition tested, viii.-xii., revised, x. 15, analysed, I fin.-VI., x., vi.-viii.
Hector, III. viii. 2, VII. i. 1
Helen, II. ix. 3
Heraclitus (of Ephesus, physical philosopher, *fl.* 510 B.C., taught that all things are in a state of flux), II. iii. 10, VII. iii. 4, VIII. i. 6, x. v. 8
Hermaeum, battle at, III. viii. 9
Hesiod quoted, I. iv. 7, VII. xiii. 5, VIII. i. 6, IX. i. 6, x. 1
Hetaireiai, see Comradeships
High-mindedness, see Greatness of Soul
Homer quoted, II. ix. 3, 6, III. iii. 18, viii. 2, 4, 10, 11, x. 7, xi. 1, IV. ii. 3, iii. 25, v. ix. 7, VI. vii. 2, VII. i. 1, vi. 3, VIII. i. 2, x. 4, xi. 1, x. ix. 13
Honour, I. v. 4 ff., xii., VIII. viii. 1 ff., xiv. 2 ff.; see Ambition and Greatness of Soul
Harvest festivals, VIII. ix. 5

Ideas, Theory of, criticized, I. vi.
Ignorance and responsibility, III. i. 13 ff., v. 7 ff., v. viii.; and Unrestraint, VII. ii.
Immortality, III. ii. 7, x. vii. 8
Impetuousness, VII. vii. 8, x. 4
Incontinence, see Unrestraint
Indefinite, the, IX. ix. 7 f., x. iii. 2 f.
Independence, see Self-sufficiency
Induction, I. iv. 5, vii. 21, VI. iii. 3 ff.
Injustice, v. (see i. 1 n.)
Insensibility, to pleasure (*ἀναισθησία*), II. vii. 3, viii. 2, 6, III. xi. 7, VII. ix. 5; to pain (*ἀναλγησία*), I. x. 12, III. vii. 7
Intelligence (*νοῦς, διάνοια*), III. iii. 6, VI. ii. (see § 1 note), vi., vii. 3, 5, viii. 9, xi. 2 ff., xiii.; the true self, IX. iv. 3 f., viii. 6, x. vii. 9; akin to the divine, x. vii. 1, 8
Intuition, see Perception
Involuntary, see Voluntary
Irascibility, II. vii. 10, IV. v.
Irony, see Self-depreciation

Judgement (*γνώμη*), VI. xi.
Judicial Science, VI. viii. 3
Justice, II. vii. 16, v. (see i. 1 n.)

Karkinos (Athenian tragic poet, *fl.* 380 B.C., at court of Dionysius II. of Syracuse), VII. vii. 6
Kelts, III. vii. 7
Kerkyon (mythical tyrant of Eleusis, put to death his daughter Alope, wrestled with strangers and killed them, finally killed by Theseus), VII. vii. 6
Kingship, VIII. x., xi.
Knowledge, see Science
Knowledge of the right and Unrestraint, VII. iii.

Lacedaemonians, I. xiii. 3, III. viii. 16, IV. iii. 25, vii. 15, x. ix. 13
Legal Justice, v. vii.
Legality, v. i. 8 ff.
Legislative Science, VI. viii. 1
Leisure, x. vii. 6
Lesbian leaden rule, v. x. 7
Liberality, II. vii. 4, IV. i.
Life, *differentia* of, I. xiii. 11 f., IX. ix. 7; strain of animate, VII. xiv. 5
Likeness, see Similarity
Lives, the typical, I. v.
Logos, I. xiii. 18 n.
Love, VIII. iv. 1, viii. 6, IX. i. 2 f., v. 3, x. 5, xii. 1

Magnanimity, see Greatness of Soul
Magnificence (*μεγαλοπρέπεια*), II. vii. 6, IV. ii.
Makarios, derivation of, VII. xi. 2
Malice (*ἐπιχαιρεκακία*), II. vi. 18, vii. 15
Man, a political being, I. vii. 6; a pairing animal, VIII. xii. 7; his dual nature, VII. xiv. 8, IX. iv. 6, X. viii. 3; divine element in, X. vii. 8
Man, the Olympic winner, VII. iv. 2
Margites (lost comic epic, ascribed to Homer), VI. vii. 2
Marriage, VIII. x. 5, xi. 4, xii. 7
Maternal affection, VIII. viii. 3 f., xii. 2, IX. iv. 1, vii. 7
Mathematics, III. iii. 2, VI. viii. 6, 8 f., VII. viii. 4
Mean, the, II. ii. 6 f., vi.; rules for hitting, II. ix.
Meanness, II. vii. 4, IV. i.
Medicine, I. xiii. 7, II. ii. 4, v. ix. 15, VII. xiv. 4, X. iv. 6, viii. 21
Megarian comedy, IV. ii. 20
Mercenary troops, III. viii. 6, ix. 6
Merope, III. i. 17
Method of Ethics (Political Science), I. iii. 1 ff., iv. 5 ff., vii. 17 ff., viii. 1, 7; II. ii. 3; VII. i. 5, ii. 12
Milesians, VII. viii. 3
Milo (of Crotona, an athlete of extraordinary strength, *fl.* 520 B.C.), II. vi. 7
Modesty (*αἰδώς*), II. vii. 14, IV. ix.
Monarchy, VIII. x. 2 f.
Money, V. v. 10-16; Gods have none, X. viii. 7. See Liberality, Magnificence
Money-making, life of, I. v. 8
Moral obligation, VIII. xiii. 5 ff.
Motion, X. iii. 4 ff., iv. 2 ff.
Mysteries, III. i. 17

Natural Justice, V. vii.
Natural Virtue, VI. xiii. 1
Nature, I. iii. 2, IX. 5, II. i. 2 ff., III. iii. 7, VI. iv. 4, VII. xi. 4
Necessity, III. iii. 7
Neoptolemus, VII. ii. 7, IX. 4
Niobe, VII. iv. 5
Noble, the (*καλόν*), I. iii. 2 n., III. vii. 2 n.
Number, I. vi. 2, V. iii. 8

Obsequiousness, IV. vi. XI. x. 6
Odysseus, VII. ii. 7, ix. 4
Old age and experience, VI. xi. 6; and friendship, VIII. iii. 4, v. 2, vi. 1
Oligarchy, VIII. x
Olympic games, I. viii. 9, VII. iv. 2
Opinion, III. ii. 10 ff., VI. v. 8, ix. 3; and Unrestraint, VII. iii. 3 ff.
Opinions, value of popular, I. viii. 1, 7, VII. i. 5, xiii. 5, X. ii. 4

Pain and Courage, III. ix.; all vital processes painful, VII. xiv. 5. See Pleasure
Paltriness (*μικροπρέπεια*), II. vii. 6, IV. ii.
Peevish (*δύσκολος*), II. vii. 13, IV. vi
Perception (*αἴσθησις*), VI. viii. 9, xi. 4
Pericles, VI. v. 5
Persians' paternal tyranny, VIII. x. 4
Phalaris (tyrant of Agrigentum in Sicily, *c.* 570 B.C.), VII. v. 2, 7
Philoctetes of Sophocles, VII. ii. 7, ix. 4; of Theodectes, VII. vii. 6
Phoenissae, IX. vi. 2
Pittacus, IX. vi. 2
Plato, I. iv. 5, vi. 1, II. iii. 3, X. ii. 3. See Socrates
Pleasantness of behaviour, II. vii. 11, IV. vi.
Pleasure defined, VII. xii. 3, X. iv. 5 ff.; classified, VII. iv. 2, 5; an experience of the soul, I. viii. 10; and Virtue, I. viii. 10 ff., II. iii., III. ix. 3 ff.; and Good, VII. xi.-xv., X. i.-v.; and Courage, III. ix., object of Temperance and Profligacy, II. vii. 3, III. x. f., of Self-restraint and Unrestraint, VII. iv.; unnatural, VII. v.
Poets' love for own poems, IX. vii. 4
Political Courage, III. viii. 1 ff.
Political Justice, V. vii.
Political Life, I. v. 4 ff.
Political Science, I. i.-iii., VI. vii. 3 f., viii.; not exact, I. iii. 1 ff.; requires experience, I. iii. 5 ff., X. ix. 21
Politics, Aristotle's, X. ix. 23

Praise, contrasted with honour, I. xii. ; test of virtue, I. xiii. 20
Priam, I. ix. 11, X. 14, VII. i. 1
Price fixed by value to buyer, V. v. 11, IX. i. 8
Prodigality, II. vii. 4, IV. i.
Profligacy, II. vii. 3, viii. 2 ff., III. x., xi., VII. iv., vii. 2 ff., viii.
Proportion and Justice, V. iii., v. ; and Friendship, IX. i. 1 n. ; discrete and continuous, V. iii. 9 ; geometrical, V. iii. 13 ; arithmetical, V. iv. 3
Protagoras (Sophist, c. 480-411 B.C., b. Abdera in Thrace, twice visited and taught at Athens), IX. i. 5
Proverbs, VII. ii. 10, VIII. i. 2, 6, v. 5, ix. 1, xii. 4, IX. viii. 2, xi. 5
Prudence (*φρόνησις*), II. vi. 15, VI. v.-xiii., X. viii. 3
Psychology, see Soul
Purple in Comedy, IV. ii. 20
Purpose, see Choice
Pythagoreans, I. vi. 7, II. vi. 14, V. v. 1

Quickness of mind (*ἀγχίνοια*), VI. ix. 3

Rack, good man happy on the, VII. xiii. 3
Rashness (*θρασύτης*), II. vii. 2, III. vi. ff.
Rational, the, I. xiii. 18 n.
Reciprocity (*τὸ ἀντιπεπονθός*), V. v.
Replenishment, pleasure of, X. iii. 6
Responsibility, III. i.-v., v. viii.
Retaliation, V. v. 3
Rhadamanthys (son of Zeus and brother of Minos, king of Crete, became a judge of the dead in Hades), V. v. 3
Rhetoric confused with Politics, X. ix. 13
Righteous Indignation (*νέμεσις*), II. vii. 15

Salt, to eat a man's, VIII. iii. 8
Sanguine, the (*εὔελπις*), III. viii. 18
Sappho (lyric poetess of Lesbos, *c.* 600 B.C.), VII. vi. 3
Sardanapallus, I. v. 3 n.
Satyrus, VII. iv. 5
Science, scientific knowledge (*ἐπιστήμη*), VI. iii., vi., vii. 3, 5, viii. 8, ix. 2
Scythians, III. iii. 6, VII. vii. 6
Self, the true, see Intelligence
Self-consciousness and sympathy, IX. ix. 9 f.
Self-depreciation (*εἰρωνεία*), II. vii. 12, III. iii. 6
Self-injury, V. ix. xi.
Self-love, IX. iv., viii.
Self-restraint (*ἐγκράτεια*), I. xiii. 15, VII. i.-x.
Self-sufficiency, I. vii. 6 f., V. vi. 4, X. vii. 4
Sensation, VI. ii. 2, X. iv. 5 ff. (see Perception) ; *differentia* of animal life, I. vii. 12, VIII. ix. 7 ; pleasures of, X. v.
Shakespeare, I. iii. 5 n., III. vii. 7 n.
Shame (*αἰδώς*), II. vii. 14, IV. ix.
Sicyonians, III. viii. 16
Sight, the source of love, IX. xii. 1, *cf.* VIII. iv. 1, v. 3
Similarity the basis of friendship, VIII. i. 6, viii. 5
Simonides II. (of Ceos, lyric poet, b. 556 B.C.), I. x. 11, IV. i. 27, iii. 16
Sincerity, see Truthfulness
Slavery, VIII. x. 4, xi. 6 ff., X. vi. 8
Smallness of Soul, II. vii. 7, IV. iii.
Smell, III. x. 5 f., X. v. 7
Socrates, III. viii. 6, IV. vii. 14, VI. xiii. 3, VII. ii. 1, iii. 13
Softness (*μαλακία*), VII. i. 4, vii.
Solon, I. x. 1, III. v. 4, X. viii. 11
Sophists, VII. ii. 8, IX. i. 7, X. ix 18 f.
Sophocles, VII. ii. 7, ix. 4
Sophrosyne (see Temperance), derivation of, VI. v. 5
Soul, parts of, I. vii. 12 ff., xiii., III. x. 1, V. xi. 9, VI. i. 5, xii. 6 ; relation to body, VIII. xi. 6 ; happiness an activity of, I. vii. 13 ff.
Speusippus, I. vi. 7 n., VII. xi. 3 n., X. ii. 4 n.
Spirit, see Anger
Spiritlessness (*ἀοργησία*), II. vii. 10, IV. 5
Stars more divine than man, VI. vii. 4
Suicide, V. xi. 1 ff.

INDEX

Surly, the (δύσερις), II. vii. 13, IV. vi.
Syllogism, practical, VII. iii. 6, 9
Sympathy, IX. ix. 7 ff., xi. 2 f.

Tactfulness (ἐπιδεξιότης), IV. viii. 5, IX. x. 13
Taste, III. x. 9, X. v. 7
Tastelessness (ἀπειροκαλία), II. vii. 6, IV. ii.
Temperance (σωφροσύνη), II. vii. 3, viii. 2 ff., III. x.-xii., VI. v. 6, VII. iv.
Thales (of Miletus, *c.* 636-546 B.C., first of the Ionian physicists and one of the Seven Sages; taught that water was the origin of things), VI. vii. 5
Theodectes (of Phaselis in Pamphylia, contemporary rhetorician and tragic poet, lived at Athens), VII. vii. 6
Theognis (of Megara, elegiac and gnomic poet, *fl.* 548 B.C.), IX. ix. 7, xii. 3, X. ix. 3
Theoria, see Contemplation
Thetis (sea-goddess, wife of Peleus, mother of Achilles), IV. iii. 25
Timocracy, VIII. x.
Touch, III. x. 9 ff., X. v. 7
Truth, the work of thought, VI. ii. 3, iv. 3; correctness of opinion, VI. ix. 3
Truthfulness, II. vii. 11 f., IV. vii.
Tyranny, VIII. vi. 6, x., xi., X. vi. 3

Understanding (σύνεσις), VI. x.
Unlimited (ἄπειρον), the Pythagorean, II. vi. 14
Unrestraint (ἀκρασία), VII. i.-x.

Vanity (χαυνότης) II. vii. 7, IV. iii.
Vice voluntary, III. v.
Vices, table of, II. vii.
Virtue, intellectual and moral, I. xiii. 20
Virtue, moral, II. i.-vi.; defined, II. vi. 15; relation to Prudence, VI. xii. 6 ff., xiii., X. viii. 3; voluntary, III. v.; relation to happiness, X. viii. 1 ff.
Virtue, natural, VI. xi. 5, xiii. 1; superhuman, VII. i. 1
Virtues, moral, table of, II. vii.; intellectual, VI. (see xi. 4)
Voluntariness, of Virtue and Vice, III. v.; of Profligacy and Cowardice, III. xii. 1 ff.
Voluntary, the, III. i., v., viii., ix., xi.
Voluntary and involuntary transactions, V. ii. 13, iv. 14, v.
Vulgarity (βαναυσία), II. vii. 6, IV. ii.

Wealth, acquired and inherited, IV. i. 20, IX. vii. 7; see Goods, external, and Money
Will, III. ii.; weakness of, VII. i.-x.
Wisdom, VI. vi. 1, vii., xii. 5 (relation to happiness), xiii. 8 (superior to Prudence), X. vii. 1
Wish, III. ii. 7 ff., iv.
Wittiness (εὐτραπελία), II. vii. 13, IV. viii. (derivation § 3), X. vi. 3

Xenophantus, musician, VII. vii. 6

Young, the, incapable of Ethics I. iii. 5; of Prudence, VI. viii. 5; of Metaphysics and Physics, VI. viii. 6; inexperienced, VI. viii. 5; like the intoxicated, VII. xiv. 6; their friendship, VIII. iii. 5, vi. 1

Zeus, IV. iii. 25, VIII. x. 5, IX. ii. 7

PRINTED IN GREAT BRITAIN BY ROBERT MACLEHOSE AND CO. LTD
THE UNIVERSITY PRESS, GLASGOW

THE LOEB CLASSICAL LIBRARY

VOLUMES ALREADY PUBLISHED

LATIN AUTHORS

AMMIANUS MARCELLINUS. J. C. Rolfe. 3 Vols.
APULEIUS: THE GOLDEN ASS (METAMORPHOSES). W. Adlington (1566). Revised by S. Gaselee.
ST. AUGUSTINE: CITY OF GOD. 7 Vols. Vol. I. G. E. McCracken. Vol. II. W. M. Green. Vol. III. D. Wiesen. Vol. IV. P. Levine. Vol. V. E. M. Sanford and W. M. Green. Vol. VI. W. C. Greene.
ST. AUGUSTINE, CONFESSIONS OF. W. Watts (1631). 2 Vols.
ST. AUGUSTINE: SELECT LETTERS. J. H. Baxter.
AUSONIUS. H. G. Evelyn White. 2 Vols.
BEDE. J. E. King. 2 Vols.
BOETHIUS: TRACTS AND DE CONSOLATIONE PHILOSOPHIAE. Rev. H. F. Stewart and E. K. Rand.
CAESAR: ALEXANDRIAN, AFRICAN AND SPANISH WARS. A. G. Way.
CAESAR: CIVIL WARS. A. G. Peskett.
CAESAR: GALLIC WAR. H. J. Edwards.
CATO AND VARRO: DE RE RUSTICA. H. B. Ash and W. D. Hooper.
CATULLUS. F. W. Cornish; TIBULLUS. J. B. Postgate; and PERVIGILIUM VENERIS. J. W. Mackail.
CELSUS: DE MEDICINA. W. G. Spencer. 3 Vols.
CICERO: BRUTUS AND ORATOR. G. L. Hendrickson and H. M. Hubbell.
CICERO: DE FINIBUS. H. Rackham.
CICERO: DE INVENTIONE, etc. H. M. Hubbell.
CICERO: DE NATURA DEORUM AND ACADEMICA. H. Rackham.

CICERO: DE OFFICIIS. Walter Miller.
CICERO: DE ORATORE, etc. 2 Vols. Vol. I: DE ORATORE, Books I and II. E. W. Sutton and H. Rackham. Vol. II: DE ORATORE, Book III; DE FATO; PARADOXA STOICORUM; DE PARTITIONE ORATORIA. H. Rackham.
CICERO: DE REPUBLICA, DE LEGIBUS, SOMNIUM SCIPIONIS. Clinton W. Keyes.
CICERO: DE SENECTUTE, DE AMICITIA, DE DIVINATIONE. W. A. Falconer.
CICERO: IN CATILINAM, PRO MURENA, PRO SULLA, PRO FLACCO. Louis E. Lord.
CICERO: LETTERS TO ATTICUS. E. O. Winstedt. 3 Vols.
CICERO: LETTERS TO HIS FRIENDS. W. Glynn Williams. 3 Vols.
CICERO: PHILIPPICS. W. C. A. Ker.
CICERO: PRO ARCHIA, POST REDITUM, DE DOMO, DE HARUSPICUM RESPONSIS, PRO PLANCIO. N. H. Watts.
CICERO: PRO CAECINA, PRO LEGE MANILIA, PRO CLUENTIO, PRO RABIRIO. H. Grose Hodge.
CICERO: PRO CAELIO, DE PROVINCIIS CONSULARIBUS, PRO BALBO. R. Gardner.
CICERO: PRO MILONE, IN PISONEM, PRO SCAURO, PRO FONTEIO, PRO RABIRIO POSTUMO, PRO MARCELLO, PRO LIGARIO, PRO REGE DEIOTARO. N. H. Watts.
CICERO: PRO QUINCTIO, PRO ROSCIO AMERINO, PRO ROSCIO COMOEDO, CONTRA RULLUM. J. H. Freese.
CICERO: PRO SESTIO, IN VATINIUM. R. Gardner.
[CICERO]: RHETORICA AD HERENNIUM. H. Caplan.
CICERO: TUSCULAN DISPUTATIONS. J. E. King.
CICERO: VERRINE ORATIONS. L. H. G. Greenwood. 2 Vols.
CLAUDIAN. M. Platnauer. 2 Vols.
COLUMELLA: DE RE RUSTICA; DE ARBORIBUS. H. B. Ash, E. S. Forster, E. Heffner. 3 Vols.
CURTIUS, Q.: HISTORY OF ALEXANDER. J. C. Rolfe. 2 Vols.
FLORUS. E. S. Forster: and CORNELIUS NEPOS. J. C. Rolfe.
FRONTINUS: STRATAGEMS AND AQUEDUCTS. C. E. Bennett and M. B. McElwain.
FRONTO: CORRESPONDENCE. C. R. Haines. 2 Vols.
GELLIUS. J. C. Rolfe. 3 Vols.
HORACE: ODES AND EPODES. C. E. Bennett.
HORACE: SATIRES, EPISTLES, ARS POETICA. H. R. Fairclough.
JEROME: SELECT LETTERS. F. A. Wright.
JUVENAL AND PERSIUS. G. G. Ramsay

LIVY. B. O. Foster, F. G. Moore, Evan T. Sage, A. C. Schlesinger and R. M. Geer (General Index). 14 Vols.

LUCAN. J. D. Duff.

LUCRETIUS. W. H. D. Rouse.

MARTIAL. W. C. A. Ker. 2 Vols.

MINOR LATIN POETS: from PUBLILIUS SYRUS TO RUTILIUS NAMATIANUS, including GRATTIUS, CALPURNIUS SICULUS, NEMESIANUS, AVIANUS, with "Aetna," "Phoenix" and other poems. J. Wight Duff and Arnold M. Duff.

OVID: THE ART OF LOVE AND OTHER POEMS. J. H. Mozley.

OVID: FASTI. Sir James G. Frazer.

OVID: HEROIDES AND AMORES. Grant Showerman.

OVID: METAMORPHOSES. F. J. Miller. 2 Vols.

OVID: TRISTIA AND EX PONTO. A. L. Wheeler.

PETRONIUS. M. Heseltine: SENECA: APOCOLOCYNTOSIS. W. H. D. Rouse.

PHAEDRUS AND BABRIUS (Greek). B. E. Perry.

PLAUTUS. Paul Nixon. 5 Vols.

PLINY: LETTERS. Melmoth's translation revised by W. M. L. Hutchinson. 2 Vols.

PLINY: NATURAL HISTORY. 10 Vols. Vols. I-V and IX. H. Rackham. Vols. VI-VIII. W. H. S. Jones. Vol. X. D. E. Eichholz.

PROPERTIUS. H. E. Butler.

PRUDENTIUS. H. J. Thomson. 2 Vols.

QUINTILIAN. H. E. Butler. 4 Vols.

REMAINS OF OLD LATIN. E. H. Warmington. 4 Vols. Vol. I (Ennius and Caecilius). Vol. II (Livius, Naevius, Pacuvius, Accius). Vol. III (Lucilius, Laws of the XII Tables). Vol. IV (Archaic Inscriptions).

SALLUST. J. C. Rolfe.

SCRIPTORES HISTORIAE AUGUSTAE. D. Magie. 3 Vols.

SENECA: APOCOLOCYNTOSIS. *Cf.* PETRONIUS.

SENECA: EPISTULAE MORALES. R. M. Gummere. 3 Vols.

SENECA: MORAL ESSAYS. J. W. Basore. 3 Vols.

SENECA: TRAGEDIES. F. J. Miller. 2 Vols.

SIDONIUS: POEMS AND LETTERS. W. B. Anderson. 2 Vols.

SILIUS ITALICUS. J. D. Duff. 2 Vols.

STATIUS. J. H. Mozley. 2 Vols.

SUETONIUS. J. C. Rolfe. 2 Vols.

TACITUS: DIALOGUS. Sir Wm. Peterson: and AGRICOLA AND GERMANIA. Maurice Hutton.

TACITUS : HISTORIES AND ANNALS. C. H. Moore and J. Jackson. 4 Vols.
TERENCE. John Sargeaunt. 2 Vols.
TERTULLIAN : APOLOGIA AND DE SPECTACULIS. T. R. Glover ; MINUCIUS FELIX. G. H. Rendall.
VALERIUS FLACCUS. J. H. Mozley.
VARRO : DE LINGUA LATINA. R. G. Kent. 2 Vols.
VELLEIUS PATERCULUS AND RES GESTAE DIVI AUGUSTI. F. W. Shipley.
VIRGIL. H. R. Fairclough. 2 Vols.
VITRUVIUS : DE ARCHITECTURA. F. Granger. 2 Vols.

GREEK AUTHORS

ACHILLES TATIUS. S. Gaselee.
AELIAN : ON THE NATURE OF ANIMALS. A. F. Scholfield. 3 Vols.
AENEAS TACTICUS, ASCLEPIODOTUS AND ONASANDER. The Illinois Greek Club.
AESCHINES. C. D. Adams.
AESCHYLUS. H. Weir Smyth. 2 Vols.
ALCIPHRON, AELIAN AND PHILOSTRATUS : LETTERS. A. R. Benner and F. H. Fobes.
APOLLODORUS. Sir James G. Frazer. 2 Vols.
APOLLONIUS RHODIUS. R. C. Seaton.
THE APOSTOLIC FATHERS. Kirsopp Lake. 2 Vols.
APPIAN'S ROMAN HISTORY. Horace White. 4 Vols.
ARATUS. *Cf.* CALLIMACHUS.
ARISTOPHANES. Benjamin Bickley Rogers. 3 Vols. Verse trans.
ARISTOTLE : ART OF RHETORIC. J. H. Freese.
ARISTOTLE : ATHENIAN CONSTITUTION, EUDEMIAN ETHICS, VIRTUES AND VICES. H. Rackham.
ARISTOTLE : GENERATION OF ANIMALS. A. L. Peck.
ARISTOTLE : HISTORIA ANIMALIUM. A. L. Peck. Vol. I.
ARISTOTLE : METAPHYSICS. H. Tredennick. 2 Vols.
ARISTOTLE : METEOROLOGICA. H. D. P. Lee.
ARISTOTLE : MINOR WORKS. W. S. Hett. "On Colours," "On Things Heard," "Physiognomics," "On Plants," "On Marvellous Things Heard," "Mechanical Problems," "On Indivisible Lines," "Situations and Names of Winds," "On Melissus, Xenophanes, and Gorgias."
ARISTOTLE : NICOMACHEAN ETHICS. H. Rackham.

ARISTOTLE: OECONOMICA AND MAGNA MORALIA. G. C. Armstrong. (With Metaphysics, Vol. II.)
ARISTOTLE: ON THE HEAVENS. W. K. C. Guthrie.
ARISTOTLE: ON THE SOUL, PARVA NATURALIA, ON BREATH. W. S. Hett.
ARISTOTLE: THE CATEGORIES. ON INTERPRETATION. H. P. Cooke; PRIOR ANALYTICS. H. Tredennick.
ARISTOTLE: POSTERIOR ANALYTICS. H. Tredennick; TOPICS. E. S. Forster.
ARISTOTLE: SOPHISTICAL REFUTATIONS. COMING-TO-BE AND PASSING-AWAY. E. S. Forster. ON THE COSMOS. D. J. Furley.
ARISTOTLE: PARTS OF ANIMALS. A. L. Peck; MOTION AND PROGRESSION OF ANIMALS. E. S. Forster.
ARISTOTLE: PHYSICS. Rev. P. Wicksteed and F. M. Cornford. 2 Vols.
ARISTOTLE: POETICS. LONGINUS ON THE SUBLIME. W. Hamilton Fyfe; DEMETRIUS ON STYLE. W. Rhys Roberts.
ARISTOTLE: POLITICS. H. Rackham.
ARISTOTLE: PROBLEMS. W. S. Hett. 2 Vols.
ARISTOTLE: RHETORICA AND ALEXANDRUM. H. Rackham. (With Problems, Vol. II.)
ARRIAN: HISTORY OF ALEXANDER AD INDICA. Rev. E. Iliffe Robson. 2 Vols.
ATHENAEUS: DEIPNOSOPHISTAE. C. B. Gulick. 7 Vols.
BABRIUS AND PHAEDRUS (Latin). B. E. Perry.
ST. BASIL: LETTERS. R. J. Deferrari. 4 Vols.
CALLIMACHUS: FRAGMENTS. C. A. Trypanis.
CALLIMACHUS: HYMNS AND EPIGRAMS, AND LYCOPHRON. A. W. Mair; ARATUS. G. R. Mair.
CLEMENT OF ALEXANDRIA. Rev. G. W. Butterworth.
COLLUTHUS. *Cf.* OPPIAN.
DAPHNIS AND CHLOE. *Cf.* LONGUS.
DEMOSTHENES I: OLYNTHIACS, PHILIPPICS AND MINOR ORATIONS: I-XVII AND XX. J. H. Vince.
DEMOSTHENES II: DE CORONA AND DE FALSA LEGATIONE. C. A. Vince and J. H. Vince.
DEMOSTHENES III: MEIDIAS, ANDROTION, ARISTOCRATES, TIMOCRATES, ARISTOGEITON. J. H. Vince.
DEMOSTHENES IV-VI: PRIVATE ORATIONS AND IN NEAERAM. A. T. Murray.
DEMOSTHENES VII: FUNERAL SPEECH, EROTIC ESSAY, EXORDIA AND LETTERS. N. W. and N. J. DeWitt.
DIO CASSIUS: ROMAN HISTORY. E. Cary. 9 Vols.

Dio Chrysostom. 5 Vols. Vols. I and II. J. W. Cohoon. Vol III. J. W. Cohoon and H. Lamar Crosby. Vols. IV and V. H. Lamar Crosby.

Diodorus Siculus. 12 Vols. Vols. I-VI. C. H. Oldfather. Vol. VII. C. L. Sherman. Vol. VIII. C. B. Welles. Vols. IX and X. Russell M. Geer. Vols. XI–XII. F. Walton. General Index R. M. Geer.

Diogenes Laertius. R. D. Hicks. 2 Vols.

Dionysius of Halicarnassus: Roman Antiquities. Spelman's translation revised by E. Cary. 7 Vols.

Epictetus. W. A. Oldfather. 2 Vols.

Euripides. A. S. Way. 4 Vols. Verse trans.

Eusebius: Ecclesiastical History. Kirsopp Lake and J. E. L. Oulton. 2 Vols.

Galen: On the Natural Faculties. A. J. Brock.

The Greek Anthology. W. R. Paton. 5 Vols.

The Greek Bucolic Poets (Theocritus, Bion, Moschus). J. M. Edmonds.

Greek Elegy and Iambus with the Anacreontea. J. M. Edmonds. 2 Vols.

Greek Mathematical Works. Ivor Thomas. 2 Vols.

Herodes. *Cf.* Theophrastus: Characters.

Herodotus. A. D. Godley. 4 Vols.

Hesiod and the Homeric Hymns. H. G. Evelyn White.

Hippocrates and the Fragments of Heracleitus. W. H. S. Jones and E. T. Withington. 4 Vols.

Homer: Iliad. A. T. Murray. 2 Vols.

Homer: Odyssey. A. T. Murray. 2 Vols.

Isaeus. E. S. Forster.

Isocrates. George Norlin and LaRue Van Hook. 3 Vols.

[St. John Damascene]: Barlaam and Ioasaph. Rev. G. R. Woodward, Harold Mattingly and D. M. Lang.

Josephus. 9 Vols. Vols. I–IV. H. St. J. Thackeray. Vol. V. H. St. J. Thackeray and Ralph Marcus. Vols. VI and VII. Ralph Marcus. Vol. VIII. Ralph Marcus and Allen Wikgren. Vol. IX. L. H. Feldman.

Julian. Wilmer Cave Wright. 3 Vols.

Longus: Daphnis and Chloe. Thornley's translation revised by J. M. Edmonds; and Parthenius. S. Gaselee.

Lucian. 8 Vols. Vols. I-V. A. M. Harmon; Vol. VI. K. Kilburn; Vols. VII and VIII. M. D. Macleod.

Lycophron. *Cf.* Callimachus.

Lyra Graeca. J. M. Edmonds. 3 Vols.

Lysias. W. R. M. Lamb
Manetho. W. G. Waddell. Ptolemy: Tetrabiblos. F. E. Robbins.
Marcus Aurelius. C. R. Haines.
Menander. F. G. Allinson.
Minor Attic Orators. 2 Vols. K. J. Maidment and J. O. Burtt.
Nonnos: Dionysiaca. W. H. D. Rouse. 3 Vols.
Oppian, Colluthus, Tryphiodorus. A. W. Mair.
Papyri. Non-Literary Selections. A. S. Hunt and C. C. Edgar. 2 Vols. Literary Selections (Poetry). D. L. Page.
Parthenius. *Cf.* Longus.
Pausanias: Description of Greece. W. H. S. Jones. 5 Vols. and Companion Vol. arranged by R. E. Wycherley.
Philo. 10 Vols. Vols. I-V. F. H. Colson and Rev. G. H. Whitaker; Vols. VI-X. F. H. Colson; General Index. Rev. J. W. Earp.
Two Supplementary Vols. Translation only from an Armenian Text. Ralph Marcus.
Philostratus: Imagines: Callistratus: Descriptions. A. Fairbanks.
Philostratus: The Life of Apollonius of Tyana. F. C. Conybeare. 2 Vols.
Philostratus and Eunapius: Lives of the Sophists. Wilmer Cave Wright.
Pindar. Sir J. E. Sandys.
Plato: Charmides, Alcibiades, Hipparchus, The Lovers, Theages, Minos and Epinomis. W. R. M. Lamb.
Plato: Cratylus, Parmenides, Greater Hippias, Lesser Hippias. H. N. Fowler.
Plato: Euthyphro, Apology, Crito, Phaedo, Phaedrus. H. N. Fowler.
Plato: Laches, Protagoras, Meno, Euthydemus. W. R. M. Lamb.
Plato: Laws. Rev. R. G. Bury. 2 Vols.
Plato: Lysis, Symposium, Gorgias. W. R. M. Lamb.
Plato: Republic. Paul Shorey. 2 Vols.
Plato: Statesman. Philebus. H. N. Fowler: Ion. W. R. M. Lamb.
Plato: Theaetetus and Sophist. H. N. Fowler.
Plato: Timaeus, Critias, Clitopho, Menexenus, Epistulae. Rev. R. G. Bury.
Plotinus: A. H. Armstrong. Vols. I–III.

PLUTARCH: MORALIA. 15 Vols. Vols. I–V. F. C. Babbit: Vol. VI. W. C. Helmbold; Vols. VII and XIV. P. H. De Lacy and B. Einarson; Vol. IX. E. L. Minar, Jr., F. H. Sandbach, W. C. Helmbold; Vol. X. H. N. Fowler; Vol. XI. L. Pearson and F. H. Sandbach; Vol. XII. H. Cherniss and W. C. Helmbold.
PLUTARCH: THE PARALLEL LIVES. B. Perrin. 11 Vols.
POLYBIUS. W. R. Paton. 6 Vols.
PROCOPIUS: HISTORY OF THE WARS. H. B. Dewing. 7 Vols.
PTOLEMY: TETRABIBLOS. *Cf.* MANETHO.
QUINTUS SMYRNAEUS. A. S. Way. Verse trans.
SEXTUS EMPIRICUS. Rev. R. G. Bury. 4 Vols.
SOPHOCLES. F. Storr. 2 Vols. Verse trans.
STRABO: GEOGRAPHY. Horace L. Jones. 8 Vols.
THEOPHRASTUS: CHARACTERS. J. M. Edmonds; HERODES, etc. A. D. Knox.
THEOPHRASTUS: ENQUIRY INTO PLANTS. Sir Arthur Hort. 2 Vols.
THUCYDIDES. C. F. Smith. 4 Vols.
TRYPHIODORUS. *Cf.* OPPIAN.
XENOPHON: CYROPAEDIA. Walter Miller. 2 Vols.
XENOPHON: HELLENICA, ANABASIS, APOLOGY, AND SYMPOSIUM. C. L. Brownson and O. J. Todd. 3 Vols.
XENOPHON: MEMORABILIA AND OECONOMICUS. E. C. Marchant.
XENOPHON: SCRIPTA MINORA. E. C. Marchant and G. W. Bowersock

VOLUMES IN PREPARATION

GREEK AUTHORS

ARISTIDES: Orations. C. A. Behr.
HERODIANUS: C. R. Whittaker.
MUSAEUS: HERO AND LEANDER. T. Gelzer and C. H. Whitman.
LIBANIUS: SELECTED WORKS. A. F. Norman.

LATIN AUTHORS

ASCONIUS: COMMENTARIES ON CICERO'S ORATIONS. G. W. Bowersock.
MANILIUS. G. P. Goold.
JUSTIN-TROGUS. R. Moss.
PLINY: LETTERS. B. Radice.

DESCRIPTIVE PROSPECTUS ON APPLICATION

LONDON
WILLIAM HEINEMANN LTD

CAMBRIDGE, MASS.
HARVARD UNIV. PRESS

Continued from front flap

Ethics (Magna Moralia); Eudemian Ethics; Politics; Economics (on the good of the family); On Virtues and Vices. II *Logical*. Categories; Analytics (Prior and Posterior); Interpretation; Refutations used by Sophists; Topica. III *Physical*. Twenty six works (some suspect) including astronomy, generation and destruction, the senses, memory, sleep, dreams, life, facts about animals, etc. IV *Metaphysics* on being as being. V *Art* Rhetoric and Poetic. VI Other works including the Constitution of Athens; more works also of doubtful authorship. VII *Fragments* of various works such as dialogues on philosophy and literature; and of treatises on rhetoric, politics and metaphysics.

Other Philosophers in the Loeb Series

PLATO

DIOGENES LAERTIUS

MARCUS AURELIUS

EPICTETUS

PHILO

PLUTARCH (Moralia)

SEXTUS EMPIRICUS

XENOPHON

BOETHIUS

CICERO

SENECA

LUCRETIUS